سُورَةُ النُّورِ فِي «الْبَحْرِ الْمُحِيطِ» لِأَبِي حَيَّانَ

Al-Baḥr al-Muḥīṭ — Sura 24, al-Nūr

Traducción al español, aleya por aleya, del comentario íntegro de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī (al-Andalusī), con texto árabe extraído de Shamela, seguida de tres apéndices: palabras raras, términos técnicos y lista de nombres.

Ficha de la obra. *al-Baḥr al-Muḥīṭ fī l-tafsīr* (البحر المحيط في التفسير), de Abū Ḥayyān Muḥammad b. Yūsuf al-Andalusī al-Garnāṭī (la ficha de Shamela indica «† 745 h», y señala que la portada impresa dice, por error, «754»). Edición: Dār al-Fikr, Beirut, 1420 h / 2000 d. C., 11 vols. (el último, de índices); edición al cuidado de ʿIrfān al-ʿAšā Ḥassūna para los vols. 8–10 (ficha de Shamela: Ṣidqī Muḥammad Ŷamīl al-ʿAṭṭār, vols. 1 y 10; Zuhayr Ŷaʿîd, vols. 2–7; ʿIrfān al-ʿAšā Ḥassūna, vols. 8–10); según la ficha, esta edición no se apoya en manuscritos sino en la de Maktabat al-Saʿāda de El Cairo. Numeración de Shamela conforme a la impresa. Enlace: shamela.ws/book/23591. La sura al-Nūr (24) ocupa el **vol. 8, pp. 5–77** de esta edición (páginas de Shamela 4546–4618; Shamela numera este tomo como «الجزء الثامن», y la sura empieza en la p. 5 del tomo; véase «Método»). Texto árabe de las aleyas: *quran.com*, `qpc_hafs`.

La traducción literal del comentario de la sura está completa (aleyas 1–64; vol. 8, pp. 5–77).

Parte	Páginas	Segmentos traducidos	Estado
Parte 1	vol. 8, pp. 5–14 (ids Shamela 4546–4555)	79 / 79	completa
Parte 2	vol. 8, pp. 15–24 (ids Shamela 4556–4565)	81 / 81	completa
Parte 3	vol. 8, pp. 25–34 (ids Shamela 4566–4575)	96 / 96	completa
Parte 4	vol. 8, pp. 35–44 (ids Shamela 4576–4585)	78 / 78	completa
Parte 5	vol. 8, pp. 45–54 (ids Shamela 4586–4595)	78 / 78	completa
Parte 6	vol. 8, pp. 55–64 (ids Shamela 4596–4605)	89 / 89	completa
Parte 7	vol. 8, pp. 65–77 (ids Shamela 4606–4618)	102 / 102	completa

Ir a: Comienzo del comentario · Apéndice 1 · Palabras raras · Apéndice 2 · Términos técnicos · Apéndice 3 · Lista de nombres

Método y convenciones.

- **Texto árabe**: extraído de Shamela (23591, páginas 4546–4618) por programa, nunca transcrito a mano; se divide en segmentos que siguen los párrafos de Shamela (los muy largos se parten en el fin de frase). Cada fila muestra a la izquierda la cita *vol.:pág.* (enlace a la página de Shamela) y el número de segmento (§), en el centro la traducción literal y a la derecha el árabe.
- **Traducción literal**: se sigue el texto frase por frase, sin resumir ni omitir; los **corchetes [ ]** son inserciones mías necesarias para el español; las *cursivas* son transliteraciones de términos o de lecturas coránicas. Las citas de aleyas y hadices dentro del comentario se traducen como parte del comentario; el **Sentido de la aleya** (encabezados) es MÍO .
- **Notas**: lo que va en un recuadro «nota mía» es explicación o aviso del traductor, separado de la traducción; «nota del editor» son las notas a pie de la edición de Dār al-Fikr, traducidas.

- **Transliteración**: tabla de la Casa de Velázquez (’ ‘ ṯ **ŷ**=ڃ ḥ **j**=څ ḏ š ṣ ḍ ṭ ẓ **g**=غ; vocales largas ā î ū; alif maqṣūra = á; *tā’ marbūṭa* = a / at; plural: singular + «-s»; artículo *al-*, con mayúscula solo al inicio de frase; hamza inicial sin signo).
- **Aleyas**: el árabe de cada aleya procede de *quran.com* (texto `qpc_hafs`, Complejo del Rey Fahd, Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim; cada número enlaza con `quran.com/24/N`); las citas coránicas dentro del comentario conservan la grafía del *Baḥr*, que puede diferir de la ortografía del mushaf.
- **Fórmulas**: «(que Allāh lo bendiga y le conceda paz)» = ﷺ, etc., escritas en forma desarrollada.
- **Páginas**: las citas usan el número de página impreso que muestra Shamela en cada id (vol. 8, pp. 5–77; ids 4546–4618).
- **Defectos de la edición**: se transcriben tal cual, señalados con «[así en la edición]» (por ejemplo, fragmentos con letras caídas en la p. 4154).

VOL. 8, P. 5 · shamela.ws/book/23591/4546

8:5 §1.1	[Parte octava]	[الجزء الثامن]
8:5 §2.1	Sura al-Nūr	سورة النّور

Aleyas 1-10

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/1), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 5 (shamela.ws/book/23591/4546). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

1	Una sura que hemos hecho descender y que hemos hecho obligatoria, y en la que hemos hecho descender aleyas claras, para que os acordéis.	سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا وَفَرَضْنَٰهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
2	A la adúltera y al adúltero, azotad a cada uno de ellos con cien azotes; y que no os domine, respecto de ellos, compasión alguna en la religión de Allāh, si creéis en Allāh y en el último día. Y que un grupo de los creyentes presencie su castigo.	ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجْلِدُوا۟ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا مِاْئَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِى دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ
3	El adúltero no se casa sino con una adúltera o una asociadora, y la adúltera no se casa con ella sino un adúltero o un asociador; y eso se ha prohibido a los creyentes.	ٱلزَّانِى لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ
4	Y a quienes lanzan acusaciones contra las mujeres honestas y luego no traen cuatro testigos, azotadlos con ochenta azotes y no aceptéis de ellos testimonio jamás; y esos son los perversos,	وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا۟ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَٰنِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا۟ لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ
5	salvo quienes se arrepientan después de eso y obren rectamente; pues, en verdad, Allāh es indulgente, misericordioso.	إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
6	Y quienes acusan a sus esposas y no tienen más testigos que ellos mismos: el testimonio de cada uno de ellos [consistirá en] cuatro testimonios por Allāh de que él es, en verdad, de los veraces,	وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ ۙ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ
7	y el quinto, que la maldición de Allāh caiga sobre él si es de los mentirosos.	وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ
8	Y lo que aparta de ella el castigo es que testifique cuatro veces por Allāh que él es, en verdad, de los mentirosos,	وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ ۙ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ
9	y el quinto, que la ira de Allāh caiga sobre ella si él es de los veraces.	وَٱلْخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيْهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ
10	Y si no fuera por el favor de Allāh sobre vosotros y su misericordia, y porque Allāh acepta el arrepentimiento y es sabio...	وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ

Introducción a la sura

8:5 §8.1	Esta sura es medinense, sin discrepancia. Y cuando Él, (exaltado sea), mencionó a los asociadores de Qurayš —«y tienen obras aparte de eso», es decir, obras malas que ellos hacen—, y [después] se desvió en	هَذِهِ السُّورَةُ مَدَنِيَّةٌ بِلَا خِلَافٍ، وَلَمَّا ذَكَرَ تَعَالَى مُشْرِكِي قُرَيْشٍ وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ أَيْ أَعْمَالٌ سَيِّئَةٌ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ، وَاسْتَطْرَدَ بَعْدَ

digresión hacia sus circunstancias, su atribución de un hijo y de un asociado [a Allāh], y su destino en el Fuego, fue de sus malas obras que tenían esclavas prostitutas (*ŷawārin bagāyā*) con las que se complacían y [cuya] ganancia procedente del adulterio comían; entonces Allāh hizo descender el comienzo de esta sura como severidad en el asunto del adulterio, y hubo —según lo que se ha mencionado, y parece que no es correcto— gente de entre los musulmanes que pensó en casarse con ellas.

ذَلِكَ إِلَى أَحْوَالِهِمْ، وَاتِّخَاذِهِمُ الْوَلَدَ وَالشَّرِيكَ، وَإِلَى مَآلِهِمْ فِي النَّارِ كَانَ مِنْ أَعْمَالِهِمُ السَّيِّئَةِ أَنَّهُ كَانَ لَهُمْ جَوَارٍ بَغَايَا يَسْتَحْسِنُونَ عَلَيْهِنَّ وَيَأْكُلُونَ مِنْ كَسْبِهِنَّ مِنَ الزِّنَا، فَأَنْزَلَ اللَّهُ أَوَّلَ هَذِهِ السُّورَةِ تَغْلِيظًا فِي أَمْرِ الزِّنَا وَكَانَ فِيمَا ذُكِرَ وَكَأَنَّهُ لَا يَصِحُّ نَاسٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ هَمُّوا بِنِكَاحِهِنَّ.

NOTA MÍA La frase «wa-kāna fīmā ḏukira wa-ka-annahu lā yaṣiḥḥu nās min al-muslimîn hammū bi-nikāḥihinna» es de sintaxis dudosa en el árabe impreso; la traduzco tal como está, sin completar.

Comentario a la aleya 1

سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا وَفَرَضْنَٰهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

Una sura que hemos hecho descender y que hemos hecho obligatoria, y en la que hemos hecho descender aleyas claras, para que os acordéis.

VOL. 8, P. 6 · shamela.ws/book/23591/4547

8:6 §1.1

Y leyó la mayoría (*al-ŷumhūr*) «*sūratun*» en nominativo (*bi-l-raf'*), y admitieron que sea predicado (*jabar*) de un sujeto (*mubtada'*) elidido, es decir, «esta [es] una sura», o sujeto cuyo predicado está elidido, es decir, «en lo que te hemos revelado» o «en lo que se os recita». Y dijo Ibn 'Aṭiyya: «Y es posible que sea sujeto, y el predicado [sea] *al-zāniya wa-l-zānī* y lo que sigue a eso, y el sentido [sería]: la sura revelada y hecha obligatoria [es] tal y cual, pues la sura es una expresión para [designar] aleyas enhebradas que tienen comienzo y fin; salvo que no es evidente que el sujeto sea el predicado a menos que se estime el predicado en toda la sura, y esto es lejano en la analogía; y *anzalnāhā*, en todos estos análisis sintácticos (*a'ārīb*), está en posición de calificativo (*ṣifa*)». Fin [de la cita].

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ سُورَةٌ بِالرَّفْعِ فَجَوَّزُوا أَنْ يَكُونَ خَبَرَ مُبْتَدَأٍ مَحْذُوفٍ أَيْ هَذِهِ سُورَةٌ أَوْ مُبْتَدَأً مَحْذُوفُ الْخَبَرِ، أَيْ فِيمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَوْ فِيمَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مُبْتَدَأً أو الخبر الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي وَمَا بَعْدَ ذَلِكَ، وَالْمَعْنَى السُّورَةُ الْمُنَزَّلَةُ وَالْمَفْرُوضَةُ كَذَا وَكَذَا إِذِ السُّورَةُ عِبَارَةٌ عَنْ آيَاتٍ مَسْرُودَةٍ لَهَا بَدْءٌ وَخَتْمٌ إِلَّا أَنْ يَكُونَ الْمُبْتَدَأُ لَيْسَ بِالْبَيِّنِ أَنَّهُ الْخَبَرُ إِلَّا أَنْ يُقَدَّرَ الْخَبَرُ فِي السُّورَةِ كُلِّهَا وَهَذَا بعيد في القياس وأَنْزَلْناها فِي هَذِهِ الْأَعَارِيبِ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ انْتَهَى.

8:6 §2.1

Y leyeron 'Umar b. 'Abd al-'Azîz, Muŷāhid, 'Īsá b. 'Umar al-Ṯaqafī al-Baṣrī, 'Īsá b. 'Umar al-Hamdānî al-Kūfī, Ibn Abî 'Abla, Abū Ḥaywa y Maḥbūb, [transmitiendo] de Abū 'Amr, y Umm al-Dardā': «*sūratan*» en acusativo (*bi-l-naṣb*); se resolvió [el análisis] por la suposición de un verbo (*'alá iḍmār fi'l*), es decir, «recito una sura», y *anzalnāhā* [es] un calificativo. Dijo al-Zamajšarī: «o [está en acusativo] por [la expresión] *dūnaka sūratan* [«ahí tienes una sura»], con lo que está en acusativo por exhortación (*'alá l-igrā'*)»,

وَقَرَأَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ وَمُجَاهِدٌ وَعِيسَى بْنُ عُمَرَ الثَّقَفِيُّ الْبَصْرِيُّ وَعِيسَى بْنُ عُمَرَ الْهَمْدَانِيُّ الْكُوفِيُّ وَابْنُ أَبِي عَبْلَةَ وَأَبُو حَيْوَةَ وَمَحْبُوبٌ عَنْ أَبِي عَمْرٍو وَأُمِّ الدَّرْدَاءِ سُورَةً بِالنَّصْبِ فَخُرِّجَ عَلَى إِضْمَارِ فِعْلٍ أَيْ أتلو سورة وأَنْزَلْناها صِفَةٌ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: أَوْ عَلَى دُونَكَ سُورَةً فَنُصِبَ عَلَى الْإِغْرَاءِ،

8:6 §2.2

y no es lícito elidir la partícula de exhortación (*adāt al-igrā'*). Y admitieron que fuese del capítulo de la ocupación (*bāb al-ištigāl*), es decir, «hemos revelado una sura [que] hemos revelado», siendo *fa-anzalnāhā* explicativo (*mufassir*) del *anzalnā* implícito, por lo que no tiene lugar en el análisis sintáctico (*lā mawḍi'a lahu min al-i'rāb*), salvo que en ello hay inicio con un indeterminado (*ibtidā' bi-l-nakira*) sin [elemento] que lo justifique, a menos que se admita la elisión de un calificativo —es decir, «una sura engrandecida o esclarecida, la hemos revelado»—; entonces eso es lícito.

وَلَا يَجُوزُ حَذْفُ أَدَاةِ الْإِغْرَاءِ وَأَجَازُوا أَنْ يَكُونَ مِنْ بَابِ الِاشْتِغَالِ أَيْ أَنْزَلْنَا سُورَةً أَنْزَلْناها فَأَنْزَلْنَاهَا مُفَسِّرٌ لِأَنْزَلْنَا الْمُضْمَرَةِ فَلَا مَوْضِعَ لَهُ مِنَ الْإِعْرَابِ إِلَّا أَنَّهُ فِيهِ الِابْتِدَاءُ بِالنَّكِرَةِ مِنْ غَيْرِ مُسَوِّغٍ إِلَّا إِنِ اعْتُقِدَ حَذْفُ وَصْفٍ أَيْ سُورَةٌ مُعَظَّمَةٌ أَوْ مُوَضَّحَةٌ أَنْزَلْناها فَيَجُوزُ ذَلِكَ.

8:6 §3.1

Y dijo al-Farrā': «*sūratan* [es] circunstancial (*ḥāl*) [respecto] de la *hā'* y el *alif* [de *anzalnāhā*]; y el circunstancial [respecto] de lo aludido por pronombre (*al-mukanná*) es lícito que se anteponga a él». Fin [de la cita]. De modo que el pronombre en acusativo en *anzalnāhā* no se refiere a *sūra*, y es como si el sentido fuese «hemos revelado los preceptos y los hemos hecho obligatorios [como] sura», es decir, en el estado de ser una sura de las suras del Corán; así que estos preceptos no están establecidos solo por la Sunna sino por el Corán y la Sunna.

وَقَالَ الْفَرَّاءُ: سُورَةٌ حَالٌ مِنَ الْهَاءِ وَالْأَلِفِ وَالْحَالُ مِنَ الْمُكَنَّى يَجُوزُ أَنْ يَتَقَدَّمَ عَلَيْهِ انْتَهَى. فَيَكُونُ الضَّمِيرُ الْمَنْصُوبُ فِي أَنْزَلْناها لَيْسَ عَائِدًا عَلَى سُورَةٌ وَكَأَنَّ الْمَعْنَى أَنْزَلْنَا الْأَحْكَامَ وَفَرَضْناها سُورَةً أَيْ فِي حَالِ كَوْنِهَا سُورَةً مِنْ سُورِ الْقُرْآنِ، فَلَيْسَتْ هَذِهِ الْأَحْكَامُ ثَابِتَةً بِالسُّنَّةِ فَقَطْ بَلْ بِالْقُرْآنِ وَالسُّنَّةِ.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ وَفَرَضْناها بِتَخْفِيفِ الرَّاءِ أَيْ فَرَضْنَا أَحْكَامَهَا وَجَعَلْنَاهَا وَاجِبَةً مُتَطَوَّعًا بِهَا. وَقِيلَ: وَفَرَضْنَا الْعَمَلَ بِمَا فِيهَا. وَقَرَأَ عَبْدُ اللَّهِ وَعُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ وَمُجَاهِدٌ وَقَتَادَةُ وَأَبُو عَمْرٍو وَابْنُ كَثِيرٍ بِتَشْدِيدِ الرَّاءِ إِمَّا لِلْمُبَالَغَةِ فِي الْإِيجَابِ، وَإِمَّا لِأَنَّ فِيهَا فَرَائِضَ شَتَّى أَوْ لِكَثْرَةِ الْمَفْرُوضِ عَلَيْهِمْ. قِيلَ: وَكُلُّ أَمْرٍ وَنَهْيٍ فِي هَذِهِ السُّورَةِ فَهُوَ فَرْضٌ.

8:6 §4.1

Y leyó la mayoría «*wa-faraḍnāhā*» con aligeramiento (*bi-tajfīf*) de la *rā'*, es decir, «hemos impuesto sus preceptos y los hemos hecho obligatorios, [asumidos] de buen grado (*mutaṭawwa'an bihā*)». Y se dijo: «y hemos impuesto el obrar según lo que hay en ella». Y leyeron ʿAbd Allāh, ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz, Muŷāhid, Qatāda, Abū ʿAmr e Ibn Kaṯīr con duplicación (*bi-tašdīd*) de la *rā'*, bien para la intensificación en la imposición (*al-mubālaga fī-l-īŷāb*), bien porque hay en ella obligaciones (*farā'iḍ*) diversas, o por la abundancia de los obligados. Se dijo: «y toda orden y prohibición en esta sura es obligación (*farḍ*)».

Comentario a las aleyas 1–2

سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا وَفَرَضْنَٰهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجْلِدُوا۟ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا مِاْئَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِى دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

Una sura que hemos hecho descender y que hemos hecho obligatoria, y en la que hemos hecho descender aleyas claras, para que os acordéis. A la adúltera y al adúltero, azotad a cada uno de ellos con cien azotes; y que no os domine, respecto de ellos, compasión alguna en la religión de Allāh, si creéis en Allāh y en el último día. Y que un grupo de los creyentes presencie su castigo.

وَأَنْزَلْنا فِيها آياتٍ بَيِّناتٍ أَمْثالًا وَمَواعِظَ وَأَحْكامًا لَيْسَ فِيهَا مُشْكِلٌ يَحْتاجُ إِلَى تَأْوِيلٍ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي بِالرَّفْعِ، وَعَبْدُ اللَّهِ وَالزَّانِ بِغَيْرِ ياءٍ، وَمَذْهَبُ سِيبَوَيْهِ أَنَّهُ مُبْتَدَأٌ وَالْخَبَرُ مَحْذُوفٌ أَيْ فِيمَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ حُكْمُ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي وَقَوْلُهُ فَاجْلِدُوا بَيَانٌ لِذَلِكَ الْحُكْمِ، وَذَهَبَ الْفَرَّاءُ وَالْمُبَرِّدُ وَالزَّجَّاجُ إِلَى أَنَّ الْخَبَرَ فَاجْلِدُوا وَجَوَّزَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ، وَسَبَبُ الْخِلَافِ هُوَ أَنَّهُ عِنْدَ سِيبَوَيْهِ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ الْمُبْتَدَأُ الدَّاخِلُ الْفَاءُ فِي خَبَرِهِ مَوْصُولًا بِمَا يَقْبَلُ أَدَاةَ الشَّرْطِ لَفْظًا أَوْ تَقْدِيرًا، وَاسْمِ الْفَاعِلِ وَاسْمِ الْمَفْعُولِ لَا يَجُوزُ أَنْ

8:6 §5.1

«Y hemos revelado en ella aleyas claras»: ejemplos (*amṯāl*), exhortaciones y preceptos (*aḥkām*), en los que no hay nada dificultoso que necesite interpretación (*ta'wīl*). Y leyó la mayoría *al-zāniya wa-l-zānī* en nominativo (*bi-l-raf'*), y ʿAbd Allāh *wa-l-zān* sin *yā'*; y la doctrina de Sībawayh es que es sujeto (*mubtada'*) y el predicado está elidido, es decir, «en lo que se os recita [hay] la norma (*ḥukm*) de la adúltera y el adúltero», y su dicho «¡azotad!» es la explicación de esa norma; y fueron al-Farrā', al-Mubarrad y al-Zaŷŷāŷ [de la opinión] de que el predicado es «¡azotad!», y lo admitió al-Zamajšarī. Y la causa de la discrepancia es que, según Sībawayh, es necesario que el sujeto en cuyo predicado entra la *fā'* sea un relativo (*mawṣūl*) con algo que admita la partícula condicional (*adāt al-šarṭ*), en la expresión o en la estimación, y el nombre de agente (*ism al-fā'il*) y el nombre de paciente (*ism al-maf'ūl*) no es lícito que

Comentario a la aleya 2

ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجْلِدُوا۟ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا مِاْئَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِى دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ

A la adúltera y al adúltero, azotad a cada uno de ellos con cien azotes; y que no os domine, respecto de ellos, compasión alguna en la religión de Allāh, si creéis en Allāh y en el último día. Y que un grupo de los creyentes presencie su castigo.

VOL. 8, P. 7 · shamela.ws/book/23591/4548

يَدْخُلُ عَلَيْهِ أَدَاةُ الشَّرْطِ وَغَيْرُ سِيبَوَيْهِ مِمَّنْ ذَكَرْنَا لَمْ يَشْرِطْ ذَلِكَ، وَتَقْرِيرُ الْمَذْهَبَيْنِ وَالتَّرْجِيحُ مَذْكُورٌ فِي النَّحْوِ. وَقَرَأَ عِيسَى الثَّقَفِيُّ وَيَحْيَى بْنُ يَعْمَرَ وَعَمْرُو بْنُ فَائِدٍ وَأَبُو جَعْفَرٍ وَشَيْبَةُ وَأَبُو السَّمَّالِ وَرُوَيْسٌ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي بِنَصْبِهِمَا عَلَى الِاشْتِغَالِ، أَيْ وَاجْلِدُوا الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي كَقَوْلِكَ زَيْدًا فَاضْرِبْهُ، وَلِدُخُولِ الْفَاءِ تَقْرِيرٌ ذُكِرَ فِي عِلْمِ النَّحْوِ وَالنَّصْبُ هُنَا أَحْسَنُ مِنْهُ فِي سُورَةٌ أَنْزَلْناها لِأَجْلِ الْأَمْرِ، وَتَضَمَّنَتِ السُّورَةُ أَحْكَامًا كَثِيرَةً فِيمَا

8:7 §1.1

entre en él la partícula condicional (*adāt al-šarṭ*); y [otro] distinto de Sībawayh, de los que hemos mencionado, no establece esa condición, y la exposición de las dos doctrinas y la preferencia [entre ellas] está mencionada en [la ciencia de] la gramática (*al-naḥw*). Y leyeron ʿĪsá al-Ṯaqafī, Yaḥyá b. Yaʿmar, ʿAmr b. Fā'id, Abū Ŷaʿfar, Šayba, Abū l-Sammāl y Ruways: *al-zāniya wa-l-zānī* con el acusativo de ambos por ocupación (*'alá l-ištigāl*), es decir, «y azotad a la adúltera y al adúltero», como tu decir «*Zaydan fa-ḍribhu*» [«a Zayd, golpéalo»]; y para la entrada de la *fā'* hay una explicación que se mencionó en la ciencia de la gramática (*'ilm al-naḥw*), y el acusativo aquí es mejor que en [la expresión] «una sura que hemos revelado» (*sūratan*

يَتَعَلَّقُ بِالزِّنَا وَنِكَاحِ الزَّوَانِي وَقَذْفِ الْمُحْصَنَاتِ وَالتَّلَاعُنِ والحجاب وغير ذلك.

anzalnāhā) a causa de la orden [que sigue]. Y la sura abarcó muchos preceptos (*aḥkām*) relativos al adulterio, al matrimonio con las adúlteras, a la acusación [de adulterio] contra las mujeres honestas (*qaḏf al-muḥṣanāt*), al juramento de anatema mutuo (*al-talā'un*), al velo (*al-ḥiŷāb*) y otras cosas.

8:7 §1.2

فبدىء بالزنا لِقُبْحِهِ وَمَا يَحْدُثُ عَنْهُ مِنَ الْمَفَاسِدِ وَالْعَارِ. وَكَانَ قَدْ نَشَأَ فِي الْعَرَبِ وَصَارَ مِنْ إِمَائِهِمْ أَصْحَابُ رَايَاتٍ وَقُدِّمَتِ الزَّانِيَةُ عَلَى الزَّانِي لِأَنَّ دَاعِيَتَهَا أَقْوَى لِقُوَّةِ شَهْوَتِهَا وَنُقْصَانِ عَقْلِهَا، وَلِأَنَّ زِنَاهَا أَفْحَشُ وَأَكْثَرُ عَارًا وَلِلْعُلُوقِ بِوَلَدِ الزِّنَا وَحَالُ النِّسَاءِ الْحَجَبَةُ وَالصِّيَانَةُ.

Así que se comenzó por el adulterio por su fealdad y por las corrupciones (*mafāsid*) y la deshonra que de él se originan. Y había surgido entre los árabes, y había entre sus esclavas, [mujeres] poseedoras de estandartes (*aṣḥāb rāyāt*). Y se antepuso la adúltera al adúltero porque su incitación es más fuerte, por la fuerza de su deseo y la insuficiencia de su razón, y porque su adulterio es más abominable y mayor su deshonra, y por el quedar [ella] encinta de un hijo de adulterio, y la condición de las mujeres [que consiste en] el resguardo (*al-ḥaŷaba*) y la protección (*al-ṣiyāna*).

NOTA MÍA «Al-ḥaŷaba» está vocalizado así en la edición, como plural de agente («los guardianes del velo»), y la construcción «ḥāl al-nisā' al-ḥaŷaba wa-l-ṣiyāna» es oscura; traduzco lo que hay.

8:7 §2.1

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: قُدِّمَتِ الزَّانِيَةُ عَلَى الزَّانِي أَوَّلًا ثُمَّ قُدِّمَ عَلَيْهَا ثَانِيًا؟

Y dijo al-Zamajšarī: «Si dices: ¿[por qué] se antepuso la adúltera al adúltero en primer lugar y luego se antepuso él a ella en segundo lugar?

8:7 §3.1

قُلْتُ: سَبَقَتْ تِلْكَ الْآيَةُ لِعُقُوبَتِهِمَا عَلَى مَا جَنَيَا وَالْمَرْأَةُ عَلَى الْمَادَّةِ الَّتِي مِنْهَا نَشَأَتِ الْجِنَايَةُ، فَإِنَّهَا لَوْ لَمْ تُطْمِعِ الرَّجُلَ وَلَمْ تَرْبِضْ لَهُ وَلَمْ تُمَكِّنْهُ لَمْ يَطْمَعْ وَلَمْ يَتَمَكَّنْ، فَلَمَّا كَانَتْ أَصْلًا وَأَوَّلًا فِي ذَلِكَ بدىء بِذِكْرِهَا، وَأَمَّا الثَّانِيَةُ فَمَسُوقَةٌ لِذِكْرِ النِّكَاحِ وَالرَّجُلُ أَصْلٌ فيه لأنه هو الراغب وَالْخَاطِبُ وَمِنْهُ يَبْدَأُ الطَّلَبُ انْتَهَى. وَلَا يَتِمُّ هَذَا الْجَوَابُ فِي الثَّانِيَةِ إِلَّا إِذَا حُمِلَ النِّكَاحُ عَلَى الْعَقْدِ لَا عَلَى الْوَطْءِ. وأل فِي الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي لِلْعُمُومِ فِي جَمِيعِ الزُّنَاةِ.

Digo: aquella aleya fue emitida para el castigo de ambos por lo que cometieron, y la mujer [viene antes] por la materia de la que surgió el delito, pues si ella no hubiese hecho codiciar al hombre, ni se hubiese tendido (*rabaḍat*) para él, ni le hubiese dado oportunidad, él no habría codiciado ni habría tenido oportunidad; y como ella era el origen y lo primero en eso, se comenzó con su mención. En cuanto a la segunda, fue emitida para mencionar el matrimonio (*al-nikāḥ*), y el hombre es el origen en él, porque él es el deseoso y el pretendiente, y de él parte la demanda». Fin [de la cita]. Y esta respuesta no se completa en la segunda [aleya] salvo que se tome *nikāḥ* por el contrato (*al-'aqd*) y no por el coito (*al-waṭ'*). Y el *al* de *al-zāniya wa-l-zānī* es de generalidad (*li-l-'umūm*) para todos los adúlteros.

8:7 §4.1

وَقَالَ ابْنُ سَلَامٍ وَغَيْرُهُ: هُوَ مُخْتَصٌّ بِالْبِكْرَيْنِ وَالْجَلْدُ إِصَابَةُ الْجِلْدِ بِالضَّرْبِ كَمَا تَقُولُ: رَأَسَهُ وَبَطَنَهُ وَظَهَرَهُ أَيْ ضَرَبَ رَأْسَهُ وَبَطْنَهُ وَظَهْرَهُ وَهَذَا مُطَّرِدٌ فِي أَسْمَاءِ الْأَعْيَانِ الثُّلَاثِيَّةِ الْعُضْوِيَّةِ، وَالظَّاهِرُ انْدِرَاجُ الْكَافِرِ وَالْعَبْدِ وَالْمُحْصَنِ فِي هَذَا الْعُمُومِ وَهُوَ لَا يَنْدَرِجُ فِي الْمَجْنُونِ وَلَا الصَّبِيِّ بِإِجْمَاعٍ. وَقَالَ ابْنُ سَلَامٍ وَغَيْرُهُ: وَاتَّفَقَ فُقَهَاءُ الْأَمْصَارِ عَلَى أَنَّ الْمُحْصَنَ يُرْجَمُ وَلَا يُجْلَدُ. وَقَالَ الْحَسَنُ وَإِسْحَاقُ وَأَحْمَدُ: يُجْلَدُ ثُمَّ يُرْجَمُ.

Y dijo Ibn Salām y otros: «Es específico para los dos solteros (*al-bikrayn*)». Y el azote (*al-ŷald*) es alcanzar la piel (*al-ŷild*) con el golpe, como dices *ra'sahu wa-baṭnahu wa-ẓahrahu*, es decir, golpeó su cabeza, su vientre y su espalda; y esto es regular en los nombres de cosas concretas (*asmā' al-a'yān*) trilíteros orgánicos (*al-ṯulāṯiyya al-'uḍwiyya*). Y lo aparente es que el infiel, el esclavo y el casado (*al-muḥṣan*) están incluidos en esta generalidad, y no están incluidos en ella el demente ni el niño, por consenso (*bi-iŷmā'*). Y dijo Ibn Salām y otros: «Los juristas de las ciudades (*fuqahā' al-amṣār*) coincidieron en que el casado (*muḥṣan*) es lapidado y no azotado». Y dijeron al-Ḥasan, Isḥāq y Aḥmad: «Se le azota y luego se le lapida».

8:7 §5.1

وَجَلَدَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ شُرَاحَةَ الْهَمْدَانِيَّةَ ثُمَّ رَجَمَهَا وَقَالَ: جَلَدْتُهَا بِكِتَابِ اللَّهِ وَرَجَمْتُهَا بِسُنَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Y 'Alī, (que Allāh esté complacido con él), azotó a Šurāḥa al-Hamdāniyya y luego la lapidó, y dijo: «La azoté con el Libro de Allāh y la lapidé con la Sunna del Mensajero de Allāh, (que Allāh lo bendiga y le conceda paz)»

8:7 §6.1

، وَلَا حُجَّةَ فِي كَوْنِ مَرْجُومَةِ أُنَيْسٍ وَالْغَامِدِيَّةِ لَمْ يُنْقَلْ جَلْدُهُمَا لِأَنَّ ذَلِكَ مَعْلُومٌ مِنْ أَحْكَامِ الْقُرْآنِ فَلَا يُنْقَلُ إِلَّا مَا كَانَ زَائِدًا عَلَى الْقُرْآنِ وهو الرجم، فَلِذَلِكَ ذُكِرَ الرَّجْمُ وَلَمْ يُذْكَرِ الْجَلْدُ. وَمَذْهَبُ أَبِي حَنِيفَةَ أَنَّ مِنْ شَرْطِ الْإِحْصَانِ الْإِسْلَامَ، وَمَذْهَبُ الشَّافِعِيِّ أَنَّهُ لَيْسَ بِشَرْطٍ، وَاتَّفَقُوا عَلَى أَنَّ الْأَمَةَ تُجْلَدُ خَمْسِينَ وَكَذَا الْعَبْدُ عَلَى مَذْهَبِ الْجُمْهُورِ.

, y no hay prueba en [el hecho de] que la lapidada de Unays y la Gāmidiyya (*marŷūmat Unays wa-l-Gāmidiyya*) no [tengan] transmitido su azote, porque eso es sabido por los preceptos del Corán, y solo se transmite lo que era adicional al Corán, que es la lapidación; por eso se mencionó la lapidación y no se mencionó el azote. Y la doctrina de Abū Ḥanīfa es que entre las condiciones del estado de casado (*iḥṣān*) está el Islam, y la doctrina de al-Šāfi'ī es que no es condición. Y coincidieron en que la esclava es azotada con cincuenta [azotes], e igualmente el esclavo según la doctrina de la mayoría. Y dijeron los li-

teralistas (*ahl al-ẓāhir*): «Se azota al esclavo con cien»; y entre ellos [hay] quien dijo: «Se azota a la esclava con cien, salvo que se haya casado, [en cuyo caso] con cincuenta». Y lo aparente es que los protegidos (*al-ḏimmiyyīn*) están incluidos en *al-zāniya wa-l-zānī*, por lo que son azotados según Abū Ḥanîfa y al-Šāfi'î; y si ambos son casados (*muḥṣanayn*),

وَقَالَ أَهْلُ الظَّاهِرِ: يُجْلَدُ الْعَبْدُ مِائَةً وَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ: تُجْلَدُ الْأَمَةُ مِائَةً إِلَّا إِذَا تَزَوَّجَتْ فَخَمْسِينَ، وَالظَّاهِرُ انْدِرَاجُ الذِّمِّيَّيْنِ فِي الزَّانِيَةِ وَالزَّانِي فَيُجْلَدَانِ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ وَالشَّافِعِيِّ وَإِذَا كَانَا مُحْصَنَيْنِ

VOL. 8, P. 8 · shamela.ws/book/23591/4549

8:8 §1.1

son lapidados según al-Šāfi'î. Y dijo Mālik: «No hay pena (*ḥadd*) sobre ellos». Y lo aparente es que no hay sobre la adúltera y el adúltero pena distinta del azote solamente, y esta es la doctrina de los jāriŷíes (*al-jawāriŷ*),

يُرْجَمَانِ عِنْدَ الشَّافِعِيِّ. وَقَالَ مَالِكٌ: لَا حَدَّ عَلَيْهِمَا وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ لَيْسَ عَلَى الزَّانِيَةِ وَالزَّانِي حَدٌّ غَيْرُ الْجَلْدِ فَقَطْ وَهُوَ مَذْهَبُ الْخَوَارِجِ،

8:8 §2.1

y se ha establecido la lapidación (*al-raŷm*) por la Sunna difundida (*al-sunna al-mustafīḍa*), y obraron conforme a ella, después del Mensajero, los califas del Islam Abū Bakr, 'Umar y 'Alî,

وَقَدْ ثَبَتَ الرَّجْمُ بِالسُّنَّةِ الْمُسْتَفِيضَةِ وَعَمِلَ بِهِ بَعْدَ الرَّسُولِ خُلَفَاءُ الْإِسْلَامِ أَبُو بَكْرٍ وَعُمَرُ وَعَلِيٌّ

8:8 §3.1

y de entre los Compañeros (*al-ṣaḥāba*), Ŷābir, Abū Hurayra, Burayda al-Aslamî y Zayd b. Jālid. Y discreparon sobre el destierro (*al-tagrīb*), [es decir,] la expulsión del soltero (*al-bikr*) después del azote. Y dijeron al-Ṯawrî, al-Awzā'î, al-Ḥasan b. Ṣāliḥ y al-Šāfi'î [que se aplica] la expulsión del adúltero. Y dijeron al-Awzā'î y Mālik: «Se expulsa al hombre y no se expulsa a la mujer». Dijo Mālik: «Y no se expulsa al esclavo [durante] medio año». Y lo aparente

، وَمِنَ الصَّحَابَةِ جَابِرٌ وَأَبُو هُرَيْرَةَ وَبُرَيْدَةُ الْأَسْلَمِيُّ وَزَيْدُ بْنُ خَالِدٍ، وَاخْتَلَفُوا فِي التَّغْرِيبِ بِنَفْيِ الْبِكْرِ بَعْدَ الْجَلْدِ. وَقَالَ الثَّوْرِيُّ وَالْأَوْزَاعِيُّ وَالْحَسَنُ بْنُ صَالِحٍ والشافعي بنفي الزَّانِي. وَقَالَ الْأَوْزَاعِيُّ وَمَالِكٌ: يُنْفَى الرَّجُلُ وَلَا تُنْفَى الْمَرْأَةُ قَالَ مَالِكٌ: وَلَا يُنْفَى الْعَبْدُ نِصْفَ سَنَةٍ، وَالظَّاهِرُ

8:8 §4.1

es que este azote es solo sobre aquel contra quien se ha establecido el adulterio; y si ambos fueron hallados en un solo vestido, dijo Isḥāq: «Se golpea a cada uno de ellos con cien azotes», y [eso] se transmitió de 'Umar y 'Alî.

أَنَّ هَذَا الْجَلْدَ إِنَّمَا هُوَ عَلَى مَنْ ثَبَتَ عَلَيْهِ الزِّنَا فَلَوْ وُجِدَا فِي ثَوْبٍ وَاحِدٍ فَقَالَ إِسْحَاقُ يُضْرَبُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ، وَرُوِيَ عَنْ عُمَرَ وَعَلِيٍّ.

8:8 §5.1

Y dijeron 'Aṭā', al-Ṯawrî, Mālik y Aḥmad: «Se les corrige (*yu'addabān*) según sus doctrinas sobre la corrección (*adab*)». En cuanto a la coacción (*al-ikrāh*): la coaccionada (*al-mukraha*) no tiene pena (*ḥadd*); y en la pena del hombre coaccionado hay discrepancia y distinción entre que lo coaccione un soberano (*sulṭān*), con lo que no se le aplica la pena, o [que lo coaccione] otro, con lo que se le aplica; y esta es la opinión de Abū Ḥanîfa; y la opinión de Abū Yūsuf, Muḥammad, al-Ḥasan b. Ṣāliḥ y al-Šāfi'î [es que] no se le aplica en ninguno de los dos casos; y la opinión de Zufar [es que] se le aplica en ambos. Y lo aparente es que no está incluido en [el término] adulterio quien se llega a una mujer por detrás (*min duburihā*), ni [quien se llega a] un varón ni a un animal. Y se dijo: [sí] está incluido. Y los encargados de azotar son los imames de los musulmanes y sus delegados. Y discreparon sobre la aplicación de las penas por parte del jāriŷî *al-muta'allib* [así en la edición]: se dijo que le corresponde eso, y se dijo que no; y [discreparon] sobre la aplicación por parte del amo a su esclavo (*raqīq*):

وَقَالَ عَطَاءٌ وَالثَّوْرِيُّ وَمَالِكٌ وَأَحْمَدُ: يُؤَدَّبَانِ عَلَى مَذَاهِبِهِمْ فِي الْأَدَبِ، وَأَمَّا الْإِكْرَاهُ فَالْمُكْرَهَةُ لَا حَدَّ عَلَيْهَا وَفِي حَدِّ الرَّجُلِ الْمُكْرَهِ خِلَافٌ وَتَفْصِيلٌ بَيْنَ أَنْ يُكْرِهَهُ سُلْطَانٌ فَلَا يُحَدُّ أَوْ غَيْرُهُ فَيُحَدُّ، وَهُوَ قَوْلُ أَبِي حَنِيفَةَ وَقَوْلُ أَبِي يُوسُفَ وَمُحَمَّدٍ وَالْحَسَنُ بْنُ صَالِحٍ وَالشَّافِعِيُّ لَا يُحَدُّ فِي الْوَجْهَيْنِ، وَقَوْلُ زُفَرَ يُحَدُّ فِيهِمَا جَمِيعًا. وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ لَا يَنْدَرِجُ فِي الزِّنَا مَنْ أَتَى امْرَأَةً مِنْ دُبُرِهَا وَلَا ذَكَرًا وَلَا بَهِيمَةً. وَقِيلَ: يَنْدَرِجُ وَالْمَأْمُورُ بِالْجَلْدِ أَئِمَّةُ الْمُسْلِمِينَ وَنُوَّابُهُمْ. وَاخْتَلَفُوا فِي إِقَامَةِ الخارجي المتعلب الْحُدُودَ. فَقِيلَ لَهُ ذَلِكَ. وَقِيلَ: لَا وَفِي إِقَامَةِ السَّيِّدِ عَلَى رَقِيقِهِ.

8:8 §5.2

dijeron Ibn Mas'ūd, Ibn 'Umar, 'A'iša, Fāṭima y al-Šāfi'î: «Le corresponde eso». Y dijeron Abū Ḥanîfa, Muḥammad y Zufar: «No». Y dijeron Mālik y al-Layṯ: «Le corresponde eso, salvo en la amputación por robo, pues solo la amputa el imam». Y el azote (*al-ŷald*), como dijimos, es el golpe sobre la piel; y la aleya no abordó la modalidad del que azota ni la del azotado, ni el lugar del azote, ni la descripción del instrumento con el que se azota; y eso está mencionado en los libros de derecho (*fiqh*).

فَقَالَ ابْنُ مَسْعُودٍ وَابْنُ عُمَرَ وَعَائِشَةُ وَفَاطِمَةُ وَالشَّافِعِيُّ: لَهُ ذَلِكَ. وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَمُحَمَّدٌ وَزُفَرُ: لَا، وَقَالَ مَالِكٌ وَاللَّيْثُ: لَهُ ذَلِكَ إِلَّا فِي الْقَطْعِ فِي السَّرِقَةِ فَإِنَّمَا يَقْطَعُهُ الْإِمَامُ، وَالْجَلْدُ كَمَا قُلْنَا ضَرْبُ الْجِلْدِ وَلَمْ تَتَعَرَّضِ الْآيَةُ لِهَيْئَةِ الْجَلْدِ وَلَا هَيْئَةِ الْمَجْلُودِ وَلَا لِمَحَلِّ الْجَلْدِ وَلَا لِصِفَةِ الْآلَةِ الْمَجْلُودِ بِهَا وَذَلِكَ مَذْكُورٌ فِي كُتُبِ الْفِقْهِ.

8:8 §6.1

Y dijo al-Zamajšarî: «Si dices: ¿esta es la norma de todos los adúlteros y adúlteras, o la norma de algunos de ellos?

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: هَذَا حُكْمُ جَمِيعِ الزُّنَاةِ وَالزَّوَانِي أَمْ حُكْمُ بَعْضِهِمْ؟

8:8 §7.1

قُلْتُ: بَلْ هُوَ حُكْمُ مَنْ لَيْسَ بِمُحْصَنٍ مِنْهُمْ، فَإِنَّ الْمُحْصَنَ حُكْمُهُ الرَّجْمُ فَإِنْ قُلْتَ: اللَّفْظُ يَقْتَضِي تَعْلِيقَ الْحُكْمِ بِجَمِيعِ الزُّنَاةِ وَالزَّوَانِي لِأَنَّ قَوْلَهُ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي عَامٌّ فِي الْجَمِيعِ يَتَنَاوَلُهُ الْمُحْصَنُ وَغَيْرُ الْمُحْصَنِ قُلْتُ: الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي يَدُلَّانِ عَلَى الْجِنْسَيْنِ الْمُنَافِيَيْنِ لِجِنْسَيِ الْعَفِيفِ وَالْعَفِيفَةِ دَلَالَةً مُطْلَقَةً، وَالْجِنْسِيَّةُ قَائِمَةٌ فِي الْكُلِّ وَالْبَعْضِ جَمِيعًا فَأَيُّهُمَا قَصَدَ الْمُتَكَلِّمُ فَلَا عَلَيْهِ كَمَا يُفْعَلُ بِالِاسْمِ الْمُشْتَرَكِ انْتَهَى. وَلَيْسَتْ دَلَالَةُ اللَّفْظِ عَلَى الْجِنْسَيْنِ كَمَا ذَكَرَ دَلَالَةً مُطْلَقَةً لِأَنَّ دَلَالَةَ عُمُومِ الِاسْتِغْرَاقِ مُبَايِنَةٌ لدلالة عموم البدل وهو الإطلاق،

Digo: más bien es la norma de quien de ellos no es casado (*muḥṣan*), pues la norma del casado es la lapidación. Si dices: la expresión exige la vinculación de la norma a todos los adúlteros y adúlteras, porque su dicho *al-zāniya wa-l-zānī* es general para todos, [y] abarca al casado y al no casado; digo: *al-zāniya wa-l-zānī* indican los dos géneros opuestos a los dos géneros del casto y la casta, con una indicación absoluta (*dalāla muṭlaqa*), y la condición genérica (*al-ŷinsiyya*) está presente en el todo y en la parte por igual; así, a cualquiera de ellos que apunte el hablante, no tiene [reproche] sobre él, como se hace con el nombre homónimo (*al-ism al-muštarak*)». Fin [de la cita]. Y la indicación de la expresión sobre los dos géneros no es, como [él] mencionó, una indicación absoluta, porque la indicación de la generalidad de totalidad (*'umūm al-istigrāq*) es contraria a la indicación de la generalidad de sustitución (*'umūm al-badal*), que es la absolutidad (*al-iṭlāq*),

8:8 §7.2

وَلَيْسَتْ كَدَلَالَةِ الْمُشْتَرَكِ لِأَنَّ دَلَالَةَ الْعُمُومِ هِيَ كُلُّ فَرْدٍ فَرْدٍ عَلَى سَبِيلِ الِاسْتِغْرَاقِ، وَدَلَالَةُ الْمُشْتَرَكِ تَدُلُّ عَلَى فَرْدٍ فَرْدٍ عَلَى الِاسْتِغْرَاقِ أَعْنِي فِي الِاسْتِعْمَالِ وَإِنْ كَانَ فِي ذَلِكَ خِلَافٌ فِي أُصُولِ الْفِقْهِ، لكن ما ذكرته هُوَ الَّذِي يَصِحُّ فِي النَّظَرِ وَاسْتِعْمَالِ كَلَامِ الْعَرَبِ.

y no es como la indicación del homónimo, porque la indicación de la generalidad es [sobre] cada individuo, uno por uno, a modo de totalidad (*'alá sabīl al-istigrāq*), mientras que la indicación del homónimo indica un individuo, uno por uno, a modo de totalidad —me refiero en el uso—, aunque en eso haya discrepancia en los principios del derecho (*uṣūl al-fiqh*); pero lo que he mencionado es lo que es correcto en la consideración y en el uso del habla de los árabes.

NOTA MÍA El texto impreso dice que la indicación del homónimo es «'alá l-istigrāq» (a modo de totalidad); es posible que el sentido pretendido sea el contrario («no a modo de totalidad», o «a modo de sustitución»), pero traduzco lo que hay.

VOL. 8, P. 9 · shamela.ws/book/23591/4550

8:9 §1.1

وَقَرَأَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَالسُّلَمِيُّ وَابْنُ مِقْسَمٍ وَدَاوُدُ بْنُ أَبِي هِنْدٍ عَنْ مُجَاهِدٍ: وَلَا يَأْخُذْكُمْ بِالْيَاءِ

Y leyeron 'Alî b. Abî Ṭālib, al-Sulamî, Ibn Miqsam y Dāwūd b. Abî Hind, [transmitiendo] de Muŷāhid: «*wa-lā ya'juḏkum*» con *yā'*,

8:9 §2.1

لِأَنَّ تَأْنِيثَ الرَّأْفَةِ مَجَازٌ وَحَسَّنَ ذَلِكَ الْفَصْلُ. وقرأ الجمهور بالتاء الرَّأْفَةَ لَفْظًا.

porque la feminidad de *ra'fa* es figurada (*maŷāz*) y fue bueno [por eso] el distanciamiento (*al-faṣl*) [entre verbo y sujeto]. Y leyó la mayoría con *tā'* [*ta'juḏkum*], [pues] la *ra'fa* [es femenina] en la expresión (*lafẓan*).

8:9 §3.1

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ رَأْفَةٌ بِسُكُونِ الْهَمْزَةِ وَابْنُ كَثِيرٍ بِفَتْحِهَا وَابْنُ جُرَيْجٍ بِأَلِفٍ بَعْدَ الْهَمْزَةِ.

Y leyó la mayoría *ra'fa* con *sukūn* de la hamza, Ibn Kaṯīr con *fatḥa* de ella [*ra'afa*] e Ibn Ŷurayŷ con un *alif* después de la hamza [*ra'āfa*].

8:9 §4.1

وَرُوِيَ هَذَا عَنْ عَاصِمٍ وَابْنِ كَثِيرٍ، وَكُلُّهَا مَصَادِرُ أَشْهَرُهَا الْأَوَّلُ وَالرَّأْفَةُ الْمَنْهِيُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمُتَوَلِّينَ إِقَامَةَ الْحَدِّ. قَالَ أَبُو مِجْلَزٍ وَمُجَاهِدٌ وَعِكْرِمَةُ وَعَطَاءٌ: هِيَ فِي إِسْقَاطِ الْحَدِّ، أَيْ أَقِيمُوهُ وَلَا يَدْرَأُ هَذَا تَأْوِيلَ ابْنِ عُمَرَ وَابْنِ جُبَيْرٍ وَغَيْرِهِمَا. وَمِنْ مَذْهَبِهِمْ أَنَّ الْحَدَّ فِي الزِّنَا وَالْفِرْيَةِ وَالْخَمْرِ عَلَى نَحْوٍ وَاحِدٍ. وَقَالَ قَتَادَةُ وَابْنُ الْمُسَيَّبِ وَغَيْرُهُمَا: الرَّأْفَةُ الْمَنْهِيُّ عَنْهَا هِيَ فِي تَخْفِيفِ الضَّرْبِ عَلَى الزُّنَاةِ، وَمِنْ رَأْيِهِمْ أَنْ يُخَفَّفَ ضَرْبُ الْفِرْيَةِ وَالْخَمْرِ وَيُشَدَّدَ ضَرْبُ الزِّنَا.

Y esto se transmitió de 'Aṣim y de Ibn Kaṯīr; y todas son nombres verbales de acción (*maṣādir*), la más famosa de las cuales es la primera. Y la *ra'fa* («compasión») de la que se prohíbe que se apodere de los encargados de aplicar la pena (*al-mutawallīn iqāmat al-ḥadd*): dijeron Abū Miŷlaz, Muŷāhid, 'Ikrima y 'Aṭā': «Se refiere a la anulación de la pena (*isqāṭ al-ḥadd*); es decir, aplicadla y no se evite (*lā yudra'*)». Esta es la interpretación (*ta'wīl*) de Ibn 'Umar, Ibn Ŷubayr y otros. Y de su doctrina es que la pena (*ḥadd*) en el adulterio, la calumnia (*al-firya*) y el vino (*al-jamr*) es de un solo tenor. Y dijeron Qatāda, Ibn al-Musayyab y otros: «La *ra'fa* prohibida está en la atenuación del golpe a los adúlteros»; y de su opinión es que se atenúe el golpe [por] la calumnia y el vino, y se endurezca el golpe [por] el adulterio.

8:9 §5.1

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَالْمَعْنَى أَنَّ الْوَاجِبَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَتَصَلَّبُوا فِي دِينِ اللَّهِ وَيَسْتَعْمِلُوا الْجِدَّ وَالْمَتَانَةَ فِيهِ، وَلَا يَأْخُذُهُمُ اللِّينُ وَالْهَوَادَةُ فِي اسْتِيفَاءِ حُدُودِهِ انْتَهَى. فَهَذَا تَحْسِينُ قَوْلِ أَبِي مِجْلَزٍ وَمَنْ وَافَقَهُ. وَقَالَ الزُّهْرِيُّ: يُشَدَّدُ فِي الزِّنَا وَالْفِرْيَةِ وَيُخَفَّفُ فِي حَدِّ الشُّرْبِ.

Y dijo al-Zamajšarî: «Y el sentido es que lo obligatorio para los creyentes es que se muestren firmes (*yatasallabū*) en la religión de Allāh y empleen en ella la seriedad y la solidez, y no los tome la blandura (*al-līn*) ni la condescendencia (*al-hawāda*) en el cumplimiento íntegro de sus penas (*ḥudūd*)». Fin [de la cita]. Esto es una mejora de expresión (*taḥsīn*) del dicho de Abū Miŷlaz y de quienes coinciden con él. Y dijo al-Zuhrî: «Se endurece en el adulterio y la calumnia, y se atenúa en la pena de la bebida (*ḥadd al-šurb*)».

8:9 §6.1

وَقَالَ مُجَاهِدٌ وَالشَّعْبِيُّ وَابْنُ زَيْدٍ: فِي الْكَلَامِ حَذْفٌ تَقْدِيرُهُ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فَتُعَطِّلُوا الْحُدُودَ وَلَا تُقِيمُوهَا. وَالنَّهْيُ فِي الظَّاهِرِ لِلرَّأْفَةِ وَالْمُرَادُ مَا تَدْعُو إِلَيْهِ الرَّأْفَةُ وَهُوَ تَعْطِيلُ الْحُدُودِ أَوْ نَقْصُهَا وَمَعْنَى فِي دِينِ اللَّهِ فِي الْإِخْلَالِ بِدِينِ اللَّهِ أَيْ بِشَرْعِهِ. قِيلَ: وَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ الدِّينُ بِمَعْنَى الْحُكْمِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ تَثْبِيتٌ وَحَضٌّ وَتَهْيِيجٌ لِلْغَضَبِ لِلَّهِ وَلِدِينِهِ، كَمَا تَقُولُ: إِنْ كُنْتَ رَجُلًا فَافْعَلْ، وَأَمَرَ تَعَالَى بِحُضُورِ جَلْدِهِمَا طَائِفَةً إِغْلَاظًا عَلَى الزُّنَاةِ وَتَوْبِيخًا لَهُمْ بِحَضْرَةِ النَّاسِ،

Y dijeron Muŷāhid, al-Ša'bî e Ibn Zayd: «En el discurso hay una elisión (*ḥadf*) cuya estimación (*taqdīr*) es: "y no os tome por ellos compasión de modo que suspendáis (*fa-tu'aṭṭilū*) las penas y no las apliquéis"». Y la prohibición, en lo aparente, es para la compasión, pero lo que se pretende es aquello a lo que invita la compasión, que es la suspensión de las penas o su merma. Y el sentido de «en la religión de Allāh» es «en el menoscabo (*al-iljāl*) de la religión de Allāh», es decir, de su ley (*šar'*). Se dijo: y es posible que *dīn* tenga el sentido de «norma» (*ḥukm*). «Si creéis en Allāh y en el último día» es afirmación, exhortación e incitación de la ira por Allāh y por su religión, como dices: «si eres un hombre, hazlo». Y Él, (exaltado sea), ordenó la presencia de un grupo (*ṭā'ifa*) en su azote, como severidad con los adúlteros y reprensión de ellos en presencia de la gente,

8:9 §6.2

وَسَمَّى الْجَلْدَ عَذَابًا إِذْ فِيهِ إِيلَامٌ وَافْتِضَاحٌ وَهُوَ عُقُوبَةٌ عَلَى ذَلِكَ الْفِعْلِ، وَالطَّائِفَةُ الْمَأْمُورُ بِشُهُودِهَا ذَلِكَ يَدُلُّ الِاشْتِقَاقُ عَلَى مَا يَكُونُ يَطُوفُ بِالشَّيْءِ وَأَقَلُّ مَا يُتَصَوَّرُ ذَلِكَ فِيهِ ثَلَاثَةٌ وَهِيَ صِفَةٌ غَالِبَةٌ لِأَنَّهَا الْجَمَاعَةُ الْحَافَّةُ بِالشَّيْءِ.

y llamó al azote «castigo» (*'aḏāb*), pues en él hay dolor y escándalo (*iftiḍāḥ*) y es una sanción por ese acto; y el grupo (*al-ṭā'ifa*) al que se ordena presenciar eso —la derivación (*al-ištiqāq*) indica lo que está dando vueltas (*yaṭūfu*) en torno a la cosa, y lo mínimo que se concibe en ello es tres—, y es un calificativo predominante (*ṣifa gāliba*), pues es el conjunto que rodea la cosa.

NOTA MÍA La frase «ḏālika yadullu l-ištiqāq 'alá mā yakūnu yaṭūfu bi-l-šay'» está así en la edición, con sintaxis defectuosa; la traduzco literalmente.

8:9 §7.1

وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ وَابْنِ زَيْدٍ فِي تَفْسِيرِهَا أَرْبَعَةٌ إِلَى أَرْبَعِينَ. وَعَنِ الْحَسَنِ: عَشَرَةٌ. وَعَنْ قَتَادَةَ وَالزُّهْرِيِّ: ثَلَاثَةٌ فَصَاعِدًا. وَعَنْ عِكْرِمَةَ وَعَطَاءٍ: رَجُلَانِ فَصَاعِدًا وَهُوَ مَشْهُورُ قَوْلِ مَالِكٍ.

Y de Ibn 'Abbās e Ibn Zayd, en su interpretación (*tafsīr*) de ella: de cuatro a cuarenta. Y de al-Ḥasan: diez. Y de Qatāda y al-Zuhrî: tres o más. Y de 'Ikrima y 'Aṭā': dos hombres o más, y es la opinión famosa de Mālik.

8:9 §8.1

وَعَنْ مُجَاهِدٍ: الْوَاحِدُ فَمَا فَوْقَهُ وَاسْتِعْمَالُ الضَّمِيرِ الَّذِي لِلْجَمْعِ عَائِدًا عَلَى الطَّائِفَةِ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّهُ يُرَادُ بِهَا الْجَمْعُ وَذَلِكَ كَثِيرٌ فِي الْقُرْآنِ.

Y de Muŷāhid: uno o más. Y el uso del pronombre que es de plural, refiriéndose a *al-ṭā'ifa* en el habla de los árabes, es prueba de que con ella se pretende el plural, y eso es abundante en el Corán.

Comentario a la aleya 3

El adúltero no se casa sino con una adúltera o una asociadora, y la adúltera no se casa con ella sino un adúltero o un asociador; y eso se ha prohibido a los creyentes.

ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ

8:9 §9.1

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً الظَّاهِرُ أَنَّهُ خَبَرٌ قُصِدَ بِهِ تَشْنِيعُ الزِّنَا وَأَمْرِهِ، وَمَعْنَى لَا يَنْكِحُ لَا يَطَأُ وَزَادَ الْمُشْرِكَةَ فِي التَّقْسِيمِ، فَالْمَعْنَى أَنَّ الزَّانِي فِي وَقْتِ زِنَاهُ

«El adúltero no se casa sino con adúltera o asociadora»: lo aparente es que es una noticia (*jabar*) con la que se pretende la reprobación del adulterio y de su asunto; y el sentido de «no se casa» es «no cohabita» (*lā yaṭa'u*), y añadió «la asociadora» en la clasificación; así que el sentido es que el adúltero, en el momento de su adulterio,

لَا يُجَامِعُ إِلَّا زَانِيَةً مِنَ الْمُسْلِمِينَ أَوْ أَخَسَّ مِنْهَا وَهِيَ الْمُشْرِكَةُ، وَالنِّكَاحُ بِمَعْنَى الْجِمَاعِ مَرْوِيٌّ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ هُنَا. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَقِيلَ الْمُرَادُ بِالنِّكَاحِ الْوَطْءُ وَلَيْسَ بِقَوْلٍ لِأَمْرَيْنِ. أَحَدُهُمَا: أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ أَيْنَمَا وَرَدَتْ فِي الْقُرْآنِ لَمْ يُرَدْ بِهَا إِلَّا مَعْنَى الْعَقْدِ.

8:10 §1.1

no copula sino con una adúltera de entre los musulmanes o [con una] más vil que ella, que es la asociadora. Y el *nikāḥ* con el sentido de cópula (*ŷimā'*) se transmite de Ibn 'Abbās aquí. Y dijo al-Zamajšarī: «Y se dijo: lo que se pretende por *nikāḥ* es el coito (*al-waṭ'*), y no es un dicho [válido] por dos razones. Una: que esta palabra, dondequiera que aparece en el Corán, no se pretende con ella sino el sentido de contrato (*'aqd*).

وَالثَّانِي: فَسَادُ الْمَعْنَى وَأَدَاؤُهُ إِلَى قَوْلِكَ الزَّانِي لَا يَزْنِي إِلَّا بِزَانِيَةٍ، وَالزَّانِيَةُ لَا تَزْنِي إِلَّا بِزَانٍ انْتَهَى. وَمَا ذَكَرَهُ مِنَ الْأَمْرِ الْأَوَّلِ أَخَذَهُ مِنَ الزَّجَّاجِ قَالَ: لَا يُعْرَفُ النِّكَاحُ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَّا بِمَعْنَى التَّزْوِيجِ وَلَيْسَ كَمَا قَالَ، وَفِي الْقُرْآنِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ،

8:10 §2.1

Y la segunda: la corrupción del sentido y que conduce a tu decir: "el adúltero no comete adulterio sino con una adúltera, y la adúltera no comete adulterio sino con un adúltero"». Fin [de la cita]. Y lo que mencionó como primera razón lo tomó de al-Zaŷŷāŷ, [quien] dijo: «*Nikāḥ* no se conoce en el Libro de Allāh sino con el sentido de matrimonio (*al-tazwīŷ*)»; y no es como dijo: en el Corán [está] «hasta que se case con otro marido» (*ḥattá tankiḥa zawŷan gayrahu*),

وَبَيَّنَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ بِمَعْنَى الْوَطْءِ.

8:10 §3.1

y el Mensajero, (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), aclaró que [ahí] es con el sentido de coito (*al-waṭ'*).

وَأَمَّا الْأَمْرُ الثَّانِي فَالْمَقْصُودُ بِهِ تَشْنِيعُ الزِّنَا وَتَشْنِيعُ أَمْرِهِ وَأَنَّهُ مُحَرَّمٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَأَخَذَهُ مِنَ الضَّحَّاكِ وَحَسَّنَهُ الْفَاسِقُ الْخَبِيثُ الَّذِي مِنْ شَأْنِهِ الزِّنَا، وَالْخُبْثُ لَا يَرْغَبُ فِي نِكَاحِ الصَّوَالِحِ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي عَلَى خِلَافِ صِفَتِهِ، وَإِنَّمَا يَرْغَبُ فِي فَاسِقَةٍ خَبِيثَةٍ مِنْ شَكْلِهِ، أَوْ فِي مُشْرِكَةٍ. وَالْفَاسِقَةُ الْخَبِيثَةُ الْمُسَافِحَةُ كَذَلِكَ لَا يَرْغَبُ فِي نِكَاحِهَا الصُّلَحَاءُ مِنَ الرِّجَالِ وَيَنْفِرُونَ عَنْهَا، وَإِنَّمَا يَرْغَبُ فِيهَا مَنْ هُوَ مِنْ شَكْلِهَا مِنَ الْفَسَقَةِ وَالْمُشْرِكِينَ،

8:10 §4.1

En cuanto a la segunda razón, lo que se pretende con ella es la reprobación del adulterio y la reprobación de su asunto, y que está prohibido a los creyentes. Y dijo al-Zamajšarī —y lo tomó de al-Ḍaḥḥāk y lo embelleció—: «El perverso (*al-fāsiq*) vil (*al-jabīṯ*), cuyo hábito es el adulterio —y la vileza (*al-jubṯ*) no se inclina al matrimonio con las mujeres virtuosas (*al-ṣawāliḥ*) que son contrarias a su descripción—, solo se inclina por una perversa vil de su misma índole (*šakl*) o por una asociadora. Y la perversa vil, la fornicadora (*al-musāfiḥa*), del mismo modo: los virtuosos (*al-ṣulaḥā'*) de entre los hombres no se inclinan a casarse con ella y se alejan de ella, y solo se inclinan por ella los que son de su índole entre los perversos y los asociadores,

وَنِكَاحُ الْمُؤْمِنِ الْمَمْدُوحِ عِنْدَ اللَّهِ الزَّانِيَةَ وَرَغْبَتُهُ فِيهَا وَانْخِرَاطُهُ بِذَلِكَ فِي سِلْكِ الْفَسَقَةِ الْمُتَسَمِينَ بِالزِّنَا مُحَرَّمٌ مَحْظُورٌ لِمَا فِيهِ مِنَ التَّشَبُّهِ بِالْفُسَّاقِ، وَحُضُورِ مَوْقِعِ التُّهَمَةِ وَالتَّسَبُّبِ لِسُوءِ الْقَالَةِ فِيهِ وَالْغِيبَةِ وَأَنْوَاعِ الْمَفَاسِدِ وَمُجَالَسَةُ الْخَطَّائِينَ، كَمْ فِيهَا مِنَ التَّعَرُّضِ لِاقْتِرَافِ الْآثَامِ فَكَيْفَ بِمُزَاوَجَةِ الزَّوَانِي وَالْقِحَابِ وَإِقْدَامِهِ عَلَى ذَلِكَ انْتَهَى.

8:10 §4.2

y el matrimonio del creyente, el elogiado ante Allāh, con la adúltera, y su inclinación por ella, y su ingreso con ello en la sarta de los perversos que se caracterizan por el adulterio, está prohibido y vedado, por lo que hay en ello de imitación de los transgresores (*al-fussāq*), de presencia en lugar de sospecha, de causa de mala fama (*sū' al-qāla*) en ello, de maledicencia (*al-gība*) y de clases de corrupciones, y [por] el frecuentar a los pecadores: ¡cuánta exposición a la comisión de pecados hay en ello! ¿Cómo, pues, [no ha de haberla] en el emparejarse con las adúlteras y las rameras (*al-qiḥāb*) y su decidirse a eso?». Fin [de la cita].

وَعَنِ ابْنِ عُمَرَ وَابْنِ عَبَّاسٍ وَأَصْحَابِهِ أَنَّهَا فِي قَوْمٍ مَخْصُوصِينَ كَانُوا يَزْنُونَ فِي جَاهِلِيَّتِهِمْ بِبَغَايَا مَشْهُورَاتٍ، فَلَمَّا جَاءَ الْإِسْلَامُ وَأَسْلَمُوا لَمْ يُمْكِنْهُمُ الزِّنَا فَأَرَادُوا لِفَقْرِهِمْ زَوَاجَ أُولَئِكَ النِّسْوَةِ إِذْ كُنَّ مِنْ عَادَتِهِنَّ الْإِنْفَاقُ عَلَى مَنِ ارْتَسَمَ بِزَوَاجِهِنَّ، فَنَزَلَتِ الْآيَةُ بِسَبَبِهِنَّ وَالْإِشَارَةُ بِالزَّانِي إِلَى أَحَدِ أُولَئِكَ أُطْلِقَ عَلَيْهِ اسْمُ الزِّنَا الَّذِي كَانَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَقَوْلُهُ لَا يَنْكِحُ أَيْ لَا يَتَزَوَّجُ، وَعَلَى هَذَيْنِ التَّأْوِيلَيْنِ فِيهِ مَعْنَى التَّفَجُّعِ عَلَيْهِمْ وَفِيهِ تَوْبِيخٌ كَأَنَّهُ يَقُولُ: الزَّانِي لَا يُرِيدُ أَنْ يَتَزَوَّجَ إلا زانية أو مشركة، أَيْ تَنْزِعُ نُفُوسُهُمْ إِلَى هَذِهِ الْخَسَائِسِ لِقِلَّةِ انْضِبَاطِهِمْ،

8:10 §5.1

Y de Ibn 'Umar, Ibn 'Abbās y sus compañeros [se transmitió] que [la aleya trata] de gente determinada que cometía adulterio en su época preislámica (*ŷāhiliyya*) con prostitutas conocidas (*bagāyā mašhūrāt*); y cuando vino el Islam y se hicieron musulmanes, no les fue posible el adulterio, y quisieron, por su pobreza, casarse con aquellas mujeres, pues era costumbre de ellas gastar en quien se sujetaba (*irtasama*) a casarse con ellas; y se reveló la aleya a causa de ellas; y la alusión con «el adúltero» es a uno de aquellos: se le aplicó el nombre del adulterio que hubo en la época preislámica; y su dicho «no se casa» [significa] «no contrae matrimonio». Y según estas dos interpretaciones (*ta'wīl*) hay en ello el sentido de lamento por ellos, y en ello [hay] reprensión, como si dijese: «el adúltero no quiere casarse sino con adúltera o asociadora», es decir, sus almas tiran hacia estas bajezas por su escasa contención,

وَيَرِدُ عَلَى هَذَيْنِ التَّأْوِيلَيْنِ الْإِجْمَاعُ عَلَى أَنَّ الزَّانِيَةَ لَا يَجُوزُ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا مُشْرِكٌ فِي قَوْمِهِ وَحُرِّمَ ذلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ. أَيْ نِكَاحُ أُولَئِكَ الْبَغَايَا،

8:10 §5.2

y se objeta a estas dos interpretaciones el consenso en que a la adúltera no es lícito que se case con ella un asociador de entre su gente; «y se ha prohibido eso a los creyentes», es decir, el matrimonio con aquellas prostitutas; así que los partidarios de estas dos interpretaciones pre-

	tenden que su matrimonio lo prohibió Allāh a la comunidad (*umma*) de Muḥammad, (que Allāh lo bendiga y le conceda paz).	فَيَزْعُمُ أَهْلُ هَذَيْنِ التَّأْوِيلَيْنِ أَنَّ نِكَاحَهُنَّ حَرَّمَهُ اللَّهُ عَلَى أُمَّةِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.
8:10 §6.1	Y dijo al-Ḥasan: «Se refiere al adúltero castigado (*al-maḥdūd*) y a la adúltera castigada». Dijo: «Y esta es una norma de Allāh, así que no es lícito que un adúltero castigado se case sino con una adúltera».	وَقَالَ الْحَسَنُ: الْمُرَادُ الزَّانِي الْمَحْدُودُ، وَالزَّانِيَةُ الْمَحْدُودَةُ قَالَ: وَهَذَا حُكْمٌ مِنَ اللَّهِ فَلَا يَجُوزُ لِزَانٍ مَحْدُودٍ أَنْ يَتَزَوَّجَ إِلَّا زَانِيَةً.
8:10 §7.1	Y se ha transmitido que un castigado se casó con una no castigada, y rechazó (*fa-radda*)	وَقَدْ رُوِيَ أَنْ مَحْدُودًا تَزَوَّجَ غَيْرَ مَحْدُودَةٍ فَرَدَّ

VOL. 8, P. 11 · shamela.ws/book/23591/4552

8:11 §1.1	ʿAlī b. Abī Ṭālib su matrimonio.	علي بن أبي طالب نِكَاحَهَا.
8:11 §2.1	«Y eso se ha prohibido a los creyentes»: quiere decir el adulterio.	وَحُرِّمَ ذلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ يُرِيدُ الزِّنَا.
8:11 §3.1	Y transmitió al-Zahrānī sobre esto un hadiz por la vía de Abū Hurayra [según el cual] el Mensajero de Allāh, (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), dijo: «El adúltero castigado no se casa sino con uno como él».	وَرَوَى الزَّهْرَانِيُّ فِي هَذَا حَدِيثًا مِنْ طَرِيقِ أَبِي هُرَيْرَةَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: «لَا يَنْكِحُ الزَّانِي الْمَحْدُودُ إِلَّا مِثْلَهُ» .
8:11 §4.1	Dijo Ibn ʿAṭiyya: «Y este hadiz no es válido, y el dicho tiene objeción (*naẓar*); la inclusión del asociador en la aleya lo rechaza y las palabras de la aleya lo repugnan; y aunque estimes "la asociadora" en el sentido de la [mujer] de la Gente del Libro (*kitābiyya*), no hay recurso respecto de la expresión "el asociador"». Fin [de la cita]. Y dijo Ibn al-Musayyab: «Esta era una norma [que regía] para los adúlteros en general: que un adúltero no se case sino con una adúltera; luego vino la facilitación (*al-ruḫṣa*) y eso fue abrogado (*nusija*) por su dicho "y casad a las solteras de entre vosotros" (1) y su dicho "casaos con las mujeres que os convengan" (2)». Y se transmitió el orden de esta abrogación de Muŷāhid, salvo que él dijo: «Se prohibió el matrimonio con aquellas prostitutas a aquel grupo [de hombres]».	قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَهَذَا حَدِيثٌ لَا يَصِحُّ، وَقَوْلٌ فِيهِ نَظَرٌ، وَإِدْخَالُ الْمُشْرِكِ فِي الْآيَةِ يَرُدُّهُ وَأَلْفَاظُ الْآيَةِ تَأْبَاهُ وَإِنْ قُدِّرَتِ الْمُشْرِكَةُ بِمَعْنَى الْكِتَابِيَّةِ فَلَا حِيلَةَ فِي لَفْظِ الْمُشْرِكِ انْتَهَى. وَقَالَ ابْنُ الْمُسَيَّبِ: هَذَا حُكْمٌ كَانَ فِي الزُّنَاةِ عَامًّ أَنْ لَا يَتَزَوَّجَ زَانٍ إِلَّا زَانِيَةً، ثُمَّ جَاءَتِ الرُّخْصَةُ وَنُسِخَ ذَلِكَ بِقَوْلِهِ وَأَنْكِحُوا الْأَيَامى مِنْكُمْ «١» وَقَوْلِهِ فَانْكِحُوا مَا طابَ لَكُمْ مِنَ النِّساءِ «٢» وَرُوِيَ تَرْتِيبُ هَذَا النَّسْخِ عَنْ مُجَاهِدٍ إِلَّا أَنَّهُ قَالَ: حَرَّمَ نِكَاحَ أُولَئِكَ الْبَغَايَا عَلَى أُولَئِكَ النَّفَرِ.
8:11 §5.1	Dijo Ibn ʿAṭiyya: «Y la mención de la asociación en la aleya debilita estas orientaciones (*manāḥī*)». Fin [de la cita].	قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَذِكْرُ الْإِشْرَاكِ فِي الْآيَةِ يُضْعِفُ هَذِهِ الْمَنَاحِيَ انْتَهَى.
8:11 §6.1	Y de al-Ŷubbāʾī [se transmitió] que [la aleya] está abrogada por el consenso (*bi-l-iŷmāʿ*), y esto fue debilitado porque se ha establecido en los principios del derecho (*uṣūl al-fiqh*) que el consenso ni abroga ni se abroga con él. Y se resume de estos dichos que si por *nikāḥ* se pretende el coito (*al-waṭʾ*), entonces la aleya vino como exageración en la reprobación del adulterio; y si por él se pretende el matrimonio (*al-tazwīŷ*), entonces o bien se pretende en él generalidad sobre los adúlteros y luego fue abrogada, o bien [se pretende] generalidad sobre los perversos viles, [de modo que] no se inclinan sino por quien es de su índole, y las perversas viles no se inclinan sino por quien es de su índole, y no es lícito el matrimonio [con ellos] según lo que fijó al-Zamajšarī,	وَعَنِ الْجُبَائِيِّ أَنَّهَا مَنْسُوخَةٌ بِالْإِجْمَاعِ، وَضُعِّفَ بِأَنَّهُ ثَبَتَ فِي أُصُولِ الْفِقْهِ إِنَّ الْإِجْمَاعَ لَا يُنْسَخُ وَلَا يُنْسَخُ بِهِ، وَتَلَخَّصَ مِنْ هَذِهِ الْأَقْوَالِ أَنَّ النِّكَاحَ إِنْ أُرِيدَ بِهِ الْوَطْءُ فَالْآيَةُ وَرَدَتْ مُبَالَغَةً فِي تَشْنِيعِ الزِّنَا، وَإِنْ أُرِيدَ بِهِ التَّزْوِيجُ فَإِمَّا أَنْ يُرَادَ بِهِ عُمُومٌ فِي الزُّنَاةِ ثُمَّ نُسِخَ، أَوْ عُمُومٌ فِي الْفُسَّاقِ الْخَبِيثِينَ لَا يَرْغَبُونَ إِلَّا فِيمَنْ هُوَ شِكْلٌ لَهُمْ، وَالْفَوَاسِقِ الْخَبَائِثِ لَا يَرْغَبْنَ إِلَّا فِيمَنْ هُوَ شِكْلٌ لَهُنَّ، وَلَا يَجُوزُ التَّزْوِيجُ عَلَى مَا قَرَّرَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ،
8:11 §6.2	o bien se pretende con él una especificidad respecto de gente que en la época preislámica eran adúlteros con prostitutas y quisieron casarse con ellas por su pobreza y la riqueza de ellas, permaneciendo ellas en la prostitución (*al-bigāʾ*), de modo que no se casa [uno] con [una mujer] honesta. Y si un hombre cometiera adulterio con una mujer y luego quisiera casarse con ella, lo permitieron Abū Bakr al-Ṣiddīq, Ibn ʿUmar, Ibn ʿAbbās, Ŷābir, Ṭāwūs, Ibn al-Musayyab, Ŷābir b. Zayd, ʿAṭāʾ, al-Ḥasan, ʿIkrima, Mālik, al-Ṭawrī y al-Šāfiʿī; y lo prohibieron Ibn Masʿūd, al-Barāʾ b. ʿAzīb y ʿAʾiša, y dijeron los dos [así, en dual, en la edición]: «Seguirán siendo adúlteros mientras estén juntos»,	أَوْ يُرَادَ بِهِ خُصُوصٌ فِي قَوْمٍ كَانُوا فِي الْجَاهِلِيَّةِ زُنَاةً بِبَغَايَا فَأَرَادُوا تَزْوِيجَهُنَّ لِفَقْرِهِمْ وَإِيسَارِهِنَّ مَعَ بَقَائِهِنَّ عَلَى الْبِغَاءِ فَلَا يَتَزَوَّجُ عَفِيفَةً، وَلَوْ زَنَا رَجُلٌ بِامْرَأَةٍ ثُمَّ أَرَادَ تَزْوِيجَهَا فَأَجَازَ ذَلِكَ أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ وَابْنِ عُمَرَ وَابْنِ عَبَّاسٍ وَجَابِرٍ وَطَاوُسٍ وَابْنُ الْمُسَيِّبِ وَجَابِرُ بْنُ زَيْدٍ وَعَطَاءٌ وَالْحَسَنُ وَعِكْرِمَةُ وَمَالِكٌ وَالثَّوْرِيُّ وَالشَّافِعِيُّ، وَمَنَعَهُ ابن مسعود والبراء ابن عَازِبٍ وَعَائِشَةُ وَقَالَا: لَا يَزَالَانِ زَانِيَيْنِ مَا اجْتَمَعَا،

8:11 §6.3

وَمِنْ غَرِيبِ النَّقْلِ أَنَّهُ لَوْ تَزَوَّجَ مَعْرُوفٌ بِالزِّنَا أَوْ بِغَيْرِهِ مِنَ الْفُسُوقِ ثَبَتَ الْخِيَارُ فِي الْبَقَاءِ مَعَهُ أَوْ فِرَاقِهِ وَهُوَ عَيْبٌ مِنَ الْعُيُوبِ الَّتِي يَتَرَتَّبُ الْخِيَارُ عَلَيْهَا، وَذَهَبَ قَوْمٌ إِلَى أَنَّ الْآيَةَ مُحْكَمَةٌ، وَعِنْدَهُمْ أَنَّ مَنْ زَنَى مِنَ الزَّوْجَيْنِ فَسَدَ النِّكَاحُ بَيْنَهُمَا. وَقَالَ قَوْمٌ مِنْهُمْ:

y de lo extraño de la transmisión es que si se casara [una persona] conocida por el adulterio o por otra forma de perversión, se establece la opción (*al-jiyār*) de permanecer con ella o de separarse, y es un defecto (*ʿayb*) de los defectos sobre los que se basa la opción. Y fue un grupo [de la opinión] de que la aleya es de sentido firme (*muḥkama*), y según ellos, si uno de los cónyuges comete adulterio, se invalida el matrimonio entre ellos. Y dijo un grupo de ellos:

8:11 §7.1

لَا يَنْفَسِخُ وَيُؤْمَرُ بِطَلَاقِهَا إِذَا زَنَتْ، فَإِنْ أَمْسَكَهَا أَثِمَ. قَالُوا: وَلَا يَجُوزُ التَّزَوُّجُ بِالزَّانِيَةِ وَلَا مِنَ الزَّانِي فَإِنْ ظَهَرَتِ التَّوْبَةُ جَازَ.

no se anula (*lā yanfasiẖ*), y se ordena su repudio (*bi-ṭalāqihā*) si cometió adulterio; y si la retiene, peca. Dijeron: «Y no es lícito casarse con la adúltera ni con el adúltero; y si aparece el arrepentimiento, es lícito».

8:11 §8.1

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: أَيُّ فَرْقٍ بَيْنَ مَعْنَى الْجُمْلَةِ الْأُولَى وَمَعْنَى الثَّانِيَةِ؟ قُلْتُ:

Y dijo al-Zamajšarī: «Si dices: ¿qué diferencia hay entre el sentido de la primera oración y el sentido de la segunda? Digo:

8:11 §9.1

مَعْنَى الْأُولَى صِفَةُ الزَّانِي بِكَوْنِهِ غَيْرَ رَاغِبٍ فِي الْعَفَائِفِ وَلَكِنْ فِي الْفَوَاجِرِ، وَمَعْنَى الثَّانِيَةِ صِفَتُهَا بِكَوْنِهَا غَيْرَ مَرْغُوبٍ فِيهَا لِلْأَعِفَّاءِ وَلَكِنْ لِلزُّنَاةِ، وَهُمَا مَعْنَيَانِ مُخْتَلِفَانِ.

el sentido de la primera es la descripción del adúltero por no ser inclinado a las honestas sino a las libertinas (*al-fawāŷir*); y el sentido de la segunda es la descripción de ella por no ser deseada por los castos (*al-aʿiffāʾ*) sino por los adúlteros; y son dos sentidos distintos».

8:11 §10.1

وَعَنْ عَمْرِو بْنِ عُبَيْدٍ لَا يَنْكِحُ بِالْجَزْمِ عَلَى النَّهْيِ وَالْمَرْفُوعُ فِيهِ مَعْنَى النهي ولكن

Y de ʿAmr b. ʿUbayd: «*lā yankiḥ*» con *ŷazm* [apocopado], en [sentido de] prohibición (*ʿalá l-nahy*); y el [verbo] en nominativo (*al-marfūʿ*) tiene el sentido de prohibición, pero

8:11 §h1

(١) سورة النور: ٢٤/ ٣٢.(٢) سورة النساء: ٤/ ٣. [.....]

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nūr: 24/32. (2) Sura al-Nisāʾ: 4/3. [.....]

VOL. 8, P. 12 · shamela.ws/book/23591/4553

8:12 §1.1

هُوَ أَبْلَغُ وَآكَدُ كَمَا أَنَّ رَحِمَكَ اللَّهُ وَيَرْحَمُكَ اللَّهُ أَبْلَغُ مِنْ لِيَرْحَمْكَ، وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ خَبَرًا مَحْضًا عَلَى مَعْنَى أَنَّ عَادَتَهُمْ جَارِيَةٌ عَلَى ذَلِكَ، وَعَلَى الْمُؤْمِنِ أَنْ لَا يُدْخِلَ نَفْسَهُ تَحْتَ هَذِهِ الْعَادَةِ وَيَتَصَوَّنَ عَنْهَا انْتَهَى. وقرأ أبو البر هيثم وَحُرِّمَ مَبْنِيًّا لِلْفَاعِلِ أَيِ اللَّهِ، وَزَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ وَحُرِّمَ بِضَمِّ الرَّاءِ وَفَتْحِ الْحَاءِ وَالْجُمْهُورُ وَحُرِّمَ مُشَدَّدًا مَبْنِيًّا لِلْمَفْعُولِ.

[el apocopado] es más enfático (*ablag*) y más firme, como [ocurre con] «*raḥimaka llāhu*» y «*yarḥamuka llāhu*», [que] son más enfáticos que «*li-yarḥamka*»; y es posible que sea una noticia pura (*jabar maḥḍ*) en el sentido de que su costumbre sigue así [corriente], y el creyente no debe meterse en esta costumbre y debe preservarse de ella». Fin [de la cita]. Y leyó Abū l-Barr Haytham «*wa-ḥarrama*» con el verbo en activa (*mabniyyan li-l-fāʿil*), es decir, Allāh; y Zayd b. ʿAlī «*wa-ḥaruma*» con *ḍamma* de la *rāʾ* y *fatḥa* de la *ḥāʾ*; y la mayoría «*wa-ḥurrima*» con duplicación, con el verbo en pasiva (*mabniyyan li-l-mafʿūl*).

NOTA MÍA El nombre «Abū l-Barr Haytham» figura así en la edición (con un espacio, «أبو البر هيثم»); puede ser un defecto de la edición, pero no lo corrijo.

Comentario a la aleya 4

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

Y a quienes lanzan acusaciones contra las mujeres honestas y luego no traen cuatro testigos, azotadlos con ochenta azotes y no aceptéis de ellos testimonio jamás; y esos son los perversos,

8:12 §2.1

وَالْقَذْفُ الرَّمْيُ بِالزِّنَا وَغَيْرِهِ، وَالْمُرَادُ بِهِ هُنَا الزِّنَا لِاعْتِقَابِهِ إِيَّاهُ وَلِاشْتِرَاطِ أَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ وَهُوَ مِمَّا يَخُصُّ الْقَذْفَ بِالزِّنَا إِذْ فِي غَيْرِهِ يَكْفِي شَاهِدَانِ. قَالَ ابْنُ جُبَيْرٍ: وَنَزَلَتْ بِسَبَبِ قِصَّةِ الْإِفْكِ. وَقِيلَ: بِسَبَبِ الْقَذْفَةِ عَامًّا، وَاسْتُعِيرَ الرَّمْيُ لِلشَّتْمِ لِأَنَّهُ إِذَايَةٌ بِالْقَوْلِ. كَمَا قَالَ:

Y el *qaḏf* es el lanzamiento (*al-ramy*) [de una acusación] de adulterio y de otras cosas; y lo que se pretende con él aquí es el adulterio, por seguirle [a aquel] (*li-iʿtiqābihi iyyāhu*) y por la condición de cuatro testigos, que es de lo específico de la acusación de adulterio, pues en otros [casos] basta con dos testigos. Dijo Ibn Ŷubayr: «Y se reveló a causa de la historia de la calumnia (*qiṣṣat al-ifk*)». Y se dijo: a causa de

los acusadores en general; y se tomó prestado «lanzar» para el insulto (*al-šatm*) porque es un daño (*iḍāya*) con la palabra. Como dijo [el poeta]:

8:12 §3.1

«Y la herida de la lengua es como la herida de la mano», y dijo:

وَجُرْحُ اللِّسَانِ كَجُرْحِ الْيَدِ وَقَالَ:

8:12 §4.1

Me lanzó [una acusación] por un asunto del que yo y mi padre ... éramos inocentes, y por causa del pozo (al-ṭawī) me lanzó.

رَمَانِي بِأَمْرٍ كُنْتُ مِنْهُ وَوَالِدِي
بَرِيئًا وَمِنْ أَجْلِ الطَّوِيِّ رَمَانِي

8:12 §5.1

«Y las mujeres honestas» (*wa-l-muḥṣanāt*): lo aparente es que se pretende las mujeres castas (*al-nisāʾ al-ʿafāʾif*); y se especificó a las mujeres con eso aunque los hombres comparten con ellas la norma, porque la acusación [de adulterio] contra ellas es más atroz y más repudiada por las almas, y en la medida en que ellas son el deseo (*hawá*) de los hombres, hay en ello daño a ellas, a sus esposos y a sus parientes. Y se dijo: el sentido es «las partes pudendas protegidas (*al-furūŷ al-muḥṣanāt*)», como dijo: «y la que protegió su vulva (*farŷahā*)» (1). Y se dijo: «las almas protegidas», y lo dijo Ibn Ḥazm y lo refirió al-Zahrāwî; y según estos dos dichos la expresión comprende a las mujeres y a los hombres; y indica el segundo su dicho «y las [mujeres] protegidas (*al-muḥṣanāt*) de entre las mujeres» (2); y hay allí una elisión, es decir, «con adulterio»; y quedó excluido de «las mujeres honestas» aquella o aquel cuyo adulterio está probado,

وَالْمُحْصَنَاتِ الظَّاهِرُ أَنَّ الْمُرَادَ النِّسَاءُ الْعَفَائِفُ، وَخَصَّ النِّسَاءَ بِذَلِكَ وَإِنْ كَانَ الرِّجَالُ يَشْرَكُونَهُنَّ فِي الْحُكْمِ لِأَنَّ الْقَذْفَ فِيهِنَّ أَشْنَعُ وَأَنْكَرُ لِلنُّفُوسِ، وَمِنْ حَيْثُ هُنَّ هَوَى الرِّجَالِ فَفِيهِ إِيذَاءٌ لَهُنَّ وَلِأَزْوَاجِهِنَّ وَقَرَابَاتِهِنَّ. وَقِيلَ: الْمَعْنَى الْفُرُوجُ الْمُحْصَنَاتُ كَمَا قَالَ: وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا «١» . وَقِيلَ: الْأَنْفُسُ الْمُحْصَنَاتُ وَقَالَهُ ابْنُ حَزْمٍ: وَحَكَاهُ الزَّهْرَاوِيُّ فَعَلَى هَذَيْنِ الْقَوْلَيْنِ يَكُونُ اللَّفْظُ شَامِلًا لِلنِّسَاءِ وَلِلرِّجَالِ، وَيَدُلُّ عَلَى الثَّانِي قَوْلُهِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ «٢» وَثَمَّ مَحْذُوفٌ أَيْ بِالزِّنَا، وَخَرَجَ بِالْمُحْصَنَاتِ مَنْ ثَبَتَ زِنَاهَا أَوْ زِنَاهُ،

8:12 §5.2

y la descripción como «protegido/a» (*iḥṣān*) implica el Islam, la razón, la pubertad y la libertad. Dijo Abū Bakr al-Rāzî: «Y no conocemos discrepancia entre los juristas en este sentido»; y por «las mujeres honestas» se pretende las no casadas [respecto de] los acusadores, o [las] de quien se casó con ellas: una norma que vendrá después de esto. Y la acusación de adulterio que obliga a la pena (*al-ḥadd*) es la declaración explícita (*al-taṣrīḥ*), como que diga: «¡Oh adúltera!», o «¡Oh adúltero!», o «¡Oh hijo del adúltero y de la adúltera!», o «¡Oh hijo del adulterio, no eres de tu padre, no eres de esta!» y lo semejante de las [expresiones] explícitas; y si aludiera (*ʿarraḍa*), como que dijera: «yo no soy adúltero ni mi madre adúltera», no se le aplica la pena en la doctrina de Abū Ḥanîfa, Zufar, Abū Yūsuf, Muḥammad, Ibn Šubruma, al-Ṭawrî, al-Ḥasan b. Ṣāliḥ y al-Šāfiʿî, y se le aplica según la doctrina de Mālik,

وَاسْتَلْزَمَ الْوَصْفُ بِالْإِحْصَانِ الْإِسْلَامَ وَالْعَقْلَ وَالْبُلُوغَ وَالْحُرِّيَّةَ. قَالَ أَبُو بَكْرٍ الرَّازِيُّ: وَلَا نَعْلَمُ خِلَافًا بَيْنَ الْفُقَهَاءِ فِي هَذَا الْمَعْنَى، والمراد بالمحصنات غير المتزوجات الرَّامِينَ أَوْ لِمَنْ زَوْجُهُ حُكْمٌ يَأْتِي بَعْدَ ذَلِكَ، وَالرَّمْيُ بِالزِّنَا الْمُوجِبُ لِلْحَدِّ هو التصريح بِأَنْ يَقُولَ: يَا زَانِيَةُ، أَوْ يَا زَانِي، أَوْ يَا ابْنَ الزَّانِي وَابْنَ الزَّانِيَةِ، يَا وَلَدَ الزِّنَا لَسْتَ لِأَبِيكَ لَسْتَ لِهَذِهِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ مِنَ الصَّرَائِحِ، فَلَوْ عَرَّضَ كَأَنْ يَقُولَ: مَا أَنَا بِزَانٍ وَلَا أُمِّي بِزَانِيَةٍ لَمْ يُحَدَّ فِي مَذْهَبِ أَبِي حَنِيفَةَ وَزُفَرَ وَأَبِي يُوسُفَ وَمُحَمَّدٍ وَابْنُ شُبْرُمَةَ وَالثَّوْرِيُّ وَالْحَسَنُ بْنُ صَالِحٍ وَالشَّافِعِيُّ، وَيُحَدُّ فِي مَذْهَبِ مَالِكٍ،

8:12 §5.3

y se estableció la pena en ello [por parte] de ʿUmar tras consultar a la gente; y dijeron Aḥmad e Isḥāq: «Es acusación [cuando es] en estado de ira, no de satisfacción». Y si acusara a [un hombre] de la Gente del Libro (*kitābiyyan*), [se aplica la pena] si el acusado tiene un hijo musulmán. Y se dijo: si acusa a la [mujer] de la Gente del Libro que está bajo [un marido] musulmán, se le aplica la pena. Y coincidieron en que el acusador de un niño no es sancionado con la pena aunque [el niño] sea de los que cohabitan; y discreparon sobre el acusador de

وَثَبَتَ الْحَدُّ فِيهِ عَنْ عُمَرَ بَعْدَ مُشَاوَرَتِهِ النَّاسَ وَقَالَ أَحْمَدُ وَإِسْحَاقُ هُوَ قَذْفٌ فِي حَالِ الْغَضَبِ دُونَ الرِّضَا، فَلَوْ قَذَفَ كِتَابِيًّا إِذَا كَانَ لِلْمَقْذُوفِ وَلَدٌ مُسْلِمٌ. وَقِيلَ: إِذَا قَذَفَ الْكِتَابِيَّةَ تَحْتَ الْمُسْلِمِ حُدَّ وَاتَّفَقُوا عَلَى أَنَّ قَاذِفَ الصَّبِيِّ لَا يُحَدُّ وَإِنْ كَانَ مِثْلُهُ يُجَامِعُ، واختلفوا في قاذف

8:12 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Anbiyāʾ: 21/91. (2) Sura al-Nisāʾ: 4/24.

(١) سورة الأنبياء: ٢١/ ٩١.(٢) سورة النساء: ٤/ ٢٤.

VOL. 8, P. 13 · shamela.ws/book/23591/4554

8:13 §1.1

la muchacha (*al-ṣabiyya*). Dijo Mālik: «Se aplica la pena si [una como] ella tiene capacidad de cohabitar». Y dijeron Mālik y al-Layṯ: «Se aplica la pena si [una como] ella tiene capacidad de cohabitar». Y dijeron Mālik y al-Layṯ: «Se aplica la pena al acusador de un demente (*maŷnūn*)». Y dijeron otros: «No se aplica».

الصَّبِيَّةِ. فَقَالَ مَالِكٌ: يُحَدُّ إِذَا كَانَ مِثْلُهَا يُجَامَعُ. وَقَالَ مَالِكٌ وَاللَّيْثُ: يُحَدُّ إِذَا كَانَ مِثْلُهَا يُجَامَعُ. وَقَالَ مَالِكٌ وَاللَّيْثُ: يُحَدُّ قَاذِفُ الْمَجْنُونِ. وَقَالَ غَيْرُهُمَا: لَا يُحَدُّ.

NOTA MÍA La frase sobre Mālik y la pena «si es como ella capaz de cohabitar» aparece repetida en la edición («wa-qāla Mālik: yuḥaddu iḏā kāna miṯluhā yujāmiʿu. wa-qāla Mālik wa-l-Layṯ: ...»); la traduzco tal cual.

8:13 §2.1

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ ظَاهِرُهُ الذُّكُورُ وَحُكْمُ الرَّامِيَاتِ حُكْمُهُمْ، وَلَوْ قَذَفَ الصَّبِيُّ أَوِ الْمَجْنُونُ زَوْجَتَهُ أَوْ أَجْنَبِيَّةً فَلَا حَدَّ عَلَيْهِ أَوْ أَخْرَسُ وَلَهُ كِنَايَةٌ مَعْرُوفَةٌ أَوْ إِشَارَةٌ مَفْهُومَةٌ حُدَّ عِنْدَ الشَّافِعِيِّ. وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ: لَا يَصِحُّ قَذْفُهُ وَلَا لِعَانُهُ وَلَمَّا كَانَتْ مَعْصِيَةُ الزِّنَا كَبِيرَةً مِنْ أُمَّهَاتِ الْكَبَائِرِ وَكَانَ متعاطيها كثيرا ما يتسير بِهَا فَقَلَّمَا يَطَّلِعُ أَحَدٌ عَلَيْهَا، شَدَّدَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى الْقَاذِفِ حَيْثُ شَرَطَ فِيهَا أَرْبَعَةَ شُهَدَاءَ رَحْمَةً بِعِبَادِهِ وَسَتْرًا لَهُمْ وَالْمَعْنَى ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا الْحُكَّامَ والجمهور على إضافة بِأَرْبَعَةٍ إِلَى شُهَدَاءَ.

«Y los que lanzan [acusaciones]» (*wa-lladīna yarmūna*): su [sentido] aparente [son] los varones, y la norma de las acusadoras es la de ellos; y si el niño o el demente acusara a su esposa o a una extraña, no hay pena sobre él; y [si fuese] mudo y tuviera una alusión conocida (*kināya maʿrūfa*) o un gesto comprensible, se le aplica la pena según al-Šāfiʿī. Y dijo Abū Ḥanīfa: «No es válida su acusación ni su juramento de anatema (*liʿān*)». Y cuando la desobediencia del adulterio es grave (*kabīra*), de las madres de los pecados graves (*ummahāt al-kabāʾir*), y quien la practica a menudo se oculta con ella (*yatasayyaru bihā*) y rara vez alguien se entera de ella, Allāh, (exaltado sea), fue severo con el acusador, pues exigió en ella cuatro testigos, [como] misericordia con sus siervos y encubrimiento para ellos; y el sentido [de «luego no traen»] es «luego no acuden a los gobernantes»; y la mayoría [lee] con la anexión (*iḍāfa*) de *arbaʿa* a *šuhadāʾ*.

NOTA MÍA «Yatasayyaru» (يتسير) es la forma impresa, sin vocalizar; el sentido evidente es «se oculta / lo hace en secreto» (cf. «rara vez alguien se entera»), pero la forma es dudosa y la traduzco por el sentido.

8:13 §2.2

وَقَرَأَ أَبُو زرعة وَعَبْدُ اللَّهِ بْنُ مُسْلِمٍ بِأَرْبَعَةٍ بِالتَّنْوِينِ وَهِيَ قِرَاءَةٌ فَصِيحَةٌ، لِأَنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ اسْمُ الْعَدَدِ وَالصِّفَةُ كَانَ الْإِتْبَاعُ أَجْوَدَ مِنَ الْإِضَافَةِ، وَلِذَلِكَ رَجَّحَ ابْنُ جِنِّي هَذِهِ الْقِرَاءَةَ عَلَى قِرَاءَةِ الْجُمْهُورِ مِنْ حَيْثُ أَخَذَ مُطْلَقَ الصِّفَةِ وَلَيْسَ كَذَلِكَ، لِأَنَّ الصِّفَةَ إِذَا جَرَتْ مَجْرَى الْأَسْمَاءِ وَبَاشَرَتْهَا الْعَوَامِلُ جَرَتْ فِي الْعَدَدِ وَفِي غَيْرِهِ مَجْرَى الْأَسْمَاءِ، وَمِنْ ذَلِكَ شَهِيدٌ أَلَا تَرَى إِلَى قَوْلِهِ فَكَيْفَ إِذا جِئْنا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ «١» وَقَوْلِهِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ «٢» وَكَذَلِكَ عَبْدٌ فَثَلَاثَةُ شُهَدَاءَ بِالْإِضَافَةِ أَفْصَحُ مِنَ التَّنْوِينِ وَالْإِتْبَاعِ، وَكَذَلِكَ ثَلَاثَةُ أَعْبُدٍ.

Y leyeron Abū Zurʿa y ʿAbd Allāh b. Muslim «*bi-arbaʿatin*» con *tanwīn*, y es una lectura elocuente (*fāṣiḥa*), pues cuando se juntan el nombre de numeral (*ism al-ʿadad*) y el calificativo (*al-ṣifa*), la concordancia (*al-ittibāʿ*) es mejor que la anexión (*al-iḍāfa*); y por eso Ibn Ŷinnī prefirió esta lectura sobre la lectura de la mayoría, en cuanto que tomó el calificativo en sentido general, y no es así: porque el calificativo, cuando discurre como los nombres (*ŷarà maŷrà l-asmāʾ*) y los regentes (*al-ʿawāmil*) lo tratan directamente, discurre en el numeral y en otro como los nombres; y de eso [es] *šahīd*: ¿no ves su dicho «¿cómo [será] cuando traigamos de cada comunidad un testigo (*bi-šahīdin*)?» (1) y su dicho «y llamad como testigos a dos testigos (*šahīdayn*)» (2)? Y asimismo *ʿabd*: «tres testigos» con anexión (*ṯalāṯatu šuhadāʾa*) es más elocuente que con *tanwīn* y concordancia; y asimismo «tres siervos» (*ṯalāṯatu aʿbud*).

8:13 §3.1

وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَسِيبَوَيْهِ يَرَى أَنَّ تَنْوِينَ الْعَدَدِ وَتَرْكَ إِضَافَتِهِ إِنَّمَا يَجُوزُ فِي الشِّعْرِ انْتَهَى. وَلَيْسَ كَمَا ذَكَرَ إِنَّمَا يَرَى ذَلِكَ سِيبَوَيْهِ فِي الْعَدَدِ الَّذِي بَعْدَهُ اسْمٌ نَحْوُ: ثَلَاثَةُ رِجَالٍ، وَأَمَّا فِي الصِّفَةِ فَلَا بَلِ الصَّحِيحُ التَّفْصِيلُ الَّذِي ذَكَرْنَاهُ، وَإِذَا نَوَّنْتَ أَرْبَعَةً فَشُهَدَاءُ بَدَلٌ إِذْ هُوَ وَصْفٌ جَرَى مَجْرَى الْأَسْمَاءِ أَوْ صِفَةٌ لِأَنَّهُ صِفَةٌ حَقِيقِيَّةٌ، وَيَضْعُفُ قَوْلُ مَنْ قَالَ إِنَّهُ حَالٌ أَوْ تَمْيِيزٌ، وَهَذِهِ الشَّهَادَةُ تَكُونُ بِالْمُعَايَنَةِ الْبَلِيغَةِ كَالْمَرْوَدِ فِي الْمُكْحُلَةِ، وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ لَا يُشْتَرَطُ شَهَادَتُهُمْ أَنْ تَكُونَ حَالَةَ اجْتِمَاعِهِمْ بَلْ لَوْ أُتِيَ بِهِمْ مُتَفَرِّقِينَ صَحَّتْ شَهَادَتُهُمْ. وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ:

Y dijo Ibn ʿAṭiyya: «Y Sîbawayh opina que el *tanwīn* del numeral y el dejar su anexión solo es lícito en la poesía». Fin [de la cita]. Y no es como [él] mencionó: Sîbawayh solo opina eso en el numeral tras el cual hay un nombre, como *ṯalāṯatu riŷāl* («tres hombres»); en cuanto al calificativo, no; sino que lo correcto es la distinción que hemos mencionado. Y si pones *tanwīn* a «cuatro», entonces *šuhadāʾ* [es] aposición (*badal*) —pues es una descripción que discurre como los nombres—, o calificativo (*ṣifa*) —porque es un calificativo genuino (*ṣifa ḥaqīqiyya*)—; y se debilita el dicho de quien dijo que es circunstancial (*ḥāl*) o especificativo (*tamyīz*). Y este testimonio se da con la presenciación completa (*bi-l-muʿāyana al-baliga*), como la varilla [de kohl] en el recipiente del kohl (*ka-l-mirwad fī-l-mukḥula*); y lo aparente es que no se condiciona que su testimonio sea en el estado de su reunión, sino que si se les trajese separados, su testimonio es válido. Y dijo Abū Ḥanīfa:

8:13 §3.2

شَرْطُ ذَلِكَ أَنْ يَشْهَدُوا مُجْتَمِعِينَ، فَلَوْ جاؤوا مُتَفَرِّقِينَ كَانُوا قَذَفَةً. وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ أَحَدُ الشُّهُودِ زَوْجَ الْمَقْذُوفَةِ لِانْدِرَاجِهِ فِي أَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ وَلِقَوْلِهِ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ «٣» وَلَمْ يُفَرِّقْ بَيْنَ كَوْنِ الزَّوْجِ فِيهِمْ وَبَيْنَ أَنْ يَكُونُوا أَجْنَبِيِّينَ، وَبِهِ قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ

la condición de eso es que atestigüen juntos; y si vinieron separados, fueron acusadores (*qaḏafa*). Y lo aparente es que es lícito que uno de los testigos sea el esposo de la acusada, por estar incluido en «cuatro testigos» y por su dicho «pedid testimonio contra ellas a cuatro de vosotros» (3), y no distinguió entre que el esposo esté entre ellos y que sean extraños; y esto dijo Abū Ḥanîfa y sus compañeros, y se aplica la pena a la mujer; y eso se transmitió de al-Ḥasan y al-Šaʿbī. Y dijeron Mālik y al-Šāfiʿī: «El esposo hace el juramento de anatema

(*yulā'ínu*) y se aplica la pena a los tres»; y se transmitió algo semejante de Ibn ʿAbbās.

وَتُحَدَّ الْمَرْأَةُ، وَرُوِيَ ذَلِكَ عَنِ الْحَسَنِ وَالشَّعْبِيِّ. وَقَالَ مَالِكٌ وَالشَّافِعِيُّ: يُلَاعِنُ الزَّوْجُ وَيُحَدُّ الثَّلَاثَةُ وَرُوِيَ مِثْلُهُ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ.

8:13 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nisā': 4/41. (2) Sura al-Baqara: 2/282. (3) Sura al-Nisā': 4/15.

(١) سورة النساء: ٤/ ٤١.(٢) سورة البقرة: ٢/ ٢٨٢.(٣) سورة النساء: ٤/ ١٥.

VOL. 8, P. 14 · shamela.ws/book/23591/4555

8:14 §1.1

«Azotadlos» (*fa-ŷlidūhum*): orden al imam y a sus delegados de azotar; y lo aparente es la obligatoriedad del azote aunque no lo reclame el acusado, y esto dijo Ibn Abî Laylá. Y dijeron Abū Ḥanîfa y sus compañeros, al-Awzāʿî y al-Šāfiʿî: «No se aplica la pena salvo con su reclamación». Y dijo Mālik lo mismo, salvo que el imam lo haya oído acusarlo, [en cuyo caso] le aplica la pena si con el imam hay testigos justos, aunque el acusado no lo reclame. Y lo aparente es que el esclavo que acusa a un libre, si no trae cuatro testigos, [recibe] ochenta, por estar incluido en la generalidad de «y los que lanzan [acusaciones]», y esto dijeron ʿAbd Allāh b. Masʿūd y al-Awzāʿî.

فَاجْلِدُوهُمْ أَمْرٌ لِلْإِمَامِ وَنُوَّابِهِ بِالْجَلْدِ، وَالظَّاهِرُ وُجُوبُ الْجَلْدِ وَإِنْ لَمْ يُطَالِبِ الْمَقْذُوفُ وَبِهِ قَالَ ابْنُ أَبِي لَيْلَى. وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ وَالْأَوْزَاعِيُّ وَالشَّافِعِيُّ: لَا يُحَدُّ إِلَّا بِمُطَالَبَتِهِ. وَقَالَ مَالِكٌ كَذَلِكَ إِلَّا أَنْ يَكُونَ الْإِمَامُ سَمِعَهُ يَقْذِفُهُ فَيَحُدُّهُ إِذَا كَانَ مَعَ الْإِمَامِ شُهُودٌ عُدُولٌ وَإِنْ لَمْ يُطَالِبِ الْمَقْذُوفُ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْعَبْدَ الْقَاذِفَ حُرًّا إِذَا لَمْ يَأْتِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ حُدَّ ثَمَانِينَ لِانْدِرَاجِهِ فِي عُمُومِ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ وَبِهِ قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مَسْعُودٍ وَالْأَوْزَاعِيُّ.

8:14 §2.1

Y dijeron Abū Ḥanîfa y sus compañeros, Mālik, al-Ṯawrî, ʿUṯmān al-Battî y al-Šāfiʿî:

وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ وَمَالِكٍ وَالثَّوْرِيِّ وعثمان الْبَتِّيُّ وَالشَّافِعِيُّ:

8:14 §3.1

se azotan cuarenta; y es dicho de ʿAlî y obra de Abū Bakr, ʿUmar y ʿAlî

يُجْلَدُ أَرْبَعِينَ وَهُوَ قَوْلُ عَلِيٍّ وَفِعْلُ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعَلِيٍّ

8:14 §4.1

y de los califas posteriores a ellos; lo dijo ʿAbd Allāh b. Rabîʿa. Y si uno acusara a un grupo con una sola expresión, o se refiriera por separado a cada uno, se le aplica una sola pena; y es dicho de Abū Ḥanîfa y sus compañeros, Mālik, al-Ṯawrî y al-Layṯ. Y dijeron ʿUṯmān al-Battî y al-Šāfiʿî: a cada uno [corresponde] una pena. Y dijeron al-Šaʿbî e Ibn Abî Laylá: «Si fue con una sola expresión, como "¡oh adúlteros!", se les aplica una [sola] pena; o [si] dijo a cada uno "¡oh adúltero!", entonces por cada persona una pena». Y lo aparente de la aleya es que no se azota sino al acusador, y no vino el azote del testigo si no completó el número de testigos, y quien vino a atestiguar [en favor] del acusador (*li-l-qāḏif*) no es acusador; y ʿUmar lo hizo discurrir como [al] acusador,

وَمَنْ بَعْدَهُمْ مِنَ الْخُلَفَاءِ قَالَهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ رَبِيعَةَ، وَلَوْ قَذَفَ وَاحِدٌ جَمَاعَةً بِلَفْظٍ وَاحِدٍ أَوْ أَفْرَدَ لِكُلِّ وَاحِدٍ حُدَّ حَدًّا وَاحِدًا وَهُوَ قَوْلُ أَبِي حَنِيفَةَ وَأَصْحَابِهِ وَمَالِكٍ وَالثَّوْرِيِّ وَاللَّيْثِ. وَقَالَ عُثْمَانُ الْبَتِّيُّ وَالشَّافِعِيُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ حَدٌّ. وَقَالَ الشَّعْبِيُّ وَابْنُ أَبِي لَيْلَى: إِنْ كَانَ بِلَفْظٍ وَاحِدٍ نَحْوِ يَا زناة فحدوا حد، أَوْ قَالَ: لِكُلِّ وَاحِدٍ يَا زَانِي فَلِكُلِّ إِنْسَانٍ حَدٌّ، وَالظَّاهِرُ مِنَ الْآيَةِ أَنَّهُ لَا يُجْلَدُ إِلَّا الْقَاذِفُ وَلَمْ يَأْتِ جَلْدُ الشَّاهِدِ إِذَا لَمْ يَسْتَوْفِ عَدَدُ الشُّهُودِ، وَلَيْسَ مَنْ جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِلْقَاذِفِ بِقَاذِفٍ وَقَدْ أَجْرَاهُ عُمَرُ مُجْرَى الْقَاذِفِ.

8:14 §4.2

y azotó a Abū Bakra, a su hermano Nāfiʿ y a Šibl b. Maʿbad al-Baŷalî por la vacilación (*tawaqquf*) del cuarto, que es una adición en el testimonio, [pues] no lo prestó completo. Y si trajera cuatro testigos perversos (*fussāq*): dijo Zufar: «Se evita la pena (*yudraʾ*) para el acusador y para los testigos». Y de Abū Yūsuf: «Se aplica la pena al acusador y se evita para los testigos». Y dijeron Mālik y ʿUbayd Allāh b. al-Ḥasan: «Se aplica la pena a los testigos y al acusador».

وَجَلَدَ أَبَا بَكْرَةَ وَأَخَاهُ نَافِعًا وَشِبْلَ بْنَ مَعْبَدٍ الْبَجَلِيَّ لِتَوَقُّفِ الرَّابِعِ وَهُوَ زِيَادَةٌ فِي الشَّهَادَةِ فَلَمْ يُؤَدِّهَا كَامِلَةً، وَلَوْ أُتِيَ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فُسَّاقٍ. فَقَالَ زُفَرُ: يُدْرَأُ الْحَدُّ عَنِ الْقَاذِفِ وَالشُّهُودِ. وَعَنْ أَبِي يُوسُفَ يُحَدُّ الْقَاذِفُ وَيُدْرَأُ عَنِ الشُّهُودِ. وَقَالَ مَالِكٌ وَعُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ الْحَسَنِ: يُحَدُّ الشُّهُودُ وَالْقَاذِفُ.

8:14 §5.1

«Y no aceptéis de ellos testimonio jamás»: lo aparente es que no se acepta su testimonio jamás, aunque se desmienta a sí mismo y se arrepienta; y es una prohibición (*nahy*) que vino tras una orden, y así como su norma es el azote, así su norma es el rechazo de su testimonio; y esto dijeron Šurayḥ el juez (*al-qāḍî*), al-Najaʿî, Ibn al-Musayyab, Ibn Ŷubayr, al-Ḥasan, al-Ṯawrî, Abū Ḥanîfa y sus compañeros y al-Ḥasan b. Ṣāliḥ: no se acepta el testimonio del castigado por calumnia aunque se arrepienta, y se acepta su testimonio en otro [asunto] distinto del acusado si se arrepiente. Y dijo Mālik: se acepta [su testimonio] en la acusación de adulterio y en otra, si se arrepiente; y esto dijeron ʿAṭāʾ, Ṭāwūs, Muŷāhid, al-Šaʿbî, al-Qāsim b. Muḥammad, Sālim

وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَداً الظَّاهِرُ أَنَّهُ لَا يُقْبَلُ شَهَادَتُهُ أَبَدًا وَإِنْ أَكْذَبَ نَفْسَهُ وَتَابَ، وَهُوَ نَهْيٌ جَاءَ بَعْدَ أَمْرٍ، فَكَمَا أَنَّ حُكْمَهُ الْجَلْدُ كَذَلِكَ حُكْمُهُ رَدُّ شَهَادَتِهِ وَبِهِ قَالَ شُرَيْحٌ الْقَاضِي وَالنَّخَعِيُّ وَابْنُ الْمُسَيَّبِ وَابْنُ جُبَيْرٍ وَالْحَسَنُ وَالثَّوْرِيُّ وَأَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ وَالْحَسَنُ بْنُ صَالِحٍ: لَا تُقْبَلُ شَهَادَةُ الْمَحْدُودِ فِي الْقَذْفِ وَإِنْ تَابَ، وَتُقْبَلُ شهادته في غير المقذوف إِذَا تَابَ. وَقَالَ مَالِكٌ: تُقْبَلُ فِي الْقَذْفِ بِالزِّنَا وَغَيْرِهِ إِذَا تَابَ وَبِهِ قال

عطاء وطاوس ومجاهد والشَّعْبِيِّ والْقَاسِمِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَسَالِمٍ والزُّهْرِيِّ، وَقَالَ: لَا تُقْبَلُ شَهَادَةُ مَحْدُودٍ فِي الْإِسْلَامِ يَعْنِي مُطْلَقًا،

y al-Zuhrî; y dijo: «No se acepta el testimonio de un castigado en el Islam», queriendo decir de modo absoluto,

8:14 §5.2

وَتَوْبَتُهُ بِمَاذَا تُقْبَلُ بِإِكْذَابِ نَفْسِهِ فِي الْقَذْفِ وَهُوَ قَوْلُ الشَّافِعِيِّ وَكَذَا فَعَلَ عُمَرُ بِنَافِعٍ وَشِبْلٍ أَكْذَبَا أَنْفُسَهُمَا فَقَبِلَ شَهَادَتَهُمَا، وَأَصَرَّ أَبُو بَكْرَةَ فَلَمْ تُقْبَلْ شَهَادَتُهُ حَتَّى مَاتَ.

y su arrepentimiento, ¿con qué se acepta? Con desmentirse a sí mismo en la acusación, y es dicho de al-Šāfi'î; y así hizo 'Umar con Nāfi' y Šibl: [ambos] se desmintieron a sí mismos y se aceptó su testimonio; pero Abū Bakra persistió y no se aceptó su testimonio hasta que murió.

8:14 §6.1

وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ الظَّاهِرُ أَنَّهُ كَلَامٌ مُسْتَأْنَفٌ غَيْرُ دَاخِلٍ فِي حَيِّزِ الَّذِينَ يَرْمُونَ،

«Y esos son los perversos» (*wa-ulā'ika humu l-fāsiqūn*): lo aparente es que es un discurso nuevo (*musta'naf*), no incluido en el ámbito de «los que lanzan [acusaciones]»,

Comentario a las aleyas 4–5

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا۟ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَٰنِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا۟ لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

Y a quienes lanzan acusaciones contra las mujeres honestas y luego no traen cuatro testigos, azotadlos con ochenta azotes y no aceptéis de ellos testimonio jamás; y esos son los perversos, salvo quienes se arrepientan después de eso y obren rectamente; pues, en verdad, Allāh es indulgente, misericordioso.

VOL. 8, P. 15 · shamela.ws/book/23591/4556

8:15 §1.1

كَأَنَّهُ إِخْبَارٌ بِحَالِ الرَّامِينَ بَعْدَ انْقِضَاءِ الْمَوْصُولِ الْمُتَضَمِّنِ مَعْنَى الشَّرْطِ وَمَا تَرَتَّبَ فِي خَبَرِهِ مِنَ الْجَلْدِ وَعَدَمِ قَبُولِ الشَّهَادَةِ أَبَدًا.

Como si fuera una información sobre la situación de los acusadores (*al-rāmīn*) tras concluir el relativo (*al-mawṣūl*) que encierra el sentido de condición (*šarṭ*) y lo que se dispuso en su predicado (*jabar*): la flagelación y la no aceptación del testimonio jamás.

8:15 §2.1

إِلَّا الَّذِينَ تابُوا هَذَا الِاسْتِثْنَاءُ يَعْقُبُ جُمَلًا ثَلَاثَةً، جُمْلَةَ الْأَمْرِ بِالْجَلْدِ وَهُوَ لَوْ تَابَ وَأَكْذَبَ نَفْسَهُ لَمْ يَسْقُطْ عَنْهُ حَدُّ الْقَذْفِ، وَجُمْلَةَ النَّهْيِ عَنْ قَبُولِ شَهَادَتِهِمْ أَبَدًا وَقَدْ وَقَعَ الْخِلَافُ فِي قَبُولِ شَهَادَتِهِمْ إِذَا تَابُوا بِنَاءً عَلَى أَنَّ هَذَا الِاسْتِثْنَاءَ رَاجِعٌ إِلَى جُمْلَةِ النَّهْيِ، وَجُمْلَةَ الْحُكْمِ بِالْفِسْقِ أَوْ هُوَ رَاجِعٌ إِلَى الْجُمْلَةِ الْأَخِيرَةِ وَهِيَ الثَّالِثَةُ وَهِيَ الْحُكْمُ بِفِسْقِهِمْ، وَالَّذِي يَقْتَضِيهِ النَّظَرُ أَنَّ الِاسْتِثْنَاءَ إِذَا تَعَقَّبَ جُمْلَةً يَصْلُحُ أَنْ يَخْتَصَّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا بِالِاسْتِثْنَاءِ أَنْ يُجْعَلَ تَخْصِيصًا فِي الْجُمْلَةِ الْأَخِيرَةِ،

«Salvo quienes se arrepientan» (*illā lladīna tābū*): esta excepción (*istiṯnā'*) sigue a tres oraciones (*ŷumal*): la oración del mandato de flagelar —y [el culpable], aunque se arrepintiera y se desmintiera a sí mismo, no quedaría libre de la pena por calumnia (*ḥadd al-qaḏf*)—, la oración de la prohibición de aceptar su testimonio jamás —y ha habido discrepancia sobre la aceptación de su testimonio si se arrepienten, a partir de que esta excepción se refiere a la oración de la prohibición—, y la oración del juicio de perversidad (*fisq*); o bien se refiere a la última oración, que es la tercera, y es el juicio sobre su perversidad. Y lo que exige la consideración es que, cuando la excepción sigue a oraciones cada una de las cuales puede quedar especificada por la excepción, se haga la especificación en la última oración,

8:15 §2.2

وَهَذِهِ الْمَسْأَلَةُ تُكُلِّمَ عَلَيْهَا فِي أُصُولِ الْفِقْهِ وَفِيهَا خِلَافٌ وَتَفْصِيلٌ، وَلَمْ أَرَ مَنْ تَكَلَّمَ عَلَيْهَا مِنَ النُّحَاةِ غَيْرَ الْمَهَابَاذِيِّ وَابْنِ مَالِكٍ فَاخْتَارَ ابْنُ مَالِكٍ أَنْ يَعُودَ إِلَى الْجُمَلِ كُلِّهَا كَالشَّرْطِ، وَاخْتَارَ الْمَهَابَاذِيُّ أَنْ يَعُودَ إِلَى الْجُمْلَةِ الْأَخِيرَةِ وهو الذي نَخْتَارُهُ، وَقَدِ اسْتَدْلَلْنَا عَلَى صِحَّةِ ذَلِكَ فِي كِتَابِ التَّذْيِيلِ وَالتَّكْمِيلِ فِي شَرْحِ التَّسْهِيلِ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَجَعَلَ يَعْنِي الشَّافِعِيَّ الِاسْتِثْنَاءَ مُتَعَلِّقًا بِالْجُمْلَةِ الثَّانِيَةِ وَحَقُّ الْمُسْتَثْنَى عِنْدَهُ أَنْ يَكُونَ مجرور بَدَلًا مِنْ هُمْ فِي لَهُمْ وَحَقُّهُ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ النَّصْبُ لِأَنَّهُ عَنْ مُوجَبٍ،

y esta cuestión fue tratada en los fundamentos del derecho (*uṣūl al-fiqh*) y hay en ella discrepancia y detalle; y no he visto que hablara de ella, de entre los gramáticos, nadie salvo al-Mahābāḏī e Ibn Mālik: Ibn Mālik eligió que se refiera a todas las oraciones, como la condición, y al-Mahābāḏī eligió que se refiera a la última oración, que es lo que nosotros elegimos, y ya hemos aducido prueba de la corrección de eso en el libro *al-Taḏyīl wa-l-takmīl fī šarḥ al-Tashīl*. Y dijo al-Zamajšarī: «E hizo —es decir, al-Šāfi'î— la excepción vinculada a la segunda oración, y lo debido para el exceptuado (*mustaṯná*), según él, es que esté en genitivo como sustitución (*badal*) de «ellos» (*hum*) en «para ellos» (*lahum*), y lo debido según Abū Ḥanīfa es el acusativo, porque es [una excepción] de algo afirmativo (*mūŷab*);

8:15 §2.3

وَالَّذِي يَقْتَضِيهِ ظَاهِرُ الْآيَةِ وَنَظْمُهَا أَنْ تَكُونَ الْجُمَلُ الثَّلَاثُ مَجْمُوعُهُنَّ جَزَاءُ الشَّرْطِ يَعْنِي الْمَوْصُولَ الْمُضَمَّنَ مَعْنَى الشَّرْطِ كَأَنَّهُ قِيلَ: وَمَنْ

y lo que exige el sentido aparente de la aleya y su estructura es que las tres oraciones, en su conjunto, sean la apódosis (*ŷazā'*) de la condición —es decir, del relativo que encierra el sentido de condición—, como si se dijera: «y a quien calumnie a las mujeres honestas, flagelad[lo], re-

chazad su testimonio y declarad[lo] perverso», es decir: reunid para él la pena, el rechazo y la perversidad.

قَذَفَ الْمُحْصَنَاتِ فَاجْلِدُوهُ وَرُدُّوا شَهَادَتَهُ وَفَسِّقُوهُ أَيِ اجْمَعُوا لَهُ الْحَدَّ وَالرَّدَّ وَالْفِسْقَ.

8:15 §3.1

«Salvo quienes se arrepientan de la calumnia y se enmienden; pues, ciertamente, Allāh es perdonador, misericordioso»; de modo que vuelven no sancionados con la pena, ni rechazados, ni declarados perversos». Fin [de la cita]. Pero el sentido aparente de la aleya no exige que la excepción se refiera a las tres oraciones; más bien lo aparente es lo que respalda el habla de los árabes, que es la referencia a la oración que la sigue; y la afirmación de que es una excepción separada (*istiṯnāʾ munqaṭiʿ*), pese a la evidencia de su conexión, es débil, y no se recurre a ella sino en caso de necesidad.

إِلَّا الَّذِينَ تابُوا عَنِ الْقَذْفِ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ فَيَنْقَلِبُونَ غَيْرَ مَحْدُودِينَ وَلَا مَرْدُودِينَ وَلَا مُفَسَّقِينَ انْتَهَى. وَلَيْسَ يَقْتَضِي ظَاهِرُ الْآيَةِ عَوْدَ الِاسْتِثْنَاءِ إِلَى الْجُمَلِ الثَّلَاثِ، بَلِ الظَّاهِرُ هُوَ مَا يعضده كلام العرب وهو الرجوع إِلَى الْجُمْلَةِ الَّتِي تَلِيهَا وَالْقَوْلُ بِأَنَّهُ اسْتِثْنَاءٌ مُنْقَطِعٌ مَعَ ظُهُورِ اتِّصَالِهِ ضَعِيفٌ لَا يُصَارُ إِلَيْهِ إِلَّا عِنْدَ الْحَاجَةِ.

Comentario a la aleya 6

Y quienes acusan a sus esposas y no tienen más testigos que ellos mismos: el testimonio de cada uno de ellos [consistirá en] cuatro testimonios por Allāh de que él es, en verdad, de los veraces,

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

8:15 §4.1

Y cuando mencionó, exaltado sea, la calumnia a las mujeres honestas —y lo aparente era que comprende a las esposas y a las que no lo son, y por eso dijo Saʿd b. ʿUbāda: «¡Mensajero de Allāh! Si encuentro con mi mujer a un hombre, ¿le doy espera hasta que traiga cuatro testigos? ¡Por Allāh, que lo golpearé con la espada, no con el plano [de ella]!» (*gayr muṣfaḥ*)—, y el Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) había resuelto [aplicar] la pena a Hilāl b. Umayya cuando acusó a su esposa [de adulterio] con Šarīk b. Saḥmāʾ, fue revelado:

وَلَمَّا ذَكَرَ تَعَالَى قَذْفَ الْمُحْصَنَاتِ وَكَانَ الظَّاهِرُ أَنَّهُ يَتَنَاوَلُ الْأَزْوَاجَ وَغَيْرَهُنَّ وَلِذَلِكَ قَالَ سَعْدُ بْنُ عُبَادَةَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنْ وَجَدْتُ مَعَ امْرَأَتِي رَجُلًا أُمْهِلُهُ حَتَّى آتِيَ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ وَاللَّهِ لَأَضْرِبَنَّهُ بِالسَّيْفِ غَيْرَ مُصْفَحٍ، وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَزَمَ عَلَى حَدِّ هِلَالِ بْنِ أُمَيَّةَ حِينَ رَمَى زَوْجَتَهُ بِشَرِيكِ بْنِ سَحْمَاءَ فَنَزَلَتْ

8:15 §5.1

«Y quienes acusan a sus esposas»; y quedó claro que lo que se pretende con Su dicho «y quienes acusan a las mujeres honestas» son las que no son esposas; y lo conocido es que el caso de Hilāl fue anterior al caso de ʿUwaymir.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَاتَّضَحَ أَنَّ الْمُرَادَ بِقَوْلِهِ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ غَيْرُ الزَّوْجَاتِ، وَالْمَشْهُورُ أَنَّ نَازِلَةَ هِلَالٍ قَبْلَ نَازِلَةِ عُوَيْمِرٍ.

8:15 §6.1

Y se dijo: el caso de ʿUwaymir fue anterior. Y el sentido [es] «con adulterio» (*bi-l-zinā*); «y no tenían testigos» (*wa-lam yakun lahum šuhadāʾ*), y no se restringió con un número, bastando con la restricción [hecha] en la calumnia a las que no son esposas; y el sentido es: testigos de la veracidad de su dicho. Y se leyó *wa-lam takun* con *tāʾ*.

وَقِيلَ: نَازِلَةُ عُوَيْمِرٍ قَبْلُ، وَالْمَعْنَى بِالزِّنَا وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ وَلَمْ يُقَيَّدْ بِعَدَدٍ اكْتِفَاءً بِالتَّقْيِيدِ فِي قَذْفِ غَيْرِ الزَّوْجَاتِ، وَالْمَعْنَى شُهَدَاءُ عَلَى صِدْقِ قَوْلِهِمْ. وَقُرِئَ وَلَمْ تَكُنْ بِالتَّاءِ.

VOL. 8, P. 16 · shamela.ws/book/23591/4557

8:16 §1.1

Y leyó la mayoría con *yāʾ* [*yakun*], y es lo más elocuente (*afṣaḥ*), porque cuando el regente (*ʿāmil*) está desocupado (*mufarrag*) para lo que viene después de *illā* y [ese elemento] es femenino, lo más elocuente es decir *mā qāma illā Hind* [«no se levantó sino Hind»]; en cuanto a *mā qāmat illā Hind*, la mayoría de nuestros compañeros lo reserva a la necesidad poética (*ḍarūra*), y algunos gramáticos lo permiten en la lengua común, con poca frecuencia.

وقرأ الجمهور بالياء وهو الفصيح لِأَنَّهُ إِذَا كَانَ الْعَامِلُ مُفَرَّغًا لِمَا بَعْدَ إِلَّا وَهُوَ مُؤَنَّثٌ فَالْفَصِيحُ أَنْ يَقُولَ مَا قَامَ إِلَّا هِنْدٌ، وَأَمَّا مَا قَامَتْ إِلَّا هِنْدٌ فَأَكْثَرُ أَصْحَابِنَا يَخُصُّهُ بِالضَّرُورَةِ، وَبَعْضُ النَّحْوِيِّينَ يُجِيزُهُ فِي الْكَلَامِ عَلَى قلة.

8:16 §2.1

«Y sus esposas» (*wa-azwāǧuhum*) comprende a todas las esposas: creyentes, infieles y esclavas, y todas ellas hacen la imprecación mutua (*liʿān*) con el marido para la negación [de la paternidad] de la obra [así en la edición]. Y dijeron Abū Ḥanīfa y sus compañeros: por uno de dos sentidos; el primero de ellos: que la esposa sea de aquellas cuyo calumniador no incurre en la pena aunque sea un extraño, como que la esposa sea una propiedad [esclava] o una protegida (*ḏimmiyya*) y haya sido yacida con yacimiento de libre [*waṭʾ ḥurr*, así en la edición], ya

وَأَزْوَاجَهُمْ يَعُمُّ سَائِرَ الْأَزْوَاجِ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْكَافِرَاتِ وَالْإِمَاءِ، فَكُلُّهُنَّ يُلَاعِنَّ الزَّوْجَ لِلِانْتِفَاءِ مِنَ الْعَمَلِ. وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ: بِأَحَدِ مَعْنَيَيْنِ أَحَدُهُمَا: أَنْ تَكُونَ الزَّوْجَةُ مِمَّنْ لَا يَجِبُ عَلَى قَاذِفِهَا الْحَدُّ وَإِنْ كَانَ أَجْنَبِيًّا، نَحْوَ أَنْ تَكُونَ الزَّوْجَةُ مَمْلُوكَةً أَوْ ذِمِّيَّةً وَقَدْ وطئت وطأ حرإما فِي غَيْرِ مِلْكٍ. وَالثَّانِي: أَنْ يَكُونَ أَحَدُهُمَا لَيْسَ مِنْ أَهْلِ الشَّهَادَةِ

sea fuera de propiedad. Y el segundo: que uno de los dos no sea de la gente del testimonio, por ser alguien sancionado por calumnia, o infiel, o esclavo; en cambio, si es ciego o perverso, puede hacer la imprecación mutua.

بِأَنْ يَكُونَ مَحْدُودًا فِي قَذْفٍ أَوْ كَافِرًا أَوْ عَبْدًا، فَأَمَّا إِذَا كَانَ أَعْمَى أَوْ فَاسِقًا فَلَهُ أَنْ يُلَاعِنَ.

NOTA MÍA El texto árabe dice «al-ʿamal» («la obra», «el trabajo»), donde el contexto (negación del embarazo) haría esperar «al-ḥaml» («el embarazo»); traducido tal cual. En la segunda frase, «waṭʾ ḥurr ... immā fī gayr milk» es de sintaxis dudosa; traducido literalmente sin corregir.

8:16 §3.1

Y dijeron al-Ṭawrī y al-Ḥasan b. Ṣāliḥ: no hay imprecación mutua si uno de los dos cónyuges es esclavo o infiel, y sí hace la imprecación el sancionado por calumnia. Y dijo al-Awzāʿī: no hay imprecación mutua entre la gente del Libro ni entre el sancionado por calumnia y su mujer. Y dijo al-Layṯ: el esclavo hace la imprecación con su mujer libre, y [también] el sancionado por calumnia. Y de Mālik:

وَقَالَ الثَّوْرِيِّ وَالْحَسَنِ بْنِ صَالِحٍ: لَا لِعَانَ إِذَا كَانَ أَحَدُ الزَّوْجَيْنِ مَمْلُوكًا أَوْ كَافِرًا، وَيُلَاعِنُ الْمَحْدُودُ فِي الْقَذْفِ. وَقَالَ الْأَوْزَاعِيُّ: لَا لِعَانَ بَيْنَ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا بَيْنَ الْمَحْدُودِ فِي الْقَذْفِ وَامْرَأَتِهِ. وَقَالَ اللَّيْثُ: يُلَاعِنُ الْعَبْدُ امْرَأَتَهُ الْحُرَّةَ وَالْمَحْدُودُ فِي الْقَذْفِ. وَعَنْ مَالِكٍ:

8:16 §4.1

la esclava musulmana y la libre de la gente del Libro: hace la imprecación el libre musulmán; y el esclavo hace la imprecación con su esposa de la gente del Libro; y de él [también]:

الْأَمَةُ الْمُسْلِمَةُ وَالْحُرَّةُ الْكِتَابِيَّةُ يُلَاعِنَّ الْحُرَّ الْمُسْلِمَ وَالْعَبْدُ يُلَاعِنُ زَوْجَتَهُ الْكِتَابِيَّةَ، وَعَنْهُ:

8:16 §5.1

no hay imprecación mutua entre el musulmán y la infiel salvo para quien dice «la vi cometer adulterio»: entonces hace la imprecación, haya aparecido el embarazo o no; y el musulmán no hace la imprecación con la infiel ni con su esposa esclava salvo en la negación del embarazo; y se hacen la imprecación mutua los dos esclavos musulmanes, no los dos infieles. Y dijo al-Šāfiʿī: todo marido cuyo repudio (*ṭalāq*) es válido y a quien incumbe la obligación (*farḍ*) hace la imprecación; y lo evidente es la generalidad en cuanto a los acusadores y sus esposas acusadas de adulterio, y lo evidente es la absolutidad de la acusación de adulterio, tanto si dijo:

لَيْسَ بَيْنَ الْمُسْلِمِ وَالْكَافِرَةِ لِعَانٌ إِلَّا لِمَنْ يَقُولُ رَأَيْتُهَا تَزْنِي فَيُلَاعِنُ ظَهَرَ الْحَمْلُ أَوْ لَمْ يَظْهَرْ، وَلَا يُلَاعِنُ الْمُسْلِمُ الْكَافِرَةَ وَلَا زَوْجَتَهُ الْأَمَةَ إِلَّا فِي نَفْيِ الْحَمْلِ وَيَتَلَاعَنُ الْمَمْلُوكَانِ الْمُسْلِمَانِ لَا الْكَافِرَانِ. وَقَالَ الشَّافِعِيُّ كُلُّ زَوْجٍ جَازَ طَلَاقُهُ وَلَزِمَهُ الْفَرْضُ يُلَاعِنُ، وَالظَّاهِرُ الْعُمُومُ فِي الرَّامِينَ وَزَوْجَاتِهِمُ الْمُرْمَيَاتِ بِالزِّنَا، وَالظَّاهِرُ إِطْلَاقُ الرَّمْيِ بِالزِّنَا سَوَاءٌ قَالَ:

8:16 §6.1

«la he visto con mis ojos cometer adulterio» (*ʿāyantuhā tazni*) como si dijo «has cometido adulterio» (*zanayti*), y es el dicho de Abū Ḥanīfa y sus compañeros; y Mālik no hacía la imprecación salvo que dijera «te vi cometer adulterio» (*raʾaytuki tazīnīna*) o negara un embarazo de ella o un hijo de ella; y el ciego hace la imprecación. Y dijo al-Layṯ: no hace la imprecación salvo que diga «vi sobre ella a un hombre» o que él la haya sometido a comprobación [de vacuidad uterina] (*istabraʾahā*) y entonces diga: «este embarazo no es mío». Y la aleya no abordó, en cuanto a la imprecación mutua, sino su modalidad por parte de los dos cónyuges. Y los exegetas, al-Zamajšarī, Ibn ʿAṭiyya y otros, se han extendido en mencionar muchas normas de la imprecación mutua que la aleya no abordó, y eso se consulta en los libros de derecho (*fiqh*).

عَايَنَتْهَا تَزْنِي أَمْ قَالَ زَنَيْتِ وَهُوَ قَوْلُ أَبِي حَنِيفَةَ وَأَصْحَابِهِ، وَكَانَ مَالِكٌ لَا يُلَاعِنُ إِلَّا أَنْ يَقُولَ: رَأَيْتُكِ تَزْنِينَ أَوْ يَنْفِي حَمْلًا بِهَا أَوْ وَلَدًا مِنْهَا وَالْأَعْمَى يُلَاعِنُ. وَقَالَ اللَّيْثُ: لَا يُلَاعِنُ إِلَّا أَنْ يَقُولَ: رَأَيْتُ عَلَيْهَا رَجُلًا أَوْ يَكُونَ اسْتَبْرَأَهَا، فَيَقُولَ: لَيْسَ هَذَا الْحَمْلُ مِنِّي وَلَمْ تَتَعَرَّضِ الْآيَةُ فِي اللِّعَانِ إِلَّا لِكَيْفِيَّتِهِ مِنَ الزَّوْجَيْنِ. وَقَدْ أَطَالَ الْمُفَسِّرُونَ الزَّمَخْشَرِيُّ وَابْنُ عَطِيَّةَ وَغَيْرُهُمَا فِي ذِكْرِ كَثِيرٍ مِنْ أَحْكَامِ اللِّعَانِ مِمَّا لَمْ تَتَعَرَّضْ لَهُ الْآيَةُ وَيُنْظَرُ ذَلِكَ فِي كُتُبِ الْفِقْهِ.

8:16 §7.1

Y leyó la mayoría *arbaʿa šahādātin* en acusativo, como complemento de absoluto (*maṣdar*). Y *fa-šahādatu* se pone en nominativo como predicado (*jabar*) por elisión de un sujeto (*mubtadaʾ*), es decir, «entonces el juicio» o «lo obligatorio»; o como sujeto por elisión del predicado, antepuesto, es decir, «entonces sobre él [recae] que testifique», o pospuesto, es decir, «lo que le basta» o «lo que le es obligatorio». Y *bi-llāh* [«por Allāh»] es complemento de *šahādāt* y cabe que sea complemento de *fa-šahādatu*; lo dijo Ibn ʿAṭiyya; y al-Ḥūfī derivó eso de la [cuestión de la] regencia (*iʿmāl*): según la opinión de los basríes y su elección depende de *šahādāt*, y según la elección de los kufíes depende de Su dicho *fa-šahādatu*. Y leyeron los dos hermanos (*al-Ajawān*)

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِالنَّصْبِ عَلَى الْمَصْدَرِ. وَارْتَفَعَ فَشَهَادَةُ خَبَرًا عَلَى إِضْمَارِ مُبْتَدَأٍ، أَيْ فَالْحُكْمُ أَوِ الْوَاجِبُ أَوْ مُبْتَدَأً عَلَى إِضْمَارِ الْخَبَرِ مُتَقَدِّمًا أَيْ فَعَلَيْهِ أَنْ يَشْهَدَ أَوْ مُؤَخَّرًا أَيْ كَافِيهِ أَوْ وَاجِبُهُ. وَبِاللَّهِ مِنْ صِلَةِ شَهَادَاتٍ وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مِنْ صِلَةِ فَشَهَادَةُ قَالَهُ ابْنُ عَطِيَّةَ، وَفَرَّغَ الْحُوفِيُّ ذَلِكَ عَلَى الْأَعْمَالِ، فَعَلَى رَأْيِ الْبَصْرِيِّينَ وَاخْتِيَارِهِمْ يَتَعَلَّقُ بِشَهَادَاتٍ، وَعَلَى اخْتِيَارِ الْكُوفِيِّينَ يَتَعَلَّقُ بِقَوْلِهِ فَشَهَادَةُ. وَقَرَأَ الْأَخَوَانِ

وَحَفْصٌ وَالْحَسَنُ وَقَتَادَةُ وَالزَّعْفَرَانِيُّ وَابْنُ مِقْسَمٍ وَأَبُو حَيْوَةَ وَابْنُ أَبِي عَبْلَةَ وَأَبُو بَحْرِيَّةَ وَأَبَانُ وَابْنُ سَعْدَانَ أَرْبَعُ بالرفع خبر للمبتدأ، وهو فَشَهَادَةُ وبِاللَّهِ مِنْ صِلَةِ شَهَادَاتٍ عَلَى هَذِهِ الْقِرَاءَةِ، وَلَا يَجُوزُ أن يتعلق بشهادة لِلْفَصْلِ بَيْنَ الْمَصْدَرِ وَمَعْمُولِهِ بِالْجَرِّ وَلَا يَجُوزُ ذَلِكَ.

8:17 §1.1

y Ḥafṣ, al-Ḥasan, Qatāda, al-Zaʿfarānî, Ibn Miqsam, Abū Ḥaywa, Ibn Abî ʿAbla, Abū Baḥriyya, Abān e Ibn Saʿdān *arbaʿu* con nominativo, como predicado del sujeto (*mubtadaʾ*), que es *fa-šahādatu*; y *bi-llāh* es complemento de *šahādāt* según esta lectura, y no es lícito que dependa de *fa-šahādatu*, por la separación entre el complemento de absoluto (*maṣdar*) y lo que este rige mediante el genitivo (*ŷarr*) [así en la edición]; y eso no es lícito.

NOTA MÍA «bi-l-ŷarr» («mediante el genitivo»): lo esperable sería «bi-l-jabar» («mediante el predicado»), pero se traduce lo que hay en la edición.

Comentario a las aleyas 7–9

وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ وَٱلْخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيْهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ

y el quinto, que la maldición de Allāh caiga sobre él si es de los mentirosos. Y lo que aparta de ella el castigo es que testifique cuatro veces por Allāh que él es, en verdad, de los mentirosos, y el quinto, que la ira de Allāh caiga sobre ella si él es de los veraces.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ وَالْخامِسَةُ بِالرَّفْعِ فِيهِمَا. وَقَرَأَ طَلْحَةُ وَالسُّلَمِيُّ وَالْحَسَنُ وَالْأَعْمَشُ وَخَالِدُ بْنُ إِياس ويقال ابن إياس بِالنَّصْبِ فِيهِمَا. وَقَرَأَ حَفْصٌ وَالزَّعْفَرَانِيُّ بِنَصْبِ الثَّانِيَةِ دُونَ الْأُولَى، فَالرَّفْعُ عَلَى الِابْتِدَاءِ وَمَا بَعْدَهُ الْخَبَرُ، وَمَنْ نَصَبَ الْأُولَى فَعَطْفٌ عَلَى أَرْبَعُ فِي قِرَاءَةِ مَنْ نَصَبَ أَرْبَعُ، وَعَلَى إِضْمَارِ فِعْلٍ يَدُلُّ عَلَيْهِ الْمَعْنَى فِي قِرَاءَةِ مَنْ رَفَعَ أَرْبَعُ أَيْ وَتَشْهَدُ الْخامِسَةُ وَمَنْ نَصَبَ الثَّانِيَةَ فَعَطَفَ عَلَى أَرْبَعُ وَعَلَى قِرَاءَةِ النَّصْبِ فِي الْخامِسَةُ يَكُونُ أَنَّ بَعْدَهُ عَلَى إِسْقَاطِ حَرْفِ الْجَرِّ، أي بأن، وَجُوِّزَ أَنْ يَكُونَ أَنَّ وَمَا بَعْدَهُ بَدَلًا مِنَ الْخامِسَةُ.

8:17 §2.1

Y leyó la mayoría *wa-l-jāmisatu* con nominativo en ambos [lugares]. Y leyeron Ṭalḥa, al-Sulamî, al-Ḥasan, al-Aʿmaš y Jālid b. Iyās —y se dice Ibn Iyās— con acusativo en ambos. Y leyeron Ḥafṣ y al-Zaʿfarānî con acusativo en el segundo, no en el primero. El nominativo es por inicio de oración (*ibtidāʾ*) y lo que sigue es el predicado (*jabar*); y quien puso en acusativo el primero [lo hizo] coordinándolo a *arbaʿa* en la lectura de quien puso *arbaʿa* en acusativo, y por elisión de un verbo que el sentido indica en la lectura de quien puso *arbaʿu* en nominativo, es decir, «y testifica la quinta»; y quien puso en acusativo el segundo [lo hizo] por coordinación a *arbaʿa*. Y según la lectura del acusativo en *al-jāmisa*, la *an* que viene después estaría con elisión de la partícula de genitivo, es decir, *bi-an*; y se permitió que *an* y lo que le sigue sean sustitución (*badal*) de *al-jāmisa*.

وَقَرَأَ نَافِعٌ أَنْ لعنت بتخفيف أن ورفع لعنت وَأَنَّ غَضَبَ بتخفيف أَنَّ وغَضَبَ فِعْلٌ مَاضٍ وَالْجَلَالَةَ بَعْدُ مَرْفُوعَةٌ، وَهِيَ إِنِ الْمُخَفَّفَةُ مِنَ الثَّقِيلَةِ لَمَّا خُفِّفَتْ حُذِفَ اسْمُهَا وَهُوَ ضَمِيرُ الشَّأْنِ. وَقَرَأَ أَبُو رَجَاءٍ وَقَتَادَةُ وعيسى وسلام وَعَمْرُو بْنُ مَيْمُونٍ وَالْأَعْرَجُ ويعقوب بِخِلَافٍ عَنْهُمَا، وَالْحَسَنُ أَنْ لَعْنَةُ كقراءة نافع، وَأَنَّ غَضَبَ بتخفيف أَنَّ وغَضَبَ مصدر مرفوع وخبر ما وبعده وَهِيَ إِنِ الْمُخَفَّفَةُ مِنَ الثَّقِيلَةِ. وَقَرَأَ بَاقِي السَّبْعَةِ أَنْ لَعْنَةَ اللَّهِ وأَنَّ غَضَبَ اللَّهِ بِتَشْدِيدِ أَنَّ وَنَصْبِ مَا بَعْدَهُمَا اسْمًا لها وخبر ما بعد. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وأَنَّ الْخَفِيفَةُ عَلَى قِرَاءَةِ نَافِعٍ فِي قَوْلِهِ أَنَّ غَضَبَ قَدْ وَلِيَهَا الْفِعْلُ.

8:17 §2.2

Y leyó Nāfiʿ *an laʿnatu* con aligeramiento de *an* y nominativo de *laʿnatu*, y *an gaḍiba* con aligeramiento de *an*, siendo *gaḍiba* un verbo pasado y estando el Nombre Majestuoso después en nominativo; y es *in* aligerada de la reforzada (*al-mujaffafa min al-ṯaqīla*): cuando se aligeró, se elidió su sustantivo (*ism*), que es el pronombre del asunto (*ḍamīr al-šaʾn*). Y leyeron Abū Raŷāʾ, Qatāda, ʿIsá, Sallām, ʿAmr b. Maymūn, al-Aʿraŷ y Yaʿqūb —con discrepancia respecto de estos dos [últimos]—, y al-Ḥasan, *an laʿnata* como la lectura de Nāfiʿ, y *an gaḍabu* con aligeramiento de *an* y *gaḍab* como sustantivo verbal (*maṣdar*) en nominativo y predicado de lo que sigue, y es *in* aligerada de la reforzada. Y leyó el resto de los siete *anna laʿnata llāhi* y *anna gaḍaba llāhi* con refuerzo de *anna* y acusativo de lo que sigue a ambas, como sustantivo (*ism*) de ella, y [siendo] lo que viene después el predicado. Dijo Ibn ʿAṭiyya: y la *an* ligera, según la lectura de Nāfiʿ en Su dicho *an gaḍiba*, ha sido seguida por el verbo.

قَالَ أَبُو عَلِيٍّ: وَأَهْلُ الْعَرَبِيَّةِ يَسْتَقْبِحُونَ أَنْ يَلِيَهَا الْفِعْلُ إِلَّا أَنْ يُفْصَلَ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ بِشَيْءٍ نَحْوُ قَوْلِهِ عِلْمَ أَنْ سَيَكُونُ «١» وَقَوْلِهِ أَفَلا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ «٢» وَأَمَّا قَوْلُهُ تَعَالَى وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسانِ إِلَّا مَا سَعى «٣» فَذَلِكَ لِعِلَّةٍ تَمَكَّنَ لَيْسَ فِي الْأَفْعَالِ. وَأَمَّا قَوْلُهُ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ «٤» فَبُورِكَ عَلَى مَعْنَى الدُّعَاءِ فَلَمْ يَجْرِ دُخُولُ الْفَوَاصِلِ لِئَلَّا يَفْسُدَ الْمَعْنَى انْتَهَى.

8:17 §3.1

Dijo Abū ʿAlî: y la gente de la lengua árabe considera feo que la siga el verbo salvo que se separe entre ella y él con algo, como Su dicho «Sabe que habrá» (*ʿalima an sa-yakūnu*) (1) y Su dicho «¿Es que no ven que no les responde?» (*a-fa-lā yarawna allā yarŷiʿu*) (2). En cuanto a Su dicho, exaltado sea, «y que no hay para el hombre sino lo que se esforzó» (*wa-an laysa li-l-insāni illā mā saʿā*) (3), eso se debe a una causa que se da en *laysa* y no en los verbos. Y en cuanto a Su dicho «que ha sido bendecido quien está en el fuego» (*an būrika man fī-l-nār*) (4), *būrika* es en el sentido de la invocación (*duʿāʾ*), y no se hizo

legítima la entrada de elementos separadores para que no se corrompa el sentido. Fin [de la cita].

8:17 §4.1

Y no hay diferencia entre *an gaḍiba llāhu* y *an būrika* en que el verbo tras *an* sea una invocación; y no lo aclaró Ibn ʿAṭiyya ni al-Fārisî; y *gaḍiba* sería una invocación, como [dijeron] los gramáticos [así en la edición]: que, cuando el verbo es invocación, no se separa con nada entre él y *an*; y Ibn ʿAṭiyya presentó *an gaḍība*, en la lectura de Nāfiʿ, a modo de cosa insólita.

وَلَا فَرْقَ بَيْنَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ وَأَنْ بُورِكَ فِي كَوْنِ الْفِعْلِ بَعْدَ أَنْ دُعَاءً، وَلَمْ يُبَيِّنْ ذَلِكَ ابْنُ عَطِيَّةَ وَلَا الْفَارِسِيُّ، وَيَكُونُ غَضِبَ دُعَاءً مَثَّلَ النُّحَاةُ أَنَّهُ إِذَا كَانَ الْفِعْلُ دُعَاءً لَا يُفْصَلُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَنْ بِشَيْءٍ، وَأَوْرَدَ ابْنُ عَطِيَّةَ أَنَّ غَضَبَ فِي قِرَاءَةِ نَافِعٍ مَوْرِدَ الْمُسْتَغْرَبِ.

NOTA MÍA El árabe dice «wa-yakūnu gaḍiba duʿâʾ miṯla l-nuḥāt anna-hu iḏā kāna l-fiʿl duʿâʾ lā yufṣal...»; la frase es elíptica o defectuosa (¿«miṯla» por «maṯṯala»/«qāla»?); se traduce lo que hay.

8:17 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Muzzammil: 73/20. (2) Sura Ṭā Hā: 20/89. (3) Sura al-Naŷm: 53/39. (4) Sura al-Naml: 27/8.

(١) سورة المزمل: ٧٣/ ٢٠.(٢) سورة طه: ٢٠/ ٨٩.(٣) سورة النجم: ٥٣/ ٣٩.(٤) سورة النمل: ٢٧/ ٨.

VOL. 8, P. 18 · shamela.ws/book/23591/4559

8:18 §1.1

«Y aparta de ella el castigo» (*wa-yadraʾa ʿanhā l-ʿaḏāb*), es decir, rechaza; y «el castigo», dijo la mayoría, [es] la pena (*ḥadd*). Y dijeron los partidarios del criterio personal (*aṣḥāb al-raʾy*): no hay pena sobre ella si no hace la imprecación, y el dicho del marido no se la impone a ella. Y refirió al-Ṭabarî de otros que el castigo es la prisión; y lo evidente es que en la imprecación mutua basta esta modalidad mencionada en la aleya, y así dijo al-Layṯ; y en lugar del pronombre de tercera persona se pone el de primera persona en su testimonio [el del marido], de modo absoluto, y en el testimonio de ella, en Su dicho *ʿalayhā*, dice *ʿalayya*. Y dijeron al-Ṯawrî, Abū Ḥanîfa, Muḥammad y Abū Yūsuf: [él] dice, después de «de los veraces» (*min al-ṣādiqīn*): «en lo que le imputó de adulterio», y lo mismo después de «de los mentirosos» (*min al-kāḏibīn*),

وَيَدْرَؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَيْ يَدْفَعُ وَالْعَذَابُ قَالَ الْجُمْهُورُ الْحَدُّ. وَقَالَ أَصْحَابُ الرَّأْيِ لَا حَدَّ عَلَيْهَا إِنْ لَمْ يُلَاعِنْ وَلَا يُوجِبُهُ عَلَيْهَا قَوْلُ الزَّوْجِ. وَحَكَى الطَّبَرِيُّ عَنْ آخَرِينَ أَنَّ الْعَذَابَ هُوَ الْحَبْسُ، وَالظَّاهِرُ الِاكْتِفَاءُ فِي اللِّعَانِ بِهَذِهِ الْكَيْفِيَّةِ الْمَذْكُورَةِ فِي الْآيَةِ وَبِهِ قَالَ اللَّيْثُ، وَمَكَانُ ضَمِيرِ الْغَائِبِ ضَمِيرُ الْمُتَكَلِّمِ فِي شَهَادَتِهِ مُطْلَقًا وَفِي شَهَادَتِهَا فِي قَوْلِهِ عَلَيْهَا تَقُولُ عَلَيَّ. فَقَالَ الثوري وأبو حَنِيفَةَ وَمُحَمَّدٌ وَأَبُو يُوسُفَ: يَقُولُ بَعْدَ مِنَ الصَّادِقِينَ فِيمَا رَمَاهَا بِهِ مِنَ الزِّنَا وَكَذَا بَعْدَ مِنَ الْكَاذِبِينَ،

8:18 §1.2

y así ella, después de «de los mentirosos» y de «de los veraces»; y si hay allí un hijo que él niega, añade, tras su dicho «en lo que le imputó de adulterio»: «en la negación del hijo». Y dijo Mālik: dice «Testifico por Allāh que la vi cometer adulterio», y ella [dice] «Testifico por Allāh que no me vio cometer adulterio», y la quinta: dice eso cuatro [veces], y la quinta es la expresión de la aleya.

وَكَذَا هِيَ بعد من الكاذبين ومِنَ الصَّادِقِينَ فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ وَلَدٌ يَنْفِيهِ زَادَ بَعْدَ قَوْلِهِ فِيمَا رَمَاهَا بِهِ مِنَ الزِّنَا فِي نَفْيِ الْوَلَدِ. وَقَالَ مَالِكٌ: يَقُولُ أَشْهَدُ بِاللَّهِ أَنِّي رَأَيْتُهَا تَزْنِي وَهِيَ أَشْهَدُ بِاللَّهِ مَا رَآنِي أَزْنِي، وَالْخَامِسَةُ تقول ذلك أربعا والخامسة لَفْظَ الْآيَةِ.

8:18 §2.1

Y dijo al-Šāfiʿî: dice «Testifico por Allāh que soy veraz en lo que he imputado a mi esposa fulana, hija de fulano», y la señala si está presente, cuatro veces; luego el imam se sienta y le recuerda a Allāh, exaltado sea, y si ve que quiere seguir adelante, ordena a alguien que ponga su mano sobre su boca y dice: «Ciertamente tu dicho "y sobre mí la maldición de Allāh si soy de los mentirosos en lo que he imputado a fulana de adulterio"»; y si la acusó [de adulterio] con alguien al que nombra concretamente, uno o dos, [lo hace] en cada testimonio; y si niega a su hijo, añade: «y que este hijo no es mío»;

وَقَالَ الشَّافِعِيُّ: يَقُولُ أَشْهَدُ بِاللَّهِ أَنِّي لَصَادِقٌ فِيمَا رَمَيْتُ بِهِ زَوْجَتِي فُلَانَةَ بِنْتَ فُلَانٍ، ويشير إليها إن كان حَاضِرَةً أَرْبَعَ مَرَّاتٍ، ثُمَّ يَقْعُدُ الْإِمَامُ وَيُذَكِّرُهُ اللَّهَ تَعَالَى فَإِنْ رَآهُ يُرِيدُ أَنْ يَمْضِيَ أَمَرَ مَنْ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى فِيهِ وَيَقُولُ: إِنَّ قَوْلَكَ وَعَلَيَّ لَعْنَةُ اللَّهِ إِنْ كُنْتُ مِنَ الْكَاذِبِينَ فِيمَا رَمَيْتُ بِهِ فُلَانَةَ مِنَ الزِّنَا، فَإِنْ قَذَفَهَا بِأَحَدٍ يُسَمِّيهِ بعينه واحد أَوِ اثْنَيْنِ فِي كُلِّ شَهَادَةٍ، وَإِنْ نَفَى وَلَدَهَا زَادَ وَأَنَّ هَذَا الْوَلَدَ مَا هُوَ مِنِّي،

8:18 §2.2

y lo evidente es que si la repudió de modo irrevocable (*bā'in*) y luego la calumnió, y ella dio a luz antes de acabar el plazo de espera legal (*'idda*) y él negó al hijo, [entonces] se le aplica la pena y se le atribuye el hijo, porque no se le aplica el [nombre de] «esposa» sino figuradamente. Y de Ibn 'Abbās: si la repudió con una declaración de repudio o dos y luego la calumnió, se le aplica la pena. Y de Ibn 'Umar: hace la imprecación mutua. Y de al-Layṯ y al-Šāfi'ī: si negó su embarazo tras la separación definitiva (*bayyūna*), hizo la imprecación mutua. Y de Mālik: si lo negó después de las tres [declaraciones de repudio], hizo la imprecación con ella.

وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ إِذَا طَلَّقَهَا بَائِنًا فَقَذَفَهَا وَوَلَدَتْ قَبْلَ انْقِضَاءِ الْعِدَّةِ فَنَفَى الْوَلَدَ أَنَّهُ يُحَدُّ وَيَلْحَقُهُ الْوَلَدُ لِأَنَّهُ لَا يَنْطَلِقُ عَلَيْهَا زَوْجَةٌ إِلَّا مَجَازًا. وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ: إِذَا طَلَّقَهَا تَطْلِيقَةً أَوْ تَطْلِيقَتَيْنِ ثُمَّ قَذَفَهَا حُدَّ. وَعَنِ ابْنِ عُمَرَ: يُلَاعِنُ. وَعَنِ اللَّيْثِ وَالشَّافِعِيِّ: إِذَا أَنْكَرَ حَمْلَهَا بَعْدَ الْبَيْنُونَةِ لَاعَنَ. وَعَنْ مَالِكٍ: إِنْ أَنْكَرَهُ بَعْدَ الثَّلَاثِ لَاعَنَهَا.

8:18 §3.1

Y si la calumnió y luego se separó de él por repudio u otro [medio], dijeron al-Ṭawrī, Abū Ḥanīfa y sus compañeros: no hay pena ni imprecación mutua.

وَلَوْ قَذَفَهَا ثُمَّ بَانَتْ مِنْهُ بِطَلَاقٍ أَوْ غيره فقال الثَّوْرِيُّ وَأَبُو حَنِيفَةَ وَأَصْحَابُهُ: لَا حَدَّ وَلَا لِعَانَ.

8:18 §4.1

Y dijeron al-Awzā'ī, al-Layṯ y al-Šāfi'ī: hace la imprecación mutua, y esto es lo evidente, porque ella era su esposa en el momento de la calumnia; y lo evidente de Su dicho «el testimonio de uno de ellos» (*fašahādatu aḥadihim*) es que eso le es obligatorio; y si se niega (*nakala*), es encarcelado hasta que haga la imprecación, y lo mismo ella; y esta es la doctrina de Abū Ḥanīfa y sus compañeros.

وَقَالَ الْأَوْزَاعِيُّ وَاللَّيْثُ وَالشَّافِعِيُّ: يُلَاعِنُ وَهَذَا هو الظاهر لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَتَهُ حَالَةَ الْقَذْفِ، وَالظَّاهِرُ مِنْ قَوْلِهِ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَنَّهُ يَلْزَمُ ذَلِكَ فَإِنْ نَكَلَ حُبِسَ حَتَّى يُلَاعِنَ وَكَذَلِكَ هِيَ، وَهَذَا مَذْهَبُ أَبِي حَنِيفَةَ وَأَصْحَابِهِ.

8:18 §5.1

Y dijeron Mālik, al-Ḥasan b. Ṣāliḥ, al-Layṯ y al-Šāfi'ī: cualquiera de los dos que se niegue, se le aplica la pena: a él por la calumnia y a ella por el adulterio. Y de al-Ḥasan: si él hace la imprecación y ella rehúsa, es encarcelada. Y de Makḥūl, al-Ḍaḥḥāk y al-Ša'bī: es lapidada. Y la legislación de la imprecación mutua es prueba de que el adulterio y la calumnia no son incredulidad (*kufr*) de quien los comete, en contra de los jariyíes (*al-Jawāriŷ*) en su dicho: eso es incredulidad del mentiroso de los dos, por merecer la maldición de Allāh y [Su] ira. Dijo al-Zamajšarī: «Si dices: ¿por qué se reservó a la que hace la imprecación mutua que la quinta sea con la ira de Allāh? Digo: por agravar contra ella,

وَقَالَ مَالِكٌ وَالْحَسَنُ بْنُ صَالِحٍ وَاللَّيْثُ وَالشَّافِعِيُّ: أَيُّهُمَا نَكَلَ حُدَّ هُوَ لِلْقَذْفِ وَهِيَ لِلزِّنَا. وَعَنِ الْحَسَنِ: إِذَا لَاعَنَ وَأَبَتْ حُبِسَتْ. وَعَنْ مَكْحُولٍ وَالضَّحَّاكِ وَالشَّعْبِيِّ: تُرْجَمُ وَمَشْرُوعِيَّةُ اللِّعَانِ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّ الزِّنَا وَالْقَذْفَ لَيْسَا بِكُفْرٍ مِنْ فَاعِلِهِمَا خِلَافًا لِلْخَوَارِجِ فِي قَوْلِهِمْ: إِنَّ ذَلِكَ كُفْرٌ مِنَ الْكَاذِبِ مِنْهُمَا لِاسْتِحْقَاقِ اللَّعْنِ مِنَ اللَّهِ وَالْغَضَبِ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: لِمَ خُصَّتِ الْمُلَاعِنَةُ بِأَنْ تُخَمِّسَ بِغَضَبِ اللَّهِ؟ قُلْتُ: تَغْلِيظًا عَلَيْهَا

VOL. 8, P. 19 · shamela.ws/book/23591/4560

8:19 §1.1

porque ella es el origen de la depravación (*fuŷūr*) y es a quien se sigue por su incitación a la codicia; y por eso estuvo antepuesta en la aleya de la flagelación (*āyat al-ŷald*), y da testimonio de eso

لِأَنَّهَا هِيَ أَصْلُ الْفُجُورِ وَمُتْبَعَةٌ بِإِطْمَاعِهَا، وَلِذَلِكَ كَانَتْ مُقَدَّمَةً فِي آيَةِ الْجَلْدِ وَيَشْهَدُ لِذَلِكَ

8:19 §2.1

el dicho del Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) a Juwayla: «Y la lapidación es más ligera para ti que la ira de Allāh».

قَوْلُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِخُوَيْلَةَ: «وَالرَّجْمُ أَهْوَنُ عَلَيْكِ مِنْ غَضَبِ اللَّهِ»

.

Comentario a la aleya 10

Y si no fuera por el favor de Allāh sobre vosotros y su misericordia, y porque Allāh acepta el arrepentimiento y es sabio...

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ

8:19 §3.1

«Y de no ser por el favor de Allāh [sobre vosotros y Su misericordia]» (*wa-law-lā faḍlu llāhi*), hasta el final. Dijo al-Suddī: Su favor (*faḍl*) es Su concesión (*minna*) y Su misericordia (*raḥma*) es Su gracia (*ni'ma*). Y dijo Ibn Sallām: Su favor es el Islam y Su misericordia es la ocultación (*kitmān*). Y cuando Él, exaltado sea, aclaró el juicio sobre el que acusa a las mujeres honestas y a las esposas, fue parte de Su favor y Su misericordia hacer de la imprecación mutua (*li'ān*) un camino hacia el velo [de la falta] y hacia el rechazo de la pena; y la apódosis de *law-lā* está elidida. Dijo al-Ṭabrīzī: su estimación es «os habríais perdido», o

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ إِلَى آخِرِهِ. قَالَ السُّدِّيُّ فَضْلُهُ مِنَّتُهُ وَرَحْمَتُهُ نِعْمَتُهُ. وَقَالَ ابْنُ سَلَامٍ: فَضْلُهُ الْإِسْلَامُ وَرَحْمَتُهُ الْكِتْمَانُ. وَلَمَّا بَيَّنَ تَعَالَى حُكْمَ الرَّامِي الْمُحْصَنَاتِ وَالْأَزْوَاجِ كَانَ فِي فَضْلِهِ وَرَحْمَتِهِ أَنْ جَعَلَ اللِّعَانَ سَبِيلًا إِلَى السَّتْرِ وَإِلَى دَرْءِ الْحَدِّ وَجَوَابُ لَوْلَا مَحْذُوفٌ. قَالَ التَّبْرِيزِيُّ: تَقْدِيرُهُ لَهَلَكْتُمْ أَوْ لَفَضَحَكُمْ أَوْ لَعَاجَلَكُمْ بِالْعُقُوبَةِ أَوْ لَتَبَيَّنَ الْكَاذِبُ.

«os habría desvergonzado», o «os habría apresurado el castigo», o «se habría aclarado quién es el mentiroso».

8:19
§4.1

وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: لَكَشَفَ الزُّنَاةَ بِأَيْسَرَ مِنْ هَذَا أَوْ لَأَخَذَهُمْ بِعِقَابٍ مِنْ عِنْدِهِ، وَنَحْوُ هَذَا مِنَ الْمَعَانِي الَّتِي يُوجِبُ تَقْدِيرَهَا إِبْهَامُ الجواب.

Y dijo Ibn ʿAṭiyya: «habría dejado al descubierto a los adúlteros de manera más fácil que esta», o «los habría tomado con un castigo de Su parte», y semejantes a esto, de los sentidos cuya estimación implica la vaguedad de la apódosis.

Aleyas 11-20

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/11), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 19 (shamela.ws/book/23591/4560). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

11	Quienes vinieron con la calumnia son un grupo de entre vosotros. No lo consideréis un mal para vosotros; al contrario, es un bien para vosotros. A cada uno de ellos le corresponde lo que se ganó de pecado; y quien de ellos se encargó de la mayor parte de ello, tendrá un castigo inmenso.	إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُم مَّا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلْإِثْمِ ۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُۥ مِنْهُمْ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ
12	¿Por qué, cuando lo oísteis, los creyentes y las creyentes no pensaron bien de sí mismos y no dijeron: «Esto es una calumnia evidente»?	لَّوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ
13	¿Por qué no trajeron cuatro testigos que lo atestiguaran? Y como no trajeron a los testigos, ellos son, ante Allāh, los mentirosos.	لَّوْلَا جَآءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا۟ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ
14	Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, en este mundo y en la otra vida, os habría alcanzado un castigo inmenso por aquello en lo que os lanzasteis.	وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِى مَآ أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ
15	Cuando lo recibíais unos de otros con vuestras lenguas y decíais con vuestras bocas lo que no conocíais, y lo teníais por cosa leve siendo ante Allāh algo enorme.	إِذْ تَلَقَّوْنَهُۥ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُۥ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ
16	¿Y por qué, cuando lo oísteis, no dijisteis: «No nos corresponde hablar de esto. ¡Gloria a Ti! Esto es una calumnia enorme»?	وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ
17	Allāh os exhorta a que nunca volváis a algo semejante, si sois creyentes.	يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ
18	Y Allāh os aclara las aleyas; y Allāh es conocedor, sabio.	وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
19	Quienes desean que se difunda la indecencia entre los que creen tendrán un castigo doloroso en este mundo y en la otra vida. Allāh sabe y vosotros no sabéis.	إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
20	Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, y porque Allāh es compasivo y misericordioso...	وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

Comentario a las aleyas 11–20

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُم مَّا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلْإِثْمِ ۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُۥ مِنْهُمْ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۞ لَّوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ ۞ لَّوْلَا جَآءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا۟ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ۞ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِى مَآ أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۞ إِذْ تَلَقَّوْنَهُۥ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُۥ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ ۞ وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ ۞ يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۞ وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۞ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۞ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

Quienes vinieron con la calumnia son un grupo de entre vosotros. No lo consideréis un mal para vosotros; al contrario, es un bien para vosotros. A cada uno de ellos le corresponde lo que se ganó de pecado; y quien de ellos se encargó de la mayor parte de ello, tendrá un castigo inmenso. ¿Por qué, cuando lo oísteis, los creyentes y las creyentes no pensaron bien de sí mismos y no dijeron: «Esto es una calumnia evidente»? ¿Por qué no trajeron cuatro testigos que lo atestiguaran? Y como no trajeron a los testigos, ellos son, ante Allāh, los mentirosos. Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, en este mundo y en la otra vida, os habría alcanzado un castigo inmenso por aquello en lo que os lanzasteis. Cuando lo recibíais unos de otros con vuestras lenguas y decíais con vuestras bocas lo que no conocíais, y lo teníais por cosa leve siendo ante Allāh algo enorme. ¿Y por qué, cuando lo oísteis, no dijisteis: «No nos corresponde hablar de esto. ¡Gloria a Ti! Esto es una calumnia enorme»? Allāh os exhorta a que nunca volváis a algo semejante, si sois creyentes. Y Allāh os aclara las aleyas; y Allāh es conocedor, sabio. Quienes desean que se difunda la indecencia entre los que creen tendrán un castigo doloroso en este mundo y en la otra vida. Allāh sabe y vosotros no sabéis. Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, y porque Allāh es compasivo y misericordioso...

8:19 §8.1

سَبَبِ نُزُولِ هَذِهِ الْآيَاتِ مَشْهُورٌ مَذْكُورٌ فِي الصَّحِيحِ، وَالْإِفْكُ: الْكَذِبُ وَالِافْتِرَاءُ.

La causa de la revelación (*sabab al-nuzūl*) de estas aleyas es conocida y se menciona en *al-Ṣaḥīḥ*; y *al-ifk* es la mentira y la invención.

Comentario a la aleya 11

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُم مَّا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلْإِثْمِ ۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُۥ مِنْهُمْ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ

Quienes vinieron con la calumnia son un grupo de entre vosotros. No lo consideréis un mal para vosotros; al contrario, es un bien para vosotros. A cada uno de ellos le corresponde lo que se ganó de pecado; y quien de ellos se encargó de la mayor parte de ello, tendrá un castigo inmenso.

8:19 §9.1

وقيل: هو البهتان لَا تَشْعُرُ بِهِ حَتَّى يَفْجَأَكَ. وَالْعُصْبَةُ: الْجَمَاعَةُ وَقَدْ تَقَدَّمَ الْكَلَامُ عَلَيْهَا فِي سُورَةِ يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ. مِنْكُمْ أَيْ مِنْ أَهْلِ مِلَّتِكُمْ وَمِمَّنْ يَنْتَمِي إِلَى الْإِسْلَامِ، وَمِنْهُمْ

Y se dijo: es la impostura (*buhtān*) de la que no te das cuenta hasta que te sorprende. Y *al-ʿuṣba* es el grupo, y ya se trató de ella en la sura Yūsuf, (la paz sea con él). «De vosotros» (*minkum*), es decir, de la gente de vuestra religión (*milla*) y de quienes se adscriben al Islam; y entre ellos [hay]

8:20 §1.1

مُنَافِقٌ وَمِنْهُمْ مُسْلِمٌ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ خَبَرَ إِنَّ هُوَ عُصْبَةٌ مِنْكُمْ وَمِنْكُمْ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ وَقَالَهُ. الحوفي وأبو البقاء. ولا تَحْسَبُوهُ: مُسْتَأْنَفٌ. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ عُصْبَةٌ رَفْعٌ عَلَى الْبَدَلِ مِنَ الضَّمِيرِ فِي جاؤُ وَخَبَرُ إِنَّ فِي قَوْلِهِ ولا تَحْسَبُوهُ التَّقْدِيرُ إِنَّ فِعْلَ الَّذِينَ وَهَذَا أَنْسَقُ فِي الْمَعْنَى وَأَكْثَرُ فَائِدَةً مِنْ أَنْ يَكُونَ عُصْبَةٌ خَبَرَ إِنَّ انْتَهَى.

hipócrita (*munāfiq*) y entre ellos [hay] musulmán; y lo evidente es que el predicado (*jabar*) de *inna* es *ʿuṣbatun minkum*, y *minkum* está en lugar de atributo (*ṣifa*); y lo dijeron al-Ḥūfī y Abū l-Baqāʾ. Y *wa-lā taḥsabūhu* es [oración] nueva (*mustaʾnaf*). Y dijo Ibn ʿAṭiyya: *ʿuṣbatun* está en nominativo como sustitución (*badal*) del pronombre en *ŷāʾū*, y el predicado de *inna* está en Su dicho *lā taḥsabūhu*, [siendo] la estimación «ciertamente la acción de quienes [vinieron con la calumnia...]»; y esto es más armonioso en el sentido y de más provecho que el que *ʿuṣba* sea predicado de *inna*. Fin [de la cita].

8:20 §2.1

وَالْعُصْبَةُ: عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أُبَيٍّ رَأْسُ النِّفَاقِ، وَزَيْدُ بْنُ رِفَاعَةَ، وَحَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ، وَمِسْطَحُ بْنُ أُثَاثَةَ، وَحَمْنَةُ بِنْتُ جَحْشٍ وَمَنْ سَاعَدَهُمْ مِمَّنْ لَمْ يَرِدْ ذِكْرُ اسْمِهِ، ولا تَحْسَبُوهُ خِطَابٌ لِمَنْ سَاءَهُ ذَلِكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَخُصُوصًا أَصْحَابُ الْقِصَّةِ. وَالضَّمِيرُ فِي لَا تَحْسَبُوهُ الظَّاهِرُ أَنَّهُ عَائِدٌ عَلَى الْإِفْكِ، وَعَلَى إِعْرَابِ ابْنِ عَطِيَّةَ. يُعَوَّلُ عَلَى ذَلِكَ الْمَحْذُوفِ الَّذِي قَدَّرَهُ اسْمَ إِنَّ. قِيلَ: وَيَجُوزُ أَنْ يَعُودَ عَلَى الْقَذْفِ وَعَلَى الْمَصْدَرِ الْمَفْهُومِ من جاؤُ وَعَلَى مَا نَالَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْغَمِّ،

Y *al-ʿuṣba*: ʿAbd Allāh b. Ubayy, cabeza de la hipocresía, Zayd b. Rifāʿa, Ḥassān b. Ṯābit, Misṭaḥ b. Uṯāṯa, Ḥamna bint Ŷaḥš y quienes los ayudaron, de aquellos cuyo nombre no ha sido mencionado. «No lo creáis» (*lā taḥsabūhu*) es discurso dirigido a quien le disgustó eso de entre los creyentes y especialmente a los protagonistas del relato (*aṣḥāb al-qiṣṣa*). Y el pronombre en *lā taḥsabūhu*, lo evidente es que remite a *al-ifk*, y según la sintaxis de Ibn ʿAṭiyya se apoya en aquello elidido que estimó como sustantivo (*ism*) de *inna*. Se dijo: y cabe que remita a la calumnia (*qaḏf*), y al sustantivo verbal (*maṣdar*) que se entiende de *ŷāʾū*, y a lo que alcanzó a los musulmanes de aflicción,

8:20 §2.2

وَالْمَعْنَى لَا تَحْسَبُوهُ يَنْزِلُ بِكُمْ مِنْهُ عَارٌ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِبَرَاءَةِ السَّاحَةِ وَثَوَابِ الصَّبْرِ عَلَى ذَلِكَ الْأَذَى وَانْكِشَافِ كَذِبِ الْقَاذِفِينَ.

y el sentido es: no creáis que de ello os caerá infamia, sino que es un bien para vosotros por la inocencia del ámbito [*sāḥa*, lit. «patio»], la recompensa de la paciencia ante ese daño y la revelación de la mentira de los calumniadores.

8:20 §3.1

وَقِيلَ: الخطاب بلا تَحْسَبُوهُ لِلْقَاذِفِينَ وَكَيْنُونَةُ ذَلِكَ خَيْرًا لَهُمْ حَيْثُ كَانَ هَذَا الذِّكْرُ عُقُوبَةً مُعَجَّلَةً كَالْكَفَّارَةِ، وَحَيْثُ تَابَ بَعْضُهُمْ. وَهَذَا الْقَوْلُ ضَعِيفٌ لِقَوْلِهِ بَعْدُ: لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ أَيْ جَزَاءُ مَا اكْتَسَبَ، وَذَلِكَ بِقَدْرِ مَا خَاضَ فِيهِ لِأَنَّ بَعْضَهُمْ ضَحِكَ وَبَعْضَهُمْ سَكَتَ وَبَعْضَهُمْ تَكَلَّمَ، واكْتَسَبَ مُسْتَعْمَلٌ فِي الْمَآثِمِ وَنَحْوِهَا لِأَنَّهَا تَدُلُّ عَلَى اعْتِمَالٍ وَقَصْدٍ فَهُوَ أَبْلَغُ فِي التَّرْتِيبِ وَكَسَبَ مُسْتَعْمَلٌ فِي الْخَيْرِ لِأَنَّ حُصُولَهُ مُغْنٍ عَنِ الدَّلَالَةِ عَلَى اعْتِمَالٍ فِيهِ، وَقَدْ يُسْتَعْمَلُ كَسَبَ فِي الْوَجْهَيْنِ.

Y se dijo: el discurso en *lā taḥsabūhu* va dirigido a los calumniadores, y que eso sea un bien para ellos [es] en cuanto que esta mención fue un castigo anticipado como la expiación (*kaffāra*), y en cuanto que algunos de ellos se arrepintieron. Y este dicho es débil por Su dicho después: «a cada hombre de ellos le corresponde lo que ganó del pecado» (*li-kulli mriʾin minhum mā ktasaba mina l-iṯm*), es decir, la retribución de lo que ganó; y eso en la medida en que se metió en ello, pues algunos de ellos rieron, otros callaron y otros hablaron; y *iktasaba* se emplea para los pecados y semejantes porque indica esfuerzo (*iʿtimāl*) y deliberación (*qaṣd*), de modo que es más elocuente en la disposición ordenada (*tartīb*); y *kasaba* se emplea para el bien porque su obtención dispensa de indicar esfuerzo en ello; y a veces se emplea *kasaba* en los dos sentidos.

8:20 §4.1

وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ الْمَشْهُورُ أَنَّهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أُبَيٍّ، وَالْعَذَابُ الْعَظِيمُ عَذَابُ يَوْمِ الْقِيَامَةِ. وَقِيلَ: هُوَ مَا أَصَابَ حَسَّانَ مِنْ ذَهَابِ بَصَرِهِ وَشَلِّ يَدِهِ، وَكَانَ ذَلِكَ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أُبَيٍّ لِإِمْعَانِهِ فِي عَدَاوَةِ الرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عليه وَسَلَّمَ وَانْتِهَازِهِ الْفُرَصَ، وَرُوِيَ عَنْهُ كَلَامٌ قَبِيحٌ فِي ذَلِكَ نَزَّهْتُ كِتَابِي عَنْ ذِكْرِهِ وَقَلَمِي عَنْ كِتَابَتِهِ قَبَّحَهُ اللَّهُ. وَقِيلَ: الَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ حَسَّانُ، وَالْعَذَابُ الْأَلِيمُ عَمَاهُ وَحَدُّهُ وَضَرْبُ صَفْوَانَ لَهُ بِالسَّيْفِ عَلَى رَأْسِهِ وَقَالَ لَهُ:

«Y quien se encargó de la mayor parte de ello» (*wa-llaḏī tawallá kibrahu*): lo conocido es que fue ʿAbd Allāh b. Ubayy, y «el castigo grande» (*al-ʿaḏāb al-ʿaẓīm*) es el castigo del Día de la Resurrección. Y se dijo: es lo que alcanzó a Ḥassān, la pérdida de su vista y la parálisis de su mano; y eso fue de ʿAbd Allāh b. Ubayy por su obstinación en la enemistad hacia el Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y por su aprovechar las ocasiones; y se transmitió de él un discurso detestable sobre eso; he preservado mi libro de mencionarlo y mi pluma de escribirlo; que Allāh lo aborrezca. Y se dijo: el que se encargó de la mayor parte fue Ḥassān, y el castigo doloroso fue su ceguera por sí sola y el golpe de Ṣafwān con la espada sobre su cabeza, y le dijo:

8:20 §5.1

تَوَقَّ ذُبَابَ السَّيْفِ عَنِّي فَإِنَّنِي
غُلَامٌ إِذَا هُوجِيتُ لَسْتُ بِشَاعِرِ

Guárdate de mí del filo (ḏubāb) de la espada, pues yo ... soy un muchacho que, si es satirizado, no es poeta,

8:20 §6.1

وَلَكِنَّنِي أَحْمِي حِمَايَ وَأَتَّقِي
مِنَ الْبَاهِتِ الرَّامِي الْبَرِيءِ الظَّوَاهِرِ

pero yo protejo mi coto y me guardo ... del calumniador que lanza [acusaciones] al inocente de apariencia.

8:20 §7.1

وَأَنْشَدَ حَسَّانُ أَبْيَاتًا يُثْنِي فِيهَا عَلَى أُمِّ الْمُؤْمِنِينَ وَيُظْهِرُ بَرَاءَتَهُ مِمَّا نُسِبَ إِلَيْهِ وَهِيَ:

Y recitó Ḥassān unos versos en los que elogia a la madre de los creyentes y manifiesta su inocencia de lo que se le atribuyó, y son:

8:20 §8.1

حَصَانٌ رَزَانٌ مَا تُزَنُّ بِرِيبَةٍ
وَتُصْبِحُ غَرْثَى مِنْ لُحُومِ الْغَوَافِلِ

Honesta, sosegada: no se la sospecha de duda (rība) ... y amanece hambrienta de las carnes de las despreocupadas (al-gawāfil);

8:20 §9.1

esposa del mejor de los hombres en religión y rango, ... profeta de la guía y de las nobles virtudes excelsas.

حَلِيلَةُ خَيْرِ النَّاسِ دِينًا وَمَنْصِبًا
نَبِيِّ الْهُدَى وَالْمَكْرُمَاتِ الْفَوَاضِلِ

VOL. 8, P. 21 · shamela.ws/book/23591/4562

8:21 §1.1

Joya (ʿaqīla) de un clan de Luʾayy b. Gālib ... de nobles empresas, cuya gloria no se desvanece;

عَقِيلَةُ حَيٍّ مِنْ لُؤَيِّ بْنِ غَالِبٍ
كِرَامِ الْمَسَاعِي مَجْدُهَا غَيْرُ زَائِلِ

8:21 §2.1

refinada, cuya índole (jaym) Allāh ha hecho buena ... y a quien ha purificado de toda mancha y falsedad.

مُهَذَّبَةٌ قَدْ طَيَّبَ اللَّهُ خِيمَهَا وَطَهَّرَهَا مِنْ كُلِّ شَيْنٍ وَبَاطِلِ

8:21 §3.1

Y si lo que te llegó de mí lo dije ... ¡que mis dedos no alcen mi látigo hacia mí!

فَإِنْ كَانَ مَا بُلِّغْتِ عَنِّيَ قُلْتُهُ فَلَا رَفَعَتْ سَوْطِي إِلَيَّ أَنَامِلِي

8:21 §4.1

¿Y cómo [podría], si mi afecto, mientras viva, y mi apoyo ... son para la familia del Mensajero de Allāh, ornato de las asambleas?

وَكَيْفَ وَوِدِّي مَا حَيِيتُ وَنُصْرَتِي
بِآلِ رَسُولِ اللَّهِ زَيْنِ الْمَحَافِلِ

8:21 §5.1

Él tiene rangos elevados, cuya excelencia sobre los hombres ... queda corta ante ella la fogosidad del que presume.

لَهُ رُتَبٌ عَالٍ عَلَى النَّاسِ فَضْلُهَا تَقَاصَرُ عَنْهَا سَوْرَةُ الْمُتَطَاوِلِ

8:21 §6.1

Y lo conocido es que sancionó con la pena a Ḥassān, Misṭaḥ y Ḥamna. Se dijo: y a ʿAbd Allāh b. Ubayy, y ya lo mencionó algún poeta de aquella época en un poema. Y se dijo: no fue sancionado Misṭaḥ. Y se dijo: no fue sancionado ʿAbd Allāh. Y se dijo: no fue sancionado nadie en esta historia, y esto contradice el texto [de la aleya]: «flagelad[los] con ochenta azotes» (1). Y se opuso a eso con un dicho: la pena solo se dice [que procede] por confesión o por prueba (*bayyina*) [así en la edición], y no quedó supeditada su ejecución al [simple] informe, como tampoco quedó supeditado a él el matar a los hipócritas, aunque Él, exaltado sea, informó de su incredulidad.

وَالْمَشْهُورُ أَنَّهُ حُدَّ حَسَّانُ وَمِسْطَحٌ وَحَمْنَةُ. قِيلَ: وَعَبْدُ اللَّهِ بْنُ أُبَيٍّ وَقَدْ ذَكَرَهُ بَعْضُ شُعَرَاءِ ذَلِكَ الْعَصْرِ فِي شِعْرٍ. وَقِيلَ: لَمْ يُحَدَّ مِسْطَحٌ. وَقِيلَ: لَمْ يُحَدَّ عَبْدُ اللَّهِ. وَقِيلَ: لَمْ يُحَدَّ أَحَدٌ فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ وَهَذَا مُخَالِفٌ لِلنَّصِّ. فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً «١» وَقَابِلْ ذَلِكَ بِقَوْلِ: إِنَّمَا يُقَالُ الْحَدُّ بِإِقْرَارٍ أَوْ بَيِّنَةٍ، وَلَمْ يَتَقَيَّدْ بِإِقَامَتِهِ بِالْإِخْبَارِ كَمَا لَمْ يَتَقَيَّدْ بِقَتْلِ الْمُنَافِقِينَ، وَقَدْ أَخْبَرَ تَعَالَى بِكُفْرِهِمْ.

NOTA MÍA «yuqāl al-ḥadd» («se dice la pena») es lo que hay en la edición; el verbo esperable para «pena» sería «yuqām» («se ejecuta/aplica»). Traducido literalmente; la frase es además elíptica.

8:21 §7.1

Y leyó la mayoría *kibrahu* con *kasra* de la *kāf*. Y leyeron al-Ḥasan, ʿAmra bint ʿAbd al-Raḥmān, al-Zuhrī, Abū Raŷāʾ, Muŷāhid, Abū l-Barhasam, al-Aʿmaš, Ḥumayd, Ibn Abī ʿAbla, Sufyān al-Ṯawrī, Yazīd b. Quṭayb, Yaʿqūb, al-Zaʿfarānī, Ibn Miqsam, Sūra de al-Kisāʾī y Maḥbūb de Abū ʿAmr, con *ḍamma* de la *kāf*. *Al-kibr* y *al-kubr* son dos sustantivos verbales (*maṣdar*) de *kabura al-šayʾ* [«la cosa se hizo grande»], «se hizo enorme»; pero el uso de los árabes de la *ḍamma* no es [referido] a la edad. Esto es *kubr al-qawm*, es decir, el mayor de ellos en edad o en posición.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ كِبْرَهُ بِكَسْرِ الْكَافِ. وَقَرَأَ الْحَسَنُ وَعَمْرَةُ بِنْتُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ وَالزُّهْرِيُّ وَأَبُو رَجَاءٍ وَمُجَاهِدٌ وَأَبُو الْبَرَهْسَمِ وَالْأَعْمَشُ وَحُمَيْدٌ وَابْنُ أَبِي عَبْلَةَ وَسُفْيَانُ الثَّوْرِيُّ وَيَزِيدُ بْنُ قُطَيْبٍ وَيَعْقُوبُ وَالزَّعْفَرَانِيُّ وَابْنُ مِقْسَمٍ وَسُورَةُ عَنِ الْكِسَائِيِّ وَمَحْبُوبٌ عَنْ أَبِي عَمْرٍو بِضَمِّ الْكَافِ، وَالْكِبْرُ وَالْكُبْرُ مَصْدَرَانِ لِكَبُرَ الشَّيْءُ عَظُمَ لَكِنَّ اسْتِعْمَالَ الْعَرَبِ الضَّمَّ لَيْسَ فِي السِّنِّ. هَذَا كُبْرُ الْقَوْمِ أَيْ كَبِيرُهُمْ سِنًّا أَوْ مَكَانَةً.

8:21 §8.1

Y en el hadiz, en la historia de Ḥuwayṣa y Muḥayṣa: «¡El mayor, el mayor!» (*al-kubr al-kubr*).

وَفِي الْحَدِيثِ فِي قِصَّةِ حُوَيِّصَةَ وَمُحَيِّصَةَ: «الْكُبْرَ الْكُبْرَ» .

8:21 §9.1

Y se dijo: *kubrahu* con *ḍamma* [es] su mayor parte, y con *kasra* [es] el comienzo de la calumnia. Y se dijo: con *kasra* [es] el pecado.

وَقِيلَ كِبْرَهُ بِالضَّمِّ مُعْظَمُهُ، وَبِالْكَسْرِ الْبُدَاءَةُ بِالْإِفْكِ. وَقِيلَ: بِالْكَسْرِ الْإِثْمُ.

Comentario a la aleya 12

¿Por qué, cuando lo oísteis, los creyentes y las creyentes no pensaron bien de sí mismos y no dijeron: «Esto es una calumnia evidente»?

لَّوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ

لَوْلا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ هَذَا تَحْرِيضٌ عَلَى ظَنِّ الْخَيْرِ وَزَجْرٌ وَأَدَبٌ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْخِطَابَ لِلْمُؤْمِنِينَ حَاشَا مَنْ تَوَلَّى كِبْرَهُ. قِيلَ: وَيُحْتَمَلُ دُخُولُهُمْ فِي الْخِطَابِ وَفِيهِ عِتَابٌ، أَيْ كَانَ الْإِنْكَارُ وَاجِبًا عَلَيْهِمْ، وَعَدَلَ بَعْدَ الْخِطَابِ إِلَى الْغَيْبَةِ وَعَنِ الضَّمِيرِ إِلَى الظَّاهِرِ فَلَمْ يَجِئِ التَّرْكِيبُ ظَنَنْتُمْ بِأَنْفُسِكُمْ خَيْرًا وَقُلْتُمْ لِيُبَالِغَ فِي التَّوْبِيخِ بِطَرِيقَةِ الِالْتِفَاتِ وَلِيُصَرِّحَ بِلَفْظِ الْإِيمَانِ دَلَالَةً عَلَى أَنَّ الِاشْتِرَاكَ فِيهِ مُقْتَضٍ أَنْ لَا يُصَدِّقَ مُؤْمِنٌ عَلَى أَخِيهِ قَوْلَ عَائِبٍ وَلَا طَاعِنٍ، وَفِيهِ تَنْبِيهٌ عَلَى أَنَّ حَقَّ الْمُؤْمِنِ إِذَا سَمِعَ قَالَةً فِي أَخِيهِ أَنْ يَبْنِيَ الْأَمْرَ فِيهِ عَلَى ظَنِّ الْخَيْرِ،

8:21 §10.1

«¿Por qué no, cuando lo oísteis...?» (*lawlā iḏ sami'tumūhu*): esto es una incitación a pensar bien, y una reprensión y enseñanza de urbanidad (*adab*); y lo evidente es que el discurso va dirigido a los creyentes, exceptuado quien se encargó de la mayor parte. Se dijo: y es posible que ellos entren en el discurso, y en él hay reproche, es decir, que la desaprobación les era obligatoria; y se pasó después del discurso directo a la tercera persona (*gayba*), y del pronombre al nombre explícito, de modo que la construcción no vino [como] «*ẓanantum bi-anfusikum jayran wa-qultum*» [«pensasteis bien de vosotros mismos y dijisteis»], para extremar la reprensión por el procedimiento del giro (*iltifāt*) y para que se declare con el término «fe» (*īmān*), como indicación de que la participación en ella exige que ningún creyente dé crédito contra su hermano al dicho de un difamador ni de un detractor; y en ello hay una advertencia de que lo debido al creyente, cuando oye una habladuría sobre su hermano, es edificar el asunto sobre el buen pensar,

وَأَنْ يَقُولَ بِنَاءً عَلَى ظَنِّهِ هَذَا إِفْكٌ مُبِينٌ هَكَذَا بِاللَّفْظِ الصَّرِيحِ بِبَرَاءَةِ أَخِيهِ كَمَا يَقُولُ الْمُسْتَيْقِنُ الْمُطَّلِعُ عَلَى حَقِيقَةِ الْحَالِ. وَهَذَا مِنَ الْأَدَبِ الْحَسَنِ وَمَعْنَى بِأَنْفُسِهِمْ أَيْ كَأَنْ يَقِيسَ فُضَلَاءُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ هَذَا الْأَمْرَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ فَإِذَا كَانَ ذلك يبعد عليهم

8:21 §10.2

y decir, basándose en este pensamiento suyo, «esto es una calumnia evidente», así, con la expresión clara de la inocencia de su hermano, como dice el que está seguro, informado de la verdadera situación. Y esto es de la buena urbanidad. Y el sentido de *bi-anfusihim* [«de sí mismos»] es que los mejores de los creyentes y de las creyentes midan este asunto en comparación con ellos mismos, y que, si eso les resulta improbable a ellos,

8:21 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nūr: 24/4.

(١) سورة النور: ٢٤/ ٤.

VOL. 8, P. 22 · shamela.ws/book/23591/4563

قَضَوْا بِأَنَّهُ فِي حَقِّ مَنْ هُوَ خَيْرٌ مِنْهُمْ أَبْعَدُ. وَقِيلَ: مَعْنَى بِأَنْفُسِهِمْ بِأُمَّهَاتِهِمْ. وَقِيلَ:

8:22 §1.1

juzguen que respecto de quien es mejor que ellos es aún más improbable. Y se dijo: el sentido de *bi-anfusihim* es «con sus madres». Y se dijo:

بِإِخْوَانِهِمْ. وَقِيلَ: بِأَهْلِ دِينِهِمْ، وَقَالَ وَلا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ «١» فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَيْ لَا يَلْمِزْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَلْيُسَلِّمْ بَعْضُكُمْ على بعض.

8:22 §2.1

«con sus hermanos». Y se dijo: con la gente de su religión; y dijo: «y no os difaméis a vosotros mismos» (1), y «saludaos a vosotros mismos», es decir, que no se difame unos a otros, y que se saluden unos a otros.

Comentario a la aleya 13

¿Por qué no trajeron cuatro testigos que lo atestiguaran? Y como no trajeron a los testigos, ellos son, ante Allāh, los mentirosos.

لَّوْلَا جَآءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا۟ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ

لَوْلا جاؤُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَداءَ جَعَلَ اللَّهُ فَصْلًا بَيْنَ الرَّمْيِ الْكَاذِبِ وَالرَّمْيِ الصَّادِقِ ثُبُوتَ أربعة شهداء وانتفاؤها. فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا فَهُمْ فِي حُكْمِ اللَّهِ وَشَرِيعَتِهِ كَاذِبُونَ، وَهَذَا تَوْبِيخٌ وَتَعْنِيفٌ لِلَّذِينَ سَمِعُوا الْإِفْكَ وَلَمْ يَجِدُّوا

8:22 §3.1

«¿Por qué no trajeron contra ello cuatro testigos?» (*lawlā ŷā'ū 'alayhi bi-arba'ati šuhadā'*): Allāh puso como separación entre la acusación falsa y la acusación veraz la presencia de cuatro testigos y su ausencia. Y si no [los] trajeron, entonces ellos, en el juicio de Allāh y Su ley, son mentirosos; y esto es una reprimenda y una censura a quienes oyeron la calumnia y no se esforzaron en rechazarla y desaprobarla, y

una argumentación contra ellos con lo que es evidente y manifiesto en la ley religiosa, a saber, el deber de desmentir al calumniador sin prueba y de escarmentarlo.

فِي دَفْعِهِ وَإِنْكَارِهِ وَاحْتِجَاجٌ عَلَيْهِمْ بِمَا هُوَ ظَاهِرٌ مَكْشُوفٌ فِي الشَّرْعِ مِنْ وُجُوبِ تَكْذِيبِ الْقَاذِفِ بِغَيْرِ بَيِّنَةٍ وَالتَّنْكِيلِ.

Comentario a la aleya 14

Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, en este mundo y en la otra vida, os habría alcanzado un castigo inmenso por aquello en lo que os lanzasteis.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَآ أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

8:22 §4.1

«Y de no ser por el favor de Allāh [sobre vosotros]» (*wa-law-lā faḍlu llāhi*), es decir, en este mundo, con las gracias, entre las cuales está la espera para el arrepentimiento, «y Su misericordia sobre vosotros» en la otra vida, con el perdón y la absolución, «os habría tocado el castigo por lo que os metisteis en ello» de la historia de la calumnia; se dice:

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ أَيْ فِي الدُّنْيَا بِالنِّعَمِ الَّتِي مِنْهَا الْإِمْهَالُ لِلتَّوْبَةِ وَرَحْمَتُهُ عَلَيْكُمْ فِي الْآخِرَةِ بِالْعَفْوِ وَالْمَغْفِرَةِ. لَمَسَّكُمُ الْعَذَابُ فِيمَا خُضْتُمْ فِيهِ مِنْ حَدِيثِ الْإِفْكِ يُقَالُ:

Comentario a la aleya 15

Cuando lo recibíais unos de otros con vuestras lenguas y decíais con vuestras bocas lo que no conocíais, y lo teníais por cosa leve siendo ante Allāh algo enorme.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُۥ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُۥ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ

8:22 §5.1

afāḍa fī l-ḥadīṯ, *indafa'a*, *haḍaba* y *jāḍa* [«se lanzó a la conversación»]. «Cuando lo recibíais» (*iḏ talaqqawnahu*): el regente (*'āmil*) en *iḏ* es *massakum*. Y leyó la mayoría *talaqqawnahu* con *fatḥa* de las tres [letras], con reforzamiento de la *qāf*, y con reforzamiento de la *tā'* [leyó] al-Bazzī; y asimilaron la *ḏāl* de *iḏ* en la *tā'* los dos gramáticos (*al-naḥwiyyān*) y Ḥamza; es decir, uno de vosotros lo toma de otro. Se dice *talaqqá al-qawl*, *talaqqanahu* y *talaqqafahu*; y el origen es *tatalaqqawnahu*, y es la lectura de Ubayy. Y leyó Ibn al-Samayfa' *tulqūnahu*, con *ḍamma* de la *tā'* y de la *qāf* y *sukūn* de la *lām*, presente de *alqá*; y de él [también] *talqawnahu*, con *fatḥa* de la *tā'* y de la *qāf* y *sukūn* de la *lām*, presente de *laqiya*. Y leyeron 'Ā'iša, Ibn 'Abbās, 'Īsá, Ibn Ya'mar y Zayd b. 'Alī *taliqūnahu*, con *fatḥa* de la *tā'*, *kasra* de la *lām* y *ḍamma* de la *qāf*, del dicho de los árabes: *walaqa al-raŷul*: «el hombre mintió»,

أَفَاضَ فِي الْحَدِيثِ وَاندْفَعَ وَهَضَبَ وَخَاضَ. إِذْ تَلَقَّوْنَهُ لعامل في إِذْ لَمَسَّكُمْ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ تَلَقَّوْنَهُ بِفَتْحِ الثَّلَاثِ وَشَدِّ الْقَافِ وَشَدَّ التَّاءَ الْبَزِّيُّ وَأَدْغَمَ ذَالَ إِذْ فِي التَّاءِ النَّحْوِيَّانِ وَحَمْزَةُ أَيْ يَأْخُذُهُ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ، يُقَالُ: تَلَقَّى الْقَوْلَ وَتَلَقَّنَهُ وَتَلَقَّفَهُ وَالْأَصْلُ تَتَلَقَّوْنَهُ وَهِيَ قِرَاءَةُ أُبَيٍّ. وَقَرَأَ ابْنُ السَّمَيْفَعِ تَلَقَّوْنَهُ بِضَمِّ التَّاءِ وَالْقَافِ وَسُكُونِ اللَّامِ مُضَارِعُ أَلْقَى وَعَنْهُ تَلَقَّوْنَهُ بِفَتْحِ التَّاءِ وَالْقَافِ وَسُكُونِ اللَّامِ مُضَارِعُ لَقِيَ. وَقَرَأَتْ عَائِشَةُ وَابْنُ عباس وعيسى وَابْنُ يَعْمُرَ وَزَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ بِفَتْحِ التَّاءِ وَكَسْرِ اللَّامِ وَضَمِّ الْقَافِ مِنْ قَوْلِ الْعَرَبِ: وَلَقَ الرَّجُلُ كَذَبَ،

8:22 §5.2

lo refirió la gente de la lengua. Y dijo Ibn Sīda: «trajeron lo transitivo como testigo de lo no transitivo, y en mi opinión quiso decir *yaliqūna fihi* [«lanzan en ello»]; así que elidió la partícula y enlazó el verbo con el pronombre». Y refirieron al-Ṭabarī y otros que este vocablo está tomado de *al-walq*, que es apresurarse en algo tras otra cosa, como un número tras otro número, y un discurso tras otro discurso; se dice: *walaqa fī sayrihi* cuando se apresuró; dijo [el poeta]:

حَكَاهُ أَهْلُ اللُّغَةِ. وقال ابن سيده، جاؤوا بِالْمُتَعَدِّي شَاهِدًا عَلَى غَيْرِ الْمُتَعَدِّي، وَعِنْدِي أَنَّهُ أَرَادَ يَلِقُونَ فِيهِ فَحَذَفَ الْحَرْفَ وَوَصَلَ الْفِعْلَ لِلضَّمِيرِ. وَحَكَى الطَّبَرِيُّ وَغَيْرُهُ أَنَّ هَذِهِ اللَّفْظَةَ مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْوَلَقِ الذي هو الإسراع بِالشَّيْءِ بَعْدَ الشَّيْءِ كَعَدَدٍ فِي أَثَرِ عَدَدٍ، وَكَلَامٍ فِي أَثَرِ كَلَامٍ، يُقَالُ: وَلَقَ فِي سَيْرِهِ إِذَا أَسْرَعَ قَالَ:

8:22 §6.1

Vino con ello 'īsá desde Siria, apresurándose (*yaliqu*). Y leyeron Ibn Aslam y Abū Ŷa'far *ta'liqūnahu*, con *fatḥa* de la *tā'*, una *hamza* con *sukūn* tras ella y *lām* con *kasra*, de *al-alq*, que es la mentira. Y leyó Ya'qūb, en la transmisión de al-Māzinī, *tīlaqūnahu*, con *tā'* con *kasra* seguida de *yā'* y *lām* con *fatḥa*, como si fuera el presente de *walaqa* con *kasra* de la *lām*, como dijeron *tīŷal*, presente de *waŷiltu*. Y dijo Sufyān: oí a mi madre leer *iḏ taṯqafūnahu*, es decir, el presente de *ṯaqifa*; dijo: y su padre [de ella] leía con la lectura (*ḥarf*) de Ibn

جَاءَتْ بِهِ عيسى مِنَ الشَّامِ يَلِقُ وَقَرَأَ ابْنُ أَسْلَمَ وَأَبُو جَعْفَرٍ تَأْلَقُونَهُ بِفَتْحِ التَّاءِ وَهَمْزَةٍ ساكنة بعدها لام مكسورة من الألق وهو الكذب. وَقَرَأَ يَعْقُوبُ فِي رِوَايَةِ الْمَازِنِيِّ تِيلَقُونَهُ بِتَاءٍ مَكْسُورَةٍ بَعْدَهَا يَاءٌ وَلَامٌ مَفْتُوحَةٌ كَأَنَّهُ مُضَارِعُ وَلِقَ بِكَسْرِ اللَّامِ كَمَا قَالُوا: تِيجَلُ مُضَارِعُ وَجِلْتَ. وَقَالَ سُفْيَانُ: سَمِعْتُ أُمِّي تَقْرَأُ إِذْ تِثْقَفُونَهُ يَعْنِي مُضَارِعَ ثَقِفَ قَالَ: وَكَانَ أَبُوهَا

يَقْرَأُ بِحَرْفِ ابْنِ مَسْعُودٍ. وَمَعْنَى بِأَفْوَاهِكُمْ وَتُدِيرُونَهُ فِيهَا مِنْ غَيْرِ عِلْمٍ لِأَنَّ الشَّيْءَ الْمَعْلُومَ يَكُونُ فِي الْقَلْبِ ثُمَّ يُعَبِّرُ عَنْهُ اللِّسَانُ، وَهَذَا الْإِفْكُ لَيْسَ مَحَلُّهُ إِلَّا الْأَفْوَاهَ كَمَا قَالَ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ «٢» .

Mas'ūd. Y el sentido de «con vuestras bocas» [es] y lo hacéis circular (*tudīrūnahu*) en ellas sin conocimiento, porque lo sabido está en el corazón y después la lengua lo expresa, y esta calumnia no tiene más lugar que las bocas, como dijo: «dicen con sus bocas lo que no está en sus corazones» (2).

NOTA MÍA El verso aparece sin vocales en la edición: «ŷā'at bihi 'ysá min al-Šām yaliq». Se traduce «'ísá» como transcripción de lo que hay y no se resuelve a qué designa (nombre propio o plural); queda en dudas.

8:22 §h1

(١) سورة الحجرات: ٤٩/ ١١.(٢) سورة آل عمران: ٣/ ١٦٧.

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Ḥuŷurāt: 49/11. (2) Sura Āl 'Imrān: 3/167.

VOL. 8, P. 23 · shamela.ws/book/23591/4564

8:23 §1.1

وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّناً أَيْ ذَنْبًا صَغِيرًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ مِنَ الْكَبَائِرِ وَعَلَّقَ مَسَّ الْعَذَابِ بِثَلَاثَةِ آثَامٍ تَلَقِّي الْإِفْكِ وَالتَّكَلُّمِ بِهِ وَاسْتِصْغَارِهِ ثُمَّ أَخَذَ يُوَبِّخُهُمْ عَلَى التَّكَلُّمِ بِهِ، وَكَانَ الْوَاجِبُ عَلَيْهِمْ إِذْ سَمِعُوهُ أَنْ لَا يَفُوهُوا بِهِ.

«Y lo considerabais leve» (*wa-taḥsabūnahu hayyinan*), es decir, un pecado pequeño, y ante Allāh es de los pecados mayores (*kabā'ir*); y se vinculó el tocar del castigo con tres pecados: recibir la calumnia, hablar de ella y tenerla por poca cosa; luego pasó a reprenderlos por hablar de ella, y lo que les incumbía, cuando la oyeron, era no proferirla.

Comentario a la aleya 16

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ

¿Y por qué, cuando lo oísteis, no dijisteis: «No nos corresponde hablar de esto. ¡Gloria a Ti! Esto es una calumnia enorme»?

8:23 §2.1

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: كَيْفَ جَازَ الْفَصْلُ بَيْنَ لَوْلا وقُلْتُمْ؟ قُلْتُ:

Y dijo al-Zamajšarī: «Si dices: ¿cómo es lícita la separación entre *lawlā* y *qultum*? Digo:

8:23 §3.1

لِلظُّرُوفِ شَأْنٌ وَهُوَ تَنَزُّلُهَا مِنَ الْأَشْيَاءِ مَنْزِلَةَ نَفْسِهَا لِوُقُوعِهَا فِيهَا، وَأَنَّهَا لَا تَنْفَكُّ عَنْهَا فَلِذَلِكَ يتسع فيها مَا لَا يَتَّسِعُ فِي غَيْرِهَا انْتَهَى. وَمَا ذَكَرَهُ مِنْ أَدَوَاتِ التَّحْضِيضِ يُوهِمُ أَنَّ ذَلِكَ مُخْتَصٌّ بِالظَّرْفِ وَلَيْسَ كَذَلِكَ، بَلْ يَجُوزُ تَقْدِيمُ الْمَفْعُولِ بِهِ عَلَى الْفِعْلِ فَتَقُولُ: لَوْلَا زَيْدًا ضَرَبْتَ وَهَلَّا عَمْرًا قَتَلْتَ.

los adverbios (*ẓurūf*) tienen una particularidad, y es que se les hace ocupar, entre las cosas, el lugar de las cosas mismas por tener lugar en ellas, y porque no se separan de ellas; por eso se admite en ellos lo que no se admite en otros». Fin [de la cita]. Y lo que mencionó, de las partículas de exhortación (*adawāt al-taḥḍīḍ*), da a entender que eso es específico del adverbio, y no es así; más bien es lícito anteponer el complemento directo al verbo, de modo que dices *lawlā Zaydan ḍarabta* [«¿por qué no golpeaste a Zayd?»] y *hallā 'Amran qatalta* [«¿por qué no mataste a 'Amr?»].

8:23 §4.1

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: فَإِنْ قُلْتَ: فَأَيُّ فَائِدَةٍ فِي تَقْدِيمِ الظَّرْفِ حَتَّى أَوْقَعَ فَاصِلًا؟ قُلْتُ:

Dijo al-Zamajšarī: «Si dices: ¿qué provecho hay en anteponer el adverbio hasta hacerlo separador? Digo:

8:23 §5.1

الْفَائِدَةُ بَيَانُ أَنَّهُ كَانَ الْوَاجِبُ عَلَيْهِمْ أَنْ يَنْقَادُوا حَالَ مَا سَمِعُوهُ بِالْإِفْكِ عَنِ التَّكَلُّمِ بِهِ، فَلَمَّا كَانَ ذِكْرُ الْوَقْتِ أَهَمَّ وَجَبَ التَّقْدِيمُ.

el provecho es la aclaración de que lo que les incumbía era someterse, en el momento en que oyeron la calumnia, a abstenerse de hablar de ella; y como la mención del momento era más importante, fue obligatoria la anteposición.

8:23 §6.1

فَإِنْ قُلْتَ: مَا مَعْنَى يَكُونُ وَالْكَلَامُ بِدُونِهِ مُتَلَئِّبٌ لَوْ قِيلَ مَا لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا قُلْتُ:

Si dices: ¿cuál es el sentido de *yakūnu* [«es/sucede»] cuando el discurso sin ella es *mutla'ibb* [así en la edición], si se dijera *mā lanā an natakallama bi-hāḏā* [«no nos corresponde hablar de esto»]? Digo:

NOTA MÍA «mutla'ibb» es lo que hay en la edición; el contexto (el discurso sería correcto sin «yakūnu») pide un adjetivo como «bien trabado/coherente»; se deja el vocablo sin traducir.

8:23 §7.1

su sentido es «no conviene y no es válido», es decir, «no nos conviene hablar de esto y no nos es válido»; y semejante a ello: «no me corresponde decir lo que no es mío por derecho»; y *subḥānaka* [«gloria a Ti»] es asombro ante la grandeza del asunto.

مَعْنَاهُ مَا يَنْبَغِي وَيَصِحُّ أَيْ مَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا وَلَا يَصِحُّ لَنَا وَنَحْوُهُ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ وَسُبْحَانَكَ تَعَجُّبٌ مِنْ عِظَمِ الْأَمْرِ.

8:23 §8.1

Si dices: ¿cuál es el sentido del asombro en la expresión de glorificación (*tasbīḥ*)? Digo: el origen de eso es que la glorificación de Allāh [se hace] al ver al que se asombra de Sus obras; luego se hizo frecuente hasta emplearse para todo aquello de lo que uno se asombra; o [bien es] por la exaltación de Allāh sobre que la inviolabilidad de Su Profeta (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) sea como se dijo de ella». Fin [de la cita].

فَإِنْ قُلْتَ: مَا مَعْنَى التَّعَجُّبِ فِي كَلِمَةِ التَّسْبِيحِ؟ قُلْتُ: الْأَصْلُ فِي ذَلِكَ أَنَّ تَسْبِيحَ اللَّهِ عِنْدَ رُؤْيَةِ الْمُتَعَجَّبِ مِنْ صَنَائِعِهِ ثُمَّ كَثُرَ حَتَّى اسْتُعْمِلَ فِي كُلِّ مُتَعَجَّبٍ مِنْهُ، أَوْ لِتَنْزِيهِ اللَّهِ عَنْ أَنْ تَكُونَ حُرْمَةُ نَبِيِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَمَا قِيلَ فِيهَا انْتَهَى.

Comentario a la aleya 17

Allāh os exhorta a que nunca volváis a algo semejante, si sois creyentes.

يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُواْ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

8:23 §9.1

«Allāh os exhorta a que volváis [a algo semejante]» (*ya'iẓukumu llāhu an ta'ūdū*), es decir, «en que volváis»; dices: *wa'aẓtu fulānan fī kaḍā fa-tarakahu* [«exhorté a fulano sobre tal cosa y lo dejó»].

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا أَيْ فِي أَنْ تَعُودُوا، تَقُولُ: وَعَظْتُ فُلَانًا فِي كَذَا فَتَرَكَهُ.

Comentario a las aleyas 17–19

Allāh os exhorta a que nunca volváis a algo semejante, si sois creyentes. Y Allāh os aclara las aleyas; y Allāh es conocedor, sabio. Quienes desean que se difunda la indecencia entre los que creen tendrán un castigo doloroso en este mundo y en la otra vida. Allāh sabe y vosotros no sabéis.

يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُواْ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْآيَٰتِ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

8:23 §10.1

«Si sois creyentes» (*in kuntum mu'minīn*): [es] una instigación a ellos para que se dejen amonestar y una incitación, porque es propio del creyente guardarse de las infamias que lo afean. Y se dijo: *an ta'ūdū* es complemento causal (*maf'ūl min aŷlihi*), es decir, «por aversión a que volváis». «Y Allāh os aclara las aleyas» (*wa-yubayyinu llāhu lakumu l-āyāt*): es decir, las pruebas de Su ciencia y Su sabiduría, con lo que hace descender sobre vosotros de las leyes (*šarā'i'*), y os enseña de las normas de urbanidad (*ādāb*), y os exhorta con exhortaciones curativas. «Ciertamente, quienes aman que se difunda la indecencia» (*inna llaḍīna yuḥibbūna an tašī'a l-fāḥiša*): dijeron Muŷāhid e Ibn Zayd: la alusión es a ʿAbd Allāh b. Ubayy y a quien se le parezca. «Entre quienes creen» (*fī llaḍīna āmanū*), por su enemistad hacia ellos; y el castigo doloroso en este mundo es la pena (*ḥadd*), y en la otra vida, el Fuego.

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ حَثٌّ لَهُمْ عَلَى الِانْتِعَاظِ وَتَهْيِيجٌ لِأَنَّ مِنْ شَأْنِ الْمُؤْمِنِ الِاحْتِرَازَ مِمَّا يَشِينُهُ مِنَ الْقَبَائِحِ. وَقِيلَ: أَنْ تَعُودُوا مَفْعُولٌ مِنْ أَجْلِهِ أَيْ كَرَاهَةَ أَنْ تَعُودُوا. وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ أَيِ الدَّلَالَاتِ عَلَى عِلْمِهِ وَحِكْمَتِهِ بِمَا يُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ الشَّرَائِعِ وَيُعَلِّمُكُمْ مِنَ الْآدَابِ، وَيَعِظُكُمْ مِنَ الْمَوَاعِظِ الشَّافِيَةِ. إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ. قَالَ مُجَاهِدٌ وَابْنُ زَيْدٍ الْإِشَارَةُ إِلَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أُبَيٍّ وَمَنْ أَشْبَهَهُ. فِي الَّذِينَ آمَنُوا لِعَدَاوَتِهِمْ لَهُمْ، وَالْعَذَابُ الْأَلِيمُ فِي الدُّنْيَا الْحَدُّ، وَفِي الْآخِرَةِ النَّارُ.

8:23 §10.2

Y lo evidente en «quienes aman que se difunda la indecencia» es la generalidad en todo calumniador, fuera hipócrita o creyente; y el vincular la amenaza al amor por la difusión es prueba de que querer la perversidad es perversidad. «Y Allāh sabe» (*wa-llāhu ya'lamu*), es decir, [distingue] al inocente del pecador, y conoce los secretos de los asuntos y el aspecto de la sabiduría en vuestro velar [la falta] y en el rigor de la amenaza.

وَالظَّاهِرُ فِي الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ الْعُمُومُ فِي كُلِّ قَاذِفٍ مُنَافِقًا كَانَ أَوْ مُؤْمِنًا، وَتَعْلِيقُ الْوَعِيدِ عَلَى مَحَبَّةِ الشِّيَاعِ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّ إِرَادَةَ الْفِسْقِ فِسْقٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَيَّ الْبَرِيءُ مِنَ الْمُذْنِبِ وَسَرَائِرَ الْأُمُورِ، وَوَجْهَ الْحِكْمَةِ فِي سَتْرِكُمْ وَالتَّغْلِيظَ فِي الْوَعِيدِ.

8:24
§1.1

وَقَالَ الْحَسَنُ: عَنَى بِهَذَا الْوَعِيدِ وَاللَّعْنِ الْمُنَافِقِينَ، وَأَنَّهُمْ قَصَدُوا وَأَحَبُّوا إِذَايَةَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَذَلِكَ كُفْرٌ وَمَلْعُونٌ فَاعِلُهُ. وَقَالَ أَبُو مُسْلِمٍ: هُمُ الْمُنَافِقُونَ أَوْعَدَهُمُ اللَّهُ بِالْعَذَابِ فِي الدُّنْيَا عَلَى يَدِ الرَّسُولِ بِالْمُجَاهَدَةِ كَقَوْلِهِ جاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ «١» .

Y dijo al-Ḥasan: con esta amenaza y maldición se refirió a los hipócritas, y [dijo] que ellos se propusieron y desearon dañar al Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), y eso es incredulidad y es maldito quien lo hace. Y dijo Abū Muslim: son los hipócritas; Allāh los amenazó con castigo en este mundo por mano del Mensajero, mediante la lucha, como Su dicho «Combate a los infieles y a los hipócritas y sé duro con ellos» (1).

Comentario a las aleyas 19–20

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

Quienes desean que se difunda la indecencia entre los que creen tendrán un castigo doloroso en este mundo y en la otra vida. Allāh sabe y vosotros no sabéis. Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, y porque Allāh es compasivo y misericordioso...

8:24
§2.1

وَقَالَ الْكَرْمَانِيُّ: وَاللَّهُ يَعْلَمُ كَذِبَهُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ لِأَنَّهُ غَيْبٌ. وَجَوَابُ لَوْلَا محذوف أي لعاقبكم. أَنَّ اللَّهَ رَؤُفٌ بِالتَّبِرْئَةِ رَحِيمٌ بِقَبُولِ تَوْبَةِ مَنْ تَابَ مِمَّنْ قَذَفَ.

Y dijo al-Kirmānî: «y Allāh sabe» su mentira «y vosotros no sabéis», porque es lo oculto (*gayb*). Y la apódosis de *law-lā* está elidida, es decir, «os habría castigado». «Ciertamente Allāh es compasivo» con la declaración de inocencia, «misericordioso» con la aceptación del arrepentimiento de quien se arrepintió de entre los que calumniaron.

Comentario a la aleya 20

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, y porque Allāh es compasivo y misericordioso...

8:24
§3.1

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: الْخِطَابُ لِحَسَّانَ وَمِسْطَحٍ وَحَمْنَةَ وَالظَّاهِرُ العموم.

Dijo Ibn ʿAbbās: el discurso va dirigido a Ḥassān, Misṭaḥ y Ḥamna; y lo evidente es la generalidad.

Aleyas 21-26

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/21), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 24 (shamela.ws/book/23591/4565). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

21	¡Vosotros que creéis! No sigáis los pasos de Satanás. Y quien siga los pasos de Satanás, ciertamente él ordena la indecencia y lo reprobable. Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, ninguno de vosotros habría sido jamás purificado; pero Allāh purifica a quien quiere. Y Allāh es oyente y conocedor.	۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ وَمَن يَتَّبِعۡ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۚ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ أَبَدٗا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ
22	Que los poseedores de favor y de holgura entre vosotros no juren dejar de dar a los parientes, a los necesitados y a los emigrados por la causa de Allāh; que perdonen y disculpen. ¿Acaso no queréis que Allāh os perdone? Y Allāh es perdonador y misericordioso.	وَلَا يَأۡتَلِ أُوْلُواْ ٱلۡفَضۡلِ مِنكُمۡ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤۡتُوٓاْ أُوْلِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَلۡيَعۡفُواْ وَلۡيَصۡفَحُوٓاْۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٌ
23	Quienes acusan a las mujeres honestas, desprevenidas y creyentes son malditos en este mundo y en la otra vida, y tendrán un castigo inmenso.	إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ٱلۡغَٰفِلَٰتِ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ لُعِنُواْ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ
24	El día en que sus lenguas, sus manos y sus pies atestigüen contra ellos por lo que hacían.	يَوۡمَ تَشۡهَدُ عَلَيۡهِمۡ أَلۡسِنَتُهُمۡ وَأَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ
25	Ese día Allāh les pagará cumplidamente su retribución justa, y sabrán que Allāh es la Verdad manifiesta.	يَوۡمَئِذٖ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلۡحَقَّ وَيَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ ٱلۡمُبِينُ
26	Las mujeres malas son para los hombres malos, y los hombres malos para las mujeres malas; y las mujeres buenas para los hombres buenos, y los hombres buenos para las mujeres buenas. Esos están declarados inocentes de lo que dicen. Tendrán perdón y un sustento generoso.	ٱلۡخَبِيثَٰتُ لِلۡخَبِيثِينَ وَٱلۡخَبِيثُونَ لِلۡخَبِيثَٰتِۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ

Comentario a la aleya 21

¡Vosotros que creéis! No sigáis los pasos de Satanás. Y quien siga los pasos de Satanás, ciertamente él ordena la indecencia y lo reprobable. Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia, ninguno de vosotros habría sido jamás purificado; pero Allāh purifica a quien quiere. Y Allāh es oyente y conocedor.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ وَمَن يَتَّبِعۡ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۚ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ أَبَدٗا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ

8:24 §7.1

Ya se trató de «los pasos de Satanás» (*jutuwāt al-šayṭān*), en exégesis y en lectura, en [la sura] al-Baqara. Y el pronombre en *fa-innahu* remite a *man* condicional, es decir, «pues quien sigue los pasos de Satanás ordena la indecencia (*al-faḥšā'*), que es lo que excede en fealdad, y lo reprobable (*al-munkar*), que es lo que reprueban las mentes sanas»,

تَقَدَّمَ الْكَلَامُ عَلَى خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ تَفْسِيرًا وَقِرَاءَةً فِي الْبَقَرَةِ. وَالضَّمِيرُ فِي فَإِنَّهُ عَائِدٌ عَلَى مَنْ الشَّرْطِيَّةِ، أَيْ فَإِنَّ مُتَّبِعَ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ يَأْمُرُ

es decir, se convierte en cabeza en el extravío, de modo que es quien ordena y le obedecen sus compañeros.

بِالْفَحْشاءِ وَهُوَ مَا أَفْرَطَ قُبْحُهُ وَالْمُنْكَرِ وَهُوَ مَا تُنْكِرُهُ الْعُقُولُ السَّلِيمَةُ أَيْ يَصِيرُ رَأْسًا فِي الضَّلَالِ بِحَيْثُ يَكُونُ آمِرًا يُطِيعُهُ أَصْحَابُهُ.

8:24 §8.1

«Y de no ser por el favor de Allāh sobre vosotros y Su misericordia» —con el arrepentimiento depurador (*al-tawba al-mumaḥḥiṣa*)— «ninguno de vosotros habría sido purificado». Y leyó la mayoría *mā zakā* con aligeramiento de la *kāf*; e inclinaron (*amāla*) Ḥamza, al-Kisā'ī, Abū Ḥaywa, al-Ḥasan, al-A'maš y Abū Ŷa'far en una transmisión, y Rawḥ, con su reforzamiento [de la *kāf*]; y la inclinó al-A'maš, y escribió *kabat* [así en la edición] *zakā* aligerado con *yā'*, y es

وَلَوْلا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ بِالتَّوْبَةِ الْمُمَحِّصَةِ مَا طَهُرَ أَحَدٌ مِنْكُمْ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ مَا زَكى بِتَخْفِيفِ الْكَافِ، وَأَمَالَ حَمْزَةُ وَالْكِسَائِيُّ وَأَبُو حَيْوَةَ وَالْحَسَنُ وَالْأَعْمَشُ وَأَبُو جَعْفَرٍ فِي رِوَايَةٍ وَرُوحٌ بتشديدها، وأماله الأعمش وكبت زَكى الْمُخَفَّفَ بِالْيَاءِ وَهُوَ

NOTA MÍA El texto es confuso: «amāla» («inclinó») aparece donde cabría esperar «qara'a» («leyó») para la lectura con reforzamiento, y «wa-kabat» («y escribió/«kabat»») no se resuelve. Se traduce literalmente; la frase queda cortada y continúa en la página siguiente (parte 3).

8:24 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Tawba: 9/73, y sura al-Taḥrîm: 66/9.

(١) سورة التوبة: ٩/ ٧٣، وسورة التحريم: ٦٦/ ٩.

VOL. 8, P. 25 · shamela.ws/book/23591/4566

8:25 §1.1

[y] es de los [verbos] de *wāw* (*ḏawāt al-wāw*), por vía de irregularidad (*šuḏūḏ*), porque a veces se inclina (*yumāl*) [es decir, se pronuncia con *imāla*], o según la lectura de quien reforzó la *kāf*. «Pero Allāh purifica a quien quiere» (*wa-lākinna llāha yuzakkī man yaša'u*), de entre aquellos a quienes se les adelantó la dicha, y cuya obra buena fue señal de que se le había adelantado; o «a quien quiere» mediante la aceptación del arrepentimiento sincero. «Y Allāh es oyente» de sus dichos, «conocedor» de sus conciencias.

مِنْ ذَوَاتِ الْوَاوِ عَلَى سَبِيلِ الشُّذُوذِ لِأَنَّهُ قَدْ يُمَالُ، أَوْ عَلَى قِرَاءَةِ مَنْ شَدَّ الْكَافَ. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشاءُ مِمَّنْ سَبَقَتْ لَهُ السَّعَادَةُ، وَكَانَ عَمَلُهُ الصَّالِحُ أَمَارَةً عَلَى سَبْقِهَا أَوْ مَنْ يَشَاءُ بِقَبُولِ التَّوْبَةِ النَّصُوحِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ لِأَقْوَالِهِمْ عَلِيمٌ بِضَمَائِرِهِمْ.

Comentario a la aleya 22

Que los poseedores de favor y de holgura entre vosotros no juren dejar de dar a los parientes, a los necesitados y a los emigrados por la causa de Allāh; que perdonen y disculpen. ¿Acaso no queréis que Allāh os perdone? Y Allāh es perdonador y misericordioso.

وَلَا يَأْتَلِ أُوْلُواْ ٱلْفَضْلِ مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓاْ أُوْلِي ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلْيَعْفُواْ وَلْيَصْفَحُوٓاْ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

8:25 §2.1

Y *lā ya'tali* [«que no jure/escatime»] es presente de *i'talá*, de la forma *ifta'ala*, de *al-alīya*, que es el juramento (*al-ḥalf*). Y se dijo: su sentido es «que no se quede corto» (*yuqaṣṣir*), de *ifta'ala* [formado] de *alawtu* [«me quedé corto»] (*qaṣṣartu*), y de ahí «no os escatiman» (*lā ya'lūnakum*) [3:118]. Y el dicho del poeta:

وَلا يَأْتَلِ هُوَ مُضَارِعُ ائْتَلَى افْتَعَلَ مِنَ الْأَلِيَّةِ وَهِيَ الْحَلِفُ. وَقِيلَ: مَعْنَاهُ يُقَصِّرُ مِنِ افْتَعَلَ أَلَوْتُ قَصَّرْتُ وَمِنْهُ لَا يَأْلُونَكُمْ «١» . وَقَوْلُ الشَّاعِرِ:

8:25 §3.1

«Y el hombre, mientras dure el último resto de aliento de su alma, no [es] quien alcance los confines de las calamidades, ni [es] remiso (āl)».

وَمَا الْمَرْءُ مَا دَامَتْ حُشَاشَةُ نَفْسِهِ
بِمُدْرِكِ أَطْرَافِ الْخُطُوبِ وَلَا آلِ

8:25 §4.1

Y este es el dicho de Abū 'Ubayda, y lo prefirió Abū Muslim. Y la causa de su revelación, la conocida, es que Abū Bakr juró sobre Misṭaḥ que no gastaría en él ni le beneficiaría con beneficio alguno. Y dijeron Ibn 'Ayyāš y al-Ḍaḥḥāk: un grupo de creyentes cortó sus beneficios a quien habló en [el asunto de] la calumnia (*al-ifk*), y dijeron: «no nos relacionaremos con quien habló de ella»; y [la aleya] fue revelada sobre todos ellos.

وَهَذَا قَوْلُ أَبِي عُبَيْدَةَ، وَاخْتَارَهُ أَبُو مُسْلِمٍ. وَسَبَبُ نُزُولِهَا الْمَشْهُورُ أَنَّهُ حَلَفَ أَبِي بَكْرٍ عَلَى مِسْطَحٍ أَنْ لَا يُنْفِقَ عَلَيْهِ وَلَا يَنْفَعَهُ بِنَافِعَةٍ. وَقَالَ ابْنُ عَيَّاشٍ وَالضَّحَّاكُ: قَطَعَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مَنَافِعَهُمْ عَمَّنْ قَالَ فِي الْإِفْكِ، وَقَالُوا: لَا نَصِلُ مَنْ تَكَلَّمَ فِيهِ فَنَزَلَتْ فِي جَمِيعِهِمْ.

8:25 §5.1

Y la aleya abarca a quien tenga esta descripción. Y leyó la mayoría *ya'tali*. Y leyeron 'Abd Allāh b. 'Ayyāš b. Rabī'a y Abū Ŷa'far, su

وَالْآيَةُ تَتَنَاوَلُ مَنْ هُوَ بِهَذَا الْوَصْفِ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ يَأْتَلِ. وَقَرَأَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَيَّاشِ بْنِ رَبِيعَةَ وَأَبُو جَعْفَرٍ مَوْلَاهُ وَزَيْدُ بْنُ أَسْلَمَ وَالْحَسَنُ يَتَأَلَّ مُضَارِعُ

تَأَلَّى بِمَعْنَى حَلَفَ. قَالَ الشَّاعِرُ:

cliente (*mawlāhu*), y Zayd b. Aslam y al-Ḥasan *yata'allá*, presente de *ta'allá*, con el sentido de «juró». Dijo el poeta:

تَأَلَّى ابْنُ أَوْسٍ حَلْفَةً لِيَرُدَّنِي إِلَى نِسْوَةٍ كَأَنَّهُنَّ مَعَائِدُ

8:25 §6.1

«Juró Ibn Aws con juramento que me devolvería a unas mujeres como si fueran ma'ā'id».

NOTA MÍA El texto no explica *ma'ā'id* ni identifica a «Ibn Aws»; se deja transliterado y sin glosa.

وَالْفَضْلُ وَالسَّعَةُ يَعْنِي الْمَالَ، وَكَانَ مِسْطَحُ ابْنَ خَالَةِ أَبِي بَكْرٍ الصِّدِّيقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، وَكَانَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَمِمَّنْ شَهِدَ بَدْرًا، وَكَانَ مَا نُسِبَ إِلَيْهِ دَاعِيًا أَبَا بَكْرٍ أَنْ لَا يُحْسِنَ إِلَيْهِ، فَأُمِرَ هُوَ وَمَنْ جَرَى مَجْرَاهُ بِالْعَفْوِ وَالصَّفْحِ، وَحِينَ سَمِعَ أَبُو بَكْرٍ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ؟

8:25 §7.1

Y «la generosidad y la holgura» (*al-faḍl wa-l-sa'a*) significa el dinero (*al-māl*). Y Misṭaḥ era hijo de la tía materna de Abū Bakr al-Ṣiddīq (que Allāh esté complacido con él), y era de los emigrados (*muhāŷirūn*) y de quienes presenciaron Badr; y lo que se le imputó era motivo para que Abū Bakr no le hiciera bien; entonces se le ordenó, a él y a quienes seguían su camino, el perdón y la indulgencia (*al-'afw wa-l-ṣafḥ*); y cuando Abū Bakr oyó «¿No amáis que Allāh os perdone?» (*a-lā tuḥibbūna an yagfira llāhu lakum*)

قَالَ: بَلَى، أُحِبُّ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لِي وَرَدَّ إِلَى مِسْطَحٍ نَفَقَتَهُ وَقَالَ: وَاللَّهِ لَا أَنْزِعُهَا أَبَدًا. وَقَرَأَ أَبُو حَيْوَةَ وَابْنُ قُطَيْبٍ وَأَبُو الْبَرَهْسَمِ أَنْ تُؤْتُوا بِالتَّاءِ عَلَى الِالْتِفَاتِ، وَيُنَاسِبُهُ أَلَا تُحِبُّونَ وَأَنْ يُؤْتُوا نَصَبَ الْفِعْلَ الْمَنْهِيَّ فَإِنْ كَانَ بِمَعْنَى الْحَلِفِ فَيَكُونُ التَّقْدِيرُ كَرَاهَةَ أَنْ يُؤْتُوا وَأَنْ لَا يُؤْتُوا فَحُذِفَ لَا، وَإِنْ كَانَ بِمَعْنَى يُقَصِّرُ فَيَكُونُ التَّقْدِيرُ فِي أَنْ يُؤْتُوا أَوْ عَنْ أَنْ يُؤْتُوا. وَقَرَأَ عَبْدُ اللَّهِ وَالْحَسَنُ وَسُفْيَانُ بْنُ الْحُسَيْنِ وَأَسْمَاءُ بِنْتُ يَزِيدَ وَلْتَعْفُوا وَلْتَصْفَحُوا بِالتَّاءِ أَمْرُ خِطَابٍ لِلْحَاضِرِينَ.

8:25 §8.1

dijo: «Sí, amo que Allāh me perdone», y devolvió a Misṭaḥ su manutención y dijo: «¡Por Allāh, no se la quitaré jamás!». Y leyeron Abū Ḥaywa, Ibn Quṭayb y Abū l-Barhasam *an tu'tū* con *tā'*, por cambio de persona (*iltifāt*), y le conviene «¿no amáis...?» (*a-lā tuḥibbūna*). Y *an yu'tū*: [va en] acusativo [por ser] el verbo prohibido; y si es con el sentido de «juramento», la estimación es «por aversión a que den» (*karāhata an yu'tū*) y «a que no den» (*wa-an lā yu'tū*), y se omitió *lā*; y si es con el sentido de «que se quede corto», la estimación es «en que den» (*fī an yu'tū*) o «de que den» (*'an an yu'tū*). Y leyeron 'Abd Allāh, al-Ḥasan, Sufyān b. al-Ḥusayn y Asmā' bint Yazīd *wa-li-ta'fū wa-li-taṣfaḥū* con *tā'*, imperativo de segunda persona dirigido a los presentes.

Comentario a la aleya 23

Quienes acusan a las mujeres honestas, desprevenidas y creyentes son malditos en este mundo y en la otra vida, y tendrán un castigo inmenso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ عَامٌّ فِي الرَّامِينَ وَانْدَرَجَ فِيهِ الرَّامِيَانِ تَغْلِيبًا لِلْمُذَكَّرِ عَلَى الْمُؤَنَّثِ.

8:25 §9.1

«Quienes acusan» (*inna lladīna yarmūna*) es general respecto a los acusadores, y quedan incluidos en ello los dos acusadores (*al-rāmiyān*) [el masculino y el femenino], por prevalencia (*taglīban*) del masculino sobre el femenino.

وَالْمُحْصَنَاتِ ظَاهِرُهُ أَنَّهُ عَامٌّ فِي النِّسَاءِ الْعَفَائِفِ. وَقَالَ النَّحَّاسُ: مِنْ أَحْسَنِ مَا قِيلَ فِيهِ إِنَّهُ عَامٌّ لِجَمِيعِ النَّاسِ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى، وَأَنَّ التَّقْدِيرَ يَرْمُونَ الْأَنْفُسَ الْمُحْصَنَاتِ فيدخل فيه

8:25 §10.1

Y «las [mujeres] protegidas» (*wa-l-muḥṣanāt*): lo evidente es que es general para las mujeres castas. Y dijo al-Naḥḥās: de lo mejor que se dijo sobre ello es que es general para todas las personas, varón y hembra, y que la estimación es «acusan a las almas protegidas» (*yarmūna l-anfusa l-muḥṣanāt*), con lo cual entra en ello

(١) سورة آل عمران: ٣/ ١١٨. [.....]

8:25 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura Āl 'Imrān: 3/118. [.....]

8:26 §1.1

el masculino y el femenino. Y se dijo: es específico de quien habló de ella en el relato de la calumnia. Y se dijo: específico de las madres de los creyentes y de la mayor de ellas en rango y majestad, aquella; y según que sea específico de ella [así en la edición: *jāḍ* 'se internó', por *jāṣṣ*], [la aleya] se ha puesto en plural queriendo [decir] a ella y a sus hijas de entre las mujeres de la comunidad que se describen con esas cualidades de castidad (*iḥṣān*), juicio y fe, como dijo:

الْمُذَكَّرُ وَالْمُؤَنَّثُ. وَقِيلَ: هُوَ خَاصٌّ بِمَنْ تَكَلَّمَ فِيهَا فِي حَدِيثِ الْإِفْكِ. وَقِيلَ: خَاصٌّ بِأُمَّهَاتِ الْمُؤْمِنِينَ وَكُبْرَاهُنَّ مَنْزِلَةً وَجَلَالَةً تِلْكَ فَعَلَى أَنَّهُ خَاضَ بِهَا جُمِعَتْ إِرَادَةً لَهَا وَلِبَنَاتِهَا مِنْ نِسَاءِ الْأُمَّةِ الْمَوْصُوفَاتِ بِتِلْكَ الصِّفَاتِ مِنَ الْإِحْصَانِ وَالْعَقْلِ وَالْإِيمَانِ كَمَا قَالَ:

NOTA MÍA La edición imprime *jāḍa bi-hā* («se internó en ella»); por el contexto («específico de ella») se ha traducido «específico», marcado como defecto de la edición.

8:26 §2.1

«Bástame del auxilio de los dos Jubaybayn, bástame». Se refiere a ʿAbd Allāh b. al-Zubayr y a sus partidarios. Y «las descuidadas» (*al-gāfilāt*) son las de pechos sanos, las de corazones limpios, las que no tienen astucia ni treta, porque no han experimentado los asuntos y no perciben lo que perciben las [mujeres] *muŷriyāt* [así en la edición; probablemente *muŷarribāt*, «experimentadas»], como dijo el poeta:

قَدْنِي مِنْ نَصْرِ الْخُبَيْبَيْنِ قَدِي يَعْنِي عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الزُّبَيْرِ وَأَشْيَاعِهِ. وَالْغَافِلَاتِ السَّلِيمَاتُ الصُّدُورِ النَّقِيَّاتُ الْقُلُوبِ اللَّاتِي لَيْسَ فِيهِنَّ دَهَاءٌ وَلَا مَكْرٌ لِأَنَّهُنَّ لَمْ يُجَرِّبْنَ الْأُمُورَ وَلَا يَفْطَنَّ لما يفطن له المجريات، كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ:

NOTA MÍA La edición dice *al-muŷriyāt* en «lo que perciben las *muŷriyāt*»; el contexto («no han experimentado», *lam yuŷarribna*) sugiere *al-muŷarribāt* («las experimentadas»), pero se ha traducido lo que hay.

8:26 §3.1

وَلَقَدْ لَهَوْتُ بِطَفْلَةٍ مَيَّالَةٍ ... بَلْهَاءَ تُطْلِعُنِي عَلَى أَسْرَارِهَا

«Y ciertamente me divertí con una muchacha tierna, inclinada, cándida (bahlā'), que me ponía al corriente de sus secretos».

8:26 §4.1

وَكَذَلِكَ الْبُلْهُ مِنَ الرِّجَالِ فِي

Y así también los cándidos (*al-bulh*) entre los hombres, en

8:26 §5.1

قَوْلِهِ «أَكْثَرُ أَهْلِ الْجَنَّةِ الْبُلْهُ».

su dicho: «La mayoría de la gente del Paraíso son los cándidos (*al-bulh*)».

8:26 §6.1

لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فِي قَذْفِ الْمُحْصَنَاتِ. قِيلَ: هَذَا الِاسْتِثْنَاءُ بِالتَّوْبَةِ وفي هذه لم يجىء اسْتِثْنَاءٌ. وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ مَنْ خَاضَ فِي حَدِيثِ الْإِفْكِ وَتَابَ لَمْ تُقْبَلْ تَوْبَتُهُ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ الْوَعِيدَ فِي هَذِهِ الْآيَةِ مَشْرُوطٌ بِعَدَمِ التَّوْبَةِ، وَلَا فَرْقَ بَيْنَ الْكُفْرِ وَالْفِسْقِ وَأَنَّ مَنْ تَابَ غُفِرَ لَهُ. وَيُنَاسِبُ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْآيَةُ كَمَا قِيلَ نَزَلَتْ فِي مُشْرِكِي مَكَّةَ، كَانَتِ الْمَرْأَةُ إِذَا خَرَجَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ مُهَاجِرَةً قَذَفُوهَا وَقَالُوا: خَرَجَتْ لِتَفْجُرَ قَالَهُ أَبُو حَمْزَةَ الْيَمَانِيُّ،

«Son maldecidos en la vida de este mundo y en la otra» a causa de la acusación calumniosa de las protegidas. Se dijo: esta excepción [de 24:5] es por el arrepentimiento, y en esta [aleya] no vino excepción. Y de Ibn ʿAbbās [se transmitió] que quien se internó en el relato de la calumnia y se arrepintió, no se le aceptó su arrepentimiento; y lo correcto es que la amenaza (*al-waʿīd*) en esta aleya está condicionada a la ausencia de arrepentimiento, y no hay diferencia entre la incredulidad (*kufr*) y la perversión (*fisq*), y [lo correcto es] que quien se arrepiente es perdonado. Y es apropiado que esta aleya, como se dijo, fuera revelada sobre los asociadores de La Meca: cuando una mujer salía hacia Medina emigrando, la calumniaban y decían: «salió para cometer libertinaje (*li-tafŷura*)»; lo dijo Abū Ḥamza al-Yamānî,

Comentario a las aleyas 23–24

Quienes acusan a las mujeres honestas, desprevenidas y creyentes son malditos en este mundo y en la otra vida, y tendrán un castigo inmenso. El día en que sus lenguas, sus manos y sus pies atestigüen contra ellos por lo que hacían.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ

8:26 §6.2

وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُهُ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّهَا نَزَلَتْ فِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أُبَيٍّ كَانَ يَشُكُّ فِي الدِّينِ فَإِذَا كَانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ عَلِمَ حَيْثُ لا ينفعه.

y lo apoya Su dicho «El día en que atestigüen contra ellos». Y de Ibn ʿAbbās [se transmitió] que fue revelada sobre ʿAbd Allāh b. Ubayy, que dudaba de la religión; así, cuando llegue el día de la resurrección, sabrá, cuando ya no le aproveche. Y lo que rige en acusativo «el día en que atestigüen» (*yawma tašhadu*) es aquello a lo que se vincula la

والناصب ليوم تَشْهَدُ مَا تَعَلَّقَ بِهِ الْجَارُّ وَالْمَجْرُورُ وَهُوَ وَلَهُمْ. وَقَالَ الْحَوْفِيُّ:

preposición con su término regido (*al-ŷārr wa-l-maŷrūr*), que es «y para ellos» (*wa-lahum*). Y dijo al-Ḥūfī:

NOTA MÍA «El día en que atestigüen contra ellos» es el comienzo de 24:24; el comentario de este segmento pasa de 24:23 a 24:24.

Comentario a la aleya 24

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

El día en que sus lenguas, sus manos y sus pies atestigüen contra ellos por lo que hacían.

8:26 §7.1

الْعَامِلُ فِيهِ عَذَابٌ، وَلَا يَجُوزُ لِأَنَّهُ مَوْصُوفٌ إِلَّا عَلَى رَأْيِ الْكُوفِيِّينَ. وَقَرَأَ الْأَخَوَانِ وَالزَّعْفَرَانِيُّ وَابْنُ مِقْسَمٍ وَابْنُ سَعْدَانَ يَشْهَدُ بِيَاءٍ مِنْ تَحْتُ لِأَنَّهُ تَأْنِيثٌ مَجَازِيٌّ، وَوَقَعَ الْفَصْلُ، وَبَاقِي السَّبْعَةِ بِالتَّاءِ، وَلَمَّا كَانَ قَلْبُ الْكَافِرِ لَا يُرِيدُ مَا يَشْهَدُ بِهِ أَنْطَقَ اللَّهُ الْجَوَارِحَ وَالْأَلْسِنَةَ وَالْأَيْدِيَ وَالْأَرْجُلَ بِمَا عَمِلُوا فِي الدُّنْيَا وَأَقْدَرَهَا عَلَى ذَلِكَ، وَلَيْسَتِ الْحَيَاةُ شَرْطًا لِوُجُودِ الْكَلَامِ.

el regente en él es «castigo» (*ʿaḏāb*), y no es lícito porque está calificado, salvo según la opinión de los kufíes. Y leyeron los dos hermanos (*al-ajawān*), al-Zaʿfarānî, Ibn Miqsam e Ibn Saʿdān *yašhadu* con *yā'* [de puntos inferiores], porque es un femenino figurado (*ta'nīṯ maŷāzī*) y se produjo separación [entre el verbo y el sujeto]; y el resto de los siete [leyeron] con *tā'*. Y como el corazón del infiel no quiere lo que se atestigua con ello, Allāh hizo hablar a los miembros, y a las lenguas, las manos y los pies, acerca de lo que hicieron en este mundo, y les dio poder para eso; y la vida no es condición para la existencia de la palabra.

8:26 §8.1

وَقَالَتِ الْمُعْتَزِلَةُ: يَخْلُقُ فِي هَذِهِ الْجَوَارِحِ الْكَلَامَ، وَعِنْدَهُمُ الْمُتَكَلِّمُ فَاعِلُ الْكَلَامِ فَتَكُونُ تِلْكَ الشَّهَادَةُ مِنَ اللَّهِ فِي الْحَقِيقَةِ إِلَّا أَنَّهُ تَعَالَى أَضَافَهَا إِلَى الْجَوَارِحِ تَوَسُّعًا. وَقَالُوا أَيْضًا: إِنَّهُ تَعَالَى يُنْشِئُ هَذِهِ الْجَوَارِحَ عَلَى خِلَافِ مَا هِيَ عَلَيْهِ، وَيُلْجِئُهَا أَنْ تَشْهَدَ عَلَى الْإِنْسَانِ وَتُخْبِرَ عَنْهُ بِأَعْمَالِهِ. قَالَ الْقَاضِي: وَهَذَا أَقْرَبُ إِلَى الظَّاهِرِ لِأَنَّ ذَلِكَ يُفِيدُ أَنَّهَا بِفِعْلِ الشَّهَادَةِ.

Y dijeron los muʿtazilíes: se crea la palabra (*al-kalām*) en estos miembros, y según ellos quien habla (*al-mutakallim*) es el agente de la palabra, de modo que ese testimonio es de Allāh en realidad, solo que Él, exaltado sea, lo atribuyó a los miembros por amplitud [de lenguaje] (*tawassuʿan*). Y dijeron también: Él, exaltado sea, hace surgir estos miembros de manera contraria a como son, y los obliga a atestiguar contra el hombre y a informar de sus obras. Dijo el cadí: y esto es más próximo a lo aparente, porque eso indica que ellas están [dotadas] del acto de atestiguar.

Comentario a la aleya 25

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ

Ese día Allāh les pagará cumplidamente su retribución justa, y sabrán que Allāh es la Verdad manifiesta.

8:26 §9.1

وانتصب يَوْمَئِذٍ بيوفيهم، وَالتَّنْوِينُ فِي إِذٍ عِوَضٍ مِنَ الْجُمْلَةِ الْمَحْذُوفَةِ، وَالتَّقْدِيرُ يَوْمَ إِذْ تَشْهَدُ. وَقَرَأَ زَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ يُوَفِّيهِمُ مُخَفَّفًا وَالدِّينَ هُنَا الْجَزَاءُ أَيْ جَزَاءُ أَعْمَالِهِمْ.

Y «ese día» (*yawma'iḏin*) está en acusativo por «les pagará cumplidamente» (*yuwaffīhim*); y el *tanwīn* en *iḏ* es compensación de la oración omitida, y la estimación es «el día en que atestigüen» (*yawma iḏ tašhadu*). Y leyó Zayd b. ʿAlī *yuwaffīhim* aligerado [sin duplicar la *fā'*]; y «la religión» (*al-dīn*) aquí es la retribución (*al-ŷazā'*), es decir, la retribución de sus obras.

8:26 §10.1

وَقَالَ:

Y dijo:

VOL. 8, P. 27 · shamela.ws/book/23591/4568

8:27 §1.1

وَلَمْ يَبْقَ سِوَى الْعَدِّ ... وَإِنْ دِنَّاهُمْ كَمَا دَانُوا

«Y no quedó sino al-ʿadd [así en la edición] … y aunque los retribuimos (dannāhum) como ellos [nos] retribuyeron (dānū)».

NOTA MÍA La edición imprime *al-ʿadd* (ʿayn-dāl) en el hemistiquio, aparentemente truncado; se traduce transliterando, sin conjeturar. El verso es la cita anunciada por «Y dijo:» (4567.10.1).

وَمِنْهُ: كَمَا تَدِينُ تُدَانُ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ الْحَقَّ بِالنَّصْبِ صفة لدينهم. وَقَرَأَ عَبْدُ اللَّهِ وَمُجَاهِدٌ وَأَبُو رَوْقٍ وَأَبُو حَيْوَةَ بِالرَّفْعِ صِفَةً لِلَّهِ، وَيَجُوزُ الْفَصْلُ بِالْمَفْعُولِ بَيْنَ الْمَوْصُولِ وصفته ويعلمون إِلَى آخِرِهِ يُقَوِّي قَوْلَ مَنْ قَالَ: إِنَّ الْآيَةَ فِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أُبَيٍّ لِأَنَّ كُلَّ مُؤْمِنٍ يعلم أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ.

8:27 §2.1

Y de ahí [procede]: «como juzgas (*tadīnu*) serás juzgado (*tudānu*)». Y leyó la mayoría *al-ḥaqqa* en acusativo, como calificativo de «su religión» (*dīnahum*). Y leyeron ʿAbd Allāh, Muŷāhid, Abū Rawq y Abū Ḥaywa *al-ḥaqqu* en nominativo, como calificativo de Allāh; y es lícito separar con el complemento directo entre el relativo (*al-mawṣūl*) [así en la edición] y su calificativo. Y «y sabrán» (*wa-yaʿlamūna*) hasta el final fortalece el dicho de quien dijo que la aleya es sobre ʿAbd Allāh b. Ubayy, porque todo creyente sabe que Allāh es la Verdad manifiesta (*al-ḥaqq al-mubīn*).

NOTA MÍA La edición dice *al-mawṣūl* («el relativo») donde el contexto pediría *al-mawṣūf* («lo calificado»: Allāh y su calificativo); se ha traducido lo que hay.

Comentario a las aleyas 23–25

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ

Quienes acusan a las mujeres honestas, desprevenidas y creyentes son malditos en este mundo y en la otra vida, y tendrán un castigo inmenso. El día en que sus lenguas, sus manos y sus pies atestigüen contra ellos por lo que hacían. Ese día Allāh les pagará cumplidamente su retribución justa, y sabrán que Allāh es la Verdad manifiesta.

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَلَوْ قَلَبْتَ الْقُرْآنَ كُلَّهُ وَفَتَّشْتَ عَمَّا أُوعِدَ بِهِ الْعُصَاةُ لَمْ تَرَ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ قَدْ غَلَّظَ فِي شَيْءٍ تَغْلِيظَهُ فِي الْإِفْكِ وَمَا أَنْزَلَ مِنَ الْآيَاتِ الْقَوَارِعِ الْمَشْحُونَةِ بِالْوَعِيدِ الشَّدِيدِ، وَالْعَذَابِ الْبَلِيغِ، وَالزَّجْرِ الْعَنِيفِ، وَاسْتِعْظَامِ مَا رَكِبَ مِنْ ذَلِكَ وَاسْتِفْظَاعِ مَا أَقْدَمَ عَلَيْهِ مَا نَزَّلَ فِيهِ عَلَى طُرُقٍ مُخْتَلِفَةٍ وَأَسَالِيبَ مُتْقَنَةٍ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا كَافٍ فِي بَابِهِ، وَلَوْ لَمْ يُنْزِلْ إِلَّا هَذِهِ الثَّلَاثَ لَكَفَى بِهَا حَيْثُ جَعَلَ الْقَذَفَةَ مَلْعُونِينَ فِي الدَّارَيْنِ جَمِيعًا وَتَوَعَّدَهُمْ بِالْعَذَابِ الْعَظِيمِ فِي الْآخِرَةِ وَأَنَّ أَلْسِنَتَهُمْ وَأَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ بِمَا أَفَكُوا وَبَهَتُوا بِهِ،

8:27 §3.1

Dijo al-Zamajšarī: «Si dieras vuelta a todo el Corán y escudriñaras lo que se amenazó a los desobedientes, no verías a Allāh, poderoso y majestuoso, haber sido tan severo en nada como lo fue en la calumnia (*al-ifk*), ni [en] las aleyas golpeadoras (*al-qawāriʿ*) que reveló, colmadas de amenaza severa, castigo extremo y reprensión violenta, [ni en] el considerar enorme lo que se cometió en ello y el considerar abominable aquello a lo que se atrevió; lo que se reveló sobre ello [lo fue] por caminos diversos y métodos perfectos, cada uno de los cuales basta en su capítulo; y aunque no se hubieran revelado sino estas tres [aleyas], bastarían, pues hizo a los calumniadores malditos en ambas moradas a la vez, y les amenazó con el castigo enorme en la otra vida, y con que sus lenguas, sus manos y sus pies atestiguarán contra ellos de lo que forjaron como calumnia y de lo que difamaron,

وَأَنَّهُ يُوَفِّيهِمْ جَزَاءَ الْحَقِّ الَّذِي هُمْ أَهْلُهُ حَتَّى يَعْلَمُوا عِنْدَ اللَّهِ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ فَأَوْجَزَ فِي ذَلِكَ وَأَشْبَعَ وَفَصَّلَ وَأَجْمَلَ وَأَكَّدَ وَكَرَّرَ، وَجَاءَ بِمَا لَمْ يَقَعْ فِي وَعِيدِ الْمُشْرِكِينَ عَبَدَةِ الْأَوْثَانِ إِلَّا مَا هُوَ دُونَهُ فِي الْفَظَاعَةِ انْتَهَى. وَهُوَ كَلَامٌ حَسَنٌ. ثُمَّ قَالَ بَعْدَ كَلَامٍ فَإِنْ قُلْتَ: مَا مَعْنَى قَوْلِهِ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ؟ قُلْتُ: مَعْنَاهُ ذُو الْحَقِّ الْمُبِينِ الْعَادِلِ الَّذِي لَا ظُلْمَ فِي حُكْمِهِ، وَالْمُحِقُّ الَّذِي لَا يُوصَفُ بِبَاطِلٍ، وَمَنْ هَذِهِ صِفَتُهُ لَمْ تَسْقُطْ عِنْدَهُ إِسَاءَةُ مُسِيءٍ وَلَا إِحْسَانُ مُحْسِنٍ، فَحَقُّ مِثْلِهِ أَنْ يُتَّقَى وَتُجْتَنَبَ مَحَارِمُهُ انْتَهَى.

8:27 §3.2

y con que Él les pagará cumplidamente la retribución verdadera de la que son merecedores, hasta que sepan, ante Allāh, que Allāh es la Verdad manifiesta; así, fue conciso en ello y a la vez extenso, detalló y resumió, corroboró y repitió, y trajo lo que no se dio en la amenaza de los asociadores adoradores de ídolos, salvo lo que es inferior a ello en atrocidad». Fin [de la cita]. Y es un buen dicho. Luego dijo, tras unas palabras: «Si dices: ¿qué significa Su dicho "Él es la Verdad manifiesta"? Digo: su significado es el poseedor de la verdad manifiesta, el justo en cuyo juicio no hay injusticia, y el que establece la verdad (*al-muḥiqq*), que no se describe con falsedad; y aquel cuya descripción es esta, no se le pierde ante Él la mala acción del malhechor ni la buena acción del benefactor; así, es justo que sea temido y que se eviten Sus prohibiciones». Fin [de la cita].

وَفِي قَوْلِهِ لَمْ تَسْقُطْ عِنْدَهُ إِسَاءَةُ مُسِيءٍ دَسِيسَةُ الِاعْتِزَالِ.

8:27 §3.3

Y en su dicho «no se le pierde ante Él la mala acción del malhechor» hay una insinuación (*dasīsa*) del muʿtazilismo (*al-iʿtizāl*).

Comentario a la aleya 26

Las mujeres malas son para los hombres malos, y los hombres malos para las mujeres malas; y las mujeres buenas para los hombres buenos, y los hombres buenos para las mujeres buenas. Esos están declarados inocentes de lo que dicen. Tendrán perdón y un sustento generoso.

ٱلْخَبِيثَٰتُ لِلْخَبِيثِينَ وَٱلْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَٰتِ ۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

8:27 §4.1

Y lo evidente es que «las malas» (*al-jabīṯāt*) es calificación de las mujeres, y así «las buenas» (*al-ṭayyibāt*), es decir, las mujeres malas son para los hombres malos; y lo hace preferible su contraposición con los masculinos; así, el sentido es que las malas de entre las mujeres tienden hacia los malos de entre los hombres, de modo que está cerca de Su dicho «El fornicador no se casa sino con una fornicadora o una asociadora» [24:3]; y así las buenas de entre las mujeres son para los buenos de entre los hombres. Y indica esta interpretación el dicho de ʿAʾiša cuando mencionó las nueve [cosas] que no se concedieron a ninguna mujer salvo a ella. Y en el final de ellas: «Y fui creada buena junto a un bueno, y se me prometió perdón y provisión generosa». Y a esta interpretación se inclinó Ibn Zayd; es una distinción entre ʿAbd Allāh y sus semejantes, y el Mensajero y sus compañeros,

وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْخَبِيثَاتُ وَصْفٌ لِلنِّسَاءِ، وَكَذَلِكَ الطَّيِّبَاتُ أَيِ النِّسَاءُ الْخَبِيثَاتُ لِلرِّجَالِ لِلْخَبِيثِينَ وَيُرَجِّحُهُ مُقَابَلَتُهُ بِالذُّكُورِ فَالْمَعْنَى أَنَّ الْخَبِيثَاتُ مِنَ النِّسَاءِ يَنْزِعْنَ لِلْخَبَاثِ مِنَ الرِّجَالِ، فَيَكُونُ قَرِيبًا مِنْ قَوْلِهِ الزَّانِي لا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً «١» وَكَذَلِكَ الطَّيِّبَاتُ مِنَ النِّسَاءِ لِلطَّيِّبِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَيَدُلُّ عَلَى هَذَا التَّأْوِيلِ قَوْلُ عَائِشَةَ حِينَ ذَكَرَتِ التِّسْعَ الَّتِي مَا أُعْطِيَتْهُنَّ امْرَأَةٌ غَيْرُهَا. وَفِي آخِرِهَا: وَلَقَدْ خُلِقْتُ طَيِّبَةً عِنْدَ طَيِّبٍ، وَلَقَدْ وُعِدْتُ مَغْفِرَةً وَرِزْقًا كَرِيمًا. وَهَذَا التَّأْوِيلُ نَحَا إِلَيْهِ ابْنُ زَيْدٍ فَهُوَ تَفْرِيقٌ بَيْنَ عَبْدِ اللَّهِ وَأَشْبَاهِهِ وَالرَّسُولِ وَأَصْحَابِهِ،

8:27 §4.2

y Allāh no le asignó sino toda [mujer] buena, y aquellos son malos, así que son la gente de las mujeres

فَلَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ إِلَّا كُلَّ طَيِّبَةٍ وَأُولَئِكَ خَبِيثُونَ فَهُمْ أهل النساء

8:27 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nūr: 24/3.

(١) سورة النور: ٢٤/ ٣.

8:28 §1.1

malas (*al-jabāʾiṯ*). Y dijeron Ibn ʿAbbās, al-Ḍaḥḥāk, Muŷāhid y Qatāda: son los dichos y los actos; luego estos discreparon: unos dijeron: las palabras y los hechos malos no los dicen ni los aprueban sino los malos de entre los hombres, así que [las palabras y los hechos] son para ellos y ellos son para ellas por esta vía. Y dijo otro de ellos: las palabras y los hechos [malos] no convienen ni se adhieren, cuando el acusador acusa y el calumniador calumnia, sino a los malos de entre los hombres, así que [las palabras y los hechos] son para ellos y ellos son para ellas por esta vía.

الْخَبَائِثِ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَالضَّحَّاكُ ومجاهد وقتادة: هِيَ الْأَقْوَالُ وَالْأَفْعَالُ، ثُمَّ اخْتَلَفَ هَؤُلَاءِ فَقَالَ بَعْضُهُمْ: الْكَلِمَاتُ وَالْفِعْلَاتُ الْخَبِيثَةُ لَا يَقُولُهَا وَلَا يَرْضَاهَا إِلَّا الْخَبِيثُونَ مِنَ النَّاسِ فَهِيَ لَهُمْ وَهُمْ لَهَا بِهَذَا الْوَجْهِ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ الْكَلِمَاتُ: وَالْفِعْلَاتُ لَا تَلِيقُ وَتَلْصِقُ عِنْدَ رَمْيِ الرَّامِي وَقَذْفِ الْقَاذِفِ إِلَّا بِالْخَبِيثِينَ مِنَ النَّاسِ فَهِيَ لَهُمْ وَهُمْ لَهَا بِهَذَا الْوَجْهِ.

8:28 §2.1

«Esos» (*ulāʾika*) es alusión a los buenos (*al-ṭayyibīn*), o alusión a ellos y a las buenas (*al-ṭayyibāt*), si por ellas se entiende a las mujeres. «Están exentos de lo que dicen» (*mubarraʾūna mimmā yaqūlūna*), es decir, lo que dicen los malos de palabras malas, o los calumniadores que acusan a las protegidas; y prometió a los buenos el perdón en el momento del ajuste de cuentas y la provisión generosa en el Paraíso.

أُولئِكَ إِشَارَةٌ لِلطَّيِّبِينَ أَوْ إِشَارَةٌ لَهُمْ وَلِلطَّيِّبَاتِ إِذَا عَنَى بِهِنَ النساء. مُبَرَّؤُنَ مِمَّا يَقُولُونَ أَيْ يَقُولُ الْخَبِيثُونَ مِنْ خَبِيثَاتِ الْكَلِمِ أَوِ الْقَاذِفُونَ الرَّامُونَ الْمُحْصَنَاتِ وَوَعَدَ الطَّيِّبِينَ الْمَغْفِرَةَ عِنْدَ الْحِسَابِ وَالرِّزْقَ الْكَرِيمَ فِي الجنة.

Glosas léxicas previas a las aleyas 21–26

8:28 §3.1

Gaḍḍ al-baṣar [«bajar la vista»]: cerrar el párpado sobre el párpado de modo que se impide la visión. Dijo el poeta:

غَضَّ الْبَصَرَ: أَطْبَقَ الْجَفْنَ عَلَى الْجَفْنِ بِحَيْثُ تَمْتَنِعُ الرُّؤْيَةُ. قَالَ الشَّاعِرُ:

8:28 §4.1

«Baja, pues, la vista, pues tú eres de Numayr, y ni a Kaʿb alcanzaste ni a Kilāb».

فَغُضَّ الطَّرْفَ إِنَّكَ مِنْ نُمَيْرٍ ... فَلَا كَعْبًا بَلَغْتَ وَلَا كِلَابًا

8:28 §5.1

Al-jumur: plural de *jimār*, que es el velo (*al-miqnaʿa*) que la mujer echa sobre su cabeza, y es un plural de multitud (*ŷamʿ kaṯra*) regular en él; y se pluraliza en poca cantidad (*qilla*) en *ajmira*, que es regular también en ella. Dijo el poeta:

الْخُمُرُ: جَمْعُ خِمَارٍ وَهُوَ الْمِقْنَعَةُ الَّتِي تُلْقِي الْمَرْأَةُ عَلَى رَأْسِهَا، وَهُوَ جَمْعُ كَثْرَةٍ مَقِيسٌ فِيهِ، وَيُجْمَعُ فِي الْقِلَّةِ عَلَى أَخْمِرَةٍ وَهُوَ مَقِيسٌ فِيهَا أَيْضًا. قَالَ الشَّاعِرُ:

8:28 §6.1

«Y verás el arbolado (al-šaŷrāʾ) en su comienzo (rīqihi) como cabezas cortadas, en las que hay velos (al-jumur)».

وَتَرَى الشجراء في ريقه كرؤوس قُطِّعَتْ فِيهَا الْخُمُرُ

NOTA MÍA El texto no dice a qué remite el pronombre de *rīqihi*; se traduce «su comienzo».

8:28 §7.1

Al-ŷayb [«el escote»]: una abertura que hay en el cuello (*ṭawq*) de la camisa, de la que aparece parte del cuerpo. Y *al-ʿawra*: aquello de lo que se cuida de que sea visto, y predomina [su uso] para las partes pudendas del hombre (*saw'at al-raŷul*). Y la mujer *ayyim*: dijo al-Naḍr b. Šumayl: es todo varón sin hembra con él y toda hembra sin varón con ella; y su forma es *fa'īl*, como *layyin*; y se dice *āmat ta'īmu*. Y dijo el poeta:

الْجَيْبُ: فَتْحٌ يَكُونُ فِي طَوْقِ الْقَمِيصِ يَبْدُو مِنْهُ بَعْضُ الْجَسَدِ. وَالْعَوْرَةُ: مَا احْتُرِزَ مِنَ الِاطِّلَاعِ عَلَيْهِ وَيَغْلُبُ فِي سَوْأَةِ الرَّجُلِ. وَالْمَرْأَةُ الْأَيِّمُ: قَالَ النَّضْرُ بْنُ شُمَيْلٍ: كُلُّ ذَكَرٍ لَا أُنْثَى مَعَهُ، وَكُلُّ أُنْثَى لَا ذَكَرَ مَعَهَا وَوَزْنُهُ فَعِيلٌ كَلَيِّنٍ وَيُقَالُ: آمَتْ تَئِيمُ. وَقَالَ الشَّاعِرُ:

8:28 §8.1

«Todo hombre: de él quedará sin cónyuge (sataʾīmu) la esposa (al-ʿirs), o de ella quedará sin cónyuge (yaʾīmu) [él]».

كُلُّ امْرِئٍ سَتَئِيمُ مِنْ هُ العرس أو منها يئم

8:28 §9.1

Es decir: se quedará solo y será *ayyim*. Y lo analógico en su plural es *ayāʾim*, como *sayāʾid* en el plural de *sayyid*; y su plural sobre *faʿālá* es memorizado, no analógico. *Al-bigāʾ*: la fornicación (*al-zinā*); se dice *bagat al-marʾa tabgī bigāʾan*, y es *bagiyy* [«fornicadora»], y es específico de la fornicación de las mujeres. *Al-miškāt*: el nicho (*al-kawwa*) no perforado. Dijo al-Kalbî: es abisinio arabizado (*ḥabašī muʿarrab*). *Al-zuŷāŷa*: sustancia fabricada conocida; y la *ḍamma* de la *zāy* es el dialecto del Ḥiŷāz, y su *kasra* y su *fatḥa* el dialecto de Qays. *Al-zayt*: el aceite exprimido del fruto del olivo. Dijo al-Kirmānî: el espejismo (*al-sarāb*) es un vapor que sube de las hondonadas de los valles llanos (*quʿūr al-qīʿān*) y se configura (*fa-yukayyafu*) [así en la edición]; y cuando le llega la luz del sol se asemeja al agua desde lejos, y cuando el hombre se acerca a él no lo ve como lo veía desde lejos.

أَيْ: سَيَنْفَرِدُ فَيَصِيرُ أَيِّمًا، وَقِيَاسُ جَمْعِهِ أَيَائِمُ كَسَيَائِدَ فِي جَمْعِ سَيِّدٍ وَجَمْعُهُ عَلَى فَعَالَى مَحْفُوظٌ لَا مَقِيسٌ. الْبِغَاءُ: الزِّنَا، يُقَالُ: بَغَتِ الْمَرْأَةُ تَبْغِي بِغَاءً فَهِيَ بَغِيٌّ وَهُوَ مُخْتَصٌّ بِزِنَا النِّسَاءِ. الْمِشْكَاةُ: الْكُوَّةُ غَيْرُ النَّافِذَةِ. قَالَ الْكَلْبِيُّ حَبَشِيٌّ مُعَرَّبٌ. الزُّجَاجَةُ: جَوْهَرٌ مَصْنُوعٌ مَعْرُوفٌ، وَضَمُّ الزَّايِ لُغَةُ الْحِجَازِ، وَكَسْرُهَا وَفَتْحُهَا لُغَةُ قَيْسٍ. الزَّيْتُ: الدُّهْنُ الْمُعْتَصَرُ مِنْ حَبِّ شَجَرَةِ الزَّيْتُونِ. قَالَ الْكِرْمَانِيُّ: السَّرَابُ بُخَارٌ يَرْتَفِعُ مِنْ قَعُورِ الْقِيعَانِ فَيُكَيَّفُ فَإِذَا اتَّصَلَ بِهِ ضَوْءُ الشَّمْسِ أَشْبَهَ الْمَاءَ مِنْ بَعِيدٍ، فَإِذَا دَنَا مِنْهُ الْإِنْسَانُ لَمْ يَرَهُ كَمَا كَانَ يَرَاهُ بَعِيدًا.

NOTA MÍA La edición dice *fa-yukayyafu* («se configura/adopta una forma»); el sentido del vapor que «toma forma» es el que se da por el contexto. Se ha traducido lo que hay.

8:28 §10.1

Y dijo al-Farrāʾ: el espejismo (*al-sarāb*) es lo que se pega a la tierra. Y se dijo: es el resplandor que se ve a mediodía, cuando arrecia el calor en el desierto, que hace imaginar al que mira que es agua *sārib*, es decir, corriente. Y dijo el poeta:

وَقَالَ الْفَرَّاءُ: السَّرَابُ: مَا لَصِقَ بِالْأَرْضِ. وَقِيلَ: هو الشعاع الَّذِي يُرَى نِصْفَ النَّهَارِ عِنْدَ اشْتِدَادِ الْحَرِّ فِي الْبَرِّ، يُخَيَّلُ لِلنَّاظِرِ أَنَّهُ الْمَاءُ السَّارِبُ أَيِ الْجَارِي. وَقَالَ الشَّاعِرُ:

8:28 §11.1

«Y cuando cesamos la guerra, vuestros pactos fueron como el destello de un espejismo en el yermo, brillante».

فَلَمَّا كَفَفْنَا الْحَرْبَ كَانَتْ عُهُودُكُمْ
كَلَمْعِ سَرَابٍ فِي الْفَلَا مُتَأَلِّقِ

VOL. 8, P. 29 · shamela.ws/book/23591/4570

8:29 §1.1

Y dijo:

وَقَالَ:

8:29 §2.1

«amara l-ṭūl lammāʿ al-sarāb» [así en la edición; verso aparentemente truncado]. Y se dijo: el espejismo (*al-sarāb*) es lo que *yarqawna* [así en la edición] del aire en el calor del mediodía (*al-haŷīr*), en los desiertos de la tierra llana. *Al-luŷŷī*:

أَمَرُّ الطُّولِ لَمَّاعُ السَّرَابِ وَقِيلَ: السَّرَابُ مَا يرقون مِنَ الْهَوَاءِ فِي الْهَجِيرِ فِي فَيَافِي الْأَرْضِ الْمُنْبَسِطَةِ. اللُّجِّيُّ:

NOTA MÍA El primer hemistiquio/verso, tal como lo imprime la edición, no ofrece sentido claro (*amara l-ṭūl lammāʿ al-sarāb*); se translitera. Tampoco es claro *yarqawna* en «lo que *yarqawna* del aire» (la lectura *yarqūna* sugiere el verbo *raqā*, «ascender», pero el texto no lo aclara); se deja transliterado.

8:29 §3.1

الْكَثِيرُ الْمَاءِ، وَلُجَّةُ الْبَحْرِ مُعْظَمُهُ، وَكَانَ لُجِّيًّا مسنوب إِلَى اللُّجَّةِ. الْوَدْقُ: الْمَطَرُ شَدِيدُهُ وَضَعِيفُهُ. قَالَ الشَّاعِرُ:

[el que tiene] mucha agua; y *luŷŷat al-baḥr* es su parte principal, y *luŷŷī* es [lo] atribuido a *al-luŷŷa*. *Al-wadq*: la lluvia, fuerte y débil. Dijo el poeta:

8:29 §4.1

فلا مزنة ودقت ودقها وَلَا أَرْضَ أَبْقَلَ إِبْقَالَهَا

«Ni nube de lluvia (muzna) derramó su lluvia (wadaqat wadqahā) ni tierra hizo brotar su verdor (abqala ibqālahā)».

8:29 §5.1

وَقَالَ أَبُو الْأَشْهَبِ الْعُقَيْلِيُّ: هُوَ الْبَرْقُ. وَمِنْهُ قَوْلُ الشَّاعِرِ:

Y dijo Abū l-Ašhab al-ʿUqaylī: es el relámpago (*al-barq*). Y de ahí el dicho del poeta:

8:29 §6.1

أَثَرْنَ عَجَاجَةً وَخَرَجْنَ مِنْهَا خُرُوجَ الْوَدْقِ مِنْ خَلَلِ السَّحَابِ

«Levantaron una polvareda y salieron de ella, como sale la lluvia (al-wadq) de entre las rendijas de las nubes (jilal al-saḥāb)».

8:29 §7.1

وَالْوَدْقُ: مَصْدَرُ وَدَقَ السَّحَابُ يَدِقُ وَدْقًا، وَمِنْهُ اسْتَوْدَقْتُ الْفَرَسَ. الْبَرَدُ: مَعْرُوفٌ وَهُوَ قِطَعٌ مُتَجَمِّدَةٌ يَذُوبُ مِنْهُ مَاءٌ بِالْحَرَارَةِ. السَّنَا: مَقْصُورٌ مِنْ ذَوَاتِ الواو وهو الضوء. قَالَ الشَّاعِرُ:

Y *al-wadq* es infinitivo de *wadaqa l-saḥābu yadiqu wadqan*, y de ahí [viene] *istawdaqat al-faras*. *Al-barad* [«el granizo»]: conocido; son trozos congelados de los que se derrite agua con el calor. *Al-sanā*: acortado, de los [términos] de *wāw* (*min ḏawāt al-wāw*), y es la luz (*al-ḍaw'*). Dijo el poeta:

NOTA MÍA El texto no glosa *istawdaqat al-faras*; se deja sin traducir.

8:29 §8.1

يُضِيءُ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ يُقَالُ: سَنَا يَسْنُو سَنًا، وَالسَّنَا أَيْضًا نَبْتٌ يُتَدَاوَى بِهِ، وَالسَّنَاءُ بِالْمَدِّ الرِّفْعَةُ وَالْعُلُوُّ قَالَ:

«Brilla su resplandor (*sanāhu*), o [como] las lámparas de un monje»; se dice *sanā yasnū sanā*; y *al-sanā* es también una planta con la que uno se cura; y *al-sanā'* con alargamiento (*madd*) es la elevación y la altura. Dijo:

8:29 §9.1

وَسَنَ كَسَنَقَ سَنَاءً وسنما أَذْعَنَ لِلشَّيْءِ: انْقَادَ لَهُ. وَقَالَ الزَّجَّاجُ: الْإِذْعَانُ: الْإِسْرَاعُ مَعَ الطَّاعَةِ. الْحَيْفُ:

«y *sanna* como *sanaqa*: *sanā'an* y *sanman*» [así en la edición; texto oscuro]. *Aḏ'ana li-l-šay'*: se sometió a ello (*inqāda lahu*). Y dijo al-Zaŷŷāŷ: *al-iḏ'ān* es la prontitud con obediencia. *Al-ḥayf*:

NOTA MÍA La primera frase (*wa-sanna ka-sanaqa sanā'an wa-sanman*) es oscura en la edición y no puede traducirse con seguridad; se ofrece transliterada. Tras ella el texto pasa a *aḏ'ana*.

8:29 §10.1

الْمَيْلُ فِي الْحُكْمِ، يُقَالُ: حَافَ فِي قَضِيَّتِهِ أَيْ جَارَ. اللِّوَاذُ: الرَّوَغَانُ مِنْ شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ فِي خُفْيَةٍ.

la inclinación en el juicio; se dice *ḥāfa fī qaḍiyyatihi*, es decir, fue injusto (*ŷāra*). *Al-liwāḏ*: el escabullirse de una cosa a otra a escondidas.

Aleyas 27-31

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/27), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 29 (shamela.ws/book/23591/4570). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

27	¡Vosotros que creéis! No entréis en casas que no sean las vuestras hasta que hayáis pedido permiso y saludado a sus moradores. Eso es mejor para vosotros; quizá así lo tengáis presente.	يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ بُيُوتِكُمۡ حَتَّىٰ تَسۡتَأۡنِسُواْ وَتُسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَهۡلِهَا ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ
28	Y si no halláis en ellas a nadie, no entréis en ellas hasta que se os dé permiso. Y si se os dice: «Volveos», volveos; eso es más puro para vosotros. Y Allāh sabe bien lo que hacéis.	فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فِيهَآ أَحَدٗا فَلَا تَدۡخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤۡذَنَ لَكُمۡۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرۡجِعُواْ فَٱرۡجِعُواْۖ هُوَ أَزۡكَىٰ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ
29	No hay falta en vosotros por entrar en casas no habitadas en las que tengáis algún provecho. Y Allāh sabe lo que mostráis y lo que ocultáis.	لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ مَسۡكُونَةٖ فِيهَا مَتَٰعٞ لَّكُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ
30	Di a los creyentes que bajen sus miradas y guarden sus partes pudendas; eso es más puro para ellos. Allāh está bien informado de lo que hacen.	قُل لِّلۡمُؤۡمِنِينَ يَغُضُّواْ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِمۡ وَيَحۡفَظُواْ فُرُوجَهُمۡۚ ذَٰلِكَ أَزۡكَىٰ لَهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ
31	Y di a las creyentes que bajen sus miradas, guarden sus partes pudendas y no muestren sus adornos, salvo lo que de ellos aparece; que echen sus velos sobre sus escotes, y que no muestren sus adornos sino a sus esposos, o a sus padres, o a los padres de sus esposos, o a sus hijos, o a los hijos de sus esposos, o a sus hermanos, o a los hijos de sus hermanos, o a los hijos de sus hermanas, o a sus mujeres, o a lo que poseen sus diestras, o a los acompañantes varones que carecen de deseo, o a los niños que aún no han reparado en las partes íntimas de las mujeres. Y que no golpeen con sus pies de modo que se sepa lo que ocultan de sus adornos. Y volveos todos a Allāh, creyentes, para que tengáis éxito.	وَقُل لِّلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَغۡضُضۡنَ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِنَّ وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَاۖ وَلۡيَضۡرِبۡنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّۖ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوۡ نِسَآئِهِنَّ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفۡلِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ عَوۡرَٰتِ ٱلنِّسَآءِۖ وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ لِيُعۡلَمَ مَا يُخۡفِينَ مِن زِينَتِهِنَّۚ وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ

Comentario a la aleya 27

¡Vosotros que creéis! No entréis en casas que no sean las vuestras hasta que hayáis pedido permiso y saludado a sus moradores. Eso es mejor para vosotros; quizá así lo tengáis presente.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ بُيُوتِكُمۡ حَتَّىٰ تَسۡتَأۡنِسُواْ وَتُسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَهۡلِهَا ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ

8:30 §1.1

جَاءَتِ امْرَأَةٌ مِنَ الْأَنْصَارِ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَقَالَتْ: يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنِّي أَكُونُ فِي بَيْتِي عَلَى حَالٍ لَا أُحِبُّ أَنْ يَرَانِي عَلَيْهَا أَحَدٌ، فَلَا يَزَالُ يَدْخُلُ عَلَيَّ رَجُلٌ من أهلي فنزلت

Vino una mujer de los Anṣār [«Auxiliares»] al Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y dijo: «¡Mensajero de Allāh! Yo me encuentro en mi casa en un estado en el que no quiero que nadie me vea, y no deja de entrar a mí un hombre de mi familia»; y fue revelado

8:30 §2.1

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا الْآيَةَ. فَقَالَ أَبُو بَكْرٍ بَعْدَ نُزُولِهَا: يَا رَسُولَ اللَّهِ أَرَأَيْتَ الْخَانَاتِ وَالْمَسَاكِنَ الَّتِي لَيْسَ فِيهَا سَاكِنٌ فَنَزَلَ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ الْآيَةُ. وَمُنَاسَبَةُ هَذِهِ الْآيَةِ لِمَا قَبْلَهَا هُوَ أَنَّ أَهْلَ الْإِفْكِ إِنَّمَا وَجَدُوا السَّبِيلَ إِلَى بُهْتَانِهِمْ مِنْ حَيْثُ اتَّفَقَتِ الْخَلْوَةُ، فَصَارَتْ كَأَنَّهَا طَرِيقٌ لِلتُّهَمَةِ، فَأَوْجَبَ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ لَا يَدْخُلَ الْمَرْءُ بَيْتَ غَيْرِهِ إِلَّا بَعْدَ الِاسْتِئْذَانِ وَالسَّلَامِ، لِأَنَّ فِي الدُّخُولِ لَا عَلَى هَذَا الْوَجْهِ وُقُوعَ التُّهَمَةِ وَفِي ذَلِكَ مِنَ الْمَضَرَّةِ مَا لَا خَفَاءَ بِهِ.

«¡Oh vosotros que creéis! No entréis...», la aleya. Y dijo Abū Bakr tras su revelación: «¡Mensajero de Allāh! ¿Qué opinas de las posadas (*al-jānāt*) y de las moradas en que no hay habitante?»; y fue revelado «No hay falta en vosotros...», la aleya. Y la relación de esta aleya con la anterior es que la gente de la calumnia solo encontró el camino hacia su infamia (*buhtān*) a partir de que ocurrió la soledad a solas (*jalwa*), de modo que fue como un camino para la acusación; entonces Allāh, exaltado sea, impuso que nadie entre en la casa de otro sino tras pedir permiso y saludar, porque en entrar no de este modo hay riesgo de acusación, y en ello hay un daño que no se oculta.

8:30 §2.2

وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ يَجُوزُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ نَفْسِهِ مِنْ غَيْرِ اسْتِئْذَانٍ وَلَا سَلَامٍ لِقَوْلِهِ غَيْرَ بُيُوتِكُمْ

Y lo evidente es que es lícito al hombre entrar en su propia casa sin pedir permiso ni saludar, por Su dicho «distintas de vuestras casas» (*gayra buyūtikum*)

8:30 §3.1

وَيُرْوَى أَنَّ رَجُلًا قَالَ لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَأَسْتَأْذِنُ عَلَى أُمِّي؟ قَالَ: «نَعَمْ» قَالَ: لَيْسَ لَهَا خَادِمٌ غَيْرِي أَأَسْتَأْذِنُ عَلَيْهَا كُلَّمَا دَخَلْتُ؟ قَالَ: «أَتُحِبُّ أَنْ تَرَاهَا عُرْيَانَةً» قَالَ الرَّجُلُ: لَا، قَالَ: وَغَيَّا النَّهْيَ عَنِ الدُّخُولِ بِالِاسْتِئْنَاسِ وَالسَّلَامِ عَلَى أَهْلِ تِلْكَ الْبُيُوتِ

Y se transmite que un hombre dijo al Profeta (que Allāh lo bendiga y le conceda paz): «¿Pido permiso a mi madre?». Dijo: «Sí». Dijo: «No tiene más sirviente que yo; ¿pido permiso a ella cada vez que entro?». Dijo: «¿Te gustaría verla desnuda?». Dijo el hombre: «No». Dijo: y puso como término (*gayyā*) de la prohibición de entrar el *isti'nās* y el saludo a la gente de esas casas

NOTA MÍA En la edición, tras «Dijo el hombre: no» viene otro «Dijo:» sin la respuesta del Profeta, seguido de «y puso como término de la prohibición...», que parece ya comentario de Abū Ḥayyān; la edición parece haber mezclado o suprimido algo. Se traduce lo que hay.

8:30 §4.1

، وَالظَّاهِرُ أَنَّ الِاسْتِئْنَاسَ هُوَ خِلَافُ الِاسْتِيحَاشِ، لِأَنَّ الَّذِي يَطْرُقُ بَابَ غَيْرِهِ لَا يَدْرِي أَيُؤْذَنُ لَهُ أَمْ لَا، فَهُوَ كَالْمُسْتَوْحِشِ مِنْ جَفَاءِ الْحَالِ إِذَا أُذِنَ لَهُ اسْتَأْنَسَ، فَالْمَعْنَى حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ كَقَوْلِهِ:

; y lo evidente es que *al-isti'nās* es lo contrario de *al-istīḥāš*, porque quien llama a la puerta de otro no sabe si se le permitirá o no, y es como el que siente desazón (*mustawḥiš*) por la dureza de la situación; cuando se le permite, se tranquiliza (*ista'nasa*); así, el sentido es «hasta que se os permita», como Su dicho:

8:30 §5.1

لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ «١» وَهَذَا مِنْ بَابِ الْكِنَايَاتِ وَالْإِرْدَافِ، لِأَنَّ هَذَا النَّوْعَ مِنَ الِاسْتِئْنَاسِ يُرْدِفُ الْإِذْنَ فَوُضِعَ مَوْضِعَ الْإِذْنِ.

«No entréis en las casas del Profeta a menos que se os permita» [33:53]; y esto es de la clase de las metonimias (*kināyāt*) y de la continuación (*irdāf*), porque esta clase de *isti'nās* sigue (*yurdifu*) al permiso, y por eso se puso en el lugar del permiso.

8:30 §6.1

وَقَدْ رُوِيَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّهُ قَالَ تَسْتَأْنِسُوا مَعْنَاهُ تَسْتَأْذِنُوا، وَمَنْ رُوِيَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ قَوْلَهُ تَسْتَأْنِسُوا خَطَأٌ أَوْ وَهْمٌ مِنَ الْكَاتِبِ وَأَنَّهُ قَرَأَ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا فَهُوَ طَاعِنٌ فِي

Y se transmitió de Ibn ʿAbbās que dijo: *tasta'nisū* significa *tasta'ḏinū* [«pidáis permiso»]; y quien transmite de Ibn ʿAbbās que su dicho *tasta'nisū* es un error o una confusión del escriba, y que él leyó «hasta que pidáis permiso» (*ḥattá tasta'ḏinū*), es un detractor de

8:30 §h1

(١) سورة الأحزاب: ٣٣/ ٥٣.

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Aḥzāb: 33/53.

VOL. 8, P. 31 · shamela.ws/book/23591/4572

8:31 §1.1

الْإِسْلَامِ مُلْحِدٌ فِي الدِّينِ، وَابْنُ عَبَّاسٍ بَرِيءٌ مِنْ هذا القول. وتَسْتَأْنِسُوا متمكنة في المعنى بنية الْوَجْهِ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ. وَقَدْ قَالَ عُمَرُ لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَسْتَأْنِسُ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَعُمَرُ وَاقِفٌ عَلَى بَابِ الْغُرْفَةِ الْحَدِيثَ الْمَشْهُورَ. وَذَلِكَ يَقْتَضِي أَنَّهُ طَلَبَ الْأُنْسَ بِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ

el Islam, [es] hereje (*mulḥid*) en la religión; e Ibn ʿAbbās es inocente de este dicho. Y *tasta'nisū* está firmemente establecido en el sentido, con la constitución de la vía [así en la edición: *bunyat al-wajh*] en el habla de los árabes. Y ʿUmar dijo al Profeta (que Allāh lo bendiga y le conceda paz): «*¿Asta'nisu*, Mensajero de Allāh?», estando ʿUmar de pie en la puerta de la habitación (*al-gurfa*), el hadiz conocido. Y eso implica que él pidió familiaridad (*al-uns*) con él (que Allāh lo bendiga

وسلّم. وَقِيلَ: هُوَ مِنَ الاسْتِئْنَاسِ الَّذِي هُوَ الاسْتِعْلَامُ وَالاسْتِكْشَافُ، واستفعال مِنْ أَنِسَ الشَّيْءَ إِذَا أَبْصَرَهُ ظَاهِرًا مَكْشُوفًا، وَالْمَعْنَى حَتَّى تَسْتَعْلِمُوا وَتَسْتَكْشِفُوا الْحَالَ هَلْ يُرَادُ دُخُولُكُمْ أَمْ لَا، وَمِنْهُ اسْتَأْنِسْ هَلْ تَرَى أَحَدًا وَاسْتَأْنَسْتُ فَلَمْ أَرَ أَحَدًا، أَيْ تَعَرَّفْتُ واستعلمت ومنه بيت النابعة:

y le conceda paz). Y se dijo: es del *isti'nās* que es el informarse (*isti'lām*) y el indagar (*istikšāf*), y [es] *istif'āl* de *anisa l-šay'a* cuando lo ve manifiesto, descubierto; y el sentido es «hasta que os informéis e indaguéis la situación, [para saber] si se desea vuestra entrada o no»; y de ahí [se dice] «*ista'nis hal tará aḥadan*» [«indaga a ver si ves a alguien»] y «*ista'nastu fa-lam ara aḥadan*» [«indagué y no vi a nadie»], es decir, me informé e indagué; y de ahí el verso de al-Nābiġa:

NOTA MÍA La edición imprime *bunyat al-wajh* (letra bā'-nūn-yā'-tā') en «firmemente establecido en el sentido *bunyat al-wajh* en el habla de los árabes»; el texto es poco claro y no se ha conjeturado. El poeta se menciona como «al-Nābiġa» (con ġayn), tal como aparece en la edición; no se identifica.

كَأَنَّ رَحْلِي وَقَدْ زَالَ النَّهَارُ بِنَا
يَوْمَ الْجَلِيلِ عَلَى مُسْتَأْنِسٍ وَحِدِ

8:31 §2.1 *«Como si mi albarda (raḥl), cuando el día declinó con nosotros, el día de al-Ŷalīl, estuviera sobre uno alerta (musta'nis), solitario (waḥd)».*

وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْأُنْسِ وَهُوَ أَنْ يَتَعَرَّفَ هَلْ ثَمَّ إِنْسَانٌ.

8:31 §3.1 Y cabe que sea de *al-uns*, que es averiguar si hay allí una persona (*insān*).

وَعَنْ أَبِي أَيُّوبَ قَالَ: قُلْنَا:

8:31 §4.1 Y de Abū Ayyūb, dijo: dijimos:

يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا الاسْتِئْنَاسُ؟ قَالَ: «يَتَكَلَّمُ الرَّجُلُ بِالتَّسْبِيحَةِ وَالتَّكْبِيرَةِ يَتَنَحْنَحُ يُؤْذِنُ أَهْلَ الْبَيْتِ وَالتَّسْلِيمُ أَنْ يَقُولَ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ» .

8:31 §5.1 «¡Mensajero de Allāh!, ¿qué es el *isti'nās*?». Dijo: «Que el hombre hable con la *tasbīḥa* y la *takbīra*, carraspee (*yatanaḥnaḥu*), avise a la gente de la casa. Y el saludo (*al-taslīm*) es que diga: la paz sea con vosotros (*al-salāmu 'alaykum*)».

وَكَانَ أَهْلُ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُ الرَّجُلُ مِنْهُمْ إِذَا دَخَلَ بَيْتًا غَيْرَ بَيْتِهِ: حُيِّيتُمْ صَبَاحًا وَحُيِّيتُمْ مَسَاءً ثُمَّ يَدْخُلُ، فَرُبَّمَا أَصَابَ الرَّجُلَ مَعَ امْرَأَتِهِ فِي لِحَافٍ وَاحِدٍ فَصَدَّ اللَّهُ عَنْ ذَلِكَ وَعَلَّمَ الْأَحْسَنَ الْأَكْمَلَ. وَذَهَبَ الطَّبَرِيُّ فِي تَسْتَأْنِسُوا إِلَى أَنَّهُ بِمَعْنَى حَتَّى تُؤْنِسُوا أَهْلَ الْبَيْتِ مِنْ أَنْفُسِكُمْ بِالتَّنَحْنُحِ وَالاسْتِئْذَانِ وَنَحْوِهِ وَتُؤْنِسُوا أَنْفُسَكُمْ بِأَنْ تَعْلَمُوا أَنْ قَدْ شُعِرَ بِكُمْ. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَتَصْرِيفُ الْفِعْلِ يَأْبَى أَنْ يَكُونَ مِنْ آنَسَ انْتَهَى. وَقَالَ عَطَاءٌ: الاسْتِئْذَانُ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ مُحْتَلِمٍ، وَالظَّاهِرُ مُطْلَقُ الاسْتِئْذَانِ فَيَكْفِي فِيهِ الْمَرَّةُ الْوَاحِدَةُ.

8:31 §6.1 Y los de la época preislámica (*ŷāhiliyya*) —el hombre de ellos, cuando entraba en una casa que no era la suya, decía: «os saludo por la mañana» (*ḥuyyītum ṣabāḥan*) y «os saludo por la tarde» (*ḥuyyītum masā'an*), y luego entraba; y a veces sorprendía al hombre con su mujer bajo una sola manta; entonces Allāh apartó de eso y enseñó lo mejor y más perfecto. Y se orientó al-Ṭabarī, respecto a *tasta'nisū*, a que [significa] «hasta que hagáis sentir familiaridad (*tu'nisū*) a la gente de la casa de vuestra parte, con carraspeo, petición de permiso y semejantes, y os hagáis sentir familiaridad vosotros mismos sabiendo que se han percatado de vosotros». Dijo Ibn 'Aṭiyya: la conjugación del verbo se resiste a que sea de *ānasa*. Fin [de la cita]. Y dijo 'Aṭā': pedir permiso es obligatorio para todo [varón] púber (*muḥtalim*); y lo evidente es [que se trata de] pedir permiso en general (*muṭlaq*), por lo que basta con una sola vez.

وَفِي الْحَدِيثِ: «الاسْتِئْذَانُ ثَلَاثٌ» يَعْنِي كَمَالُهُ. «فَإِنْ أُذِنَ لَهُ وَإِلَّا فَلْيَرْجِعْ وَلَا يَزِيدُ عَلَى ثَلَاثٍ إِلَّا أَنْ يُحَقِّقَ أَنَّ مَنْ فِي الْبَيْتِ لَمْ يَسْمَعْ» .

8:31 §7.1 Y en el hadiz: «El pedir permiso es tres [veces]», es decir, su perfección; «si se le permite [bien]; y si no, que se vuelva y no pase de tres, salvo que esté seguro de que quien está en la casa no ha oído».

وَالظَّاهِرُ تَقْدِيمُ الاسْتِئْذَانِ عَلَى السَّلَامِ.

8:31 §8.1 Y lo evidente es la anteposición del permiso al saludo.

وَفِي حَدِيثِ أَبِي دَاوُدَ: قُلِ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَأَدْخُلُ؟

8:31 §9.1 Y en el hadiz de Abū Dāwūd: «Di: la paz sea con vosotros, ¿puedo entrar?».

وَالْوَاوُ فِي وَتُسَلِّمُوا لَا تَقْتَضِي تَرْتِيبًا فَشَرَعَ النِّدَاءَ بِالسَّلَامِ عَلَى الْإِذْنِ لِمَا فِي السَّلَامِ مِنَ التَّفَاؤُلِ بِالسَّلَامَةِ.

8:31 §10.1 Y la *wāw* en «y saludéis» (*wa-tusallimū*) no implica orden, por lo que se prescribió la llamada con el saludo sobre [= con preferencia a] el permiso, por lo que hay en el saludo de buen augurio (*tafā'ul*) de salvación (*salāma*).

ذَلِكُمْ إِشَارَةٌ إِلَى الْمَصْدَرِ الْمَفْهُومِ مِنْ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا أَيْ ذَلِكُمُ الِاسْتِئْنَاسُ وَالتَّسْلِيمُ خَيْرٌ لَكُمْ مِنْ تَحِيَّةِ الْجَاهِلِيَّةِ. لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ أَيْ

8:31 §11.1 «Eso» (*ḏālikum*) es alusión al infinitivo entendido de *tasta'nisū* y *tusallimū*, es decir, ese *isti'nās* y ese saludo es mejor para vosotros que el saludo de la época preislámica. «Quizá recordéis» (*la'allakum*

taḍakkarūna), es decir, lo legislamos y os advertimos de lo que hay en ello de conveniencia para vosotros: el recato (*al-satr*) y el no ver aquello que os desagrada ver; «quizá recordéis», por atención a vuestros intereses.

شَرَعْنَا ذَلِكَ وَنَبَّهْنَاكُمْ عَلَى مَا فِيهِ مَصْلَحَتُكُمْ مِنَ السَّتْرِ وَعَدَمِ الِاطِّلَاعِ عَلَى مَا تَكْرَهُونَ الِاطِّلَاعَ عَلَيْهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ اعْتِنَاءً بِمَصَالِحِكُمْ.

Comentario a la aleya 28

Y si no halláis en ellas a nadie, no entréis en ellas hasta que se os dé permiso. Y si se os dice: «Volveos», volveos; eso es más puro para vosotros. Y Allāh sabe bien lo que hacéis.

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فِيهَآ أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرْجِعُوا۟ فَٱرْجِعُوا۟ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

8:31 §12.1

«Y si no halláis en ella a nadie» (*fa-in lam taŷidū fihā aḥadan*), es decir, que os permita [entrar], «no os adelantéis a entrar en la propiedad de otros» hasta que se os permita, pues a veces el dueño de la casa tiene en ella lo que no quiere que se vea. «Y si se os dice: Volved, volved» (*wa-in qīla lakum irŷi'ū fa-rŷi'ū*), y esto remite a quien pidió permiso para entrar en la casa de otro y no se le permitió, sea que hubiera en ella

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَداً أَيْ يَأْذَنُ لَكُمْ فَلَا تُقْدِمُوا عَلَى الدُّخُولِ فِي مِلْكِ غَيْرِكُمْ حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ إِذْ قَدْ يَكُونُ لِرَبِّ الْبَيْتِ فِيهِ مَا لَا يُحِبُّ أَنْ يُطَّلَعَ عَلَيْهِ. وَإِنْ قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا وَهَذَا عَائِدٌ إِلَى مَنِ اسْتَأْذَنَ فِي دُخُولِ بَيْتِ غَيْرِهِ فَلَمْ يُؤْذَنْ لَهُ سَوَاءٌ كَانَ فِيهِ

VOL. 8, P. 32 · shamela.ws/book/23591/4573

8:32 §1.1

quien permita o no lo hubiera; es decir, no insistáis en pedir permiso ni en quedaros en la puerta esperando.

مَنْ يَأْذَنُ أَمْ لَمْ يَكُنْ، أَيْ لَا تُلِحُّوا فِي طَلَبِ الْإِذْنِ وَلَا فِي الْوُقُوفِ عَلَى الْبَابِ مُنْتَظِرِينَ.

8:32 §2.1

«Eso es más puro» (*huwa azkà*), es decir, volver es más puro para vosotros y hace crecer más el bien, por lo que hay en ello de sanidad del pecho (*salāmat al-ṣadr*) y alejamiento de la sospecha.

هُوَ أَزْكَى أَيِ الرُّجُوعُ أَطْهَرُ لَكُمْ وَأَنْمَى خَيْرًا لِمَا فِيهِ مِنْ سَلَامَةِ الصَّدْرِ وَالْبُعْدِ عَنِ الرِّيبَةِ.

8:32 §3.1

Luego informó, exaltado sea, que «Allāh sabe lo que hacéis» (*bi-mā ta'malūna 'alīm*), es decir, lo que hacéis y lo que dejáis de aquello a lo que se os ha dirigido, y os retribuirá por ello; y en eso hay amenaza para quienes espían las casas, piden entrar en las de otros y miran lo que no es lícito.

ثُمَّ أَخْبَرَ أَنَّهُ تَعَالَى بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ أَيْ بِمَا تَأْتُونَ وَمَا تَذَرُونَ مِمَّا خُوطِبْتُمْ بِهِ فَيُجَازِيكُمْ عَلَيْهِ، وَفِي ذَلِكَ تَوَعُّدٌ لِأَهْلِ التَّجَسُّسِ عَلَى الْبُيُوتِ وَطَلَبِ الدُّخُولِ عَلَى غَيْرِهِ وَالنَّظَرِ لِمَا لَا يَحِلُّ.

Comentario a la aleya 29

No hay falta en vosotros por entrar en casas no habitadas en las que tengáis algún provecho. Y Allāh sabe lo que mostráis y lo que ocultáis.

لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَٰعٌ لَّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

8:32 §4.1

«No hay falta en vosotros» (*laysa 'alaykum ŷunāḥ*). Dijo al-Zamajšarī: excluyó de las casas en que es obligatorio pedir permiso a quien entra en ellas las que no están habitadas, como los *fanādiq*, que son las posadas (*al-ŷānāt*), los *ribāṭ* y las tiendas de los vendedores; y *al-matā'* es el provecho, como el cobijarse del calor y del frío, el alojar los pertrechos (*al-riḥāl*) y las mercancías (*al-sila'*), y la compra y la venta. Fin [de la cita]. Y lo que mencionó al-Zamajšarī, que es una excepción de las casas, como dijo, se transmite de Ibn 'Abbās, 'Ikrima y al-Ḥasan, pero no resulta evidente que sea una excepción, porque la primera aleya trata de las casas habitadas y poseídas, y por eso dijo «casas distintas de vuestras casas» (*buyūtan gayra buyūtikum*); y esta segunda aleya trata de las casas permitidas (*mubāḥa*),

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: اسْتَثْنَى مِنَ الْبُيُوتِ الَّتِي يَجِبُ الِاسْتِئْذَانُ عَلَى دَاخِلِهَا مَا لَيْسَ بِمَسْكُونٍ مِنْهَا نَحْوَ الْفَنَادِقِ وَهِيَ الْخَانَاتُ وَالرُّبُطُ وَحَوَانِيتُ الْبَيَّاعِينَ، وَالْمَتَاعُ الْمَنْفَعَةُ كَالِاسْتِكْنَانِ مِنَ الْحَرِّ وَالْبَرْدِ وَإِيوَاءِ الرِّحَالِ وَالسِّلَعِ وَالشِّرَاءِ وَالْبَيْعِ انْتَهَى. وَمَا ذَكَرَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ مِنْ أَنَّهُ اسْتِثْنَاءٌ مِنَ الْبُيُوتِ كَمَا ذَكَرَ هُوَ مَرْوِيٌّ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ وَعِكْرِمَةَ وَالْحَسَنِ، وَلَا يَظْهَرُ أَنَّهُ اسْتِثْنَاءٌ لِأَنَّ الْآيَةَ الْأُولَى فِي الْبُيُوتِ الْمَسْكُونَةِ وَالْمَمْلُوكَةِ، وَلِذَلِكَ قَالَ بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ وَهَذِهِ الْآيَةُ الثَّانِيَةُ هِيَ فِي الْبُيُوتِ الْمُبَاحَةِ،

NOTA MÍA *Fanādiq* y *ribāṭ* se dejan transliterados (el texto solo glosa *fanādiq* como «las posadas»).

8:32 §4.2

وَقَدْ مَثَّلَ الْعُلَمَاءُ لِهَذِهِ الْبُيُوتِ أَمْثِلَةً. فَقَالَ محمد بن الْحَنَفِيَّة وَقَتَادَةُ وَمُجَاهِدٌ: هِيَ فِي الْفَنَادِقِ الَّتِي فِي طُرُقِ الْمُسَافِرِينَ. قَالَ مُجَاهِدٌ: لَا يَسْكُنُهَا أَحَدٌ بَلْ هِيَ مَوْقُوفَةٌ يَأْوِي إِلَيْهَا كل ابن سبيل. وفيها مَتَاعٌ لَهُمْ أَيِ اسْتِمْتَاعٌ بِمَنْفَعَتِهَا، وَمَثَّلَ عَطَاءٌ بِالْخَرِبِ الَّتِي تُدْخَلُ لِلتَّبَرُّزِ. وَقَالَ ابْنُ زَيْدٍ وَالشَّعْبِيُّ: هِيَ حَوَانِيتُ الْقَيْسَارِيَةِ وَالسُّوقِ. قَالَ ابْنُ الْحَنَفِيَّةِ أَيْضًا: هِيَ دُورُ مَكَّةَ، وَهَذَا لَا يُسَوَّغُ إِلَّا عَلَى الْقَوْلِ بِأَنَّ دُورَ مَكَّةَ غَيْرُ مَمْلُوكَةٍ، وَأَنَّ النَّاسَ فِيهَا شُرَكَاءُ وَأَنَّ مَكَّةَ فُتِحَتْ عَنْوَةً.

y los sabios pusieron ejemplos de estas casas. Dijeron Muḥammad b. al-Ḥanafiyya, Qatāda y Muŷāhid: se trata de los *fanādiq* que están en los caminos de los viajeros. Dijo Muŷāhid: no las habita nadie, sino que son [bienes] de fundación pía (*mawqūfa*) a los que se acoge todo viajero (*ibn sabīl*). «Y en ellas hay provecho para vosotros» (*wa-fīhā matāʿ lakum*), es decir, disfrute de su utilidad; y ʿAṭāʾ puso como ejemplo las ruinas (*al-jarab*) en que se entra para hacer las necesidades (*li-l-tabarruz*). Y dijeron Ibn Zayd y al-Šaʿbī: son las tiendas del bazar cubierto (*al-qaysāriyya*) y del zoco. Dijo Ibn al-Ḥanafiyya también: son las casas de La Meca, y esto no es admisible sino según el dicho de que las casas de La Meca no son poseídas, y que la gente es partícipe en ellas, y que La Meca fue conquistada por la fuerza (*ʿanwatan*).

8:32 §4.3

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَما تَكْتُمُونَ وَعِيدٌ لِلَّذِينِ يَدْخُلُونَ الْبُيُوتَ غَيْرَ الْمَسْكُونَةِ مِنْ أَهْلِ الرِّيَبِ.

«Y Allāh sabe lo que mostráis y lo que ocultáis» es amenaza para quienes entran en las casas no habitadas, de entre las gentes de sospechas (*ahl al-rayb*).

Comentario a la aleya 30

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا۟ مِنْ أَبْصَٰرِهِمْ وَيَحْفَظُوا۟ فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ

Di a los creyentes que bajen sus miradas y guarden sus partes pudendas; eso es más puro para ellos. Allāh está bien informado de lo que hacen.

8:32 §5.1

ومِنْ فِي مِنْ أَبْصارِهِمْ عِنْدَ الْأَخْفَشِ زَائِدَةً أَيْ يَغُضُّوا أَبْصارِهِمْ عَمَّا يَحْرُمُ، وَعِنْدَ غَيْرِهِ لِلتَّبْعِيضِ وَذَلِكَ أَنَّ أَوَّلَ نَظْرَةٍ لَا يَمْلِكُهَا الْإِنْسَانُ وَإِنَّمَا يَغُضُّ فِيمَا بَعْدَ ذَلِكَ، وَيُؤَيِّدُهُ

Y *min* en «de sus miradas» (*min abṣārihim*), según al-Ajfaš, es superflua (*zāʾida*), es decir, «que bajen sus miradas de lo prohibido»; y según otro, es partitiva (*li-l-tabʿīḍ*), pues la primera mirada no la domina el hombre y solo baja [la vista] después de eso; y lo apoya

8:32 §6.1

قَوْلُهُ لِعَلِيٍّ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ: لَا تُتْبِعِ النَّظْرَةَ النَّظْرَةَ فَإِنَّ الْأُولَى لَكَ وَلَيْسَتْ لَكَ الثَّانِيَةُ.

su dicho a ʿAlī (que Allāh honre su rostro): «No hagas seguir la mirada a la mirada, pues la primera es tuya y la segunda no es tuya».

8:32 §7.1

وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: يَصِحُّ أَنْ تَكُونَ مِنْ لِبَيَانِ الْجِنْسِ، وَيَصِحُّ أَنْ تَكُونَ لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ انْتَهَى. وَلَمْ يَتَقَدَّمْ مُبْهَمٌ فَتَكُونَ مِنْ لِبَيَانِ الْجِنْسِ عَلَى أَنَّ الصَّحِيحَ أَنَّ مِنْ لَيْسَ مِنْ مَوْضُوعَاتِهَا أَنْ تَكُونَ لِبَيَانِ الْجِنْسِ. وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ أَيْ مِنَ الزِّنَا وَمِنَ التَّكَشُّفِ.

Y dijo Ibn ʿAṭiyya: es válido que sea *min* de explicación del género (*li-bayān al-ŷins*), y es válido que sea de comienzo del límite (*li-ibtidāʾ al-gāya*). Fin [de la cita]. Pero no ha precedido un [término] ambiguo (*mubham*) para que *min* sea de explicación del género, además de que lo correcto es que no es de los usos de *min* el ser para explicación del género. «Y que guarden sus partes pudendas» (*wa-yaḥfaẓū furūŷahum*), es decir, de la fornicación y de la exposición.

8:32 §8.1

وَدَخَلَتْ مِنْ فِي قَوْلِهِ مِنْ أَبْصارِهِمْ دُونَ الْفَرْجِ دَلَالَةً عَلَى أَنَّ أَمْرَ النَّظَرِ أَوْسَعُ، أَلَا تَرَى أَنَّ الزَّوْجَةَ يَنْظُرُ زَوْجُهَا إِلَى مَحَاسِنِهَا مِنَ الشَّعْرِ وَالصَّدْرِ وَالْعَضُدِ وَالسَّاقِ وَالْقَدَمِ، وَكَذَلِكَ الْجَارِيَةُ الْمُسْتَعْرَضَةُ وَيَنْظُرُ مِنَ الْأَجْنَبِيَّةِ إِلَى وَجْهِهَا وَكَفَّيْهَا وَأَمَّا أَمْرُ الْفَرْجِ فَمُضَيَّقٌ.

Y se introdujo *min* en su dicho «de sus miradas» y no en [lo de] la parte pudenda (*al-farŷ*), como indicación de que el asunto de la mirada es más amplio; ¿no ves que a la esposa su marido mira sus bellezas, [que son] el cabello, el pecho, la parte alta del brazo, la pierna y el pie, y así [ocurre con] la esclava expuesta [para la venta] (*al-ŷāriya al-mustaʿraḍa*), y que de la ajena (*al-aŷnabiyya*) se mira su rostro y sus dos palmas? En cuanto al asunto de la parte pudenda, es estrecho.

VOL. 8, P. 33 · shamela.ws/book/23591/4574

8:33 §1.1

وَعَنْ أَبِي الْعَالِيَةِ وَابْنِ زَيْدٍ: كُلُّ مَا فِي الْقُرْآنِ مِنْ حِفْظِ الْفَرْجِ فَهُوَ مِنَ الزِّنَا إِلَّا هَذَا فَهُوَ مِنَ الِاسْتِتَارِ، وَلَا يَتَعَيَّنُ مَا قَالَهُ بَلْ حِفْظُ الْفَرْجِ يَشْمَلُ النَّوْعَيْنِ. ذلِكَ أَيْ غَضُّ الْبَصَرِ وَحِفْظُ الْفَرْجِ أَطْهَرُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ

Y de Abū l-ʿĀliya e Ibn Zayd: todo lo que hay en el Corán sobre guardar la parte pudenda (*ḥifẓ al-farŷ*) es sobre la fornicación, salvo esto, que es sobre el cubrirse (*istitār*); pero no es forzoso lo que dijo, sino que guardar la parte pudenda abarca ambas clases. «Eso» (*ḏālika*), es decir, bajar la vista y guardar las partes pudendas, «es más puro para

خَبِيرٌ بِما يَصْنَعُونَ مِنْ إِحالَةِ النَّظَرِ وَانْكِشافِ الْعَوْراتِ، فَيُجازِي عَلَى ذَلِكَ. وَقَدَّمَ غَضَّ الْبَصَرِ عَلَى حِفْظِ الْفَرْجِ لِأَنَّ النَّظَرَ بَرِيدُ الزِّنَا وَرائِدُ الْفُجُورِ وَالْبَلْوَى فِيهِ أَشَدُّ وَأَكْثَرُ لَا يَكادُ يقدر على الاحتراز مِنْهُ، وَهُوَ الْبابُ الْأَكْبَرُ إِلَى الْقَلْبِ وَأَعْمَرُ طُرُقِ الْحَواسِّ إِلَيْهِ وَيَكْثُرُ السُّقُوطُ مِنْ جِهَتِهِ. وَقالَ بَعْضُ الْأُدَباءِ:

ellos. Allāh está bien informado de lo que hacen» (*inna llāha jabīrun bi-mā yaṣnaʿūna*), de volver la mirada (*iḥālat al-naẓar*) y del descubrimiento de las partes pudendas (*inkišāf al-ʿawrāt*), y retribuye por ello. Y antepuso bajar la vista a guardar la parte pudenda porque la mirada es el mensajero (*barīd*) de la fornicación y el explorador (*rāʾid*) del libertinaje, y la prueba en ella es más severa y más frecuente, apenas se puede uno proteger (*iḥtizāz*) [así en la edición; probablemente *iḥtirāz*] de ella; y es la puerta mayor hacia el corazón y el más frecuentado de los caminos de los sentidos hacia él, y abundan las caídas por su lado. Y dijo uno de los literatos:

NOTA MÍA La edición imprime *al-iḥtizāz* (con *zāy*); por el contexto («protegerse de ella») sería esperable *al-iḥtirāz*, pero se ha traducido lo que hay.

وَمَا الْحُبُّ إِلَّا نَظْرَةٌ إِثْرَ نَظْرَةٍ ... تَزِيدُ نُمُوًّا إِنْ تَزِدْهُ لَجَاجًا

8:33 §2.1

«Y el amor no es sino una mirada tras otra mirada, que crece en aumento si tú lo aumentas con obstinación (laŷāŷan)».

Comentario a la aleya 31

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَٰرِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ ءَابَآئِهِنَّ أَوْ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَآئِهِنَّ أَوْ أَبْنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ إِخْوَٰنِهِنَّ أَوْ بَنِىٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوْ نِسَآئِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيْرِ أُو۟لِى ٱلْإِرْبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفْلِ ٱلَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا۟ عَلَىٰ عَوْرَٰتِ ٱلنِّسَآءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِن زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

Y di a las creyentes que bajen sus miradas, guarden sus partes pudendas y no muestren sus adornos, salvo lo que de ellos aparece; que echen sus velos sobre sus escotes, y que no muestren sus adornos sino a sus esposos, o a sus padres, o a los padres de sus esposos, o a sus hijos, o a los hijos de sus esposos, o a sus hermanos, o a los hijos de sus hermanos, o a los hijos de sus hermanas, o a sus mujeres, o a lo que poseen sus diestras, o a los acompañantes varones que carecen de deseo, o a los niños que aún no han reparado en las partes íntimas de las mujeres. Y que no golpeen con sus pies de modo que se sepa lo que ocultan de sus adornos. Y volveos todos a Allāh, creyentes, para que tengáis éxito.

8:33 §3.1

ثُمَّ ذَكَرَ تَعَالَى حُكْمَ الْمُؤْمِنَاتِ فِي تَسَاوِيهِنَّ مَعَ الرِّجَالِ فِي الْغَضِّ مِنَ الْأَبْصَارِ وَفِي الْحِفْظِ لِلْفُرُوجِ. ثُمَّ قَالَ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ وَاسْتَثْنَى مَا ظَهَرَ مِنَ الزِّينَةِ، وَالزِّينَةُ مَا تَتَزَيَّنُ بِهِ الْمَرْأَةُ مِنْ حُلِيٍّ أَوْ كُحْلٍ أَوْ خِضَابٍ، فَمَا كَانَ ظَاهِرًا مِنْهَا كَالْخَاتَمِ وَالْفَتْخَةِ وَالْكُحْلِ وَالْخِضَابِ فَلَا بَأْسَ بِإِبْدَائِهِ لِلْأَجَانِبِ، وَمَا خَفِيَ مِنْهَا كَالسُّوَارِ وَالْخَلْخَالِ وَالدُّمْلُجِ وَالْقِلَادَةِ وَالْإِكْلِيلِ وَالْوِشَاحِ وَالْقُرْطِ فَلَا تُبْدِيهِ إِلَّا لِمَنِ اسْتُثْنِيَ.

Luego mencionó, exaltado sea, el juicio de las creyentes en su igualdad con los hombres en el bajar de las miradas y en guardar las partes pudendas. Luego dijo «y no muestren sus adornos» (*wa-lā yubdīna zīnatahunna*) y exceptuó lo que aparece del adorno; y el adorno (*al-zīna*) es aquello con lo que se adorna la mujer, de joya (*ḥulī*), kohl (*kuḥl*) o tinte (*jiḍāb*); así, lo que de ello es visible, como el anillo (*al-jātam*), la *fatja*, el kohl y el tinte, no hay inconveniente en mostrarlo a los extraños (*al-aŷānib*), y lo que de ello está oculto, como la pulsera (*al-siwār*), la ajorca (*al-jaljāl*), el brazalete (*al-dumluŷ*), el collar (*al-qilāda*), la diadema (*al-iklīl*), el *wišāḥ* y el pendiente (*al-qurṭ*), no lo muestra sino a quienes se exceptuaron.

NOTA MÍA *Fatja* y *wišāḥ* se dejan transliterados: el texto no los glosa.

8:33 §3.2

وَذَكَرَ الزِّينَةَ دُونَ مَوَاضِعِهَا مُبَالَغَةً فِي الْأَمْرِ بِالتَّصَوُّنِ وَالتَّسَتُّرِ لِأَنَّ هَذِهِ الزِّينَ وَاقِعَةٌ عَلَى مَوَاضِعَ مِنَ الجسد لَا يَحِلُّ النَّظَرُ إِلَيْهَا لِغَيْرِ هَؤُلَاءِ وَهِيَ السَّاقُ وَالْعَضُدُ وَالْعُنُقُ وَالرَّأْسُ وَالصَّدْرُ وَالْأُذُنُ، فَنَهَى عَنْ إِبْدَاءِ الزِّينَ نَفْسِهَا لِيُعْلَمَ أَنَّ النَّظَرَ لَا يَحِلُّ إِلَيْهَا لِمُلَابَسَتِهَا تِلْكَ الْمَوَاقِعَ بِدَلِيلِ النَّظَرِ إِلَيْهَا غَيْرَ مُلَابِسَةٍ لَهَا، وَسُومِحَ فِي الزِّينَةِ الظَّاهِرَةِ لِأَنَّ سَتْرَهَا فِيهِ حَرَجٌ فَإِنَّ

Y mencionó el adorno y no sus lugares como exageración en la orden de resguardarse y cubrirse, porque estos adornos recaen sobre lugares del cuerpo a los que no es lícito mirar para quienes no son estos [exceptuados], y son la pierna, la parte alta del brazo, el cuello, la cabeza, el pecho y las orejas; así, prohibió mostrar los adornos mismos para que se sepa que no es lícito mirar a ellos por estar en contacto con aquellos lugares, según la prueba de [que es lícito] mirarlos no estando en contacto con ellos; y se toleró el adorno visible porque cubrirlo supone dificultad (*ḥaraŷ*), pues la mujer no puede evitar manejar las cosas con su mano ni la necesidad de descubrir su rostro, especialmente en el testimonio, el juicio y el matrimonio,

الْمَرْأَةَ لَا تَجِدُ بُدًّا مِنْ مُزَاوَلَةِ الْأَشْيَاءِ بِيَدِهَا وَمِنَ الْحَاجَةِ إِلَى كَشْفِ وَجْهِهَا خُصُوصًا فِي الشَّهَادَةِ وَالْمُحَاكَمَةِ وَالنِّكَاحِ،

8:33 §3.3

وَتُضْطَرُّ إِلَى الْمَشْيِ فِي الطرقات وظهور قدميها الْفَقِيرَاتُ مِنْهُنَّ وَهَذَا مَعْنَى قَوْلِهِ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا يَعْنِي إِلَّا مَا جَرَتِ الْعَادَةُ وَالْجِبِلَّةُ عَلَى ظُهُورِهِ، وَالْأَصْلُ فِيهِ الظُّهُورُ وَسُومِحَ فِي الزِّينَةِ الْخَفِيفَةِ.

y se ve obligada a caminar por las calles y a mostrar sus pies, las pobres de ellas; y este es el sentido de su dicho «salvo lo que aparece de ello» (*illā mā ẓahara minhā*), es decir, salvo aquello cuya aparición dictan la costumbre y la natural disposición (*al-ʿāda wa-l-ŷibilla*), y lo originario en ello es la aparición; y se toleró el adorno ligero (*al-zīna al-jafīfa*).

8:33 §4.1

أُولَئِكَ الْمَذْكُورُونَ لَمَّا كَانُوا مُخْتَصِّينَ بِهِ مِنَ الْحَاجَةِ الْمُضْطَرَّةِ إِلَى مُدَاخَلَتِهِمْ وَمُخَالَطَتِهِمْ وَلِقِلَّةِ تَوَقُّعِ الْفِتْنَةِ مِنْ جِهَاتِهِمْ وَلِمَا فِي الطِّبَاعِ مِنَ النُّفْرَةِ عَنْ مُمَاسَّةِ الْقَرَائِبِ، وَتَحْتَاجُ الْمَرْأَةُ إِلَى صُحْبَتِهِمْ فِي الْأَسْفَارِ لِلنُّزُولِ وَالرُّكُوبِ وَغَيْرِ ذَلِكَ. وَقَالَ ابْنُ مَسْعُودٍ مَا ظَهَرَ مِنْهَا هُوَ الثِّيَابُ، وَنَصَّ عَلَى ذَلِكَ أَحْمَدُ قَالَ: الزِّينَةُ الظَّاهِرَةُ الثِّيَابُ، وَقَالَ تَعَالَى خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ «١» وَفُسِّرَتِ الزِّينَةُ بِالثِّيَابِ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: الْكُحْلُ وَالْخَاتَمُ. وَقَالَ الْحَسَنُ فِي جَمَاعَةٍ: الْوَجْهُ وَالْكَفَّانِ. وَقَالَ ابْنُ جُرَيْجٍ: الْوَجْهُ وَالْكُحْلُ وَالْخَاتَمُ وَالْخِضَابُ وَالسِّوَارُ.

«Esos» mencionados, por lo que los caracteriza en ello de necesidad apremiante de tratarlos y mezclarse con ellos, y por lo poco que se espera la discordia (*fitna*) de su parte, y por lo que hay en las naturalezas de repulsión al contacto con los parientes cercanos (*al-qarāʾib*); y la mujer necesita su compañía en los viajes, para apearse y montar y otras cosas. Y dijo Ibn Masʿūd: lo que aparece de ello son las ropas (*al-ṯiyāb*), y lo afirmó expresamente Aḥmad; dijo: el adorno visible son las ropas; y dijo, exaltado sea: «Tomad vuestro adorno en cada mezquita» [7:31], y el adorno se interpretó como ropas. Y dijo Ibn ʿAbbās: el kohl y el anillo. Y dijo al-Ḥasan, con un grupo: el rostro y las dos manos. Y dijo Ibn Ŷurayŷ: el rostro, el kohl, el anillo, el tinte y la pulsera.

8:33 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Aʿrāf: 7/31.

(١) سورة الأعراف: ٧/ ٣١.

VOL. 8, P. 34 · shamela.ws/book/23591/4575

8:34 §1.1

وَقَالَ الْحَسَنُ أَيْضًا: الْخَاتَمُ وَالسِّوَارُ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: الْكُحْلُ وَالْخَاتَمُ فَقَطْ. وَقَالَ الْمِسْوَرُ بْنُ مَخْرَمَةَ: هُمَا والسوار. وقال الحسن أيضا: الْخَاتَمُ وَالسِّوَارُ. وَقَالَ ابْنُ بَحْرٍ:

Y dijo al-Ḥasan también: el anillo y la pulsera. Y dijo Ibn ʿAbbās: el kohl y el anillo solamente. Y dijo al-Miswar b. Majrama: ambos y la pulsera. Y dijo al-Ḥasan también: el anillo y la pulsera. Y dijo Ibn Baḥr:

NOTA MÍA La edición repite «Y dijo al-Ḥasan también: el anillo y la pulsera» dos veces en este segmento; se traduce tal cual.

8:34 §2.1

الزِّينَةُ تَقَعُ عَلَى مَحَاسِنِ الْخَلْقِ الَّتِي فَعَلَهَا اللَّهُ وَعَلَى مَا يُتَزَيَّنُ بِهِ مِنْ فَضْلِ لِبَاسٍ، فَنَهَاهُنَّ اللَّهُ عَنْ إِبْدَاءِ ذَلِكَ لِمَنْ لَيْسَ بِمَحْرَمٍ وَاسْتَثْنَى مَا لَا يُمْكِنُ إِخْفَاؤُهُ فِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ كَالْوَجْهِ وَالْأَطْرَافِ عَلَى غَيْرِ التَّلَذُّذِ. وَأَنْكَرَ بَعْضُهُمْ إِطْلَاقَ الزِّينَةِ عَلَى الْخِلْقَةِ وَالْأَقْرَبُ دُخُولُهُ فِي الزِّينَةِ وَأَيُّ زِينَةٍ أَحْسَنُ مِنْ خَلْقِ الْعُضْوِ فِي غَايَةِ الِاعْتِدَالِ وَالْحُسْنِ.

El adorno (*zīna*) se aplica a las bellezas de la creación que Allāh hizo y a aquello con lo que se adorna de lo excedente en vestimenta; así, Allāh les prohibió mostrar eso a quien no es [pariente] prohibido (*maḥram*) y exceptuó lo que no es posible ocultar en algunos momentos, como el rostro y las extremidades, no con [fin de] deleite. Y algunos negaron que se aplique «adorno» a la constitución (*al-jilqa*), pero lo más próximo es su inclusión en el adorno, ¿y qué adorno es mejor que la creación del miembro en el colmo del equilibrio y la belleza?

8:34 §3.1

وَفِي قَوْلِهِ وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّ الزِّينَةَ مَا يَعُمُّ الْخِلْقَةَ وَغَيْرَهَا، مَنَعَهُنَّ مِنْ إِظْهَارِ مَحَاسِنِ خَلْقِهِنَّ فَأَوْجَبَ سَتْرَهَا بِالْخِمَارِ. وَقَدْ يُقَالُ لَمَّا كَانَ الْغَالِبُ مِنَ الْوَجْهِ وَالْكَفَّيْنِ ظُهُورُهَا عَادَةً وَعِبَادَةً فِي الصَّلَاةِ وَالْحَجِّ حَسُنَ أَنْ يَكُونَ الِاسْتِثْنَاءُ رَاجِعًا إِلَيْهِمَا،

Y en su dicho «y que echen sus velos sobre sus escotes» (*wa-l-yaḍribna bi-jumurihinna ʿalá ŷuyūbihinna*) hay prueba de que el adorno es lo que comprende la constitución y otro [distinto]: les impidió mostrar las bellezas de su constitución y obligó a cubrirlas con el velo. Y se puede decir: dado que lo habitual del rostro y de las dos manos es su aparición, por costumbre y por culto en la oración y en la peregrinación, es hermoso que la excepción se refiera a ambos,

8:34 §4.1

وَفِي السُّنَنِ لِأَبِي دَاوُدَ أَنَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ: «يَا أَسْمَاءُ إِنَّ الْمَرْأَةَ إِذَا بَلَغَتِ الْمَحِيضَ لَمْ يَصْلُحْ أَنْ يُرَى مِنْهَا إِلَّا هَذَا: وَأَشَارَ إِلَى وَجْهِهِ وَكَفَّيْهِ» .

y en las *Sunan* de Abū Dāwūd que él (la paz sea con él) dijo: «¡Asmā'! La mujer, cuando alcanza la menstruación, no conviene que se vea de ella sino esto»; y señaló su rostro y sus dos manos.

8:34 §5.1

وَقَالَ ابْنُ خُوَيْزِ مِنْدَادَ: إِذَا كَانَتْ جَمِيلَةً وَخِيفَ مِنْ وَجْهِهَا وَكَفَّيْهَا الْفِتْنَةُ فَعَلَيْهَا سَتْرُ ذَلِكَ، وَكَانَ النِّسَاءُ يُغَطِّينَ رُؤُوسَهُنَّ بِالْأَخْمِرَةِ وَيُسْدِلْنَهَا مِنْ وَرَاءِ الظَّهْرِ فَيَبْقَى النَّحْرُ وَالْعُنُقُ وَالْأُذُنَانِ لَا سِتْرَ عَلَيْهِنَّ وَضُمِّنَ وَلْيَضْرِبْنَ مَعْنَى وَلْيُلْقِينَ وَلْيَضَعْنَ، فَلِذَلِكَ عَدَّاهُ بِعَلَى كَمَا تَقُولُ ضَرَبْتُ بِيَدِي عَلَى الْحَائِطِ إِذَا وَضَعْتَهَا عَلَيْهِ. وَقَرَأَ عَيَّاشٌ عَنْ أَبِي عَمْرٍو وَلْيَضْرِبْنَ بِكَسْرِ اللَّامِ وَطَلْحَةُ بِخُمُرِهِنَّ بِسُكُونِ الْمِيمِ وَأَبُو عَمْرٍو وَنَافِعٌ وَعَاصِمٌ وَهِشَامٌ جُيُوبِهِنَّ بِضَمِّ الْجِيمِ وَبَاقِي السَّبْعَةِ بِكَسْرِ الْجِيمِ.

Y dijo Ibn Juwayz Mindād: si es hermosa y se teme por su rostro y sus manos la discordia (*fitna*), debe cubrir eso. Y las mujeres cubrían sus cabezas con los velos (*al-ajmira*) y los dejaban caer por detrás de la espalda, quedando la garganta (*al-naḥr*), el cuello y las orejas sin cubrir; y a «y que echen» (*wa-l-yaḍribna*) se le hizo incluir el sentido de «y que arrojen» y «y que pongan», y por eso lo transitivizó con *ʿalá*, como dices «golpeé con mi mano sobre la pared» (*ḍarabtu bi-yadī ʿalá l-ḥāʾiṭ*) cuando la pusiste sobre ella. Y leyó ʿAyyāš, de Abū ʿAmr, *wa-li-yaḍribna* con *kasra* de la *lām*, y Ṭalḥa *bi-jumurihinna* con *sukūn* de la *mīm*, y Abū ʿAmr, Nāfiʿ, ʿĀṣim y Hišām *ŷuyūbihinna* con *ḍamma* de la *ŷīm*, y el resto de los siete con *kasra* de la *ŷīm*.

8:34 §6.1

وَبَدَأَ تَعَالَى بِالْأَزْوَاجِ لِأَنَّ اطِّلَاعَهُمْ يَقَعُ عَلَى أَعْظَمَ مِنَ الزِّينَةِ، ثُمَّ ثَنَّى بِالْمَحَارِمِ وَسَوَّى بَيْنَهُمْ فِي إِبْدَاءِ الزِّينَةِ وَلَكِنْ تَخْتَلِفُ مَرَاتِبُهُمْ فِي الْحُرْمَةِ بِحَسَبِ مَا فِي نُفُوسِ الْبَشَرِ، فَالْأَبُ وَالْأَخُ لَيْسَ كَابْنِ الزَّوْجِ فَقَدْ يُبْدَى لِلْأَبِ مَا لَا يُبْدَى لِابْنِ الزَّوْجِ. وَلَمْ يَذْكُرْ تَعَالَى هُنَا الْعَمَّ وَلَا الْخَالَ. وَقَالَ الْحَسَنُ: هُمَا كَسَائِرِ الْمَحَارِمِ فِي جَوَازِ النَّظَرِ قَالَ: لِأَنَّ الْآيَةَ لَمْ يُذْكَرْ فِيهَا الرَّضَاعُ وَهُوَ كَالنَّسَبِ، وَقَالَ فِي سُورَةِ الْأَحْزَابِ لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ «١» وَلَمْ يَذْكُرْ فِيهَا الْبُعُولَةَ وَذَكَرَهُمْ هُنَا،

Y comenzó, exaltado sea, por los esposos, porque su ver recae en más grave que el adorno; luego pasó a los parientes prohibidos (*al-maḥārim*) y los igualó en cuanto a mostrar el adorno, pero sus rangos difieren en la inviolabilidad (*ḥurma*) según lo que hay en las almas humanas; así, el padre y el hermano no son como el hijo del marido, pues a veces se muestra al padre lo que no se muestra al hijo del marido. Y no mencionó aquí, exaltado sea, al tío paterno ni al tío materno. Y dijo al-Ḥasan: ambos son como el resto de los parientes prohibidos en lo lícito de la mirada; dijo: porque la aleya no menciona en ella la lactancia (*al-raḍāʿ*), que es como el parentesco (*nasab*); y dijo en la sura al-Aḥzāb «No hay falta en ellas respecto de sus padres» [33:55] y no mencionó en ella a los maridos (*al-buʿūla*), y los mencionó aquí,

8:34 §6.2

وَالْإِضَافَةُ فِي نِسَائِهِنَّ إِلَى الْمُؤْمِنَاتِ تَقْتَضِي تَعْمِيمَ مَا أُضِيفَ إِلَيْهِنَّ مِنَ النِّسَاءِ مِنْ مُسْلِمَةٍ وَكَافِرَةٍ كِتَابِيَّةٍ وَمُشْرِكَةٍ مِنَ اللَّوَاتِي يَكُنَّ فِي صُحْبَةِ الْمُؤْمِنَاتِ وَخِدْمَتِهِنَّ، وَأَكْثَرُ السَّلَفِ عَلَى أَنَّ قَوْلَهُ أَوْ نِسَائِهِنَّ مَخْصُوصٌ بِمَنْ كَانَ عَلَى دِينِهِنَّ.

y la anexión en «sus mujeres» (*nisāʾihinna*) a las creyentes implica la generalidad de [todas] las mujeres a ellas anexadas, sea musulmana o infiel, de la gente del Libro (*kitābiyya*) o asociadora, de las que están en compañía de las creyentes y a su servicio; y la mayoría de los antepasados (*al-salaf*) [sostienen] que su dicho «o sus mujeres» está especificado a quien tuviera su misma religión.

8:34 §h1

NOTA DEL EDITOR

(١) سورة الأحزاب: ٣٣/ ٥٥.

(1) Sura al-Aḥzāb: 33/55.

VOL. 8, P. 35 · shamela.ws/book/23591/4576

8:35 §1.1

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: لَيْسَ لِلْمُسْلِمَةِ أَنْ تَتَجَرَّدَ بَيْنَ نِسَاءِ أَهْلِ الذِّمَّةِ وَلَا تُبْدِي لِلْكَافِرَةِ إِلَّا مَا تُبْدِي لِلْأَجَانِبِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ أَمَةً لِقَوْلِهِ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَكَتَبَ عُمَرُ إِلَى أَبِي عُبَيْدَةَ أَنِ امْنَعْ نِسَاءَ أَهْلِ الذِّمَّةِ مِنْ دُخُولِ الْحَمَّامِ مَعَ الْمُؤْمِنَاتِ. وَالظَّاهِرُ الْعُمُومُ فِي قَوْلِهِ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ فَيَشْمَلُ الذُّكُورَ وَالْإِنَاثَ، فَيَجُوزُ لِلْعَبْدِ أَنْ يَنْظُرَ مِنْ سَيِّدَتِهِ مَا يَنْظُرُ أُولَئِكَ الْمُسْتَثْنَوْنَ وَهُوَ مَذْهَبُ عَائِشَةَ وَأُمِّ سَلَمَةَ. وَعَنْ مُجَاهِدٍ: كَانَ أُمَّهَاتُ الْمُؤْمِنِينَ لَا يَحْتَجِبْنَ عَنْ مُكَاتَبِهِنَّ مَا بَقِيَ عَلَيْهِ دِرْهَمٌ، وَرُوِيَ أَنَّ عَائِشَةَ كَانَتْ تَمْتَشِطُ وَعَبْدُهَا يَنْظُرُ إِلَيْهَا.

Dijo Ibn ʿAbbās: no le es lícito a la musulmana desnudarse (*tataŷarrada*) entre las mujeres de la gente del pacto (*ahl al-ḍimma*), ni mostrar a la infiel sino lo que muestra a los extraños (*ayāniba*), salvo que sea una esclava, por Su dicho «o lo que poseen sus diestras» (*aw mā malakat aymānuhunna*); y ʿUmar escribió a Abū ʿUbayda: «impide a las mujeres de la gente del pacto entrar en el baño con las creyentes». Y lo evidente es la generalidad en Su dicho «o lo que poseen sus diestras», de modo que comprende a los varones y a las hembras; así, es lícito al esclavo mirar de su señora lo que miran aquellos exceptuados, y esa es la doctrina de ʿAʾiša y de Umm Salama. Y de Muŷāhid: las Madres de los creyentes no se velaban ante sus esclavos con contrato de manumisión (*mukātab*) mientras les quedara por pagar un dírham; y se transmitió que ʿAʾiša se peinaba mientras su esclavo la miraba.

8:35 §1.2

وَعَنْ سَعِيدِ بْنِ الْمُسَيَّبِ مِثْلُهُ ثُمَّ رَجَعَ عَنْهُ. وَقَالَ ابْنُ مَسْعُودٍ وَالْحَسَنُ وَابْنُ الْمُسَيَّبِ وَابْنُ سِيرِينَ:

Y de Saʿīd b. al-Musayyab [se transmitió] lo mismo, luego se retractó de ello. Y dijeron Ibn Masʿūd, al-Ḥasan, Ibn al-Musayyab e Ibn Sīrīn:

8:35 §2.1

لَا يَنْظُرُ الْعَبْدُ إِلَى شَعْرِ مَوْلَاتِهِ وَهُوَ قَوْلُ أَبِي حَنِيفَةَ.

el esclavo no mira el cabello de su señora (*mawlāt*), y este es el dicho de Abū Ḥanīfa.

8:35 §3.1

وَفِي الْحَدِيثِ: «لَا يَحِلُّ لِامْرَأَةٍ تُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ تُسَافِرَ سَفَرًا فَوْقَ ثَلَاثٍ إِلَّا مَعَ ذِي مَحْرَمٍ»

Y en el hadiz: «No es lícito a una mujer que cree en Allāh y en el Último Día viajar un viaje de más de tres [días], salvo con un pariente cercano (*ḏī maḥram*)»,

8:35 §4.1

y el esclavo no es un pariente cercano. Y dijo Saʿīd b. al-Musayyab: «que no os engañe la aleya de al-Nūr, pues lo que se pretende con ella son las esclavas (*imāʾ*)». Dijo al-Zamajšarī: y esto es lo correcto, porque el esclavo de la mujer está, respecto de ella, en la posición de un extraño, sea eunuco o varón entero (*faḥl*). Y de Maysūn bint Baḥdal al-Kalābiyya: que Muʿāwiya entró donde ella con un eunuco y ella se cubrió la cabeza ante él; él dijo: «es un eunuco». Y ella dijo:

وَالْعَبْدُ لَيْسَ بِذِي مَحْرَمٍ. وَقَالَ سَعِيدُ بْنُ الْمُسَيَّبِ: لَا يَغُرَّنَّكُمْ آيَةُ النُّورِ فَإِنَّ الْمُرَادَ بِهَا الْإِمَاءُ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَهَذَا هُوَ الصَّحِيحُ لِأَنَّ عَبْدَ الْمَرْأَةِ بِمَنْزِلَةِ الْأَجْنَبِيِّ مِنْهَا خَصِيًّا كَانَ أَوْ فَحْلًا. وَعَنْ مَيْسُونَ بِنْتِ بَحْدَلٍ الْكَلَابِيَّةِ: إِنَّ مُعَاوِيَةَ دَخَلَ عَلَيْهَا وَمَعَهُ خَصِيٌّ فَتَقَنَّعَتْ مِنْهُ، فَقَالَ: هُوَ خَصِيٌّ فَقَالَتْ:

8:35 §5.1

«¡Oh Muʿāwiya! ¿Crees que la mutilación (*muṯla*) hace lícito lo que Allāh ha prohibido?». Y según Abū Ḥanīfa no es lícito mantener eunucos, ni emplearlos como servidores, ni venderlos ni comprarlos, y no se transmitió de ninguno de los antepasados piadosos (*salaf*) que los mantuvieran. Fin [de la cita]. Y *al-irba* es la necesidad del coito, porque ellos son simples (*bulh*), no conocen nada de los asuntos de las mujeres, y siguen [a otros] porque obtienen del sobrante de la comida. Dijo Ibn ʿAṭiyya: y entran en esta descripción el loco, el imbécil (*maʿtūh*), el afeminado (*mujannaṯ*), el anciano decrépito (*al-šayj al-fānī*) y el impedido (*al-zamin*) postrado (*mawqūḏ*) por su invalidez (*zamāna*).

يَا مُعَاوِيَةُ أَتَرَى الْمُثْلَةَ تُحِلُّ مَا حَرَّمَ اللَّهُ. وَعِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ لَا يَحِلُّ إِمْسَاكُ الْخِصْيَانِ وَاسْتِخْدَامُهُمْ وَبَيْعُهُمْ وَشِرَاؤُهُمْ، وَلَمْ يُنْقَلْ عَنْ أَحَدٍ مِنَ السَّلَفِ إِمْسَاكُهُمْ انْتَهَى. وَالْإِرْبَةُ الْحَاجَةُ إِلَى الْوَطْءِ لِأَنَّهُمْ بُلْهٌ لَا يَعْرِفُونَ شَيْئًا مِنْ أَمْرِ النِّسَاءِ، وَيَتْبَعُونَ لِأَنَّهُمْ يُصِيبُونَ مِنْ فَضْلِ الطَّعَامِ. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: وَيَدْخُلُ فِي هَذِهِ الصِّفَةِ الْمَجْنُونُ وَالْمَعْتُوهُ وَالْمُخَنَّثُ وَالشَّيْخُ الْفَانِي وَالزَّمِنُ الْمَوْقُوذُ بِزَمَانَتِهِ.

8:35 §6.1

Y leyeron Ibn ʿĀmir y Abū Bakr [*ġayra*] con acusativo, como circunstancial (*ḥāl*) o como excepción (*istiṯnāʾ*), y el resto de los siete con genitivo, como atributo (*naʿt*); y [en esta lectura] coordinó «o el niño» (*aw al-ṭifl*) a «de los hombres» (*mina l-riŷāl*): dividió a los seguidores que no tienen necesidad del coito en dos clases, hombres y niños; y el singular «referido» con el artículo *al* [así en la edición] es de género (*ŷins*) y por tanto es general, y por eso se lo calificó con un plural en Su dicho «quienes no han reparado» (*alladīna lam yaẓharū*); y de eso es el dicho de los árabes: «*ahlaka l-nāsa l-dīnāru l-ṣufru wa-l-dirhamu l-bīḍu*» [«hizo perecer a la gente el dinar amarillo y el dírham blanco»], queriendo [decir] los dinares y los dírhams; así, es como si hubiera dicho: «o los niños». Y *al-ṭifl* es [aquel] que no ha alcanzado la pubertad (*ḥulum*). Y en el códice (*muṣḥaf*) de Ḥafṣa: «o los niños» (*aw al-aṭfāl*), en plural. Y dijo al-Zamajšarī:

وَقَرَأَ ابْنُ عَامِرٍ وَأَبُو بَكْرٍ بِالنَّصْبِ عَلَى الْحَالِ أَوِ الِاسْتِثْنَاءِ وَبَاقِي السَّبْعَةِ بِالْجَرِّ عَلَى النَّعْتِ وَعَطَفَ أَوِ الطِّفْلِ عَلَى مِنَ الرِّجَالِ قَسَّمَ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولِي الْحَاجَةِ لِلْوَطْءِ إِلَى قِسْمَيْنِ رِجَالٌ وَأَطْفَالٌ، وَالْمُفْرَدُ الْمَحْكِيُّ بِأَلْ يَكُونُ لِلْجِنْسِ فَيَعُمُّ، وَلِذَلِكَ وُصِفَ بِالْجَمْعِ فِي قَوْلِهِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا وَمِنْ ذَلِكَ قَوْلُ الْعَرَبِ: أَهْلَكَ النَّاسَ الدِّينَارُ الصُّفْرُ وَالدِّرْهَمُ الْبِيضُ يُرِيدُ الدَّنَانِيرَ وَالدَّرَاهِمَ فَكَأَنَّهُ قَالَ: أَوِ الْأَطْفَالِ. وَالطِّفْلُ مَا لَمْ يَبْلُغِ الْحُلُمَ وَفِي مُصْحَفِ حَفْصَةَ أَوِ الْأَطْفَالِ جَمْعًا. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ:

NOTA MÍA El texto dice «*al-mufrad al-maḥkī bi-al*»; por el sentido cabría esperar «*al-muḥallá bi-al*» (el [singular] provisto del artículo), pero se traduce lo que hay.

8:35 §6.2

«Se puso el singular en lugar del plural porque indica el género (*ŷins*) y lo que sigue aclara que con él se quiere [decir] el plural; y semejante es «os hace salir [como] niño» (*yujriŷukum ṭiflan*)» (1). Fin [de la cita]. Pero poner el singular en lugar del plural no es analógico (*lā yunqās*) según Sībawayh; más bien, su dicho «el niño» (*al-ṭifl*) es del capítulo del singular determinado con el artículo de género (*lām al-ŷins*), y por tanto es general, como Su dicho «Ciertamente el hombre está en pérdida» (*inna l-insāna la-fī ḫusrin*) (2); y por eso fue correcta la excepción de él; y la recitación es «luego» (*ṯumma*)

وَضَعَ الْوَاحِدَ مَوْضِعَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ يُفِيدُ الْجِنْسَ وَيُبَيِّنُ مَا بَعْدَهُ أَنَّهُ يُرَادُ بِهِ الْجَمْعُ وَنَحْوُ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا «١» انْتَهَى. وَوَضْعُ الْمُفْرَدِ مَوْضِعَ الْجَمْعِ لَا يَنْقَاسُ عِنْدَ سِيبَوَيْهِ وَإِنَّمَا قَوْلُهُ الطِّفْلِ مِنْ بَابِ الْمُفْرَدِ الْمُعَرَّفِ بِلَامِ الْجِنْسِ فَيَعُمُّ كَقَوْلِهِ إِنَّ الْإِنْسانَ لَفِي خُسْرٍ «٢» وَلِذَلِكَ صَحَّ الِاسْتِثْنَاءُ مِنْهُ والتلاوة ثم

8:35 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura Gāfir: 40/67. (2) Sura al-ʿAṣr: 103/2.

(١) سورة غافر: ٤٠/ ٦٧.(٢) سورة العصر: ١٠٣/ ٢.

VOL. 8, P. 36 · shamela.ws/book/23591/4577

8:36 §1.1

«os hace salir», con *ṯumma* y no con *wāw*. Y su dicho «y semejante a ello» no es semejante, porque este está determinado con el artículo de género, mientras que *ṭiflan* es indeterminado; y no es forzoso interpretar aquí *ṭiflan* como plural, [plural] que Sībawayh no admite por analogía, porque es posible que el sentido sea «luego hace salir a cada uno de vosotros», como se dijo en Su dicho, exaltado sea: «y preparó para ellas un asiento (*muttakaʾan*)» (1), es decir, «para cada una de

يُخْرِجُكُمْ بِثُمَّ لَا بِالْوَاوِ. وَقَوْلُهُ وَنَحْوُهُ لَيْسَ نَحْوَهُ لِأَنَّ هَذَا مُعَرَّفٌ بِلَامِ الجنس وطفلا نَكِرَةٌ، وَلَا يَتَعَيَّنُ حَمْلُ طِفْلًا هُنَا عَلَى الْجَمْعِ الَّذِي لَا يَقِيسُهُ سِيبَوَيْهِ لِأَنَّهُ يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ الْمَعْنَى ثُمَّ يُخْرِجُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ كَمَا قِيلَ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً «١» أَيْ لِكُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ. وَكَمَا

ellas». Y como dices: «*banū fulānin yušbi'uhum ragīfun*» [«a los hijos de fulano los sacia una hogaza»], es decir, «sacia a cada uno de ellos una hogaza». Y su dicho «no han reparado» (*lam yaẓharū*) [viene] o bien de su dicho «*ẓahara 'alá l-šay'*» cuando se ha enterado de ello (*iṭṭala'a 'alayhi*), es decir, no saben qué es la parte privada (*'awra*) ni distinguen entre ella y otra cosa; o bien de «*ẓahara 'alá fulān*» cuando se hizo fuerte contra él, y «*ẓahara 'alá l-qirn*» [«prevaleció sobre el rival»]: lo capturó.

تَقُولُ: بَنُو فُلَانٍ يُشْبِعُهُمْ رَغِيفٌ أَيْ يُشْبِعُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ رَغِيفٌ. وَقَوْلُهُ لَمْ يَظْهَرُوا إِمَّا مِنْ قَوْلِهِمْ ظَهَرَ عَلَى الشَّيْءِ إِذَا اطَّلَعَ عَلَيْهِ أَيْ لَا يَعْرِفُونَ مَا الْعَوْرَةُ وَلَا يُمَيِّزُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ غَيْرِهَا، وَإِمَّا مِنْ ظَهَرَ عَلَى فُلَانٍ إِذَا قَوِيَ عَلَيْهِ وَظَهَرَ عَلَى الْقِرْنِ أَخَذَهُ.

8:36 §1.2

Y de ello «y se volvieron vencedores (*ẓāhirīn*)» (2), es decir, vencedores, capaces sobre ello; así, el sentido es: no han alcanzado el momento (*awān*) de la capacidad para el coito.

وَمِنْهُ فَأَصْبَحُوا ظاهِرِينَ «٢» أَيْ غَالِبِينَ قَادِرِينَ عَلَيْهِ، فَالْمَعْنَى لَمْ يَبْلُغُوا أَوَانَ الْقُدْرَةِ عَلَى الْوَطْءِ.

8:36 §2.1

Y leyó la mayoría (*al-ŷumhūr*) *'awrāt* con *sukūn* de la *wāw*, y esa es la lengua de la mayoría de los árabes, que no vocalizan la *wāw* ni la *yā'* en un plural como este. Y se transmitió de Ibn 'Abbās la vocalización de la *wāw* de *'awarāt* con *fatḥa*. Y lo famoso en los libros de gramática es que la vocalización de la *wāw* y la *yā'* en un plural como este es la lengua de Hudayl b. Mudrika. Y transmitió Ibn Jālawayh, en el libro *Šawāḏḏ al-qirā'āt*, que Ibn Abî Isḥāq y al-A'maš leyeron *'awarāt* con *fatḥa*.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ عَوْرَاتٍ بِسُكُونِ الْوَاوِ وَهِيَ لُغَةُ أَكْثَرِ الْعَرَبِ لَا يُحَرِّكُونَ الْوَاوَ وَالْيَاءَ فِي نَحْوِ هَذَا الْجَمْعِ. وَرُوِيَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ تَحْرِيكُ وَاوِ عَوْرَاتٍ بِالْفَتْحِ. وَالْمَشْهُورُ فِي كُتُبِ النَّحْوِ أَنَّ تَحْرِيكَ الْوَاوِ وَالْيَاءِ فِي مِثْلِ هَذَا الْجَمْعِ هُوَ لُغَةُ هُذَيْلِ بْنِ مُدْرِكَةَ. وَنَقَلَ ابْنُ خَالَوَيْهِ فِي كِتَابِ شَوَاذِّ الْقِرَاءَاتِ أَنَّ ابْنَ أَبِي إِسْحَاقَ وَالْأَعْمَشَ قَرَأَ عَوْرَاتٍ بِالْفَتْحِ.

8:36 §3.1

Dijo: y oímos a Ibn Muŷāhid decir: «es un solecismo (*laḥn*)»; y solo lo consideró solecismo y error por parte de la transmisión (*riwāya*), pues en caso contrario tiene una doctrina en la lengua árabe: los Banū Tamîm dicen *rawaḍāt*, *ŷuwarāt* y *'awarāt*, y el resto de los árabes con *sukūn*.

قَالَ: وَسَمِعْنَا ابْنَ مُجَاهِدٍ يَقُولُ: هُوَ لَحْنٌ وَإِنَّمَا جَعَلَهُ لَحْنًا وَخَطَأً مِنْ قِبَلِ الرِّوَايَةِ وَإِلَّا فَلَهُ مَذْهَبٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ بَنُو تَمِيمٍ يَقُولُونَ: رَوَضَاتٌ وَجَوَرَاتٌ وَعَوَرَاتٌ، وَسَائِرُ الْعَرَبِ بِالْإِسْكَانِ.

8:36 §4.1

Y dijo al-Farrā': los árabes [se inclinan] por aligerar eso, salvo Hudayl, que carga (*ṯaqqala*) lo que sea de este tipo, de los [términos] con *yā'* y *wāw* [como radical media]. Y me recitó alguno de ellos:

وَقَالَ الْفَرَّاءُ: الْعَرَبُ عَلَى تَخْفِيفِ ذَلِكَ إِلَّا هُذَيْلًا فَتُثْقِلُ مَا كَانَ مِنْ هَذَا النَّوْعِ مِنْ ذَوَاتِ الْيَاءِ وَالْوَاوِ. وَأَنْشَدَنِي بَعْضُهُمْ:

8:36 §5.1

«Abū Bayaḍāt, que va a la tarde y vuelve de noche … suave en el roce de los dos hombros, nadador (sabūḥ)».

أَبُو بَيَضَاتٍ رَائِحٌ مُتَأَوِّبٌ ... رَفِيقٌ بِمَسْحِ الْمَنْكِبَيْنِ سَبُوحُ

NOTA MÍA El texto no explica el verso ni a quién describe; se traduce literalmente (*sabūḥ* significa literalmente «nadador»).

8:36 §6.1

«Y que no golpeen con sus pies para que se sepa lo que ocultan de sus adornos» (*wa-lā yaḍribna bi-arŷulihinna li-yu'lama mā yujfīna min zīnatihinna*): la mujer golpeaba el suelo con su pie para que sonara su ajorca (*jaljāl*) y se supiera que era una mujer con ajorca. Y dijo Ibn 'Abbās: es el golpeteo de la ajorca por [hacerla] correr (*iŷrā'*), y el agitar de las ajorcas ante los hombres. Y afirmó Ḥaḍramî que una mujer se hizo una ajorca de plata y se hizo [con] una cuenta (*ŷaz'*) y la puso en su pierna; pasó ante la gente, golpeó el suelo con su pie, la ajorca cayó sobre la cuenta, sonó, y fue revelada esta aleya. Y dijo al-Zaŷŷāŷ: y oír el sonido de la que lleva adorno incita más a la pasión que mostrarlo. Fin [de la cita].

وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ كَانَتِ الْمَرْأَةُ تَضْرِبُ الْأَرْضَ بِرِجْلِهَا لِيَتَقَعْقَعَ خَلْخَالُهَا فَيُعْلَمَ أَنَّهَا ذَاتُ خَلْخَالٍ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: هُوَ قَرْعُ الْخَلْخَالِ بِالْإِجْرَاءِ وَتَحْرِيكُ الْخَلَاخِلِ عِنْدَ الرِّجَالِ. وَزَعَمَ حَضْرَمِيٌّ أَنَّ امْرَأَةً اتَّخَذَتْ خَلْخَالًا مِنْ فِضَّةٍ وَاتَّخَذَتْ جَزْعًا فَجَعَلَتْهُ فِي سَاقِهَا، فَمَرَّتْ عَلَى الْقَوْمِ فَضَرَبَتْ بِرِجْلِهَا الْأَرْضَ فَوَقَعَ الْخَلْخَالُ عَلَى الْجَزْعِ فَصَوَّتَ فَنَزَلَتْ هَذِهِ الْآيَةُ. وَقَالَ الزَّجَّاجُ: وَسَمَاعُ صَوْتِ ذِي الزِّينَةِ أَشَدُّ تَحْرِيكًا لِلشَّهْوَةِ مِنْ إِبْدَائِهَا انْتَهَى.

NOTA MÍA «Ḥaḍramî» está sin artículo en el texto; no se dice si es un nombre propio o un gentilicio (*nisba*), ni se lo identifica.

8:36 §6.2

Y dijo Abū Muḥammad Ibn Ḥazm, en lo que viene a significar, que Él, exaltado sea, les prohibió eso porque la mujer, cuando pasa ante los hombres, a veces no se le presta atención ni se advierte [su presencia] —y a ella le desagrada que no la miren—; así, cuando hacen eso, llaman la atención sobre sí mismas, y eso por su deseo de que los hombres se apeguen a ellas; y esto es de lo recóndito de

وَقَالَ أَبُو مُحَمَّدِ بْنُ حَزْمٍ مَا مَعْنَاهُ أَنَّهُ تَعَالَى نَهَاهُنَّ عَنْ ذَلِكَ لِأَنَّ الْمَرْأَةَ إِذَا مَرَّتْ عَلَى الرِّجَالِ قَدْ لَا يُلْتَفَتُ إِلَيْهَا وَلَا يُشْعَرُ بِهَا: وَهِيَ تَكْرَهُ أَنْ لَا يُنْظَرَ إِلَيْهَا، فَإِذَا فَعَلْنَ ذَلِكَ نَبَّهْنَ عَلَى أَنْفُسِهِنَّ وَذَلِكَ بِحُبِّهِنَّ فِي تَعَلُّقِ الرِّجَالِ بِهِنَّ، وَهَذَا من خفايا

8:36 §h1 **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura Yūsuf: 12/31. (2) Sura al-Ṣaff: 61/14.

(١) سورة يوسف: ١٢/ ٣١.(٢) سورة الصف: ٦١/ ١٤.

VOL. 8, P. 37 · shamela.ws/book/23591/4578

8:37 §1.1 el dar a conocer su situación. Y dijo Makkī: no hay en el Libro de Allāh una aleya con más pronombres que esta: reúne veinticinco pronombres referidos a las creyentes, de genitivo y de nominativo.

الْإِعْلَامِ بِحَالِهِنَّ. وَقَالَ مَكِّيٌّ: لَيْسَ فِي كِتَابِ اللَّهِ آيَةٌ أَكْثَرُ ضَمَائِرَ مِنْ هَذِهِ، جَمَعَتْ خَمْسَةً وَعِشْرِينَ ضَمِيرًا لِلْمُؤْمِنَاتِ مِنْ مَخْفُوضٍ وَمَرْفُوعٍ.

8:37 §2.1 Y dijo al-Zamajšarī: y solo prohibió mostrar el sonido de las joyas (*ḫuliyy*) después de haber prohibido mostrar las joyas; se supo por ello que la prohibición de mostrar los lugares de las joyas es más contundente.

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَإِنَّمَا نَهَى عَنْ إِظْهَارِ صَوْتِ الْحُلِيِّ بَعْدَ مَا نَهَى عَنْ إِظْهَارِ الْحُلِيِّ عُلِمَ بِذَلِكَ أَنَّ النَّهْيَ عَنْ إِظْهَارِ مَوَاقِعِ الْحُلِيِّ أَبْلَغُ.

8:37 §3.1 «Y volveos arrepentidos a Allāh todos» (*wa-tūbū ilá llāhi ŷamīʿan*), oh creyentes: como habían precedido órdenes y prohibiciones de Él, exaltado sea, y el hombre apenas puede cumplirlas siempre —aunque se controle y se esfuerce, es inevitable el descuido—, ordenó el arrepentimiento y [ordenó] esperar la prosperidad (*falāḥ*) cuando se arrepientan. Y de Ibn ʿAbbās: «arrepentíos de lo que hacíais en la ignorancia preislámica (*ŷāhiliyya*); quizá seáis felices en la vida de este mundo y en la otra». Y leyó Ibn ʿĀmir «*ayyuhu l-mu'minūn*» y «*yā ayyuhu l-sāḥir*», «*yā ayyuhu l-ṯaqalān*», con *ḍamma* de la *hā'*; y su explicación es que era con *fatḥa* por estar antes del *alif*,

وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعاً أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لَمَّا سَبَقَتْ أَوَامِرُ مِنْهُ تَعَالَى وَمَنَاهِ، وَكَانَ الْإِنْسَانُ لَا يَكَادُ يَقْدِرُ عَلَى مُرَاعَاتِهَا دَائِمًا وَإِنْ ضَبَطَ نَفْسَهُ وَاجْتَهَدَ فَلَا بُدَّ مِنْ تَقْصِيرٍ أَمَرَ بِالتَّوْبَةِ وَبِتَرَجِّي الْفَلَاحِ إِذَا تَابُوا. وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ تُوبُوا مِمَّا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَهُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ لَعَلَّكُمْ تَسْعَدُونَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. وَقَرَأَ ابن عامر أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ ويا أَيُّهُ السَّاحِرُ يَا أَيُّهُ الثَّقَلَانِ بِضَمِّ الْهَاءِ، وَوَجْهُهُ أَنَّهَا كَانَتْ مَفْتُوحَةً لِوُقُوعِهَا قَبْلَ الْأَلِفِ،

8:37 §3.2 y cuando cayó el *alif* por el encuentro de dos [letras] quiescentes, su vocal siguió a la vocal de lo que le precede; y poner *ḍamma* a la [*hā'*] que es de llamada de atención (*tanbīh*) tras *ayy* es una lengua de los Banū Mālik, clan de Šaqīq b. Salama; y algunos de ellos pararon con *sukūn* de la *hā'*, porque se escribió en el códice sin *alif* tras ella, y otros pararon con *alif*.

فَلَمَّا سَقَطَتِ الْأَلِفُ بِالْتِقَاءِ السَّاكِنَيْنِ اتَّبَعَتْ حَرَكَتُهَا حَرَكَةَ مَا قَبْلَهَا وضمها الَّتِي لِلتَّنْبِيهِ بَعْدَ أَيِّ لُغَةٌ لِبَنِي مَالِكِ رَهْطِ شقيق ابن سَلَمَةَ، وَوَقَفَ بَعْضُهُمْ بِسُكُونِ الْهَاءِ لِأَنَّهَا كُتِبَتْ فِي الْمُصْحَفِ بِلَا أَلِفٍ بَعْدَهَا ووقف بعضهم بالألف.

Aleyas 32-34

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/32), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 37 (shamela.ws/book/23591/4578). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

32	Casad a los solteros de entre vosotros y a los rectos de entre vuestros siervos y vuestras siervas. Si son pobres, Allāh los enriquecerá de Su favor; Allāh es amplio y conocedor.	وَأَنكِحُوا۟ ٱلْأَيَـٰمَىٰ مِنكُمْ وَٱلصَّـٰلِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا۟ فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ
33	Que se mantengan castos quienes no encuentran medio de casarse, hasta que Allāh los enriquezca de Su favor. Y a quienes de entre vuestros esclavos deseen un contrato de manumisión, hacédselo si reconocéis en ellos algún bien, y dadles del dinero de Allāh que os ha dado. Y no forcéis a vuestras jóvenes esclavas a la prostitución si desean mantenerse castas, buscando los bienes de la vida de este mundo. Y a quien las fuerce, ciertamente Allāh, tras su coacción, es perdonador y misericordioso.	وَلْيَسْتَعْفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱلَّذِينَ يَبْتَغُونَ ٱلْكِتَـٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَـٰتِكُمْ عَلَى ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ إِكْرَٰهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
34	Os hemos hecho descender aleyas que aclaran, un ejemplo de quienes pasaron antes de vosotros y una exhortación para los piadosos.	وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَـٰتٍ مُّبَيِّنَـٰتٍ وَمَثَلًا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

Comentario a la aleya 32

Casad a los solteros de entre vosotros y a los rectos de entre vuestros siervos y vuestras siervas. Si son pobres, Allāh los enriquecerá de Su favor; Allāh es amplio y conocedor.

وَأَنكِحُوا۟ ٱلْأَيَـٰمَىٰ مِنكُمْ وَٱلصَّـٰلِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا۟ فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

8:37 §6.1

Como habían precedido órdenes y prohibiciones sobre bajar la vista, guardar el pudor (*farŷ*), ocultar el adorno y otras cosas, y siendo lo que motiva la inclinación (*ṭumūḥ*) de los hombres hacia las mujeres y de las mujeres hacia los hombres, en la mayoría de los casos, la falta de matrimonio, porque en las cargas del matrimonio y en lo que incumbe a cada uno de los dos cónyuges hay lo que ocupa, ordenó, exaltado sea, casar a los solteros (*ayāmá*) —que son quienes no tienen cónyuge, de ambas clases [de sexo]— para que cada uno de ellos se ocupe de lo que le incumbe y no se fije en otro. Y lo evidente es que la orden en Su dicho «y casad» (*wa-ankiḥū*) es de obligatoriedad (*wuŷūb*), y así lo dijo la gente de lo aparente (*ahl al-ẓāhir*) [los ẓāhiríes], y la mayoría de los sabios

لَمَّا تَقَدَّمَتْ أَوَامِرُ وَنَوَاهٍ فِي غَضِّ الْبَصَرِ وَحِفْظِ الْفَرْجِ وَإِخْفَاءِ الزِّينَةِ وَغَيْرِ ذَلِكَ وَكَانَ الْمُوجِبُ لِلطُّمُوحِ مِنَ الرِّجَالِ إِلَى النِّسَاءِ وَمِنَ النِّسَاءِ إِلَى الرِّجَالِ هُوَ عَدَمَ التَّزَوُّجِ غَالِبًا لِأَنَّ فِي تَكَالِيفِ النِّكَاحِ وَمَا يَجِبُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الزَّوْجَيْنِ مَا يَشْغَلُ أَمَرَ تَعَالَى بِإِنْكَاحِ الْأَيَامَى، وَهُمُ الَّذِينَ لَا أَزْوَاجَ لَهُمْ مِنَ الصِّنْفَيْنِ حَتَّى يَشْتَغِلَ كُلٌّ مِنْهُمَا بِمَا يَلْزَمُهُ، فَلَا يَلْتَفِتُ إِلَى غَيْرِهِ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْأَمْرَ فِي قَوْلِهِ وَأَنْكِحُوا لِلْوُجُوبِ، وَبِهِ قَالَ أَهْلُ الظَّاهِرِ، وَأَكْثَرُ الْعُلَمَاءِ

VOL. 8, P. 38 · shamela.ws/book/23591/4579

8:38 §1.1

[sostiene] que aquí es de recomendación (*nadb*); y no hubo época de las épocas sin existencia de solteros, y no se reprobó eso ni se ordenó a los tutores (*awliyā'*) casar [a los solteros].

عَلَى أَنَّهُ هُنَا لِلنَّدْبِ وَلَمْ يَخْلُ عَصْرٌ مِنَ الْأَعْصَارِ مِنْ وُجُودِ الْأَيَامَى وَلَمْ يُنْكِرْ ذَلِكَ وَلَا أَمَرَ الْأَوْلِيَاءَ بِالنِّكَاحِ.

8:38 §2.1

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: الْأَيَامى وَالْيَتَامَى أَصْلُهُمَا أَيَائِمُ وَيَتَائِمُ فَقُلِبَا انْتَهَى. وَفِي التَّحْرِيرِ قَالَ أَبُو عُمَرَ: وَأَيَامَى مَقْلُوبُ أَيَائِمَ، وَغَيْرُهُ مِنَ النَّحْوِيِّينَ ذَكَرَ أَنَّ أَيِّمًا وَيَتِيمًا جُمِعَا عَلَى أَيَامَى وَيَتَامَى شُذُوذًا يُحْفَظُ وَوَزْنُهُ فَعَالَى، وَهُوَ ظَاهِرُ كَلَامِ سِيبَوَيْهِ. قَالَ سِيبَوَيْهِ فِي أَوَاخِرِ هَذَا بَابُ تَكْسِيرِكَ مَا كَانَ مِنَ الصِّفَاتِ. وَقَالُوا: وَجٍ وَوَجْيَا كَمَا قَالُوا: زَمِنٌ وَزَمْنَى فَأَجْرَوْهُ عَلَى الْمَعْنَى كَمَا قَالُوا: يَتِيمٌ وَيَتَامَى وَأَيِّمٌ وَأَيَامَى فَأَجْرَوْهُ مَجْرَى رَجَاعَى انْتَهَى.

Y dijo al-Zamajšarī: *al-ayāmá* y *al-yatāmá*, su origen es *ayā'im* y *yatā'im*, y se invirtieron (*quliba*). Fin [de la cita]. Y en *al-Taḥrīr* dijo Abū ʿUmar: y *ayāmá* es la inversión (*maqlūb*) de *ayā'im*; y otro de entre los gramáticos mencionó que *ayyim* y *yatīm* se pluralizaron en *ayāmá* y *yatāmá* por una anomalía (*šuḏūḏ*) que se memoriza, y su forma (*wazn*) es *faʿālá*, y esto es lo evidente de las palabras de Sîbawayh. Dijo Sîbawayh al final de este [capítulo], «capítulo de tu pluralización de lo que fue de los adjetivos»: y dijeron *waŷin* y *waŷyā* [así en la edición] como dijeron *zamin* y *zamná*; lo trataron conforme al sentido, como dijeron *yatīm* y *yatāmá*, y *ayyim* y *ayāmá*; lo trataron al modo de *raŷāʿá*. Fin [de la cita].

NOTA MÍA El texto escribe la forma final de *waŷyā* con *alif* (y no con *alif maqṣūra*); se traslitera tal cual. La cita de Sîbawayh está tal como la da el texto; no se añade nada.

8:38 §3.1

وَتَقَدَّمَ فِي الْمُفْرَدَاتِ الْأَيِّمُ مَنْ لَا زَوْجَ لَهُ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى. وَفِي شَرْحِ كِتَابِ سِيبَوَيْهِ لِأَبِي بَكْرٍ الْخَفَّافِ: الْأَيِّمُ الَّتِي لَا زَوْجَ لَهَا، وَأَصْلُهُ فِي الَّتِي كَانَتْ مُتَزَوِّجَةً فَفَقَدَتْ زَوْجَهَا بِرُزْءٍ طَرَأَ عَلَيْهَا فَهُوَ مِنَ الْبَلَايَا، ثُمَّ قِيلَ فِي الْبِكْرِ مَجَازًا لِأَنَّهَا لَا زَوْجَ لَهَا انْتَهَى.

Y precedió en los vocablos aislados (*mufradāt*): *al-ayyim* es aquel que no tiene cónyuge, sea varón o hembra. Y en el comentario del libro de Sîbawayh, de Abū Bakr al-Jaffāf: *al-ayyim* es la que no tiene marido, y su origen es [aplicado] a la que estaba casada y perdió a su marido por una desgracia (*ruz'*) que le sobrevino, por lo cual es de las calamidades (*balāyā*); luego se dijo de la virgen, en sentido figurado, porque no tiene marido. Fin [de la cita].

8:38 §4.1

مِنْكُمْ خِطَابٌ لِلْمُؤْمِنِينَ، أَمَرَ تَعَالَى بِإِنْكَاحِ مَنْ تَأَيَّمَ مِنَ الْأَحْرَارِ وَالْحَرَائِرِ وَمَنْ فِيهِ صَلَاحٌ مِنَ الْعَبِيدِ وَالْإِمَاءِ، وَانْدَرَجَ الْمُؤَنَّثُ فِي الْمُذَكَّرِ فِي قَوْلِهِ وَالصَّالِحِينَ وَخَصَّ الصَّالِحِينَ لِيُحَصِّنَ لَهُمْ دِينَهُمْ وَيَحْفَظَ عَلَيْهِمْ صَلَاحَهُمْ، وَلِأَنَّ الصَّالِحِينَ مِنَ الْأَرِقَّاءِ هُمُ الَّذِينَ يُشْفِقُ مَوَالِيهِمْ عَلَيْهِمْ وَيُنْزِلُونَهُمْ مَنْزِلَةَ الْأَوْلَادِ فِي الْأَثَرَةِ وَالْمَوَدَّةِ، فَكَانُوا مَظِنَّةً لِلِاهْتِمَامِ بِشَأْنِهِمْ وَتَقَبُّلِ الْوَصِيَّةِ فِيهِمْ، وَالْمُفْسِدُونَ مِنْهُمْ حَالُهُمْ عِنْدَ مَوَالِيهِمْ عَلَى عَكْسِ ذَلِكَ.

«De vosotros» (*minkum*) es un discurso dirigido a los creyentes; ordenó, exaltado sea, casar a quien se quedó sin cónyuge (*ta'ayyama*) de entre los hombres libres y las mujeres libres, y a quien tiene rectitud (*ṣalāḥ*) de entre los esclavos y las esclavas (*imā'*); y lo femenino quedó comprendido en lo masculino en Su dicho «y los rectos» (*wa-l-ṣāliḥīn*); y especificó a los rectos para protegerles su religión y preservarles su rectitud, y porque los rectos de entre los siervos (*ariqqā'*) son aquellos con quienes sus amos son compasivos y a quienes tratan en el lugar de los hijos en preferencia y afecto, de modo que eran lugar probable de interés por su situación y de aceptación de la recomendación (*waṣiyya*) acerca de ellos; y los corruptos de ellos, su situación ante sus amos es lo contrario de eso.

8:38 §5.1

وَقِيلَ: مَعْنَى وَالصَّالِحِينَ أَيْ لِلنِّكَاحِ وَالْقِيَامِ بِحُقُوقِهِ. وَقَرَأَ مُجَاهِدٌ وَالْحَسَنُ مِنْ عَبِيدِكُمْ بِالْيَاءِ مَكَانَ الْأَلِفِ وَفَتْحِ الْعَيْنِ وَأَكْثَرُ اسْتِعْمَالِهِ فِي الْمَمَالِيكِ.

Y se dijo: el sentido de «y los rectos» es: [rectos] para el matrimonio y para el cumplimiento de sus derechos. Y leyeron Muŷāhid y al-Ḥasan *min ʿabīdikum*, con *yā'* en lugar del *alif* y con *fatḥa* de la *ʿayn*; y su uso es sobre todo para los esclavos (*mamālīk*).

8:38 §6.1

وَإِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هَذَا مَشْرُوطٌ بِالْمَشِيئَةِ الْمَذْكُورَةِ فِي قَوْلِهِ:

«Si son pobres, Allāh los enriquecerá de Su favor» (*in yakūnū fuqarā'a yugnihimu llāhu min faḍlihi*): esto está condicionado por la voluntad mencionada en Su dicho:

8:38 §7.1

وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شاءَ «١» . وَاللَّهُ واسِعٌ أَيْ ذُو غِنًى وَسَعَةٍ، يَبْسُطُ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ عَلِيمٌ بِحَاجَاتِ النَّاسِ، فَيُجْرِي عَلَيْهِمْ مَا قَدَّرَ مِنَ الرِّزْقِ.

«Y si teméis pobreza, Allāh os enriquecerá pronto de Su favor, si quiere» (1). «Y Allāh es amplio» (*wāsiʿ*), es decir, dueño de riqueza y amplitud: Allāh extiende [el sustento] a quien quiere; «conocedor» (*ʿalīm*) de las necesidades de la gente, y hace correr sobre ellos lo que se decretó de sustento (*rizq*).

Comentario a la aleya 33

Que se mantengan castos quienes no encuentran medio de casarse, hasta que Allāh los enriquezca de Su favor. Y a quienes de entre vuestros esclavos deseen un contrato de manumisión, hacédselo si reconocéis en ellos algún bien, y dadles del dinero de Allāh que os ha dado. Y no forcéis a vuestras jóvenes esclavas a la prostitución si desean mantenerse castas, buscando los bienes de la vida de este mundo. Y a quien las fuerce, ciertamente Allāh, tras su coacción, es perdonador y misericordioso.

وَلْيَسْتَعْفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱلَّذِينَ يَبْتَغُونَ ٱلْكِتَٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَٰتِكُمْ عَلَى ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ إِكْرَٰهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

8:38 §8.1

«Y que se abstengan» (*wa-l-yasta'fif*): es decir, que se esfuerce en la continencia (*'iffa*) y la protección de sí mismo; y es *istaf'ala* con el sentido de pedir la continencia de sí mismo y obligarse a ella; y vino el desdoblamiento (*fakk*) conforme a la lengua del Hiŷāz, y no se sabe que nadie haya leído *wa-l-yasta'iff* con asimilación (*idgām*). «Quienes no encuentran [medio de] casarse» (*alladīna lā yaŷidūna nikāḥan*). Se dijo: *al-nikāḥ* aquí es el nombre de lo que se da como dote y se gasta en el matrimonio, como *al-liḥāf* y *al-libās* [son nombres] de aquello con que uno se cubre (*yultaḥaf*) y se viste; y lo corrobora Su dicho «hasta que Allāh los enriquezca de Su favor» (*ḥattá yugniyahumu llāhu min faḍlihi*); así, el ordenado a la continencia es quien carece del dinero con el que casarse y hacerse cargo de las necesidades del matrimonio (*zawŷiyya*). Y lo evidente es que es una orden de recomendación (*nadb*), por Su dicho antes «si son pobres, Allāh los enriquecerá de Su favor».

وَلْيَسْتَعْفِفِ أَيْ لِيَجْتَهِدْ فِي الْعِفَّةِ وَصَوْنِ النَّفْسِ وَهُوَ اسْتَفْعَلَ بِمَعْنَى طَلَبَ الْعِفَّةَ مِنْ نَفْسِهِ وَحَمْلَهَا عَلَيْهَا، وَجَاءَ الْفَكُّ عَلَى لُغَةِ الْحِجَازِ وَلَا يُعْلَمُ أَحَدٌ قرأ وليستعف بِالْإِدْغَامِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحاً. قِيلَ النِّكَاحُ هُنَا اسْمُ مَا يُمْهَرُ وَيُنْفَقُ فِي الزَّوَاجِ كَاللِّحَافِ وَاللِّبَاسِ لِمَا يُلْتَحَفُ بِهِ وَيُلْبَسُ، وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُهُ حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَالْمَأْمُورُ بِالِاسْتِعْفَافِ هُوَ مَنْ عَدِمَ الْمَالَ الَّذِي يَتَزَوَّجُ بِهِ وَيَقُومُ بِمَصَالِحِ الزَّوْجِيَّةِ. وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ أَمْرُ نَدْبٍ لِقَوْلِهِ قَبْلُ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ.

8:38 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Tawba: 9/28.

(١) سورة التوبة: ٩/ ٢٨.

VOL. 8, P. 39 · shamela.ws/book/23591/4580

8:39 §1.1

Y el sentido de «no encuentran [medio de] casarse» (*lā yaŷidūna nikāḥan*) es que no pueden llegar a él; así, el sentido es que ordenó la continencia a todo aquel a quien se le dificulta el matrimonio y no lo encuentra, por cualquier causa de dificultad; luego, lo más frecuente de los impedimentos para el matrimonio es la falta de dinero; y «hasta que los enriquezca» (*ḥattá yugniyahum*) es un aplazamiento (*tarŷi'a*) para los que se abstienen y un adelanto (*taqdima*) de la promesa de agraciarlos; así, el sentido es: que la espera de eso y la esperanza en ello sean una gracia (*lutf*) en su continencia y un fortalecimiento (*rabṭ*) de sus corazones. ¡Qué hermosamente se ordenaron estas órdenes!, pues ordenó primero lo que protege de la tentación y aleja de caer en la desobediencia, que es bajar la vista; luego el matrimonio, con el que se protege la religión y se logra prescindir de lo ilícito con lo lícito;

وَمَعْنَى لَا يَجِدُونَ نِكاحاً أَيْ لَا يَتَمَكَّنُونَ مِنَ الْوُصُولِ إِلَيْهِ، فَالْمَعْنَى أَنَّهُ أَمَرَ بِالِاسْتِعْفَافِ كُلَّ مَنْ تَعَذَّرَ عَلَيْهِ النِّكَاحُ وَلَا يَجِدُهُ بِأَيِّ وَجْهٍ تَعَذَّرَ، ثُمَّ أَغْلَبُ الْمَوَانِعِ عَنِ النكاح عدم المال وحَتَّى يُغْنِيَهُمْ تَرْجِئَةٌ لِلْمُسْتَعْفِفِينَ وَتَقْدِمَةٌ لِلْوَعْدِ بِالتَّفَضُّلِ عَلَيْهِمْ، فَالْمَعْنَى لِيَكُونَ انْتِظَارُ ذَلِكَ وَتَأْمِيلُهُ لُطْفًا فِي اسْتِعْفَافِهِمْ وَرَبْطًا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَمَا أَحْسَنَ مَا تَرَتَّبَتْ هَذِهِ الْأَوَامِرُ حَيْثُ أَمَرَ أَوَّلًا بِمَا يَعْصِمُ عَنِ الْفِتْنَةِ وَيُبْعِدُ عَنْ مُوَاقَعَةِ الْمَعْصِيَةِ وَهُوَ غَضُّ الْبَصَرِ، ثُمَّ بِالنِّكَاحِ الَّذِي يُحَصَّنُ بِهِ الدِّينُ وَيَقَعُ بِهِ الِاسْتِغْنَاءُ بِالْحَلَالِ عَنِ الْحَرَامِ،

8:39 §1.2

luego, obligar al alma que incita al mal (*al-nafs al-ammāra bi-l-sū'*) y apartarla (*'azf*) de la inclinación a la pasión cuando se es incapaz de casarse, hasta que se le otorgue la capacidad para ello. Fin [de la cita]. Y esto es de las palabras de al-Zamajšarī, y es hermoso. Y cuando incitó al señor a casar a los rectos de entre los esclavos y las esclavas, los animó a que les concedan la manumisión contractual (*yukātibūhum*) si lo piden, para que se hagan libres y dispongan de sí mismos.

ثُمَّ بِالْحَمْلِ عَلَى النَّفْسِ الْأَمَّارَةِ بِالسُّوءِ وَعَزْفِهَا عَنِ الطُّمُوحِ إِلَى الشَّهْوَةِ عِنْدَ الْعَجْزِ عَنِ النِّكَاحِ إِلَى أَنْ يُرْزَقَ الْقُدْرَةَ عَلَيْهِ انْتَهَى. وَهُوَ مِنْ كَلَامِ الزَّمَخْشَرِيِّ وَهُوَ حَسَنٌ، وَلَمَّا بَعَثَ السَّيِّدَ عَلَى تَزْوِيجِ الصَّالِحِينَ مِنَ الْعَبِيدِ وَالْإِمَاءِ رَغَّبَهُمْ فِي أَنْ يُكَاتِبُوهُمْ إِذَا طَلَبُوا ذَلِكَ لِيَصِيرُوا أَحْرَارًا فَيَتَصَرَّفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ.

8:39 §2.1

«Y quienes buscan la escritura» (*wa-lladīna yabtagūna l-kitāb*), es decir, la manumisión contractual (*mukātaba*), como *al-'itāb* y *al-mu'ātaba*. «De lo que poseen» (*mimmā malakat*) comprende a los esclavos (*mamālīk*) varones y hembras. Y «quienes» (*alladīna*) cabe que sea sujeto (*mubtada'*) y su predicado (*jabar*) la oración, y la *fā'*

وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ أَيِ الْمُكَاتَبَةَ كَالْعِتَابِ وَالْمُعَاتَبَةِ. مِمَّا مَلَكَتْ يَعُمُّ المماليك الذكور والإناث. والَّذِينَ يُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ مُبْتَدَأً وَخَبَرُهُ الْجُمْلَةَ، وَالْفَاءُ دَخَلَتْ فِي الْخَبَرِ لِمَا تَضَمَّنَ الْمَوْصُولُ مِنْ مَعْنَى اسْمِ الشَّرْطِ،

entró en el predicado porque el [pronombre] relativo contiene el sentido del nombre de condición; y cabe que esté en acusativo, como dices «*Zaydan fa-ḍribhu*» [«¡a Zayd, golpéalo!»], porque es posible decir «*Zaydan fa-ḍrib*» y «*Zaydan iḍrib*»; y cuando entra la *fā'* la estimación es con la intención de «*fa-ḍrib Zaydan*», de modo que la *fā'* está en la apódosis (*ŷawāb*) de una orden omitida; y esto se aclara en la gramática con más que esto. Dijo al-Azharî: y se llamó a este contrato *mukātaba* por lo que se escribe (*yuktab*) al esclavo contra el señor sobre la manumisión (*'itq*) cuando pague lo que ambos acordaron de dinero,

وَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ مَنْصُوبًا كَمَا تَقُولُ: زَيْدًا فَاضْرِبْهُ لِأَنَّهُ يَجُوزُ أَنْ تَقُولَ زَيْدًا فَاضْرِبْ، وَزَيْدًا اضْرِبْ، فَإِذَا دَخَلَتِ الْفَاءُ كَانَ التَّقْدِيرُ بِنِيَّةِ فَاضْرِبْ زَيْدًا فَالْفَاءُ فِي جَوَابِ أَمْرٍ مَحْذُوفٍ، وَهَذَا يُوَضَّحُ فِي النَّحْوِ بِأَكْثَرَ مِنْ هَذَا. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَسُمِّيَ هَذَا الْعَقْدُ مُكَاتَبَةً لِمَا يُكْتَبُ لِلْعَبْدِ عَلَى السَّيِّدِ مِنَ الْعِتْقِ إِذَا أَدَّى مَا تَرَاضَيَا عَلَيْهِ مِنَ الْمَالِ،

8:39 §2.2

y por lo que se escribe al señor contra el esclavo de los plazos (*nuŷūm*) que este paga. Y lo evidente es la obligatoriedad de la manumisión contractual por Su dicho «¡haced contrato con ellos!» (*fa-kātibūhum*); y esta es la doctrina de ʿAṭāʾ, ʿAmr b. Dînār, al-Ḍaḥḥāk, Ibn Sîrîn y Dāwūd, y es lo evidente del dicho de ʿUmar, pues dijo a Anas cuando Sîrîn pidió la escritura y Anas dudó (*fa-talakka'a*): «¡hazle el contrato, o te golpearé con el látigo (*dirra*)!»; y Mālik y un grupo sostuvieron que es una orden de recomendación (*nadb*), y su fórmula es «*kātabtuka ʿalá kaḏā*» [«he hecho contigo contrato por tal»], y se determina aquello por lo que se le hizo el contrato; y lo evidente de la orden implica que no se requiere ni fraccionamiento en plazos (*tanŷīm*) ni vencimiento inmediato (*ḥulūl*), sino que puede ser inmediato (*ḥāll*) o aplazado, a plazos o sin plazos; y esta es la doctrina de Abū Ḥanîfa.

وَمَا يُكْتَبُ لِلسَّيِّدِ عَلَى الْعَبْدِ مِنَ النُّجُومِ الَّتِي يُؤَدِّيهَا، وَالظَّاهِرُ وُجُوبُ الْمُكَاتَبَةِ لِقَوْلِهِ فَكَاتِبُوهُمْ وَهَذَا مَذْهَبُ عَطَاءٍ وَعَمْرِو بْنِ دِينَارٍ والضحاك وَابْنِ سِيرِينَ وَدَاوُدَ، وَظَاهِرُ قَوْلِ عُمَرَ لِأَنَّهُ قَالَ لِأَنَسٍ حِينَ سَأَلَ سِيرِينُ الْكِتَابَةَ فَتَلَكَّأَ أَنَسٌ كَاتِبْهُ، أَوْ لَأَضْرِبَنَّكَ بِالدِّرَّةِ، وَذَهَبَ مَالِكٌ وَجَمَاعَةٌ إِلَى أَنَّهُ أَمْرُ نَدْبٍ وَصِيغَتُهَا كَاتَبْتُكَ عَلَى كَذَا، وَيُعَيِّنُ مَا كَاتَبَهُ عَلَيْهِ، وَظَاهِرُ الْأَمْرِ يَقْتَضِي أَنَّهُ لَا يُشْتَرَطُ تَنْجِيمٌ وَلَا حُلُولٌ بَلْ يَكُونُ حَالًّا وَمُؤَجَّلًا وَمُنَجَّمًا وَغَيْرَ مُنَجَّمٍ، وَهَذَا مَذْهَبُ أَبِي حَنِيفَةَ.

8:39 §3.1

Y dijo al-Šāfiʿî: no es lícito por menos de tres plazos (*anŷum*). Y dijo la mayoría de los sabios: es lícito por un solo plazo (*naŷm*). Y dijo Ibn Juwayz Mindād: si hace el contrato por un dinero pagadero de inmediato (*muʿaŷŷal*), sería manumisión a cambio de dinero y no sería escritura (*kitāba*); y algunos de los mālikíes permitieron la escritura inmediata (*ḥāliyya*) y la llamaron *qiṭāʿa*. Y «el bien» (*al-jayr*): [es] el dinero —lo dijeron Ibn ʿAbbās, Muŷāhid, ʿAṭāʾ y al-Ḍaḥḥāk—, o el recurso (*ḥīla*) que permite el ganar —lo dijo también Ibn ʿAbbās—, o la religión —lo dijo al-Ḥasan—, o el cumplimiento de la oración —lo dijo ʿAbîda al-Salmānî—, o la sinceridad, la lealtad y la fidelidad (*amāna*) —lo dijo al-Ḥasan

وَقَالَ الشَّافِعِيُّ: لَا يَجُوزُ عَلَى أَقَلَّ مِنْ ثَلَاثَةِ أَنْجُمٍ. وَقَالَ أَكْثَرُ الْعُلَمَاءِ: يَجُوزُ عَلَى نَجْمٍ وَاحِدٍ. وَقَالَ ابْنُ خُوَيْزِ مِنْدَادٍ: إِذَا كَاتَبَ عَلَى مَالٍ مُعَجَّلٍ كَانَ عِتْقًا عَلَى مَالٍ وَلَمْ تَكُنْ كِتَابَةً، وَأَجَازَ بَعْضُ الْمَالِكِيَّةِ الْكِتَابَةَ الْحَالَّةَ وَسَمَّاهَا قِطَاعَةً. وَالْخَيْرُ الْمَالُ قَالَهُ ابْنُ عَبَّاسٍ وَمُجَاهِدٌ وَعَطَاءٌ وَالضَّحَّاكُ، أَوِ الْحِيلَةُ الَّتِي تَقْتَضِي الْكَسْبَ قَالَهُ ابْنُ عَبَّاسٍ أَيْضًا أَوِ الدِّينُ قَالَهُ الْحَسَنُ، أَوْ إِقَامَةُ الصَّلَاةِ قَالَهُ عَبِيدَةُ السَّلْمَانِيُّ، أَوِ الصِّدْقُ وَالْوَفَاءُ وَالْأَمَانَةُ قَالَهُ الْحَسَنُ

VOL. 8, P. 40 · shamela.ws/book/23591/4581

8:40 §1.1

e Ibrāhîm—, o la voluntad de un bien mediante la escritura —lo dijo Saʿîd b. Ŷubayr—. Y dijo al-Šāfiʿî: la fidelidad y la fuerza para ganar. Y lo que se muestra del uso es que es la religión: se dice «fulano tiene bien en él (*fîhi jayr*)» y no viene a la mente sino la rectitud; y la orden de la escritura está restringida por esta condición: si no se sabe que tiene bien, la escritura no sería requerida por Su dicho «¡haced contrato con ellos!». Y lo evidente en «y dadles» (*wa-ātūhum*) es que es una orden dirigida a los que hacen el contrato (*mukātibīn*), y así dijeron los exegetas (*mufassirūn*) y la mayoría de los sabios; y discreparon sobre si es de obligatoriedad o de recomendación. E Ibn Masʿūd y al-Ḥasan consideraron preferible que fuera un tercio de la escritura, ʿAlî un cuarto, y Qatāda un décimo. Y dijo ʿUmar:

وَإِبْرَاهِيمُ أَوْ إِرَادَةُ خَيْرٍ بِالْكِتَابَةِ قَالَهُ سَعِيدُ بْنُ جُبَيْرٍ. وَقَالَ الشَّافِعِيُّ: الْأَمَانَةُ وَالْقُوَّةُ عَلَى الْكَسْبِ وَالَّذِي يَظْهَرُ مِنَ الِاسْتِعْمَالِ أَنَّهُ الدِّينُ يُقَالُ: فُلَانٌ فِيهِ خَيْرٌ فَلَا يَتَبَادَرُ إِلَى الذِّهْنِ إِلَّا الصَّلَاحُ، وَالْأَمْرُ بِالْكِتَابَةِ مُقَيَّدٌ بِهَذَا الشَّرْطِ، فَلَوْ لَمْ يَعْلَمْ فِيهِ خَيْرًا لَمْ تَكُنِ الْكِتَابَةُ مَطْلُوبَةً بِقَوْلِهِ فَكَاتِبُوهُمْ وَالظَّاهِرُ فِي وَآتُوهُمْ أَنَّهُ أَمْرٌ لِلْمُكَاتِبِينَ وَكَذَا قَالَ الْمُفَسِّرُونَ وَجُمْهُورُ الْعُلَمَاءِ، وَاخْتَلَفُوا هَلْ هُوَ عَلَى الْوُجُوبِ أَوْ عَلَى النَّدْبِ؟ وَاسْتَحْسَنَ ابْنُ مَسْعُودٍ وَالْحَسَنُ أَنْ يَكُونَ ثُلُثَ الْكِتَابَةِ وَعَلِيٌّ رُبُعَهَا، وقتادة عُشْرَهَا. وَقَالَ عُمَرُ:

8:40 §1.2

[que sea] de lo primero de sus plazos, apresurándose al bien. Y dijo Mālik: del último plazo. Y dijeron Burayda, al-Ḥasan, al-Najaʿî, ʿIkrima, al-Kalbî y los dos Muqātil (*al-Muqātilān*): ordenó a todos los hombres socorrer (*muwāsāt*) al que tiene contrato (*mukātab*) y ayudarlo. Y dijo Zayd b. Aslam: el discurso va dirigido a los que están al mando de los asuntos (*wulāt al-umūr*), para que den a los que tienen contrato su derecho del dinero de la limosna (*ṣadaqa*), y esto es lo que contiene Su dicho «y en los esclavos» (*wa-fī-l-riqāb*).

مِنْ أَوَّلِ نُجُومِهِ مُبَادَرَةً إِلَى الْخَيْرِ. وَقَالَ مَالِكٌ: مِنْ آخِرِ نَجْمٍ. وَقَالَ بُرَيْدَةُ وَالْحَسَنُ وَالنَّخَعِيُّ وَعِكْرِمَةُ وَالْكَلْبِيُّ وَالْمُقَاتِلَانِ: أَمَرَ النَّاسَ جَمِيعًا بِمُوَاسَاةِ الْمُكَاتَبِ وَإِعَانَتِهِ. وَقَالَ زَيْدُ بْنُ أَسْلَمَ: الْخِطَابُ لِوُلَاةِ الْأُمُورِ أَنْ يُعْطُوا الْمُكَاتَبِينَ مِنْ مَالِ الصَّدَقَةِ حَقَّهُمْ وَهُوَ الَّذِي تَضَمَّنَهُ قَوْلُهُ وَفِي الرِّقَابِ.

8:40 §2.1

وَقَالَ صَاحِبُ النَّظْمِ: لَوْ كَانَ الْمُرَادُ بِالْإِيتَاءِ الْحَطَّ لَوَجَبَ أَنْ تَكُونَ الْعِبَارَةُ الْعَرَبِيَّةُ ضَعُوا عَنْهُمْ أَوْ قَاصُّوهُمْ، فَلَمَّا قَالَ وَآتُوهُمْ دَلَّ عَلَى أَنَّهُ مِنَ الزَّكَاةِ إِذْ هِيَ مُنَاوَلَةٌ وَإِعْطَاءٌ، وَيُؤَكِّدُهُ أَنَّهُ أَمْرٌ بِإِعْطَاءٍ وَمَا أُطْلِقَ عَلَيْهِ الْإِعْطَاءُ كَانَ سَبِيلُهُ الصَّدَقَةُ. وَقَوْلُهُ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ هُوَ مَا ثَبَتَ مِلْكُهُ لِلْمَالِكِ أَمَرَ بِإِخْرَاجِ بَعْضِهِ، وَمَالُ الْكِتَابَةِ لَيْسَ بِدَيْنٍ صَحِيحٍ لِأَنَّهُ عَلَى عَبْدِهِ، وَالْمَوْلَى لَا يَثْبُتُ لَهُ عَلَى عَبْدِهِ دَيْنٌ صَحِيحٌ،

Y dijo el autor de *al-Naẓm*: si lo que se pretendiera con el dar (*ītā'*) fuera la rebaja (*ḥaṭṭ*), habría sido necesario que la expresión árabe fuese «*ḍa'ū 'anhum*» [«descargadlos»] o «*qāṣṣūhum*» [«descontadles»]; pero cuando dijo «y dadles» indicó que es de la *zakāt*, pues esta es entrega (*munāwala*) y dación (*i'ṭā'*); y lo refuerza que es una orden de dar, y aquello a lo que se aplica «dar», su camino es la limosna (*ṣadaqa*). Y su dicho «del dinero de Allāh, que os ha dado» (*min māl Allāh alladī ātākum*) es lo cuya propiedad quedó establecida para el propietario [y] ordenó sacar parte de ello; y el dinero de la escritura no es una deuda propiamente dicha (*dayn ṣaḥīḥ*), porque es a cargo de su esclavo, y al amo no se le establece sobre su esclavo una deuda propiamente dicha,

NOTA MÍA El texto dice solo «*ṣāḥib al-naẓm*» («el autor de *al-Naẓm*» o «el de la composición»); no da más datos y no se lo identifica.

8:40 §2.2

وَأَيْضًا مَا آتَاهُ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يَحْصُلُ فِي يَدِهِ وَيَمْلِكُهُ وَمَا يُسْقِطُهُ عَقِيبَ الْعَقْدِ لَا يَحْصُلُ لَهُ عَلَيْهِ مِلْكٌ فَلَا يَسْتَحِقُّ الصِّفَةَ بِأَنَّهُ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاهُ.

y además, lo que Allāh le dio es lo que llega a su mano y posee, y aquello que se le anula inmediatamente tras el contrato no llega a ser propiedad suya, de modo que no merece la calificación de ser «del dinero de Allāh que le dio».

8:40 §3.1

وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ

«Y no forcéis a vuestras jóvenes a la prostitución» (*wa-lā tukrihū fatayātikum 'alá l-bigā'*)

8:40 §4.1

فِي صَحِيحِ مُسْلِمٍ عَنْ جَابِرٍ أَنَّ جَارِيَةً لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ أُبَيٍّ يُقَالُ لَهَا مُسَيْكَةُ وَأُخْرَى يُقَالُ لَهَا أُمَيْمَةُ كَانَ يُكْرِهُهُمَا عَلَى الزِّنَا، فَشَكَيَا ذَلِكَ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَنَزَلَتْ.

En *Ṣaḥīḥ Muslim*, de Ŷābir: que una esclava (*ŷāriya*) de ʿAbd Allāh b. Ubayy, llamada Musayka, y otra llamada Umayma, él las forzaba a la fornicación (*zinā*); se quejaron de eso al Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y fue revelada [la aleya].

8:40 §5.1

وَقِيلَ: كَانَتْ لَهُ سِتُّ مُعَاذَةُ وَمُسَيْكَةُ وَأُمَيْمَةُ وَعَمْرَةُ وَأَرْوَى وَقُتَيْلَةُ جَاءَتْهُ إِحْدَاهُنَّ ذَاتَ يَوْمٍ بِدِينَارٍ وَأُخْرَى بِبُرْدٍ، فَقَالَ لَهُمَا ارْجِعَا فَازْنِيَا، فَقَالَتَا: وَاللَّهِ لَا نَفْعَلُ ذَلِكَ وَقَدْ جَاءَنَا اللَّهُ بِالْإِسْلَامِ وَحَرَّمَ الزِّنَا، فَأَتَتَا رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَشَكَتَا فَنَزَلَتْ

Y se dijo: tenía seis [esclavas]: Muʿāḏa, Musayka, Umayma, ʿAmra, Arwá y Qutayla; vino a él un día una de ellas con un dinar, y otra con un manto (*burd*), y les dijo a ambas: «volved y fornicad»; y dijeron: «¡por Allāh, no lo haremos, pues Allāh nos ha traído el islam y ha prohibido la fornicación!»; fueron al Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y se quejaron, y fue revelada

8:40 §6.1

وَالْفَتَاةُ الْمَمْلُوكَةُ وَهَذَا خِطَابٌ لِلْجَمِيعِ، وَيُؤَكِّدُ أَنْ يَكُونَ وَآتُوهُمْ خِطَابًا لِلْجَمِيعِ وَالنَّهْيُ عَنِ الْإِكْرَاهِ عَلَى الزِّنَا مَشْرُوطٌ بِإِرَادَةِ التَّعَفُّفِ مِنْهُنَّ، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ الْإِكْرَاهُ إِلَّا مَعَ إِرَادَةِ التَّحَصُّنِ، أَمَّا إِذَا كَانَتْ مُرِيدَةً لِلزِّنَا فَإِنَّهُ لَا يُتَصَوَّرُ الْإِكْرَاهُ. وَكَلِمَةُ إِنْ وَإِيثَارُهَا عَلَى إِذَا إِيذَانٌ بِأَنَّ الْمُسَاعَفَاتِ كُنَّ يَفْعَلْنَ ذَلِكَ بِرَغْبَةٍ وَطَوَاعِيَةٍ مِنْهُنَّ، وَأَنَّ مَا وُجِدَ مِنْ مُعَاذَةَ وَمُسَيْكَةَ مِنْ خَبَرِ الشَّاذِّ النَّادِرِ. وَقَدْ

y *al-fatāa* es la esclava. Y este es un discurso dirigido a todos, y lo refuerza que «y dadles» sea un discurso dirigido a todos. Y la prohibición de forzar a la fornicación está condicionada a que ellas quieran la castidad (*taʿaffuf*), porque no es posible la coacción sino con querer la protección (*taḥaṣṣun*); pero si ella quiere la fornicación, no se concibe la coacción. Y la palabra «si» (*in*) y su preferencia sobre *iḏā* es una indicación de que las prostitutas (*musāfiḥāt*) lo hacían por deseo y voluntad suyos, y de que lo que se dio de Muʿāḏa y Musayka es del tipo de noticia anómala y rara (*al-šāḏḏ al-nādir*). Y ya

8:41 §1.1

Esta consideración escapó a muchos de los exegetas: algunos de ellos dijeron que «si quieren» (*in aradna*) remite a Su dicho «y casad a los solteros de entre vosotros» (*wa-ankiḥū l-ayāmá minkum*); y esto es improbable y supone una separación extensa; y además, *al-ayāmá* comprende a varones y hembras, de modo que, si se hubiera querido este sentido, la construcción habría sido «*in arādū taḥaṣṣunan*» [«si quieren castidad»], prevaleciendo el masculino sobre el femenino. Y algunos de ellos dijeron: esta condición es superflua (*mulgá*). Y dijo al-Karmānî: esta es una condición en apariencia y no es una condición, como Su dicho «si conocéis en ellos algún bien» (*in ʿalimtum fihim jayran*), y [ello] a pesar de que, aun cuando no se conozca ningún bien, la escritura es válida.

ذَهَبَ هَذَا النَّظَرُ عَلَى كَثِيرٍ مِنَ الْمُفَسِّرِينَ فَقَالَ بَعْضُهُمْ إِنْ أَرَدْنَ رَاجِعٌ إِلَى قَوْلِهِ وَأَنْكِحُوا الْأَيَامى مِنْكُمْ وَهَذَا فِيهِ بُعْدٌ وَفَصْلٌ كَثِيرٌ، وَأَيْضًا فَالْأَيَامى يَشْمَلُ الذُّكُورَ وَالْإِنَاثَ، فَكَانَ لَوْ أُرِيدَ هَذَا الْمَعْنَى لَكَانَ التَّرْكِيبُ: إِنْ أَرَادُوا تَحَصُّنًا فَيُغَلَّبُ الْمُذَكَّرُ عَلَى الْمُؤَنَّثِ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ: هَذَا الشَّرْطُ مُلْغًى. وَقَالَ الْكَرْمَانِيُّ: هَذَا شَرْطٌ فِي الظَّاهِرِ وَلَيْسَ بِشَرْطٍ كَقَوْلِهِ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْراً وَمَعَ أَنَّهُ وَإِنْ كَانَ لَمْ يَعْلَمْ خَيْرًا صَحَّتِ الْكِتَابَةُ.

8:41 §2.1

Y dijo Ibn ʿĪsá: vino con la forma de la condición para hacer atroz (*tafḥīš*) el forzar a eso; y dijo: porque fue revelada por una causa (*sabab*), y la prohibición recayó sobre esa característica. Fin [de la cita]. Y «los bienes de la vida de este mundo» (*ʿaraḍ al-ḥayāt al-dunyā*) es lo que ganan por la fornicación. Y Su dicho «pues Allāh» (*fa-inna llāha*) es la apódosis de la condición. Y lo correcto es que la estimación es «*gafūrun raḥīmun lahum*» [«perdonador, misericordioso con ellos»], para que la apódosis de la condición contenga un pronombre que remita a «*min alladīna*» [así en la edición], que es el nombre de condición, y eso estaría condicionado al arrepentimiento.

وَقَالَ ابْنُ عِيسَى: جَاءَ بِصِيغَةِ الشَّرْطِ لِتَفْحِيشِ الْإِكْرَاهِ عَلَى ذَلِكَ، وَقَالَ: لِأَنَّهَا نَزَلَتْ عَلَى سَبَبٍ فَوَقَعَ النَّهْيُ عَلَى تِلْكَ الصِّفَةِ انتهى. وعَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا هُوَ مَا يَكْسِبْنَهُ بِالزِّنَا. وَقَوْلُهُ فَإِنَّ اللَّهَ جَوَابُ لِلشَّرْطِ. وَالصَّحِيحُ أَنَّ التَّقْدِيرَ غَفُورٌ رَحِيمٌ لَهُمْ لِيَكُونَ جَوَابُ الشَّرْطِ فِيهِ ضَمِيرٌ يَعُودُ عَلَى مِنَ الَّذِينَ هُوَ اسْمُ الشَّرْطِ، وَيَكُونَ ذَلِكَ مَشْرُوطًا بِالتَّوْبَةِ.

NOTA MÍA El texto dice «*min alladīna*» donde el sentido exige el nombre de condición *man* («quien») de «*wa-man yukrihhunna*»; se traduce lo que hay.

8:41 §3.1

Y cuando al-Zamajšarî, Ibn ʿAṭiyya y Abū l-Baqāʾ pasaron por alto (*gafala*) este juicio, estimaron «pues Allāh es perdonador, misericordioso con ellas» (*gafūrun raḥīmun lahunna*), es decir, con las forzadas (*mukrahāt*), de modo que la oración de la apódosis de la condición quedó desnuda de un pronombre que remita al nombre de condición. Y ha debilitado lo que dijimos Abū ʿAbd Allāh al-Rāzî, que dijo: hay en ello dos aspectos: uno: «pues Allāh es perdonador, misericordioso con ellas», porque la coacción hace desaparecer el pecado y el castigo del forzado en lo que hizo; y el segundo: «pues Allāh es perdonador, misericordioso con el forzado», con la condición del arrepentimiento; y esto es débil, porque según la primera interpretación no hay necesidad de esta estimación (*iḍmār*),

وَلَمَّا غَفَلَ الزَّمَخْشَرِيُّ وَابْنُ عَطِيَّةَ وَأَبُو الْبَقَاءِ عَنْ هَذَا الْحُكْمِ قَدَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ لَهُنَّ أَيْ لِلْمُكْرَهَاتِ، فَعَرِيَتْ جُمْلَةُ جَوَابِ الشَّرْطِ مِنْ ضَمِيرٍ يَعُودُ عَلَى اسم الشَّرْطِ. وَقَدْ ضَعَّفَ مَا قُلْنَاهُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الرَّازِيُّ فَقَالَ: فِيهِ وَجْهَانِ أَحَدُهُمَا: فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ لَهُنَّ لِأَنَّ الْإِكْرَاهَ يُزِيلُ الْإِثْمَ وَالْعُقُوبَةَ مِنَ الْمُكْرَهِ فِيمَا فَعَلَ، وَالثَّانِي: فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ لِلْمُكْرَهِ بِشَرْطِ التَّوْبَةِ، وَهَذَا ضَعِيفٌ لِأَنَّهُ عَلَى التَّفْسِيرِ الْأَوَّلِ لَا حَاجَةَ لِهَذَا الْإِضْمَارِ.

8:41 §4.1

y según la segunda se necesita de ella. Fin [de la cita]. Y su discurso es el discurso de quien no ahondó en la lengua de los árabes.

وَعَلَى الثَّانِي يُحْتَاجُ إِلَيْهِ انْتَهَى. وَكَلَامُهُمْ كَلَامُ مَنْ لَمْ يَمْعِنْ فِي لِسَانِ الْعَرَبِ.

8:41 §5.1

Si dices: Su dicho «su coacción» (*ikrāhihinna*) es un infinitivo (*maṣdar*) anexado al complemento, y el agente (*fāʿil*) con el infinitivo está omitido, y lo omitido es como lo pronunciado, y la estimación es «*min baʿdi ikrāhihim iyyāhunna*» [«tras su coacción a ellas»], y el enlace (*rabṭ*) se logra con este [agente] omitido estimado: ¡pues que se permita la cuestión! Digo: no contaron entre los enlaces (*rawābiṭ*) el agente omitido; dices:

فَإِنْ قُلْتَ: قَوْلُهُ إِكْرَاهِهِنَّ مَصْدَرٌ أُضِيفَ إِلَى الْمَفْعُولِ وَالْفَاعِلُ مَعَ الْمَصْدَرِ مَحْذُوفٌ، وَالْمَحْذُوفُ كَالْمَلْفُوظِ وَالتَّقْدِيرُ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِمْ إِيَّاهُنَّ وَالرَّبْطُ يَحْصُلُ بِهَذَا الْمَحْذُوفِ الْمُقَدَّرِ فَلْتَجُزِ الْمَسْأَلَةُ قُلْتُ: لَمْ يَعُدُّوا فِي الرَّوَابِطِ الْفَاعِلَ الْمَحْذُوفَ، تَقُولُ:

8:41 §6.1

«*Hindun ʿaŷibtu min ḍarbihā Zaydan*» [«Hind, me asombré de su golpear a Zayd»], y la cuestión es lícita; y si dijeras «*Hindun ʿaŷibtu min ḍarbin Zaydan*», no sería lícita.

هِنْدٌ عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِهَا زَيْدًا فَتَجُوزُ الْمَسْأَلَةُ، وَلَوْ قُلْتَ هِنْدٌ عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبٍ زَيْدًا لَمْ تَجُزْ.

8:41 §7.1

Y cuando al-Zamajšarî estimó, en una estimación [así en la edición], que es «para ellas», planteó una pregunta: «Si dices: no hay necesidad de vincular el perdón a ellas, porque la forzada a la fornicación, a diferencia del forzado a ello (*al-mukrah ʿalayhi*), no es pecadora; digo:

وَلَمَّا قَدَّرَ الزَّمَخْشَرِيُّ فِي أحد تقدير أنه لهن أورد سؤالا فَإِنْ قُلْتَ: لَا حَاجَةَ إِلَى تَعْلِيقِ الْمَغْفِرَةِ بِهِنَّ لِأَنَّ الْمُكْرَهَةَ عَلَى الزِّنَا بِخِلَافِ الْمُكْرَهِ عَلَيْهِ

quizá la coacción era inferior a lo que la ley revelada (*šarīʿa*) considera coacción: matar, o aquello de lo que se teme la destrucción, o la pérdida de un miembro por golpes violentos u otra cosa, de modo que se esté a salvo del pecado; y quizá se quedó corta respecto del límite en el que se la excusa, y entonces sería pecadora». Fin [de la cita]. Y esta pregunta y [su] respuesta se basan en la estimación «para ellas» (*lahunna*).

فِي أَنَّهَا غَيْرُ آثِمَةٍ قُلْتُ: لَعَلَّ الْإِكْرَاهَ كَانَ دُونَ مَا اعْتَبَرَتْهُ الشَّرِيعَةُ مِنْ إِكْرَاهٍ بِقَتْلٍ أَوْ بِمَا يُخَافُ مِنْهُ التَّلَفُ أَوْ ذَهَابُ الْعُضْوِ مِنْ ضَرْبٍ عَنِيفٍ وَغَيْرِهِ حَتَّى يَسْلَمَ مِنَ الْإِثْمِ، وَرُبَّمَا قَصَّرَتْ عَنِ الْحَدِّ الَّذِي تُعْذَرُ فِيهِ فَتَكُونُ آثِمَةً انْتَهَى. وَهَذَا السُّؤَالُ وَالْجَوَابُ مَبْنِيَّانِ عَلَى تَقْدِيرِ لَهُنَّ.

NOTA MÍA El texto dice «*fī ʿaḥad taqdīr anna-hu la-hunna*» («en una estimación [de] que es para ellas»); por el contexto se trata de una de las dos estimaciones de al-Zamajšarī, pero se traduce lo que hay.

Comentario a la aleya 34

Os hemos hecho descender aleyas que aclaran, un ejemplo de quienes pasaron antes de vosotros y una exhortación para los piadosos.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ وَمَثَلًا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

8:41 §8.1

Y leyeron *mubayyanāt* con *fatḥa* de la *yāʾ* los dos haramíes (*al-Ḥaramiyyān*), Abū ʿAmr y Abū Bakr, es decir, «Allāh ha aclarado (*bayyana*) en esta sura y ha explicitado aleyas que contienen normas (*aḥkām*), penas (*ḥudūd*) y preceptos obligatorios (*farāʾiḍ*)»; así, esas aleyas son las aclaradas; y es posible que lo que se pretenda sea «[algo] que aclara en ellas» (*mubayyinan fihā*), y luego se amplió [el uso], de modo que lo que aclara, en realidad, es otra cosa distinta de ellas. Y ella (*wa-hiya*) es complemento de lugar (*ẓarf*) de «el que aclara» (*al-mubīn*) [así en la edición]. Y leyeron

وَقَرَأَ مُبَيِّنَاتٍ بِفَتْحِ الْيَاءِ الْحَرَمِيَّانِ وَأَبُو عَمْرٍو وَأَبُو بَكْرٍ أَيْ بَيَّنَ اللَّهُ فِي هَذِهِ السُّورَةِ وَأَوْضَحَ آيَاتٍ تَضَمَّنَتْ أَحْكَامًا وَحُدُودًا وَفَرَائِضَ، فَتِلْكَ الْآيَاتُ هِيَ الْمُبَيَّنَةُ، وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ الْمُرَادُ مُبَيِّنًا فِيهَا ثُمَّ اتَّسَعَ فَيَكُونُ الْمُبَيِّنُ فِي الْحَقِيقَةِ غَيْرَهَا. وَهِيَ ظَرْفٌ لِلْمُبَيِّنِ. وَقَرَأَ

NOTA MÍA «*Al-Ḥaramiyyān*» se traduce como «los dos haramíes»; el texto no los nombra.

VOL. 8, P. 42 · shamela.ws/book/23591/4583

8:42 §1.1

el resto de los siete, al-Ḥasan, Ṭalḥa y al-Aʿmaš con *kasra* de la *yāʾ* [*mubayyināt*]; y entonces o bien es transitiva, es decir, «que aclaran otras cosas distintas de ellas, de las normas y de las penas», y se les atribuyó eso en sentido figurado (*maŷāz*); o bien no es transitiva, es decir, «claras (*bayyināt*) en sí mismas, no necesitan algo que las aclare, sino que son evidentes», por lo que dicen en el proverbio: «*qad bayyana l-ṣubḥu li-dī ʿaynayn*» [«la mañana se ha aclarado para quien tiene dos ojos»],

بَاقِي السَّبْعَةِ وَالْحَسَنُ وَطَلْحَةُ وَالْأَعْمَشُ بِكَسْرِ الْيَاءِ، فَإِمَّا أَنْ تَكُونَ مُتَعَدِّيَةً أَيْ مُبَيِّنَاتٍ غَيْرَهَا مِنَ الْأَحْكَامِ وَالْحُدُودِ، فَأَسْنَدَ ذَلِكَ إِلَيْهَا مَجَازًا، وَإِمَّا أَنْ تَكُونَ لَا تَتَعَدَّى أَيْ بَيِّنَاتٌ فِي نَفْسِهَا لَا تَحْتَاجُ إِلَى مُوَضِّحٍ بَلْ هِيَ وَاضِحَةٌ لِقَوْلِهِمْ فِي الْمَثَلِ. قَدْ بَيَّنَ الصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ.

8:42 §2.1

es decir, ya se manifestó y se hizo claro. Y Su dicho «y un ejemplo» (*wa-maṯalan*) está coordinado a «aleyas» (*āyātin*), y cabe que el sentido sea «y un ejemplo de los ejemplos de quienes [vivieron] antes de vosotros», es decir, un relato extraordinario (*qiṣṣa garība*) de sus relatos, como el relato de Yūsuf (José) y Maryam (María) en la inocencia de ambos, [en favor de] la inocencia de aquella a quien se acusó con el relato de la calumnia (*ḥadīṯ al-ifk*), para que miren el poder de Allāh en Su creación y Su obra en ella, y así tomen ejemplo (*yaʿtabirū*).

أَيْ قَدْ ظَهَرَ وَوَضَحَ. وَقَوْلُهُ وَمَثَلًا مَعْطُوفٌ عَلَى آيَاتٍ، فَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ الْمَعْنَى وَمَثَلًا مِنْ أَمْثَالِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ، أَيْ قِصَّةً غَرِيبَةً مِنْ قَصَصِهِمْ كَقِصَّةِ يُوسُفَ وَمَرْيَمَ فِي بَرَاءَتِهِمَا لِبَرَاءَةِ مَنْ رُمِيَتْ بِحَدِيثِ الْإِفْكِ لِيَنْظُرُوا قُدْرَةَ اللَّهِ فِي خَلْقِهِ وَصُنْعِهِ فِيهِ فَيَعْتَبِرُوا.

NOTA MÍA «*Ḥadīṯ al-ifk*» («el relato de la calumnia») se traduce tal cual; el texto no nombra a la persona a la que se refiere.

8:42 §3.1

Y dijo al-Ḍaḥḥāk: y lo que se pretende con el ejemplo es lo que hay en la Torá y en el Evangelio sobre la aplicación de las penas (*ḥudūd*), y [Allāh] hizo descender en el Corán algo semejante a ello. Y dijo Muqātil: es decir, una semejanza (*šabah*) de su situación en el desmentir a los mensajeros, es decir, «os hemos aclarado lo que hicimos caer sobre ellos de castigo por su rebeldía, y lo hicimos un ejemplo para vo-

وَقَالَ الضَّحَّاكُ: وَالْمُرَادُ بِالْمَثَلِ مَا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ مِنْ إِقَامَةِ الْحُدُودِ، فَأَنْزَلَ فِي الْقُرْآنِ مِثْلَهُ. وَقَالَ مُقَاتِلٌ: أَيْ شَبَهًا مِنْ حَالِهِمْ فِي تَكْذِيبِ الرُّسُلِ أَيْ بَيَّنَّا لَكُمْ مَا أَحْلَلْنَا بِهِمْ مِنَ الْعَذَابِ لِتَمَرُّدِهِمْ، فَجَعَلْنَا

ذَلِكَ مَثَلًا لَكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِذَا شَارَكْتُمُوهُمْ فِي الْمَعْصِيَةِ كُنْتُمْ مِثْلَهُمْ فِي اسْتِحْقَاقِ الْعِقَابِ. وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ أَيْ مَا وَعَظَ فِي الْآيَاتِ وَالْمَثَلِ مِنْ نَحْوِ قَوْلِهِ وَلا تَأْخُذْكُمْ بِهِما رَأْفَةٌ «١» وَلَوْلا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَداً «٢» وَخَصَّ الْمُتَّقِينَ لِأَنَّهُمُ الْمُنْتَفِعُونَ بالموعظة.

sotros, para que sepáis que si os asociáis con ellos en la desobediencia seréis como ellos en el merecimiento del castigo». «Y una exhortación para los piadosos» (*wa-mawʿiẓatan li-l-muttaqīn*), es decir, lo que exhortó en las aleyas y en el ejemplo, como Su dicho «y que no os domine la compasión por ellos dos» (*wa-lā taʾjuḏkum bihimā raʾfa*) (1), y «y si, cuando lo oísteis, ... Allāh os exhorta a que no volváis nunca a algo semejante» (*wa-lawlā iḏ samiʿtumūhu ... yaʿiẓukumu llāhu an taʿūdū li-miṯlihi abadan*) (2). Y especificó a los piadosos porque son los que se benefician de la exhortación.

NOTA MÍA El texto enlaza «*wa-lawlā iḏ samiʿtumūhu*» con «*yaʿiẓukumu llāhu an taʿūdū li-miṯlihi abadan*» (cuya referencia, según la nota del editor, es 24/17) sin los términos intermedios; se traduce tal como está.

Aleyas 35-38

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/35), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 42 (shamela.ws/book/23591/4583). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

35	Allāh es la luz de los cielos y de la tierra. El ejemplo de Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está en un cristal; el cristal es como un astro brillante que se enciende de un árbol bendito, un olivo que no es oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbra aunque no lo toque el fuego. Luz sobre luz. Allāh guía hacia Su luz a quien quiere. Allāh pone ejemplos a los hombres, y Allāh tiene conocimiento de todas las cosas.	۞ ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ
36	En casas que Allāh ha permitido que sean elevadas y en las que sea mencionado Su nombre, en ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde	فِى بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ
37	hombres a quienes ni el comercio ni la venta distraen del recuerdo de Allāh, de la práctica de la oración y del pago de la limosna legal (*zakāt*); temen un día en que los corazones y las miradas se removerán,	رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَٰرَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلْقُلُوبُ وَٱلْأَبْصَٰرُ
38	para que Allāh les recompense con lo mejor de lo que hicieron y les aumente de Su favor. Allāh provee a quien quiere sin medida.	لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

Comentario a la aleya 35

Allāh es la luz de los cielos y de la tierra. El ejemplo de Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está en un cristal; el cristal es como un astro brillante que se enciende de un árbol bendito, un olivo que no es oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbra aunque no lo toque el fuego. Luz sobre luz. Allāh guía hacia Su luz a quien quiere. Allāh pone ejemplos a los hombres, y Allāh tiene conocimiento de todas las cosas.

۞ ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

8:42 §6.1	«*Al-Nūr*» en la lengua de los árabes es la luz (*ḍaw'*) percibida por la vista; así, su atribución a Allāh, exaltado sea, es figurada (*maŷāz*), como dices:	النُّورُ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ الضَّوْءُ الْمُدْرَكُ بِالْبَصَرِ، فَإِسْنَادُهُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى مَجَازٌ كَمَا تَقُولُ:
8:42 §7.1	«*Zaydun karamun wa-ŷūdun*» [«Zayd es generosidad y bondad»]; y su atribución es según dos consideraciones: o bien en el sentido de participio activo (*ism al-fā'il*), es decir, «iluminador (*munawwir*) de los cielos y de la tierra», y corrobora esta interpretación	زَيْدٌ كَرَمٌ وَجُودٌ وَإِسْنَادُهُ عَلَى اعْتِبَارَيْنِ، إِمَّا عَلَى أَنَّهُ بِمَعْنَى اسْمِ الْفَاعِلِ أَيْ منوّر السموات وَالْأَرْضِ، وَيُؤَيِّدُ هَذَا التَّأْوِيلَ

8:42 §8.1 — la lectura de ʿAlī b. Abī Ṭālib, Abū Ŷaʿfar y ʿAbd al-ʿAzīz al-Makkī — قِرَاءَةُ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَأَبِي جَعْفَرٍ وَعَبْدِ العزيز المكي

8:42 §h1 — **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura al-Nūr: 24/2. (2) Sura al-Nūr: 24/17. — (١) سورة النور: ٢٤/ ٠٢.(٢) سورة النور: ٢٤/ ٠١٧.

VOL. 8, P. 43 · shamela.ws/book/23591/4584

8:43 §1.1 — y Zayd b. ʿAlī, Ṭābit b. Abī Ḥafṣa, al-Qawraṣī, Maslama b. ʿAbd al-Malik, Abū ʿAbd al-Raḥmān al-Sulamī y ʿAbd Allāh b. ʿAyyāš b. Abī Rabīʿa [así en la edición]: *nūr* como verbo en pasado [*nawwara*] y «y la tierra» (*wa-l-arḍ*) en acusativo. — وَزَيْدِ بْنِ عَلِيٍّ وَثَابِتِ بْنِ أَبِي حَفْصَةَ وَالْقَوْرَصِيِّ وَمَسْلَمَةَ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ وَأَبِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ السُّلَمِيِّ وَعَبْدُ اللَّهِ بْنِ عَيَّاشِ بْنِ أَبِي رَبِيعَةَ نُورُ فِعْلًا ماضيا والْأَرْضِ بِالنَّصْبِ.

NOTA MÍA La edición imprime «*nūr*» con vocales de sustantivo y dice a continuación «*fiʿlan mādiyan*» («como verbo pasado»); la vocalización *nawwara* entre corchetes es la que se deduce de esa descripción gramatical. Además, el nombre «ʿAbd Allāh b. ʿAyyāš...» aparece en la edición en nominativo, rompiendo la serie de genitivos.

8:43 §2.1 — O bien por una omisión, es decir, «dueño de luz» (*ḏū nūr*), y lo corrobora Su dicho «el ejemplo de Su luz» (*maṯalu nūrihi*); y cabe que se haga «luz» a modo de elogio, como dicen «fulano es el sol de las tierras y la luz de las tribus y su luna»; y esto es abundante (*mustafīḍ*) en el habla de los árabes y en sus poemas. Dijo el poeta: — وَإِمَّا عَلَى حَذْفٍ أَيْ ذُو نُورٍ، وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُهُ مَثَلُ نُورِهِ وَيُحْتَمَلُ أَنْ يُجْعَلَ نُورًا عَلَى سَبِيلِ الْمَدْحِ، كَمَا قَالُوا فُلَانٌ شَمْسُ الْبِلَادِ وَنُورُ الْقَبَائِلِ وَقَمَرُهَا، وَهَذَا مُسْتَفِيضٌ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ وَأَشْعَارِهَا. قَالَ الشَّاعِرُ:

8:43 §3.1 — «Es como si tú fueras un sol y los reyes estrellas». Y dijo: — كَأَنَّكَ شَمْسٌ وَالْمُلُوكُ كَوَاكِبُ وَقَالَ:

8:43 §4.1 — «Luna de las tribus: Jālid b. Zayd». Y dijo: — قَمَرُ القبائل خالد بن زيد وَقَالَ:

8:43 §5.1 — *«Cuando ʿAbd Allāh partió de Marw una noche ... partió de ella su luna llena (badr) y su belleza».* — إِذَا سَارَ عَبْدُ اللَّهِ مِنْ مَرْوَ لَيْلَةً فَقَدْ سَارَ مِنْهَا بَدْرُهَا وَجَمَالُهَا

8:43 §6.1 — Y se transmite «su luz» (*nūruhā*) [en lugar de *badruhā*]. Y añadió «luz» a «los cielos y la tierra» para indicar la amplitud de su resplandor y la difusión de su iluminación, hasta que se iluminan por ella los cielos y la tierra; o se pretende la gente de los cielos y de la tierra, y que ellos se iluminan por ella. Y dijo Ibn ʿAbbās: «luz de los cielos» (*nūr al-samāwāt*), es decir, guía (*hādī*) de la gente de los cielos. Y dijo Muŷāhid: ordenador (*mudabbir*) de los asuntos de los cielos. Y dijo al-Ḥasan: iluminador (*munawwir*) de los cielos. Y dijo Ubayy: «Allāh: por Él [hay] luz de los cielos» o «de Él [viene] la luz de los cielos», es decir, su resplandor (*ḍiyāʾ*). Y dijo Abū l-ʿĀliya: adornador (*muzayyin*) de los cielos con el sol, la luna y las estrellas, y adornador de la tierra con los profetas y los sabios. Y se dijo: [es] el que exime (*al-munazzih*) de todo defecto —[como en] «una mujer *nawār*» (*imraʾa nawār*)—, inocente de la sospecha (*rība*) y de la obscenidad (*faḥšāʾ*). — وَيُرْوَى نُورُهَا، وَأَضَافَ النُّورَ إِلَى السَّماواتِ وَالْأَرْضِ لدلالة عَلَى سِعَةِ إِشْرَاقِهِ وَفُشُوِّ إِضَاءَتِهِ حَتَّى يُضِيءَ لَهُ السموات وَالْأَرْضُ، أَوْ يُرَادُ أَهْلُ السموات وَالْأَرْضِ وَأَنَّهُمْ يَسْتَضِيئُونَ بِهِ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: نُورُ السَّماواتِ أَيْ هَادِي أَهْلِ السموات. وَقَالَ مُجَاهِدٌ: مُدَبِّرُ أُمُورِ السموات. وقال الحسن: منور السموات. وَقَالَ أُبَيٌّ: اللَّهُ بِهِ نور السموات أو منه نور السموات أَيْ ضِيَاؤُهَا. وَقَالَ أَبُو العالية: مزين السموات بِالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَمُزَيِّنُ الْأَرْضِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالْعُلَمَاءِ. وَقِيلَ: الْمُنَزِّهُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ امْرَأَةٌ نَوَارٌ بَرِيئَةٌ مِنَ الرِّيبَةِ وَالْفَحْشَاءِ.

8:43 §7.1 — Y dijo al-Karmānī: es lo que ve y por lo que se ve (*huwa lladī yará wa-yurá bihi*) [así en la edición]; es figurado (*maŷāz*): se describió a Allāh con ello porque es visto, y a causa de Él ven Sus criaturas [así en la edición], porque Él las creó y las hizo existir. — وَقَالَ الْكَرْمَانِيُّ: هُوَ الَّذِي يَرَى وَيُرَى بِهِ مَجَازٌ وُصِفَ اللَّهُ بِهِ لِأَنَّهُ يُرَى وَيَرَى بِسَبَبِهِ مَخْلُوقَاتِهِ لِأَنَّهُ خَلَقَهَا وَأَوْجَدَهَا.

NOTA MÍA La vocalización de la edición («*yará wa-yurá bihi*»; «*yurá wa-yará bi-sababihi majlūqātihi*») no permite fijar con seguridad quién ve y quién es visto; se traduce la lectura más llana y se marca.

8:43 §8.1 — Y lo evidente es que el pronombre en «el ejemplo de Su luz» (*maṯalu nūrihi*) remite a Allāh, exaltado sea. Y discreparon en este dicho sobre qué se pretende por la luz anexada a Él, exaltado sea. Se dijo: las aleyas claras (*al-āyāt al-bayyināt*), en Su dicho «y ciertamente os hemos hecho descender aleyas claras» (1); y se dijo: la fe (*īmān*) arrojada (*maqḏūf*) en los corazones de los creyentes. — وَالظَّاهِرُ أَنَّ الضَّمِيرَ فِي مَثَلُ نُورِهِ عَائِدٌ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى. وَاخْتَلَفُوا فِي هَذَا الْقَوْلِ مَا الْمُرَادُ بِالنُّورِ الْمُضَافِ إِلَيْهِ تَعَالَى. فَقِيلَ: الْآيَاتُ الْبَيِّنَاتُ فِي قَوْلِهِ وَلَقَدْ أَنْزَلْنا إِلَيْكُمْ آياتٍ مُبَيِّناتٍ «١» وَقِيلَ: الْإِيمَانُ الْمَقْذُوفُ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ.

8:43 §9.1

وَقِيلَ: النُّورُ هُنَا هُوَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

Y se dijo: la luz aquí es el Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz).

8:43 §10.1

وَقِيلَ: النُّورُ هُنَا الْمُؤْمِنُ. وَقَالَ كَعْبٌ وَابْنُ جُبَيْرٍ: الضَّمِيرُ فِي نُورِهِ عَائِدٌ عَلَى مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عليه وسلم، أي مَثَلُ نُورِ مُحَمَّدٍ. وَقَالَ أُبَيٌّ: هُوَ عَائِدٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَفِي قِرَاءَتِهِ مَثَلُ نُورِ الْمُؤْمِنِ.

Y se dijo: la luz aquí es el creyente. Y dijeron Kaʿb e Ibn Ŷubayr: el pronombre en «de Su luz» (*li-nūrihi*) remite a Muḥammad (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), es decir, «el ejemplo de la luz de Muḥammad». Y dijo Ubayy: remite a los creyentes, y en su lectura [es] «el ejemplo de la luz del creyente» (*maṯalu nūri l-mu'min*).

8:43 §11.1

وَرُوِيَ أَيْضًا فِيهَا مَثَلُ نُورِ مَنْ آمَنَ بِهِ.

Y se transmitió también en ella: «el ejemplo de la luz de quien creyó en Él» (*maṯalu nūri man āmana bihi*).

8:43 §12.1

وَقَالَ الْحَسَنُ: يَعُودُ عَلَى الْقُرْآنِ وَالْإِيمَانِ وَهَذِهِ الْأَقْوَالُ الثَّلَاثَةُ عَادَ فِيهَا الضَّمِيرِ عَلَى غَيْرِ مَذْكُورٍ، وَنَقَلْتُ الْمَعْنَى الْمَقْصُودَ

Y dijo al-Ḥasan: remite al Corán y a la fe. Y en estos tres dichos el pronombre remite a algo no mencionado, y trasladé [*naqaltu*] el sentido pretendido en

NOTA MÍA «*Naqaltu*» («trasladé», primera persona) está así vocalizado en la edición; el sentido parece pedir una forma impersonal («se trasladó el sentido pretendido en la aleya»), pero se traduce lo que hay.

8:43 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nūr: 24/34.

(١) سورة النور: ٢٤/ ٣٤.

VOL. 8, P. 44 · shamela.ws/book/23591/4585

8:44 §1.1

بِالْآيَةِ بِخِلَافِ عَوْدِهِ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى، وَلِذَلِكَ قَالَ مَكِّيٌّ يُوقَفُ عَلَى وَالْأَرْضِ فِي تِلْكَ الْأَقْوَالِ الثَّلَاثَةِ. وَاخْتَلَفُوا فِي هَذَا التَّشْبِيهِ أَهُوَ تَشْبِيهُ جُمْلَةٍ بِجُمْلَةٍ لَا يُقْصَدُ فِيهَا إِلَى تَشْبِيهِ جُزْءٍ بِجُزْءٍ وَمُقَابَلَةِ شَيْءٍ بِشَيْءٍ، أَوْ مِمَّا قُصِدَ بِهِ ذَلِكَ أَيْ مَثَلُ نُورِ اللَّهِ الَّذِي هُوَ هُدَاهُ وَإِتْقَانُهُ صَنْعَةَ كُلِّ مَخْلُوقٍ وَبَرَاهِينُهُ السَّاطِعَةُ عَلَى الْجُمْلَةِ كَهَذِهِ الْجُمْلَةِ مِنَ النُّورِ الَّذِي تَتَّخِذُونَهُ أَنْتُمْ عَلَى هَذِهِ الصِّفَةِ الَّتِي هِيَ أَبْلَغُ صِفَاتِ النُّورِ الَّذِي بَيْنَ أَيْدِي النَّاسِ، أَيْ مَثَلُ نُورِ اللَّهِ فِي الْوُضُوحِ كَهَذَا الَّذِي هُوَ مُنْتَهَاكُمْ أَيُّهَا الْبَشَرُ. وَقِيلَ: هُوَ مِنَ التَّشْبِيهِ الْمُفَصَّلِ الْمُقَابَلِ جُزْءًا بِجُزْءٍ،

la aleya [así en la edición], a diferencia de su remitir a Allāh, exaltado sea; y por eso dijo Makkī: se hace pausa en «y la tierra» (*wa-l-arḍ*) en esos tres dichos. Y discreparon sobre esta comparación (*tašbīh*): ¿es la comparación de un conjunto con un conjunto, sin que con ella se pretenda comparar una parte con una parte ni oponer una cosa a otra cosa, o es de aquello con lo que se pretende eso? Es decir: «el ejemplo de la luz de Allāh, que es Su guía y Su perfección en la hechura (*ṣanʿa*) de toda criatura y Sus pruebas deslumbrantes, en conjunto (*ʿalá l-ŷumla*), es como este conjunto de luz que vosotros fabricáis, de esta descripción, que es la más elocuente de las descripciones de la luz que hay entre las manos de los hombres»; es decir, «el ejemplo de la luz de Allāh en claridad es como esto que es vuestro límite máximo (*muntahākum*), oh humanos». Y se dijo: es de la comparación detallada (*al-tašbīh al-mufaṣṣal*) en la que se opone parte a parte,

8:44 §1.2

وَقَرَّرُوهُ عَلَى تِلْكَ الْأَقْوَالِ الثَّلَاثَةِ أَيْ مَثَلُ نُورِهِ فِي مُحَمَّدٍ أَوْ فِي الْمُؤْمِنِ أَوْ فِي الْقُرْآنِ وَالْإِيمَانِ كَمِشْكَاةٍ فَالْمِشْكَاةُ هُوَ الرَّسُولُ أَوْ صَدْرُهُ وَالْمِصْبَاحُ هُوَ النُّبُوَّةُ وَمَا يَتَّصِلُ بِهَا مِنْ عِلْمِهِ وَهُدَاهُ وَالزُّجَاجَةُ قَلْبُهُ. وَالشَّجَرَةُ الْمُبَارَكَةُ الْوَحْيُ وَالْمَلَائِكَةُ رُسُلُ اللَّهِ إِلَيْهِ، وَشَبَّهَ الْفَصْلَ بِهِ بِالزَّيْتِ وَهُوَ الْحُجَجُ وَالْبَرَاهِينُ وَالْآيَاتُ الَّتِي تَضَمَّنَهَا الْوَحْيُ وَعَلَى قَوْلِ الْمُؤْمِنِ فَالْمِشْكَاةُ صَدْرُهُ وَالْمِصْبَاحُ الأيمان والعلم. والزُّجَاجَةُ قَلْبُهُ وَالشَّجَرَةُ الْقُرْآنُ وَزَيْتُهَا هُوَ الْحُجَجُ وَالْحِكْمَةُ الَّتِي تَضَمَّنَهَا. قَالَ أُبَيٌّ:

y lo fijaron sobre esos tres dichos, es decir: «el ejemplo de Su luz en Muḥammad», o «en el creyente», o «en el Corán y la fe», «como una hornacina» (*ka-miškāt*): la hornacina (*miškāt*) es el Mensajero o su pecho; la lámpara (*miṣbāḥ*) es la profecía y lo que se enlaza con ella de su conocimiento y su guía; el cristal (*zuŷāŷa*) es su corazón. Y el árbol bendito (*al-šaŷara al-mubāraka*) es la revelación (*waḥy*) y los ángeles, mensajeros de Allāh a él; y comparó la separación (*al-faṣl*) [así en la edición] por medio de él con el aceite (*zayt*), que son los argumentos (*ḥuŷaŷ*), las pruebas (*barāhīn*) y las aleyas que contiene la revelación. Y según el dicho del creyente: la hornacina es su pecho y la lámpara la fe y el conocimiento; y el cristal es su corazón; y el árbol es el Corán, y su aceite son los argumentos y la sabiduría (*ḥikma*) que contiene. Dijo Ubayy:

NOTA MÍA La frase «*wa-šabbaha l-faṣl bihi bi-l-zayt*» se traduce literalmente; no queda claro en el texto qué es «*al-faṣl*» ni a qué remite «*bihi*».

8:44 §1.3

فَهُوَ عَلَى أَحْسَنِ الْحَالِ يَمْشِي فِي النَّاسِ كَالرَّجُلِ الْحَيِّ يَمْشِي فِي قُبُورِ الْأَمْوَاتِ، وَعَلَى قَوْلِ الْإِيمَانِ وَالْقُرْآنِ أَيْ مَثَلُ الْإِيمَانِ وَالْقُرْآنِ فِي

«Así, en su mejor estado, camina entre los hombres como el hombre vivo que camina entre las tumbas de los muertos»; y según el dicho de la fe y el Corán, es decir, «el ejemplo de la fe y del Corán en el pecho del creyente, en su corazón, es como una hornacina», y este dicho no

está en la oposición de la comparación como los dos primeros, porque la hornacina no se opone a la fe.

صَدْرِ الْمُؤْمِنِ فِي قَلْبِهِ كَمِشْكَاةٍ وَهَذَا الْقَوْلُ لَيْسَ فِي مُقَابَلَةِ التَّشْبِيهِ كَالْأَوَّلَيْنِ، لِأَنَّ الْمِشْكَاةَ لَيْسَتْ تُقَابِلُ الْإِيمَانَ.

8:44 §2.1

Y dijo al-Zamajšarî: es decir, una descripción de Su luz, de condición asombrosa en la iluminación, «como una hornacina», es decir, como la descripción de una hornacina. Fin [de la cita]. Y me parece que su dicho «como una hornacina» (*ka-miškāt*) es por omisión de un anexante (*muḍāf*), es decir, «el ejemplo de Su luz es como el ejemplo de la luz de una hornacina»; y precedió en los vocablos aislados que la hornacina es el nicho (*kuwwa*) no perforado (*gayr al-nāfiḍa*), y este es el dicho de Ibn Ŷubayr, Sa'îd b. 'Iyāḍ y la mayoría. Y dijo Abū Mūsá: la hornacina es el hierro (*ḥadīda*) y el plomo (*raṣāṣa*) en que se pone la mecha (*fatīl*) en el interior del cristal. Y dijo Muŷāhid: la hornacina es la columna (*'amūd*) en cuyo extremo está la lámpara, y dijo también: los hierros (*ḥadā'id*) de los que se cuelgan las lámparas (*qanādīl*).

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: أي صفة لِنُورِهِ لَعَجِيبَةُ الشَّأْنِ فِي الْإِضَاءَةِ كَمِشْكَاةٍ أَيْ كَصِفَةِ مِشْكَاةٍ انْتَهَى. وَيَظْهَرُ لِي أَنَّ قَوْلَهُ كَمِشْكَاةٍ هُوَ عَلَى حَذْفِ مُضَافٍ أَيْ مَثَلُ نُورِهِ مَثَلُ نُورِ مِشْكَاةٍ وَتَقَدَّمَ فِي الْمُفْرَدَاتِ أَنَّ الْمِشْكَاةَ هِيَ الْكُوَّةُ غَيْرُ النَّافِذَةِ، وَهُوَ قَوْلُ ابْنِ جُبَيْرٍ وَسَعِيدِ بْنِ عِيَاضٍ وَالْجُمْهُورِ. وَقَالَ أَبُو مُوسَى: الْمِشْكَاةُ الْحَدِيدَةُ وَالرَّصَاصَةُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا الْفَتِيلُ فِي جَوْفِ الزُّجَاجَةِ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ: الْمِشْكَاةُ الْعَمُودُ الَّذِي يَكُونُ الْمِصْبَاحُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَالَ أَيْضًا الْحَدَائِدُ الَّتِي تُعَلَّقُ فِيهَا الْقَنَادِيلُ.

8:44 §3.1

«En ella hay una lámpara» (*fīhā miṣbāḥ*), es decir, un candil grande (*sirāŷ ḍajm*); y lo evidente es que «el cristal» (*al-zuŷāŷa*) es un recipiente (*ẓarf*) para la lámpara, por Su dicho «la lámpara en un cristal» (*al-miṣbāḥ fī zuŷāŷa*), y al-Zamajšarî lo estimó «en un cristal sirio» (*fī zuŷāŷ šāmī*), pues para él el cristal más puro es el sirio, y no se restringió [así] en la aleya. Y leyeron Abū Raŷā' y Naṣr b. 'Āṣim «*fī zuŷāŷa al-zuŷāŷa*» con *kasra* de la *zāy* en ambas, e Ibn Abî 'Abla y Naṣr b. 'Āṣim, en la transmisión de Ibn Muŷāhid, con *fatḥa* de ella. «Como si fuera» (*ka-annahā*), es decir, como si el cristal [fuera tal] por la pureza de su sustancia y de su esencia, y esto es más elocuente en la iluminación, y por lo que contiene de la luz de la lámpara.

فِيهَا مِصْبَاحٌ أَيْ سِرَاجٌ ضَخْمٌ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ الزُّجَاجَةَ ظَرْفٌ لِلْمِصْبَاحِ لِقَوْلِهِ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ وَقَدَّرَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ فِي زُجَاجٍ شَامِيٍّ، وَكَانَ عِنْدَهُ أَصْفَى الزُّجَاجِ هُوَ الشَّامِيُّ وَلَمْ يُقَيَّدْ فِي الْآيَةِ. وَقَرَأَ أَبُو رَجَاءٍ وَنَصْرُ بْنُ عَاصِمٍ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ بِكَسْرِ الزَّايِ فِيهِمَا، وَابْنُ أَبِي عَبْلَةَ وَنَصْرُ بْنُ عَاصِمٍ فِي رِوَايَةِ ابْنِ مُجَاهِدٍ بِفَتْحِهَا. كَأَنَّهَا أَيْ كَأَنَّ الزُّجَاجَةَ لِصَفَاءِ جَوْهَرِهَا وَذَاتِهَا وَهُوَ أَبْلَغُ فِي الْإِنَارَةِ، وَلِمَا احْتَوَتْ عَلَيْهِ مِنْ نُورِ الْمِصْبَاحِ.

VOL. 8, P. 45 · shamela.ws/book/23591/4586

8:45 §1.1

«Estrella perlada» (*kawkabun durriyyun*). Dijo al-Ḍaḥḥāk: es Venus (*al-Zuhara*); comparó la botella (*zuŷāŷa*), en su brillo (*zuhra*), con una de las estrellas «brillantes como perlas» (*darārī*) de entre las estrellas famosas, que son Júpiter (*al-Muštarī*), Venus (*al-Zuhara*), Marte (*al-Mirrīj*), *Suhayl* y semejantes. Y leyó la mayoría de los Siete —Nāfi', Ibn 'Āmir, Ḥafṣ e Ibn Kaṯîr— *durriyyun* con *ḍamma* de la *dāl* y *tašdīd* de la *rā'* y de la *yā'*; y lo evidente es la atribución de la estrella a la perla (*durr*) por su blancura y su pureza; y cabe que su origen sea con *hamza* y que luego se sustituyera y se asimilara. Y leyeron Qatāda, Zayd b. 'Alî y al-Ḍaḥḥāk de igual modo, salvo que ambos pusieron *fatḥa* a la *dāl* [así en la edición: duales para tres nombres]. Y se transmitió eso de Naṣr b. 'Āṣim, Abū Raŷā' e Ibn al-Musayyab. Y leyó al-Zuhrî de igual modo, salvo que puso *kasra* a la *dāl*.

كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ قَالَ الضَّحَّاكُ: هُوَ الزُّهَرَةُ شَبَّهَ الزُّجَاجَةَ فِي زُهْرَتِهَا بِأَحَدِ الدَّرَارِيِّ مِنَ الْكَوَاكِبِ الْمَشَاهِيرِ، وَهِيَ الْمُشْتَرِي، وَالزُّهَرَةُ، وَالْمِرِّيخُ، وَسُهَيْلٌ وَنَحْوُ ذَلِكَ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ مِنَ السَّبْعَةِ نَافِعٌ وَابْنُ عَامِرٍ وَحَفْصٌ وَابْنُ كَثِيرٍ دُرِّيٌّ بِضَمِّ الدَّالِّ وَتَشْدِيدِ الرَّاءِ وَالْيَاءِ، وَالظَّاهِرُ نِسْبَةُ الْكَوْكَبِ إِلَى الدُّرِّ لِبَيَاضِهِ وَصَفَائِهِ، وَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ أَصْلُهُ الْهَمْزَ فَأُبْدِلَ وَأُدْغِمَ. وَقَرَأَ قَتَادَةُ وَزَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ وَالضَّحَّاكُ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُمَا فَتَحَا الدَّالَ. وَرُوِيَ ذَلِكَ عَنْ نَصْرِ بْنِ عَاصِمٍ وَأَبِي رَجَاءٍ وَابْنِ الْمُسَيَّبِ. وَقَرَأَ الزُّهْرِيُّ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ كَسَرَ الدَّالَ.

NOTA MÍA Nota mía: el texto dice «fataḥā» (dual) tras nombrar a tres lectores (Qatāda, Zayd b. 'Alî y al-Ḍaḥḥāk); se traduce tal cual, sin decidir a quiénes se refiere el dual. Las formas *durriyyun* (ḍamma), *darriyyun* (fatḥa) y *dirriyyun* (kasra) son las que dan las vocales del propio texto árabe.

8:45 §1.2

Y leyó Ḥamza de igual modo, salvo que puso *hamza*, [derivándolo] de *al-dar'*, con el sentido de «repulsión» (*daf'*), es decir, «unas [partes] de ellas repelen a otras», o «su luz repele su ocultamiento»; y su patrón es *fu'īl*. Se dijo: no se encuentra *fu'īl* salvo en su dicho *murrīq* para el cártamo (*'usfur*) y *durrī'* en esta lectura. Se dijo: y *surriyya*, si se dice que está derivada de *surūr* [«alegría»], y que se sustituyó por la *yā'* una de las [letras] duplicadas y se asimiló en ella la *yā'* de *fu'īl*; y también se oyó *murrīj* para lo que hay dentro del cuerno seco, con *ḍamma* de la *mīm* y con *kasra*. Y se dijo: de ello [es] *'ulliyya*. Y se dijo: [es] *durriyyun*, y su patrón en origen es *fu'ūl*, como *subbūḥ*, pero se halló pesada la *ḍamma* y se volvió a la *kasra*; y así se dijo en *surratihi wa-durratihi* [así en la edición].

وَقَرَأَ حَمْزَةُ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ هَمَزَ مِنَ الدَّرْءِ بِمَعْنَى الدَّفْعِ، أَيْ يَدْفَعُ بَعْضُهَا بَعْضًا، أَوْ يَدْفَعُ ضَوْؤُهَا خَفَاءَهَا وَوَزْنُهَا فُعِّيلٌ. قِيلَ: وَلَا يُوجَدُ فُعِّيلٌ إِلَّا قَوْلُهُمْ مُرِّيقٌ لِلْعُصْفُرِ وَدُرِّيءٌ فِي هَذِهِ الْقِرَاءَةِ. قِيلَ: وَسُرِّيَّةٌ إِذَا قِيلَ إِنَّهَا مُشْتَقَّةٌ مِنَ السُّرُورِ، وَأُبْدِلَ مِنْ أَحَدِ الْمُضَعَّفَاتِ الْيَاءُ فَأُدْغِمَتْ فِيهَا يَاءُ فُعِّيلٍ، وَسُمِعَ أَيْضًا مُرِّيخٌ لِلَّذِي فِي دَاخِلِ الْقَرْنِ الْيَابِسِ بِضَمِّ الْمِيمِ وَكَسْرِهَا. وَقِيلَ: مِنْهُ عُلِّيَّةٌ. وَقِيلَ: دُرِّيٌّ وَوَزْنُهُ فِي الْأَصْلِ فُعُولٌ كَسُبُّوحٍ فَاسْتُثْقِلَ الضَّمُّ فَرُدَّ إِلَى الْكَسْرِ، وَكَذَا قِيلَ فِي سُرَّتِهِ وَدُرَّتِهِ.

NOTA MÍA Nota mía: las palabras «*surratihi wa-durratihi*» están vocalizadas así en la edición (sin que el texto aclare su sentido en este lugar; literalmente *surra* es «ombligo» y *durra* «perla» o «lustre»); por el contexto podría tratarse de los dos nombres citados antes (*surriyya* y *durriyya*), pero el texto no lo dice.

8:45 §1.3

وَقَرَأَ أَبُو عَمْرٍو وَالْكِسَائِيُّ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ كَسَرَ الدَّالَ وَهُوَ بِنَاءٌ كَثِيرٌ فِي الْأَسْمَاءِ نَحْوُ سِكِّينٍ وَفِي الْأَوْصَافِ سِكِّيرٌ. وَقَرَأَ قَتَادَةُ أَيْضًا وَأَبَانُ بْنُ عُثْمَانَ وَابْنُ الْمُسَيَّبِ وَأَبُو رَجَاءٍ وَعَمْرُو بْنُ فَائِدٍ وَالْأَعْمَشُ وَنَصْرُ بْنُ عَاصِمٍ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ بِفَتْحِ الدَّالِ. قَالَ ابْنُ جِنِّي: وَهَذَا عَزِيزٌ لَمْ يُحْفَظْ مِنْهُ إِلَّا السِّكِّينَةُ بِفَتْحِ السِّينِ وَشَدِّ الْكَافِ انْتَهَى.

Y leyeron Abū ʿAmr y al-Kisāʾī de igual modo, salvo que pusieron *kasra* a la *dāl*; y es una forma frecuente en los sustantivos, como *sikkīn* [«cuchillo»], y en los adjetivos, [como] *sikkīr* [«muy borracho»]. Y leyeron también Qatāda, Abān b. ʿUṯmān, Ibn al-Musayyab, Abū Raŷāʾ, ʿAmr b. Fāʾid, al-Aʿmaš y Naṣr b. ʿAṣim de igual modo, salvo que con *fatḥa* de la *dāl*. Dijo Ibn Ŷinnī: y esto es raro; no se ha memorizado de ello [nada] salvo *al-sakkīna*, con *fatḥa* de la *sīn* y refuerzo de la *kāf*. Fin [de la cita].

NOTA MÍA Nota mía: la edición vocaliza «*al-sakkīna*» (con *kāf* doble); la palabra usual *sakīna* no lleva duplicación. Se traduce lo que hay.

8:45 §2.1

وَفِي الْأَبْنِيَةِ حَكَى الْأَخْفَشُ كَوْكَبٌ دَرِّيءٌ مِنْ دَرْأَتُهُ وَدَرِّيَّةٌ وَعَلَيْكَ بِالسَّكِينَةِ وَالْوَقَارِ عَنْ أَبِي زَيْدٍ. وَحَكَى الْفَرَّاءُ بِكَسْرِ السِّينِ.

Y en las formas (*abniya*), refirió al-Ajfaš: «*kawkabun dirrīʾun*», de «*darʾtuhu*», y *dirriyya*, y «*ʿalayka bi-l-sakīna wa-l-waqār*» [«ten calma y dignidad»], de Abū Zayd. Y refirió al-Farrāʾ [la lectura] con *kasra* de la *sīn*.

8:45 §3.1

وَقَرَأَ الْأَخَوَانِ وَأَبُو بَكْرٍ وَالْحَسَنُ وَزَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ وَقَتَادَةُ وَابْنُ وَثَّابٍ وَطَلْحَةُ وَعِيسَى وَالْأَعْمَشُ تُوقَدُ بِضَمِّ التَّاءِ أَيِ الزُّجَاجَةُ مُضَارِعُ أُوقِدَتْ مبينا لِلْمَفْعُولِ، وَنَافِعٌ وَابْنُ عَامِرٍ وَحَفْصٌ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ بِالْيَاءِ أَيِ الْمِصْبَاحُ وَابْنُ كَثِيرٍ وَأَبُو عَمْرٍو تَوَقَّدَ بِفَتْحِ الْأَرْبَعَةِ فِعْلًا مَاضِيًا أَيِ الْمِصْبَاحُ. وَالْحَسَنُ وَالسُّلَمِيُّ وقتادة وَابْنُ مُحَيْصِنٍ وَسَلَامٌ وَمُجَاهِدٌ وَابْنُ أَبِي إِسْحَاقَ وَالْمُفَضَّلُ عَنْ عَاصِمٍ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ بِضَمِّ الدَّالِ مُضَارِعُ تَوَقَّدَ وَأَصْلُهُ تَتَوَقَّدُ أَيِ الزُّجَاجَةُ. وَقَرَأَ عَبْدُ اللَّهِ وُقِّدَ بِغَيْرِ تَاءٍ وَشَدَّدَ الْقَافَ جَعَلَهُ فِعْلًا مَاضِيًا أَيْ وُقِّدَ الْمِصْبَاحُ.

Y leyeron los dos hermanos (*al-Ajawān*), Abū Bakr, al-Ḥasan, Zayd b. ʿAlī, Qatāda, Ibn Waṯṯāb, Ṭalḥa, ʿĪsá y al-Aʿmaš *tūqadu* con *ḍamma* de la *tāʾ* —es decir, la botella—, presente de *ūqidat* en construcción pasiva (*mabniyyan li-l-mafʿūl*); y Nāfiʿ, Ibn ʿĀmir y Ḥafṣ de igual modo, salvo que con la *yāʾ* de abajo —es decir, la lámpara (*miṣbāḥ*)—; e Ibn Kaṯīr y Abū ʿAmr *tawaqqada*, con *fatḥa* en las cuatro [letras], como verbo pasado —es decir, la lámpara—. Y al-Ḥasan, al-Sulamī, Qatāda, Ibn Muḥayṣin, Sallām, Muŷāhid, Ibn Abī Isḥāq y al-Mufaḍḍal, de ʿAṣim, de igual modo, salvo que con *ḍamma* de la *dāl*: *tawaqqadu*, presente de *tawaqqada*, cuyo origen es *tatawaqqadu* —es decir, la botella—. Y leyó ʿAbd Allāh *wuqqida*, sin *tāʾ* y reforzando la *qāf*, haciéndolo verbo pasado, es decir, *wuqqida l-miṣbāḥ* [«fue encendida la lámpara»].

NOTA MÍA Nota mía: «los dos hermanos» (*al-Ajawān*) designa habitualmente a Ḥamza y al-Kisāʾī en la terminología de las lecturas; el texto de Abū Ḥayyān no lo explica aquí.

8:45 §3.2

وَقَرَأَ السُّلَمِيُّ وَقَتَادَةُ وَسَلَامٌ أَيْضًا كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ بِالْيَاءِ مِنْ تَحْتُ، وَجَاءَ كَذَلِكَ عَنِ الْحَسَنِ وَابْنِ مُحَيْصِنٍ، وَأَصْلُهُ يَتَوَقَّدُ أَيِ الْمِصْبَاحُ إِلَّا أَنَّ حَذْفَ الْيَاءِ فِي يَتَوَقَّدُ مَقِيسٌ لِدَلَالَةِ مَا أُبْقِيَ عَلَى مَا حُذِفَ. وَفِي يُوقَدُ شَاذٌّ جِدًّا لِأَنَّ الْيَاءَ الْبَاقِيَةَ لَا تَدُلُّ عَلَى التَّاءِ الْمَحْذُوفَةِ، وَلَهُ وَجْهٌ مِنَ الْقِيَاسِ وَهُوَ حَمْلُهُ عَلَى يَعِدُ إِذْ حُمِلَ يَعِدُ وَتَعِدُ وَأَعِدُ فِي حَذْفِ

Y leyeron al-Sulamī, Qatāda y Sallām también de igual modo, salvo que con la *yāʾ* de abajo [es decir, con los dos puntos debajo]; y así vino de al-Ḥasan e Ibn Muḥayṣin, y su origen es *yatawaqqadu* —es decir, la lámpara—, solo que la elisión de la *yāʾ* [así en la edición] en *yatawaqqadu* es regular (*maqīs*), porque lo que se dejó indica lo que se eliminó. Y en *yūqadu* [la forma] es muy anómala (*šāḏḏ*), porque la *yāʾ* que queda no indica la *tāʾ* eliminada; y tiene un fundamento analógico, que es llevarlo a *yaʿidu*, pues se llevó *yaʿidu*, *taʿidu* y *aʿidu* [por analogía] en la elisión de

NOTA MÍA Nota mía: el texto dice que se elide «la *yāʾ*» de *yatawaqqadu*, pero lo que parece regular es la elisión de una de las dos *tāʾ* (como explica a continuación); se traduce lo que hay y se marca.

VOL. 8, P. 46 · shamela.ws/book/23591/4587

8:46 §1.1

الواو كذلك هذ لَمَّا حَذَفُوا مِنْ تَتَوَقَّدُ بِالتَّاءَيْنِ حَذَفُوا التَّاءَ مَعَ الْيَاءِ وَإِنْ لَمْ يَكُنِ اجْتِمَاعُ التَّاءِ وَالْيَاءِ مُسْتَثْقَلًا.

la *wāw*, así también este [así en la edición: «hḍ»]: cuando eliminaron de *tatawaqqadu*, con las dos *tāʾ*, eliminaron la *tāʾ* junto con la *yāʾ*, aunque la reunión de la *tāʾ* y la *yāʾ* no sea pesada.

8:46 §2.1

مِنْ شَجَرَةٍ أَيْ مِنْ زَيْتِ شَجَرَةٍ، وَهِيَ شَجَرَةُ الزَّيْتُونِ. مُبَارَكَةٍ كَثِيرَةِ الْمَنَافِعِ أَوْ لِأَنَّهَا تَنْبُتُ فِي الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكَ فِيهَا لِلْعَالَمِينَ. وَقِيلَ: بَارَكَ

«De un árbol» (*min šaŷaratin*), es decir, del aceite de un árbol, que es el olivo (*šaŷarat al-zaytūn*). «Bendito» (*mubārakatin*): de muchos

فِيهَا لِلْعَالَمِينَ.

beneficios, o porque crece en la tierra en la que Él bendijo para los mundos. Y se dijo: bendijo en ella para los mundos.

8:46 §3.1

وَقِيلَ: بَارَكَ فِيهَا سَبْعُونَ نَبِيًّا مِنْهُمْ إِبْرَاهِيمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ

Y se dijo: bendijeron en ella setenta profetas, entre ellos Ibrāhîm (la paz sea con él),

8:46 §4.1

، وَالزَّيْتُونُ مِنْ أَعْظَمِ الشَّجَرِ ثَمَرًا وَنَمَاءً وَاطِّرَادَ أَفْنَانٍ وَنَضَارَةَ أَفْنَانٍ. وَقَالَ أَبُو طَالِبٍ:

y el olivo es de los árboles más grandes en fruto y crecimiento y en la continuidad de las ramas (*afnān*) y la lozanía de las ramas. Y dijo Abū Ṭālib:

8:46 §5.1

بُورِكَ الْمَيِّتُ الْغَرِيبُ كَمَا بُورِكَ نَضْرُ الرُّمَّانِ وَالزَّيْتُونِ

«Fue bendecido el muerto forastero, como ... fue bendecida la lozanía (naḍr) del granado y del olivo».

8:46 §6.1

لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ. قَالَ ابْنُ زَيْدٍ: هِيَ مِنْ شَجَرِ الشَّامِ فَهِيَ لَيْسَتْ مِنْ شَرْقِ الْأَرْضِ وَلَا مِنْ غَرْبِهَا، لِأَنَّ شَجَرَ الشَّامِ أَفْضَلُ الشَّجَرِ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَعِكْرِمَةُ وَقَتَادَةُ وَغَيْرُهُمْ: هِيَ فِي مُنْكَشَفٍ مِنَ الْأَرْضِ تُصِيبُهَا الشَّمْسُ طُولَ النَّهَارِ تَسْتَدِيرُ عَلَيْهَا، فَلَيْسَتْ خَالِصَةً لِلشَّرْقِ فَتُسَمَّى شَرْقِيَّةً، وَلَا لِلْغَرْبِ فَتُسَمَّى غَرْبِيَّةً وَقَالَ الْحَسَنُ: هَذَا مَثَلٌ وَلَيْسَتْ مِنْ شَجَرِ الدُّنْيَا إِذْ لَوْ كَانَتْ فِي الدُّنْيَا لَكَانَتْ شَرْقِيَّةً أَوْ غَرْبِيَّةً. وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ: أَنَّهَا فِي دَرَجَةٍ أَحَاطَتْ بِهَا فَلَيْسَتْ مُنْكَشِفَةً لَا مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ وَلَا مِنْ جِهَةِ الْغَرْبِ،

«Ni oriental ni occidental» (*lā šarqiyyatin wa-lā garbiyyatin*). Dijo Ibn Zayd: es de los árboles de al-Šām, y por eso no es del oriente de la tierra ni de su occidente, porque los árboles de al-Šām son los mejores árboles. Y dijeron Ibn ʿAbbās, ʿIkrima, Qatāda y otros: está en un [lugar] despejado (*munkašaf*) de la tierra, donde el sol le da durante todo el día, girando en torno a ella; así que no es exclusiva del oriente para llamarse oriental, ni del occidente para llamarse occidental. Y dijo al-Ḥasan: esto es una parábola (*maṯal*), y no es de los árboles de este mundo, pues si estuviera en este mundo sería oriental u occidental. Y de Ibn ʿAbbās: que está en un nivel (*daraŷa*) que la rodea, por lo que no está despejada ni del lado del oriente ni del lado del occidente,

8:46 §6.2

وَهَذَا لَا يَصِحُّ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ لِأَنَّهَا إِذَا كَانَتْ بِهَذِهِ الصِّفَةِ فَسَدَ جَنَاهَا. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: إِنَّهَا فِي وَسَطِ الشَّجَرِ لَا تُصِيبُهَا الشَّمْسُ طَالِعَةً وَلَا غَارِبَةً، بَلْ تُصِيبُهَا بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ. وَقَالَ عِكْرِمَةُ: هِيَ مِنْ شَجَرِ الْجَنَّةِ. وَقَالَ ابْنُ عُمَرَ: الشَّجَرَةُ مَثَلٌ أَيْ إِنَّهَا مِلَّةُ إِبْرَاهِيمَ لَيْسَتْ بِيَهُودِيَّةٍ وَلَا نَصْرَانِيَّةٍ. وَقِيلَ: مِلَّةُ الْإِسْلَامِ لَيْسَتْ بِشَدِيدَةٍ وَلَا لَيِّنَةٍ. وَقِيلَ: لَا مَضْحًى وَلَا مَفْيَأَةً، وَلَكِنَّ الشَّمْسَ وَالظِّلَّ يَتَعَاقَبَانِ عَلَيْهَا، وَذَلِكَ أَجْوَدُ لحملها وأصفى لدهنها.

y esto no es auténtico de Ibn ʿAbbās, porque si estuviera con esta descripción se echaría a perder su fruto (*ŷanā*). Y dijo Ibn ʿAṭiyya: está en medio de los árboles, de modo que el sol no le da ni al salir ni al ponerse, sino que le da por la mañana (*gadāt*) y por la tarde (*ʿašī*). Y dijo ʿIkrima: es de los árboles del Paraíso. Y dijo Ibn ʿUmar: el árbol es una parábola, es decir, es la religión (*milla*) de Ibrāhîm, que no es judía ni cristiana. Y se dijo: la religión del Islam, que no es ni dura ni blanda. Y se dijo: [no es] lugar soleado (*maḍḥá*) ni lugar de sombra (*mafya'a*), sino que el sol y la sombra se suceden sobre ella, y eso es mejor para su fruto y más puro para su aceite (*duhn*).

8:46 §7.1

وَزَيْتُونَةٍ بَدَلٌ مِنْ شَجَرَةٍ وَجَوَّزَ بَعْضُهُمْ فِيهِ أَنْ يَكُونَ عَطْفَ بَيَانٍ، وَلَا يَجُوزُ عَلَى مَذْهَبِ الْبَصْرِيِّينَ لِأَنَّ عَطْفَ الْبَيَانِ عِنْدَهُمْ لَا يَكُونُ إِلَّا فِي الْمَعَارِفِ، وَأَجَازَ الْكُوفِيُّونَ وَتَبِعَهُمُ الْفَارِسِيُّ أَنَّهُ يَكُونُ فِي النَّكِرَاتِ. ولا شَرْقِيَّةٍ وَلَا عَلَى غَرْبِيَّةٍ عَلَى قِرَاءَةِ الْجُمْهُورِ بِالْخَفْضِ صِفَةً لِزَيْتُونَةٍ. وَقَرَأَ الضَّحَّاكُ بِالرَّفْعِ أَيْ لَا هِيَ شَرْقِيَّةٌ وَلَا غَرْبِيَّةٌ، وَالْجُمْلَةُ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ.

«Y de olivo» (*zaytūnatin*) es sustitución (*badal*) de «árbol» (*šaŷara*), y algunos permitieron en ello que sea aposición explicativa (*ʿaṭf bayān*), pero no es lícito según la doctrina de los basríes, porque la aposición explicativa, según ellos, no se da sino en los determinados (*maʿārif*); y los kufíes permitieron —y los siguió al-Fārisî— que se dé en los indeterminados (*nakirāt*). «Ni oriental ni sobre occidental» [así en la edición: «wa-lā ʿalā garbiyya»], según la lectura de la mayoría, con genitivo (*jafḍ*), como atributo (*ṣifa*) de «olivo». Y leyó al-Ḍaḥḥāk con nominativo (*raf'*), es decir, «ni ella es oriental ni occidental», y la oración está en lugar de atributo.

NOTA MÍA Nota mía: la edición imprime «*wa-lā ʿalā garbiyya*» (con una *ʿalā* de más) en lugar de «*wa-lā garbiyya*»; se traduce tal cual y se marca.

8:46 §8.1

يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ مُبَالَغَةٌ فِي صَفَاءِ الزَّيْتِ وَأَنَّهُ لِإِشْرَاقِهِ وَجَوْدَتِهِ يَكَادُ يُضِيءُ مِنْ غَيْرِ نَارٍ. وَالْجُمْلَةُ مِنْ قَوْلِهِ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ حَالِيَّةٌ مَعْطُوفَةٌ عَلَى حَالٍ مَحْذُوفَةٍ أَيْ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ فِي كُلِّ حَالٍ وَلَوْ فِي هَذِهِ الْحَالِ الَّتِي تَقْتَضِي أَنَّهُ لَا يُضِيءُ

«Su aceite casi alumbra, aunque no lo toque fuego» (*yakādu zaytuhā yuḍī'u wa-law lam tamsas-hu nārun*): exageración (*mubālaga*) en la pureza del aceite, y [significa] que por su brillo y su calidad casi alumbra sin fuego. Y la oración de Su dicho «aunque no lo toque fuego» es circunstancial (*ḥāliyya*), coordinada a un circunstancial (*ḥāl*) omitido, es decir, «su aceite casi alumbra en todo estado, y aun en este estado que exige que no alumbre»

لِانْتِفَاءِ مَسِّ النَّارِ لَهُ، وَتَقَدَّمَ لَنَا أَنَّ هَذَا الْعَطْفَ إِنَّمَا يَأْتِي مُرَتَّبًا لِمَا كَانَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَقَعَ لِامْتِنَاعِ التَّرْتِيبِ فِي الْعَادَةِ وَلِلِاسْتِقْصَاءِ حَتَّى يَدْخُلَ مَا لَا يُقَدَّرُ دُخُولُهُ فِيمَا قَبْلَهُ نَحْوُ:

8:47 §1.1

por la ausencia del contacto del fuego con él; y ya vimos antes que esta coordinación solo viene dispuesta en orden (*murattaban*) para lo que no debería ocurrir, por la imposibilidad del orden en lo habitual, y para la exhaustividad (*istiqṣā'*), de modo que entre lo que no se estima que entre en lo anterior, como:

NOTA MÍA Nota mía: «*murattaban li-mā kāna lā yanbagī an yaqa'a*» es de sentido algo elíptico; se ha traducido palabra por palabra. El ejemplo que sigue (el hadiz del mendigo) ilustra que la oración con «aunque» introduce el caso más improbable.

«اعْطُوا السَّائِلَ وَلَوْ جَاءَ عَلَى فَرَسٍ، رُدُّوا السَّائِلَ وَلَوْ بِظِلْفٍ مُحْرَقٍ» .

8:47 §2.1

«Dad al mendigo, aunque venga a caballo; devolved al mendigo, aunque sea con una pezuña quemada».

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ: تَمْسَسْهُ بِالتَّاءِ وَابْنُ عَبَّاسٍ وَالْحَسَنُ بِالْيَاءِ مِنْ تَحْتُ، وَحَسَّنَهُ الْفَصْلُ وَأَنَّ تَأْنِيثَ النَّارِ مَجَازِيٌّ وَهُوَ مُؤَنَّثٌ بِغَيْرِ عَلَامَةٍ.

8:47 §3.1

Y leyó la mayoría *tamsas-hu* con *tā'*, e Ibn ʿAbbās y al-Ḥasan con la *yā'* de abajo; y lo hizo bello la separación (*faṣl*) y que el femenino de «fuego» es figurado (*maŷāzī*), pues es femenino sin marca.

نُورٌ عَلَى نُورٍ أَيْ مُتَضَاعِفٌ تَعَاوَنَ عَلَيْهِ الْمِشْكَاةُ وَالزُّجَاجَةُ وَالْمِصْبَاحُ وَالزَّيْتُ، فَلَمْ يَبْقَ مِمَّا يُقَوِّي النُّورَ وَيَزِيدُهُ إِشْرَاقًا شَيْءٌ لِأَنَّ الْمِصْبَاحَ إِذَا كَانَ فِي مَكَانٍ ضَيِّقٍ كَانَ أَجْمَعَ لِنُورِهِ بِخِلَافِ الْمَكَانِ الْمُتَّسِعِ، فَإِنَّهُ يَنْشُرُ النُّورَ، وَالْقِنْدِيلُ أَعْوَنُ شَيْءٍ عَلَى زِيَادَةِ النُّورِ وَكَذَلِكَ الزَّيْتُ وَصَفَاؤُهُ، وَهُنَا تَمَّ الْمِثَالُ.

8:47 §4.1

«Luz sobre luz» (*nūrun ʿalá nūrin*), es decir, multiplicada: cooperaron en ella la hornacina (*miškāt*), la botella, la lámpara y el aceite; y no quedó nada de lo que fortalece la luz y le aumenta el brillo, porque la lámpara, cuando está en un lugar estrecho, reúne mejor su luz, a diferencia del lugar amplio, que dispersa la luz; y el candil (*qindīl*) es lo que más ayuda a aumentar la luz, y así también el aceite y su pureza; y aquí se completó el símil (*maṯal*).

Comentario a las aleyas 35–36

Allāh es la luz de los cielos y de la tierra. El ejemplo de Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está en un cristal; el cristal es como un astro brillante que se enciende de un árbol bendito, un olivo que no es oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbra aunque no lo toque el fuego. Luz sobre luz. Allāh guía hacia Su luz a quien quiere. Allāh pone ejemplos a los hombres, y Allāh tiene conocimiento de todas las cosas. En casas que Allāh ha permitido que sean elevadas y en las que sea mencionado Su nombre, en ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde

* ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشۡكَوٰةٖ فِيهَا مِصۡبَاحٌۖ ٱلۡمِصۡبَاحُ فِي زُجَاجَةٍۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوۡكَبٞ دُرِّيّٞ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٖ مُّبَٰرَكَةٖ زَيۡتُونَةٖ لَّا شَرۡقِيَّةٖ وَلَا غَرۡبِيَّةٖ يَكَادُ زَيۡتُهَا يُضِيٓءُ وَلَوۡ لَمۡ تَمۡسَسۡهُ نَارٞۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٖۗ يَهۡدِي ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ

ثُمَّ قَالَ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ أَيْ لِهُدَاهُ وَالْإِيمَانِ مَنْ يَشَاءُ هِدَايَتَهُ وَيَصْطَفِيهِ لَهَا. وَمَنْ فَسَّرَ النُّورَ فِي مَثَلِ نُورِهِ بِالنُّبُوَّةِ قَدَّرَ يَهْدِي اللَّهُ إِلَى نُبُوَّتِهِ. وَقِيلَ: إِلَى الِاسْتِدْلَالِ بِالْآيَاتِ، ثُمَّ ذَكَرَ تَعَالَى أَنَّهُ يَضْرِبُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لِيَقَعَ لَهُمُ الْعِبْرَةُ وَالنَّظَرُ الْمُؤَدِّي إِلَى الْإِيمَانِ، ثُمَّ ذَكَرَ إِحَاطَةَ عِلْمِهِ بِالْأَشْيَاءِ فَهُوَ يَضَعُ هُدَاهُ عِنْدَ مَنْ يَشَاءُ. فِي بُيُوتٍ مُتَعَلِّقٌ بِيُوقَدُ قَالَهُ الرُّمَّانِيُّ، أَوْ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِقَوْلِهِ كَمِشْكَاةٍ أَيْ كَمِشْكَاةٍ فِي بُيُوتٍ قَالَهُ الْحَوْفِيُّ، وَتَبِعَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ قَالَ كَمِشْكَاةٍ فِي بَعْضِ بُيُوتِ اللَّهِ وَهِيَ الْمَسَاجِدُ.

8:47 §5.1

Luego dijo «Allāh guía a Su luz a quien quiere» (*yahdī llāhu li-nūrihi man yašā'u*), es decir, a Su guía y a la fe a quien quiere guiar y elige para ella. Y quien interpretó «la luz» en «el símil de Su luz» como la profecía (*nubuwwa*) estima: «Allāh guía a Su profecía». Y se dijo: [guía] al razonamiento deductivo (*istidlāl*) mediante las señales (*āyāt*). Luego mencionó, exaltado sea, que pone los símiles para los hombres para que les sobrevenga la lección y la reflexión que conducen a la fe; luego mencionó que Su conocimiento abarca las cosas, de modo que Él pone Su guía junto a quien quiere. «En casas» (*fī buyūtin*) está ligado a *yūqadu*, lo dijo al-Rummānī; o está en lugar de atributo de Su dicho «como una hornacina» (*ka-miškātin*), es decir, «como una hornacina en casas», lo dijo al-Ḥūfī, y lo siguió al-Zamajšarī, que dijo: «como una hornacina en algunas casas de Allāh, que son las mezquitas.

Comentario a la aleya 36

En casas que Allāh ha permitido que sean elevadas y en las que sea mencionado Su nombre, en ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde	فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْآصَالِ

8:47 §5.2

Dijo: el símil de Su luz, como ves en la mezquita, es la luz de la hornacina cuya descripción es tal y cual (*kayta wa-kayta*)». Fin [de la cita]. Y Su dicho «como si» (*ka-annahu*) hasta el final es interpretación de sentido, no interpretación sintáctica (*iʿrāb*); o [«en casas»] está en lugar de atributo de «lámpara» (*miṣbāḥ*), es decir, «una lámpara en casas», lo dijo alguno; o en lugar de atributo de «botella» (*zuŷāŷa*), lo dijo alguno; y según estos cuatro dichos no se hace pausa en Su dicho «sabe» (*ʿalīmun*). Y se dijo: «en casas» es [oración] nueva (*mustaʾnaf*) y el regente en ella es «glorifican» (*yusabbiḥu*); lo refirió Abū Ḥātim y lo permitió al-Zamajšarî. Dijo —y ya había mencionado su vinculación a «como una hornacina»— dijo:

قال مَثَلُ نُورِهِ كَمَا تَرَى فِي الْمَسْجِدِ نُورَ الْمِشْكَاةِ الَّتِي مِنْ صِفَتِهَا كَيْتَ وَكَيْتَ انْتَهَى. وَقَوْلُهُ كَأَنَّهُ إِلَى آخِرِهِ تَفْسِيرُ مَعْنًى لَا تَفْسِيرُ إِعْرَابٍ أَوْ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِمِصْبَاحٍ أَيْ مِصْبَاحٌ فِي بُيُوتٍ قَالَهُ بَعْضُهُمْ أَوْ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِزُجَاجَةٍ قَالَهُ بَعْضُهُمْ، وَعَلَى هَذِهِ الْأَقْوَالِ الْأَرْبَعَةِ لَا يُوقَفُ عَلَى قَوْلِهِ عَلِيمٌ. وَقِيلَ: فِي بُيُوتٍ مُسْتَأْنَفٌ وَالْعَامِلُ فِيهِ يُسَبِّحُ حَكَاهُ أَبُو حَاتِمٍ وَجَوَّزَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ. فَقَالَ: وَقَدْ ذَكَرَ تعلقه بكمشكاة قَالَ:

8:47 §5.3

«O a lo que sigue, que es “glorifican” (*yusabbiḥu*), es decir, “le glorifican hombres en casas”; y hay en ello reiteración, como tu dicho “Zayd está en la casa, sentado en ella”; o a [un verbo] omitido, como Su dicho “en nueve señales” [27:12], es decir, “glorificad en casas”». Fin [de la cita]. Y según estos tres dichos se hace pausa en Su dicho «sabe»; y lo que yo prefiero es que «en casas» esté ligado a Su dicho «glorifican», y que la conexión de esto con lo anterior es que Él, exaltado sea, cuando mencionó que guía a Su luz a quien quiere, mencionó el estado de aquel a quien le ha sobrevenido la guía hacia esa luz, que son los creyentes; luego mencionó lo más noble de su adoración del corazón, que es su declarar a Allāh libre de imperfecciones (*tanzīh*) y manifestarlo pronunciándolo en las mezquitas de congregación (*masāŷid al-ŷamāʿāt*),

أَوْ بِمَا بَعْدَهُ وَهُوَ يُسَبِّحُ أَيْ يُسَبِّحُ لَهُ رِجَالٌ فِي بُيُوتٍ وَفِيهَا تَكْرِيرٌ كَقَوْلِكَ زَيْدٌ فِي الدَّارِ جَالِسٌ فِيهَا أَوْ بِمَحْذُوفٍ كَقَوْلِهِ فِي تِسْعِ آيَاتٍ «١» أَيْ سَبِّحُوا فِي بُيُوتٍ انْتَهَى. وَعَلَى هَذِهِ الْأَقْوَالِ الثَّلَاثَةِ يُوقَفُ عَلَى قَوْلِهِ عَلِيمٌ وَالَّذِي أَخْتَارُهُ أَنْ يَتَعَلَّقَ فِي بُيُوتٍ بِقَوْلِهِ يُسَبِّحُ وَإِنَّ ارْتِبَاطَ هَذِهِ بِمَا قَبْلَهَا هُوَ أَنَّهُ تَعَالَى لَمَّا ذَكَرَ أَنَّهُ يَهْدِي لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ ذَكَرَ حَالَ مَنْ حَصَلَتْ لَهُ الْهِدَايَةُ لِذَلِكَ النُّورِ وَهُمُ الْمُؤْمِنُونَ، ثُمَّ ذَكَرَ أَشْرَفَ عِبَادَتِهِمُ الْقَلْبِيَّةِ وَهُوَ تَنْزِيهُهُمُ اللَّهَ عَنِ النَّقَائِصِ وَإِظْهَارُ ذَلِكَ بِالتَّلَفُّظِ بِهِ فِي مَسَاجِدِ الْجَمَاعَاتِ،

8:47 §5.4

luego mencionó el resto de sus atributos: el apego al recuerdo de Allāh

ثُمَّ ذَكَرَ سَائِرَ أَوْصَافِهِمْ مِنِ الْتِزَامِ ذِكْرِ اللهِ

8:47 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Naml: 27/12.

(١) سورة النمل: ٢٧/ ١٢.

VOL. 8, P. 48 · shamela.ws/book/23591/4589

8:48 §1.1

y el establecimiento de la oración, el pago de la limosna legal (*zakāt*) y su temor de lo que habrá en la resurrección (*baʿṯ*). Y por eso vino la contrapartida de los creyentes, que son los infieles, en Su dicho «y quienes descreen» [24:39]; y es como si, al mencionarse la guía hacia la luz, viniera en la división [el que] recibe la guía y [el que] no la recibe; así se empezó con el creyente y con lo que le afectó de los tipos de guía, y luego se mencionó al infiel. Y lo evidente es que con Su dicho «en casas» se quiso su significado de pluralidad (*ŷamʿiyya*).

وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ وَخَوْفِهِمْ مَا يَكُونُ فِي الْبَعْثِ. وَلِذَلِكَ جَاءَ مُقَابِلُ الْمُؤْمِنِينَ وَهُمُ الْكُفَّارُ فِي قَوْلِهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا «١» وَكَأَنَّهُ لَمَّا ذُكِرَتِ الْهِدَايَةُ لِلنُّورِ جَاءَ فِي التَّقْسِيمِ لِقَابِلِ الْهِدَايَةِ وَعَدَمِ قَابِلِهَا، فَبُدِئَ بِالْمُؤْمِنِ وَمَا تَأَثَّرَ بِهِ مِنْ أَنْوَاعِ الْهُدَى ثُمَّ ذَكَرَ الْكَافِرَ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ قَوْلَهُ فِي بُيُوتٍ أُرِيدَ بِهِ مَدْلُولُهُ مِنَ الْجَمْعِيَّةِ.

8:48 §2.1

Y dijo al-Ḥasan: con ello se quiso decir *Bayt al-Maqdis*, y se llamó «casas» (*buyūt*) porque hay en él lugares que se distinguen unos de otros; y se transmite que la costumbre de los hijos de Israel en su iluminación (*waqīd*) era de sumo cuidado, con el aceite sellado en sus recipientes, y fue elaborado con arte y santificado, de modo que la iluminación no corría con otro [aceite]; así fue la más luminosa de las casas de la tierra. Y lo evidente es que «en casas» es absoluto (*muṭlaq*), de modo que se aplica a las mezquitas y a las casas en las que se da la oración y la ciencia.

وَقَالَ الْحَسَنُ: أُرِيدَ بِهِ بَيْتُ الْمَقْدِسِ، وَسُمِّيَ بُيُوتًا مِنْ حَيْثُ فِيهِ مَوَاضِعُ يَتَحَيَّزُ بَعْضُهَا عَنْ بَعْضٍ، وَيُؤْثَرُ أَنَّ عَادَةَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي وَقِيدِهِ فِي غَايَةِ التَّهَمُّمِ وَالزَّيْتُ مَخْتُومٌ عَلَى ظُرُوفِهِ وَقَدْ صُنِعَ صَنْعَةً وَقُدِّسَ حَتَّى لَا يَجْرِيَ الْوَقِيدُ بِغَيْرِهِ، فَكَانَ أَضْوَأَ بُيُوتِ الْأَرْضِ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ فِي بُيُوتٍ مُطْلَقٌ فَيَصْدُقُ عَلَى الْمَسَاجِدِ وَالْبُيُوتِ الَّتِي تَقَعُ فِيهَا الصَّلَاةُ وَالْعِلْمُ.

8:48 §3.1

وَقَالَ مُجَاهِدٌ: بُيُوتُ الرسول صلى الله عليه وَسَلَّمَ.

Y dijo Muŷāhid: [son] las casas del Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz).

8:48 §4.1

وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَالْحَسَنُ أَيْضًا وَمُجَاهِدٌ: هِيَ الْمَسَاجِدُ الَّتِي مِنْ عَادَتِهَا أَنْ تُنَوَّرَ بِذَلِكَ النَّوْعِ مِنَ الْمَصَابِيحِ. وَقِيلَ: الْكَعْبَةُ وَبَيْتُ الْمَقْدِسِ وَمَسْجِدُ الرَّسُولِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَمَسْجِدُ قُبَاءٍ. وَقِيلَ: بُيُوتُ الْأَنْبِيَاءِ. وَيُقَوِّي أَنَّهَا الْمَسَاجِدُ قَوْلُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيها بِالْغُدُوِّ وَالْآصالِ وَإِذْنُهُ تَعَالَى وَأَمْرُهُ بِأَنْ تُرْفَعَ أَيْ يَعْظُمَ قَدْرُهَا قَالَهُ الْحَسَنُ وَالضَّحَّاكُ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَمُجَاهِدٌ: تُبْنَى وَتُعَلَّى مِنْ قَوْلِهِ وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْراهِيمُ الْقَواعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْماعِيلُ «٢» . وَقِيلَ: تُرْفَعُ تَطْهُرُ مِنَ الْأَنْجَاسِ وَالْمَعَاصِي. وَقِيلَ:

Y dijeron Ibn ʿAbbās, y también al-Ḥasan, y Muŷāhid: son las mezquitas, cuya costumbre es ser iluminadas con ese tipo de lámparas. Y se dijo: la Kaʿba, *Bayt al-Maqdis*, la mezquita del Mensajero (sobre él la bendición y la paz) y la mezquita de Qubāʾ. Y se dijo: las casas de los profetas. Y fortalece que sean las mezquitas Su dicho «en ellas Le glorifican por la mañana y por la tarde» (*yusabbiḥu lahu fīhā bi-l-gudūwwi wa-l-āṣāl*) y «con Su permiso, exaltado sea, y Su orden de que se eleven» (*an turfaʿa*), es decir, que se honre su rango; lo dijeron al-Ḥasan y al-Ḍaḥḥāk. Y dijeron Ibn ʿAbbās y Muŷāhid: que se construyan y se levanten, por Su dicho «y cuando Ibrāhīm elevaba los cimientos de la Casa, e Ismāʿīl» [2:127]. Y se dijo: «se elevan» significa que se purifican de las impurezas y de las desobediencias. Y se dijo:

8:48 §5.1

تُرْفَعَ أَيْ تُرْفَعَ فِيهَا الْحَوَائِجُ إِلَى اللَّهِ. وَقِيلَ: تُرْفَعَ الْأَصْوَاتُ بِذِكْرِ اللَّهِ وَتِلَاوَةِ الْقُرْآنِ.

«se elevan» (*turfaʿu*), es decir, se elevan en ellas las necesidades a Allāh. Y se dijo: se elevan las voces con el recuerdo de Allāh y la recitación del Corán.

8:48 §6.1

وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ ظَاهِرُهُ مُطْلَقُ الذِّكْرِ فَيَعُمُّ كُلَّ ذِكْرٍ عُمُومَ الْبَدَلِ. وَعَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ: تَوْحِيدُهُ وَهُوَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. وَعَنْهُ: يُتْلَى فِيهَا كِتَابُهُ. وَقِيلَ: أَسْمَاؤُهُ الْحُسْنَى. وَقِيلَ:

«Y se recuerda en ellas Su nombre» (*wa-yuḏkaru fīhā smuhu*): su evidente [sentido] es el recuerdo en absoluto (*muṭlaq al-ḏikr*), de modo que abarca todo recuerdo con generalidad de sustitución (*ʿumūm al-badal*). Y de Ibn ʿAbbās: Su unicidad (*tawḥīd*), que es «no hay dios sino Allāh». Y de él [también]: se recita en ellas Su Libro. Y se dijo: Sus nombres más bellos (*al-asmāʾ al-ḥusná*). Y se dijo:

8:48 §7.1

يُصَلَّى فِيهَا. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ يُسَبِّحُ بِكَسْرِ الْبَاءِ وَبِالْيَاءِ مِنْ تَحْتُ، وَابْنُ وَثَّابٍ وَأَبُو حَيْوَةَ كَذَلِكَ إِلَّا أَنَّهُ بِالتَّاءِ مِنْ فَوْقُ، وَابْنُ عَامِرٍ وَأَبُو بَكْرٍ وَالْبُحْتُرِيُّ عَنْ حَفْصٍ وَمَحْبُوبٌ عَنْ أَبِي عَمْرٍو والمهال عَنْ يَعْقُوبَ وَالْمُفَضَّلِ وَأَبَانَ بِفَتْحِهَا وَبِالْيَاءِ مِنْ تَحْتُ وَأَحَدُ الْمَجْرُورَاتِ فِي مَوْضِعِ الْمَفْعُولِ الَّذِي لم يسم فَاعِلُهُ، وَالْأَوْلَى الَّذِي يَلِي الْفِعْلَ لِأَنَّ طَلَبَ الْفِعْلِ لِلْمَرْفُوعِ أَقْوَى مِنْ طَلَبِهِ لِلْمَنْصُوبِ الْفَضْلَةِ. وَقَرَأَ أَبُو جَعْفَرٍ: تُسَبِّحُ بِالتَّاءِ مِنْ فَوْقُ وَفَتْحِ الْبَاءِ.

se hace oración en ellas (*yuṣallá fīhā*). Y leyó la mayoría *yusabbiḥu* con *kasra* de la *bāʾ* y con la *yāʾ* de abajo; e Ibn Waṯṯāb y Abū Ḥaywa de igual modo, salvo que con la *tāʾ* de arriba; e Ibn ʿĀmir, Abū Bakr, al-Buḥtarī de Ḥafṣ, Maḥbūb de Abū ʿAmr, al-Mihāl de Yaʿqūb, al-Mufaḍḍal y Abān, con *fatḥa* de ella [la *bāʾ*] y con la *yāʾ* de abajo; y uno de los [términos] en genitivo (*al-maŷrūrāt*) está en lugar del complemento cuyo agente no se nombra (*al-mafʿūl allaḏī lam yusamma fāʿiluhu*); y lo preferible es el que sigue al verbo, porque la demanda del verbo hacia el [término] en nominativo es más fuerte que su demanda hacia el acusativo accesorio (*faḍla*). Y leyó Abū Ŷaʿfar: *tusabbaḥu* con la *tāʾ* de arriba y *fatḥa* de la *bāʾ*.

8:48 §8.1

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَوَجْهُهَا أَنْ تُسْنَدَ إِلَى أَوْقَاتِ الْغُدُوِّ وَالْآصَالِ عَلَى زِيَادَةِ الْبَاءِ، وَتُجْعَلَ الأوقات مسبحة. والمراد بها كَصِيدَ عَلَيْهِ يَوْمَانِ وَالْمُرَادُ وَحْشُهُمَا انْتَهَى. وَيَجُوزُ أَنْ

Dijo al-Zamajšarī: y su explicación es que se atribuya (*tusnad*) a los tiempos de la mañana y de las tardes con adición de la *bāʾ*, y que los tiempos se hagan glorificados (*musabbaḥa*). Y lo que se quiere con ello es como [en] «se cazó en él dos días», siendo lo querido la caza de ambos. Fin [de la cita]. Y cabe que

8:48 §h1

(١) سورة النور: ٢٤/ ٣٩. [.....] (٢) سورة البقرة: ٢/ ١٢٧.

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Nūr: 24/39. [.....] (2) Sura al-Baqara: 2/127.

VOL. 8, P. 49 · shamela.ws/book/23591/4590

8:49 §1.1

يَكُونَ الْمَفْعُولُ الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ ضَمِيرَ التَّسْبِيحَةِ الدَّالَّ عَلَيْهِ تُسَبِّحُ أَيْ تُسَبَّحُ لَهُ هِيَ أَيِ التَّسْبِيحَةُ كَمَا قَالُوا لِيَجْزِيَ قَوْماً «١» فِي قِرَاءَةِ مَنْ بَنَاهُ لِلْمَفْعُولِ أَيْ لِيُجْزَى هُوَ أَيِ الْجَزَاءُ.

sea el complemento cuyo agente no se nombra el pronombre de la glorificación (*tasbīḥa*), que indica [lo que dice] *tusabbiḥu* [vocalizado así en la edición], es decir, *tusabbaḥu lahu hiya*, esto es, la glorificación (*tasbīḥa*), como dijeron «para que retribuya a un pueblo» [45:14] según la lectura de quien lo construyó en pasiva, es decir, *li-yuŷzá huwa*, esto es, la retribución (*ŷazāʾ*).

Comentario a las aleyas 36–37

En casas que Allāh ha permitido que sean elevadas y en las que sea mencionado Su nombre, en ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde hombres a quienes ni el comercio ni la venta distraen del recuerdo de Allāh, de la práctica de la oración y del pago de la limosna legal (*zakāt*); temen un día en que los corazones y las miradas se removerán,

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ

8:49 §2.1

Y leyó Abū Miŷlaz *wa-l-īṣāl*, y ya precedió su par; y «hombres» (*riŷālun*) está en nominativo, según estas dos lecturas, por ser agente (*fāʿiliyya*) con un verbo implícito, es decir, *yusabbiḥu* o *yusabbiḥu lahu riŷālun*. Y se discrepó sobre la posibilidad de aplicar esto por analogía (*iqtiyās*); y conforme a su aplicación por analogía [es] como «*ḍuribat Hind Zayd*» [«fue golpeada Hind, Zayd»], es decir, «*ḍarabahā Zayd*» [«la golpeó Zayd»]; y cabe que sea predicado de un sujeto omitido, es decir, «el que glorifica [es] hombres». Y ya precedió la discusión sobre la explicación de *al-ġudūw* y *al-āṣāl* y lo que se pretende con ambos.

وَقَرَأَ أَبُو مِجْلَزٍ: وَالْإِيصَالُ وَتَقَدَّمَ نَظِيرُهُ وَارْتَفَعَ رِجالٌ عَلَى هَاتَيْنِ الْقِرَاءَتَيْنِ عَلَى الْفَاعِلِيَّةِ بِإِضْمَارِ فِعْلٍ أَيْ يُسَبِّحُ أَوْ يُسَبِّحُ لَهُ رِجَالٌ. وَاخْتُلِفَ فِي اقْتِيَاسِ هَذَا، فَعَلَى اقْتِيَاسِهِ نَحْوُ ضُرِبَتْ هِنْدُ زَيْدٌ أَيْ ضَرَبَهَا زَيْدٌ، وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ خَبَرَ مُبْتَدَأٍ محذوف أي الْمُسَبِّحُ رِجَالٌ. وَتَقَدَّمَ الْكَلَامُ فِي تَفْسِيرِ الْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَالْمُرَادِ بِهِمَا.

NOTA MÍA Nota mía: la edición vocaliza el ejemplo como «ḍarabat Hinda Zaydun», que no concuerda con la glosa «ḍarabahā Zayd»; por la glosa se ha traducido en pasiva («fue golpeada Hind»). Las dos formas de *yusabbiḥu* aparecen vocalizadas igual en la edición.

Comentario a la aleya 37

hombres a quienes ni el comercio ni la venta distraen del recuerdo de Allāh, de la práctica de la oración y del pago de la limosna legal (*zakāt*); temen un día en que los corazones y las miradas se removerán,

رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ

8:49 §3.1

Luego mencionó, exaltado sea, la descripción de los que glorifican: que, por su vigilancia (*murāqaba*) de la orden de Allāh y su búsqueda de Su complacencia, no se ocupan en nada que los aparte del recuerdo de Allāh; y Su dicho «no los distrae comercio ni venta» (*lā tulhīhim tiŷāratun wa-lā bayʿun*) admitió dos aspectos: uno: que no tienen comercio ni venta que los distraiga del recuerdo de Allāh, como el dicho [del poeta]:

ثُمَّ ذَكَرَ تَعَالَى وَصْفَ الْمُسَبِّحِينَ بِأَنَّهُمْ لِمُرَاقَبَتِهِمْ أَمْرَ اللَّهِ وَطَلَبِهِمْ رِضَاهُ لَا يَشْتَغِلُونَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَاحْتَمَلَ قَوْلُهُ لَا تُلْهِيهِمْ تِجارَةٌ وَلا بَيْعٌ وَجْهَيْنِ: أَحَدُهُمَا: أَنَّهُمْ لَا تِجَارَةَ لَهُمْ وَلَا بَيْعَ فَيُلْهِيهِمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ كقوله:

8:49 §4.1

«sobre *lā ḥubb* [así en la edición] no se guía por su baliza (*manār*)», es decir, «no tiene baliza para guiarse por ella». Y el segundo: que son poseedores de comercio y venta, pero eso no los ocupa [apartándolos] del recuerdo de Allāh ni de lo que se les ha impuesto (*furiḍa ʿalayhim*); y lo evidente es la diferencia entre comercio y venta, y por eso [Él] los coordinó; así cabe que «comercio» (*tiŷāra*) sea [un caso] de empleo de lo general queriendo lo particular, de modo que con «comercio» quiso decir la compra, y por eso lo contrapuso a la venta; o que se quiera [decir] el comercio de importación (*ŷalab*) —y se dice «*taŷara fulān fī kaḍā*» cuando lo importó— y con «venta» la venta en los mercados; y cabe que «ni venta» sea mención de [algo] particular tras [algo] general, porque el comercio (*tiŷāra*) es la venta y la compra buscando ganancia.

على لا حب لَا يَهْتَدِي بِمَنَارِهِ أَيْ لَا مَنَارَ لَهُ فَيَهْتَدِي بِهِ. وَالثَّانِي: أَنَّهُمْ ذَوُو تِجَارَةٍ وَبَيْعٍ وَلَكِنْ لَا يَشْغَلُهُمْ ذَلِكَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَمَّا فُرِضَ عَلَيْهِمْ، وَالظَّاهِرُ مُغَايَرَةُ التِّجَارَةِ وَالْبَيْعِ، وَلِذَلِكَ عَطَفَ فَاحْتَمَلَ أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً مِنْ إِطْلَاقِ الْعَامِّ وَيُرَادُ بِهِ الْخَاصُّ، فَأَرَادَ بِالتِّجَارَةِ الشِّرَاءَ وَلِذَلِكَ قَابَلَهُ بِالْبَيْعِ، أَوْ يُرَادُ تِجَارَةُ الْجَلَبِ وَيُقَالُ: تَجَرَ فُلَانٌ فِي كَذَا إِذَا جَلَبَهُ وَبِالْبَيْعِ الْبَيْعَ بِالْأَسْوَاقِ، وَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ وَلَا بَيْعٌ مِنْ ذِكْرِ خَاصٍّ بَعْدَ عَامٍّ، لِأَنَّ التِّجَارَةَ هِيَ الْبَيْعُ وَالشِّرَاءُ طَلَبًا لِلرِّبْحِ.

NOTA MÍA Nota mía: la edición imprime «*lā ḥb*» (lām-alif, ḥā', bā') como dos palabras separadas; se transcribe «*lā ḥubb*» tal cual y se marca. Es probable que se trate de una sola palabra (*lāḥib*), pero el texto de la edición no lo permite afirmar.

8:49 §4.2

وَنَبَّهَ عَلَى هَذَا الْخَاصِّ لِأَنَّهُ فِي الْإِلْهَاءِ أَدْخَلُ مِنْ قِبَلِ أَنَّ التَّاجِرَ إِذَا اتَّجَهَتْ لَهُ بَيْعَةٌ رَابِحَةٌ وَهِيَ طِلْبَتُهُ الْكُلِّيَّةُ مِنْ صِنَاعَتِهِ أَلْهَتْهُ مَا لَا يُلْهِيهِ شَيْءٌ يُتَوَقَّعُ فِيهِ الرِّبْحُ لِأَنَّ هذا يقين وذاك مظنون.

Y advirtió de este [caso] particular porque, en cuanto a distraer, es el que más entra, pues el comerciante, si se le presenta una venta lucrativa —que es su búsqueda total en su oficio—, lo distrae [de un modo] que no lo distrae nada en lo que se espere ganancia, porque esto es certeza y aquello conjetura (*maẓnūn*) [así en la edición: «maṭnūn»].

8:49 §5.1

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: التَّاءُ فِي إِقَامَةَ عِوَضٌ مِنَ الْعَيْنِ السَّاقِطَةِ لِلْإِعْلَالِ وَالْأَصْلُ إِقْوَامٌ، فَلَمَّا أُضِيفَتْ أُقِيمَتِ الْإِضَافَةُ مُقَامَ حَرْفِ التَّعْوِيضِ فَأُسْقِطَتْ ونحوه:

Dijo al-Zamajšarî: la *tā'* en *iqāma* es compensación (*'iwaḍ*) de la *'ayn* [de la raíz] caída por debilitación (*i'lāl*), y el origen es *iqwām*; y cuando se anexó, la anexión ocupó el lugar de la letra de compensación, y se suprimió; y semejante a esto [es]:

8:49 §6.1

وَأَخْلَفُوكَ عِدَّ الْأَمْرِ الَّذِي وَعَدُوا.

«Y te faltaron en la promesa (*'ida*) del asunto que prometieron».

NOTA MÍA Nota mía: la edición escribe «*'d*» ('ayn, dāl) y la vocaliza *'idda* (con *šadda*); por la explicación de al-Zamajšarî (caída de la *tā'* por la anexión) y por lo que sigue (4590.7.1, 4591.1.1) se ha traducido como *'ida*, «promesa», sin la *tā'*. En 4591.1.1 el mismo verso se vocaliza *'idā* y se interpreta como plural de *'udwa*, «lado».

8:49 §7.1

انْتَهَى. وَهَذَا الَّذِي ذَكَرَ من أَنَّ التَّاءَ سَقَطَتْ لِأَجْلِ الْإِضَافَةِ هُوَ مَذْهَبُ الْفَرَّاءِ وَمَذْهَبُ الْبَصْرِيِّينَ، أَنَّ التَّاءَ مِنْ نَحْوِ هَذَا لَا تَسْقُطُ لِلْإِضَافَةِ وَتَقَدَّمَ لَنَا الْكَلَامُ عَلَى وَإِقَامِ الصَّلَاةِ فِي الْأَنْبِيَاءِ وَصَدْرُ الْبَيْتِ الَّذِي أَنْشَدَ عَجُزَهُ قَوْلُهُ:

Fin [de la cita]. Y esto que mencionó, que la *tā'* cae a causa de la anexión, es la doctrina de al-Farrā'; y [en cuanto a] la doctrina de los basríes, [es] que la *tā'* de [palabras] como esta no cae por la anexión; y ya precedió, entre nosotros, el discurso sobre «y el establecimiento de la oración» (*wa-iqāmi l-ṣalāti*) en [la sura] al-Anbiyā' [21:73]; y el primer hemistiquio del verso cuyo segundo hemistiquio citó como testimonio es su dicho:

Comentario a la aleya 36

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ

En casas que Allāh ha permitido que sean elevadas y en las que sea mencionado Su nombre, en ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde

8:49 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Ŷāṯiya: 45/14.

(١) سورة الجاثية: ٤٥/ ١٤.

Comentario a la aleya 37

رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ

hombres a quienes ni el comercio ni la venta distraen del recuerdo de Allāh, de la práctica de la oración y del pago de la limosna legal (*zakāt*); temen un día en que los corazones y las miradas se removerán,

VOL. 8, P. 50 · shamela.ws/book/23591/4591

8:50 §1.1

إِنَّ الْخَلِيطَ أَجَدُّوا الْبَيْنَ فَانْجَرَدُوا وَقَدْ تَأَوَّلَ خَالِدُ بْنُ كُلْثُومٍ قَوْلَهُ عِدَا الْأَمْرِ عَلَى أَنَّهُ جَمْعُ عُدْوَةٍ، وَالْعُدْوَةُ النَّاحِيَةُ كَأَنَّ الشَّاعِرَ أَرَادَ نَوَاحِيَ الْأَمْرِ وَجَوَانِبَهُ.

«Ciertamente los compañeros (*al-jalīṭ*) resolvieron la separación (*al-bayn*) y se marcharon (*fa-nŷaradū*)». Y Jālid b. Kulṯūm interpretó su dicho «*'idā l-amr*» en el sentido de que es plural de *'udwa*, y *al-'udwa* es el lado; como si el poeta hubiera querido [decir] los lados del asunto y sus costados.

8:50 §2.1

يَخَافُونَ يَوْماً هُوَ يوم القيامة، والظاهر أن مَعْنَى تَتَقَلَّبُ تَضْطَرِبُ مِنْ هَوْلِ ذَلِكَ الْيَوْمِ كَمَا قَالَ تَعَالَى وَإِذْ زاغَتِ الْأَبْصارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَناجِرَ «١» فَتَقَلُّبُهَا هُوَ قَلَقُهَا وَاضْطِرَابُهَا، فَتَتَقَلَّبُ مِنْ طَمَعٍ فِي النَّجَاةِ

«Temen un día» (*yajāfūna yawman*): es el día de la resurrección (*yawm al-qiyāma*); y lo evidente es que el sentido de «se vuelven» (*tataqallabu*) es «se agitan» (*taḍṭaribu*) por el espanto de aquel día, como dijo, exaltado sea: «y cuando los ojos se desviaron y los corazones llegaron a las gargantas» [33:10]; pues su volverse (*taqalluhā*) es

su inquietud y su agitación; así [los corazones] se vuelven de la esperanza de la salvación a la esperanza, y del temor de la perdición a la perdición. Y los árabes emplean este sentido en las guerras, como el dicho:

إِلَى طَمَعٍ وَمِنْ حَذَرِ هَلَاكٍ إِلَى هَلَاكٍ. وَهَذَا الْمَعْنَى تَسْتَعْمِلُهُ الْعَرَبُ فِي الْحُرُوبِ كَقَوْلِهِ:

8:50 §3.1

«Más bien estaba tu corazón entre las dos alas de un pájaro». Y es improbable el dicho de quien dijo «se vuelven sobre las brasas de Ŷahannam», porque eso no es en el día de la resurrección sino después. Y [está] el dicho de quien dijo que su volverse es la manifestación de la verdad para ellos, es decir, que se vuelven de las creencias del extravío a la creencia en la verdad tal como es, de modo que los corazones comprenden (*tafqahu*) después de haber estado sellados (*maṭbūʿan ʿalayhā*), y las miradas ven después de haber estado ciegas; y el primer dicho es más elocuente en cuanto a la intimidación (*tahwīl*). Y leyó Ibn Muḥayṣin *taqallabu*, con asimilación de la *tāʾ* en la *tāʾ*.

بَلْ كَانَ قَلْبُكَ فِي جَنَاحَيْ طَائِرٍ وَيَبْعُدُ قَوْلُ مَنْ قَالَ تَتَقَلَّبُ عَلَى جَمْرِ جَهَنَّمَ لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ بَلْ بَعْدَهُ. وَقَوْلُ مَنْ قَالَ إِنَّ تَقَلُّبَهَا ظُهُورُ الْحَقِّ لَهَا أَيْ فَتَتَقَلَّبُ عَنْ مُعْتَقَدَاتِ الضَّلَالِ إِلَى اعْتِقَادِ الْحَقِّ عَلَى وَجْهِهِ فَتَفْقَهُ الْقُلُوبُ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ مَطْبُوعًا عَلَيْهَا، وَتُبْصِرُ الْأَبْصَارُ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ عُمْيًا وَالْقَوْلُ الْأَوَّلُ أَبْلَغُ فِي التَّهْوِيلِ. وَقَرَأَ ابْنُ مُحَيْصِنٍ: تَقَلَّبُ بِإِدْغَامِ التَّاءِ فِي التَّاءِ.

Comentario a la aleya 38

para que Allāh les recompense con lo mejor de lo que hicieron y les aumente de Su favor. Allāh provee a quien quiere sin medida.

لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

8:50 §4.1

Y la *lām* en «para que les retribuya» (*li-yaŷziyahum*) está ligada a un [verbo] omitido, es decir, «hicieron eso para que les retribuya»; y cabe que esté ligada a «glorifican» (*yusabbiḥu*), que es lo evidente. Y dijo al-Zamajšarī: «y el sentido es: glorifican y temen para que les retribuya». Fin [de la cita]. Y lo evidente es que Su dicho «temen» es atributo de «hombres», como también «no los distrae». «Lo mejor» (*aḥsana*) es por omisión de un [término] anexante (*muḍāf*), es decir, «la recompensa de lo mejor que hicieron» o «la mejor retribución de lo que hicieron».

وَاللَّامُ فِي لِيَجْزِيَهُمْ مُتَعَلِّقَةٌ بِمَحْذُوفٍ أَيْ فَعَلُوا ذَلِكَ لِيَجْزِيَهُمْ وَيَجُوزُ أَنْ تَتَعَلَّقَ بِيُسَبِّحُ وَهُوَ الظَّاهِرُ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَالْمَعْنَى يُسَبِّحُونَ وَيَخَافُونَ لِيَجْزِيَهُمُ انْتَهَى. وَالظَّاهِرُ أَنَّ قَوْلَهُ يَخَافُونَ صِفَةٌ لِرِجَالٍ كَمَا أَنَّ لَا تُلْهِيهِمْ كَذَلِكَ. أَحْسَنَ هُوَ عَلَى حَذْفِ مُضَافٍ أَيْ ثَوَابَ أَحْسَنِ مَا عَمِلُوا، أَوْ أَحْسَنَ جَزَاءِ مَا عَمِلُوا.

8:50 §5.1

«Y les aumenta de Su favor» (*wa-yazīduhum min faḍlihi*), conforme a lo que exigen sus obras; así la gente del Paraíso está siempre en aumento. Y dijo al-Zamajšarī: «para retribuirles con su recompensa multiplicada y aumentarles, sobre la recompensa, [con] gracia (*tafḍīl*); y así [es] el sentido de Su dicho "la más bella" (*al-ḥusná*) [4:95] [y "aumento" (*ziyāda*)]: la recompensa más bella, y un aumento sobre ella de gracia; y la concesión de Allāh, poderoso y majestuoso, es o bien favor (*tafaḍḍul*), o bien recompensa (*ṯawāb*), o bien compensación (*ʿiwaḍ*).

وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَا تَقْتَضِيهِ أَعْمَالُهُمْ، فَأَهْلُ الْجَنَّةِ أَبَدًا فِي مَزِيدٍ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: لِيَجْزِيَهُمْ ثَوَابَهُمْ مُضَاعَفًا وَيَزِيدَهُمْ عَلَى الثَّوَابِ تَفْضِيلًا وَكَذَلِكَ مَعْنَى قَوْلِهِ الْحُسْنى «٢» وَزِيادَةٌ الْمَثُوبَةُ الْحُسْنَى، وَزِيَادَةٌ عَلَيْهَا مِنَ التَّفَضُّلِ وَعَطَاءِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ إِمَّا تَفَضُّلٌ وَإِمَّا ثَوَابٌ وَإِمَّا عِوَضٌ.

NOTA MÍA Nota mía: la frase «wa-kaḏālika maʿná qawlihi al-ḥusná wa-ziyādatu l-maṯūbati l-ḥusná» queda algo elíptica en la edición (el editor intercala la nota de «al-ḥusná» entre *al-ḥusná* y *ziyāda*); se ha traducido literalmente, con una inserción mía entre corchetes.

8:50 §6.1

Y "Allāh provee a quien quiere sin cuenta" (*wa-llāhu yarzuqu man yašāʾu bi-gayri ḥisāb*) con lo que concede por gracia; en cuanto a la recompensa, tiene buenas obras (*ḥasanāt*) por ser conforme a lo que se merece (*istiḥqāq*)». Fin [de la cita]. Y en su dicho «conforme a lo que se merece» hay una insinuación (*dasīsa*) de mutazilismo (*iʿtizāl*).

وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ مَا يَتَفَضَّلُ بِهِ بِغَيْرِ حِسَابٍ فَأَمَّا الثَّوَابُ فَلَهُ حَسَنَاتٌ لِكَوْنِهِ عَلَى حَسَبِ الِاسْتِحْقَاقِ انْتَهَى. وَفِي قَوْلِهِ عَلَى حَسَبِ الِاسْتِحْقَاقِ دَسِيسَةُ اعْتِزَالٍ.

NOTA MÍA Nota mía: en «fa-lahu ḥasanāt» («tiene buenas obras») el sentido es poco claro; por el contraste con «sin cuenta» (*bi-gayri ḥisāb*) cabría esperar «tiene [una] cuenta» (*ḥisāb*), pero el texto de la edición dice *ḥasanāt* y así se ha traducido, sin corregirlo.

Aleyas 39-40

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/39), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 50 (shamela.ws/book/23591/4591). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

39	Y en cuanto a quienes no creyeron, sus obras son como un espejismo en una llanura: el sediento lo toma por agua, hasta que, cuando llega a él, no encuentra nada, y encuentra a Allāh junto a él, que le salda su cuenta por completo. Y Allāh es rápido en ajustar las cuentas.	وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ
40	O son como tinieblas en un mar profundo, que lo cubre una ola, sobre la cual hay otra ola, sobre la cual hay una nube: tinieblas unas sobre otras. Cuando alguien saca su mano, apenas puede verla. Y aquel a quien Allāh no da luz, no tiene luz alguna.	أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

Comentario a las aleyas 39–40

Y en cuanto a quienes no creyeron, sus obras son como un espejismo en una llanura: el sediento lo toma por agua, hasta que, cuando llega a él, no encuentra nada, y encuentra a Allāh junto a él, que le salda su cuenta por completo. Y Allāh es rápido en ajustar las cuentas. O son como tinieblas en un mar profundo, que lo cubre una ola, sobre la cual hay otra ola, sobre la cual hay una nube: tinieblas unas sobre otras. Cuando alguien saca su mano, apenas puede verla. Y aquel a quien Allāh no da luz, no tiene luz alguna.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

8:50 §h1 **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura al-Aḥzāb: 33/10. (2) Sura al-Nisāʾ: 4/95 y otras.

(١) سورة الأحزاب: ٣٣/ ١٠.(٢) سورة النساء: ٤/ ٩٥ وغيرها.

VOL. 8, P. 51 · shamela.ws/book/23591/4592

8:51 §1.1

Cuando mencionó, exaltado sea, el estado de la fe y de los creyentes, y el iluminar [Él] sus corazones, y los describió con las obras beneficiosas en la otra vida, hizo seguir a ello la mención de su contrapartida, los infieles y sus obras; y puso para ellos y para sus obras dos símiles (*maṯalayn*): uno de ellos exige la invalidez de sus obras en la otra vida y que no se beneficiarán de ellas; y el segundo exige su estado en este mundo, [esto es,] su enredo (*irtibāk*) en el extravío y la oscuridad. Comparó primero sus obras, en su disipación y en la pérdida de su fruto, con un espejismo (*sarāb*) en un lugar hundido (*munjafiḍ*), que el sediento tomó por agua, de modo que se encaminó a él y se fatigó a sí mismo para llegar a él.

لَمَّا ذَكَرَ تَعَالَى حَالَةَ الْإِيمَانِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَتَنْوِيرَهُ قُلُوبَهُمْ وَوَصْفَهُمْ بِمَا وَصَفَهُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ النَّافِعَةِ فِي الْآخِرَةِ أَعْقَبَ ذَلِكَ بِذِكْرِ مُقَابِلِهِمُ الْكَفَرَةِ وَأَعْمَالِهِمْ، فَمَثَّلَ لَهُمْ وَلِأَعْمَالِهِمْ مَثَلَيْنِ أَحَدُهُمَا يَقْتَضِي بُطْلَانَ أَعْمَالِهِمْ فِي الْآخِرَةِ وَأَنَّهُمْ لَا يَنْتَفِعُونَ بِهَا. وَالثَّانِي يَقْتَضِي حَالَهَا فِي الدُّنْيَا مِنِ ارْتِبَاكِهَا فِي الضَّلَالِ وَالظُّلْمَةِ شَبَّهَ أَوَّلًا أَعْمَالَهُمْ فِي اضْمِحْلَالِهَا وَفُقْدَانِ ثَمَرَتِهَا بِسَرَابٍ فِي مَكَانٍ مُنْخَفِضٍ ظَنَّهُ الْعَطْشَانُ مَاءً فَقَصَدَهُ وَأَتْعَبَ نَفْسَهُ فِي الْوُصُولِ إِلَيْهِ.

Comentario a la aleya 39

Y en cuanto a quienes no creyeron, sus obras son como un espejismo en una llanura: el sediento lo toma por agua, hasta que, cuando llega a él, no encuentra nada, y encuentra a Allāh junto a él, que le salda su cuenta por completo. Y Allāh es rápido en ajustar las cuentas.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ

8:51 §2.1

«Hasta que, cuando llegó a ello» (*ḥattá iḏā ŷā'ahu*), es decir, llegó a su lugar, que se había imaginado en él. «No lo halló en nada» (*lam yaŷidhu šay'an*), es decir, lo perdió, porque con la proximidad no se ve nada. Así el infiel cree que su obra en este mundo le beneficia, hasta que, cuando llega a la otra vida, su obra no le beneficia, sino que se convierte en calamidad (*wabāl*) sobre él.

حَتَّى إِذا جاءَهُ أَيْ جاءَ مَوْضِعَهُ الَّذِي تَخَيَّلَهُ. فِيهِ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئاً أَيْ فَقَدَهُ لِأَنَّهُ مَعَ الدُّنُوِّ لَا يَرَى شَيْئاً. كَذَلِكَ الْكافِرُ يَظُنُّ أَنَّ عَمَلَهُ فِي الدُّنْيا نافِعُهُ حَتَّى إِذا أَفْضى إِلَى الْآخِرَةِ لَمْ يَنْفَعْهُ عَمَلُهُ بَلْ صارَ وَبالًا عَلَيْهِ.

8:51 §3.1

Y leyó Maslama b. Muḥārib *bi-qī'ātin*, con una *tā'* alargada (*mamṭūṭa*), plural de *qī'a*, como *dīmāt* y *qīmāt* [respecto a] *dīma* y *qīma*; y de él también [se transmite] con una *tā'* en forma de *hā'* [*tā' marbūṭa*], y hace pausa en ella con la *hā'*; así cabe que sea plural de *qī'a*, y que hiciera pausa con la *hā'* según la lengua de Ṭayyi', como dijeron *al-banāh* y *al-ajawāh* en la pausa sobre *al-banāt* y *al-ajawāt*. Dijo el autor de *al-Lawāmiḥ*: y cabe que quiera [decir] *qī'a* como la generalidad, es decir, como la lectura general, pero hizo plena la *fatḥa* y de ella se originó la *alif*, como *mjr nbq* [así en la edición, sin vocales] «*li-yanbā'a*». Y dijo al-Zamajšarī: y algunos han puesto *bi-qī'ātin* con *tā'* extendida (*mamdūda*), como [en] «*raŷul 'izhāt*» [un hombre *'izhāt*]. Y dijo el autor de *al-Lawāmiḥ*: y cabe que lo haya hecho como *sa'la* y *sa'lāt*, y *layla* y *laylāt*,

وَقَرَأَ مَسْلَمَةُ بْنُ مُحارِبٍ: بِقِيعاتٍ بِتاءٍ مَمْطُوطَةٍ جَمْعُ قِيعَةٍ كَدِيماتٍ وَقِيماتٍ فِي دِيمَةٍ وَقِيمَةٍ، وَعَنْهُ أَيْضًا بِتاءٍ شَكْلِ الْهاءِ وَيَقِفُ عَلَيْها بِالْهاءِ فَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ جَمْعَ قِيعَةٍ، وَوَقَفَ بِالْهاءِ عَلَى لُغَةِ طَيِّءٍ كَما قالُوا الْبَناهُ وَالْأَخَواهُ فِي الْوَقْفِ عَلَى الْبَناتِ وَالْأَخَواتِ. قالَ صاحِبُ اللَّوامِحِ: وَيَجُوزُ أَنْ يُرِيدَ قِيعَةً كَالْعامَّةِ أَيْ كَالْقِراءَةِ الْعامَّةِ، لَكِنَّهُ أَشْبَعَ الْفَتْحَةَ فَتَوَلَّدَتْ مِنْها الألف مثل مخر نبق لِيَنْباعَ. وَقالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَقَدْ جَعَلَ بَعْضُهُمْ بِقِيعاتٍ بِتاءٍ مَمْدُودَةٍ كَرَجُلٍ عِزْهاةٍ. وَقالَ صاحِبُ اللَّوامِحِ: وَيَجُوزُ أَنَّهُ جَعَلَهُ مِثْلَ سَعْلَةٍ وَسَعْلاةٍ وَلَيْلَةٍ وَلَيْلاةٍ،

NOTA MÍA Nota mía: la expresión «mjr nbq» aparece sin vocales en la edición y su sentido es oscuro; se transcribe tal cual. Según el propio texto, se pone como ejemplo de una *alif* nacida del alargamiento de una *fatḥa*, y «*li-yanbā'a*» es la forma vocalizada que da la edición.

8:51 §3.2

y *al-qī'a* es [un] singular sinónimo de *al-qā'*, o plural de *qā'*, como *nār* y *nīra*; así, según esto, la lectura *qī'āt* es un plural sano (*ŷam' ṣiḥḥa*) que abarca un plural fracto (*ŷam' taksīr*), como *riŷālāt Qurayš* y *ŷimālāt ṣufr*.

وَالْقِيعَةُ مُفْرَدٌ مُرادِفٌ لِلْقاعِ أَوْ جَمْعُ قاعٍ كَكارٍ وَنِيرَةٍ، فَتَكُونُ عَلَى هَذَا قِراءَةُ قِيعاتٍ جَمْعَ صِحَّةٍ تَناوَلَ جَمْعَ تَكْسِيرٍ مِثْلَ رِجالاتِ قُرَيْشٍ وَجِمالاتِ صُفْرٍ.

8:51 §4.1

Y leyeron Šayba, Abū Ŷa'far y Nāfi', con variación en lo transmitido de ambos, *al-ẓamānu*, con supresión de la *hamza* y traslado de su vocal a la *mīm*; y lo evidente es que Su dicho «lo toma por agua el sediento» (*yaḥsabuhu l-ẓam'ānu*) es de las cualidades del espejismo, y no se refiere sino al sediento en absoluto, no al infiel sediento. Y dijo al-Zamajšarī: «comparó lo que hace quien no cree en la fe ni sigue la verdad, [esto es,] las obras buenas que cree que le beneficiarán ante Allāh y lo salvarán de Su castigo el día de la resurrección, y luego se frustra al final su esperanza y encuentra lo contrario de lo que había calculado, con un espejismo que el infiel ve en la llanura (*sāhira*) mientras lo domina la sed del día de la resurrección, y lo toma por agua, y acude a él y no halla lo que esperaba, y halla a los *rabbāniyya* [así en la edición] de Allāh junto a él,

وَقَرَأَ شَيْبَةُ وَأَبُو جَعْفَرٍ وَنافِعٌ بِخِلافٍ عَنْهُما الظَّمَّانُ بِحَذْفِ الْهَمْزَةِ وَنَقْلِ حَرَكَتِها إِلَى الْمِيمِ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ قَوْلَهُ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ هُوَ مِنْ صِفاتِ السَّرابِ وَلَا يَعْنِي إِلَّا مُطْلَقَ الظَّمْآنِ لَا الْكافِرَ الظَّمْآنَ وَقالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: شَبَّهَ مَا يَعْمَلُهُ مَنْ لَا يَعْتَقِدُ الْإِيمانَ وَلَا يَتَّبِعُ الْحَقَّ مِنَ الْأَعْمالِ الصَّالِحَةِ الَّتِي يَحْسَبُها أَنْ تَنْفَعَهُ عِنْدَ اللَّهِ وَتُنْجِيَهُ مِنْ عَذابِهِ يَوْمَ الْقِيامَةِ، ثُمَّ يَخِيبُ فِي الْعاقِبَةِ أَمَلُهُ وَيَلْقَى خِلافَ مَا قَدَّرَ بِسَرابٍ يَراهُ الْكافِرُ بِالسَّاهِرَةِ وَقَدْ غَلَبَهُ عَطَشُ يَوْمِ الْقِيامَةِ فَيَحْسَبُهُ ماءً، فَيَأْتِيهِ فَلا يَجِدُ ما رَجاهُ وَيَجِدُ رَبانِيَّةَ اللَّهِ عِنْدَهُ،

NOTA MÍA Nota mía: la edición vocaliza «*al-ẓammānu*» (con *šadda* en la *mīm*) en la lectura que se describe como supresión de la *hamza* y traslado de su vocal a la *mīm*; se ha dado la forma que resulta de esa descripción.

8:51 §4.2

que lo toman, lo arrastran con violencia (*ya'talūnahu*) y le dan de beber agua hirviente (*ḥamīm*) y pus (*ġassāq*), y son aquellos de quienes Allāh dijo "trabajando, fatigados" [88:3]

يَأْخُذُونَهُ وَيَعْتِلُونَهُ وَيَسْقُونَهُ الْحَمِيمَ وَالْغَسَّاقَ وَهُمُ الَّذِينَ قالَ اللَّهُ فِيهِمْ عامِلَةٌ ناصِبَةٌ «١»

NOTA MÍA Nota mía: «rabbāniyya» en 4592.4.1 está escrito así en la edición; por lo que sigue («lo toman, lo arrastran... le dan de beber») cabría esperar *zabāniyat Allāh* («los guardianes [del castigo] de Allāh»), pero el texto de la edición dice *rabbāniyya* y así se ha traducido.

8:51 §h1 **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura al-Gāšiya: 88/3. (١) سورة الغاشية: ٨٨/ ٣.

8:52 §1.1

وهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعاً «١» وَقَدِمْنا إِلى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْناهُ هَباءً مَنْثُوراً «٢» . وَقِيلَ: نَزَلَتْ فِي عُتْبَةَ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ أُمَيَّةَ كَانَ قَدْ تَعَبَّدَ وَلَبِسَ الْمُسُوحَ وَالْتَمَسَ الدِّينَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ثُمَّ كَفَرَ فِي الْإِسْلَامِ انْتَهَى. فَجَعَلَ الظَّمْآنُ هُوَ الْكَافِرَ حَتَّى تَطَّرِدَ الضَّمَائِرُ فِي جاءَهُ وَلَمْ يَجِدْهُ وَوَجَدَ وَعِنْدَهُ وَفَوَّاهُ لِشَخْصٍ وَاحِدٍ، وَغَيْرُهُ غَايَرَ بَيْنَ الضَّمَائِرِ فَالضَّمِيرُ فِي جاءَهُ وَلَمْ يَجِدْهُ لِلظَّمْآنِ. وَفِي وَوَجَدَ لِلْكَافِرِ الَّذِي ضَرَبَ لَهُ مثلا بالظمئان، أَيْ وَوَجَدَ هَذَا الْكَافِرُ وَعْدَ اللَّهِ بِالْجَزَاءِ عَلَى عَمَلِهِ بِالْمِرْصَادِ فَوَفَّاهُ حِسابَهُ عَمَلَهُ الَّذِي جَازَاهُ عَلَيْهِ.

8:52 §1.2

Y este es el sentido del dicho de Ubayy, Ibn ʿAbbās, Muŷāhid, al-Ḥasan y Qatāda; y se puso en singular el pronombre en «y halló» (*wa-waŷada*) tras haber precedido el plural, por referirse a cada uno de los infieles.

وَهَذَا مَعْنَى قَوْلِ أُبَيٍّ وَابْنِ عَبَّاسٍ وَمُجَاهِدٍ وَالْحَسَنِ وَقَتَادَةَ وَأَفْرَدَ الضَّمِيرَ فِي وَوَجَدَ بَعْدَ تَقَدُّمِ الْجَمْعِ حَمْلًا عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْكُفَّارِ.

8:52 §2.1

Y dijo Ibn ʿAṭiyya: cabe que el pronombre en *ŷā'ahu* remita al espejismo (*sarāb*). Luego en el discurso hay mucho omitido que lo evidente indica; su estimación [es]: «y así el infiel el día de la resurrección cree su obra beneficiosa hasta que, cuando llega a ella, no la halla en nada»; y cabe que el pronombre remita a la obra, que indica Su dicho «sus obras» (*aʿmāluhum*), y que la conclusión del símil esté en Su dicho «agua» (*mā'an*), y el discurso prescinda de lo omitido según esta interpretación, pero entonces habría en el símil concisión (*iŷāz*) y abreviación (*iqtiḍāb*) por la claridad del sentido que se pretende con él.

وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: يُحْتَمَلُ أَنْ يَعُودَ الضَّمِيرُ فِي جاءَهُ عَلَى السَّرَابِ. ثُمَّ فِي الْكَلَامِ مَتْرُوكٌ كَثِيرٌ يَدُلُّ عَلَيْهِ الظَّاهِرُ تَقْدِيرُهُ وَكَذَلِكَ الْكَافِرُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَظُنُّ عَمَلَهُ نَافِعًا حَتَّى إِذا جاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئاً وَيَحْتَمِلُ الضَّمِيرُ أَنْ يَعُودَ عَلَى الْعَمَلِ الَّذِي يَدُلُّ عَلَيْهِ قَوْلُهُ أَعْمالُهُمْ وَيَكُونُ تَمَامُ الْمَثَلِ فِي قَوْلِهِ مَاءً وَيَسْتَغْنِي الْكَلَامُ عَنْ مَتْرُوكٍ عَلَى هَذَا التَّأْوِيلِ، لَكِنْ يَكُونُ فِي الْمَثَلِ إِيجَازٌ وَاقْتِضَابٌ لِوُضُوحِ الْمَعْنَى الْمُرَادِ بِهِ.

8:52 §3.1

«Y halló a Allāh junto a él» (*wa-waŷada llāha ʿindahu*), es decir, con la retribución (*bi-l-muŷāzāt*); y el pronombre en «junto a él» remite a la obra. Fin [de la cita].

وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ أَيْ بِالْمُجَازَاةِ، وَالضَّمِيرُ فِي عِنْدَهُ عَائِدٌ عَلَى الْعَمَلِ انْتَهَى.

8:52 §4.1

Y lo que a mí me parece es que Él, exaltado sea, comparó sus obras, en su falta de provecho para ellos, con un espejismo cuya descripción es esta, y que los pronombres posteriores a «el sediento» son suyos [de él]. Y el sentido de «y halló a Allāh junto a él» es «y halló lo decretado por Allāh (*maqdūr Allāh*) sobre él, de perecer por la sed, junto a él, es decir, junto al lugar del espejismo, y le pagó lo que se le había escrito de eso», que es lo que se le computó (*al-maḥsūb lahu*), y Allāh se apresura en su cómputo, no se lo retrasa; así el discurso es armonioso (*mutanāsiq*), cada parte agarrando a la otra por el cuello. Y eso [ocurre] por el enlace de los pronombres a una sola cosa, y esta comparación coincide con sus obras en cuanto a que las creyeron beneficiosas y no les beneficiaron, y les sobrevino la perdición a continuación de ser computados.

وَالَّذِي يَظْهَرُ لِي أَنَّهُ تَعَالَى شَبَّهَ أَعْمَالَهُمْ فِي عَدَمِ انْتِفَاعِهِمْ بِهَا بِسَرَابٍ صِفَتُهُ كَذَا، وَأَنَّ الضَّمَائِرَ فِيمَا بَعْدَ الظَّمْآنُ لَهُ. وَالْمَعْنَى فِي وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ أَيْ وَوَجَدَ مَقْدُورَ اللَّهِ عَلَيْهِ مِنْ هَلَاكِهِ بِالظَّمَأِ عِنْدَهُ أَيْ عِنْدَ مَوْضِعِ السَّرَابِ فَوَفَّاهُ مَا كُتِبَ لَهُ مِنْ ذَلِكَ. وَهُوَ الْمَحْسُوبُ لَهُ، وَاللَّهُ مُعَجِّلٌ حِسَابَهُ لَا يُؤَخِّرُهُ عَنْهُ فَيَكُونُ الْكَلَامُ مُتَنَاسِقًا آخِذًا بَعْضُهُ بِعُنُقِ بَعْضٍ. وَذَلِكَ بِاتِّصَالِ الضَّمَائِرِ لِشَيْءٍ وَاحِدٍ، وَيَكُونُ هَذَا التَّشْبِيهُ مُطَابِقًا لِأَعْمَالِهِمْ مِنْ حَيْثُ أَنَّهُمُ اعْتَقَدُوهَا نَافِعَةً فَلَمْ تَنْفَعْهُمْ وَحَصَلَ لَهُمُ الْهَلَاكُ بِإِثْرِ مَا حُوسِبُوا.

8:52 §5.1

Y en cuanto al dicho de al-Zamajšarī: pues aunque hizo los pronombres para el sediento, hizo del sediento el infiel, y es comparar la cosa consigo misma, como dijo: «y comparó el agua, tras el esfuerzo, con el agua». Y en cuanto al dicho de otro [que él]: en él hay desarticulación (*tafkīk*) del discurso, pues diferenció entre los pronombres y se cortó

وَأَمَّا فِي قَوْلِ الزَّمَخْشَرِيِّ: فَإِنَّهُ وَإِنْ جَعَلَ الضَّمَائِرَ لِلظَّمْآنِ لَكِنَّهُ جَعَلَ الظَّمْآنُ هُوَ الْكَافِرَ وَهُوَ تَشْبِيهُ الشَّيْءِ بِنَفْسِهِ كَمَا قَالَ. وَشَبَّهَ الْمَاءَ بَعْدَ

الْجَهْدِ بِالْمَاءِ. وَأَمَّا فِي قَوْلِ غَيْرِهِ: فَفِيهِ تَفْكِيكُ الْكَلَامِ إِذْ غَايَرَ بَيْنَ الضَّمَائِرِ وَانْقَطَعَ تَرْصِيفُ الْكَلَامِ بِجَعْلِ بَعْضِهِ مُفْلِتًا مِنْ بَعْضٍ.

la ordenación (*tarṣīf*) del discurso al hacer que una parte se escapara de otra.

NOTA MÍA Nota mía: «wa-šabbaha l-mā'a ba'da l-ŷuhdi bi-l-mā'i» se presenta tras «como dijo» sin indicar quién lo dice ni si es verso; se ha traducido literalmente.

Comentario a la aleya 40

أَوْ كَظُلُمَٰتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ظُلُمَٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ لَمْ يَكَدْ يَرَىٰهَا وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

O son como tinieblas en un mar profundo, que lo cubre una ola, sobre la cual hay otra ola, sobre la cual hay una nube: tinieblas unas sobre otras. Cuando alguien saca su mano, apenas puede verla. Y aquel a quien Allāh no da luz, no tiene luz alguna.

8:52 §6.1

أَوْ كَظُلُمَاتٍ هَذَا التَّشْبِيهُ الثَّانِي لِأَعْمَالِهِمْ فَالْأَوَّلُ فِيمَا يؤول إِلَيْهِ أَعْمَالُهُمْ فِي الْآخِرَةِ، وَهَذَا الثَّانِي فِيمَا هُمْ عَلَيْهِ فِي حَالِ الدُّنْيَا. وَبَدَأَ بِالتَّشْبِيهِ الْأَوَّلِ لِأَنَّهُ آكد فِي الإخبار

«O como tinieblas» (*aw ka-ẓulumātin*): esta es la segunda comparación para sus obras; la primera [es] en lo que sus obras llegan a ser en la otra vida, y esta segunda en lo que ellos tienen en el estado de este mundo. Y empezó por la primera comparación porque es más enfática (*akkad*) en la información

8:52 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Kahf: 18/104. (2) Sura al-Furqān: 25/23.

(١) سورة الكهف: ١٨/ ١٠٤.(٢) سورة الفرقان: ٢٥/ ٢٣.

VOL. 8, P. 53 · shamela.ws/book/23591/4594

8:53 §1.1

لِمَا فِيهِ مِنْ ذِكْرِ ما يؤول إِلَيْهِ أَمْرُهُمْ مِنَ الْعِقَابِ الدَّائِمِ وَالْعَذَابِ السَّرْمَدِيِّ. ثُمَّ أَتْبَعَهُ بِهَذَا التَّمْثِيلِ الَّذِي نَبَّهَهُمْ عَلَى مَا هِيَ أَعْمَالُهُمْ عَلَيْهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ إِلَى الْإِيمَانِ وَيُفَكِّرُونَ فِي نُورِ اللَّهِ الَّذِي جَاءَ بِهِ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ تَشْبِيهٌ لِأَعْمَالِهِمْ وَضَلَالِهِمْ بِالظُّلُمَاتِ الْمُتَكَاثِفَةِ.

por lo que hay en ella de mención de aquello a lo que conducirá su asunto, de castigo perpetuo y tormento eterno. Luego hizo seguir esta comparación, que les advirtió de lo que son sus obras, para que acaso volvieran a la fe y reflexionaran sobre la luz de Allāh que trajo el Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz); y lo evidente es que es una comparación de sus obras y de su extravío con tinieblas espesas (*al-ẓulumāt al-mutakāṯifa*).

8:53 §2.1

وَقَالَ أَبُو عَلِيٍّ الْفَارِسِيُّ: التَّقْدِيرُ أَوْ كَذِي ظُلُمَاتٍ، قَالَ: وَدَلَّ عَلَى هَذَا الْمُضَافِ قَوْلُهُ إِذا أَخْرَجَ يَدَهُ فَالْكِنَايَةُ تعود إِلَى الْمُضَافِ الْمَحْذُوفِ، فَالتَّشْبِيهُ وَقَعَ عِنْدَ أَبِي عَلِيٍّ لِلْكَافِرِ لَا لِلْأَعْمَالِ وَهُوَ خِلَافُ الظَّاهِرِ، وَيُتَخَيَّلُ فِي تَقْرِيرِ كَلَامِهِ أَنْ يَكُونَ التَّقْدِيرُ أَوْ هُمْ كَذِي ظُلُمَاتٍ فَيَكُونُ التَّشْبِيهُ الْأَوَّلُ لِأَعْمَالِهِمْ. وَالثَّانِي لَهُمْ فِي حَالِ ضَلَالِهِمْ. وَقَالَ أَبُو الْبَقَاءِ:

Y dijo Abū 'Alī al-Fārisī: la estimación es «o como [quien tiene] tinieblas» (*aw ka-ḏī ẓulumātin*); dijo: y indica este anexante [omitido] Su dicho «cuando saca su mano» (*iḏā ajraŷa yadahu*), pues el pronombre vuelve al anexante omitido; así, según Abū 'Alī, la comparación recae sobre el infiel, no sobre las obras, y esto es contrario a lo evidente; y se imagina, en la exposición de su discurso, que la estimación sea «o ellos son como quien tiene tinieblas», de modo que la primera comparación sería para sus obras, y la segunda para ellos en el estado de su extravío. Y dijo Abū l-Baqā':

8:53 §3.1

فِي التَّقْدِيرِ وَجْهَانِ أَحَدُهُمَا: أَوْ كَأَعْمَالِ ذِي ظُلُمَاتٍ، فَيُقَدَّرُ ذِي ظُلُمَاتٍ لِيَعُودَ الضَّمِيرُ مِنْ قَوْلِهِ إِذا أَخْرَجَ يَدَهُ إِلَيْهِ، وَيُقَدَّرُ أَعْمَالٌ لِيَصِحَّ تَشْبِيهُ أَعْمَالِ الْكُفَّارِ بِأَعْمَالِ صَاحِبِ الظُّلْمَةِ إِذْ لَا مَعْنَى لِتَشْبِيهِ الْعَمَلِ بِصَاحِبِ الظُّلُمَاتِ. وَالثَّانِي: لَا حَذْفَ فِيهِ، وَالْمَعْنَى أَنَّهُ شَبَّهَ أَعْمَالَ الْكُفَّارِ بِالظُّلْمَةِ فِي حَيْلُولَتِهَا بَيْنَ الْقَلْبِ وَبَيْنَ مَا يَهْتَدِي إِلَيْهِ، فَأَمَّا الضَّمِيرُ فِي قَوْلِهِ إِذا أَخْرَجَ يَدَهُ فَيَعُودُ إِلَى مَذْكُورٍ حُذِفَ اعْتِمَادًا عَلَى الْمَعْنَى تَقْدِيرُهُ إِذَا أَخْرَجَ مَنْ فِيهَا يَدَهُ.

en la estimación hay dos aspectos: el primero: «o como las obras de quien tiene tinieblas», estimándose «quien tiene» (*ḏī*) para que el pronombre de Su dicho «cuando saca su mano» vuelva a él, y estimándose «obras» para que sea correcta la comparación de las obras de los infieles con las obras del dueño de la oscuridad, pues no tiene sentido comparar la obra con el dueño de las tinieblas. Y el segundo: no hay omisión en ello, y el sentido es que comparó las obras de los infieles con la oscuridad por su interposición (*ḥaylūla*) entre el corazón y aquello hacia lo cual se guía; en cuanto al pronombre en Su dicho «cuando saca su mano», vuelve a un mencionado omitido, apoyándose en el sentido, cuya estimación es «cuando saca su mano quien está en ella».

8:53 §4.1

وَقَالَ الْجُرْجَانِيُّ: الْآيَةُ الْأُولَى فِي ذِكْرِ أَعْمَالِ الْكُفَّارِ. وَالثَّانِيَةُ فِي ذِكْرِ كُفْرِهِمْ وَنَسَقَ الْكُفْرَ عَلَى أَعْمَالِهِمْ لِأَنَّ الْكُفْرَ أَيْضًا مِنْ أَعْمَالِهِمْ، وَقَدْ قَالَ تَعَالَى يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ. مِنَ الْكُفْرِ إِلَى الْإِيمَانِ، فَيَكُونُ التَّمْثِيلُ قَدْ وَقَعَ لِأَعْمَالِهِمْ بِكُفْرِ الْكَافِرِ وَأَعْمَالُهُمْ مِنْهَا كُفْرُهُمْ، فَيَكُونُ قَدْ شَبَّهَ أَعْمَالَهُمْ بِالظُّلُمَاتِ، وَالْعَطْفُ بِأَوْ هُنَا لِأَنَّهُ قَصَدَ التَّنْوِيعَ وَالتَّفْصِيلَ لَا أَنَّ أَوْ لِلشَّكِّ. وَقَالَ الْكَرْمَانِيُّ: أَوْ لِلتَّخْيِيرِ عَلَى تَقْدِيرِ شَبِّهْ أَعْمَالَ الْكُفَّارِ بِأَيِّهِمَا شِئْتَ.

Y dijo al-Ŷurŷānî: la primera aleya trata de las obras de los infieles, y la segunda de su incredulidad; y encadenó (*nasaqa*) la incredulidad a sus obras porque la incredulidad también es de sus obras; y ya dijo, exaltado sea: «los saca de las tinieblas a la luz», es decir, de la incredulidad a la fe; así la comparación recaería sobre sus obras mediante la incredulidad del infiel, y entre sus obras está su incredulidad, de modo que habría comparado sus obras con las tinieblas; y la coordinación con *aw* aquí es porque se quiso la variedad y el detalle (*tanwīʿ wa-tafṣīl*), no que *aw* sea de duda (*šakk*). Y dijo al-Kirmānî: *aw* es de opción (*tajyīr*) en la estimación: «compara las obras de los infieles con cualquiera de las dos que quieras».

8:53 §5.1

وَقَرَأَ سُفْيَانُ بْنُ حُسَيْنٍ أَوْ كَظُلُمَاتٍ بِفَتْحِ الْوَاوِ جَعَلَهَا وَاوَ عَطْفٍ تَقَدَّمَتْ عَلَيْهَا الْهَمْزَةُ الَّتِي لِتَقْرِيرِ التَّشْبِيهِ الْخَالِي عَنْ مَحْضِ الِاسْتِفْهَامِ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ الضَّمِيرَ فِي يَغْشَاهُ عَائِدٌ عَلَى بَحْرٍ لُجِّيٍّ أَيْ يَغْشَى ذَلِكَ الْبَحْرَ أَيْ يُغَطِّي بَعْضُهُ بَعْضًا، بِمَعْنَى أَنْ تَجِيءَ مَوْجَةٌ تَتْبَعُهَا أُخْرَى فَهُوَ مُتَلَاطِمٌ لَا يَسْكُنُ، وَأَخْوَفُ مَا يَكُونُ إِذَا تَوَالَتْ أَمْوَاجُهُ، وَفَوْقَ هَذَا الْمَوْجِ سَحَابٌ وَهُوَ أَعْظَمُ لِلْخَوْفِ لِإِخْفَائِهِ النُّجُومَ الَّتِي يُهْتَدَى بِهَا، وَلِلرِّيحِ وَالْمَطَرِ النَّاشِئَيْنِ مَعَ السَّحَابِ. وَمَنْ قَدَّرَ أَوْ كَذِي ظُلُمَاتٍ أَعَادَ الضَّمِيرَ فِي يَغْشَاهُ عَلَى ذِي الْمَحْذُوفِ، أَيْ يَغْشَى صَاحِبَ الظُّلُمَاتِ.

Y leyó Sufyān b. Ḥusayn «o como tinieblas» (*aw ka-ẓulumātin*) con *fatḥa* de la *wāw*, haciéndola *wāw* de coordinación, precedida por la *hamza* que sirve para afirmar (*taqrīr*) la comparación, desprovista de mera interrogación. Y lo evidente es que el pronombre en «lo cubre» (*yagšāhu*) remite a «mar profundo» (*baḥr luŷŷī*), es decir, «cubre ese mar», esto es, unas [partes] cubren a otras, en el sentido de que viene una ola y la sigue otra, de modo que está agitado (*mutalāṭim*) y no se calma, y lo más temible que puede ser es cuando se suceden sus olas; y sobre esta ola [hay] nubes, y eso es más temible por ocultar las estrellas con las que uno se guía, y por el viento y la lluvia que surgen con la nube. Y quien estimó «o como quien tiene tinieblas» hizo volver el pronombre en «lo cubre» al «quien tiene» omitido, es decir, «cubre al dueño de las tinieblas».

8:53 §6.1

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ سَحَابٌ بِالتَّنْوِينِ ظُلُمَاتٌ بِالرَّفْعِ عَلَى تَقْدِيرِ خَبَرٍ لِمُبْتَدَأٍ مَحْذُوفٍ، أَيْ هَذِهِ أَوْ تِلْكَ ظُلُمَاتٌ وَأَجَازَ الْحَوْفِيُّ أَنْ تَكُونَ مبتدأ وبَعْضُها فَوْقَ

Y leyó la mayoría «nube» (*saḥābun*) con *tanwīn*, «tinieblas» (*ẓulumātun*) en nominativo, por la estimación de un predicado de un sujeto omitido, es decir, «estas» o «aquellas son tinieblas»; y al-Ḥūfī permitió que [«tinieblas»] sea sujeto y *baʿḍuhā fawqa* [«unas de ellas sobre»]

VOL. 8, P. 54 · shamela.ws/book/23591/4595

8:54 §1.1

بَعْضٍ

baʿḍin [«otras»]

8:54 §2.1

مُبْتَدَأٌ وَخَبَرُهُ فِي مَوْضِعِ خَبَرِ ظُلُمَاتٌ. وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ لَا يَجُوزُ لِعَدَمِ الْمُسَوِّغِ فِيهِ لِلِابْتِدَاءِ بِالنَّكِرَةِ إِلَّا إِنْ قُدِّرَتْ صِفَةٌ مَحْذُوفَةٌ أَيْ ظُلُمَاتٌ كَثِيرَةٌ أَوْ عَظِيمَةٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ. وَقَرَأَ الْبَزِّيُّ سَحَابٌ ظُلُمَاتُ بِالْإِضَافَةِ. وَقَرَأَ قُنْبُلٌ سَحَابٌ بِالتَّنْوِينِ ظُلُمَاتٌ بِالْجَرِّ بدلا من ظُلُماتٌ وبَعْضُها فَوْقَ بَعْضٍ مُبْتَدَأٌ وَخَبَرٌ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِكَظُلُمَاتٍ.

sujeto, y su predicado, en lugar del predicado de «tinieblas». Y lo evidente es que no es lícito, por falta de lo que justifique (*musawwig*) en ello el inicio con indeterminado, salvo que se estime un atributo omitido, es decir, «tinieblas muchas o grandes, unas sobre otras». Y leyó al-Bazzî «*saḥābu ẓulumātin*» con anexión. Y leyó Qunbul «*saḥābun*» con *tanwīn*, «*ẓulumātin*» con genitivo, como sustitución (*badal*) de «*ẓulumātin*» [la anterior], y «*baʿḍuhā fawqa baʿḍin*» [como] sujeto y predicado en lugar de atributo de «*ka-ẓulumātin*».

8:54 §3.1

قَالَ الْحَوْفِيُّ: وَيَجُوزُ عَلَى رَفْعِ ظُلُمَاتٌ أَنْ يَكُونَ بَعْضُها بَدَلًا مِنْهَا، وَهُوَ لَا يَجُوزُ مِنْ جِهَةِ الْمَعْنَى لِأَنَّ الْمُرَادَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ الْإِخْبَارُ بِأَنَّهَا ظُلُمَاتٌ، وَأَنَّ بَعْضَ تِلْكَ الظُّلُمَاتِ فَوْقَ بَعْضٍ أَيْ هِيَ ظُلُمَاتٌ مُتَرَاكِمَةٌ وَلَيْسَ عَلَى الْإِخْبَارِ بِأَنَّ بَعْضَ ظُلُمَاتٍ فَوْقَ بَعْضٍ مِنْ غَيْرِ إِخْبَارٍ بِأَنَّ تِلْكَ الظُّلُمَاتِ السَّابِقَةَ ظُلُمَاتٌ مُتَرَاكِمَةٌ. وَتَقَدَّمَ الْكَلَامُ فِي كَادَ إِذَا دَخَلَ عَلَيْهَا حَرْفُ نَفْيٍ مُشْبَعًا فِي الْبَقَرَةِ فِي قَوْلِهِ وَما كادُوا يَفْعَلُونَ «١» فَأَغْنَى عَنْ إِعَادَتِهِ، وَالْمَعْنَى هُنَا انْتِفَاءُ مُقَارَبَةِ الرُّؤْيَةِ،

Dijo al-Ḥūfī: y es lícito, con el nominativo de «tinieblas», que «unas de ellas» sea sustitución de ella; y no es lícito desde el punto de vista del sentido, porque lo que se quiere —y Allāh sabe más— es la información de que son tinieblas, y de que unas de esas tinieblas están sobre otras, es decir, son tinieblas amontonadas (*mutarākima*), y no [se trata] de la información de que unas tinieblas están sobre otras sin información de que esas tinieblas anteriores son tinieblas amontonadas. Y ya se trató con detalle de *kāda* cuando entra en ella una partícula de negación, en [la sura] al-Baqara, en Su dicho «y casi no lo hicieron» (*wa-mā kādū yafʿalūna*) [2:71], lo que excusa de repetirlo; y el sentido aquí es la negación de la aproximación a la visión,

8:54 §3.2

وَيَلْزَمُ مِنْ ذَلِكَ انْتِفَاءُ الرُّؤْيَةِ ضَرُورَةً وَقَوْلُ مَنِ اعْتَقَدَ زِيَادَةَ يَكَدْ أَوْ أَنَّهُ يَرَاهَا بَعْدَ عُسْرٍ لَيْسَ بِصَحِيحٍ، وَالزِّيَادَةُ قَوْلُ ابْنِ الْأَنْبَارِيِّ وَأَنَّهُ لَمْ يَرَهَا إِلَّا بَعْدَ الْجَهْدِ قَوْلُ الْمُبَرِّدِ وَالْفَرَّاءِ.

y de ello se deriva necesariamente la negación de la visión; y el dicho de quien creyó que *yakad* es una adición (*ziyāda*), o que la ve tras dificultad, no es correcto; y [lo de] la adición es el dicho de Ibn al-Anbārî,

y que no la vio sino tras esfuerzo es el dicho de al-Mubarrad y de al-Farrā'.

8:54 §4.1

وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ مَا مَعْنَاهُ: إِذَا كَانَ الْفِعْلُ بَعْدَ كَادَ مَنْفِيًّا دَلَّ عَلَى ثُبُوتِهِ نَحْوُ كَادَ زَيْدٌ لَا يَقُومُ، أَوْ مُثْبَتًا دَلَّ عَلَى نَفْيِهِ كَادَ زَيْدٌ يَقُومُ، وَإِذَا تَقَدَّمَ النَّفْيُ عَلَى كَادَ احْتَمَلَ أَنْ يَكُونَ مَنْفِيًّا تَقُولُ: المفلوخ لَا يَكَادُ يَسْكُنُ فَهَذَا تَضَمَّنَ نَفْيَ السُّكُونِ. وَتَقُولُ: رَجُلٌ مُنْصَرِفٌ لَا يَكَادُ يَسْكُنُ فَهَذَا تَضَمَّنَ إِيجَابَ السُّكُونِ بَعْدَ جَهْدٍ انْتَهَى. وَالظَّاهِرُ أَنَّ هَذَا التَّشْبِيهَ الثَّانِيَ هُوَ تَشْبِيهُ أَعْمَالِ الْكُفَّارِ بِهَذِهِ الظُّلُمَاتِ الْمُتَكَاثِفَةِ مِنْ غَيْرِ مُقَابَلَةٍ فِي المعنى بأجزائه لا جزاء الْمُشَبَّهِ.

Y dijo Ibn ʻAṭiyya, [en] lo que viene a ser su sentido: cuando el verbo tras *kāda* está negado, indica su afirmación, como «*kāda Zayd lā yaqūmu*» [«Zayd casi no se levanta»]; o afirmado, indica su negación: «*kāda Zayd yaqūmu*» [«Zayd casi se levanta»]; y cuando la negación precede a *kāda*, cabe que [el verbo] sea negado: dices «*al-maflūj lā yakādu yaskunu*» [así en la edición], y esto implica la negación de la quietud; y dices «*raŷul munṣarif lā yakādu yaskunu*», y esto implica la afirmación de la quietud tras esfuerzo. Fin [de la cita]. Y lo evidente es que esta segunda comparación es la comparación de las obras de los infieles con estas tinieblas espesas, sin correspondencia en el sentido con sus partes, no [con] la retribución (*ŷazā'*) del comparado [así en la edición].

NOTA MÍA Nota mía: «al-maflūj» está escrito en la edición con *jā'* (*m-f-l-w-j*) y sin vocales; no se ha corregido ni traducido, porque el texto no da su sentido. En la última frase la edición imprime «*bi-aŷzā'ihi lā ŷazā' al-mušabbah*» («con sus partes, no la retribución del comparado»); por el contexto (se habla de la correspondencia entre las partes de la comparación y las del comparado) cabría esperar «li-aŷzā' al-mušabbah» («a las partes del comparado»); se traduce lo que hay y se marca.

8:54 §5.1

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَشَبَّهَهَا بِعْنِي أَعْمَالَهُ فِي ظُلْمَتِهَا وسوادها لكونا بَاطِلَةً، وَفِي خُلُوِّهَا عَنْ نُورِ الْحَقِّ بِظُلُمَاتٍ مُتَرَاكِمَةٍ مِنْ لُجَجِ الْبَحْرِ وَالْأَمْوَاجِ وَالسَّحَابِ، وَمِنْهُمْ مَنْ لَاحَظَ التَّقَابُلَ فَقَالَ: الظُّلُمَاتُ الْأَعْمَالُ الْفَاسِدَةُ وَالْمُعْتَقَدَاتُ الْبَاطِلَةُ. وَالْبَحْرُ اللُّجِّيُّ صَدْرُ الْكَافِرِ وَقَلْبُهُ، وَالْمَوْجُ الضَّلَالُ وَالْجَهَالَةُ الَّتِي غَمَرَتْ قَلْبَهُ وَالْفِكَرُ الْمُعْوَجَّةُ وَالسَّحَابُ شَهْوَتُهُ فِي الْكُفْرِ وَإِعْرَاضُهُ عَنِ الْإِيمَانِ.

Dijo al-Zamajšarī: y la comparó —se refiere a sus obras— en su oscuridad y su negrura, por ser falsas, y en su carencia de la luz de la verdad, con tinieblas amontonadas de profundidades del mar, olas y nubes; y entre ellos [los exegetas] hay quien consideró la correspondencia y dijo: las tinieblas [son] las obras corruptas y las creencias falsas; y el mar profundo es el pecho del infiel y su corazón; y la ola, el extravío y la ignorancia que cubrió su corazón y los pensamientos torcidos; y la nube, su deseo en la incredulidad y su rechazo de la fe.

8:54 §6.1

وَقَالَ الْفَرَّاءُ: هَذَا مَثَلٌ لِقَلْبِ الْكَافِرِ أَيْ أَنَّهُ يَعْقِلُ وَلَا يُبْصِرُ. وَقِيلَ الظُّلُمَاتُ أَعْمَالُهُ وَالْبَحْرُ هَوَاهُ. الْقِيعَانُ الْقَرِيبُ الْغَرَقِ فِيهِ الْكَثِيرُ الْخَطَرِ، وَالْمَوْجُ مَا يَغْشَى قلبه من

Y dijo al-Farrā': esto es un símil del corazón del infiel, es decir, que razona y no ve. Y se dijo: las tinieblas son sus obras y el mar [es] su pasión (*hawā*). *Al-qīʿān* [así en la edición], cercano [al] ahogo en él, de mucho peligro; y la ola, lo que cubre su corazón de

NOTA MÍA Nota mía: «al-qīʿān al-qarīb al-garaq fīhi al-kaṯīr al-jaṭar» queda sin conexión sintáctica clara con lo anterior en la edición (*qīʿān* es plural de *qāʿ*, «fondo, llanura»); se traduce palabra por palabra.

8:54 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Baqara: 2/71.

(١) سورة البقرة: ٢/ ٧١.

Comentario a las aleyas 39–40

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

Y en cuanto a quienes no creyeron, sus obras son como un espejismo en una llanura: el sediento lo toma por agua, hasta que, cuando llega a él, no encuentra nada, y encuentra a Allāh junto a él, que le salda su cuenta por completo. Y Allāh es rápido en ajustar las cuentas. O son como tinieblas en un mar profundo, que lo cubre una ola, sobre la cual hay otra ola, sobre la cual hay una nube: tinieblas unas sobre otras. Cuando alguien saca su mano, apenas puede verla. Y aquel a quien Allāh no da luz, no tiene luz alguna.

8:55 §1.1

جَهْلٍ وَغَفْلَةٍ، وَالْمَوْجُ الثَّانِي مَا يَغْشَاهُ مِنْ شَكٍّ وَشُبْهَةٍ، وَالسَّحَابُ مَا يَغْشَاهُ مِنْ شِرْكٍ وَحَيْرَةٍ فَيَمْنَعُهُ مِنَ الِاهْتِدَاءِ عَلَى عَكْسِ مَا فِي مِثْلِ نُورِ الدِّينِ انْتَهَى. وَالتَّفْسِيرُ بِمُقَابَلَةِ الْأَجْزَاءِ شَبِيهٌ بِتَفْسِيرِ الْبَاطِنِيَّةِ، وَعُدُولٌ عَنْ مَنْهَجِ كَلَامِ الْعَرَبِ.

[de] ignorancia y negligencia; y la segunda ola es lo que lo cubre de duda y ambigüedad (*šubha*); y la nube es lo que lo cubre de asociacionismo (*širk*) y perplejidad, de modo que le impide la guía, al contrario de lo que hay en el símil de la luz de la religión. Fin [de la cita]. Y la exégesis por correspondencia de las partes se parece a la exégesis de los bāṭiníes (*al-bāṭiniyya*) y es un apartarse del método del habla de los árabes.

8:55 §2.1

وَلَمَّا شَبَّهَ أَعْمَالَ الْكُفَّارِ بِالظُّلُمَاتِ الْمُتَرَاكِمَةِ وَذَكَرَ أَنَّهُ لَا يَكَادُ يَرَى الْيَدَ مِنْ شِدَّةِ الظُّلْمَةِ قَالَ وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُوراً أَيْ مَنْ لَمْ يُنَوِّرْ قَلْبَهُ بِنُورِ الْإِيمَانِ وَيَهْدِهِ إِلَيْهِ فَهُوَ فِي ظُلْمَةٍ وَلَا نُورَ لَهُ، وَلَا يَهْتَدِي أَبَدًا. وَهَذَا النُّورُ هُوَ فِي الدُّنْيَا. وَقِيلَ: هُوَ فِي الْآخِرَةِ أَيْ مَنْ لَمْ يُنَوِّرْهُ اللَّهُ بِعَفْوِهِ وَيَرْحَمْهُ بِرَحْمَتِهِ فَلَا رَحْمَةَ لَهُ، وَكَوْنُهُ فِي الدُّنْيَا أَلْيَقُ بِلَفْظِ الْآيَةِ وَأَيْضًا فَذَلِكَ مُتَلَازِمٌ لِأَنَّ نُورَ الْآخِرَةِ هُوَ لِمَنْ نَوَّرَ اللَّهُ قَلْبَهُ فِي الدُّنْيَا. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَمَنْ لَمْ يُولِهِ نُورَ تَوْفِيقِهِ وَعِصْمَتِهِ وَلُطْفِهِ فَهُوَ فِي ظُلْمَةِ الْبَاطِلِ لَا نُورَ لَهُ.

Y cuando comparó las obras de los infieles con las tinieblas superpuestas y mencionó que apenas se ve la mano por la intensidad de la oscuridad, dijo «y aquel a quien Allāh no da luz» (*wa-man lam yaŷ'al Allāhu lahu nūran*), es decir, aquel cuyo corazón no ilumina con la luz de la fe y a quien no guía hacia ella, está en tinieblas y no tiene luz, y nunca es guiado. Y esta luz es en este mundo. Y se dijo: es en el más allá, es decir, aquel a quien Allāh no ilumina con Su perdón y a quien no trata con misericordia por Su misericordia, no tiene misericordia; pero que sea en este mundo es más conveniente a la expresión de la aleya, y además ambas cosas son inseparables, pues la luz del más allá es para quien Allāh iluminó el corazón en este mundo. Y dijo al-Zamajšarī: y a quien no le concede (*yuwallihi*) la luz de Su asistencia (*tawfīq*), de Su preservación (*'iṣma*) y de Su benevolencia (*lutf*), está en las tinieblas de lo falso, no tiene luz.

8:55 §2.2

وَهَذَا الْكَلَامُ مَجْرَاهُ مَجْرَى الْكِنَايَاتِ لِأَنَّ الْأَلْطَافَ إِنَّمَا تَرْدُفُ الْإِيمَانَ وَالْعَمَلَ الصَّالِحَ أَوْ كَوْنُهُمَا مُرْتَقَبَيْنِ، أَلَا تَرَى إِلَى قَوْلِهِ وَالَّذِينَ جاهَدُوا فِينا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنا «١» وَقَوْلِهِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ «٢» انْتَهَى. وَهُوَ عَلَى طَرِيقَةِ الاعتزال.

Y este discurso sigue el curso de las alusiones (*kināyāt*), porque las benevolencias solo acompañan a la fe y a la obra buena, o a que ambas sean esperadas; ¿no ves Su dicho «Y a quienes se esfuerzan por Nosotros, ciertamente los guiaremos a Nuestros caminos» [29:69] y Su dicho «Y Allāh extravía a los injustos» [14:27]? Fin [de la cita]. Y es conforme al método de los mu'tazilíes (*al-i'tizāl*).

Aleyas 41-46

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/41), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 55 (shamela.ws/book/23591/4596). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

41	¿No ves que Allāh es glorificado por cuantos están en los cielos y en la tierra, y por las aves con las alas desplegadas? Cada uno conoce su oración y su glorificación. Y Allāh sabe bien lo que hacen.	أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ
42	De Allāh es el dominio de los cielos y de la tierra, y a Allāh es el retorno.	وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ
43	¿No ves que Allāh empuja las nubes, luego las junta entre sí y las convierte en una masa apilada? Entonces ves la lluvia salir de entre ellas. Y hace descender del cielo, de montañas que hay en él, granizo, y con él alcanza a quien quiere y lo aparta de quien quiere. Poco falta para que el resplandor de su relámpago se lleve la vista.	أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُ ۖ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ
44	Allāh hace alternar la noche y el día. En ello hay, ciertamente, una lección para los que tienen vista.	يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ
45	Y Allāh creó a todo ser que se mueve a partir del agua. Entre ellos hay quien anda sobre su vientre, quien anda sobre dos patas y quien anda sobre cuatro. Allāh crea lo que quiere. Allāh tiene poder sobre todas las cosas.	وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ
46	Ciertamente, hemos hecho descender aleyas que aclaran. Y Allāh guía a quien quiere hacia un camino recto.	لَّقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ

Comentario a la aleya 41

¿No ves que Allāh es glorificado por cuantos están en los cielos y en la tierra, y por las aves con las alas desplegadas? Cada uno conoce su oración y su glorificación. Y Allāh sabe bien lo que hacen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ

8:55 §6.1	Cuando Allāh, exaltado sea, mencionó el símil del creyente y del infiel, y que el asunto de la fe y del extravío vuelve a Él, hizo seguir la mención de las pruebas de Su poder y de Su unicidad (*tawḥīd*). Y lo evidente es tomar la glorificación (*tasbīḥ*) en su sentido real, y la restricción de «quienes» (*man*)	لَمَّا ذَكَرَ تَعَالَى مَثَلَ الْمُؤْمِنِ وَالْكَافِرِ وَأَنَّ الْإِيمَانَ وَالضَّلَالَ أَمْرُهُمَا رَاجِعٌ إِلَيْهِ أَعْقَبَ بِذِكْرِ الدَّلَائِلِ عَلَى قُدْرَتِهِ وَتَوْحِيدِهِ، وَالظَّاهِرُ حَمْلُ التَّسْبِيحِ عَلَى حقيقته وتخصيص مَنْ

Comentario a las aleyas 39–40

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ

Y en cuanto a quienes no creyeron, sus obras son como un espejismo en una llanura: el sediento lo toma por agua, hasta que, cuando llega a él, no encuentra nada, y encuentra a Allāh junto a él, que le salda su cuenta por completo. Y Allāh es rápido en ajustar las cuentas. O son como tinieblas en un mar profundo, que lo cubre una ola, sobre la cual hay otra ola, sobre la cual hay una nube: tinieblas unas sobre otras. Cuando alguien saca su mano, apenas puede verla. Y aquel a quien Allāh no da luz, no tiene luz alguna.

8:55 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-ʿAnkabūt: 29/69. (2) Sura Ibrāhīm: 14/27.

(١) سورة العنكبوت: ٢٩/ ٦٩.(٢) سورة إبراهيم: ١٤/ ٢٧.

Comentario a la aleya 41

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلطَّيۡرُ صَٰٓفَّٰتٖۖ كُلّٞ قَدۡ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسۡبِيحَهُۥۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ

¿No ves que Allāh es glorificado por cuantos están en los cielos y en la tierra, y por las aves con las alas desplegadas? Cada uno conoce su oración y su glorificación. Y Allāh sabe bien lo que hacen.

VOL. 8, P. 56 · shamela.ws/book/23591/4597

8:56 §1.1

في قَوْلِهِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ بِالْمُطِيعِ لِلَّهِ تَعَالَى مِنَ الثَّقَلَيْنِ. وَقِيلَ: مَنْ عَامٌّ لِكُلِّ مَوْجُودٍ غَلَبَ مَنْ يَعْقِلُ عَلَى مَا لَا يَعْقِلُ، فَأُدْرِجَ مَا لَا يَعْقِلُ فِيهِ وَيَكُونُ الْمُرَادُ بِالتَّسْبِيحِ دَلَالَتُهُ بِهَذِهِ الْأَشْيَاءِ عَلَى كَوْنِهِ تَعَالَى مُنَزَّهًا عَنِ النَّقَائِصِ مَوْصُوفًا بِنُعُوتِ الْكَمَالِ. وَقِيلَ: الْمُرَادُ بِالتَّسْبِيحِ التَّعْظِيمُ فَمِنْ ذِي الدِّينِ بِالنُّطْقِ وَالصَّلَاةِ وَمِنْ غَيْرِهِمْ مِنْ مُكَلَّفٍ وَجَمَادٍ بِالدَّلَالَةِ، فَيَكُونُ ذَلِكَ قَدْرًا مُشْتَرَكًا بَيْنَهُمَا وَهُوَ التَّعْظِيمُ. وَقَالَ سُفْيَانُ: تَسْبِيحُ كُلِّ شَيْءٍ بِطَاعَتِهِ وَانْقِيَادِهِ.

en Su dicho «y quienes están en la tierra» al que obedece a Allāh, exaltado sea, de entre los dos «pesados» (*al-ṯaqalayn*). Y se dijo: *man* es general para todo existente, y se dio preponderancia a quien tiene razón sobre lo que no la tiene, de modo que lo que no tiene razón quedó incluido en ello; y lo que se quiere por «glorificación» (*tasbīḥ*) es la indicación de Él mediante estas cosas de que Él, exaltado sea, está libre de imperfecciones y descrito con atributos de perfección. Y se dijo: lo que se quiere por *tasbīḥ* es la exaltación (*taʿẓīm*): de quienes tienen religión, mediante la palabra y la oración, y de los demás, de obligado (*mukallaf*) o de inanimado, mediante la indicación; así sería una medida común entre ambos, que es la exaltación. Y dijo Sufyān: la glorificación de cada cosa es su obediencia y su sumisión.

NOTA MÍA *Al-ṯaqalayn* («los dos pesados») designa habitualmente a humanos y genios; el texto no lo dice aquí.

8:56 §2.1

وَالطَّيْرُ صَافَّاتٍ أَيْ صَفَّتْ أَجْنِحَتَهَا فِي الْهَوَاءِ لِلطَّيَرَانِ، وَإِنَّمَا خَصَّ الطَّيْرَ بِالذِّكْرِ لِأَنَّهَا تَكُونُ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِذَا طَارَتْ فَهِيَ خَارِجَةٌ مِنْ جُمْلَةِ مَنْ فِي السَّماواتِ وَالْأَرْضِ حَالَةَ طَيَرَانِهَا. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ وَالطَّيْرُ مَرْفُوعًا عطفا على مَنْ وصَافَّاتٍ نُصِبَ عَلَى الْحَالِ. وَقَرَأَ الْأَعْرَجُ وَالطَّيْرُ بِالنَّصْبِ عَلَى أَنَّهُ مَفْعُولٌ مَعَهُ. وَقَرَأَ الْحَسَنُ وَخَارِجَةُ عَنْ نَافِعٍ وَالطَّيْرُ صَافَّاتٌ بِرَفْعِهِمَا مُبْتَدَأٌ وَخَبَرٌ تَقْدِيرُهُ يُسَبِّحْنَ. قِيلَ: وَتَسْبِيحُ الطَّيْرِ حَقِيقِيٌّ قَالَهُ الْجُمْهُورُ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ:

«Y las aves con las alas desplegadas» (*wa-l-ṭayru ṣāffātin*): es decir, desplegaron sus alas en el aire para volar. Y solo mencionó especialmente a las aves porque, cuando vuelan, están entre el cielo y la tierra, y así quedan fuera del conjunto de «quienes están en los cielos y en la tierra» mientras dura su vuelo. Y leyó la mayoría *wa-l-ṭayru* en nominativo, coordinado con *man*, y *ṣāffātin* en acusativo como *ḥāl* (circunstancial). Y leyó al-Aʿraŷ *wa-l-ṭayra* en acusativo, como complemento de compañía (*mafʿūl maʿahu*). Y leyeron al-Ḥasan y Jāriŷa, de Nāfiʿ, *wa-l-ṭayru ṣāffātun* con el nominativo en ambas [palabras], como sujeto y predicado, estimándose «glorifican» (*yusabbiḥna*). Se dijo: y la glorificación de las aves es real; lo dijo la mayoría. Dijo al-Zamajšarī:

8:56 §2.2

وَلَا يَبْعُدُ أَنْ يُلْهِمَ اللَّهُ الطَّيْرَ دُعَاءَهُ وَتَسْبِيحَهُ كَمَا أَلْهَمَهَا سَائِرَ الْعُلُومِ الدَّقِيقَةِ الَّتِي لَا يَكَادُ الْعُقَلَاءُ يَهْتَدُونَ إِلَيْهَا. وَقَالَ الْحَسَنُ وَغَيْرُهُ: هُوَ تَجَوُّزٌ إِنَّمَا تَسْبِيحُهُ ظُهُورُ الْحِكْمَةِ فِيهِ فَهُوَ لِذَلِكَ يَدْعُو إِلَى التَّسْبِيحِ.

y no es improbable que Allāh inspire a las aves su invocación y su glorificación, como les inspiró todas las demás ciencias sutiles a las que apenas se guían los sensatos. Y dijeron al-Ḥasan y otros: es un uso figurado; su glorificación es solo la manifestación de la sabiduría en ello, y por eso invoca a la glorificación.

8:56 §3.1

«Cada uno» (*kull*): es decir, cada uno de los mencionados, de modo que incluye a las aves; y lo evidente es que el sujeto implícito en «conoce» (*ʿalima*) y [el pronombre] en «su oración y su glorificación» remite a *kull*; y lo dijo al-Ḥasan; dijo: así pues, persevera en ambas y las cumple.

كُلٌّ أَيْ كُلُّ مِمَّنْ ذُكِرَ، فَيَشْمَلُ الطَّيْرَ وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْفَاعِلَ الْمُسْتَكِنَّ فِي عَلِمَ وَفِي صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ عَائِدٌ عَلَى كُلٌّ وَقَالَهُ الْحَسَنُ قَالَ: فَهُوَ مُثَابِرٌ عَلَيْهِمَا يُؤَدِّيهِمَا.

8:56 §4.1

Y dijo al-Zaŷŷāŷ: el pronombre en «conoce» y en «su oración y su glorificación» es de *kull*. Y se dijo: el pronombre en «conoce» es de *kull*, y en «su oración y su glorificación» es de Allāh, es decir, la oración de Allāh y Su glorificación, las dos que Él ordenó y a las que guió; así que esta es una anexión de la criatura al creador. Y dijo Muŷāhid: la oración es para los humanos y la glorificación para los demás.

وَقَالَ الزَّجَّاجُ: الضَّمِيرُ فِي عَلِمَ وفي صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ لكل. وَقِيلَ: الضَّمِيرُ فِي عَلِمَ لكل وَفِي صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ لِلَّهِ أَيْ صَلَاةَ اللَّهِ وَتَسْبِيحَهُ اللَّذَيْنِ أَمَرَ بِهِمَا وَهَدَى إِلَيْهِمَا، فَهَذِهِ إِضَافَةُ خَلْقٍ إِلَى خَالِقٍ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ: الصَّلَاةُ لِلْبَشَرِ وَالتَّسْبِيحُ لِمَا عَدَاهُمْ.

Comentario a las aleyas 41–42

¿No ves que Allāh es glorificado por cuantos están en los cielos y en la tierra, y por las aves con las alas desplegadas? Cada uno conoce su oración y su glorificación. Y Allāh sabe bien lo que hacen. De Allāh es el dominio de los cielos y de la tierra, y a Allāh es el retorno.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ

8:56 §5.1

Y leyeron al-Ḥasan, ʿĪsá, Sallām y Hārūn, de Abū ʿAmr, *tafʿalūna* con *tāʾ* de segunda persona, y en ello hay amenaza e intimidación. «Y de Allāh es el dominio de los cielos y de la tierra»: es una información de que todas las criaturas están bajo Su dominio y que dispone de ellas como quiere, con la disposición del dominador vencedor. «Y a Él es el retorno»: es decir, a Su retribución, de recompensa y de castigo. Y en eso hay recuerdo e intimidación.

وَقَرَأَ الْحَسَنُ وَعِيسَى وَسَلَّامٌ وَهَارُونُ عَنْ أَبِي عُمَرَ وَتَفْعَلُونَ بِتَاءِ الْخِطَابِ، وفيه وعيد وتخويف. وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّماواتِ وَالْأَرْضِ إِخْبَارٌ بِأَنَّ جَمِيعَ الْمَخْلُوقَاتِ تَحْتَ مُلْكِهِ يَتَصَرَّفُ فِيهِمْ بِمَا يَشَاءُ تَصَرُّفَ الْقَاهِرِ الْغَالِبِ. وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ أَيْ إِلَى جَزَائِهِ مِنْ ثَوَابٍ وَعِقَابٍ. وَفِي ذَلِكَ تَذْكِيرٌ وَتَخْوِيفٌ.

Comentario a la aleya 43

¿No ves que Allāh empuja las nubes, luego las junta entre sí y las convierte en una masa apilada? Entonces ves la lluvia salir de entre ellas. Y hace descender del cielo, de montañas que hay en él, granizo, y con él alcanza a quien quiere y lo aparta de quien quiere. Poco falta para que el resplandor de su relámpago se lleve la vista.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُ ۖ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ

8:56 §6.1

Y cuando mencionó la sumisión a Él, exaltado sea, de quienes están en los cielos y en la tierra y de las aves, y mencionó Su dominio de este mundo y su retorno a Él, corroboró eso con algo asombroso de Sus obras que indica un traslado de un estado a otro. Y venía a continuación de Su dicho «y a Él es el retorno», así que dio a conocer un traslado hacia el lugar del retorno (*maʿād*); entonces coordinó con ello lo que indica Su disposición en trasladar las cosas de un estado a otro. Y el sentido de *yuzŷī* es «conduce poco a poco» y se emplea para conducir lo pesado con suavidad, como las nubes y los camellos; y *saḥāb* es un nombre genérico (*ism ŷins*) cuyo singular es *saḥāba*; y el sentido es: conduce una nube hacia

وَلَمَّا ذَكَرَ انْقِيَادَ من في السموات وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ إِلَيْهِ تَعَالَى وَذَكَرَ مُلْكَهُ لِهَذَا الْعَالَمِ وَصَيْرُورَتَهُمْ إِلَيْهِ أَكَّدَ ذَلِكَ بِشَيْءٍ عَجِيبٍ مِنْ أَفْعَالِهِ مُشْعِرٍ بِانْتِقَالٍ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ. وَكَانَ عَقِبَ قَوْلِهِ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ فَأَعْلَمَ بِانْتِقَالٍ إِلَى الْمَعَادِ فَعَطَفَ عَلَيْهِ مَا يَدُلُّ عَلَى تَصَرُّفِهِ فِي نَقْلِ الْأَشْيَاءِ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ وَمَعْنَى يُزْجِي يَسُوقُ قَلِيلًا قَلِيلًا وَيُسْتَعْمَلُ فِي سَوْقِ الثَّقِيلِ بِرِفْقٍ كَالسَّحَابِ وَالْإِبِلِ، وَالسَّحَابُ اسْمُ جِنْسٍ وَاحِدُهُ سَحَابَةٌ، وَالْمَعْنَى يَسُوقُ سَحَابَةً إِلَى

8:57 §1.1

[otra] nube. «Luego las junta entre sí» (*tumma yu'allifu baynahu*): es decir, entre sus partes, porque es una nube que se une a otra nube, de modo que eso queda unido por la unión de unas con otras. Y leyó Warš *yūllifu* con *wāw*, y el resto de los siete con *hamza*, que es el origen.

سَحَابَةٍ. ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ أَيْ بَيْنَ أَجْزَائِهِ لِأَنَّهُ سَحَابَةٌ تَتَّصِلُ بِسَحَابَةٍ فَجُعِلَ ذَلِكَ مُلْتَئِمًا بِتَأْلِيفِ بَعْضٍ إِلَى بَعْضٍ. وَقَرَأَ وَرْشٌ يُؤَلِّفُ بِالْوَاوِ، وَبَاقِي السَّبْعَةِ بِالْهَمْزِ وَهُوَ الْأَصْلُ.

8:57 §2.1

«Y las convierte en una masa apilada» (*fa-yaŷ'aluhu rukāman*): es decir, densa, haciendo que unas [partes] se agreguen a otras; y su ser exprimida por ello «de entre ella» (*min jilālihi*): es decir, sus grietas y sus salidas, que se produjeron por la acumulación y la compresión. Y *al-jilāl*: se dijo que es singular; y se dijo: plural de *jalal*, como *ŷibāl* y *ŷabal*. Y leyeron Ibn Mas'ūd, Ibn 'Abbās, al-Ḍaḥḥāk, Mu'āḏ al-'Anbarî, de Abū 'Amr, y al-Za'farānî: *min jilalihi* en singular. Y lo evidente es que en el cielo hay montañas de granizo; lo dijeron Muŷāhid, al-Kalbî y la mayoría de los exegetas: Allāh las creó como creó en la tierra montañas de piedra. Y se dijo: «montañas» es un uso figurado por «abundancia», no que haya montañas en el cielo, como dices: «fulano posee montañas de oro» y «tiene montañas de ciencia», queriendo [decir] abundancia. Se dijo:

فَيَجْعَلُهُ رُكَاماً أَيْ مُتَكَاثِفًا يَجْعَلُ بَعْضَهُ إِلَى بَعْضٍ، وَانْعِصَارُهُ بِذَلِكَ مِنْ خِلَالِهِ أَيْ فُتُوقِهِ وَمَخَارِجِهِ الَّتِي حَدَثَتْ بِالتَّرَاكُمِ وَالِانْعِصَارِ. وَالْخِلَالُ: قِيلَ مُفْرَدٌ. وَقِيلَ: جَمْعُ خَلَلٍ كَجَبَلٍ وَجِبَلٍ. وَقَرَأَ ابْنُ مَسْعُودٍ وَابْنُ عَبَّاسٍ وَالضَّحَّاكُ وَمُعَاذٌ الْعَنْبَرِيُّ عَنْ أَبِي عَمْرٍو وَالزَّعْفَرَانِيِّ مِنْ خِلَالِهِ بِالْإِفْرَادِ، وَالظَّاهِرُ أَنَّ فِي السَّمَاءِ جِبَالًا مِنْ بَرَدٍ قَالَهُ مُجَاهِدٌ وَالْكَلْبِيُّ وَأَكْثَرُ الْمُفَسِّرِينَ: خَلَقَهَا اللَّهُ كَمَا خَلَقَ فِي الْأَرْضِ جِبَالًا مِنْ حَجَرٍ. وَقِيلَ: جِبَالٍ مَجَازٌ عَنِ الْكَثْرَةِ لَا أَنَّ فِي السَّمَاءِ جِبَالًا كَمَا تَقُولُ: فُلَانٌ يَمْلِكُ جِبَالًا مِنْ ذَهَبٍ، وَعِنْدَهُ جِبَالٌ مِنَ الْعِلْمِ يُرِيدُ الْكَثْرَةَ. قِيلَ:

8:57 §2.2

o está con elisión de la partícula de comparación.

أَوْ هُوَ عَلَى حَذْفِ حَرْفِ التَّشْبِيهِ.

8:57 §3.1

Y «el cielo» (*al-samā'*) es la nube, es decir, «del cielo» que es «montañas», es decir, «como montañas», como en Su dicho «hasta que, cuando lo convierte en fuego» [18:96], es decir, «como fuego»; lo dijo al-Zaŷŷāŷ; así que hizo del «cielo» la nube elevada, llamada así por su altura y elevación. Y según la primera opinión se quiere por «cielo» el cuerpo azul particular, que es lo que acude primero a la mente; y del empleo de «montañas» para [indicar] abundancia, en sentido figurado, es el dicho de Ibn Muqbil:

وَالسَّمَاءِ السَّحَابُ أَيْ مِنَ السَّمَاءِ الَّتِي هِيَ جِبَالٌ أَيْ كَجِبَالٍ كَقَوْلِهِ حَتَّى إِذا جَعَلَهُ نَارًا «١» أَيْ كَنَارٍ قَالَهُ الزَّجَّاجُ، فَجُعِلَ السَّمَاءَ هُوَ السَّحَابَ الْمُرْتَفِعَ سُمِّيَ بِذَلِكَ لِسُمُوِّهِ وَارْتِفَاعِهِ. وَعَلَى الْقَوْلِ الْأَوَّلِ الْمُرَادُ بِالسَّمَاءِ الْجِسْمُ الْأَزْرَقُ الْمَخْصُوصُ وَهُوَ الْمُتَبَادَرُ لِلذِّهْنِ، وَمِنِ اسْتِعْمَالِهِ الْجِبَالَ فِي الْكَثْرَةِ مَجَازًا قَوْلُ ابْنِ مُقْبِلٍ:

8:57 §4.1

«Cuando yo muera [apartado] del recuerdo de las rimas, no verás para ellas ... un poeta más buscador [de ellas] ni más poeta que yo,

إِذَا مُتُّ عَنْ ذِكْرِ الْقَوَافِي فَلَنْ
تَرَى لَهَا شاعِرا مني أطلب وَأَشْعَرَا

8:57 §5.1

y muy abundante en versos, poeta, para quien golpeé las entrañas de las montañas de la poesía hasta que se le hizo fácil».

وَأَكْثَرَ بَيْتًا شَاعِرًا ضُرِبَتْ لَهُ بُطُونُ جِبَالِ الشِّعْرِ حَتَّى تَيَسَّرَا

NOTA MÍA El segundo verso es oscuro en la construcción; se traduce lo que hay, sin añadir sentido.

8:57 §6.1

Y coincidieron en que la primera *min* es de comienzo del límite (*li-btidā' al-gāya*). En cuanto a «de montañas» (*min ŷibālin*): dijo al-Ḥūfī: es sustitución de «del cielo»; luego dijo: y es partitiva (*li-l-tab'īḍ*); y esto es un error, porque la primera es de comienzo del límite en aquello a lo que entra, y si la segunda es una sustitución, es necesario que sea, como ella, de comienzo del límite; si dijeras «salí de Bagdad, de al-Karj», sería necesario que ambas fueran de comienzo del límite. Y dijeron al-Zamajšarî e Ibn 'Aṭiyya: es partitiva; así que, según su dicho, estaría en lugar de complemento directo de *yunazzilu*. Dijeron al-Ḥūfī y al-Zamajšarî: y la segunda es explicativa (*li-l-bayān*). Fin [de la cita].

وَاتَّفَقُوا عَلَى أَنَّ مِنَ الْأُولَى لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ. وَأَمَّا مِنْ جِبالٍ. فَقَالَ الْحَوْفِيُّ: هِيَ بَدَلٌ مِنَ السَّماءِ ثُمَّ قَالَ: وَهِيَ لِلتَّبْعِيضِ، وَهَذَا خَطَأٌ لِأَنَّ الْأُولَى لِابْتِدَاءِ الغاية في ما دَخَلَتْ عَلَيْهِ، وَإِذَا كَانَتِ الثَّانِيَةُ بَدَلًا لَزِمَ أَنْ يَكُونَ مِثْلُهَا لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ، لَوْ قُلْتَ: خَرَجْتُ مِنْ بَغْدَادَ مِنَ الْكَرْخِ لَزِمَ أَنْ يَكُونَا مَعًا لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ وَابْنُ عَطِيَّةَ: هِيَ لِلتَّبْعِيضِ فَيَكُونُ عَلَى قَوْلِهِمَا فِي مَوْضِعِ المفعول لينزل. قَالَ الْحَوْفِيُّ وَالزَّمَخْشَرِيُّ: وَالثَّانِيَةُ لِلْبَيَانِ انْتَهَى.

8:57 §6.2

De modo que la estimación sería: «y hace descender del cielo parte de las montañas que hay en él, que son el granizo»; así, lo que se hace descender es granizo, porque parte del granizo es granizo; y el complemento directo de *yunazzilu* es *min ŷibāl*.

فَيَكُونُ التَّقْدِيرُ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ بَعْضَ جِبَالٍ فِيهَا الَّتِي هِيَ الْبَرَدُ فَالْمُنَزَّلُ بَرَدٌ لِأَنَّ بَعْضَ الْبَرَدِ بَرَدٌ فَمَفْعُولُ يُنَزِّلُ مِنْ جِبالٍ.

8:57 §7.1

Dijo al-Zamajšarî: o bien las dos primeras son de comienzo [del límite] y la última partitiva, y su sentido es que hace descender el granizo del cielo, de montañas que hay en él. Fin [de la cita]. Así pues, «de montañas» sería sustitución de «del cielo».

قَالَ الزمخشري: أو الأولان لِلِابْتِدَاءِ وَالْأَخِيرَةُ لِلتَّبْعِيضِ، وَمَعْنَاهُ أَنَّهُ يُنَزِّلُ الْبَرَدَ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا انْتَهَى. فَيَكُونُ مِنْ جِبالٍ بَدَلًا مِنَ

السَّماءِ.

8:57 §8.1

وَقِيلَ: مِنْ الثَّانِيَةُ وَالثَّالِثَةُ زَائِدَتَانِ وَقَالَهُ الْأَخْفَشُ، وَهُمَا فِي موضع نصب عنده

Y se dijo: la segunda y la tercera *min* son superfluas (*zā'idatān*), y lo dijo al-Ajfaš, y ambas están, según él, en lugar de acusativo,

8:57 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Kahf: 18/96.

(١) سورة الكهف: ١٨/ ٩٦.

VOL. 8, P. 58 · shamela.ws/book/23591/4599

8:58 §1.1

كَأَنَّهُ قَالَ: وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ جِبَالًا فِيهَا أَيْ فِي السَّمَاءِ بَرَدًا وَبَرَدًا بَدَلٌ أَيْ بَرَدَ جِبَالٍ. وَقَالَ الْفَرَّاءُ: هُمَا زَائِدَتَانِ أَيْ جِبَالًا فِيهَا بَرَدٌ لَا حَصَى فِيهَا وَلَا حَجَرٌ، أَيْ يَجْتَمِعُ الْبَرَدُ فَيَصِيرُ كَالْجِبَالِ عَلَى التَّهْوِيلِ فَبَرَدٌ مُبْتَدَأٌ وَفِيهَا خَبَرُهُ. وَالضَّمِيرُ فِي فِيهَا عَائِدٌ عَلَى الْجِبَالِ أَوْ فَاعِلٌ بِالْجَارِّ وَالْمَجْرُورِ لِأَنَّهُ قَدِ اعْتَمَدَ بِكَوْنِهِ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِجِبَالٍ. وَقِيلَ: مِنْ الْأُولَى وَالثَّانِيَةُ لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ، وَالثَّالِثَةُ زَائِدَةٌ أَيْ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ السَّمَاءِ بَرَدًا. وَقَالَ الزَّجَّاجُ: مَعْنَاهُ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ بَرَدٌ فِيهَا كَمَا تَقُولُ: هَذَا خَاتَمٌ فِي يَدِي مِنْ حَدِيدٍ،

como si dijera: «y hace descender del cielo montañas en él —es decir, en el cielo— granizo»; y «granizo» es sustitución, es decir, «granizo de montañas». Y dijo al-Farrā': ambas son superfluas, es decir, «montañas en las que hay granizo, sin grava ni piedra en ellas», es decir, el granizo se junta y se vuelve como montañas, por exageración (*tahwīl*); así *barad* es sujeto (*mubtada'*) y *fihā* su predicado (*jabar*). Y el pronombre en *fihā* remite a las montañas, o [es] sujeto agente por el [complemento] preposicional (*al-ŷārr wa-l-maŷrūr*), porque ya se apoyó al estar en lugar de calificativo (*ṣifa*) de «montañas». Y se dijo: la primera y la segunda *min* son de comienzo del límite, y la tercera es superflua, es decir, «y hace descender del cielo, de las montañas del cielo, granizo». Y dijo al-Zaŷŷāŷ: su sentido es «y hace descender del cielo, de montañas, granizo en ellas», como dices: «este es un anillo en mi mano, de hierro»,

NOTA MÍA La frase sobre el pronombre «o [es] sujeto agente por el [complemento] preposicional» es elíptica en el árabe; no se ha precisado más.

8:58 §1.2

أَيْ خَاتَمُ حَدِيدٍ فِي يَدِي، وَإِنَّمَا جِئْتَ فِي هَذَا وَفِي الْآيَةِ بِمِنْ لَمَّا فَرَّقْتَ، وَلِأَنَّكَ إِذَا قلت: هذا خاتم من حَدِيدٍ كَانَ الْمَعْنَى وَاحِدًا انْتَهَى. فَعَلَى هَذَا يَكُونُ مِنْ بَرَدٍ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِجِبَالٍ، كَمَا كَانَ مِنْ فِي مِنْ حَدِيدٍ صِفَةً لِخَاتَمٍ، فَيَكُونُ فِي مَوْضِعِ جَرٍّ وَيَكُونُ مَفْعُولُ يُنَزِّلُ هُوَ مِنْ جِبَالٍ وَإِذَا كَانَتِ الْجِبَالُ مِنْ بَرَدٍ لَزِمَ أَنْ يَكُونَ الْمُنَزَّلُ بَرَدًا.

es decir, «un anillo de hierro en mi mano»; y solo vine en esto y en la aleya con *min* por haber separado [los términos], y porque cuando dices «este es un anillo de hierro», el sentido es uno. Fin [de la cita]. Según esto, *min barad* estaría en lugar de calificativo de «montañas», como *min* en «de hierro» es calificativo de «anillo», con lo que estaría en lugar de genitivo, y el complemento directo de *yunazzilu* sería «de montañas»; y si las montañas son de granizo, es necesario que lo que se hace descender sea granizo.

8:58 §2.1

وَالظَّاهِرُ إِعَادَةُ الضَّمِيرِ فِي بِهِ عَلَى الْبَرَدِ، وَيُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ أُرِيدَ بِهِ الْوَدْقُ وَالْبَرَدُ وَجَرَى فِي ذَلِكَ مَجْرَى اسْمِ الْإِشَارَةِ. وَكَأَنَّهُ قَالَ: فَيُصِيبُ بِذَلِكَ وَالْمَطَرُ هُوَ أَعَمُّ وَأَغْلَبُ فِي الْإِصَابَةِ وَالصَّرْفُ أَبْلَغُ فِي الْمَنْفَعَةِ وَالِامْتِنَانِ.

Y lo evidente es que el pronombre en «con él» (*bihi*) remite al granizo, y cabe que se haya querido con él la lluvia (*wadq*) y el granizo, y que en ello siga el curso del pronombre demostrativo (*ism al-išāra*); y es como si dijera «alcanza con eso». Y la lluvia es más general y más frecuente en alcanzar, y el apartarla es más elocuente en cuanto al beneficio y la gracia.

8:58 §3.1

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ سَنا مَقْصُورًا بَرْقِهِ مُفْرَدًا. وَقَرَأَ طَلْحَةُ بْنُ مُصَرِّفٍ سَنَاءَ مَمْدُودًا بَرْقِهِ بِضَمِّ الْبَاءِ وَفَتْحِ الرَّاءِ جَمْعُ بُرْقَةٍ بِضَمِّ الْبَاءِ، وَهِيَ الْمِقْدَارُ مِنَ الْبَرْقِ كَالْغُرْفَةِ وَاللُّقْمَةِ، وَعَنْهُ بِضَمِّ الْبَاءِ وَالرَّاءِ أَتْبَعَ حَرَكَةَ الرَّاءِ لِحَرَكَةِ الْبَاءِ كَمَا أُتْبِعَتْ فِي ظُلُماتٌ وَأَصْلُهَا السُّكُونُ. وَالسَّنَاءُ بِالْمَدِّ ارْتِفَاعُ الشَّأْنِ كَأَنَّهُ شَبَّهَ الْمَحْسُوسَ مِنَ الْبَرْقِ لِارْتِفَاعِهِ فِي الْهَوَاءِ بِغَيْرِ الْمَحْسُوسِ مِنَ الْإِنْسَانِ، فَإِنَّ ذَلِكَ صَيِّبٌ لَا يُحَسُّ بِهِ بَصَرٌ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ يَذْهَبُ بِفَتْحِ الْيَاءِ وَالْهَاءِ وَأَبُو جَعْفَرٍ يَذْهَبُ بِضَمِّ الْيَاءِ وَكَسْرِ الْهَاءِ.

Y leyó la mayoría *sanā* sin *madd*, *barqihi* en singular. Y leyó Ṭalḥa b. Muṣarrif *sanā'* con *madd*, *buraqihi* con *ḍamma* en la *bā'* y *fatḥa* en la *rā'*, plural de *burqa* con *ḍamma* en la *bā'*, que es la porción de relámpago, como *al-gurfa* [el puñado] y *al-luqma* [el bocado]; y de él [también]: con *ḍamma* en la *bā'* y en la *rā'* [*buruqihi*], haciendo seguir la vocal de la *rā'* a la de la *bā'*, como se hizo en *ẓulumāt*, cuyo origen es *sukūn*. Y *al-sanā'* con *madd* es la elevación del rango, como si se asemejara lo perceptible del relámpago, por su elevación en el aire, a lo no perceptible del hombre, pues eso es un aguacero (*ṣayyib*) [así en la edición] que la vista no percibe. Y leyó la mayoría *yaḏhabu* con *fatḥa* en la *yā'* y en la *hā'*, y Abū Ŷa'far *yuḏhibu* con *ḍamma* en la *yā'* y *kasra* en la *hā'*.

NOTA MÍA «ṣayyib» (aguacero) no encaja bien con el contexto («lo no perceptible del hombre»); se traduce lo que hay.

8:58 §3.2

وَذَهَبَ الْأَخْفَشُ وَأَبُو حَاتِمٍ إِلَى تَخْطِئَةِ أَبِي جَعْفَرٍ فِي هَذِهِ الْقِرَاءَةِ قَالَا: لِأَنَّ الْيَاءَ تُعَاقِبُ الْهَمْزَةَ وَلَيْسَ بِصَوَابٍ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لِيَقْرَأَ إِلَّا بِمَا رُوِيَ. وَقَدْ أَخَذَ الْقِرَاءَةَ عَنْ سَادَاتِ التَّابِعِينَ الْآخِذِينَ عَنْ جِلَّةِ الصَّحَابَةِ أُبَيٍّ وَغَيْرِهِ، وَلَمْ يَنْفَرِدْ بِهَا أَبُو جَعْفَرٍ بَلْ قَرَأَهُ شَيْبَةُ كَذَلِكَ وَخَرَجَ ذَلِكَ عَلَى زِيَادَةِ الْبَاءِ أَيْ يُذْهِبُ الْأَبْصَارَ. وَعَلَى أَنَّ الْبَاءَ بِمَعْنَى مِنْ وَالْمَفْعُولُ مَحْذُوفٌ تَقْدِيرُهُ يُذْهِبُ النُّورَ مِنَ الْأَبْصَارِ كَمَا قَالَ:

Y fueron al-Ajfaš y Abū Ḥātim a declarar errónea a Abū Ŷa'far en esta lectura; dijeron: porque la *yā'* [así en la edición] alterna con la *hamza*. Y no es correcto [lo que dicen], porque no iba a leer sino lo que se transmitió. Y tomó la lectura de los señores de los Sucesores, que la tomaron de los grandes Compañeros, Ubayy y otros, y no fue Abū Ŷa'far el único con ella, sino que también Šayba la leyó así; y se analizó eso como adición de la *bā'*, es decir, «hace perder las vistas». Y [se analizó] en el sentido de que la *bā'* equivale a *min* y el complemento está omitido, siendo la estimación «hace perder la luz de las vistas», como dijo [el poeta]:

NOTA MÍA En «la *yā'* alterna con la *hamza*» lo esperable por el sentido sería la *bā'* (la preposición de *bi-l-abṣār*, que alterna con la *hamza* de transitivización); no se corrige, se marca.

Comentario a las aleyas 43–44

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ

¿No ves que Allāh empuja las nubes, luego las junta entre sí y las convierte en una masa apilada? Entonces ves la lluvia salir de entre ellas. Y hace descender del cielo, de montañas que hay en él, granizo, y con él alcanza a quien quiere y lo aparta de quien quiere. Poco falta para que el resplandor de su relámpago se lleve la vista. Allāh hace alternar la noche y el día. En ello hay, ciertamente, una lección para los que tienen vista.

8:58 §4.1

شُرْبَ النَّزِيفِ بِبَرْدِ مَاءِ الْحَشْرَجِ يُرِيدُ مِنْ بَرَدٍ. وَتَقْلِيبُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ آيَتَانِ أَحَدُهُمَا بَعْدَ الْآخَرِ أَوْ زِيَادَةُ هَذَا وَعَكْسُهُ، أَوْ يُغَيِّرُ النَّهَارَ بِظُلْمَةِ السَّحَابِ مَرَّةً وَضَوْءِ الشَّمْسِ أُخْرَى، وَيُغَيِّرُ اللَّيْلَ بِاشْتِدَادِ ظُلْمَتِهِ مَرَّةً وَضَوْءٍ

«Bebió el *nazīf* con el frescor del agua de al-Ḥašraŷ», quiere decir «del frescor». Y el hacer alternar la noche y el día son dos signos, uno tras otro, o el aumento de este y a la inversa, o bien cambia el día con la oscuridad de la nube una vez y con la luz del sol otra, y cambia la noche con la intensidad de su oscuridad una vez y con la luz

Comentario a la aleya 44

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ

Allāh hace alternar la noche y el día. En ello hay, ciertamente, una lección para los que tienen vista.

8:59 §1.1

الْقَمَرِ أُخْرَى، أَوْ بِاخْتِلَافِ مَا يُقَدَّرُ فِيهِمَا مِنَ الْخَيْرِ وَالنَّفْعِ وَالشِّدَّةِ وَالنِّعْمَةِ وَالْأَمْنِ وَمُقَابِلَاتِهَا وَنَحْوِ ذَلِكَ أَقْوَالٌ أَرْبَعَةٌ إِنَّ فِي ذَلِكَ إِشَارَةً إِلَى مَا تَقَدَّمَ مِنَ الدَّلَائِلِ الدَّالَّةِ عَلَى وَحْدَانِيَّتِهِ مِنْ تَسْبِيحِ مَنْ ذُكِرَ وَتَسْخِيرِ السَّحَابِ، وَمَا يُحْدِثُهُ تَعَالَى فِيهِ مِنْ أَفْعَالِهِ حَتَّى يُنْزِلَ الْمَطَرَ فَيُقَسِّمَ رَحْمَتَهُ بَيْنَ خَلْقِهِ وَإِرَاءَتِهِمُ الْبَرْقَ فِي السَّحَابِ الَّذِي يَكَادُ يَخْطَفُ الْأَبْصَارَ وَيُقَلِّبُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ.

de la luna otra vez; o por la diferencia de lo que se determina en ellos de bien, beneficio, adversidad, gracia, seguridad y sus contrarios y cosas semejantes: [son] cuatro opiniones. «Ciertamente, en ello» (*inna fī ḏālika*): es una alusión a las pruebas precedentes que indican Su unicidad: la glorificación de los mencionados, la sujeción de las nubes, lo que Él, exaltado sea, produce en ellas de Sus obras hasta que hace descender la lluvia y reparte Su misericordia entre Sus criaturas, el hacerles ver el relámpago en la nube que casi arrebata las vistas, y el hacer alternar la noche y el día.

8:59 §2.1

لَعِبْرَةً أَيِ اتِّعَاظًا. وَخُصَّ أُولُو الْأَبْصَارِ بِالِاتِّعَاظِ لِأَنَّ الْبَصَرَ وَالْبَصِيرَةَ إِذَا اسْتُعْمِلَا وَصَلَا إِلَى إِدْرَاكِ الْحَقِّ كَقَوْلِهِ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ «١».

«Una lección» (*la-'ibratan*): es decir, un escarmiento (*itti'āẓ*). Y se especificó a «los dotados de vista» (*ulū l-abṣār*) para el escarmiento porque la vista y la visión interior (*baṣīra*), cuando se emplean, llegan a la percepción de la verdad, como en Su dicho «Solo recapacitan los dotados de entendimiento» [13:19].

Comentario a la aleya 45

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Y Allāh creó a todo ser que se mueve a partir del agua. Entre ellos hay quien anda sobre su vientre, quien anda sobre dos patas y quien anda sobre cuatro. Allāh crea lo que quiere. Allāh tiene poder sobre todas las cosas.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ خَلَقَ فِعْلًا مَاضِيًا. كُلَّ نَصْبٌ. وَقَرَأَ حَمْزَةُ وَالْكِسَائِيُّ وَابْنُ وَثَّابٍ وَالْأَعْمَشُ خَالِقُ اسْمُ فَاعِلٍ مُضَافٌ إِلَى كُلَّ. وَالدَّابَّةُ: مَا يُحَرِّكُ أَمَامَهُ قَدَمًا وَيَدْخُلُ فِيهِ الطَّيْرُ. قَالَ الشَّاعِرُ:

8:59 §3.1

Y leyó la mayoría *jalaqa* como verbo pasado, *kulla* en acusativo. Y leyeron Ḥamza, al-Kisāʾī, Ibn Waṯṯāb y al-Aʿmaš *jāliqu*, nombre de agente anexado a *kull*. Y *al-dābba* es lo que mueve el pie por delante, e incluye a las aves. Dijo el poeta:

دَبِيبَ قَطَا الْبَطْحَاءِ فِي كُلِّ مَنْهَلٍ وَالْحُوتُ

8:59 §4.1

«... el deslizarse de las gangas (*qaṭā*) de al-Baṭḥāʾ en cada abrevadero». Y el pez (*al-ḥūt*).

NOTA MÍA El segmento árabe es un fragmento de verso, en acusativo (*dabība*), y termina con «y el pez»; el texto no da más contexto.

وَفِي الْحَدِيثِ: «دَابَّةٌ مِنَ الْبَحْرِ مِثْلُ الظَّرِبِ» .

8:59 §5.1

Y en el hadiz: «un animal (*dābba*) del mar como el *ẓarib* [la colina baja]».

وَانْدَرَجَ فِي كُلِّ دَابَّةِ الْمُمَيِّزُ وَغَيْرُهُ، فَسَهُلَ التَّفْصِيلُ بِمَنِ الَّتِي لِمَنْ يَعْقِلُ وَمَا لَا يَعْقِلُ إِذَا كَانَ مُنْدَرِجًا فِي الْعَامِّ، فَحُكِمَ لَهُ بِحُكْمِهِ كَأَنَّ الدَّوَابَّ كُلَّهُمْ مُمَيِّزُونَ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ مِنْ ماءٍ مُتَعَلِّقٌ بِخلق.

8:59 §6.1

Y quedó incluido en «todo animal» (*kull dābba*) el dotado de discernimiento (*mumayyiz*) y el que no lo está, por lo que se facilitó el detalle con *man* [«quien»], que es para quien tiene razón, y [se aplicó] a lo que no la tiene cuando está incluido en lo general, y se le dio su mismo juicio, como si los animales fueran todos dotados de discernimiento. Y lo evidente es que *min māʾ* está ligado a *jalaqa*.

وَمِنْ لِابْتِدَاءِ الْغَايَةِ، أَيِ ابتداء خَلْقِهَا مِنَ الْمَاءِ. فَقِيلَ: لَمَّا كَانَ غَالِبُ الْحَيَوَانِ مَخْلُوقًا مِنَ الْمَاءِ لِتَوَلُّدِهِ مِنَ النُّطْفَةِ أَوْ لِكَوْنِهِ لَا يَعِيشُ إِلَّا بِالْمَاءِ أَطْلَقَ لَفْظَ كُلَّ تَنْزِيلًا لِلْغَالِبِ مَنْزِلَةَ الْعَامِّ، وَيَخْرُجُ عَمَّا خُلِقَ مِنْ مَاءٍ مَا خُلِقَ مِنْ نُورٍ وَهُمُ الْمَلَائِكَةُ، وَمِنْ نَارٍ وَهُمُ الْجِنُّ، وَمِنْ تُرَابٍ وَهُوَ آدَمُ. وَخُلِقَ عِيسَى مِنَ الرُّوحِ وَكَثِيرٌ مِنَ الْحَيَوَانِ لَا يَتَوَلَّدُ مِنْ نُطْفَةٍ. وَقِيلَ كُلَّ دَابَّةٍ عَلَى الْعُمُومِ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَإِنَّ أَصْلَ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ الْمَاءُ، فَرُوِيَ أَنَّ أَوَّلَ مَا خَلَقَ اللَّهُ جَوْهَرَةً فَنَظَرَ إِلَيْهَا بِعَيْنِ الْهَيْبَةِ فَصَارَتْ مَاءً،

8:59 §7.1

Y *min* es de comienzo del límite, es decir, el comienzo de su creación a partir del agua. Y se dijo: como la mayor parte de los animales está creada del agua, por originarse de la gota seminal (*nutfa*) o por no vivir sino con agua, se empleó la palabra «todo» (*kull*), poniendo lo mayoritario en el lugar de lo general; y queda fuera de lo creado del agua lo creado de luz, que son los ángeles, y de fuego, que son los genios, y de tierra, que es Adán. Y ʿĪsá fue creado del espíritu (*al-rūḥ*), y muchos animales no se originan de una gota seminal. Y se dijo: «todo animal» es en sentido general en todas estas cosas, y que el origen de todas las criaturas es el agua; y se transmitió que lo primero que Allāh creó fue una joya, y la miró con ojo de reverencia (*hayba*) y se convirtió en agua,

ثُمَّ خَلَقَ مِنْ ذَلِكَ الْمَاءِ النَّارَ وَالْهَوَاءَ وَالنُّورَ، وَلَمَّا كَانَ الْمَقْصُودُ مِنْ هَذِهِ الْآيَةِ بَيَانَ أَصْلِ الْخِلْقَةِ وَكَانَ الْأَصْلُ الْأَوَّلُ هُوَ الْمَاءَ قَالَ: خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ ماءٍ. وَقَالَ الْقَفَّالُ: لَيْسَ مِنْ ماءٍ مُتَعَلِّقًا بِخَلَقَ وَإِنَّمَا هُوَ فِي مَوْضِعِ الصِّفَةِ لِكُلِّ دَابَّةٍ، فَالْمَعْنَى الْإِخْبَارُ أَنَّهُ تَعَالَى خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مُتَوَلِّدَةٍ مِنَ الْمَاءِ أَيْ مُتَوَلِّدَةٍ مِنَ الْمَاءِ مَخْلُوقَةٍ لِلَّهِ تَعَالَى. وَنُكِّرَ الْمَاءُ هُنَا وَعُرِّفَ فِي وَجَعَلْنا مِنَ الْماءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ «٢» لِأَنَّ الْمَعْنَى هُنَا خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ نَوْعٍ مِنَ الْمَاءِ مُخْتَصٍّ بِهَذِهِ الدَّابَّةِ، أَوْ

8:59 §7.2

luego creó de esa agua el fuego, el aire y la luz; y como el propósito de esta aleya es explicar el origen de la creación y el primer origen es el agua, dijo: «creó a todo animal del agua». Y dijo al-Qaffāl: *min māʾ* no está ligado a *jalaqa*, sino que está en lugar de calificativo de *kull dābba*; el sentido es la información de que Él, exaltado sea, creó todo animal originado del agua, es decir, originado del agua [y] creado por Allāh, exaltado sea. E indeterminó «agua» aquí y la determinó en «y hicimos del agua toda cosa viva» [21:30] porque el sentido aquí es «creó todo animal de una clase de agua propia de este animal», o

(١) سورة الرعد: ١٣/ ١٩.(٢) سورة الأنبياء: ٢١/ ٣٠.

8:59 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Raʿd: 13/19. (2) Sura al-Anbiyāʾ: 21/30.

8:60 §1.1

مِنْ ماءٍ مَخْصُوصٍ وَهُوَ النُّطْفَةُ، ثُمَّ خَالَفَ بَيْنَ الْمَخْلُوقَاتِ مِنَ النُّطْفَةِ هَوَامَّ وَبَهَائِمَ وَنَاسٍ كَمَا قَالَ يُسْقَى بِماءٍ واحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَها عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ «١» وَهُنَا قَصَدَ أَنَّ أَجْنَاسَ الْحَيَوَانِ كُلَّهَا مَخْلُوقَةٌ مِنْ هَذَا الْجِنْسِ الَّذِي هُوَ جِنْسُ الْمَاءِ، وَذَلِكَ أَنَّهُ هُوَ الْأَصْلُ وَإِنْ تَخَلَّلَتْ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ وَسَائِطُ كَمَا قِيلَ: إِنَّ أَصْلَ النُّورِ وَالنَّارِ وَالتُّرَابِ الْمَاءُ.

Y se llamó «andar» (*mašy*) al arrastrarse sobre el vientre por su semejanza con lo que sigue de la mención de los que andan, o por metáfora, como dijeron: «este asunto ha andado» (*qad mašá hāḏā l-amr*) y «a fulano no le anda asunto alguno» (*mā yatamaššá li-fulānin amr*), como tomaron por metáfora *al-mišfar* [el belfo del camello] para el labio (*al-šafa*) y el labio para *al-ŷaḥfala* [el belfo del caballo]. Y los que andan sobre su vientre son las serpientes, el pez y cosas semejantes, de gusanos y otros. Y sobre dos patas, el hombre y las aves; y [los que andan sobre] cuatro son los demás animales de la tierra, bestias y otros; y si se hallara uno que tuviera más de cuatro, se dijo: su apoyo es solo sobre cuatro y no necesita para su marcha de todas ellas. Y antepuso lo que es más conocido en cuanto al poder y más asombroso, que es el que anda sin el instrumento de marcha de quien tiene pierna y patas; luego el que anda sobre dos patas; luego el que anda sobre cuatro.

8:60 §2.1

وَسُمِّيَ الزَّحْفُ عَلَى الْبَطْنِ مَشْيًا لِمُشَاكَلَتِهِ مَا بَعْدَهُ مِنْ ذِكْرِ الْمَاشِينَ أَوِ اسْتِعَارَةً، كَمَا قَالُوا: قَدْ مَشَى هَذَا الْأَمْرُ وَمَا يَتَمَشَّى لِفُلَانٍ أَمْرٌ، كَمَا اسْتَعَارُوا الْمُشَفَّرَ لِلشَّفَةِ وَالشَّفَةَ لِلْجَحْفَلَةِ. وَالْمَاشِي عَلَى بَطْنِهِ الْحَيَّاتُ وَالْحُوتُ وَنَحْوُ ذَلِكَ مِنَ الدود وغيره. وعَلى رِجْلَيْنِ الْإِنْسَانُ وَالطَّيْرُ وَالْأَرْبَعُ لِسَائِرِ حَيَوَانِ الْأَرْضِ مِنَ الْبَهَائِمِ وَغَيْرِهَا، فَإِنْ وُجِدَ مَنْ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعٍ. فَقِيلَ: اعْتِمَادُهُ إِنَّمَا هُوَ عَلَى أَرْبَعٍ وَلَا يَفْتَقِرُ فِي مَشْيِهِ إِلَى جَمِيعِهَا وَقَدَّمَ مَا هُوَ أَعْرَفُ فِي الْقُدْرَةِ وَأَعْجَبُ وَهُوَ الْمَاشِي بِغَيْرِ آلَةِ مَشْيِ مَنْ لَهُ رِجْلٌ وَقَوَائِمُ، ثُمَّ الْمَاشِي عَلَى رِجْلَيْنِ ثُمَّ الْمَاشِي عَلَى أَرْبَعٍ.

8:60 §2.2

Y en el códice de Ubayy: «y entre ellos hay quien anda sobre más»; con esta adición incluyó a todos los animales, pero no se ha establecido como Corán, y quizá no lo trajo con carácter de Corán, sino como advertencia de que Allāh creó quienes andan sobre más de cuatro, como la araña (*al-ʿankabūt*), el escorpión (*al-ʿaqrab*), la *rutaylāʾ* y la de cuarenta y cuatro patas, que se llama *al-uḏun*; y esta clase, por su rareza, no se mencionó.

وَفِي مُصْحَفِ أُبَيٍّ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَكْثَرَ، فَعَمَّ بِهَذِهِ الزِّيَادَةِ جَمِيعَ الْحَيَوَانِ لَكِنَّهُ لَمْ يُثْبِتْ قُرْآنًا وَلَعَلَّهُ مَا أَوْرَدَهُ مَوْرِدَ قُرْآنٍ بَلْ تَنْبِيهًا عَلَى أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعٍ كَالْعَنْكَبُوتِ وَالْعَقْرَبِ وَالرُّتَيْلَاءِ وَذِي أَرْبَعٍ وَأَرْبَعِينَ رِجْلًا وَتُسَمَّى الْأُذُنَ وَهَذَا النَّوْعُ لِنُدُورِهِ لَمْ يُذْكَرْ.

8:60 §3.1

«Allāh crea lo que quiere»: alusión a que Él, exaltado sea, aquello a lo que se vincula la voluntad de su creación, lo hace surgir y lo inventa; y en ello hay una advertencia sobre la abundancia de animales, y que así como difieren por el modo de andar difieren por otras cuestiones.

يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشاءُ إِشَارَةٌ إِلَى أَنَّهُ تَعَالَى مَا تَعَلَّقَتْ بِهِ إِرَادَةُ خَلْقِهِ أَنْشَأَهُ وَاخْتَرَعَهُ، وَفِي ذَلِكَ تَنْبِيهٌ عَلَى كَثْرَةِ الْحَيَوَانِ وَأَنَّهَا كَمَا اختلفت بكيفية المشيء اختلفت بأمور أخر.

Aleyas 47-57

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/47), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 60 (shamela.ws/book/23591/4601). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

47	Y dicen: «Creemos en Allāh y en el Mensajero, y obedecemos». Luego, un grupo de ellos se da la vuelta después de eso. Esos no son creyentes.	وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ
48	Y cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, he aquí que un grupo de ellos se aparta.	وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ
49	Pero si la razón es suya, acuden a él con sumisión.	وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ
50	¿Hay en sus corazones una enfermedad, o dudan, o temen que Allāh y Su Mensajero sean injustos con ellos? No, sino que ellos son los injustos.	أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ
51	La respuesta de los creyentes, cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, no es sino decir: «Oímos y obedecemos». Y esos son los que triunfan.	إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ
52	Quien obedece a Allāh y a Su Mensajero, teme a Allāh y Le es piadoso, esos son los que alcanzan el éxito.	وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ
53	Y juraron por Allāh con sus juramentos más solemnes que, si tú se lo ordenabas, saldrían sin falta. Di: «No juréis. Lo que se pide es una obediencia conocida. Allāh está bien informado de lo que hacéis».	۞ وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا۟ ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ
54	Di: «Obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero». Y si dais la espalda, a él solo le incumbe lo que se le ha encargado y a vosotros lo que se os ha encargado. Y si le obedecéis, seréis bien guiados. Al Mensajero no le incumbe sino la transmisión clara.	قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا۟ ۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ
55	Allāh ha prometido a quienes de vosotros creen y obran el bien que, sin duda, los hará sucesores en la tierra, como hizo suceder a quienes les precedieron; que, sin duda, afianzará para ellos su religión, la que Él les ha agradado; y que, sin duda, les cambiará su temor en seguridad. Me adorarán sin asociarme nada. Y quienes, después de eso, no crean, esos son los perversos.	وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ كَمَا ٱسْتَخْلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ ٱلَّذِى ٱرْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِى لَا يُشْرِكُونَ بِى شَيْـًٔا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ

56 Y haced la oración, pagad el azaque y obedeced al Mensajero, para que se os tenga misericordia.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ

57 No pienses que quienes no creen podrán burlar a Allāh en la tierra. Su morada será el Fuego. ¡Qué mal destino!

لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ

Comentario a la aleya 45

Y Allāh creó a todo ser que se mueve a partir del agua. Entre ellos hay quien anda sobre su vientre, quien anda sobre dos patas y quien anda sobre cuatro. Allāh crea lo que quiere. Allāh tiene poder sobre todas las cosas.

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٖ مِّن مَّآءٖۖ فَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ بَطۡنِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ رِجۡلَيۡنِ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰٓ أَرۡبَعٖۚ يَخۡلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ

8:60 §h1 **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura al-Raʿd: 13/4. [.....]

(١) سورة الرعد: ١٣/ ٠٤ [.....]

Comentario a las aleyas 47–54

Y dicen: «Creemos en Allāh y en el Mensajero, y obedecemos». Luego, un grupo de ellos se da la vuelta después de eso. Esos no son creyentes. Y cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, he aquí que un grupo de ellos se aparta. Pero si la razón es suya, acuden a él con sumisión. ¿Hay en sus corazones una enfermedad, o dudan, o temen que Allāh y Su Mensajero sean injustos con ellos? No, sino que ellos son los injustos. La respuesta de los creyentes, cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, no es sino decir: «Oímos y obedecemos». Y esos son los que triunfan. Quien obedece a Allāh y a Su Mensajero, teme a Allāh y Le es piadoso, esos son los que alcanzan el éxito. Y juraron por Allāh con sus juramentos más solemnes que, si tú se lo ordenabas, saldrían sin falta. Di: «No juréis. Lo que se pide es una obediencia conocida. Allāh está bien informado de lo que hacéis». Di: «Obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero». Y si dais la espalda, a él solo le incumbe lo que se le ha encargado y a vosotros lo que se os ha encargado. Y si le obedecéis, seréis bien guiados. Al Mensajero no le incumbe sino la transmisión clara.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعۡنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم مُّعۡرِضُونَ وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلۡحَقُّ يَأۡتُوٓاْ إِلَيۡهِ مُذۡعِنِينَ أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرۡتَابُوٓاْ أَمۡ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَرَسُولُهُۥۚ بَلۡ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِنَّمَا كَانَ قَوۡلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ أَن يَقُولُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخۡشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقۡهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ * وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِنۡ أَمَرۡتَهُمۡ لَيَخۡرُجُنَّۖ قُل لَّا تُقۡسِمُواْۖ طَاعَةٞ مَّعۡرُوفَةٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيۡكُم مَّا حُمِّلۡتُمۡۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهۡتَدُواْۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ

VOL. 8, P. 61 · shamela.ws/book/23591/4602

8:61 §1.1 [Esto] fue revelado, hasta Su dicho «sino la transmisión clara» [24:54], sobre los hipócritas, por causa de un hipócrita llamado Bišr, a quien un judío llamó, en una disputa que había entre ambos, ante el Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), y él llamó ante Kaʿb b. al-Ašraf; y fue revelado.

نَزَلَتْ إِلَى قَوْلِهِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ فِي الْمُنَافِقِينَ بِسَبَبِ مُنَافِقٍ اسْمُهُ بِشْرٌ، دَعَاهُ يَهُودِيٌّ فِي خُصُومَةٍ بَيْنَهُمَا إِلَى الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَدَعَا هُوَ إِلَى كَعْبِ بْنِ الْأَشْرَفِ فَنَزَلَتْ.

Comentario a la aleya 47

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعۡنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ

Y dicen: «Creemos en Allāh y en el Mensajero, y obedecemos». Luego, un grupo de ellos se da la vuelta después de eso. Esos no son creyentes.

8:61 §2.1

وَلَمَّا ذَكَرَ تَعَالَى دَلَائِلَ التَّوْحِيدِ أَتْبَعَ ذَلِكَ بِذَمِّ قَوْمٍ آمَنُوا بِأَلْسِنَتِهِمْ دُونَ عَقَائِدِهِمْ. ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ عَنِ الْإِيمَانِ. بَعْدَ ذلكَ أَيْ بَعْدَ قَوْلِهِمْ آمَنَّا وَما أُولئِكَ إِشَارَةٌ إِلَى الْقَائِلِينَ فَيَنْتَفِي عَنْ جَمِيعِهِمُ الْإِيمَانُ، أَوْ إِلَى الْفَرِيقِ الْمُتَوَلِّي فَيَكُونُ مَا سَبَقَ لَهُمْ مِنَ الْإِيمَانِ لَيْسَ إِيمَانًا إِنَّمَا كَانَ ادِّعَاءً بِاللِّسَانِ مِنْ غَيْرِ مُوَاطَأَةٍ بِالْقَلْبِ. وَأَفْرَدَ الضَّمِيرَ فِي لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ وَقَدْ تَقَدَّمَ قَوْلُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِأَنَّ حُكْمَ الرَّسُولِ هُوَ عَنِ اللَّهِ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: كَقَوْلِكَ أَعْجَبَنِي زَيْدٌ وَكَرَمُهُ يُرِيدُ كَرَمَ زَيْدٍ وَمِنْهُ:

Y cuando Allāh, exaltado sea, mencionó las pruebas de la unicidad (*tawḥīd*), hizo seguir eso con la censura de gente que creyó con sus lenguas pero no con sus creencias. «Luego se da la vuelta un grupo de ellos» alejándose de la fe «después de eso» (*baʿda ḏālika*), es decir, después de su dicho «creemos» (*āmannā*); y «ni esos» (*wa-mā ulāʾika*) es una alusión a los que lo dicen, de modo que se niega la fe de todos ellos, o al grupo que se da la vuelta, de modo que lo que les precedió de fe no es fe, sino que fue una pretensión de la lengua sin concordancia del corazón. Y puso en singular el pronombre en «para que juzgue entre ellos» (*li-yaḥkuma baynahum*) aunque ya precede Su dicho «a Allāh y a Su Mensajero», porque el juicio del Mensajero procede de Allāh. Dijo al-Zamajšarī: como tu dicho «me agradó Zayd y su generosidad», queriendo [decir] la generosidad de Zayd; y de ello:

8:61 §3.1

وَمَنْهَلٍ من الفلافي أَوْسَطِهْ غَلَّسْتُهُ قَبْلَ الْقَطَا وَفَرَطِهْ

«Y un abrevadero, de los desiertos (al-falāfī), en su parte central, lo alcancé al final de la noche, antes de las gangas (al-qaṭā) y de su avanzadilla».

8:61 §4.1

أَرَادَ قَبْلَ فَرَطِ الْقَطَا انْتَهَى. أَيْ قَبْلَ تَقَدُّمِ الْقَطَا إِلَيْهِ. وَقَرَأَ أَبُو جَعْفَرٍ لِيَحْكُمَ فِي الموضعين مبنيا للمفعول وإذا الثَّانِيَةُ لِلْفُجَاءَةِ. جَوَابُ إِذَا الْأُولَى الشَّرْطِيَّةِ، وَهَذَا أَحَدُ الدَّلَائِلِ عَلَى أَنَّ الْجَوَابَ لَا يَعْمَلُ فِي إِذَا الشَّرْطِيَّةِ خِلَافًا لِلْأَكْثَرِينَ مِنَ النُّحَاةِ، لِأَنَّ إِذَا الْفُجَائِيَّةَ لَا يَعْمَلُ مَا بَعْدَهَا فِيمَا قَبْلَهَا. وَقَدْ أَحْكَمَ ذَلِكَ فِي عِلْمِ النَّحْوِ. وَالظَّاهِرُ أَنَّ إِلَيْهِ مُتَعَلِّقٌ بِيَأْتُوا. وَالضَّمِيرُ فِي إِلَيْهِ عَائِدٌ عَلَى الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَأَجَازَ الزَّمَخْشَرِيُّ أَنْ يَتَعَلَّقَ إِلَيْهِ بِمُذْعِنِينَ قَالَ: لِأَنَّهُ بِمَعْنَى مُسْرِعِينَ فِي الطَّاعَةِ وَهَذَا أَحْسَنُ لِتَقَدُّمِ صِلَتِهِ وَدَلَالَتِهِ عَلَى الِاخْتِصَاصِ.

Quiso decir «antes de la avanzadilla de las gangas». Fin [de la cita]. Es decir, antes de que las gangas se adelantaran a él. Y leyó Abū Ŷaʿfar *li-yuḥkama* en los dos lugares, en voz pasiva. Y la segunda *iḏā* es de sorpresa (*li-l-fuŷāʾa*). [Es] la apódosis (*ŷawāb*) de la primera *iḏā*, condicional, y esta es una de las pruebas de que la apódosis no actúa sobre la *iḏā* condicional, contra la mayoría de los gramáticos, porque la *iḏā* de sorpresa no hace que lo que viene después de ella actúe sobre lo anterior. Y eso se ha tratado a fondo en la ciencia de la gramática. Y lo evidente es que *ilayhi* está ligado a *yaʾtū*. Y el pronombre en *ilayhi* remite al Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz). Y permitió al-Zamajšarī que *ilayhi* esté ligado a *mudʿinīna*; dijo: porque tiene el sentido de «apresurándose en la obediencia»; y esto es mejor por preceder su complemento y por indicar la restricción (*iŷtiṣāṣ*).

8:61 §4.2

وَقَدْ رَدَدْنَا عَلَيْهِ ذَلِكَ وفي ما رَجَّحَ تَهْيِئَةَ الْعَامِلِ لِلْعَمَلِ وَقَطْعَهُ عَنِ الْعَمَلِ

Y ya le hemos replicado eso, y en lo que prefirió hay disponer al regente para la operación y cortarlo de la operación,

Comentario a las aleyas 48–49

وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم مُّعۡرِضُونَ وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلۡحَقُّ يَأۡتُوٓاْ إِلَيۡهِ مُذۡعِنِينَ

Y cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, he aquí que un grupo de ellos se aparta. Pero si la razón es suya, acuden a él con sumisión.

VOL. 8, P. 62 · shamela.ws/book/23591/4603

8:62 §1.1

وَهُوَ مِمَّا يَضْعُفُ، وَالْمَعْنَى أَنَّهُمْ لِمَعْرِفَتِهِمْ أَنَّهُ لَيْسَ مَعَهُ إِلَّا الْحَقُّ الْمُرُّ وَالْعَدْلُ الْبَحْتُ يَزُورُّونَ عَنِ الْمُحَاكَمَةِ إِلَيْكَ إِذَا رَكِبَهُمُ الْحَقُّ لِئَلَّا تَنْزِعَهُ

y eso es de lo que se debilita; y el sentido es que, por saber que con él [el Mensajero] solo hay la verdad amarga y la justicia pura, esquivan acudir a ti para el juicio cuando la verdad los alcanza, no sea que se la arrebates con tu sentencia contra ellos a favor de sus adversarios; y si la verdad se establece para ellos contra un adversario, acuden a ti todos con prisa y no aceptan sino tu juicio.

مِنْهُم بِقَضَائِكَ عَلَيْهِمْ لِخُصُومِهِمْ، وَإِنْ ثَبَتَ لَهُمُ الْحَقُّ عَلَى خَصْمٍ أَسْرَعَ إِلَيْكَ كُلُّهُمْ وَلَمْ يَرْضَوْا إِلَّا بِحُكُومَتِكَ.

Comentario a la aleya 50

أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓاْ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ

¿Hay en sus corazones una enfermedad, o dudan, o temen que Allāh y Su Mensajero sean injustos con ellos? No, sino que ellos son los injustos.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمِ ارْتابُوا أَمْ يَخافُونَ أَمِ هُنَا مُنْقَطِعَةٌ وَالتَّقْدِيرُ: بَلِ ارْتَابُوا بَلْ أَيَخَافُونَ وَهُوَ اسْتِفْهَامُ تَوْقِيفٍ وَتَوْبِيخٍ، لِيُقِرُّوا بِأَحَدِ هَذِهِ الْوُجُوهِ الَّتِي عَلَيْهِمْ فِي الْإِقْرَارِ بِهَا مَا عَلَيْهِمْ، وَهَذَا التَّوْقِيفُ يُسْتَعْمَلُ فِي الْأُمُورِ الظَّاهِرَةِ مِمَّا يُوَبَّخُ بِهِ وَيُذَمُّ، أَوْ مِمَّا يُمْدَحُ بِهِ وَهُوَ بَلِيغٌ جِدًّا فَمِنَ الْمُبَالَغَةِ فِي الذَّمِّ. قَوْلُ الشَّاعِرِ:

8:62 §2.1

«¿Hay en sus corazones una enfermedad, o dudan, o temen?»: *am* aquí es disjunta (*munqaṭi'a*), y la estimación es: «bien, dudan; bien, ¿temen?»; y es una interrogación de reconvención (*istifhām tawqīf*) y de reproche, para que reconozcan uno de estos aspectos, en cuyo reconocimiento tienen lo que tienen en contra; y esta reconvención se emplea en los asuntos evidentes, con los que se reprocha y se censura, o con los que se elogia, y es muy elocuente. Y de la exageración en la censura es el dicho del poeta:

أَلَسْتَ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ تَعَاهَدُوا
عَلَى اللُّؤْمِ وَالْفَحْشَاءِ فِي سَالِفِ الدَّهْرِ

8:62 §3.1

«¿No eres de la gente que se comprometió mutuamente ... a la bajeza y a la obscenidad en el tiempo pasado?»

وَمِنَ الْمُبَالَغَةِ فِي الْمَدْحِ. قَوْلُ جَرِيرٍ:

8:62 §4.1

Y de la exageración en el elogio es el dicho de Ŷarîr:

أَلَسْتُمْ خَيْرَ مَنْ رَكِبَ الْمَطَايَا ... وَأَنْدَى الْعَالَمِينَ بُطُونَ رَاحِ

8:62 §5.1

«¿No sois los mejores de quienes montaron las monturas ... y los más generosos de los mundos en [lo que hay en] el interior de las palmas?»

وَقَسَّمَ تَعَالَى جِهَاتِ صُدُودِهِمْ عَنْ حُكُومَتِهِ فَقَالَ أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَيْ نِفَاقٌ وَعَدَمُ إِخْلَاصٍ أَمِ ارْتَابُوا أَيْ عَرَضَتْ لَهُمُ الرِّيبَةُ وَالشَّكُّ فِي نُبُوَّتِهِ بَعْدَ أَنْ كَانُوا مُخْلِصِينَ أَمْ يَخَافُونَ أَيْ يَعْرِضُ لَهُمُ الْخَوْفُ مِنَ الْحَيْفِ فِي الْحُكُومَةِ، فَيَكُونُ ذَلِكَ ظُلْمًا لَهُمْ. ثُمَّ اسْتَدْرَكَ بَلْ إِنَّهُمْ هُمُ الظَّالِمُونَ.

8:62 §6.1

Y Allāh, exaltado sea, dividió los aspectos de su rechazo de Su juicio y dijo «¿Hay en sus corazones una enfermedad?», es decir, hipocresía y falta de sinceridad; «¿o dudan?», es decir, se les presentó la duda y la incertidumbre sobre su profecía después de haber sido sinceros; «¿o temen?», es decir, se les presenta el temor a la injusticia en el juicio, de modo que eso sería una injusticia contra ellos. Luego rectificó con *bal* [«no, sino que»]: «ellos son los injustos».

Comentario a la aleya 51

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُواْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ

La respuesta de los creyentes, cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, no es sino decir: «Oímos y obedecemos». Y esos son los que triunfan.

وَقَرَأَ عَلِيٌّ وَابْنُ أَبِي إِسْحَاقَ وَالْحَسَنُ إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ بِالرَّفْعِ

8:62 §7.1

Y leyeron ʻAlî, Ibn Abî Isḥāq y al-Ḥasan *innamā kāna qawlu* con nominativo,

وَالْجُمْهُورُ بِالنَّصْبِ.

8:62 §8.1

y la mayoría con acusativo.

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَالنَّصْبُ أَقْوَى لِأَنَّ أَوْلَى الِاسْمَيْنِ بِكَوْنِهِ اسْمًا لِكَانَ أو غلهما فِي التعريف وَأَنْ يَقُولُوا أو غل لِأَنَّهُ لَا سَبِيلَ عَلَيْهِ لِلتَّنْكِيرِ بِخِلَافِ قَوْلِ الْمُؤْمِنِينَ. وَكَانَ هَذَا مِنْ قَبِيلِ كَانَ فِي قَوْلِهِ مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ «١» مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهذا «٢» انْتَهَى.

8:62 §9.1

Dijo al-Zamajšarî: y el acusativo es más fuerte, porque el más digno de los dos nombres de ser sujeto de *kāna* es el más arraigado (*awgal*) [así en la edición: «o gal», en dos palabras] de ellos en la determinación, y *an yaqūlū* es más arraigado (*awgal*) [así en la edición] porque no tiene vía a la indeterminación, a diferencia de *qawl al-mu'minīn*. Y esto es del tipo de *kāna* en Su dicho «No le corresponde a Allāh tomar un

hijo» [19:35], «No nos corresponde hablar de esto» [24:16]. Fin [de la cita].

NOTA MÍA En el árabe se lee «awgal» partido en dos palabras («aw gal»), y «wa-an yaqūlū aw gal»; se entiende «awgal» («más arraigado»); no se corrige.

8:62 §10.1

وَنَصَّ سِيبَوَيْهِ عَلَى أَنَّ اسْمَ كَانَ وَخَبَرَهَا إِذَا كَانَتَا مَعْرِفَتَيْنِ فَأَنْتَ بِالْخِيَارِ فِي جَعْلِ مَا شِئْتَ مِنْهُمَا الِاسْمَ وَالْآخَرَ الْخَبَرَ مِنْ غَيْرِ اعْتِبَارِ شَرْطٍ فِي ذَلِكَ وَلَا اخْتِيَارٍ.

Y Sîbawayhi estableció que, si el sujeto de *kāna* y su predicado son ambos determinados, tienes la opción de hacer cuál quieras de ellos el sujeto y el otro el predicado, sin considerar en ello condición ni preferencia.

8:62 §11.1

وَقَرَأَ أَبُو جَعْفَرٍ وَالْجَحْدَرِيُّ وَخَالِدُ بْنُ إِلْيَاسَ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ مَبْنِيًّا لِلْمَفْعُولِ، وَالْمَفْعُولُ الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ هُوَ ضَمِيرُ الْمَصْدَرِ أَيْ لِيَحْكُمَ هُوَ أَيِ الْحُكْمُ، وَالْمَعْنَى لِيُفْعَلَ الْحُكْمُ بَيْنَهُمْ وَمِثْلُهُ قَوْلُهُمْ: جَمَعَ بَيْنَهُمَا وَأَلَّفَ بَيْنَهُمَا وَقَوْلُهُ تَعَالَى وَحِيلَ بَيْنَهُمْ «٣» . قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَمِثْلُهُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ «٤» فِيمَنْ قَرَأَ بَيْنَكُمْ منصوبا أي

Y leyeron Abū Ŷa'far, al-Ŷaḥdarî y Jālid b. Ilyās *li-yuḥkama baynahum* en voz pasiva, y el sujeto de la pasiva (*al-maf'ūl alladī lam yusamma fā'iluhu*) es el pronombre del nombre verbal (*maṣdar*), es decir, «para que se juzgue —él, es decir, el juicio—»; y el sentido es «para que se haga el juicio entre ellos»; y semejante es su dicho: «se reunió entre ambos» (*ŷumi'a baynahumā*) y «se unió entre ambos» (*ullifa baynahumā*) y Su dicho, exaltado sea, «y se interpuso entre ellos» [34:54]. Dijo al-Zamajšarî: y semejante es «Ciertamente, se ha cortado entre vosotros» [6:94] en quien leyó *baynakum* en acusativo, es decir,

8:62 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura Maryam: 19/35. (2) Sura al-Nūr: 24/16. (3) Sura Saba': 34/54. (4) Sura al-An'ām: 6/94.

(١) سورة مريم: ١٩/ ٣٥.(٢) سورة النور: ٢٤/ ١٦.(٣) سورة سبأ: ٣٤/ ٥٤.(٤) سورة الأنعام: ٦/ ٩٤.

VOL. 8, P. 63 · shamela.ws/book/23591/4604

8:63 §1.1

وَقَعَ التَّقَطُّعُ بَيْنَكُمْ انْتَهَى. وَلَا يَتَعَيَّنُ مَا قَالَهُ فِي الْآيَةِ إِذْ يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ الْفَاعِلُ ضَمِيرًا يَعُودُ عَلَى شَيْءٍ قَبْلَهُ وَتَقَدَّمَ الْكَلَامُ فِي ذَلِكَ فِي مَوْضِعِهِ.

se produjo la ruptura entre vosotros. Fin [de la cita]. Y no es necesario lo que dijo sobre la aleya, pues es posible que el sujeto sea un pronombre que remita a algo anterior; y ya se trató eso en su lugar.

Comentario a las aleyas 51–52

La respuesta de los creyentes, cuando se les llama a Allāh y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, no es sino decir: «Oímos y obedecemos». Y esos son los que triunfan. Quien obedece a Allāh y a Su Mensajero, teme a Allāh y Le es piadoso, esos son los que alcanzan el éxito.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُواْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ

8:63 §2.1

أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنا أَيْ قَوْلَ الرَّسُولِ وَأَطَعْنا أَيْ أَمْرَهُ. وَقُرِئَ وَيَتَّقْهِ بِالْإِشْبَاعِ وَالِاخْتِلَاسِ وَالْإِسْكَانِ. وَقُرِئَ وَيَتَّقْهِ بِسُكُونِ الْقَافِ وَكَسْرِ الْهَاءِ مِنْ غَيْرِ إِشْبَاعٍ أَجْرَى خَبَرَ كَانَ الْمُنْفَصِلَ مُجْرَى الْمُتَّصِلِ، فَكَمَا يُسَكَّنُ عَلِمَ فَيُقَالُ عَلْمَ كَذَلِكَ سُكِّنَ وَيَتَّقْهِ لِأَنَّهُ تَقِهِ كَعَلِمَ وَكَمَا قَالَ السَّالِمُ:

«Que digan: oímos» (*an yaqūlū sami'nā*), es decir, la palabra del Mensajero, «y obedecemos» (*wa-aṭa'nā*), es decir, su orden. Y se leyó *wa-yattaqhi* con prolongación (*išbā'*), con abreviación (*ijtilās*) y con quietud (*iskān*). Y se leyó *wa-yattaqhi* con *sukūn* en la *qāf* y *kasra* en la *hā'*, sin prolongación; trató el predicado de *kāna* [así en la edición] separado como [si fuera] unido, y así como se pone *sukūn* a *'alima* y se dice *'alma*, así se puso *sukūn* a *yattaqhi*, porque es *taqiha* como *'alima*; y como dijo al-Sālim:

NOTA MÍA La frase «trató el predicado de *kāna* separado como [si fuera] unido» no encaja con el contexto (no hay *kāna* en la explicación que sigue); se traduce lo que hay. «Al-Sālim» tal como figura; el texto no dice quién es.

Comentario a la aleya 52

Quien obedece a Allāh y a Su Mensajero, teme a Allāh y Le es piadoso, esos son los que alcanzan el éxito.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخۡشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقۡهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ

8:63 §3.1

«Sulaymá dijo: compra para nosotros *sawīq*»; quiere decir «*ištari* para nosotros». «Y quien obedece a Allāh en Sus preceptos obligatorios y a Su Mensajero en sus costumbres (*sunan*), y teme a Allāh por lo pasado de sus pecados, y Le es piadoso (*yattaqhi*) en lo que viene». Y se transmite de algún rey que preguntó por una aleya que fuera suficiente y se le recitó esta.

قَالَتْ سُلَيْمَى اشْتَرْ لَنَا سَوِيقًا يُرِيدُ اشْتَرِ لَنَا وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ فِي فَرَائِضِهِ وَرَسُولَهُ فِي سننه وَيَخْشَى اللَّهَ عَلَى مَا مَضَى مِنَ ذُنُوبِهِ وَيَتَّقْهِ فِيمَا يُسْتَقْبَلُ. وَعَنْ بَعْضِ الْمُلُوكِ أَنَّهُ سَأَلَ عَنْ آيَةٍ كَافِيَةٍ فَتُلِيَتْ لَهُ هَذِهِ.

Comentario a la aleya 53

Y juraron por Allāh con sus juramentos más solemnes que, si tú se lo ordenabas, saldrían sin falta. Di: «No juréis. Lo que se pide es una obediencia conocida. Allāh está bien informado de lo que hacéis».

* وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِنۡ أَمَرۡتَهُمۡ لَيَخۡرُجُنَّۖ قُل لَّا تُقۡسِمُواْۖ طَاعَةٞ مَّعۡرُوفَةٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ

8:63 §4.1

Y cuando llegó a los hipócritas lo que Allāh, exaltado sea, hizo descender sobre ellos, acudieron al Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y juraron, hasta el final [de la aleya], es decir, «saldrían sin falta»

وَلَمَّا بَلَغَ الْمُنَافِقِينَ مَا أَنْزَلَ تَعَالَى فِيهِمْ أَتَوْا إِلَى الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَقْسَمُوا إِلَى آخِرِهِ أَيْ لَيَخْرُجُنَ

8:63 §5.1

de sus casas, de sus bienes y de sus mujeres, «y si tú se lo ordenaras»

عَنْ ديارهم وأموالهم ونسائهم ولَئِنْ أَمَرْتَهُمْ

8:63 §6.1

[ir] a la guerra santa (*ŷihād*), «saldrían sin falta»

بِالْجِهَادِ لَيَخْرُجُنَ

8:63 §7.1

hacia ella. Y ya se trató de «sus juramentos más solemnes» (*ŷahda aymānihim*)

إِلَيْهِ وَتَقَدَّمَ الْكَلَامُ فِي جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ

8:63 §8.1

en [la sura] al-An'ām. Y Allāh, exaltado sea, les prohibió su juramento porque Él, exaltado sea, sabía que no era verdad. «Obediencia conocida» (*ṭā'atun ma'rūfa*),

فِي الْأَنْعَامِ. وَنَهَاهُمْ تَعَالَى عَنْ قَسَمِهِمْ لِعِلْمِهِ تَعَالَى أَنَّهُ لَيْسَ حَقًّا. طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ

8:63 §9.1

es decir, sabida, sin duda en ella ni recelo, como la obediencia de los sinceros de entre los creyentes, cuyo interior coincide con su exterior, no juramentos que juráis con vuestras bocas mientras vuestros corazones están en contra; o: vuestra obediencia es una obediencia conocida de palabra y no de obra; o: una obediencia conocida es mejor (*amṯal*) y más digna de vosotros que estos juramentos falsos; lo dijo al-Zamajšarī. Y dijo Ibn 'Aṭiyya: admite sentidos.

أَيْ مَعْلُومَةٌ لَا شَكَّ فِيهَا وَلَا يُرْتَابُ، كَطَاعَةِ الْخُلَّصِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ الْمُطَابِقِ بَاطِنُهُمْ لِظَاهِرِهِمْ، لَا أَيْمَانٌ تُقْسِمُوا بِهَا بِأَفْوَاهِكُمْ وَقُلُوبُكُمْ عَلَى خِلَافِهَا، أَوْ طَاعَتُكُمْ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ بِالْقَوْلِ دُونَ الْفِعْلِ، أَوْ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ أَمْثَلُ وَأَوْلَى بِكُمْ مِنْ هَذِهِ الْأَيْمَانِ الْكَاذِبَةِ قَالَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: يَحْتَمِلُ مَعَانِيَ.

8:63 §10.1

Uno de ellos: la prohibición del juramento falso, pues ya se sabe que su obediencia es una doblez (*dagla*) mala, así que es como si dijera:

أَحَدُهَا: النَّهْيُ عَنِ الْقَسَمِ الْكَاذِبِ إِذْ قَدْ عَرَفَ أَنَّ طَاعَتَهُمْ دَغَلَةٌ رَدِيئَةٌ فَكَأَنَّهُ يَقُولُ:

8:63 §11.1

«No engañéis, que ya se sabe cómo estáis».

لَا تُغَالِطُوا فَقَدْ عَرَفَ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ.

8:63 §12.1

Y el segundo: no os impongáis el juramento; una obediencia conocida, moderada, según la medida de la capacidad, es mejor (*amṯal*) y más provechosa para vosotros; y en este aspecto hay indulgencia hacia ellos.

وَالثَّانِي: لَا تُكَلِّفُوا الْقَسَمَ طَاعَةً مَعْرُوفَةً مُتَوَسِّطَةً عَلَى قَدْرِ الِاسْتِطَاعَةِ أَمْثَلُ وَأَجْدَى عَلَيْكُمْ، وَفِي هَذَا الْوَجْهِ إِبْقَاءٌ عَلَيْهِمْ.

8:63 §13.1 — Y el tercero: no os contentéis con el juramento; una obediencia que se conozca de vosotros y se muestre en vosotros es lo que se os pide.

وَالثَّالِثُ: لَا تَقْنَعُوا بِالْقَسَمِ طَاعَةٌ تُعْرَفُ مِنْكُمْ وَتَظْهَرُ عَلَيْكُمْ هُوَ الْمَطْلُوبُ مِنْكُمْ.

8:63 §14.1 — Y el cuarto: no os contentéis, por vosotros mismos, con satisfacernos con el reparto (*bi-l-qisma*) [así en la edición]; la obediencia a Allāh es conocida y la guerra santa contra Su enemigo es un camino ancho (*mahya'*) y claro (*lā'iḥ*). Fin [de la cita].

وَالرَّابِعُ: لَا تَقْنَعُوا لِأَنْفُسِكُمْ بِإِرْضَائِنَا بِالْقَسَمَةِ طَاعَةُ اللَّهِ مَعْرُوفَةٌ وَجِهَادُ عَدُوِّهِ مَهْيَعٌ لَائِحٌ انتهى.

NOTA MÍA «Bi-l-qisma» («con el reparto») es lo que hay en el árabe; por el contexto cabría esperar «con el juramento» (*qasam*); no se corrige.

8:63 §15.1 — Y *ṭā'a* [«obediencia»]

وطَاعَةٌ

8:63 §16.1 — es sujeto (*mubtada'*) y *ma'rūfa* [«conocida»]

مبتدأ ومَعْرُوفَةٌ

8:63 §17.1 — calificativo (*ṣifa*), y el predicado está omitido, es decir, «mejor y más digna»; o es predicado de un sujeto omitido, es decir, «nuestro asunto» o «lo pedido es una obediencia conocida»

صِفَةٌ وَالْخَبَرُ مَحْذُوفٌ، أَيْ أَمْثَلُ وَأَوْلَى أَوْ خَبَرُ مُبْتَدَأٍ مَحْذُوفٍ أَيْ أَمْرُنَا أَوِ الْمَطْلُوبُ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ

8:63 §18.1 — . Y dijo Abū l-Baqā': y si se leyera en acusativo, sería

. وَقَالَ أَبُو الْبَقَاءِ: وَلَوْ قُرِئَ بِالنَّصْبِ لَكَانَ

VOL. 8, P. 64 · shamela.ws/book/23591/4605

8:64 §1.1 — lícito en árabe, y sería en calidad de nombre verbal (*maṣdar*), es decir, «obedeced con obediencia». Fin [de la cita]. Y lo estimaron [así en la edición] en acusativo Zayd b. 'Alī y al-Yazīdī; y la estimación de algunos del nominativo con la elisión [del verbo en] «y que haya una obediencia conocida»

جَائِزًا فِي الْعَرَبِيَّةِ وَذَلِكَ عَلَى الْمَصْدَرِ أَيْ أَطِيعُوا طَاعَةً انْتَهَى. وَقَدَّرَاهُ بِالنَّصْبِ زَيْدُ بْنُ عَلِيٍّ وَالْيَزِيدِيُّ وَتَقْدِيرُ بَعْضِهِمُ الرَّفْعُ عَلَى إِضْمَارِ وَلْتَكُنْ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ

NOTA MÍA «Y lo estimaron [dual] en acusativo»: por el contexto se esperaría «lo leyeron»; se traduce lo que hay.

8:64 §2.1 — es débil, porque no se omite el verbo y permanece el sujeto agente, salvo cuando hay algo que lo indique, como *riŷālun* después de *yusabbiḥu* en voz pasiva, es decir, *yusabbiḥuhu riŷālun*; o cuando con él se responde a una negación, como «sí, Zayd» a quien dijo «no vino nadie»; o a una interrogación, como en su dicho:

ضَعِيفٌ لِأَنَّهُ لَا يُحْذَفُ الْفِعْلُ وَيَبْقَى الْفَاعِلُ، إِلَّا إِذَا كَانَ ثَمَّ مُشْعِرٌ بِهِ نَحْوُ رِجَالٌ بَعْدَ يُسَبَّحُ مَبْنِيًّا لِلْمَفْعُولِ أَيْ يُسَبِّحُهُ رِجَالٌ، أَوْ يُجَابُ بِهِ نَفْيٌ نَحْوُ: بَلَى زَيْدٌ لِمَنْ قَالَ: مَا جَاءَ أَحَدٌ. أَوِ اسْتِفْهَامٌ نَحْوُ قَوْلِهِ:

8:64 §3.1 — *«¿Acaso ha llegado a Umm al-Ḥuwayriṯ un enviado?... Sí, Jālid, si no lo detienen los obstáculos».*

أَلَا هَلْ أَتَى أُمَّ الْحُوَيْرِثِ مُرْسَلٌ
بَلَى خَالِدٌ إِنْ لَمْ تَعُقْهُ الْعَوَائِقُ

8:64 §4.1 — es decir, «llegó a ella Jālid». «Allāh está bien informado de lo que hacéis»,

أَيْ أَتَاهَا خَالِدٌ. إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِما تَعْمَلُونَ

8:64 §5.1 — es decir, está al tanto de vuestros secretos y os desenmascarará. Y pasó de la tercera persona (*gayba*) a la segunda persona (*jiṭāb*) porque es más elocuente en su reprimenda.

أَيْ مُطَّلِعٌ عَلَى سَرَائِرِكُمْ فَفَاضِحُكُمْ. وَالْتَفَتَ مِنَ الْغَيْبَةِ إِلَى الْخِطَابِ لِأَنَّهُ أَبْلَغُ فِي تَبْكِيتِهِمْ.

Comentario a la aleya 54

Di: «Obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero». Y si dais la espalda, a él solo le incumbe lo que se le ha encargado y a vosotros lo que se os ha encargado. Y si le obedecéis, seréis bien guiados. Al Mensajero no le incumbe sino la transmisión clara.

قُلْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيۡكُم مَّا حُمِّلۡتُمۡۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهۡتَدُواْۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ

8:64 §6.1

Y cuando los reprendió con que está al tanto de sus secretos, fue amable con ellos y les ordenó la obediencia a Allāh y al Mensajero, y esta orden es general para los hipócritas y otros. «Pero si dais la espalda» (*fa-in tawallaw*), es decir, «si os dais la espalda» (*fa-in tatawallaw*), «entonces a él» (*fa-innamā ʿalayhi*), es decir, al Mensajero, «lo que se le ha encargado», que es la transmisión, el enfrentarse a la gente con el mensaje y el emplear el esfuerzo en advertirles. «Y a vosotros lo que se os ha encargado» (*wa-ʿalaykum mā ḥummiltum*), que es el oír, la obediencia y el seguir la verdad. Luego vinculó su guía a la obediencia a él, de modo que no se produce sino con su obediencia. «Y al Mensajero no le incumbe sino la transmisión clara»: ya se trató de una oración como esta en [la sura] al-Mā'ida.

ولما بكتهم بأن مُطَّلِعٌ عَلَى سَرَائِرِهِمْ تَلَطَّفَ بِهِمْ فَأَمَرَهُمْ بِطَاعَةِ اللَّهِ وَالرَّسُولِ وَهُوَ أَمْرٌ عَامٌّ لِلْمُنَافِقِينَ وَغَيْرِهِمْ. فَإِنْ تَوَلَّوْا أَيْ فَإِنْ تَتَوَلَّوْا. فَإِنَّمَا عَلَيْهِ أَيْ عَلَى الرَّسُولِ مَا حُمِّلَ وَهُوَ التَّبْلِيغُ وَمُكَافَحَةُ النَّاسِ بِالرِّسَالَةِ وَاعْمَالُ الْجُهْدِ فِي إِنْذَارِهِمْ. وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَهُوَ السَّمْعُ وَالطَّاعَةُ وَاتِّبَاعُ الْحَقِّ. ثُمَّ عَلَّقَ هِدَايَتَهُمْ عَلَى طَاعَتِهِ فَلَا يَقَعُ إِلَّا بِطَاعَتِهِ وَما عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلاغُ الْمُبِينُ تَقَدَّمَ الْكَلَامُ عَلَى مِثْلِ هَذِهِ الْجُمْلَةِ فِي الْمَائِدَةِ.

Comentario a la aleya 55

Allāh ha prometido a quienes de vosotros creen y obran el bien que, sin duda, los hará sucesores en la tierra, como hizo suceder a quienes les precedieron; que, sin duda, afianzará para ellos su religión, la que Él les ha agradado; y que, sin duda, les cambiará su temor en seguridad. Me adorarán sin asociarme nada. Y quienes, después de eso, no crean, esos son los perversos.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ كَمَا ٱسْتَخْلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ ٱلَّذِي ٱرْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْـًٔا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ

8:64 §7.1

Se transmitió que algunos de los Compañeros se quejaron del esfuerzo de enfrentarse al enemigo y del temor en que estaban y de que no deponían sus armas; y fue revelado «Allāh ha prometido a quienes de vosotros creen» [24:55].

رُوِيَ أَنَّ بَعْضَ الصَّحَابَةِ شَكَا جُهْدَ مُكَافَحَةِ الْعَدُوِّ وَمَا كَانُوا فِيهِ مِنَ الْخَوْفِ وَأَنَّهُمْ لَا يَضَعُونَ أَسْلِحَتَهُمْ فَنَزَلَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ.

8:64 §8.1

Y se transmitió que él, (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), cuando alguno de ellos dijo «no nos ha llegado un día en que estemos seguros en él y depongamos las armas», dijo el Profeta (que Allāh lo bendiga y le conceda paz): «No permaneceréis [así] (*lā tugabbirūna*) sino poco, hasta que el hombre de vosotros se siente en la gran asamblea, abrazándose las rodillas (*muḥtabiyan*), sin llevar consigo hierro (*ḥadīda*)».

وَرُوِيَ أَنَّهُ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ لَمَّا قَالَ بَعْضُهُمْ مَا أَتَى عَلَيْنَا يوم نأمن من فِيهِ وَنَضَعُ السِّلَاحَ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عليه وَسَلَّمَ: «لَا تُغَبِّرُونَ إِلَّا يَسِيرًا حَتَّى يَجْلِسَ الرَّجُلُ مِنْكُمْ فِي الْمَلَأِ الْعَظِيمِ مُحْتَبِيًا لَيْسَ مَعَهُ حَدِيدَةٌ» .

NOTA MÍA El sentido de *lā tugabbirūna* (de *gabbara*, que se asocia a «polvo» y a «permanecer») no es seguro; se ha traducido «permaneceréis [así]» según el contexto.

8:64 §9.1

Dijo Ibn ʿAbbās: y esta promesa la prometió Allāh a la comunidad de Muḥammad (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) en la Torá y en el Evangelio. Y el discurso en «de vosotros» (*minkum*) va dirigido al Mensajero y a sus seguidores, y *min* es explicativa (*li-l-bayān*), es decir, «aquellos que sois vosotros»; Allāh les prometió que hará triunfar al islam sobre la incredulidad, que les hará heredar la tierra y que los hará sucesores (*julafā'*). Y su dicho «en la tierra» es el territorio que los rodea, que es la península arábiga (*ŷazīrat al-ʿarab*); luego conquistaron las tierras de Oriente y de Occidente, desgarraron el reino de los cosroes (*al-akāsira*), se apoderaron de sus tesoros y dominaron el mundo.

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: وَهَذَا الْوَعْدُ وَعَدَهُ اللَّهُ أُمَّةَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ. وَالْخِطَابُ فِي مِنْكُمْ لِلرَّسُولِ وأتباعه ومِنْ للبيان أي الذين هم أَنْتُمْ وَعَدَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَنْصُرَ الْإِسْلَامَ عَلَى الْكُفْرِ وَيُورِثُهُمُ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَهُمْ خُلَفَاءَ. وَقَوْلُهُ فِي الْأَرْضِ هِيَ الْبِلَادُ الَّتِي تُجَاوِرُهُمْ وَهِيَ جَزِيرَةُ الْعَرَبِ، ثُمَّ افْتَتَحُوا بِلَادَ الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ وَمَزَّقُوا مُلْكَ الْأَكَاسِرَةِ وَمَلَكُوا خَزَائِنَهُمْ وَاسْتَوْلَوْا عَلَى الدُّنْيَا.

8:64 §10.1

Y en lo auténtico (*al-ṣaḥīḥ*): «Se me recogió la tierra y se me mostraron sus orientes y sus occidentes, y el dominio de mi comunidad alcanzará lo que se me recogió de ella».

وَفِي الصَّحِيحِ: «زُوِيَتْ لِيَ الْأَرْضُ فَأُرِيتُ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَسَيَبْلُغُ مُلْكُ أُمَّتِي مَا زُوِيَ لِي عنها» .

8:64 §11.1

Dijo uno de los sabios: y por eso se ensanchó el ámbito del islam en Oriente y Occidente más que su extensión en el sur y el norte. Dije: y sobre todo en esta nuestra época, con el islam de la mayor parte del

قَالَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ: وَلِذَلِكَ اتَّسَعَ نِطَاقُ الْإِسْلَامِ فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ دُونَ اتِّسَاعِهِ فِي الْجَنُوبِ وَالشَّمَالِ. قُلْتُ: وَلَا سِيَّمَا فِي عَصْرِنَا هَذَا بِإِسْلَامِ

	mundo en el oriente, como las tribus de los turcos, y en el occidente, como los países de al-Sūdān, al-Takrūr y al-Ḥabaša, y los países de al-Hind.	مُعْظَمِ الْعَالَمِ فِي الْمَشْرِقِ كَقَبَائِلِ التُّرْكِ، وَفِي الْمَغْرِبِ كَبِلَادِ السُّودَانِ التَّكْرُورِ وَالْحَبَشَةِ وَبِلَادِ الْهِنْدِ.

VOL. 8, P. 65 · shamela.ws/book/23591/4606

8:65 §1.1	«Como hizo sucesores a los que hubo antes de ellos» [24:55], es decir, a los hijos de Israel, cuando les hizo heredar Egipto (Miṣr) y al-Šām tras la destrucción de los tiranos. Y se dijo: es lo que hubo en tiempo de Dāwūd y Sulaymān, sobre ambos la paz (la paz sea con él), cuando los creyentes eran los que predominaban sobre la tierra. Y se leyó *kamā ustujlifa* en voz pasiva. Y la *lām* en *la-yastajlifannahum* es la respuesta de un juramento omitido (*ŷawāb qasam maḥḏūf*), es decir, «y juro que ciertamente los hará sucesores»; o bien hizo correr la promesa de Allāh, por su certeza, por el curso del juramento, de modo que se respondió con lo que se responde al juramento. Y según [esta] estimación, la omisión del juramento va con ser omitido el complemento de *waʿada* [«prometió»], cuya estimación es «que seáis sucesores y la consolidación de vuestra religión»; y lo indica la respuesta del juramento omitido. Y dijo al-Ḍaḥḥāk:	كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَيْ بَنِي إِسْرَائِيلَ حِينَ أَوْرَثَهُمْ مِصْرَ وَالشَّامَ بَعْدَ هَلَاكِ الْجَبَابِرَةِ. وَقِيلَ: هُوَ مَا كَانَ فِي زَمَانِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ، وَكَانَ الْغَالِبَ عَلَى الْأَرْضِ الْمُؤْمِنُونَ. وَقُرِئَ كَمَا اسْتَخْلَفَ مَبْنِيًّا لِلْمَفْعُولِ. وَاللَّامُ فِي لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ جَوَابُ قَسَمٍ مَحْذُوفٍ، أَيْ وَأَقْسَمَ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ أَوْ أَجْرَى وَعْدَ اللَّهِ لِتَحَقُّقِهِ مُجْرَى الْقَسَمِ فَجُوزِبَ بِمَا يُجَاوَبُ بِهِ الْقَسَمُ. وَعَلَى التَّقْدِيرِ حُذِفَ الْقَسَمُ بِكَوْنِ مَعْمُولِ وَعَدَ مَحْذُوفًا تَقْدِيرُهُ اسْتِخْلَافَكُمْ وَتَمْكِينَ دِينِكُمْ. وَدَلَّ عَلَيْهِ جَوَابُ الْقَسَمِ الْمَحْذُوفِ. وَقَالَ الضَّحَّاكُ:
8:65 §2.1	esta aleya comprende el califato de Abū Bakr, ʿUmar, ʿUṯmān y ʿAlī, porque ellos son gente de fe y de obras buenas.	هَذِهِ الْآيَةُ تَتَضَمَّنُ خِلَافَةَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ وَعَلِيٍّ لِأَنَّهُمْ أَهْلُ الْإِيمَانِ وَعَمَلِ الصالحات.
8:65 §3.1	Y dijo (que Allāh lo bendiga y le conceda paz): «El califato después de mí [es] treinta» [así en la edición: sin «años» ni el resto del hadiz]	وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «الْخِلَافَةُ بَعْدِي ثَلَاثُونَ»

NOTA MÍA El texto del hadiz acaba en «treinta» y el segmento siguiente empieza con «Fin [de la cita]»; parece faltar el resto de la cita en la edición. No se completa nada.

8:65 §4.1	Fin [de la cita]. Y se incluye [*wa-nīdraŷ*, así en la edición] a quienes siguieron su curso en la justicia, de entre los que fueron designados califas de Qurayš, como ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz de los omeyas, y a «los que se guían por Allāh» (*al-muhtadīn bi-llāh*) entre los abasíes.	انْتَهَى. ونيدرج مَنْ جَرَى مَجْرَاهُمْ فِي الْعَدْلِ مِنِ اسْتُخْلِفَ مِنْ قُرَيْشٍ كَعُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ مِنَ الْأُمَوِيِّينَ، وَالْمُهْتَدِينَ بِاللَّهِ فِي الْعَبَّاسِيِّينَ.

NOTA MÍA «wa-nīdraŷ» no es una forma regular; probablemente se quería «wa-yandariŷ» («y se incluye»). Para «al-muhtadīn bi-llāh» el texto está en plural; podría aludirse a un título califal abasí, pero el texto no lo dice.

8:65 §5.1	«Y ciertamente afianzará para ellos su religión» [24:55], es decir, la consolidará y la afirmará haciéndola prevalecer, honrando a su gente y humillando la asociación [de otros a Allāh] (*širk*) y a su gente.	وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمْ أَيْ يُثَبِّتُهُ وَيُوَطِّدُهُ بِإِظْهَارِهِ وَإِعْزَازِ أَهْلِهِ وإذلال الشرك وأهله.
8:65 §6.1	Y «la que Él ha aprobado para ellos» [24:55] es una cualidad de elogio elevada; y esta comunidad ha alcanzado, en el afianzamiento de esta religión, el extremo máximo, por lo que Allāh hizo manifiesto por sus manos de conquistas y ciencias, en las que superaron a todo el mundo desde Ādam hasta el tiempo de esta religión muhammadiana. Y leyó la mayoría *wa-la-yubaddilannahum* con *tašdīd*, e Ibn Kaṯīr, Abū Bakr, al-Ḥasan e Ibn Muḥayṣin con *jafīf* [sin duplicar la consonante]. Y dijo Abū l-ʿĀliya: cuando Allāh, poderoso y majestuoso, dio el triunfo a Su Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) sobre la península arábiga, depusieron las armas y se sintieron seguros; luego Allāh tomó consigo a Su Profeta (la paz sea con él) y siguieron seguros así bajo el mando de Abū Bakr, ʿUmar y ʿUṯmān, hasta que cayeron en aquello en que cayeron y fueron ingratos con la gracia,	وَالَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ صِفَةُ مَدْحٍ جَلِيلَةٌ وَقَدْ بَلَغَتْ هَذِهِ الْأُمَّةُ فِي تَمْكِينِ هَذَا الدِّينِ الْغَايَةَ الْقُصْوَى مِمَّا أَظْهَرَ اللَّهُ عَلَى أَيْدِيهِمْ مِنَ الْفُتُوحِ وَالْعُلُومِ الَّتِي فَاقُوا فِيهَا جَمِيعَ الْعَالَمِ مِنْ لَدُنْ آدَمَ إِلَى زَمَانِ هَذِهِ الْمِلَّةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ. وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ بِالتَّشْدِيدِ وَابْنُ كَثِيرٍ وَأَبُو بَكْرٍ وَالْحَسَنُ وَابْنُ مُحَيْصِنٍ بِالتَّخْفِيفِ. وَقَالَ أَبُو الْعَالِيَةِ: لَمَّا أَظْهَرَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ رسوله صلى الله عليه وَسَلَّمَ عَلَى جَزِيرَةِ الْعَرَبِ وَضَعُوا السِّلَاحَ وَآمَنُوا، ثُمَّ قَبَضَ اللَّهُ نَبِيَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَكَانُوا آمِنِينَ كَذَلِكَ فِي إِمَارَةِ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ حَتَّى وَقَعُوا فِيمَا وَقَعُوا فِيهِ وَكَفَرُوا بِالنِّعْمَةِ،
8:65 §6.2	y Allāh les introdujo el miedo; entonces cambiaron, y Allāh cambió lo que tenían.	فَأَدْخَلَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْخَوْفَ فَغَيَّرُوا فَغَيَّرَ اللَّهُ مَا بِهِمْ.

8:65 §7.1

«Me adoran» (*ya'budūnanī*) [24:55]: lo evidente es que es una oración nueva (*musta'naf*), por lo que no tiene lugar en el análisis gramatical (*i'rāb*), como si se hubiera dicho: «¿Qué les pasa que se les hace sucesores y están seguros?», y entonces dijo: «Me adoran»; lo dijo al-Zamajšarî. Y dijo Ibn ʿAṭiyya: *ya'budūnanī* es un verbo [en oración] nueva, es decir, «ellos me adoran»; y con «nueva» se refiere a la oración, no al verbo solo; y lo dijo al-Ḥūfī; dijo: y cabe que sea nueva por vía de elogio de ellos, es decir, «ellos me adoran». Y dijo al-Zamajšarî: y si lo haces circunstancial (*ḥāl*) respecto de su promesa, es decir, «Allāh les prometió eso mientras Lo adoran y Le son sinceros», su lugar es el acusativo. Fin [de la cita]. Y lo dijo al-Ḥūfī antes que él. Y dijo Abū l-Baqā':

يَعْبُدُونَنِي الظَّاهِرُ أَنَّهُ مُسْتَأْنَفٌ فَلَا مَوْضِعَ لَهُ مِنَ الْإِعْرَابِ كَأَنَّهُ قِيلَ: مَا لَهُمْ يُسْتَخْلَفُونَ وَيُؤَمَّنُونَ فَقَالَ يَعْبُدُونَنِي قَالَهُ الزَّمَخْشَرِيُّ. وَقَالَ ابْنُ عطية: يَعْبُدُونَنِي فِعْلٌ مُسْتَأْنَفٌ أَيْ هُمْ يَعْبُدُونَنِي وَيَعْنِي بِالِاسْتِئْنَافِ الْجُمْلَةَ لَا نَفْسَ الْفِعْلِ وَحْدَهُ وَقَالَهُ الْحَوْفِيُّ قَالَ: وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مُسْتَأْنَفًا عَلَى طَرِيقِ الثَّنَاءِ عَلَيْهِمْ أَيْ هُمْ يَعْبُدُونَنِي. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَإِنْ جَعَلْتَهُ حَالًا عَنْ وَعْدِهِمْ أَيْ وَعَدَهُمُ اللَّهُ ذَلِكَ فِي حَالِ عِبَادَتِهِمْ وَإِخْلَاصِهِمْ فَمَحَلُّهُ النَّصْبُ انْتَهَى. وَقَالَ الْحَوْفِيُّ قَبْلَهُ. وَقَالَ أَبُو الْبَقَاءِ:

8:65 §7.2

ya'budūnanī es circunstancial (*ḥāl*) de [los pronombres de] *la-yastajlifannahum* y *la-yubaddilannahum*; «no asocian» (*lā yušrikūna*) es sustitución (*badal*) de *ya'budūnanī*, o circunstancial del sujeto en *ya'budūnanī*, [es decir:] «adorándome como unicitarios». Fin [de la cita]. Y lo evidente es que siempre que se menciona la incredulidad (*kufr*) de modo absoluto es lo opuesto al islam y a la fe, y es lo evidente del dicho de Ḥuḏayfa; dijo: «La hipocresía hubo en tiempo del Profeta (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), y se fue, y no queda sino incredulidad tras

يَعْبُدُونَنِي حال من لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ لَا يُشْرِكُونَ بَدَلٌ مِنْ يَعْبُدُونَنِي أَوْ حَالٌ مِنَ الْفَاعِلِ فِي يَعْبُدُونَنِي مُوَحِّدِينَ انْتَهَى. وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ مَتَى أُطْلِقَ الْكُفْرُ كَانَ مُقَابِلَ الْإِسْلَامِ وَالْإِيمَانِ وَهُوَ ظَاهِرُ قَوْلِ حُذَيْفَةَ قَالَ: كَانَ النِّفَاقُ عَلَى عَهْدِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَقَدْ ذَهَبَ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا كُفْرٌ بَعْدَ

VOL. 8, P. 66 · shamela.ws/book/23591/4607

8:66 §1.1

la fe». Dijo Ibn ʿAṭiyya: cabe que quiera [decir] la ingratitud hacia estas gracias cuando ocurra, y que la perversidad (*fisq*), según esto, no excluya de la religión (*milla*). Se dijo: apareció en los asesinos de ʿUṯmān.

إِيمَانٍ. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: يُحْتَمَلُ أَنْ يُرِيدَ كُفْرَ هَذِهِ النِّعَمِ إِذَا وَقَعَتْ وَيَكُونُ الْفِسْقُ عَلَى هَذَا غَيْرَ مُخْرِجٍ عَنِ الْمِلَّةِ. قِيلَ: ظَهَرَ فِي قَتَلَةِ عُثْمَانَ.

8:66 §2.1

Y dijo al-Zamajšarî: «Y quien descreyere» [24:55] quiere [decir] la ingratitud de la gracia, como Su dicho «y fue ingrata con las gracias de Allāh» [16:112]; «Esos son los perversos» (*fa-ulā'ika humu l-fāsiqūna*), es decir, ellos son los perfectos en su perversidad, pues fueron ingratos con esa gran gracia.

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَمَنْ كَفَرَ يُرِيدُ كُفْرَانَ النِّعْمَةِ كَقَوْلِهِ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ «١» فَأُولئِكَ هُمُ الْفاسِقُونَ أَيْ هُمُ الْكَامِلُونَ فِي فِسْقِهِمْ حَيْثُ كَفَرُوا تِلْكَ النِّعْمَةَ الْعَظِيمَةَ.

8:66 §3.1

Y lo evidente es que Su dicho «y estableced» (*wa-aqīmū*) [24:56] es un cambio de persona (*iltifāt*) de la tercera a la segunda, y lo embellece el discurso directo en «de vosotros» (*minkum*).

وَالظَّاهِرُ أَنَّ قَوْلَهُ وَأَقِيمُوا الْتِفَاتٌ مِنَ الْغَيْبَةِ إِلَى الْخِطَابِ وَيُحَسِّنُهُ الْخِطَابُ فِي مِنْكُمْ.

8:66 §4.1

Y dijo al-Zamajšarî: «Y estableced la oración» está coordinado a «Obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero» [24:54], y no es improbable que ocurra entre el coordinado y aquello a lo que se coordina un separador, aunque se alargue, porque lo propio del coordinado es ser distinto de aquello a lo que se coordina; y se repitió la obediencia al Mensajero para reforzar su obligatoriedad. Fin [de la cita].

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَأَقِيمُوا الصَّلاةَ مَعْطُوفٌ عَلَى أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَيْسَ بِبَعِيدٍ أَنْ يَقَعَ بَيْنَ الْمَعْطُوفِ وَالْمَعْطُوفِ عَلَيْهِ. فَاصِلٌ. وَإِنْ طَالَ لِأَنَّ حَقَّ الْمَعْطُوفِ أَنْ يَكُونَ غَيْرَ الْمَعْطُوفِ عَلَيْهِ وَكُرِّرَتْ طَاعَةُ الرَّسُولِ تَوْكِيدًا لِوُجُوبِهَا انْتَهَى.

8:66 §5.1

Y leyó la mayoría *lā taḥsabanna* con *tā'* de segunda persona, y la estimación es «no pienses, oh tú que eres interpelado», sin que se incluya en ello el Mensajero; y [otros] dijeron: es un dirigirse al Mensajero, y no es bueno, porque semejante suposición no se concibe que ocurra en él (la paz sea con él). Y leyeron Ḥamza e Ibn ʿĀmir *lā yaḥsabanna* con *yā'* de tercera persona, y la estimación es «que no piense ningún pensador», y el Mensajero no se incluye en «pensador»; y [otros] dijeron: el pronombre del sujeto sería el Mensajero, por haber precedido su mención en «y obedeced al Mensajero»; lo dijo Abū ʿAlī y al-Zamajšarî, y no es bueno por lo que mencionamos sobre la lectura con *tā'*. Y dijo al-Naḥḥās: no conozco a nadie de la gente de la lengua árabe, ni basrí ni kufí, que no tache de errónea la lectura de Ḥamza,

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ لَا تَحْسَبَنَّ بِتَاءِ الْخِطَابِ وَالتَّقْدِيرُ، لَا تَحْسَبَنَّ أَيُّهَا الْمُخَاطَبُ وَلَا يَنْدَرِجُ فِيهِ الرَّسُولُ، وَقَالُوا: هُوَ خِطَابٌ لِلرَّسُولِ وَلَيْسَ بِجَيِّدٍ لِأَنَّ مِثْلَ هَذَا الْحُسْبَانِ لَا يُتَصَوَّرُ وُقُوعُهُ فِيهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ. وَقَرَأَ حَمْزَةُ وَابْنُ عَامِرٍ لَا يَحْسَبَنَّ بِالْيَاءِ لِلْغَيْبَةِ، وَالتَّقْدِيرُ لَا يَحْسَبَنَّ حَاسِبٌ، وَالرَّسُولُ لَا يَنْدَرِجُ فِي حَاسِبٍ وَقَالُوا: يَكُونُ ضَمِيرُ الْفَاعِلِ لِلرَّسُولِ لِتَقَدُّمِ ذِكْرِهِ فِي وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ قَالَهُ أَبُو عَلِيٍّ وَالزَّمَخْشَرِيُّ وَلَيْسَ بِجَيِّدٍ لِمَا ذَكَرْنَاهُ فِي قِرَاءَةِ التَّاءِ. وَقَالَ النَّحَّاسُ: مَا عَلِمْتُ أَحَدًا مِنْ أَهْلِ الْعَرَبِيَّةِ بَصْرِيًّا وَلَا كُوفِيًّا إِلَّا وَهُوَ يُخَطِّئُ قِرَاءَةَ حَمْزَةَ،

8:66 §5.2

فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: هِيَ لَحْنٌ لِأَنَّهُ لَمْ يَأْتِ إِلَّا بِمَفْعُولٍ وَاحِدٍ لِيَحْسَبَنَّ، وَمِمَّنْ قَالَ هَذَا أَبُو حَاتِمٍ انْتَهَى. وَقَالَ الْفَرَّاءُ: هُوَ ضَعِيفٌ وَأَجَازَهُ عَلَى حَذْفِ الْمَفْعُولِ الثَّانِي وَهُوَ قَوْلُ الْبَصْرِيِّينَ تقديره أنفسهم. ومُعْجِزِينَ الْمَفْعُولُ الثَّانِي.

y entre ellos hay quien dice: es una incorrección (*laḥn*), porque no trajo sino un solo complemento para *yaḥsabanna*; y de los que dijeron esto fue Abū Ḥātim. Fin [de la cita]. Y dijo al-Farrāʾ: es débil, pero la permitió con omisión del segundo complemento, y es la opinión de los basríes: su estimación es «a sí mismos»; y *muʿŷizīna* es el segundo complemento.

8:66 §6.1

وَقَالَ عَلِيُّ بْنُ سُلَيْمَانَ: الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَوْضِعِ نَصْبٍ قَالَ: وَيَكُونُ الْمَعْنَى وَلَا يَحْسَبَنَّ الْكَافِرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ. وَقَالَ الْكُوفِيُّونَ: مُعْجِزِينَ المفعول الأول. وفِي الْأَرْضِ الثَّانِي قِيلَ: وَهُوَ خَطَأٌ وَذَلِكَ لِأَنَّ ظَاهِرَ فِي الْأَرْضِ تَعَلُّقُهُ بِمُعْجِزِينَ، فَلَا يَكُونُ مَفْعُولًا ثَانِيًا. وَخَرَّجَ الزَّمَخْشَرِيُّ ذَلِكَ مُتَّبِعًا قَوْلَ الْكُوفِيِّينَ. فَقَالَ مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ هُمَا الْمَفْعُولَانِ وَالْمَعْنَى لَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَحَدًا يُعْجِزُ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ حَتَّى يَطْمَعُوا لَهُمْ فِي مِثْلِ ذَلِكَ، وَهَذَا مَعْنًى قَوِيٌّ جَيِّدٌ انْتَهَى. وَقَالَ أَيْضًا: يَكُونُ الْأَصْلُ:

Y dijo ʿAlī b. Sulaymān: «los que descreyeron» está en posición de acusativo; dijo: y el sentido sería «y que el incrédulo no piense que los que descreyeron son incapacitadores [de Allāh] en la tierra». Y dijeron los kufíes: *muʿŷizīna* es el primer complemento, y «en la tierra» el segundo; se dijo: y es un error, porque lo evidente de «en la tierra» es que depende de *muʿŷizīna*, de modo que no puede ser segundo complemento. Y al-Zamajšarī lo explicó siguiendo la opinión de los kufíes, pues dijo: «*muʿŷizīna fī l-arḍi*» son los dos complementos, y el sentido es «que no piensen los que descreyeron que alguien incapacita a Allāh en la tierra, hasta que alberguen esperanza para ellos en algo semejante a eso», y este es un sentido fuerte y bueno. Fin [de la cita]. Y dijo también: el origen sería:

8:66 §6.2

لَا يَحْسَبَنَّهُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ ثُمَّ حَذَفَ الضَّمِيرَ الَّذِي هُوَ الْمَفْعُولُ الْأَوَّلُ، وَكَانَ الَّذِي سَوَّغَ ذَلِكَ أَنَّ الْفَاعِلَ وَالْمَفْعُولَيْنِ لَمَّا كَانَتْ كَالشَّيْءِ الْوَاحِدِ اقْتَنَعَ بِذِكْرِ اثْنَيْنِ عَنْ ذِكْرِ الثَّالِثِ انْتَهَى. وَقَدْ رَدَدْنَا هَذَا التَّخْرِيجَ فِي آلِ عِمْرَانَ فِي قَوْلِهِ

«*lā yaḥsabannahum alladīna kafarū muʿŷizīna*»; luego se omitió el pronombre que es el primer complemento, y lo que lo permitió es que, siendo el sujeto y los dos complementos como una sola cosa, se contentó con mencionar dos en vez de mencionar el tercero. Fin [de la cita]. Y ya refutamos esta explicación en [la sura] Āl ʿImrān, en Su dicho

8:66 §h1

(١) سورة النحل: ١٦/ ١١٢.

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Naḥl: 16/112.

Comentario a la aleya 57

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعْجِزِينَ فِي ٱلْأَرْضِ ۚ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

No pienses que quienes no creen podrán burlar a Allāh en la tierra. Su morada será el Fuego. ¡Qué mal destino!

VOL. 8, P. 67 · shamela.ws/book/23591/4608

8:67 §1.1

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِما أَتَوْا «١» فِي قِرَاءَةِ مَنْ قَرَأَ بِيَاءِ الْغَيْبَةِ، وَجَعَلَ الْفَاعِلَ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ وَمُلَخَّصُهُ أَنَّهُ لَيْسَ هَذَا مِنَ الضَّمَائِرِ الَّتِي يُفَسِّرُهَا مَا بَعْدَهَا فَلَا يَتَقَدَّرُ لَا يَحْسَبَنَّهُمْ إِذْ لَا يَجُوزُ ظَنَّهُ زَيْدٌ قَائِمًا عَلَى تَقْدِيرِ رَفْعِ زَيْدٍ بِظَنَّهُ.

«No pienses que quienes se alegran por lo que han hecho» [3:188], según la lectura de quien leyó con *yā'* de tercera persona y puso como sujeto «los que se alegran»; y su resumen es que este no es de los pronombres que explica lo que viene después, por lo que no se estima «*lā yaḥsabannahum*» [«que no los piensen»], pues no es lícito «*ẓannahu Zaydun qā'iman*» [«lo supuso Zayd en pie»] con la estimación de que Zayd esté en nominativo por su «suposición».

8:67 §2.1

وَمَأْواهُمُ النَّارُ قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: عَطَفَ عَلَى لَا تَحْسَبَنَّ كَأَنَّهُ قِيلَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا يَفُوتُونَ اللَّهَ وَمَأْواهُمُ النَّارُ وَالْمُرَادُ بِهِمُ الْمُقْسِمُونَ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ انْتَهَى. وَقَالَ صَاحِبُ النظام لَا يُحْتَمَلُ أَنْ يَكُونَ وَمَأْواهُمُ مُتَّصِلًا بِقَوْلِهِ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ بَلْ هُمْ مَقْهُورُونَ وَمَأْواهُمُ النَّارُ انْتَهَى. وَاسْتُبْعِدَ الْعَطْفُ مِنْ حَيْثُ إِنَّ لَا تَحْسَبَنَّ نَهْيٌ وَمَأْواهُمُ النَّارُ جُمْلَةٌ خَبَرِيَّةٌ فَلَمْ يُنَاسِبْ عِنْدَهُ أَنْ يَعْطِفَ الْجُمْلَةَ الْخَبَرِيَّةَ عَلَى جُمْلَةِ النَّهْيِ لِتَبَايُنِهِمَا وَهَذَا مَذْهَبُ قَوْمٍ. وَلَمَّا أَحَسَّ الزَّمَخْشَرِيُّ بِهَذَا قَالَ:

y su morada es el Fuego» (*wa-ma'wāhum al-nār*) [24:57]: dijo al-Zamajšarī: está coordinado a «no pienses», como si se hubiera dicho: «los que descreyeron no escaparán a Allāh, y su morada es el Fuego»; y por ellos se refiere a los que juran con toda la fuerza de sus juramentos. Fin [de la cita]. Y dijo el autor de *al-Niẓām*: no es admisible que «y su morada» esté unido a Su dicho «no pienses que los que descreyeron sean incapacitadores en la tierra», sino [que significa]: «ellos son sometidos, y su morada es el Fuego». Fin [de la cita]. Y descartó la coordinación porque «no pienses» es una prohibición y «y su morada es el Fuego» es una oración enunciativa, y no le pareció adecuado coordinar una oración enunciativa a una oración de prohibi-

ción por su diferencia; y esta es la doctrina de una gente. Y cuando al-Zamajšarî lo percibió, dijo:

8:67
§2.2

كَأَنَّهُ قِيلَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا يَفُوتُونَ اللَّهَ فَتَأَوَّلَ جُمْلَةَ النَّهْيِ بِجُمْلَةٍ خَبَرِيَّةٍ حَتَّى تَقَعَ الْمُنَاسَبَةُ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ ذَلِكَ لَا يُشْتَرَطُ بَلْ يَجُوزُ عَطْفُ الْجُمَلِ عَلَى اخْتِلَافِهَا بَعْضًا عَلَى بَعْضٍ وَإِنْ لَمْ تَتَّحِدْ فِي النَّوْعِيَّةِ وَهُوَ مَذْهَبُ سِيبَوَيْهِ.

«como si se hubiera dicho: los que descreyeron no escaparán a Allāh»; interpretó la oración de prohibición como una oración enunciativa para que se dé la correspondencia; y lo correcto es que eso no se exige, sino que es lícito coordinar oraciones, pese a su diferencia, unas a otras, aunque no coincidan en su clase, y es la doctrina de Sîbawayh.

Aleyas 58-61

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/58), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 67 (shamela.ws/book/23591/4608). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

58	¡Creyentes! Que os pidan permiso los esclavos que poseéis y los que de vosotros aún no han alcanzado la pubertad, tres veces: antes de la oración del alba, cuando os quitáis la ropa al mediodía y después de la oración de la noche. Son tres momentos de intimidad para vosotros. No hay culpa sobre vosotros ni sobre ellos, fuera de esos momentos, porque van y vienen entre vosotros, unos con otros. Así os aclara Allāh los signos. Allāh es conocedor y sabio.	يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ
59	Y cuando los niños de entre vosotros alcancen la pubertad, que pidan permiso como lo pidieron quienes los precedieron. Así os aclara Allāh Sus signos. Allāh es conocedor y sabio.	وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ
60	Y las mujeres de edad avanzada que ya no esperan casarse no incurren en culpa si se quitan sus ropas, sin exhibir adorno alguno; y que se abstengan de ello es mejor para ellas. Allāh es oyente y conocedor.	وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ نِكَاحٗا فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ ثِيَابَهُنَّ غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖۖ وَأَن يَسۡتَعۡفِفۡنَ خَيۡرٞ لَّهُنَّۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ
61	No hay reproche para el ciego, ni para el cojo, ni para el enfermo, ni para vosotros mismos, en que comáis de vuestras casas, o de las casas de vuestros padres, o de las casas de vuestras madres, o de las casas de vuestros hermanos, o de las casas de vuestras hermanas, o de las casas de vuestros tíos paternos, o de las casas de vuestras tías paternas, o de las casas de vuestros tíos maternos, o de las casas de vuestras tías maternas, o de aquello cuyas llaves tengáis a vuestro cargo, o de la casa de vuestro amigo. No hay culpa sobre vosotros en que comáis juntos o por separado. Y cuando entréis en alguna casa, saludaos unos a otros con un saludo de parte de Allāh, bendito y bueno. Así os aclara Allāh los signos, para que razonéis.	لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ أَوۡ مَا مَلَكۡتُم مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوۡ صَدِيقِكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ أَشۡتَاتٗاۚ فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةٗ طَيِّبَةٗۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ

8:67 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura Āl ʿImrān: 3/188. (١) سورة آل عمران: ٣/ ١٨٨.

Comentario a las aleyas 58–61

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ نِكَاحٗا فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ ثِيَابَهُنَّ غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖۖ وَأَن يَسۡتَعۡفِفۡنَ خَيۡرٞ لَّهُنَّۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ أَوۡ مَا مَلَكۡتُم مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوۡ صَدِيقِكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ أَشۡتَاتٗاۚ فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةٗ طَيِّبَةٗۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ

¡Creyentes! Que os pidan permiso los esclavos que poseéis y los que de vosotros aún no han alcanzado la pubertad, tres veces: antes de la oración del alba, cuando os quitáis la ropa al mediodía y después de la oración de la noche. Son tres momentos de intimidad para vosotros. No hay culpa sobre vosotros ni sobre ellos, fuera de esos momentos, porque van y vienen entre vosotros, unos con otros. Así os aclara Allāh los signos. Allāh es conocedor y sabio. Y cuando los niños de entre vosotros alcancen la pubertad, que pidan permiso como lo pidieron quienes los precedieron. Así os aclara Allāh Sus signos. Allāh es conocedor y sabio. Y las mujeres de edad avanzada que ya no esperan casarse no incurren en culpa si se quitan sus ropas, sin exhibir adorno alguno; y que se abstengan de ello es mejor para ellas. Allāh es oyente y conocedor. No hay reproche para el ciego, ni para el cojo, ni para el enfermo, ni para vosotros mismos, en que comáis de vuestras casas, o de las casas de vuestros padres, o de las casas de vuestras madres, o de las casas de vuestros hermanos, o de las casas de vuestras hermanas, o de las casas de vuestros tíos paternos, o de las casas de vuestras tías paternas, o de las casas de vuestros tíos maternos, o de las casas de vuestras tías maternas, o de aquello cuyas llaves tengáis a vuestro cargo, o de la casa de vuestro amigo. No hay culpa sobre vosotros en que comáis juntos o por separado. Y cuando entréis en alguna casa, saludaos unos a otros con un saludo de parte de Allāh, bendito y bueno. Así os aclara Allāh los signos, para que razonéis.

VOL. 8, P. 68 · shamela.ws/book/23591/4609

8:68 §1.1

رُوِيَ أَنْ عُمَرَ بَعَثَ إِلَيْهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ غُلَامًا مِنَ الْأَنْصَارِ يُقَالُ لَهُ مُدْلِجٌ، وَكَانَ نَائِمًا فَدَقَّ عَلَيْهِ الْبَابَ وَدَخَلَ، فَاسْتَيْقَظَ وَجَلَسَ فَانْكَشَفَ مِنْهُ شَيْءٌ فَقَالَ عُمَرُ: وَدِدْتُ أَنَّ اللَّهَ نَهَى أَبْنَاءَنَا وَنِسَاءَنَا عَنِ الدُّخُولِ عَلَيْنَا فِي هَذِهِ السَّاعَاتِ إِلَّا بِإِذْنٍ. ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى الرَّسُولِ فَوَجَدَ هَذِهِ الْآيَةَ قَدْ نَزَلَتْ فَخَرَّ سَاجِدًا.

Se transmitió que a ʻUmar le envió el Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) un muchacho de los anṣār llamado Mudliŷ, y [ʻUmar] estaba dormido; [el muchacho] llamó a su puerta y entró; él despertó y se sentó, y se le descubrió algo; entonces dijo ʻUmar: «Quisiera que Allāh prohibiera a nuestros hijos y a nuestras mujeres entrar a nosotros en estas horas salvo con permiso». Luego fue al Mensajero y halló que esta aleya había descendido, y cayó postrado.

8:68 §2.1

وَقِيلَ: نَزَلَتْ فِي أَسْمَاءَ بِنْتِ أَبِي مَرْثَدٍ قِيلَ: دَخَلَ عَلَيْهَا غُلَامٌ لَهَا كَبِيرٌ فِي وَقْتٍ كَرِهَتْ دُخُولَهُ، فَأَتَتْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَتْ: إِنَّ خَدَمَنَا وَغِلْمَانَنَا يَدْخُلُونَ عَلَيْنَا حَالًا نَكْرَهُهَا.

Y se dijo: descendió acerca de Asmāʼ bint Abī Marṯad; se dijo: entró a ella un muchacho suyo, ya mayor, en un momento en que le desagradó su entrada, y fue al Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y dijo: «Nuestros servidores y nuestros muchachos entran a nosotras en un estado que nos desagrada».

8:68 §3.1

لِيَسْتَأْذِنْكُمُ أَمْرٌ وَالظَّاهِرُ حَمْلُهُ عَلَى الْوُجُوبِ وَالْجُمْهُورُ عَلَى النَّدْبِ. وَقِيلَ: بِنَسْخِ ذَلِكَ إِذْ صَارَ لِلْبُيُوتِ أَبْوَابٌ رُوِيَ ذَلِكَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ وَابْنِ الْمُسَيَّبِ وَالظَّاهِرُ عُمُومُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فِي الْعَبِيدِ وَالْإِمَاءِ وَهُوَ قَوْلُ الْجُمْهُورِ. وَقَالَ ابْنُ عُمَرَ وَآخَرُونَ، الْعَبِيدُ دُونَ الْإِمَاءِ. وَقَالَ السُّلَمِيُّ: الْإِمَاءُ دُونَ الْعَبِيدِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ عَامٌّ فِي الْأَطْفَالِ عَبِيدٍ كَانُوا أَوْ أَحْرَارًا. وَقَرَأَ الْحَسَنُ وَأَبُو عُمَرَ وَفِي رِوَايَةٍ وَطَلْحَةُ الْحُلُمَ بِسُكُونِ اللَّامِ وَهِيَ لُغَةُ تَمِيمٍ. وَقِيلَ مِنْكُمْ أَيْ مِنَ الْأَحْرَارِ ذُكُورًا كَانُوا أَوْ إِنَاثًا.

«Que os pidan permiso» (*li-yasta'ḏinkum*) [24:58] es un imperativo (*amr*), y lo evidente es entenderlo como obligación (*wuŷūb*), y la mayoría [lo toma] como recomendación (*nadb*). Y se dijo: [que es] por abrogación de eso cuando las casas tuvieron puertas; eso se transmitió de Ibn ʿAbbās y de Ibn al-Musayyab; y lo evidente es la generalidad de «los que poseen vuestras diestras» [24:58] para los esclavos y las esclavas, y es la opinión de la mayoría. Y dijeron Ibn ʿUmar y otros: los esclavos, no las esclavas. Y dijo al-Sulamî: las esclavas, no los esclavos. Y «los que no han alcanzado la pubertad de entre vosotros» [24:58] es general para los niños, fueran esclavos o libres. Y leyeron al-Ḥasan y Abū ʿAmr [así en la edición: «Abū ʿUmar»], en una transmisión, y Ṭalḥa *al-ḥulm* con *sukūn* de la *lām*, y es la lengua de Tamîm. Y se dijo: «de entre vosotros» es decir, de los libres, fueran varones o mujeres.

NOTA MÍA El texto impreso dice «Abū ʿUmar wa-fî riwāya»; es probable que la *wāw* pertenezca al nombre («Abū ʿAmr»), pero el texto no lo aclara y no se identifica a la persona.

8:68 §3.2

وَالظَّاهِرُ مِنْ قَوْلِهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثَلَاثَ اسْتِئْذَانَاتٍ لِأَنَّكَ إِذَا ضَرَبْتَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ لَا يُفْهَمُ مِنْهُ إِلَّا ثَلَاثَ ضَرَبَاتٍ وَيُؤَيِّدُهُ

Y lo evidente de Su dicho «tres veces» [24:58] es tres peticiones de permiso, porque si dices «golpeó tres veces» no se entiende de ello sino tres golpes; y lo apoya

8:68 §4.1

قَوْلُهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: «الِاسْتِئْذَانُ ثَلَاثٌ»

el dicho de él (sobre él la bendición y la paz): «El pedir permiso es tres [veces]»

8:68 §5.1

وَالَّذِي عَلَيْهِ الْجُمْهُورُ أَنَّ مَعْنَى ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثَلَاثُ أَوْقَاتٍ وَجَعَلُوا مَا بَعْدَهُ مِنْ ذِكْرِ تِلْكَ الْأَوْقَاتِ تَفْسِيرًا لِقَوْلِهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَلَا يَتَعَيَّنُ ذَلِكَ بَلْ تَبْقَى ثَلَاثَ مَرَّاتٍ عَلَى مَدْلُولِهَا.

y aquello en que está la mayoría es que el sentido de «tres veces» es tres tiempos, y consideraron lo que viene después, la mención de esos tiempos, como explicación de Su dicho «tres veces»; y eso no es forzoso, sino que «tres veces» permanece en su significado.

8:68 §6.1

مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ لِأَنَّهُ وَقْتُ الْقِيَامِ مِنَ الْمَضَاجِعِ وَطَرْحِ مَا يُنَامُ فِيهِ مِنَ الثِّيَابِ وَلُبْسِ ثِيَابِ الْيَقْظَةِ وَقَدْ يَنْكَشِفُ النَّائِمُ. وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ لِأَنَّهُ وَقْتُ وَضْعِ الثِّيَابِ لِلْقَائِلَةِ لِأَنَّ النَّهَارَ إِذْ ذَاكَ يَشْتَدُّ حَرُّهُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ. ومِنْ فِي مِنَ الظَّهِيرَةِ قَالَ أَبُو الْبَقَاءِ: لِبَيَانِ الْجِنْسِ أَيْ حِينَ ذَلِكَ هُوَ الظَّهِيرَةُ، قَالَ: أَوْ بِمَعْنَى مِنْ أَجْلِ

«Antes de la oración del alba» [24:58], porque es el momento de levantarse de las camas, de quitarse los vestidos con que se duerme y de ponerse los vestidos de la vigilia, y a veces se descubre el durmiente. «Y cuando os quitáis vuestros vestidos al mediodía» [24:58], porque es el momento de quitarse los vestidos para la siesta (*qā'ila*), porque entonces el día se vuelve más ardiente en ese tiempo. Y *min* en «*min al-ẓahīra*» [«del mediodía»]: dijo Abū l-Baqā': es para aclarar el género (*bayān al-ŷins*), es decir, «cuando eso es el mediodía»; dijo: o con el sentido de «a causa de» (*min aŷli*)

VOL. 8, P. 69 · shamela.ws/book/23591/4610

8:69 §1.1

حر الظهيرة وحِينَ مَعْطُوفٌ عَلَى مَوْضِعِ مِنْ قَبْلِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ لِأَنَّهُ وَقْتُ التَّجَرُّدِ مِنْ ثِيَابِ الْيَقْظَةِ وَالِالْتِحَافِ بِثِيَابِ النَّوْمِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ سَمَّى كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا عَوْرَةً لِأَنَّ النَّاسَ يَخْتَلُّ تَسَتُّرُهُمْ وَتَحَفُّظُهُمْ فِيهَا، وَالْعَوْرَةُ الْخَلَلُ وَمِنْهُ أَعْوَرَ الْفَارِسُ وَأَعْوَرَ الْمَكَانُ، وَالْأَعْوَرُ الْمُخْتَلُّ الْعَيْنِ. وَقَرَأَ حَمْزَةُ وَالْكِسَائِيُّ ثَلَاثَ بِالنَّصْبِ قَالُوا: بَدَلٌ مِنْ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ وَقَدَّرَهُ الْحَوْفِيُّ وَالزَّمَخْشَرِيُّ وَأَبُو الْبَقَاءِ أَوْقَاتَ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ: إِنَّمَا يَصِحُّ يَعْنِي الْبَدَلَ بِتَقْدِيرِ أَوْقَاتِ عَوْرَاتٍ فَحُذِفَ الْمُضَافُ وَأُقِيمَ الْمُضَافُ إِلَيْهِ مقامه.

el calor del mediodía. «Y cuando» [24:58] está coordinado al lugar de *min qabli* [«antes de»], «y después de la oración de la noche» [24:58], porque es el momento de desvestirse de los vestidos de la vigilia y de cubrirse con los vestidos del sueño. «Tres momentos de exposición para vosotros» (*ṯalāṯu ʿawrātin lakum*) [24:58]: llamó a cada uno de ellos *ʿawra* porque se resiente en ellos el recato y el cuidado que la gente tiene; y *al-ʿawra* es el defecto (*jalal*), y de ahí «*aʿwara l-fāris*» y «*aʿwara l-makān*», y *al-aʿwar* es el de ojo defectuoso. Y leyeron Ḥamza y al-Kisā'î *ṯalāṯa* con acusativo; dijeron: es sustitución (*badal*) de «*ṯalāṯ ʿawrāt*» [así en la edición]; y lo estimaron al-Ḥūfî, al-Zamajšarî y Abū l-Baqā' «tiempos de tres momentos de exposición»; y dijo Ibn ʿAṭiyya: solo es correcto —se refiere a la sustitución — con la estimación «tiempos de momentos de exposición», de modo que se omitió el anexante y se puso el anexado en su lugar.

NOTA MÍA La frase «es sustitución de *ṯalāṯ ʿawrāt*» tiene el aspecto de una referencia al «*ṯalāṯa marrāt*» («tres veces») de la aleya, pero el texto dice lo que se traduce y no se corrige.

8:69 §1.2

وَقَرَأَ بَاقِي السَّبْعَةِ بِالرَّفْعِ أَيْ هُنَّ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ وَقَرَأَ الْأَعْمَشُ عَوْرَاتِ بِفَتْحِ الْوَاوِ وَتَقَدَّمَ أَنَّهَا لُغَةُ هُذَيْلِ بْنِ مُدْرِكَةَ وَبَنِي تَمِيمٍ وَعَلَى رَفْعِ ثَلَاثُ.

Y leyó el resto de los siete con nominativo, es decir, «ellos son tres momentos de exposición»; y leyó al-Aʿmaš *ʿawarāt* con *fatḥa* en la *wāw*, y ya se mencionó que es la lengua de Hudayl b. Mudrika y de los Banū Tamîm; y [esto es] según el nominativo de *ṯalāṯ*.

8:69 §2.1

قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: يَكُونُ لَيْسَ عَلَيْكُمْ الْجُمْلَةَ فِي مَحَلِّ رَفْعٍ عَلَى الْوَصْفِ وَالْمَعْنَى هُنَّ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ مَخْصُوصَةٌ بِالِاسْتِئْذَانِ، وَإِذَا نَصَبْتَ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَحَلٌّ وَكَانَ كَلَامًا مُقَرِّرًا لِلْأَمْرِ بِالِاسْتِئْذَانِ فِي تِلْكَ الْأَحْوَالِ خَاصَّةً.

Dijo al-Zamajšarî: «no hay culpa sobre vosotros» [24:58], la oración, está en posición de nominativo como calificativo (*waṣf*), y el sentido es «ellos son tres momentos de exposición específicos para el pedir permiso»; y si pones el acusativo, no tiene posición [gramatical] y es un discurso que corrobora la orden de pedir permiso en esos momentos en particular.

8:69 §3.1

بَعْدَهُنَّ أَيْ بَعْدَ اسْتِئْذَانِهِمْ فِيهِنَّ حُذِفَ الْفَاعِلُ وَحَرْفُ الْجَرِّ بِفِي بَعْدَ اسْتِئْذَانِهِنَّ ثُمَّ حُذِفَ الْمَصْدَرُ وَقِيلَ لَيْسَ عَلَى الْعَبِيدِ وَالْإِمَاءِ وَمَنْ لَمْ يَبْلُغِ الْحُلُمَ فِي الدُّخُولِ عَلَيْكُمْ بِغَيْرِ اسْتِئْذَانٍ جُنَاحٌ بَعْدَ هَذِهِ الْأَوْقَاتِ الثَّلَاثِ طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ يمضون ويجيؤون وَهُوَ خَبَرُ مُبْتَدَأٍ مَحْذُوفٍ تَقْدِيرُهُ هُمْ طَوَّافُونَ أَيِ الْمَمَالِيكُ وَالصِّغَارُ طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ أَيْ يَدْخُلُونَ عَلَيْكُمْ فِي الْمَنَازِلِ غُدْوَةً وَعَشِيَّةً بِغَيْرِ إِذْنٍ إِلَّا فِي تِلْكَ الْأَوْقَاتِ.

«Después de ellos» (*baʿdahunna*) [24:58]: es decir, después de su pedir permiso en ellos; se omitió el agente y la partícula de genitivo con *fī* [en el texto: «*bi-fī*», así en la edición] [para quedar] «después de su pedir permiso de ellos», luego se omitió el nombre verbal (*maṣdar*). Y se dijo: no hay culpa sobre los esclavos, las esclavas y quien no ha alcanzado la pubertad en entrar a vosotros sin pedir permiso después de estos tres momentos. «Van y vienen entre vosotros» (*ṭawwāfūna ʿalaykum*) [24:58]: pasan y vienen; y es el predicado de un sujeto omitido, cuya estimación es «ellos son los que van y vienen», es decir, los siervos y los pequeños «van y vienen entre vosotros», es decir, entran a vosotros en las moradas por la mañana y al atardecer sin permiso, salvo en esos tiempos.

8:69 §4.1

وَجَوَّزُوا فِي بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَنْ يَكُونَ مُبْتَدَأً وَخَبَرًا لَكِنَّ الْجَرَّ قَدَّرُوهُ طَائِفٌ عَلَى بَعْضٍ وَهُوَ كَوْنٌ مَخْصُوصٌ فَلَا يَجُوزُ حَذْفُهُ. قَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: وَحُذِفَ لِأَنَّ طَوَّافُونَ يَدُلُّ عَلَيْهِ وَأَنْ يَكُونَ مَرْفُوعًا بِفِعْلٍ مَحْذُوفٍ تَقْدِيرُهُ يَطُوفُ بَعْضُكُمْ. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ بَعْضُكُمْ بَدَلٌ مِنْ قَوْلِهِ طَوَّافُونَ وَلَا يَصِحُّ لِأَنَّهُ إِنْ أَرَادَ بَدَلًا مِنْ طَوَّافُونَ نَفْسِهِ فَلَا يَجُوزُ لِأَنَّهُ يَصِيرُ التَّقْدِيرُ هُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ وَهَذَا مَعْنًى لَا يَصِحُّ. وَإِنْ جَعَلْتَهُ بَدَلًا مِنَ الضَّمِيرِ فِي طَوَّافُونَ فَلَا يَصِحُّ أَيْضًا إِنْ قُدِّرَ الضَّمِيرُ ضَمِيرَ غَيْبَةٍ لِتَقْدِيرِ الْمُبْتَدَأِ هُمْ لِأَنَّهُ يَصِيرُ التَّقْدِيرُ هُمْ يَطُوفُ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ وَهُوَ لَا يَصِحُّ.

Y permitieron, en «unos de vosotros sobre otros» (*baʿḍukum ʿalá baʿḍ*) [24:58], que sea sujeto y predicado; pero la expresión con preposición la estimaron «uno que va y viene sobre otros» (*ṭāʾif ʿalá baʿḍ*), y es un «ser» específico (*kawn majṣūṣ*), por lo que no es lícito omitirlo. Dijo al-Zamajšarî: y se omitió porque *ṭawwāfūna* lo indica; [y permitieron] también que esté en nominativo por un verbo omitido, cuya estimación es «que vayan y vengan unos de vosotros» (*yaṭūfu baʿḍukum*). Y dijo Ibn ʿAṭiyya: «unos de vosotros» es sustitución (*badal*) de su dicho *ṭawwāfūna*; y no es correcto, porque si quiere decir una sustitución de *ṭawwāfūna* mismo, no es lícito, porque la estimación pasa a ser «ellos son unos de vosotros sobre otros», y este sentido no es correcto. Y si lo haces sustitución del pronombre en *ṭawwāfūna*, tampoco es correcto si se estima el pronombre como pronombre de tercera persona, por estimarse el sujeto «ellos», porque la estimación pasa a ser «ellos van y vienen, unos de vosotros sobre otros», y no es correcto.

8:69 §4.2

فَإِنْ جَعَلْتَ التَّقْدِيرَ أَنْتُمْ يَطُوفُ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ فَيَدْفَعُهُ أَنَّ قَوْلَهُ عَلَيْكُمْ بَدَلٌ عَلَى أَنَّهُمْ هُمُ الْمَطُوفُ عَلَيْهِمْ، وَأَنْتُمْ طَوَّافُونَ، يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُمْ طَائِفُونَ فَتَعَارَضَا. وَقَرَأَ ابْنُ أَبِي عَبْلَةَ طَوَّافِينَ بِالنَّصْبِ عَلَى الْحَالِ مِنْ ضَمِيرِ عَلَيْهِمْ. وَقَالَ الْحَسَنُ: إِذَا بَاتَ الرَّجُلُ خَادِمُهُ مَعَهُ فَلَا اسْتِئْذَانَ عَلَيْهِ وَلَا فِي هَذِهِ الْأَوْقَاتِ الثَّلَاثَةِ.

Y si haces la estimación «vosotros: van y vienen unos de vosotros sobre otros», lo rechaza que su dicho «sobre vosotros» indica que ellos son aquellos a quienes se va, y [su dicho] «vosotros sois los que van y vienen» indica que ellos son los que van y vienen, de modo que se oponen. Y leyó Ibn Abî ʿAbla *ṭawwāfīna* con acusativo como circunstancial (*ḥāl*) del pronombre de *ʿalayhim*. Y dijo al-Ḥasan: cuando el hombre pasa la noche teniendo con él a su servidor, no hay petición de permiso a él, ni siquiera en estos tres momentos.

VOL. 8, P. 70 · shamela.ws/book/23591/4611

8:70 §1.1

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ أَيْ مِنْ أَوْلَادِكُمْ وَأَقْرِبَائِكُمْ فَلْيَسْتَأْذِنُوا أَيْ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ فَإِنَّهُمْ قَبْلَ الْبُلُوغِ كَانُوا يَسْتَأْذِنُونَ فِي ثَلَاثِ الْأَوْقَاتِ. كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ يَعْنِي الْبَالِغِينَ. وَقِيلَ: الْكِبَارُ مِنْ أَوْلَادِ الرَّجُلِ وَأَقْرِبَائِهِ. وَدَلَّ ذَلِكَ عَلَى أَنَّ الِابْنَ وَالْأَخَ الْبَالِغَيْنِ كَالْأَجْنَبِيِّ فِي ذَلِكَ وَتَكَلَّمُوا هُنَا فِيمَا بِهِ الْبُلُوغُ وَهِيَ مَسْأَلَةٌ تُذْكَرُ فِي الْفِقْهِ. كَذَلِكَ الْإِشَارَةُ إِلَى مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ مِنَ اسْتِئْذَانِ الْمَمَالِيكِ وَغَيْرِ الْبَالِغِ.

«Y cuando los niños alcancen» [24:59], es decir, de entre vuestros hijos y vuestros parientes, «que pidan permiso» [24:59], es decir, en todos los tiempos, pues antes de la pubertad pedían permiso en los tres tiempos. «Como pidieron permiso los que estuvieron antes de ellos» [24:59] se refiere a los púberes. Y se dijo: los mayores de entre los hijos del hombre y sus parientes. Y eso indica que el hijo y el hermano púberes son como el extraño en eso; y trataron aquí de aquello por lo que se produce la pubertad, y es una cuestión que se menciona en el derecho (*fiqh*). «Así» (*kaḏālika*) [24:59]: la alusión es a lo que se

mencionó antes sobre el pedir permiso de los siervos y de los no púberes.

8:70 §2.1

وَلَمَّا أَمَرَ تَعَالَى النِّسَاءَ بِالتَّحَفُّظِ مِنَ الرِّجَالِ وَمِنَ الْأَطْفَالِ غَيْرِ الْبُلَّغِ فِي الْأَوْقَاتِ الَّتِي هِيَ مَظِنَّةُ كَشْفِ عَوْرَتِهِنَّ اسْتَثْنَى الْقَوَاعِدَ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي كَبُرْنَ وَقَعَدْنَ عَنِ الْمَيْلِ إِلَيْهِنَّ وَالِافْتِتَانِ بِهِنَّ فَقَالَ وَالْقَوَاعِدُ وَهُوَ جَمْعُ قَاعِدٍ مِنْ صِفَاتِ الْإِنَاثِ. وَقَالَ ابْنُ السِّكِّيتِ:

Y cuando Él, exaltado sea, ordenó a las mujeres la cautela respecto de los hombres y de los niños no púberes en los tiempos que son probable ocasión del descubrimiento de su desnudez (*ʿawra*), exceptuó a las *qawāʿid* de las mujeres, que son las que han envejecido y han cesado [lit.: «se han sentado»] respecto de la inclinación hacia ellas y de la seducción por ellas; y dijo «y las *qawāʿid*» [24:60], y es plural de *qāʿid*, de las cualidades de las hembras. Y dijo Ibn al-Sikkīt:

8:70 §3.1

امْرَأَةٌ قَاعِدٌ قَعَدَتْ عَنِ الْحَيْضِ. وَقَالَ ابْنُ قُتَيْبَةَ: سُمِّينَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُنَّ بَعْدَ الْكِبَرِ يُكْثِرْنَ الْقُعُودَ. وَقَالَ رَبِيعَةُ لِقُعُودِهِنَّ عَنِ الِاسْتِمْتَاعِ بِهِنَّ فَأَيِسْنَ وَلَمْ يَبْقَ لَهُنَّ طَمَعٌ فِي الْأَزْوَاجِ.

mujer *qāʿid* es la que ha cesado [lit.: «se ha sentado»] respecto de la menstruación. Y dijo Ibn Qutayba: se las llamó así porque, después de la vejez, se sientan mucho. Y dijo Rabīʿa: por haber cesado ellas [lit.: «por su sentarse»] respecto del disfrute con ellas; así que desesperaron y no les queda codicia de maridos.

8:70 §4.1

وَقِيلَ قَعَدْنَ عَنِ الحيض والحبل. وثِيَابُهُنَّ الْجِلْبَابُ وَالرِّدَاءُ وَالْقِنَاعُ الَّذِي فَوْقَ الْخِمَارِ وَالْمُلَاءُ الَّذِي فَوْقَ الثِّيَابِ أَوِ الْخُمُرُ أَوِ الرِّدَاءُ وَالْخِمَارُ أَقْوَالٌ، وَيُقَالُ لِلْمَرْأَةِ إِذَا كَبُرَتْ امْرَأَةٌ وَاضِعٌ أَيْ وَضَعَتْ خِمَارَهَا. غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ أَيْ غَيْرَ مُتَظَاهِرَاتٍ بِالزِّينَةِ لِيُنْظَرَ إِلَيْهِنَّ، وَحَقِيقَةُ التَّبَرُّجِ إِظْهَارُ مَا يَجِبُ إِخْفَاؤُهُ أَوْ غَيْرُ قَاصِدَاتِ التَّبَرُّجِ بِالْوَضْعِ، وَرُبَّ عَجُوزٍ يَبْدُو مِنْهَا الْحِرْصُ عَلَى أَنْ يُظْهَرَ بِهَا جَمَالٌ.

Y se dijo: han cesado de la menstruación y de la gestación. «Y sus vestidos» [24:60]: el *ŷilbāb* [manto], el *ridāʾ* [mantón], el *qināʿ* que está sobre el *jimār* [velo] y el *milāʾ* que está sobre los vestidos; o los *jumur*; o el *ridāʾ* y el *jimār*: [son] opiniones; y se dice de la mujer cuando envejece «*imraʾa wāḍiʿ*» [«mujer que ha puesto»], es decir, que ha puesto su *jimār*. «Sin exhibir adorno» (*gayra mutabarriŷātin bi-zīnatin*) [24:60], es decir, sin hacer ostentación del adorno para que se las mire; y la realidad del *tabarruŷ* es mostrar lo que es obligatorio ocultar; o sin pretender el *tabarruŷ* con el quitarse [los vestidos]; y a veces de una anciana se muestra ansia de que aparezca belleza en ella.

8:70 §5.1

وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ عَنْ وَضْعِ الثِّيَابِ وَيَتَسَتَّرْنَ كَالشَّبَابِ أَفْضَلُ لَهُنَّ. وَاللَّهُ سَمِيعٌ لِمَا يَقُولُ كُلُّ قَائِلٍ عَلِيمٌ بِالْمَقَاصِدِ. وَفِي ذِكْرِ هَاتَيْنِ الصِّفَتَيْنِ تَوَعُّدٌ وَتَحْذِيرٌ.

«Y que se abstengan» [24:60], de quitarse los vestidos, y se cubran como las jóvenes, «es mejor para ellas» [24:60]. «Y Allāh es oyente» de lo que dice todo hablante, «conocedor» de las intenciones. Y en la mención de estas dos cualidades hay amenaza y advertencia.

8:70 §6.1

عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ لَمَّا نَزَلَ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ «١» تَحَرَّجَ الْمُسْلِمُونَ عَنْ مُوَاكَلَةِ الْأَعْمَى لِأَنَّهُ لَا يُبْصِرُ مَوْضِعَ الطَّعَامِ الطَّيِّبِ، وَالْأَعْرَجِ لِأَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ الْمُزَاحَمَةَ عَلَى الطَّعَامِ، وَالْمَرِيضِ لِأَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ اسْتِيفَاءَ الطَّعَامِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ هَذِهِ الْآيَةَ قِيلَ: وَتَحَرَّجُوا عَنْ أَكْلِ طَعَامِ الْقَرَابَاتِ فَنَزَلَتْ مُبِيحَةً جَمِيعَ هَذِهِ الْمَطَاعِمِ وَمُبَيِّنَةً أَنَّ تِلْكَ إِنَّمَا هِيَ فِي التَّعَدِّي وَالْقِمَارِ وَمَا يَأْكُلُهُ الْمُؤْمِنُ مِنْ مَالِ مَنْ يَكْرَهُ أَهْلَهُ أَوْ بِصَفْقَةٍ فَاسِدَةٍ وَنَحْوِهِ.

De Ibn ʿAbbās: cuando descendió «y no devoréis vuestros bienes entre vosotros con falsedad» [2:188], los musulmanes sintieron escrúpulo de comer con el ciego, porque no ve el lugar de la buena comida; con el cojo, porque no puede competir por la comida; y con el enfermo, porque no puede tomar toda su parte de comida; entonces Allāh hizo descender esta aleya. Se dijo: y sintieron escrúpulo de comer la comida de los parientes, y [la aleya] descendió declarando lícitas todas estas comidas y aclarando que aquello [de la prohibición] se refiere solo a la agresión, al juego de azar, a lo que el creyente come del bien de aquel que su gente detesta [*man yakrahu ahluhu*], o por un trato inválido y semejantes.

NOTA MÍA La construcción «min māl man yakrahu ahluhu» es ambigua (¿«de quien su gente detesta» o «de aquel a quien detesta su gente»?); se traduce lo que hay sin decidir.

8:70 §6.2

وَقَالَ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُتْبَةَ بْنِ مَسْعُودٍ وَابْنُ الْمُسَيَّبِ كَانُوا إِذَا نَهَضُوا إِلَى الْغَزْوِ وَخَلَّفُوا أَهْلَ الْعُذْرِ فِي مَنَازِلِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ تَحَرَّجُوا مِنْ أَكْلِ مَالِ الْغَائِبِ فَنَزَلَتْ مُبِيحَةً لَهُمْ مَا تَمَسُّ إِلَيْهِ حَاجَتُهُمْ مِنْ مَالِ الْغَائِبِ إِذَا كَانَ الْغَائِبُ قَدْ بَنَى عَلَى ذَلِكَ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ: كَانَ الرَّجُلُ إِذَا ذَهَبَ بِأَهْلِ الْعُذْرِ

Y dijeron ʿUbayd Allāh b. ʿAbd Allāh b. ʿUtba b. Masʿūd e Ibn al-Musayyab: cuando partían a la expedición y dejaban a los que tenían excusa en sus moradas y [con] sus bienes, sintieron escrúpulo de comer del bien del ausente; y [la aleya] descendió declarando lícito para ellos lo que su necesidad requiere del bien del ausente cuando el ausente ha contado con eso. Y dijo Muŷāhid: cuando el hombre se llevaba a los que tenían excusa

8:70 §h1

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Baqara: 2/188.

(١) سورة البقرة: ٢/ ١٨٨.

8:71 §1.1

a su casa y no hallaba en ella nada, los llevaba a las casas de sus parientes; y los de las excusas sintieron escrúpulo por eso, y [la aleya] descendió.

إِلَى بَيْتِهِ فَلَمْ يَجِدْ فِيهِ شَيْئًا ذَهَبَ بِهِمْ إِلَى بُيُوتِ قَرَابَاتِهِ فَتَحَرَّجَ أَهْلُ الْأَعْذَارِ مِنْ ذَلِكَ فَنَزَلَتْ.

8:71 §2.1

Y se dijo: los árabes y quienes había en Medina antes de la misión [profética] evitaban comer con la gente de estas excusas, algunos por repugnancia, por el vaivén de la mano del ciego, por el extenderse del sentarse con el cojo, y por el olor del enfermo; y son caracteres de la *ŷāhiliyya* y de soberbia. Y [la aleya] descendió. Y se consideró improbable esto, porque si hubiera sido esta la causa, la construcción habría sido «no hay culpa sobre vosotros en comer con ellos», y no «no hay culpa sobre el ciego» [24:61]; y respondió alguno de ellos que *ʿalá* tiene el sentido de *fī* [«en»], es decir, «en el comer con el ciego», y esto es muy improbable. Y en el libro de al-Zahrāwī [se transmitió] de Ibn ʿAbbās que la gente de estas excusas sintió escrúpulo de comer con la gente a causa de su excusa, y [la aleya] descendió.

وَقِيلَ: كَانَتِ الْعَرَبُ وَمَنْ بِالْمَدِينَةِ قَبْلَ الْبَعْثِ تَجْتَنِبُ الْأَكْلَ مَعَ أَهْلِ هَذِهِ الْأَعْذَارِ فَبَعْضُهُمْ تَقَذُّرًا لِمَكَانِ جَوَلَانِ يَدِ الْأَعْمَى، وَلِانْبِسَاطِ الْجِلْسَةِ مَعَ الْأَعْرَجِ، وَلِرَائِحَةِ الْمَرِيضِ وَهِيَ أَخْلَاقٌ جَاهِلِيَّةٌ وَكِبْرٌ. فَنَزَلَتْ وَاسْتُبْعِدَ هَذَا لِأَنَّهُ لَوْ كَانَ هَذَا السَّبَبَ لَكَانَ التَّرْكِيبُ لَيْسَ عَلَيْكُمْ حَرَجٌ أَنْ تَأْكُلُوا مَعَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَأَجَابَ بَعْضُهُمْ: بِأَنَّ عَلَى فِي مَعْنَى أَيْ فِي مُوَاكَلَةِ الْأَعْمَى وَهَذَا بَعِيدٌ جِدًّا. وَفِي كِتَابِ الزَّهْرَاوِيِّ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ أَهْلَ هَذِهِ الْأَعْذَارِ تَحَرَّجُوا فِي الْأَكْلِ مَعَ النَّاسِ مِنْ أَجْلِ عُذْرِهِمْ فَنَزَلَتْ.

8:71 §2.2

Y según todos estos dichos, la negación de la culpa a la gente de excusa y a los que vienen después de ellos es respecto de las comidas. Y dijeron al-Ḥasan y ʿAbd al-Raḥmān b. Zayd: la culpa negada a la gente de excusa es respecto de quedarse sin ir a la yihad y otras cosas en que se les dio licencia; y la culpa negada a los que vienen después de ellos es respecto de comer de lo mencionado, y está cortado de lo anterior, pues lo que se vincula con las dos culpas es diferente, aunque coinciden en la negación de la culpa. Y esta opinión es la evidente.

وَعَلَى هَذِهِ الْأَقْوَالِ كُلِّهَا يَكُونُ نَفْيُ الْحَرَجِ عَنْ أَهْلِ الْعُذْرِ وَمَنْ بَعْدَهُمْ فِي الْمَطَاعِمِ. وَقَالَ الْحَسَنُ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ زَيْدٍ الْحَرَجُ الْمَنْفِيُّ عَنْ أَهْلِ الْعُذْرِ هُوَ فِي الْقُعُودِ عَنِ الْجِهَادِ وَغَيْرِهِ مِمَّا رُخِّصَ لَهُمْ فِيهِ، وَالْحَرَجُ الْمَنْفِيُّ عَمَّنْ بَعْدَهُمْ فِي الْأَكْلِ مِمَّا ذُكِرَ وَهُوَ مَقْطُوعٌ مِمَّا قَبْلَهُ إِذْ مُتَعَلَّقُ الْحَرَجَيْنِ مختلف. وإن كان قَدِ اجْتَمَعَا فِي انْتِفَاءِ الْحَرَجِ. وَهَذَا الْقَوْلُ هُوَ الظَّاهِرُ.

8:71 §3.1

Y no mencionó las casas de los hijos, bastándole mencionar «vuestras casas», porque el hijo del hombre es parte de él, y su regla es la regla de sí mismo, y su casa es su casa. Y en el hadiz: «Ciertamente lo mejor que come el hombre es de su ganancia, y ciertamente su hijo es de su ganancia».

وَلَمْ يَذْكُرْ بُيُوتَ الْأَوْلَادِ اكْتِفَاءً بِذِكْرِ بُيُوتِكُمْ لِأَنَّ وَلَدَ الرَّجُلِ بَعْضُهُ وَحُكْمُهُ حُكْمُ نَفْسِهِ، وَبَيْتُهُ بَيْتُهُ. وَفِي الْحَدِيثِ «إِنَّ أَطْيَبَ مَا يَأْكُلُ الْمَرْءُ مِنْ كَسْبِهِ وَإِنَّ وَلَدَهُ مِنْ كَسْبِهِ» .

8:71 §4.1

Y el sentido de «de vuestras casas» [24:61] es: de las casas en que están vuestras esposas y vuestros dependientes; y el hijo es más cercano que otro número de parientes, de modo que si la causa de la licencia es el parentesco, aquel que es más cercano que ellos es preferible. Y leyó Ṭalḥa *immahātikum* con *kasra* de la *hamza*. «O aquello cuyas llaves poseáis» (*aw mā malaktum mafātiḥahu*) [24:61]. Dijo Ibn ʿAbbās: es el apoderado (*wakīl*) del hombre, [al que se permite] tomar de los dátiles y beber de la leche. Y dijo Qatāda: el siervo, porque su hacienda es tuya. Y dijeron Muŷāhid y al-Ḍaḥḥāk: los almacenes de vuestras casas cuando poseéis sus llaves. Y dijo Ibn Ŷarîr: los impedidos (*zamná*), a quienes se concedió la disposición en las casas cuyas llaves les fueron entregadas. Y se dijo:

وَمَعْنَى مِنْ بُيُوتِكُمْ. مِنَ الْبُيُوتِ الَّتِي فِيهَا أَزْوَاجُكُمْ وَعِيَالُكُمْ، وَالْوَلَدُ أَقْرَبُ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الْقَرَابَاتِ فَإِذَا كَانَ سَبَبُ الرُّخْصَةِ هُوَ الْقَرَابَةَ كَانَ الَّذِي هُوَ أَقْرَبُ مِنْهُمْ أَوْلَى. وَقَرَأَ طَلْحَةُ إِمَّهَاتِكُمْ بِكَسْرِ الْهَمْزَةِ. أَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِحَهُ. قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: هُوَ وَكِيلُ الرَّجُلِ أَنْ يَتَنَاوَلَ مِنَ التَّمْرِ وَيَشْرَبَ مِنَ اللَّبَنِ. وَقَالَ قَتَادَةُ: الْعَبْدُ لِأَنَّ مَالَهُ لَكَ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ وَالضَّحَّاكُ: خَزَائِنُ بُيُوتِكُمْ إِذَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِيحَهَا. وَقَالَ ابْنُ جَرِيرٍ: الزَّمْنَى مَلَكُوا التَّصَرُّفَ فِي الْبُيُوتِ الَّتِي سُلِّمَتْ إِلَيْهِمْ مَفَاتِيحُهَا. وَقِيلَ:

8:71 §4.2

el tutor (*walī*) del huérfano toma de su hacienda en la medida de lo que dijo, exaltado sea: «y quien sea pobre, que coma conforme a lo razonable» [4:6], y las llaves de ello están en su mano.

وَلِيُّ الْيَتِيمِ يَتَنَاوَلُ مِنْ مَالِهِ بِقَدْرِ مَا قَالَ تَعَالَى وَمَنْ كانَ فَقِيراً فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ «١» وَمَفَاتِحُهُ بِيَدِهِ.

8:71 §5.1

Y leyó la mayoría *malaktum* con *fatḥa* de la *mīm* y de la *lām* sin *tašdīd*. Y leyó Ibn Ŷubayr [*mulliktum*] con *ḍamma* de la *mīm* y *kasra* de la *lām* con *tašdīd*; y la mayoría [leyó] *mafātiḥahu*, plural de *miftaḥ*, e Ibn Ŷubayr *mafātīḥahu*, plural de *miftāḥ*, y Qatāda y Hārūn, de Abū ʿAmr, *miftāḥahu* en singular. «O vuestro amigo» (*aw ṣadīqikum*) [24:61]: se leyó con *kasra* de la *ṣād*, por asimilación a la vocal de la *dāl*; lo refirió Ḥumayd al-Jazzāz. Allāh asoció al amigo con el parentesco puro. Se le dijo a alguno de ellos: ¿quién te es más querido, tu hermano o tu amigo? Dijo: no amo a mi hermano sino cuando es mi amigo. Y dijo Maʿmar: dije a Qatāda: ¿no podría beber

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ مَلَكْتُمْ بِفَتْحِ الْمِيمِ وَاللَّامِ خَفِيفَةً. وَقَرَأَ ابْنُ جُبَيْرٍ بِضَمِّ الْمِيمِ وَكَسْرِ اللَّامِ مُشَدَّدَةً، وَالْجُمْهُورُ مَفَاتِحَهُ جَمْعَ مِفْتَحٍ وَابْنُ جُبَيْرٍ مَفَاتِيحَهُ جَمْعَ مِفْتَاحٍ، وَقَتَادَةُ وَهَارُونَ عَنْ أَبِي عَمْرٍو مِفْتَاحَهُ مُفْرَدًا. أَوْ صَدِيقِكُمْ قُرِئَ بِكَسْرِ الصَّادِ إِتْبَاعًا لِحَرَكَةِ الدَّالِ حَكَاهُ حُمَيْدٌ الْخَزَّازُ، قَرَنَ اللَّهُ الصَّدِيقَ بِالْقَرَابَةِ الْمَحْضَةِ. قِيلَ لِبَعْضِهِمْ: مَنْ أَحَبُّ إِلَيْكَ أَخُوكَ أَمْ صَدِيقُكَ؟ فَقَالَ: لَا أُحِبُّ أَخِي إِلَّا إِذَا كَانَ صَدِيقِي. وَقَالَ مَعْمَرٌ: قُلْتُ

de esta tinaja? Dijo: tú eres mi amigo, ¿qué es este pedir permiso? Y dijo Ibn ʿAbbās:

لِقَتَادَةَ أَلَا أَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْحَبِّ؟ قَالَ: أَنْتَ لِي صَدِيقٌ فَمَا هَذَا الِاسْتِئْذَانُ. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ:

8:71 §h1 **NOTA DEL EDITOR** (1) Sura al-Nisāʾ: 4/6.

(١) سورة النساء: ٤/ ٦.

VOL. 8, P. 72 · shamela.ws/book/23591/4613

8:72 §1.1 el amigo es más firme que el parentesco; ¿no ves la petición de auxilio de los de Ŷahannam: «No tenemos intercesores ni amigo íntimo» [26:100-101], y no pidieron auxilio a los padres y las madres? Y el sentido de «o vuestro amigo» es «o las casas de vuestros amigos»; y *ṣadīq* vale para uno y para varios, como *jalīṭ* y *qaṭīn*. Y comió un grupo de los compañeros de al-Ḥasan de su casa estando él ausente; vino y se alegró de ello, y dijo: «Así los hallamos» —se refiere a los grandes de los Compañeros—; y el hombre entraba en la casa de su amigo y tomaba de su bolsa, y [así] liberaba a su esclava, la que se lo había facilitado.

الصَّدِيقُ أَوْكَدُ مِنَ الْقَرَابَةِ أَلَا تَرَى اسْتِغَاثَةَ الْجَهَنَّمِيِّينَ فَمَا لَنَا مِنْ شافِعِينَ وَلا صَدِيقٍ حَمِيمٍ «١» وَلَمْ يَسْتَغِيثُوا بِالْآبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ وَمَعْنَى أَوْ صَدِيقِكُمْ أَوْ بُيُوتُ أَصْدِقَائِكُمْ، وَالصَّدِيقُ يَكُونُ لِلْوَاحِدِ وَالْجَمْعِ كَالْخَلِيطِ وَالْقَطِينِ، وَقَدْ أَكَلَ جَمَاعَةٌ مِنْ أَصْحَابِ الْحَسَنِ مِنْ بَيْتِهِ وَهُوَ غَائِبٌ فَجَاءَ فَسُرَّ بِذَلِكَ وَقَالَ: هَكَذَا وَجَدْنَاهُمْ يَعْنِي كُبَرَاءَ الصَّحَابَةِ، وَكَانَ الرَّجُلُ يَدْخُلُ بَيْتَ صَدِيقِهِ فَيَأْخُذُ مِنْ كِيسِهِ فَيُعْتِقُ جَارِيَتَهُ الَّتِي مَكَّنَتْهُ مِنْ ذَلِكَ.

8:72 §2.1 Y de Ŷaʿfar al-Ṣādiq: de la grandeza de la inviolabilidad del amigo [es] que Allāh lo puso, en cuanto a familiaridad, confianza, desenvoltura y abandono del recato, en la posición del alma, del padre, del hijo y del hermano.

وَعَنْ جَعْفَرٍ الصَّادِقِ: مِنْ عِظَمِ حُرْمَةِ الصَّدِيقِ أَنْ جَعَلَهُ اللَّهُ مِنَ الْأُنْسِ وَالثِّقَةِ وَالِانْبِسَاطِ وَتَرْكِ الْحِشْمَةِ بِمَنْزِلَةِ النَّفْسِ وَالْأَبِ وَالِابْنِ وَالْأَخِ.

8:72 §3.1 Y dijo Hišām b. ʿAbd al-Malik: «Alcancé lo que alcancé, incluso el califato, y me faltó un amigo ante el cual no guardara reserva». Y dijeron los sabios (*ahl al-ʿilm*): cuando el estado aparente indica la complacencia del dueño, eso ocupa el lugar del permiso explícito.

وَقَالَ هِشَامُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ: نِلْتُ مَا نِلْتُ حَتَّى الْخِلَافَةَ وَأَعْوَزَنِي صَدِيقٌ لَا أَحْتَشِمُ مِنْهُ. وَقَالَ أَهْلُ الْعِلْمِ: إِذَا دَلَّ ظَاهِرُ الْحَالِ عَلَى رِضَا الْمَالِكِ قَامَ ذَلِكَ مَقَامَ الْإِذْنِ الصَّرِيحِ.

8:72 §4.1 Y *ŷamīʿan aw ašyātan* [«juntos o por separado»] están en acusativo como circunstancial (*ḥāl*), es decir, «reunidos o separados». Dijeron al-Ḍaḥḥāk y Qatāda: descendió acerca de un clan de Kināna, que sentían escrúpulo de que el hombre comiera solo; a veces se sentaban con la comida delante de él sin hallar quien comiera con él hasta que anochecía, y se veía obligado a comer solo. Y dijo uno de los poetas:

وَانْتَصَبَ جَمِيعاً أَوْ أَشْتاتاً عَلَى الْحَالِ أَيْ مُجْتَمِعِينَ أَوْ مُتَفَرِّقِينَ. قَالَ الضَّحَّاكُ وَقَتَادَةُ: نَزَلَتْ فِي حَيٍّ مِنْ كِنَانَةَ تَحَرَّجُوا أَنْ يَأْكُلَ الرَّجُلُ وَحْدَهُ فَرُبَّمَا قَعَدُوا لِطَعَامٍ بَيْنَ يَدَيْهِ لَا يَجِدُ مَنْ يُؤَاكِلُهُ حَتَّى يُمْسِيَ فَيُضْطَرُّ إِلَى الْأَكْلِ وَحْدَهُ. وَقَالَ بَعْضُ الشُّعَرَاءِ:

8:72 §5.1 *Cuando prepares la vianda, busca para ella ... un comensal, pues yo no soy quien la come solo.*

إِذَا مَا صَنَعْتِ الزَّادَ فَالْتَمِسِي لَهُ
أَكِيلًا فَإِنِّي لَسْتُ آكِلَهُ وَحْدِي

8:72 §6.1 Y dijo ʿIkrima, acerca de una gente de los anṣār: cuando les llegaba un huésped no comían sino con él. Y se dijo, acerca de una gente:

وَقَالَ عِكْرِمَةُ فِي قَوْمٍ مِنَ الْأَنْصَارِ: إِذَا نَزَلَ بِهِمْ ضَيْفٌ لَا يَأْكُلُونَ إِلَّا مَعَهُ. وَقِيلَ فِي قَوْمٍ:

8:72 §7.1 que sentían escrúpulo de comer juntos, por miedo a que uno de ellos añadiera sobre el otro [así en la edición: *al-ājira*, «la última», en femenino] en el comer. Y se dijo: «o vuestro amigo» es cuando te invita a un banquete (*walīma*), solamente.

تَحَرَّجُوا أَنْ يَأْكُلُوا جَمِيعًا مَخَافَةَ أَنْ يَزِيدَ أَحَدُهُمْ عَلَى الْآخَرِ فِي الْأَكْلِ. وَقِيلَ أَوْ صَدِيقِكُمْ هُوَ إِذَا دَعَاكَ إِلَى وَلِيمَةٍ فَحَسْبُ.

NOTA MÍA El texto trae «ʿalá l-ājira» (femenino); es verosímil que se quisiera «ʿalá l-ājar» («sobre el otro»), pero se traduce lo que hay.

8:72 §8.1 Y se dijo: esta aleya está abrogada por el dicho de él (la paz sea con él): «¡Atención! Vuestra sangre y vuestros bienes son ilícitos (*ḥarām*) para vosotros»

وَقِيلَ: هَذِهِ الْآيَةُ مَنْسُوخَةٌ بِقَوْلِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ «أَلَا إِنَّ دِمَاءَكُمْ وَأَمْوَالَكُمْ عَلَيْكُمْ حَرَامٌ»

8:72 §9.1

وَبِقَوْلِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ حَدِيثِ ابْنِ عُمَرَ: «لَا يَحْلِبَنَّ أَحَدٌ مَاشِيَةَ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِهِ»

y por el dicho de él (la paz sea con él), del hadiz de Ibn ʿUmar: «Que nadie ordeñe el ganado de otro sino con su permiso»

8:72 §10.1

وَبِقَوْلِهِ تَعَالَى لَا تَدْخُلُوا بُيُوتاً غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا «٢» الْآيَةَ.

y por Su dicho, exaltado sea: «No entréis en casas que no sean vuestras hasta que os anunciéis con familiaridad (*tasta'nisū*)» [24:27], la aleya.

8:72 §11.1

فَإِذا دَخَلْتُمْ بُيُوتاً فَسَلِّمُوا عَلى أَنْفُسِكُمْ. قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَالنَّخَعِيُّ: الْمَسَاجِدُ فَسَلِّمُوا عَلَى مَنْ فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهَا أَحَدٌ قَالَ السَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ. وَقِيلَ: يَقُولُ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَعْنِي الْمَلَائِكَةَ، ثُمَّ يَقُولُ: السَّلَامُ عَلَيْنَا وَعَلَى عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ. وَقَالَ جَابِرٌ وَابْنُ عَبَّاسٍ وَعَطَاءٌ: الْبُيُوتُ الْمَسْكُونَةُ وَقَالُوا يَدْخُلُ فِيهَا غَيْرُ الْمَسْكُونَةِ، فَيَقُولُ: السَّلَامُ عَلَيْنَا وَعَلَى عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ. وَقَالَ ابْنُ عُمَرَ: بُيُوتًا خَالِيَةً. وَقَالَ السُّدِّيُّ عَلى أَنْفُسِكُمْ عَلَى أَهْلِ دِينِكُمْ. وَقَالَ قَتَادَةُ: عَلَى أَهَالِيكُمْ فِي بُيُوتِ أَنْفُسِكُمْ. وَقِيلَ: بُيُوتُ الْكُفَّارِ

«Y cuando entréis en casas, saludad a vosotros mismos» [24:61]. Dijeron Ibn ʿAbbās y al-Najaʿī: [son] las mezquitas: saludad a los que haya en ellas, y si no hay en ellas nadie, que diga «La paz sea con el Mensajero de Allāh». Y se dijo: dice «La paz sea con vosotros», refiriéndose a los ángeles; luego dice: «La paz sea con nosotros y con los siervos justos de Allāh». Y dijeron Ŷābir, Ibn ʿAbbās y ʿAṭāʾ: [son] las casas habitadas; y dijeron: entra en ellas [también] la no habitada, y entonces dice: «La paz sea con nosotros y con los siervos justos de Allāh». Y dijo Ibn ʿUmar: casas vacías. Y dijo al-Suddī: «a vosotros mismos» [significa] a la gente de vuestra religión. Y dijo Qatāda: a vuestras familias en vuestras propias casas. Y se dijo: [son] las casas de los infieles

8:72 §h1

(١) سورة الشعراء: ٢٦/ ١٠٠.(٢) سورة النور: ٢٤/ ٢٧.

NOTA DEL EDITOR (1) Sura al-Šuʿarāʾ: 26/100. (2) Sura al-Nūr: 24/27.

VOL. 8, P. 73 · shamela.ws/book/23591/4614

8:73 §1.1

فَسَلِّمُوا عَلى أَنْفُسِكُمْ وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ فَإِذا دَخَلْتُمْ بُيُوتاً مِنْ هَذِهِ الْبُيُوتِ لِتَأْكُلُوا، فابدؤوا بِالسَّلَامِ عَلَى أَهْلِهَا الَّذِينَ هُمْ فِيهَا مِنْكُمْ دِينًا وقرابة. وتَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ أَيْ ثَابِتَةً بِأَمْرِهِ مَشْرُوعَةً مِنْ لَدُنْهُ، أَوْ لِأَنَّ التَّسْلِيمَ وَالتَّحِيَّةَ طَلَبُ لِلسَّلَامَةِ وَحَيَاةٌ لِلْمُسَلَّمِ عَلَيْهِ وَوَصَفَهَا بِالْبَرَكَةِ وَالطِّيبِ لِأَنَّهَا دَعْوَةُ مُؤْمِنٍ لِمُؤْمِنٍ يُرْجَى بِهَا مِنَ اللَّهِ زيادة الخير وَطِيبُ الرِّزْقِ انْتَهَى. وَقَالَ مُقَاتِلٌ: مُبَارَكَةً بِالْأَجْرِ. وَقِيلَ: بُورِكَ فِيهَا بِالثَّوَابِ. وَقَالَ الضَّحَّاكُ: فِي السَّلَامِ عَشْرُ حَسَنَاتٍ، وَمَعَ الرَّحْمَةِ عِشْرُونَ، وَمَعَ الْبَرَكَاتِ ثَلَاثُونَ.

«Saludad a vosotros mismos» [24:61]. Y dijo al-Zamajšarī: cuando entréis en casas de estas casas para comer, comenzad con el saludo a su gente, a los que están en ellas de entre vosotros, en religión y en parentesco. «Y un saludo de parte de Allāh» (*taḥiyyatan min ʿindi llāh*) [24:61], es decir, establecido por Su orden, legislado por Él; o porque el saludo de paz (*taslīm*) y el saludo de vida (*taḥiyya*) son petición de salvación y vida para aquel a quien se saluda; y la describió con bendición y bondad porque es súplica de un creyente a un creyente, con la que se espera de Allāh aumento del bien y bondad del sustento. Fin [de la cita]. Y dijo Muqātil: bendita por la recompensa. Y se dijo: se bendijo en ella con la retribución. Y dijo al-Ḍaḥḥāk: en el saludo de paz hay diez buenas obras, y con la misericordia, veinte, y con las bendiciones, treinta.

8:73 §1.2

وَانْتَصَبَ تَحِيَّةً بِقَوْلِهِ فَسَلِّمُوا لِأَنَّ مَعْنَاهُ فَحَيُّوا كَقَوْلِكَ: قَعَدْتُ جلوسا.

Y *taḥiyyatan* está en acusativo por Su dicho «saludad» (*fa-sallimū*), porque su sentido es «saludad» (*fa-ḥayyū*), como tu dicho «me senté sentándome» (*qaʿadtu ŷulūsan*).

Aleyas 62-64

Texto árabe de cada aleya: *quran.com* (el número de cada aleya enlaza con `quran.com/24/N`; p. ej. quran.com/24/62), texto `qpc_hafs` (Complejo del Rey Fahd, lectura de Ḥafṣ ʿan ʿĀṣim) obtenido de la API de quran.com. El *Baḥr* cita estas aleyas en vol. 8, p. 73 (shamela.ws/book/23591/4614). Sentido de la aleya: **TRADUCCIÓN MÍA** .

62	Los creyentes son solo quienes creen en Allāh y en Su Mensajero y, cuando están con él en un asunto que los reúne, no se marchan hasta que le piden permiso. Quienes te piden permiso, esos son los que creen en Allāh y en Su Mensajero. Así pues, cuando te pidan permiso para algún asunto suyo, concédelo a quien quieras de ellos y pide a Allāh perdón por ellos. Allāh es indulgente y misericordioso.	إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُوا۟ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا۟ حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ فَإِذَا ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمُ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
63	No pongáis la llamada del Mensajero entre vosotros al nivel de la llamada de unos a otros. Allāh conoce bien a quienes de vosotros se escabullen a escondidas. Que se guarden, pues, quienes se oponen a su orden, de que les alcance una prueba o les alcance un castigo doloroso.	لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
64	¡Atención! A Allāh pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Él sabe bien en qué estáis. Y el día en que sean devueltos a Él, les informará de lo que hicieron. Allāh es conocedor de todas las cosas.	أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ ۖ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

Comentario a las aleyas 62–64

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُوا۟ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا۟ حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ فَإِذَا ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمُ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ ۖ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

Los creyentes son solo quienes creen en Allāh y en Su Mensajero y, cuando están con él en un asunto que los reúne, no se marchan hasta que le piden permiso. Quienes te piden permiso, esos son los que creen en Allāh y en Su Mensajero. Así pues, cuando te pidan permiso para algún asunto suyo, concédelo a quien quieras de ellos y pide a Allāh perdón por ellos. Allāh es indulgente y misericordioso. No pongáis la llamada del Mensajero entre vosotros al nivel de la llamada de unos a otros. Allāh conoce bien a quienes de vosotros se escabullen a escondidas. Que se guarden, pues, quienes se oponen a su orden, de que les alcance una prueba o les alcance un castigo doloroso. ¡Atención! A Allāh pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Él sabe bien en qué estáis. Y el día en que sean devueltos a Él, les informará de lo que hicieron. Allāh es conocedor de todas las cosas.

8:73 §4.1

Cuando inició la sura con Su dicho «Una sura que hemos hecho descender» [24:1] y mencionó tipos de órdenes y de penas legales, de lo que hizo descender sobre el Mensajero (la paz sea con él), la concluyó con lo que es debido a él (la paz sea con él) por parte de su comunidad: el seguimiento mutuo (*tatābu*ʿ) y la adhesión (*tašāyu*ʿ) en lo que hay de interés para el islam, la petición de su permiso si a alguno de ellos le sobreviene un impedimento, y la veneración de él en su lla-

لَمَّا افْتَتَحَ السُّورَةَ بِقَوْلِهِ سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا «١» وَذَكَرَ أَنْوَاعًا مِنَ الْأَوَامِرِ وَالْحُدُودِ مِمَّا أَنْزَلَهُ عَلَى الرَّسُولِ عَلَيْهِ السَّلَامُ اخْتَتَمَهَا بِمَا يَجِبُ لَهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَى أُمَّتِهِ مِنَ التَّتَابُعِ وَالتَّشَايُعِ عَلَى مَا فِيهِ مَصْلَحَةُ الْإِسْلَامِ وَمِنْ طَلَبِ اسْتِئْذَانِهِ إِنْ عَرَضَ لِأَحَدٍ مِنْهُمْ عَارِضٌ، وَمِنْ تَوْقِيرِهِ فِي دُعَائِهِمْ

إِيَّاه. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: أَرَادَ عَزَّ وَجَلَّ أَنْ يُرِيَهُمْ عَظِيمَ الْجِنَايَةِ فِي ذَهَابِ الذَّاهِبِ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِغَيْرِ إِذْنِه.

marlo. Y dijo al-Zamajšarī: quiso, poderoso y majestuoso, mostrarles la gravedad del delito que hay en la partida de quien se va de [junto a] el Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) sin su permiso.

8:73 §5.1

إِذا كانُوا مَعَهُ عَلى أَمْرٍ جامِعٍ فَجَعَلَ تَرْكَ ذَهابِهِمْ حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ ثالِثَ الْإِيمانِ بِاللَّهِ وَالْإِيمانِ بِرَسُولِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَجَعَلَهُما كَالتَّسْبِيبِ لَهُ وَالنَّشاطِ لِذِكْرِه. وَذَلِكَ مَعَ تَصْدِيرِ الْجُمْلَةِ بِإِنَّمَا وَارْتِفاعُ الْمُؤْمِنِينَ مُبْتَدَأً وَمُخْبَرٌ عَنْهُ بِمَوْصُولٍ أَحاطَتْ صِلَتُهُ بِذِكْرِ الْإِيمانَيْنِ، ثُمَّ عقبه

«Cuando están con él en un asunto que reúne» (*iḏā kānū ma'ahu 'alá amrin ŷāmi'in*) [24:62]: así que hizo el no marcharse, hasta que le pidan permiso, un tercero junto a la fe en Allāh y la fe en Su Mensajero (que Allāh lo bendiga y le conceda paz), y los hizo [a ambos] como el motivo (*tasbīb*) para ello y el ímpetu en su mención. Y eso, con la apertura de la oración con *innamā* y con *al-mu'minūn* en nominativo como sujeto, informado con un relativo cuya oración relativa abarcó la mención de las dos fes; luego hizo seguir a eso

8:73 §h1

NOTA DEL EDITOR (١) سورة النور: ٢٤/ ١.

(1) Sura al-Nūr: 24/1.

VOL. 8, P. 74 · shamela.ws/book/23591/4615

8:74 §1.1

بِما يَزِيدُهُ تَوْكِيدًا وَتَسْدِيدًا بِحَيْثُ أَعادَهُ عَلى أُسْلُوبٍ آخَرَ وَهُوَ قَوْلُهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَضَمَّنَهُ شَيْئًا آخَرَ وَهُوَ أَنَّهُ جَعَلَ الِاسْتِئْذانَ كَالْمِصْداقِ لِصِحَّةِ الْإِيمانَيْنِ، وَعَرَّضَ بِحالِ الْماضِينَ وتسللهم لو إذا.

lo que le añade refuerzo y rectitud, de modo que lo repitió en otro estilo, que es Su dicho «Quienes te piden permiso, esos son los que creen en Allāh y en Su Mensajero» [24:62], y lo incluyó con algo más, que es que hizo del pedir permiso como la confirmación de la autenticidad de las dos fes, y aludió con ello a la situación de los que se marcharon y a su escabullirse furtivamente (*liwāḏan*).

8:74 §2.1

وَمَعْنى قَوْلِهِ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ وَيَأْذَنَ لَهُمْ، أَلا تَراهُ كَيْفَ عَلَّقَ الْأَمْرَ بَعْدَ وُجُودِ اسْتِئْذانِهِمْ بِمَشِيئَتِهِ وَإِذْنِهِ لِمَنِ اسْتَصْوَبَ أَنْ يَأْذَنَ لَهُ، وَالْأَمْرُ الْجامِعُ الَّذِي يُجْمَعُ لَهُ النَّاسُ، فَوُصِفَ بِالْجَمْعِ عَلَى الْمَجازِ وَذَلِكَ نَحْوُ مُقابَلَةِ عَدُوٍّ وَتَشاوُرٍ فِي أَمْرِهِمْ أَوْ تَضامٍّ لِإِرْهابِ مُخالِفٍ، أَوْ مَا يَنْتِجُ فِي حِلْفٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ.

Y el sentido de Su dicho «no se marchan hasta que le piden permiso» [24:62] es: no se marchan hasta que le piden permiso y él se lo concede; ¿no ves cómo ligó el asunto, tras la existencia de su pedir permiso, a su voluntad y a su permiso a quien considerara acertado darle permiso? Y «asunto que reúne» (*amr ŷāmi'*) es el que reúne para él a la gente; se describió con «que reúne» de modo figurado (*maŷāz*); y eso es como enfrentarse a un enemigo, deliberar sobre su asunto, unirse para intimidar a un adversario, o lo que surge en una alianza (*ḥilf*), y otros casos.

8:74 §2.2

وَالْأَمْرُ الَّذِي يَعُمُّ بِضَرَرِهِ أَوْ بِنَفْعِهِ وَفِي قَوْلِهِ وَإِذا كانُوا مَعَهُ عَلى أَمْرٍ جامِعٍ أَنَّهُ خَطْبٌ جَلِيلٌ لَا بُدَّ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِيهِ مِنْ ذَوِي رَأْيٍ وَقُوَّةٍ يُظاهِرُونَهُ عَلَيْهِ وَيُعاوِنُونَهُ وَيَسْتَضِيءُ بِآرائِهِمْ وَمَعارِفِهِمْ وَتَجارِبِهِمْ فِي كَفاءَتِه، فَمُفارَقَةُ أَحَدِهِمْ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْحالَةِ مِمَّا يَشُقُّ عَلَى قَلْبِهِ وَيُشَعِّثُ عَلَيْهِ رَأْيَه. فَمِنْ ثَمَّ غَلَظَ عَلَيْهِمْ وَضَيَّقَ الْأَمْرَ فِي الِاسْتِئْذانِ مَعَ الْعُذْرِ الْمَبْسُوطِ وَمَساسِ الْحاجَةِ إِلَيْهِ وَاعْتِراضِ مَا يُهِمُّهُمْ ويعنيهم،

Y el asunto que afecta por su daño o por su beneficio. Y en Su dicho «y cuando están con él en un asunto que reúne» [hay indicación de] que es un asunto grave en el que el Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) necesita forzosamente gente de opinión y de fuerza que lo respalden en él, lo ayuden, y se ilumine con sus opiniones, conocimientos y experiencias en su desempeño (*kifā'a*); de modo que la separación de uno de ellos en una situación semejante es de lo que le pesa en su corazón y le desordena su parecer. De ahí que fue duro con ellos y estrechó el asunto en cuanto al pedir permiso, incluso con la excusa clara, la urgencia de la necesidad de ello y la sobrevenida de lo que les importa y les ayuda,

8:74 §2.3

وَذَلِكَ قَوْلُهُ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ وَذِكْرُ الِاسْتِغْفارِ لِلْمُسْتَأْذِنِينَ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّ الْأَحْسَنَ الْأَفْضَلَ أَنْ لَا يُحَدِّثُوا أَنْفُسَهُمْ بِالذَّهابِ وَلَا يَسْتَأْذِنُوا فِيهِ.

y eso es Su dicho «para algún asunto suyo» [24:62]; y la mención del perdón pedido para los que piden permiso es indicio de que lo mejor y más excelente es que no se hablen a sí mismos de marcharse y no pidan permiso para ello.

8:74 §3.1

وَقِيلَ: نَزَلَتْ فِي حَفْرِ الْخَنْدَقِ وَكَانَ قَوْمٌ يَتَسَلَّلُونَ بِغَيْرِ إِذْنٍ لِذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ النَّاسُ مَعَ أَئِمَّتِهِمْ وَمُقَدَّمِيهِمْ فِي الدِّينِ وَالْعِلْمِ يُظاهِرُونَهُمْ وَلَا يَخْذُلُونَهُمْ فِي نازِلَةٍ مِنَ النَّوازِلِ، وَلَا يَتَفَرَّقُونَ عَنْهُمْ، وَالْأَمْرُ فِي الْإِذْنِ مُفَوَّضٌ إِلَى الْإِمامِ إِنْ شاءَ أَذِنَ وَإِنْ شاءَ لَمْ يَأْذَنْ عَلَى حَسَبِ مَا اقْتَضاهُ رَأْيُهُ انْتَهى. وَهُوَ تَفْسِيرٌ حَسَنٌ وَيَجْرِي هَذَا الْمَجْرَى إِمامُ الْإِمْرَةِ إِذَا كَانَ النَّاسُ مَعَهُ مُجْتَمِعِينَ لِمُراعاةِ مَصْلَحَةٍ دِينِيَّةٍ فَلَا يَذْهَبُ أَحَدٌ

Y se dijo: descendió acerca de la excavación de la zanja (*jandaq*), y había gente que se escabullía sin permiso; por eso conviene que la gente esté con sus imames y con los que van delante de ellos en la religión y en la ciencia, los respalden y no los abandonen en ninguna calamidad de las que ocurran, ni se dispersen de ellos; y el asunto del permiso está confiado al imam: si quiere concede permiso y si quiere no lo concede, según lo que requiera su parecer. Fin [de la cita]. Y es una buena explicación, y corre por este curso el imam del mando (*imām al-imra*) cuando la gente está con él reunida para atender un interés religioso, de modo que ninguno de ellos se aparta de la reunión salvo con per-

miso suyo, pues puede que él tenga una opinión sobre la presencia de ese que se va. Y dijeron Makḥūl y al-Zuhrī: el viernes (*al-ŷumu'a*) forma parte del asunto que reúne,

مِنْهُم عَنِ الْمَجْمَعِ إِلَّا بِإِذْنٍ مِنْهُ إِذْ قَدْ يَكُونُ لَهُ رَأْيٌ فِي حُضُورِ ذَلِكَ الذَّاهِبِ. وَقَالَ مَكْحُولٌ وَالزُّهْرِيُّ: الْجُمُعَةُ مِنَ الْأَمْرِ الْجَامِعِ،

8:74 §3.2

así que si al presente le sobreviene algo que le impide asistir, como una hemorragia nasal previa, que pida permiso para que se aparte de él la mala opinión sobre él. Y dijo Ibn Sîrîn: pedían permiso al imam sobre el púlpito (*minbar*), y cuando se multiplicó eso, dijo Ziyād:

فَإِذَا عَرَضَ لِلْحَاضِرِ مَا يَمْنَعُهُ الْحُضُورَ مِنْ سَبْقِ رُعَافٍ فَلْيَسْتَأْذِنْ حَتَّى يَذْهَبَ عَنْهُ سُوءُ الظَّنِّ بِهِ. وَقَالَ ابْنُ سِيرِينَ: كَانُوا يَسْتَأْذِنُونَ الْإِمَامَ عَلَى الْمِنْبَرِ، فَلَمَّا كَثُرَ ذَلِكَ قَالَ زِيَادٌ:

8:74 §4.1

«Quien ponga su mano sobre su nariz, que salga sin permiso». Y esto ocurrió en Medina, hasta que Suhayl b. Abî Ṣāliḥ tuvo una hemorragia nasal el día del viernes y pidió permiso al imam. Y dijo Ibn Sallām: es toda oración en la que hay sermón (*juṭba*), como el viernes, las dos fiestas (*al-'īdayn*) y la [oración] para pedir lluvia (*al-istisqā'*). Y dijo Ibn Zayd: en la yihad. Y dijo Muŷāhid: la reunión en la obediencia a Allāh.

مَنْ جَعَلَ يَدَهُ عَلَى أَنْفِهِ فَلْيَخْرُجْ دُونَ إِذْنٍ وَقَدْ كَانَ هَذَا بِالْمَدِينَةِ حَتَّى إِنَّ سُهَيْلَ بْنَ أَبِي صَالِحٍ رَعَفَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ فَاسْتَأْذَنَ الْإِمَامَ. وَقَالَ ابْنُ سَلَّامٍ: هُوَ كُلُّ صَلَاةٍ فِيهَا خُطْبَةٌ كَالْجُمُعَةِ وَالْعِيدَيْنِ وَالِاسْتِسْقَاءِ. وَقَالَ ابْنُ زَيْدٍ: فِي الْجِهَادِ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ: الِاجْتِمَاعُ فِي طَاعَةِ اللَّهِ.

8:74 §5.1

Se dijo: en Su dicho «concede permiso a quien quieras de ellos» [24:62] se quiso con eso [significar a] 'Umar b. al-Jaṭṭāb. Y leyó al-Yamānî *'alá amrin ŷamī'in*.

قِيلَ: فِي قَوْلِهِ فَأْذَنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ أُرِيدَ بِذَلِكَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ. وَقَرَأَ الْيَمَانِيُّ عَلَى أَمْرٍ جَمِيعٍ.

8:74 §6.1

«No hagáis» (*lā taŷ'alū*) [24:63] es un discurso dirigido a los contemporáneos del Mensajero (la paz sea con él); cuando el llamarse por los nombres sobre

لَا تَجْعَلُوا خِطَابٌ لِمُعَاصِرِي الرَّسُولِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَمَّا كَانَ التَّدَاعِي بِالْأَسْمَاءِ عَلَى

VOL. 8, P. 75 · shamela.ws/book/23591/4616

8:75 §1.1

la costumbre beduina, se les ordenó venerar al Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) con lo mejor con lo que se le llama, como «¡Oh Mensajero de Allāh!», «¡Oh Profeta de Allāh!»; ¿no ves que alguno de los toscos de los que se hicieron musulmanes decía «¡Oh Muḥammad!»? Y en Su dicho «como el llamarse unos a otros» [24:63] hay una alusión a la licitud de eso entre ellos, pues no se ordenó la veneración y la magnificación en el llamarlo (la paz sea con él) sino a quien lo llama, no a quien llama a otro. Y decían: «¡Oh Abū l-Qāsim!», «¡Oh Muḥammad!», y se les prohibió eso. Y se dijo: les prohibió la tardanza y el retraso cuando los llama, y [así] lo escogieron al-Mubarrad y al-Qaffāl [en el texto: «los escogieron», así en la edición], y lo indica «que se guarden los que se oponen a su orden» [24:63]; y esta opinión concuerda con el hilo de la aleya y su ordenación.

عَادَةِ الْبَدَاوَةِ، أُمِرُوا بِتَوْقِيرِ رسول الله صلى الله عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِأَحْسَنِ مَا يُدْعَى بِهِ نَحْوَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، يَا نَبِيَّ اللَّهِ، أَلَا تَرَى إِلَى بَعْضِ جُفَاةِ مَنْ أَسْلَمَ كَانَ يَقُولُ: يَا مُحَمَّدُ وَفِي قَوْلِهِ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضاً إِشَارَةٌ إِلَى جَوَازِ ذَلِكَ مَعَ بَعْضِهِمْ لِبَعْضٍ إِذْ لَمْ يُؤْمَرْ بِالتَّوْقِيرِ وَالتَّعْظِيمِ فِي دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَّا مَنْ دَعَاهُ لَا مَنْ دَعَا غَيْرَهُ. وَكَانُوا يَقُولُونَ: يَا أَبَا الْقَاسِمِ يَا مُحَمَّدُ فَنُهُوا عَنْ ذَلِكَ. وَقِيلَ: نَهَاهُمْ عَنِ الْإِبْطَاءِ وَالتَّأَخُّرِ إِذَا دعاهم، واختارهم الْمُبَرِّدُ وَالْقَفَّالُ وَيَدُلُّ عَلَيْهِ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ وَهَذَا الْقَوْلُ مُوَافِقٌ لِمَسَاقِ الْآيَةِ وَنَظْمِهَا.

8:75 §2.1

Y dijo al-Zamajšarî: cuando necesite vuestra reunión junto a él para un asunto y os llame, no os dispersáis de él sino con su permiso, y no comparéis (*qiyās*) su llamada con la llamada de unos a otros ni vuestro volver de la reunión sin permiso del que llama. Fin [de la cita]. Y es cercano a lo anterior. Y dijo también: y cabe [este sentido]: «no hagáis la invocación del Mensajero a su Señor igual a lo que invoca vuestro pequeño a vuestro grande y vuestro pobre a vuestro rico, que le pide una necesidad y quizá le responde y quizá lo rechaza, pues las invocaciones del Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) son escuchadas y atendidas». Fin [de la cita]. Y dijo Ibn 'Abbās: es solo «no pensad que la invocación del Mensajero contra vosotros sea como la invocación de unos de vosotros contra otros», es decir, su invocación contra vosotros es atendida, así que guardaos de ella. Dijo Ibn 'Aṭiyya:

وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: إِذَا احْتَاجَ إِلَى اجْتِمَاعِكُمْ عِنْدَهُ لِأَمْرٍ فَدَعَاكُمْ فَلَا تَتَفَرَّقُوا عَنْهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ، وَلَا تَقِيسُوا دُعَاءَهُ عَلَى دُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا وَرُجُوعِكُمْ عَنِ الْمَجْمَعِ بِغَيْرِ إِذْنِ الدَّاعِي انْتَهَى. وَهُوَ قَرِيبٌ مِمَّا قَبْلَهُ. وَقَالَ أَيْضًا: وَيُحْتَمَلُ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ رَبَّهُ مِثْلَ مَا يَدْعُو صَغِيرُكُمْ كَبِيرَكُمْ وَفَقِيرُكُمْ غَنِيَّكُمْ، يَسْأَلُهُ حَاجَةً فَرُبَّمَا أَجَابَهُ وَرُبَّمَا رَدَّهُ، وَإِنَّ دَعَوَاتِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَسْمُوعَةٌ مُسْتَجَابَةٌ انْتَهَى. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: إِنَّمَا هُوَ لَا تَحْسَبُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ عَلَيْكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيْ دُعَاؤُهُ عَلَيْكُمْ مُجَابٌ فَاحْذَرُوهُ. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ:

8:75 §3.1

y la expresión de la aleya descarta este sentido. Fin [de la cita].

وَلَفْظُ الْآيَةِ يَدْفَعُ هَذَا الْمَعْنَى انْتَهَى.

8:75 §4.1

وَقَرَأَ الْحَسَنُ وَيَعْقُوبُ فِي رِوَايَةٍ نَبِيِّكُمْ بِنُونٍ مَفْتُوحَةٍ وَبَاءٍ مَكْسُورَةٍ وَيَاءٍ مُشَدَّدَةٍ بَدَلَ قَوْلِهِ بَيْنَكُمْ ظَرْفًا قِرَاءَةَ الْجُمْهُورِ. قَالَ صَاحِبُ اللَّوَامِحِ: وَهُوَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَى الْبَدَلِ مِنَ الرَّسُولِ فَإِنَّمَا صَارَ بَدَلًا لِاخْتِلَافِ تَعْرِيفِهِمَا بِاللَّامِ مَعَ الْإِضَافَةِ، يَعْنِي أَنَّ الرَّسُولَ مَعْرِفَةٌ بِاللَّامِ وَنَبِيَّكُمْ مَعْرِفَةٌ بِالْإِضَافَةِ إِلَى الضَّمِيرِ فَهُوَ فِي رُتْبَةِ الْعَلَمِ، فَهُوَ أَكْثَرُ تَعْرِيفًا مِنْ ذِي اللَّامِ فَلَا يَصِحُّ النَّعْتُ بِهِ عَلَى الْمَذْهَبِ الْمَشْهُورِ، لِأَنَّ النَّعْتَ يَكُونُ دُونَ الْمَنْعُوتِ أَوْ مُسَاوِيًا لَهُ فِي التَّعْرِيفِ. ثُمَّ قَالَ صَاحِبُ اللَّوَامِحِ: وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ نَعْتًا لِكَوْنِهِمَا مَعْرِفَتَيْنِ انْتَهَى.

Y leyeron al-Ḥasan y Yaʿqūb, en una transmisión, *nabiyyikum* [«vuestro Profeta»] con *nūn* con *fatḥa*, *bāʾ* con *kasra* y *yāʾ* con *taśdīd*, en lugar de Su dicho *baynakum* [«entre vosotros»], circunstancial de lugar (*ẓarf*) en la lectura de la mayoría. Dijo el autor de *al-Lawāmiḥ*: es el Profeta (la paz sea con él) en sustitución (*badal*) de «el Mensajero»; y solo pasó a ser sustitución por la diferencia de su determinación, por el artículo (*lām*) en un caso y por la anexión en el otro; quiere decir que *al-rasūl* es determinado por el artículo y *nabiyyikum* es determinado por la anexión al pronombre, de modo que está en el rango del nombre propio (*ʿalam*), y es más determinado que el que tiene artículo, por lo que no es correcto el atributo (*naʿt*) con ello según la doctrina conocida, porque el atributo está por debajo del atribuido o es igual a él en determinación. Luego dijo el autor de *al-Lawāmiḥ*: y es lícito que sea atributo por ser ambos determinados. Fin [de la cita].

8:75 §5.1

وَكَأَنَّهُ مُنَاقِضٌ لِمَا قَرَّرَ مِنِ اخْتِيَارِهِ الْبَدَلَ وَيَنْبَغِي أَنْ يَجُوزَ النَّعْتُ لِأَنَّ الرَّسُولَ قَدْ صَارَ عَلَمًا بِالْغَلَبَةِ كَالْبَيْتِ لِلْكَعْبَةِ إِذْ مَا جَاءَ فِي الْقُرْآنِ وَالسُّنَّةِ مِنْ لَفْظِ الرَّسُولِ إِنَّمَا يُفْهَمُ مِنْهُ أَنَّهُ محمد صلى الله عليه وسلم، فَإِذَا كَانَ كَذَلِكَ فَقَدْ تَسَاوَيَا فِي التَّعْرِيفِ. وَمَعْنَى يَتَسَلَّلُونَ يَنْصَرِفُونَ قَلِيلًا قَلِيلًا عَنِ الْجَمَاعَةِ فِي خُفْيَةٍ، وَلِوَاذٌ بَعْضِهِمْ بِبَعْضٍ أَيْ هَذَا يَلُوذُ بِهَذَا وَهَذَا بِذَاكَ بِحَيْثُ يَدُورُ مَعَهُ حَيْثُ دَارَ اسْتِتَارًا مِنَ الرَّسُولِ.

Y es como si contradijera lo que estableció de su preferencia por la sustitución; y conviene que sea lícito el atributo, porque *al-rasūl* ha pasado a ser nombre propio por predominio (*ʿalam bi-l-galaba*), como *al-bayt* para la Kaaba, pues lo que viene en el Corán y en la *sunna* de la palabra *al-rasūl* solo se entiende de ella que es Muḥammad (que Allāh lo bendiga y le conceda paz); y si es así, resultan iguales en determinación. Y el sentido de *yatasallalūna* es «se marchan poco a poco del grupo a escondidas», y «*liwāḏ* de unos con otros» es decir, este se refugia en aquel y aquel en este, de modo que da vueltas con él adonde vaya, para ocultarse del Mensajero.

8:75 §6.1

وَقَالَ الْحَسَنُ لِواذاً فِرَارًا مِنَ الْجِهَادِ. وَقِيلَ: فِي حَفْرِ الْخَنْدَقِ يَنْصَرِفُ الْمُنَافِقُونَ بِغَيْرِ إِذْنٍ وَيَسْتَأْذِنُ الْمُؤْمِنُونَ إِذَا عَرَضَتْ لَهُمْ حَاجَةٌ. وَقَالَ مُجَاهِدٌ لوذا خِلَافًا. وَقَالَ أَيْضًا يَتَسَلَّلُونَ مِنَ الصَّفِّ فِي الْقِتَالِ وَقِيلَ: يَتَسَلَّلُونَ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَلَى كِتَابِهِ

Y dijo al-Ḥasan: *liwāḏan* es huida de la yihad. Y se dijo: [descendió] en la excavación de la zanja: los hipócritas se marchaban sin permiso y los creyentes pedían permiso cuando les surgía una necesidad. Y dijo Muŷāhid: *lawḏan* [es] discrepancia (*jilāfan*). Y dijo también: se escabullen de la fila en el combate. Y se dijo: se escabullen del Mensajero de Allāh (que Allāh lo bendiga y le conceda paz) y de su libro

VOL. 8, P. 76 · shamela.ws/book/23591/4617

8:76 §1.1

وَعَلَى ذِكْرِهِ. وَانْتَصَبَ لِواذاً عَلَى أَنَّهُ مَصْدَرٌ فِي مَوْضِعِ الْحَالِ أَيْ مُتَلَاوِذِينَ، وَلِواذاً مَصْدَرُ لَاوَذَ صَحَّتِ الْعَيْنُ فِي الْفِعْلِ فَصَحَّتْ فِي الْمَصْدَرِ، وَلَوْ كَانَ مَصْدَرَ لَاذَ لَكَانَ لِيَاذًا كَقَامَ قِيَامًا. وَقَرَأَ يَزِيدُ بْنُ قُطَيْبٍ لِواذاً بِفَتْحِ اللَّامِ، فَاحْتَمَلَ أَنْ يَكُونَ مَصْدَرَ لَاذَ وَلَمْ يُقْبَلْ لِأَنَّهُ لَا كَسْرَةَ قَبْلَ الْوَاوِ فَهُوَ كَطَافَ طَوَافًا. وَاحْتَمَلَ أَنْ يَكُونَ مَصْدَرَ لَاوَذَ وَكَانَتْ فَتْحَةُ اللَّامِ لِأَجْلِ فَتْحَةِ الْوَاوِ وَخَالَفَ يَتَعَدَّى بِنَفْسِهِ تَقُولُ: خَالَفْتُ أَمْرَ زَيْدٍ وَإِلَى تَقُولُ: خَالَفْتُ إِلَى كَذَا فَقَوْلُهُ عَنْ أَمْرِهِ ضَمَّنَ خَالَفَ مَعْنَى صَدَّ وَأَعْرَضَ فَعَدَّاهُ بِعَنْ. وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ:

y de su mención. Y *liwāḏan* está en acusativo por ser nombre verbal (*maṣdar*) en lugar de circunstancial (*ḥāl*), es decir, «refugiándose unos en otros» (*mutalāwiḏīn*); y *liwāḏan* es el *maṣdar* de *lāwaḍa*: la letra radical media [la *wāw*] se mantuvo sana en el verbo, así que se mantuvo sana en el *maṣdar*, y si fuera el *maṣdar* de *lāḍa* sería *liyāḏan*, como *qāma qiyāman*. Y leyó Yazîd b. Quṭayb *lawāḏan* con *fatḥa* de la *lām*; cabe que sea el *maṣdar* de *lāḍa*, y no se aceptó porque no hay *kasra* antes de la *wāw*, [pues sería] como *ṭāfa ṭawāfan*; y cabe que sea el *maṣdar* de *lāwaḍa* y que la *fatḥa* de la *lām* sea por la *fatḥa* de la *wāw*. Y *jālafa* se transitiviza por sí mismo, dices: *jālaftu amra Zaydin* [«contravine la orden de Zayd»]; y con *ilá* dices: *jālaftu ilá kaḏā*; así que su dicho «*ʿan amrihi*» incluyó en *jālafa* el sentido de *ṣadda* y *aʿraḍa* [«apartarse», «volver la espalda»], por lo que lo transitivizó con *ʿan*. Y dijo Ibn ʿAṭiyya:

8:76 §1.2

مَعْنَاهُ يَقَعُ خِلَافُهُمْ بَعْدَ أَمْرِهِ كَمَا تَقُولُ كَانَ الْمَطَرُ عن ريح وعَنْ هِيَ لَمَا عَدَا الشَّيْءَ. وَقَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ وَالْأَخْفَشُ عَنْ زَائِدَةٌ أَيْ أَمْرِهِ وَالظَّاهِرُ أَنَّ الْأَمْرَ بِالْحَذَرِ لِلْوُجُوبِ وَهُوَ قَوْلُ الْجُمْهُورِ، وَأَنْ الضَّمِيرَ فِي أَمْرِهِ عَائِدٌ عَلَى اللَّهِ. وَقِيلَ عَلَى الرَّسُولِ.

su sentido es «ocurre su discrepancia después de su orden», como dices «*kāna l-maṭaru ʿan rīḥ*» [«la lluvia vino tras un viento»], y *ʿan* es [la partícula] para lo que sobrepasa a la cosa. Y dijeron Abū ʿUbayda y al-Ajfaš: *ʿan* es superflua (*zāʾida*), es decir, «su orden». Y lo evidente es que la orden de guardarse es de obligatoriedad, y es la opinión de la mayoría, y que el pronombre en «su orden» vuelve a Allāh. Y se dijo: al Mensajero.

8:76 §2.1

وَقُرِئَ يُخَلِّفُونَ بِالتَّشْدِيدِ أَيْ يُخَلِّفُونَ أَنْفُسَهُمْ بَعْدَ أَمْرِهِ، وَالْفِتْنَةُ الْقَتْلُ قَالَهُ ابْنُ عَبَّاسٍ أَيْضًا أَوْ بَلَاءٌ قَالَهُ مُجَاهِدٌ، أَوْ كُفْرٌ قَالَهُ السُّدِّيُّ وَمُقَاتِلٌ،

Y se leyó *yujallifūna* con *taśdīd*, es decir, «dejan atrás a sí mismos tras su orden»; y «la tentación» (*al-fitna*) es el ser matado (*qatl*), lo dijo también Ibn ʿAbbās, o la prueba (*balāʾ*), lo dijo Muŷāhid, o la incredulidad, lo dijeron al-Suddî y Muqātil, o la abundancia de favores

como cebo gradual (*istidrāŷ*), lo dijo al-Ŷarrāḥ, o la dureza del corazón para conocer lo reconocido y lo reprobable, lo dijo al-Ŷunayd, o el sello sobre los corazones, lo dijo alguno de ellos. Y estos dichos salieron por vía de ejemplificación, no de limitación, y son en este mundo. «O un castigo doloroso» [24:63]. Se dijo: el castigo del más allá. Y se dijo: es el ser matado en este mundo.

أَوِ إِسْبَاغُ النِّعَمِ اسْتِدْرَاجًا قَالَهُ الْجَرَّاحُ، أَوْ قَسْوَةُ الْقَلْبِ عَنْ مَعْرِفَةِ الْمَعْرُوفِ وَالْمُنْكَرِ قَالَهُ الْجُنَيْدُ، أَوْ طَبْعٌ عَلَى الْقُلُوبِ قَالَهُ بَعْضُهُمْ. وَهَذِهِ الْأَقْوَالُ خَرَجَتْ مَخْرَجَ التَّمْثِيلِ لَا الْحَصْرِ وَهِيَ فِي الدُّنْيَا. أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ. قِيلَ: عَذَابُ الْآخِرَةِ. وَقِيلَ: هُوَ الْقَتْلُ فِي الدُّنْيَا.

8:76 §3.1

«¡Atención! A Allāh pertenece lo que hay en los cielos y en la tierra» [24:64]: esto es como una indicación de Su poder, exaltado sea, sobre ambos y sobre el obligado (*mukallaf*) en cuanto a lo que lo trata con la retribución de Su recompensa y Su castigo. «Ya sabe en qué estáis» (*qad yaʿlamu mā antum ʿalayhi*) [24:64]: es decir, de oposición a la orden de Allāh y la orden de Su Mensajero; y en ello hay amenaza y advertencia (*waʿīd*), y lo evidente es que es un discurso a los hipócritas. Y dijo al-Zamajšarī: introdujo *qad* para reforzar Su conocimiento de lo que están en ello de oposición a la religión y de hipocresía; y el refuerzo del conocimiento vuelve al refuerzo de la amenaza; y eso es que *qad*, cuando entra en el [verbo] presente, tiene el sentido de *rubbamā* [«a veces»], y coincide con *rubbamā* en pasar al sentido de *tankīr* [«indeterminación»] como en su dicho:

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّماواتِ وَالْأَرْضِ هَذَا كَالدَّلَالَةِ عَلَى قُدْرَتِهِ تَعَالَى عَلَيْهِمَا وَعَلَى الْمُكَلَّفِ فِيمَا يُعَامِلُهُ بِهِ مِنَ الْمُجَازَاةِ مِنْ ثَوَابِهِ وَعِقَابِهِ. قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ أَيْ مِنْ مُخَالَفَةِ أَمْرِ اللَّهِ وَأَمْرِ رَسُولِهِ وَفِيهِ تَهْدِيدٌ وَوَعِيدٌ، وَالظَّاهِرُ أَنَّهُ خِطَابٌ لِلْمُنَافِقِينَ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: أَدْخَلَ قَدْ لِيُؤَكِّدَ عِلْمَهُ بِمَا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْمُخَالَفَةِ عَنِ الدِّينِ وَالنِّفَاقِ، وَيَرْجِعُ تَوْكِيدُ الْعِلْمِ إِلَى تَوْكِيدِ الْوَعِيدِ وَذَلِكَ أَنَّ قَدْ إِذَا دَخَلَتْ عَلَى الْمُضَارِعِ كَانَتْ بِمَعْنَى رُبَّمَا، فَوَافَقَتْ رُبَّمَا فِي خُرُوجِهَا إِلَى مَعْنَى التَّنْكِيرِ فِي نَحْوِ قَوْلِهِ:

8:76 §4.1

Y si anochece con el patio abandonado, a veces ... se alojó en él, tras las delegaciones, una delegación.

فَإِنْ يُمْسِ مَهْجُورَ الْفِنَاءِ فَرُبَّمَا ... أَقَامَ بِهِ بَعْدَ الْوُفُودِ وُفُودُ

8:76 §5.1

y semejante a eso es el dicho de Zuhayr:

وَنَحْوٌ مِنْ ذَلِكَ قَوْلُ زُهَيْرٍ:

8:76 §6.1

Hermano de confianza: el vino no arruina su hacienda ... pero a veces arruina la hacienda su dádiva (nāʾiluhu).

أَخِي ثِقَةٍ لَا يُهْلِكُ الْخَمْرُ مَالَهُ ... وَلَكِنَّهُ قَدْ يُهْلِكُ الْمَالَ نَائِلُهُ

8:76 §7.1

Fin [de la cita]. Y que *qad*, cuando entra en el [verbo] presente, indique multiplicación (*taktīr*) es dicho de algunos gramáticos, y no es correcto; la multiplicación se entiende solo del contexto del discurso en el elogio; y lo correcto sobre *rubba* es que es para disminuir la cosa o

انْتَهَى. وَكَوْنُ قَدْ إِذَا دَخَلَتْ عَلَى الْمُضَارِعِ أَفَادَتِ التَّكْثِيرَ قَوْلُ بَعْضِ النُّحَاةِ وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ، وَإِنَّمَا التَّكْثِيرُ مَفْهُومٌ مِنْ سِيَاقَةِ الْكَلَامِ فِي الْمَدْحِ وَالصَّحِيحُ فِي رُبَّ أَنَّهَا لِتَقْلِيلِ الشَّيْءِ أَوْ

VOL. 8, P. 77 · shamela.ws/book/23591/4618

8:77 §1.1

disminuir su semejante; y si se entiende multiplicación, eso no viene de *rubba* ni de *qad*, sino que viene del contexto del discurso; y eso ya fue aclarado en la ciencia de la gramática.

تَقْلِيلِ نَظِيرِهِ فَإِنْ فُهِمَ تَكْثِيرٌ فَلَيْسَ ذَلِكَ مِنْ رُبَّ. وَلَا قَدْ إِنَّمَا هُوَ مِنْ سِيَاقَةِ الْكَلَامِ، وَقَدْ بُيِّنَ ذَلِكَ فِي عِلْمِ النَّحْوِ.

8:77 §2.1

Y leyó la mayoría *yurŷaʿūna* en voz pasiva. Y leyeron Ibn Yaʿmar, Ibn Abī Isḥāq y Abū ʿAmr [*yarŷiʿūna*] en voz activa. Y hay un cambio de persona (*iltifāt*) del pronombre de segunda persona en *antum* a la tercera persona en *yurŷaʿūna*; y es lícito que «en qué estáis» sea un discurso general y que *yurŷaʿūna* [se refiera] a los hipócritas.

وَقَرَأَ الْجُمْهُورُ يُرْجَعُونَ مَبْنِيًّا لِلْمَفْعُولِ. وَقَرَأَ ابْنُ يَعْمَرَ وَابْنُ أَبِي إِسْحَاقَ وَأَبُو عَمْرٍو مَبْنِيًّا لِلْفَاعِلِ. وَالْتَفَتَ مِنْ ضَمِيرِ الْخِطَابِ فِي أَنْتُمْ إِلَى ضَمِيرِ الْغَيْبَةِ فِي يُرْجَعُونَ وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ خِطَابًا عَامًّا وَيَكُونَ يُرْجَعُونَ لِلْمُنَافِقِينَ.

8:77 §3.1

Y lo evidente es la coordinación de «y el día» [24:64] a «en qué estáis», de modo que su acusativo es acusativo de complemento directo. Dijo Ibn ʿAṭiyya:

وَالظَّاهِرُ عَطْفُ وَيَوْمَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ فَنَصْبُهُ نَصْبُ الْمَفْعُولِ. قَالَ ابْنُ عَطِيَّةَ:

8:77 §4.1

y es lícito que haya la anteposición [*al-taqdīm*, así en la edición] y «el conocimiento manifiesto para vosotros», o algo como esto, [en el] día (*yawma*), de modo que el acusativo es de circunstancial de tiempo (*ẓarf*).

وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ التَّقْدِيمُ وَالْعِلْمُ الظَّاهِرُ لَكُمْ أَوْ نَحْوُ هَذَا يَوْمَ فَيَكُونُ النَّصْبُ عَلَى الظَّرْفِ.

NOTA MÍA «al-taqdīm» («anteposición») es lo que está impreso; cabe que se quisiera «al-taqdīr» («la estimación»), como es habitual en esta fórmula, pero no se corrige.

Glosario de la sura al-Furqān (25), que el Baḥr coloca al final de esta página

مُفْرَدَاتُ سُورَةِ الْفُرْقَانِ الْهَبَاءُ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ وَالزَّجَّاجُ: مِثْلُ الْغُبَارِ يَدْخُلُ الْكُوَّةَ مَعَ ضَوْءِ الشَّمْسِ. وَقَالَ ابْنُ عَرَفَةَ: الْهَبْوَةُ وَالْهَبَاءُ التُّرَابُ الدَّقِيقُ. وَقَالَ الْجَوْهَرِيُّ يُقَالُ مِنْهُ إِذَا ارْتَفَعَ هَبَا يَهْبُو هَبْوًا، وَأَهْبَيْتُهُ أَنَا إِهْبَاءً. وَقِيلَ: هُوَ الشَّرَرُ الطَّائِرُ مِنَ النَّارِ إِذَا أضرمت. النَّثْرُ: التَّفْرِيقُ. الْعَضُّ:

8:77 §5.1

Vocablos de la sura al-Furqān. *Al-habā'*: dijeron Abū ʿUbayda y al-Zaŷŷāŷ: como el polvo que entra por la ventana con la luz del sol. Y dijo Ibn ʿArafa: *al-habwa* y *al-habā'* es el polvo fino. Y dijo al-Ŷawharî: se dice de él, cuando se eleva, *habā yahbū habwan*, y *ahbaytuhu anā ihbā'an*. Y se dijo: es la chispa que vuela del fuego cuando se enciende. *Al-naṯr*: la dispersión. *Al-ʿaḍḍ*:

وَقْعُ الْأَسْنَانِ عَلَى الْمَعْضُوضِ بِقُوَّةٍ وَفِعْلُهُ عَلَى وَزْنِ فَعِلَ بِكَسْرِ الْعَيْنِ، وَحَكَى الْكِسَائِيُّ عَضَضْتُ بِفَتْحِ عَيْنِ الْكَلِمَةِ. فُلَانٌ كِنَايَةٌ عَنْ عِلْمِ مَنْ يَعْقِلُ. الْجُمْلَةُ مِنَ الْكَلَامِ هُوَ الْمُجْتَمِعُ غَيْرُ الْمُفَرَّقِ. التَّرْتِيلُ سَرْدُ اللَّفْظِ بَعْدَ اللَّفْظِ يَتَخَلَّلُ بَيْنَهُمَا زَمَنٌ يَسِيرٌ مِنْ قَوْلِهِمْ: ثَغْرٌ مُرَتَّلٌ أَيْ مُفَلَّجُ الْأَسْنَانِ. السُّبَاتُ: الرَّاحَةُ، وَمِنْهُ يَوْمُ السَّبْتِ لِمَا جَرَتِ الْعَادَةُ مِنَ الِاسْتِرَاحَةِ فِيهِ وَيُقَالُ لِلْعَلِيلِ إِذَا اسْتَرَاحَ مِنْ تَعَبِ الْعِلَّةِ مَسْبُوتٌ قَالَهُ أَبُو مُسْلِمٍ. وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ: السُّبَاتُ الْمَوْتُ وَالْمَسْبُوتُ الْمَيِّتُ لِأَنَّهُ مَقْطُوعُ الْحَيَاةِ. مَرَجَ:

8:77 §6.1

el caer de los dientes sobre lo mordido con fuerza, y su verbo es del patrón *faʿila* con *kasra* de la letra media; y refirió al-Kisā'î *ʿaḍaḍtu* con *fatḥa* de la letra media de la palabra. *Fulān*: alusión (*kināya*) al nombre propio (*ʿalam*) de quien tiene razón. *Al-ŷumla* del discurso es lo reunido, no lo disperso. *Al-tartīl*: la sucesión de palabra tras palabra, entre las cuales se interpone un tiempo breve, de su dicho *ṯagr murattal*, es decir, de dientes separados (*mufallaŷ al-asnān*). *Al-subāt*: el descanso, y de ahí el día del sábado (*yawm al-sabt*), por la costumbre de descansar en él; y se dice del enfermo, cuando descansa de la fatiga de la enfermedad, *masbūt*; lo dijo Abū Muslim. Y dijo al-Zamajšarî: *al-subāt* es la muerte y *al-masbūt* el muerto, porque es cortado de la vida. *Maraŷa*:

قَالَ ابْنُ عَرَفَةَ خَلَطَ وَمَرَجَ الْأَمْرُ اخْتَلَطَ وَاضْطَرَبَ. وَقِيلَ: مَرَجَ وَأَمْرَجَ أَجْرَى، وَمَرَجَ لُغَةُ الْحِجَازِ وَأَمْرَجَ لُغَةُ نَجْدٍ. الْعَذْبُ:

8:77 §6.2

dijo Ibn ʿArafa: «mezcló» (*jalaṭa*); y *maraŷa l-amr*: se mezcló y se agitó. Y se dijo: *maraŷa* y *amraŷa* [significan] «hizo correr»; y *maraŷa* es la lengua del Ḥiŷāz y *amraŷa* la lengua de Naŷd. *Al-ʿaḏb*:

الْحُلْوُ. وَالْفُرَاتُ الْبَالِغُ فِي الْحَلَاوَةِ. الْمِلْحُ: الْمَالِحُ. وَالْأُجَاجُ الْبَالِغُ فِي الْمُلُوحَةِ. وَقِيلَ:

8:77 §7.1

lo dulce. Y *al-furāt* es lo sumamente dulce. *Al-milḥ*: lo salado (*al-māliḥ*). Y *al-uŷāŷ* es lo sumamente salado. Y se dijo:

الْمُرُّ. وَقِيلَ: الْحَارُّ. الصِّهْرُ، قَالَ الْخَلِيلُ: لَا يُقَالُ لِأَهْلِ بَيْتِ الْمَرْأَةِ إِلَّا أَصْهَارٌ، وَلِأَهْلِ بَيْتِ الرَّجُلِ إِلَّا أَخْتَانٌ، وَمِنَ الْعَرَبِ مَنْ يَجْعَلُهُمْ أَصْهَارًا كُلَّهُمْ. السِّرَاجُ: الشَّمْسُ. الْهَوْنُ:

8:77 §8.1

lo amargo. Y se dijo: lo ardiente. *Al-ṣihr*: dijo al-Jalîl: no se dice a la gente de la casa de la mujer sino *aṣhār*, ni a la gente de la casa del hombre sino *ajtān*; y entre los árabes hay quien los hace a todos *aṣhār*. *Al-sirāŷ*: el sol. *Al-hawn*:

الرِّفْقُ وَاللِّينُ. الْغُرْفَةُ: الْعُلِّيَّةُ وَكُلُّ بِنَاءٍ عَالٍ فَهُوَ غُرْفَةٌ. عباء مِنَ الْعِبْءِ وَهُوَ الثَّقِيلُ، يُقَالُ:

8:77 §9.1

la suavidad y la blandura. *Al-gurfa*: el aposento alto (*ʿulliyya*), y toda construcción alta es *gurfa*. *ʿIbā'* [viene] de *al-ʿib'*, que es lo pesado; se dice:

عَبَأْتُ الْجَيْشَ بِالتَّخْفِيفِ وَالتَّثْقِيلِ هَيَّأْتُهُ لِلْقِتَالِ، وَيُقَالُ: مَا عَبَأْتُ بِهِ أَيْ مَا اعْتَدَدْتُ بِهِ كَقَوْلِكَ: مَا اكْتَرَثْتُ بِهِ.

8:77 §10.1

ʿaba'tu l-ŷayša y *ʿabba'tu l-ŷayša*, con aligeramiento y con intensificación [de la consonante]: «lo preparé para el combate»; y se dice: *mā ʿaba'tu bihi*, es decir, «no hice cuenta de él», como tu dicho «no me importó» (*mā ktaraṯtu bihi*).

Apéndice 1 · Palabras raras

Fuente: *Lisān al-ʿArab* de Ibn Manẓūr (shamela.ws/book/1687). Cada fila remite al volumen y página de Shamela.

Apéndice 1 de la traducción de la sura 24 (al-Nūr) del Baḥr al-Muḥīṭ. Cada fila procede de una consulta real al Lisān en Shamela: la columna «Lisān» da volumen (ج) y página (ص) según la paginación de Shamela y enlaza a la página exacta donde figura la cita (varias páginas si los fragmentos están en páginas distintas o la cita cruza un salto de página); la cita árabe está cortada literalmente de la entrada de la raíz indicada; la traducción de cada cita es mía. Cuando la entrada contiene varios sentidos se da el pertinente para el pasaje y se advierte si el Lisān no define exactamente la forma que aparece en el texto. Las voces que no se han podido localizar o ajustar figuran al final como lagunas. Nota: la entrada de ʿawra (عور) se cargó a mano desde su página (el buscador automático no la localizó).

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
qaḏf	قذف	قذف	ج9 ص277	القَذْف هَاهُنَا رَمْيُ المرأَة بِالزِّنَا أَو مَا كَانَ فِي مَعْنَاه، وأَصله الرَّمْيُ ثُمَّ اسْتُعْمل فِي هَذَا الْمَعْنَى حَتَّى غلب عَلَيْهِ	«El qaḏf, aquí [en el hadiz de Hilāl b. Umayya], es el lanzamiento (ramy) contra la mujer de la acusación de adulterio o de algo de ese sentido; y su origen es el lanzar, y luego se usó en este sentido hasta que predominó.»	4548.1.1, 4553.2.1
rabaḍa	ربضت	ربض	ج7 ص149	رَبَضَتِ الدابَّةُ والشَّاةُ والخَرُوفُ تَرْبِضُ رَبْضاً ورُبُوضاً وربْضة حسنة، وهُوَ كالبُروك للإِبل	«Rabaḍat la bestia, la oveja y el cordero: se echa (rabḍan, rubūḍan); es como el barak del camello.»	4548.3.1
alq	ألق	ألق	ج10 ص8	والأَلْقُ: الْكَذِبُ	«Y el alq: la mentira.»	4549.7.1, 4559.5.1
raʾfa	رأفة	رأف	ج9 ص112	الرأْفة: الرَّحْمَةُ، وَقِيلَ: أَشد الرَّحْمَة ... وَقَالَ الزَّجَّاج: أَي لَا تَرْحَمُوهُمَا فَتُسْقِطوا عَنْهما مَا أَمر اللَّهُ بِهِ	«La raʾfa: la misericordia; y se dijo: la más intensa misericordia.» «Y dijo al-Zaŷŷāŷ: es decir, no los compadezcáis [a los dos] de modo que les eximáis de lo que Allāh ha ordenado.» (a propósito de 24:2)	4550.2.1, 4550.3.1
tasallaba	يتصلبوا	صلب	ج1 ص527	وَيُقَالُ: تَصَلَّبَ فُلَانٌ أَي تَشَدَّدَ	«Y se dice: taṣallaba fulān, es decir, se endureció (tašaddada).» (El Lisān da la forma taṣallaba; el comentario escribe tasallaba.)	4550.5.1
ṭāʾifa	طائفة	طوف	ج9 ص226	والطَّائِفَةُ مِنَ الشَّيْءِ: جُزْءٌ مِنْهُ ... قَالَ مُجَاهِدٌ: الطَّائِفَةُ الرَّجُلِ الْوَاحِدُ إِلَى الأَلْفِ، وَقِيلَ: الرَّجُلُ الْوَاحِدُ فَمَا فَوْقَهُ	«La ṭāʾifa de una cosa: una parte de ella.» «Dijo Muŷāhid: la ṭāʾifa es un solo hombre hasta mil; y se dijo: un solo hombre o más.» (en el pasaje del Lisān sobre 24:2, a continuación de la cita de la aleya)	4550.6.1, 4550.6.2
iftiḍāḥ	افتضاح	فضح	ج2 ص545	وَيُقَالُ: افْتَضَحَ الرجلُ يَفْتَضِحُ افْتِضاحاً إِذا رَكِبَ أَمراً سَيِّئاً فَاشْتُهِرَ بِهِ	«Y se dice: iftaḍaḥa el hombre, yaftaḍiḥu, iftiḍāḥan, cuando incurrió en un acto vil y se hizo notorio por él.»	4550.6.2
jabīṯ	الخبيث	خبث	ج2 ص141	الخَبِيثُ: ضِدُّ الطَّيِّبِ مِنَ الرِّزْقِ والوَلَدِ والنَاسِ	«Al-jabīṯ: lo contrario de lo bueno (ṭayyib), en el sustento, en la descendencia y en las personas.»	4551.4.1, 4568.4.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
musāfiḥa / sifāḥ	مسافحة	سفح	ج2 ص485	والتَّسافُحُ والسِّفاحِ والمُسافحة: الزِّنَا والفُجُور ... وهو أَن تُقيم امرأَةٌ مع رجلٍ على فُجُورٍ من غير تزويجٍ صحيحٍ	«Al-tasāfuḥ, al-sifāḥ y al-musāfaḥa: la fornicación y el libertinaje.» «Y consiste en que una mujer conviva con un hombre en el libertinaje, sin un matrimonio válido.»	4551.4.1, 4581.6.1
qiḥāb (sing. qaḥba)	قحاب	قحب	ج1 ص661 ,ج1 ص662	قَالَ الأَزهري: قيلَ للبَغِيِّ قَحْبَة، لأَنها كَانَتْ فِي الْجَاهِلِيَّة تؤْذن طُلاَّبها بقُحابها، وهو سعالها	«Dijo al-Azharī: a la prostituta (bagiyy) se la llamó qaḥba porque, en la época preislámica, avisaba a sus pretendientes con su qiḥāb, que es su tos.»	4551.4.2
irtasama	ارتسم	رسم	ج12 ص242	وارْتَسَم الرَّجُلُ: كَبَّر ودَعَا. والارْتِسام: التَّكْبِير والتَّعوُّذ	«Irtasama el hombre: pronunció el takbîr y rezó. Y el irtisām: el takbîr y el pedir refugio [en Allāh].»	4551.5.1
bigā’	البغاء	بغا	ج14 ص77	بَغَت الأَمة تَبْغِي بَغْياً وبَاغَتْ مُبَاغَاة وبِغَاء، بِالْكَسْرِ والْمَدّ، وهِي بَغِي وبَغُو: عهرت وزنت	«Bagat la esclava tabgî bagyan, y bāgat mubāgāt y bigā’, con kasra y alargamiento, y es bagiyy y bagūw: fornicó y cometió adulterio.»	4552.6.2, 4569.9.1
i‘tiqāb / ta‘āqub	اعتقاب	عقب	ج1 ص616	والتَّعاقُبُ والاعْتِقاب: التَّداوُل. والعَقِيبُ: كلُّ شَيْءٍ أَعْقَبَ شَيْئًا. وهُما يتعاقَبانِ ويعتقبانِ أَي إِذا جاءَ هذَا، ذَهَب هذَا	«Al-ta‘āqub y al-i‘tiqāb: la alternancia; y el ‘aqîb es todo lo que sucede a otra cosa. Se dice: yata‘āqabāni wa-ya‘taqibāni, es decir, cuando viene uno, se va el otro.»	4553.2.1
ifk	الإفك	أفك	ج10 ص390	الإِفْك: الْكَذِب. والأَفِيكة: كالإِفْك ... الإِفْكُ فِي الأَصل الْكَذِبُ وأَراد به هاهنا مَا كُذِب عَلَيْهَا مِمَّا رُمِيتْ بِهِ	«El ifk: la mentira; y la afīka es como el ifk.» «El ifk, en origen, es la mentira; y [en el hadiz de ‘Ā’iša] se refiere aquí a lo que se mintió contra ella, aquello de lo que fue acusada.»	4553.2.1, 4560.8.1
mirwad (al-mirwad fī l-mukḥula)	مرود	رود	ج3 ص191	وفِي حَدِيثِ مَاعِزٍ: كَمَا يَدْخُلُ المِرْوَدُ فِي المكحُلةِ ؛ المِرْوَدُ، بِكَسْرِ المِيمِ: المِيلُ الَّذِي يُكْتحل بِهِ	«Y en el hadiz de Mā‘iz: “como entra el mirwad en la mukḥula”; el mirwad, con kasra de la mîm: la sonda (mîl) con la que se aplica el kohl.»	4554.3.1
muṣfaḥ	مصفح	صفح	ج2 ص513	يُقَالُ: أَصْفَحه بِالسَّيْفِ إِذا ضَرَبَهُ بعُرْضه دونَ حدِّه ... وقَالَ رجلٌ مِنَ الْخَوَارِج: لنضربنَّكم بِالسُّيُوفِ غيرِ مصفحاتٍ؛ يقولُ: نضربُكُمْ بِحَدِّهَا لَا بعُرْضها	«Se dice: aṣfaḥahu bi-l-sayf, cuando lo golpeó con su plano (‘urḍ), no con su filo.» «Dijo un hombre de los jāriŷíes: “Os golpearemos con las espadas gayr muṣfaḥāt”; dice: os golpeamos con su filo, no con su plano.»	4556.4.1
istabra’a	استبرأ	برأ	ج1 ص33	والاستِبراءُ: أَن يَشْتَرِيَ الرَّجلُ جارِيةً، فَلا يَطَؤُها حتَّى تَحيضَ عِنْده حَيْضةً ثُمَّ تَطْهُرَ؛ وكَذَلِكَ إِذَا سباها لَمْ يَطَأْها حتَّى يَسْتَبْرِئَها بِحَيْضَةٍ، ومعناه: طَلَبُ براءَتِها مِن الحَمْل	«El istibra’: que un hombre compre una esclava y no la conozca hasta que le venga una menstruación y luego se purifique; y así también, si la tomó cautiva, no la conoce hasta que haga con ella el istibra’ mediante una menstruación; y su sentido es: buscar que quede libre (barā’a) de embarazo.»	4557.6.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
yadra’u	يدرأ	درأ	ج1 ص71	الدَّرْءُ: الدَّفْعُ. دَرَأَهُ يَدْرَؤُهُ دَرْءًا ودَرْأَةً: دفعه	«El dar’: el rechazo; dara’ahu yadra’uhu dar’an y dar’atan: lo rechazó.»	4559.1.1
bā’in	بائن	بين	ج13 ص64	وبانَت المرأَةُ عَنِ الرَّجُلِ، وَهِيَ بائنٌ: انْفَصَلَتْ عَنْهُ بِطَلاقٍ ... والطَّلاقُ البائِنُ: هُوَ الَّذِي لَا يَمْلِكُ الزوجُ فِيهِ استِرْجاعَ المرأَةِ إِلَّا بعَقْدٍ جديدٍ	«Y bānat la mujer del hombre, y es bā’in: se separó de él por repudio.» «Y el repudio bā’in: aquel en el que el marido no puede recobrar a la mujer salvo mediante un nuevo contrato.»	4559.2.2
buhtān	بهتان	بهت	ج2 ص12	بَهَتَ الرجلَ يَبْهَتُه بَهْتاً، وبَهَتاً، وبُهْتاناً، فهو بَهَّاتٌ أَي قَالَ عَلَيْهِ مَا لَمْ يَفْعَلْهُ ... والبُهْتانُ: افتراءٌ	«Bahata al-raŷul yabhatuhu bahtan, bahatan y buhtānan: dijo contra él algo que no había hecho.» «Y el buhtān: una calumnia inventada (iftirā’).»	4560.9.1, 4571.2.1
‘uṣba	عصبة	عصب	ج1 ص605	والعُصْبةُ والعِصابةُ: جماعةُ مَا بَيْنَ العَشَرة إِلى الأَربعين	«La ‘uṣba y la ‘iṣāba: un grupo de entre diez y cuarenta [personas].»	4560.9.1, 4561.1.1
sāḥa	ساحة	سوح	ج2 ص492	السَّاحةُ: النَّاحِيَةُ، وَهِيَ أَيضاً فَضاء يَكُونُ بَيْنَ دُور الحَيِّ	«La sāḥa: el costado; y es también el espacio abierto que hay entre las casas de la tribu.»	4561.2.2, 4578.3.1
kasaba / iktasaba	اكتسب	كسب	ج1 ص716	قَالَ ابْنُ جِنِّي: قولُه تَعَالَى: لَها مَا كَسَبَتْ، وعَلَيْها مَا اكْتَسَبَتْ ؛ عَبَّر عَنِ الْحَسَنَة بِكَسَبَتْ، وعَنِ السَّيِّئَة بِاكْتَسَبَتْ، لأَن مَعْنَى كَسَب دُونَ مَعْنَى اكْتَسَب	«Dijo Ibn Ŷinnî: en Su dicho, enaltecido sea, “a ella lo que ganó (kasabat) y contra ella lo que adquirió (iktasabat)” se expresó el bien con kasabat y el mal con iktasabat, porque el sentido de kasaba es inferior al de iktasaba...»	4561.3.1
kibr / kubr	كبره	كبر	ج5 ص128	والكِبْرُ مُعْظَمُ الشَّيْءِ، بالْكَسْرِ، وقَوْلُه تَعَالَى: والَّذِي تَوَلَّى كِبْرَه مِنْهم لَه عَذاب عَظِيم ؛ قَالَ ثَعْلَب: يَعْنِي مُعْظَمَ الإِفك	«Y el kibr es la mayor parte de una cosa, con kasra; y en “y quien de ellos asumió su kibr” — dijo Ṯa‘lab: se refiere a la mayor parte de la calumnia (ifk).»	4561.4.1, 4562.7.1
ḥaṣān	حصان	حصن	ج13 ص120	وامرأَة حَصانٌ، بِفَتْحِ الْحَاءِ: عَفِيفَةٌ بَيِّنة الحَصانةِ والحُصْنِ	«Y mujer ḥaṣān, con fatḥa de la ḥā’: casta, de evidente ḥaṣāna y ḥuṣn.» (el Lisān añade después «y casada» y los plurales)	4561.8.1
razān	رزان	رزن	ج13 ص179	وامرأَة رَزانٌ إِذَا كَانَتْ ذَاتَ ثباتٍ ووَقارٍ وعفافٍ ... قَالَ حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ يَمْدَحُ عَائِشَةَ، رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهَا: حَصَانٌ رَزَانٌ لَا تُزَنُّ بريبةٍ، ... وتُصْبِحُ غَرْثَى مِنْ لُحُومِ الغَوافِلِ	«Y mujer razān, cuando tiene firmeza, dignidad y castidad [...].» «Dijo Ḥassān b. Ṯābit elogiando a ‘A’iša: “Casta (ḥaṣān), grave (razān), no se la sospecha de duda ... y amanece hambrienta de las carnes de las descuidadas”.»	4561.8.1
garṭá	غرثى	غرث	ج2 ص172	الغَرَثُ: أَيْسَرُ الْجُوعِ، وَقِيلَ: شِدَّتُه؛ وَقِيلَ: هُوَ الْجُوعُ عامَّةً. غَرِثَ، بِالْكَسْرِ، يَغْرَثُ غَرَثًا، فَهُوَ غَرِثٌ وغَرْثانٌ، والأُنثى غَرْثَى	«El garaṭ: el hambre más leve; y se dijo: su intensidad; y se dijo: el hambre en general. Garîṭa, yagraṭu garaṭan, es garîṭ y garṭān; y el femenino, garṭá.»	4561.8.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
walq	ولق	ولق	ج10 ص383 , ج10 ص384	والوَلْق أَيْضًا: إِسْراعُكَ بالشَّيْءِ فِي أَثَرِ الشَّيءِ كعَدْوٍ فِي أَثَرِ عَدْوٍ، وكَلامٍ فِي أَثَرِ كَلامٍ	«Y el walq es también: tu apresuramiento con una cosa tras otra cosa, como una carrera tras una carrera o una palabra tras otra palabra.» (el Baḥr cita walaqa en sentido de «mentir»; el Lisān da aquí el sentido de «sucesión rápida»)	4563.5.2
ḥašāša	حشاشة	حشش	ج6 ص284	والحُشاشَة: رُوح القَلْبِ ورَمَقُ حَياةِ النفْس	«Y la ḥušāša: el espíritu del corazón y el último aliento de vida del alma.»	4566.3.1
bulh / bahlā’	بله	بله	ج13 ص477	البَلَه: الغَفْلة عَنِ الشرّ وأَن لا يُحْسِنَه ... فإِنه عَنَى البُلْهَ فِي أَمرِ الدُّنيا لقِلَّة اهتمامِهِم، وهُم أَكياس فِي أَمرِ الآخِرَةِ	«El balah: la desatención al mal y no saber hacerlo.» «[En el hadiz “la mayoría de los habitantes del Paraíso son los bulh”] se refirió a los bulh en los asuntos de este mundo, por su escaso afán, y son perspicaces (akyās) en los asuntos del Más Allá.»	4567.4.1, 4567.5.1
gaḍḍ (gaḍḍ al-baṣar)	غض	غضض	ج7 ص197	وغَضَّ طَرْفَه وبَصَرَه يَغُضُّه غَضّاً وغِضاضاً وغِضاضاً وغَضاضةً، فهُوَ مَغْضُوضٌ وغَضِيضٌ: كَفَّه وخَفَضَه وكَسَرَه ... الغَضِيضُ الطرْفِ المُسْتَرْخِي الأَجفانِ	«Gaḍḍa su mirada y su vista, yaguḍḍuhu, gaḍḍan...: la contuvo, la bajó y la quebró»; «y el gaḍîḍ de mirada: el de párpados relajados.» (el Lisān da aquí el sentido de bajar la mirada; no define el gaḍḍ «cerrar el párpado sobre el párpado» del comentario).	4569.3.1
jimār (pl. jumur)	خمار	خمر	ج4 ص257	والخِمارُ للمرأَةِ، وهُوَ النَّصِيفُ، وقِيلَ: الخِمارُ مَا تغطِّي بِهِ المرأَةُ رأْسَها، وجمعه أَخْمِرَةٌ وخُمر وخُمر	«Y el jimār de la mujer, que es el naṣîf; y se dijo: el jimār es aquello con lo que la mujer cubre su cabeza; y su plural es ajmira, jumr y jumur.»	4569.5.1, 4611.4.1
ŷayb	جيب	جيب	ج1 ص288	الجَيْبُ: جَيْبُ القَمِيصِ والدِّرْعِ، والجَمْعُ جيوب	«El ŷayb: el ŷayb de la camisa y de la loriga; plural ŷuyūb.»	4569.7.1
ayyim	أيم	أيم	ج12 ص39	الأَيِّمُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا زَوْجَ لَهَا، بِكْراً كَانَتْ أَو ثَيِّباً، ومِنَ الرِّجالِ الَّذِي لَا امرأَةَ لَه، وجمع الأَيِّمِ مِنَ النِّساءِ أَيايِم وأَيامى	«El ayyim, entre las mujeres: la que no tiene marido, sea virgen o no virgen, y entre los hombres, el que no tiene mujer; el plural de ayyim de las mujeres es ayāyim y ayāmá.»	4569.7.1, 4569.9.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
ʿawra	عورة	عور	ج4 ص617	قَالَ الأَزهري: العَوْرة فِي الثُّغُور وَفِي الحُرُوب خَلَلٌ يُتَخَوَّف مِنْه القَتْل. وقَالَ الْجَوْهَرِيُّ: العَوْرة كُلُّ خَلَل يُتَخَوَّف مِنْه مِن ثغر أَو حرب ... وعَوْرة الرَّجُل والمرأَة: سَوْأَتُهما ... والعَوْرة: السَّاعَة الَّتِي هِيَ قَمِن مِنْ ظُهُور العَوْرة فِيهَا، وَهِيَ ثَلَاث سَاعَات: سَاعَة قَبْل صَلَاة الْفَجْر، وَسَاعَة عِنْد نِصْف النَّهَار، وَسَاعَة بَعْد الْعِشَاء الْآخِرَة	«Dijo al-Azharî: la ʿawra, en las fronteras y en las guerras, es una brecha (jalal) de la que se teme la muerte. Y dijo al-Ŷawharî: la ʿawra es toda brecha de la que se teme [algo] en una frontera o en una guerra.» «Y la ʿawra del hombre y de la mujer: sus partes pudendas (saw'atuhumā).» «Y la ʿawra: la hora en que es probable que se muestre la ʿawra, y son tres horas: una antes de la oración del alba, una a mediodía y una después de la última oración de la noche (ʿišā').»	4569.7.1, 4577.1.1
zuŷāŷa	زجاجة	زجج	ج2 ص287	والزُّجاجُ والزِّجاجُ والزِّجاجُ: القَوارِيرُ، والْوَاحِدَةُ مِن ذلك زُجاجَةٌ، بِالْهَاءِ، وأَقلها الْكَسْرُ. اللَّيْثُ: والزُّجاجَةُ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: القِنْدِيلُ	«Al-zuŷāŷ, al-zaŷāŷ y al-ziŷāŷ: los frascos (qawārîr), y el singular es zuŷāŷa, con tā' marbūṭa; la forma menos usada es la de kasra. Dijo al-Layṯ: la zuŷāŷa, en el dicho de Él, enaltecido sea, es el candil (qindîl).»	4569.9.1, 4585.1.2
qāʿ / qīʿa	قيعة	قوع	ج8 ص304	والقاعُ والقاعَةُ والقِيعُ: أَرضٌ واسعةٌ سَهْلة مُطْمَئِنَّة مستوِية حُرَّةٌ لَا حُزُونَةَ فِيهَا	«El qāʿ, la qāʿa y el qīʿ: tierra ancha, llana, baja y pareja, libre, en la que no hay asperezas.»	4569.9.1, 4592.3.1
luŷŷî	لجي	لجج	ج2 ص354 , ج2 ص355	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ ؛ قَالَ الْفَرَّاءُ: يُقَالُ بَحْرٌ لُجِّيٌّ ولُجِّيٌّ، كَمَا يُقَالُ سِخْرِيٌّ وسِخْرِيٌّ، ويقَالُ: هَذَا لُجُّ الْبَحْرِ ولُجَّةُ الْبَحْرِ	«Dijo Allāh, enaltecido sea: "en un mar luŷŷî". Dijo al-Farrā': se dice baḥr luŷŷî y liŷŷî, como se dice sujriyy y sijriyy, y se dice: este es luŷŷ del mar y luŷŷa del mar.»	4570.2.1, 4570.3.1
wadq	الودق	ودق	ج10 ص372 , ج10 ص373	والوَدْقُ: الْمَطَرُ كُلُّه شديدُه وهيِّنُه	«Y el wadq: la lluvia toda, la fuerte y la ligera.»	4570.3.1, 4570.4.1
saná / sanāʾ	سنا	سنا	ج14 ص403	والسَّنا، مقصور: ضوءُ النارِ والبرْقِ ... ابْنُ السِّكِّيتِ: السَّنَاءُ مِن الْمَجْدِ والشَّرَفِ، مَمْدُود	«Y el saná, abreviado: la luz del fuego y del relámpago.» «Ibn al-Sikkît: el sanā' de la gloria y la nobleza, con alargamiento.»	4570.7.1, 4570.8.1
ḥayf	حيف	حيف	ج9 ص60	الحَيْفُ: المَيْلُ فِي الحُكْمِ، والجَوْرُ والظُّلْمُ. حافَ عَلَيْهِ فِي حُكْمِه يَحِيفُ حَيْفاً: مالَ وجارَ	«El ḥayf: la desviación en el juicio, la injusticia y la opresión. Ḥāfa ʿalayhi fī ḥukmihi yaḥîfu ḥayfan: se desvió y fue injusto.»	4570.9.1
liwāḏ	لواذا	لوذ	ج3 ص507 , ج3 ص508	ولاوَذَ القومُ مُلاوَذَةً ولِواذاً أَي لاذَ بعضُهم بِبعضٍ ، ومِنه قَوْله تَعَالَى: يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذاً	«Y lāwaḏa el grupo, mulāwaḏatan y liwāḏan, es decir: unos se refugiaron en otros; y de ello Su dicho, enaltecido sea: "se escabullen de entre vosotros liwāḏan".»	4570.10.1, 4615.1.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
istiʾnās	تستأنسوا	أنس	ج6 ص15	قَالَ الزَّجَّاجُ: مَعْنَى تستأْنسوا فِي اللُّغَة تستأْذنوا، وَلِذَلِكَ جاءَ فِي التَّفْسِير تستأْنسوا فتَعَلَّموا أَيريد أَهلُها أَن تَدْخُلُوا أَم لَا	«Dijo al-Zaŷŷāŷ: el sentido de tasta’nisū en la lengua es tasta’ḏinū [“pedid permiso”]; por eso vino en la exégesis: tasta’nisū, y así sabréis si sus moradores quieren que entréis o no.»	4571.3.1, 4571.4.1
istīḥāš (istawḥaša)	استيحاش	وحش	ج6 ص368	والوَحْشة: الفَرَق من الخَلْوة. يُقَال: أَخذَتْه وَحْشة. وأَرض مَوْحوشة: كَثِيرَة الوَحْش. واسْتَوْحَشَ مِنْه: لَمْ يَأْنَسْ بِهِ فَكَانَ كالوَحْشِيّ	«Y la waḥša: el temor a la soledad. Se dice: la tomó una waḥša. [...] Y istawḥaša minhu: no hizo familiaridad con él y fue como el salvaje (waḥšī).»	4571.4.1
gurfa	غرفة	غرف	ج9 ص263	والغُرْف	«Y la gurfa: el aposento alto (ʿillīyya); plural gurufāt, gurafāt, gurfāt y guraf.»	4572.1.1, 4599.3.1
ḥawānît (sing. ḥānūt)	حوانيت	حنت	ج2 ص26	الحانُوتُ، مَعْرُوفٌ، وَقَدْ غَلَبَ عَلَى حانوتِ الخَمَّار	«El ḥānūt: [término] conocido, y ha prevalecido para el ḥānūt del vinatero (jammār).»	4573.4.1
qurṭ	قرط	قرط	ج7 ص374	القُرْطُ: الشَّنْف، وَقِيلَ: الشَّنْفُ فِي أَعْلَى الأُذن والقُرْطُ فِي أَسفلها	«El qurṭ: el šanf; y se dijo: el šanf [va] en lo alto de la oreja y el qurṭ en su parte baja.»	4574.3.1
wišāḥ	وشاح	وشح	ج2 ص632	والوِشاحُ: كُلُّه حَلْيُ النساءِ، كِرْسانِ مِنْ لُؤْلُؤٍ وجَوْهَرٍ مَنْظُومَانِ مُخالِفٌ بَيْنَهما مَعْطُوفٌ أَحدُهما عَلَى الْآخَرِ، تَتَوَشَّحُ المرأَةُ بِهِ	«Y el wušāḥ, todo él, es un adorno de las mujeres: dos cordones de perlas y gemas ensartados, dispuestos en sentido contrario y uno enlazado sobre el otro, con los que la mujer se ciñe en bandolera.»	4574.3.1
dumluŷ	دملج	دملج	ج2 ص276	والدُّمْلُوجُ: المِعْضَدُ مِنَ الحُلِيِّ	«Y el dumlūŷ: el brazalete (miʿḍad) de las joyas.»	4574.3.1
fatja (fatḥa)	فتخ	فتخ	ج3 ص40	الفَتْخَةُ والفَتَخَةُ: خَاتَمٌ يَكُونُ فِي الْيَدِ وَالرِّجْلِ بِفَصٍّ وغَيْرِ فَصٍّ	«La fatja y la fataja: un anillo que se lleva en la mano o en el pie, con engaste o sin él.»	4574.3.1
ŷibilla	الجبلة	جبل	ج11 ص98	اللهُ الخَلْقَ يَجْبِلُهم ويَجْبُلُهم: خَلَقَهم. وجَبَلَه عَلَى الشَّيْءِ: طَبَعه	«[...] Allāh creó (ŷabala) a las criaturas, yaŷbiluhum y yaŷbuluhum: las creó; y ŷabalahu ʿalá l-šay’: lo moldeó (ṭabaʿahu) para ello.» (el Lisān da el verbo; el Baḥr usa el nombre ŷibilla)	4574.3.3
zamin / zamná	زمنى	زمن	ج13 ص199	والزَّمِنُ: ذُو الزَّمانة. والزَّمانةُ: آفَةٌ فِي الْحَيَوَانَاتِ. ورَجُلٌ زَمِنٌ أَي مُبْتَلًى بَيِّنُ الزَّمانة. والزَّمانة: الْعَاهَةُ ... والْجَمْعُ زَمْنَى لأَنه جِنْسٌ لِلْبَلَايَا الَّتِي يُصَابُونَ بِهَا	«Y el zamin: el aquejado de zamāna; y la zamāna: una dolencia en los seres vivos; y hombre zamin, es decir, afligido con zamāna evidente; y la zamāna: la tara.» «Y el plural zamná, porque es un género de las desgracias que los afligen.»	4576.5.1, 4612.4.1
maʿtūh	معتوه	عته	ج13 ص512	والمَعْتُوه: المَدْهُوشُ مِنْ غَيْرِ مَسِّ جُنُونٍ. والمَعْتُوه والمَخْفُوقُ: المَجْنُونُ، وَقِيلَ: المَعْتُوه النَّاقِصُ الْعَقْلِ	«Y el maʿtūh: el perturbado sin que le haya tocado la locura. Y el maʿtūh y el majfūq: el loco; y se dijo: el maʿtūh es el que tiene el juicio mermado.»	4576.5.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
mujannaṯ	مخنث	خنث	ج2 ص145	وخَنَّثْتُ الشيءَ فتَخَنَّثَ أَي عَطَّفْته فتَعَطَّفَ، والمُخَنَّثُ مِنْ ذَلِكَ لِلِينِه وتَكَسُّره، وهو الانْخِناثُ	«Y jannaṯtu el objeto y se dobló (tajannaṯa), es decir, lo doblé y se plegó; y el mujannaṯ procede de ello, por su blandura y su flexión; y esto es el inijnāṯ.»	4576.5.1
mawqūḏ	موقوذ	وقذ	ج3 ص519	وَالْوَقِيذُ مِنَ الرِّجَالِ: الْبَطِيءُ الثَّقِيلُ كَأَنَّ ثِقَلَه وضَعْفَه وقَذَه. وَالْوَقِيذُ وَالْمَوْقُوذُ: الشَّدِيدُ الْمَرَضِ الذِي قَدْ أَشرف عَلَى الْمَوْتِ، وقَدْ وقَذَه المرضُ وَالْغَمُّ	«Y el waqîḏ de entre los hombres: el lento y pesado, como si su pesadez y su debilidad lo hubieran aturdido (waqaḏahu). Y el waqîḏ y el mawqūḏ: el gravemente enfermo que está a punto de morir; y la enfermedad y la aflicción lo han aturdido (waqaḏahu).»	4576.5.1
irba	الإربة	أرب	ج1 ص208	الإِرْبَةُ والإِرْبُ: الحاجةُ. وفِيهِ لُغَاتٌ: إِرْبٌ وإِرْبَةٌ وأَرَبٌ ومَأْرُبَةٌ	«La irba y el irb: la necesidad (ḥāŷa); y hay en ello varias formas: irb, irba, arab, ma'ruba y ma'raba.»	4576.5.1
ḥulm / ḥulum	الحلم	حلم	ج12 ص145	الحُلْمُ والحُلُمُ: الرُّؤْيا، وَالْجَمْعُ أَحْلام ... والحُلُمُ: الاحْتِلامُ أَيضاً، يُجْمَع عَلَى الأَحْلامِ	«El ḥulm y el ḥulum: la visión onírica (ru'yā); plural aḥlām.» «Y el ḥulm es también el iḥtilām [la polución nocturna], que se pluraliza en aḥlām.»	4576.6.1
ṭifl	الطفل	طفل	ج11 ص402	وَقَالَ أَبو الْهَيْثَمِ: الصَّبِيُّ يُدْعى طِفْلاً حِينَ يَسْقُطُ مِنْ بَطْنِ أُمه إِلى أَن يحتلم	«Dijo Abū l-Haytam: al niño (ṣabiyy) se le llama ṭifl desde que sale del vientre de su madre hasta que tiene la polución (yaḥtalim) [es decir, hasta la pubertad].»	4576.6.1, 4576.6.2
ṭumūḥ	طموح	طمح	ج2 ص534	وطَمَحَ بِبَصَرِه يَطْمَحُ طَمْحاً: شَخَصَ ... وقِيلَ: رمى بِهِ إِلى الشَّيْءِ	«Ṭamaḥa con su vista, yaṭmaḥu ṭamḥan: se fijó [en algo]»; «y se dijo: la lanzó hacia una cosa.» (el comentario emplea ṭumūḥ para la inclinación de los hombres hacia las mujeres; el Lisān da el sentido de dirigir la vista, no define exactamente esa forma).	4578.6.1
ruz'	رزء	رزأ	ج1 ص86	والرُّزْءُ: المُصِيبةُ	«Y el ruz': la desgracia (muṣība).»	4579.3.1
liḥāf	اللحاف	لحف	ج9 ص314	اللِّحَافُ والمِلْحَفُ والمِلْحَفَةُ: اللِّبَاس الَّذِي فَوْقَ سَائِرِ اللِّبَاسِ مِنْ دِثَارِ الْبَرْدِ	«El liḥāf, el milḥaf y la milḥafa: la prenda que va sobre todas las demás, abrigo contra el frío y semejantes.»	4579.8.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
istaʿaffa	يستعفف	عفف	ج9 ص253	وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكاحاً ؛ فسَّره ثَعْلَبٌ فَقَالَ: لِيَضْبِطْ نَفْسَهُ بِمِثْلِ الصَّوْمِ فَإِنَّه وِجاء ... الاسْتِعْفاف: طَلَبُ العَفَافِ وَهُوَ الكَفُّ عَنِ الْحَرَامِ وَالسُّؤَالِ مِن النَّاسِ، أَي مَنْ طَلَبَ العِفَّةَ وتكلَّفها	«“Y que se abstengan (wa-l-yastaʿfif) los que no encuentran [medio de] casarse”; lo explicó Ṯaʿlab diciendo: que se contenga con algo como el ayuno, pues es una protección (wiŷā’).» «El istiʿfāf: la búsqueda de la continencia, que es abstenerse de lo ilícito y de pedir a la gente; es decir, quien busca la continencia y se la procura, Allāh se la concede.»	4579.8.1
talakka’a	تلكأ	لكأ	ج1 ص153 , ج1 ص154	وتَلَكَّأْتُ عنِ الأَمرِ تَلَكُّؤاً: تباطَأْتُ عنه وتوقَّفْتُ واعْتَلَلْتُ عليه وامْتَنَعْتُ	«Y talakka’tu ʿani l-amr talakku’an: me demoré en ello, me detuve, puse reparos y me negué.»	4580.2.2
kuwwa	كوة	كوي	ج15 ص236	والكَوُّ والكَوَّةُ: الخَرْقُ فِي الْحَائِطِ والثَّقْب فِي الْبَيْتِ ونَحْوه	«Al-kaww y la kawwa: la abertura en la pared y el agujero en la casa y semejantes.» (el Lisān la define como agujero; el Baḥr la describe como nicho «no perforado»)	4585.2.1
raṣāṣa	رصاصة	رصص	ج7 ص41	والرَّصَص والرِّصاص والرِّصاصُ: مَعْرُوفٌ مِنَ الْمَعْدِنِيّات مُشْتَقٌّ مِنْ ذَلِكَ لِتداخُلِ أَجزائِه	«El raṣaṣ, el riṣāṣ y el raṣāṣ: [término] conocido de entre los metales, derivado de ello por la compenetración de sus partes.»	4585.2.1
fatîl	فتيل	فتل	ج11 ص514	الفَتْلُ: لَيُّ الشَّيْءِ كَلَيِّك الْحَبْلَ وكفَتْل الفَتِيلة	«El fatl: el torcer una cosa, como tu torcer la cuerda y como el torcer la mecha (fatîla).»	4585.2.1
sirâŷ	سراج	سرج	ج2 ص297	والسِّرَاجُ: الْمِصْبَاحُ الزَّاهِرُ الَّذِي يسرج	«Y el sirâŷ: el candil resplandeciente que se enciende de noche; plural surŷ.»	4585.3.1, 4618.8.1
ḍajm	ضخم	ضخم	ج12 ص353	الضَّخْمُ: الغليظُ مِنْ كُلِّ شيءٍ	«El ḍajm: lo grueso de toda cosa.» (el Baḥr lo usa en «sirâŷ ḍajm», «candil grande»; aquí se cita solo la definición general)	4585.3.1
murrîq	مريق	مرق	ج10 ص342	والمُرَّيق: حَبُّ الْعُصْفُرِ، وَفِي التَّهْذِيبِ: شَحْم الْعصفُرِ	«Y el murrîq: el grano del cártamo (ʿuṣfur); y en al-Taḥḏîb: la “grasa” del cártamo.»	4586.1.2
durrî	دري	درر	ج4 ص282	وكَوْكَبٌ دُرِّيٌّ ودِرِّيٌّ: ثاقِبٌ مُضِيءٌ، فأَما دِرِّي فَمَنْسوب إِلى الدُّرِّ	«Y un astro durrî y dirrî: perforante y luminoso; en cuanto a durrî, está referido a la perla (durr).»	4586.1.2
afnān	أفنان	فنن	ج13 ص327	وَقَالَ عِكْرِمَةُ فِي قَوْلِه تَعَالَى: ذَوَاتا أَفْنان ؛ قَالَ: ظِلُّ الأَغصانِ عَلَى الحِيطَانِ؛ وَقَالَ أَبو الْهَيْثَمِ: فَسَّرَه بَعْضُهُمْ ذَوَاتا أَغصانٍ، وَفَسَّرَه بَعْضُهُمْ ذَوَاتَا أَلوانٍ	«Y dijo ʿIkrima a propósito de Su dicho, enaltecido sea, “dawātā afnān” (55:48): sombra de las ramas sobre las paredes; y dijo Abū l-Haytam: algunos lo explicaron “con ramas” y otros lo explicaron “con colores”.»	4587.4.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
ŷaná	جنى	جني	ج14 ص155	والجَنَى: مَا يُجْنَى مِنَ الشَّجَرِ	«Y el ŷaná: lo que se cosecha del árbol.»	4587.6.2
manār	منار	نور	ج5 ص241	الْعَلَامَةُ تُجْعَلُ بَيْنَ الْحَدَّيْنِ، ومَنار الْحَرَمِ: أَعلامه	«[...] la señal que se pone entre dos límites; y los manār del Santuario: sus señales.»	4590.4.1
ŷalab	جلب	جلب	ج1 ص268	الجَلْبُ: سَوْقُ الشَّيْءِ مِنْ مَوْضِعٍ إِلَى آخَرَ. جَلَبَه يَجْلِبُه ويَجْلُبه جَلْباً وجَلَباً واجْتَلَبه	«El ŷalb: el llevar una cosa de un lugar a otro; ŷalabahu yaŷlibuhu y yaŷlubuhu ŷalban y ŷalaban, e iŷtalabahu.»	4590.4.1
wabāl	وبال	وبل	ج11 ص720	والوَبَالُ: الفسادُ، اشْتِقَاقُهُ مِنَ الوَبِيلِ؛ قَالَ شَمِرٌ: مَعْنَاهُ شَرُّه ومضرّته	«Y el wabāl: la corrupción, derivado de al-wabīl; dijo Šamir: su sentido es su mal y su perjuicio.»	4592.2.1
sāhira	الساهرة	سهر	ج4 ص383	والسَّاهِرَةُ: الأَرْضُ، وَقِيلَ: وَجْهُهَا. وَفِي التَّنْزِيلِ: فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ؛ وَقِيلَ: السَّاهِرَةُ الْفَلَاةُ	«Y la sāhira: la tierra; y se dijo: su superficie; [...] y se dijo: la sāhira es el yermo (falāt).»	4592.4.1
yaʿtalūnahu	يعتلونه	عتل	ج11 ص423	وعَتَلَه يَعْتِلُه ويَعْتُلُه عَتْلًا فانْعَتَل: جَرَّه جَرًّا عَنِيفاً وجَذَبَه فحَمَله	«Y ʿatalahu yaʿtiluhu y yaʿtuluhu ʿatlan: lo arrastró con violencia y tiró de él y lo llevó en vilo.»	4592.4.2
gassāq	غساق	غسق	ج10 ص289	والغَسَّاقُ: مَا يَغْسِقُ ويَسِيلُ مِنْ جُلُودِ أَهل النَّارِ وصَدِيدِهِم مِن قَيْحٍ ونَحْوِه	«Y el gassāq: lo que mana y fluye de la piel de los habitantes del Fuego y de su pus, de supuración y cosas semejantes.»	4592.4.2
mirṣād	مرصاد	رصد	ج3 ص178	والمَرْصَدُ والمِرْصادُ عِنْدَ الْعَرَبِ الطَّرِيقُ	«Y el marṣad y el mirṣād, para los árabes: el camino.»	4593.1.1
mutakāṯif	متكاثف	كثف	ج9 ص296	الكَثَافَةُ: الْكَثْرَةُ والالتفافُ، وَالْفِعْلُ كَثُفَ يَكْثُفُ كَثَافَةً، والكَثِيف اسْمٌ كَثْرته يُوصَفُ بِهِ الْعَسْكَرُ وَالْمَاءُ والسَّحَاب	«La kaṯāfa: la abundancia y el apretarse; y el kaṯīf es el nombre de su abundancia, con el que se califica al ejército, al agua y a la nube.»	4594.1.1
mutalāṭim	متلاطم	لطم	ج12 ص544	ولاطَمَه فتَلاطَمَا، وَالْتَطَمَتِ الأَمْواجُ: ضَرَبَ بَعْضُهَا بَعْضًا	«Y lāṭamahu y se golpearon mutuamente (talāṭamā); y iltaṭamat al-amwāŷ: unas olas golpearon a otras.»	4594.5.1
yuzŷī	يزجي	زجا	ج14 ص355	وَقِيلَ: زَجَّاه وأَزْجَاه ساقَه سَوْقاً لَيِّناً ... أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحاباً	«Y se dijo: zaŷŷāhu y azŷāhu: lo condujo con suavidad.» «¿No ves que Allāh hace avanzar (yuzŷī) las nubes?»	4597.6.1
rukām	ركاما	ركم	ج12 ص251	الرَّكْمُ: جَمْعُكَ شَيْئًا فَوْقَ شَيْءٍ حَتَّى تَجْعَلَه رُكاماً مَرْكُوماً كَرُكَامِ الرَّمْلِ والسَّحابِ وَنَحْوِ ذَلِكَ مِنَ الشَّيْءِ المُرْتَكِمِ بَعْضُه عَلَى بَعْضٍ ... الرُّكَامُ: السَّحَابُ المُتَرَاكِمُ بَعْضُه فَوْقَ بَعْضٍ	«El rakm: tu reunir una cosa sobre otra hasta hacer de ella un rukām apilado (markūm), como el rukām de la arena, de las nubes y semejantes: lo que se amontona unos sobre otros.» «El rukām: la nube acumulada, unas partes sobre otras.»	4598.2.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
dābba / dabīb	دابة	دبب	ج1 ص369 , ج1 ص370	والدَّابَّة: اسمٌ لِمَا دَبَّ مِنَ الحَيَوان، مُمَيِّزةً وغيرَ مُمَيِّزة	«Y la dābba: nombre de todo lo que se arrastra (dabba) de entre los animales, dotados de razón o no.»	4600.3.1, 4600.5.1
ẓirāb (sing. ẓarib)	ظراب	ظرب	ج1 ص569	الظَّرِبُ، بِكَسْرِ الراءِ: كلُّ مَا نَتَأَ مِن الْحِجَارَةِ، وحدَّ طَرَفُه؛ وقِيلَ: هو الجَبَلُ المُنْبَسِط؛ وقِيلَ: هو الجَبَلُ الصَّغِير؛ وقِيلَ: الرَّوابي الصِّغَار	«El ẓarib, con kasra de la rā’: todo lo que sobresale de las piedras y es de punta afilada; y se dijo: la montaña llana; y se dijo: la montaña pequeña; y se dijo: las colinas pequeñas.»	4600.5.1
mišfar	مشفر	شفر	ج4 ص419	اللَّيْثُ: الشَّافِرَانِ مِنْ هَنِ المرأَةِ أَيضاً، وَلَا يُقَالُ المَشْفَرُ إِلَّا لِلْبَعِيرِ. قَالَ أَبو عبيد: إِنما قِيل مشافِرُ الْحَبَشِ تَشْبِيهًا بِمشافِرِ الإِبل	«Dijo al-Layṯ: los dos šāfir de las partes de la mujer también; y no se dice mišfar sino del camello. Dijo Abū ‘Ubayd: se dijo mašāfir de los abisinios por semejanza con los mašāfir de los camellos.»	4601.2.1
gallasa / galas	غلس	غلس	ج6 ص156	الغَلَسُ: ظَلَامُ آخِرِ اللَّيْلِ	«El galas: la oscuridad del final de la noche.»	4602.3.1
farṭ	فرط	فرط	ج7 ص366	والفارِطُ والفَرَطُ، بِالتَّحْرِيك: المتقدِّمُ إِلى الْمَاءِ يتقدَّمُ الوارِدَةَ فيهيِّء لَهم الأَرْسانَ والدِّلاءَ ويملأُ الحِيَاضَ ويَسْتَقِي لَهُمْ	«Y el fāriṭ y el faraṭ, con vocalización: el que se adelanta hacia el agua, antes de los que acuden a ella, y les prepara las cuerdas y los cubos, llena las pilas y les saca agua.»	4602.3.1
ŷahd	جهد	جهد	ج3 ص133	الجَهْدُ والجُهْدُ: الطَّاقَةُ، تَقُولُ: اجْهَدْ جَهْدَكَ؛ وقِيلَ: الجَهْد الْمَشَقَّةُ والجُهْد الطَّاقَة	«El ŷahd y el ŷuhd: la capacidad (ṭāqa); y se dijo: el ŷahd es la fatiga y el ŷuhd la capacidad.»	4604.7.1
dagla	دغلة	دغل	ج11 ص244	الدَّغَل، بِالتَّحْرِيك: الْفَسَادُ مِثْلُ الدَّخَلِ. والدَّغَل: دَخَلٌ فِي الأَمر مُفْسِد	«El dagal, con vocalización: la corrupción, como el dajal; el dagal: una doblez (dajal) corruptora en un asunto.»	4604.10.1
muḥtabī / iḥtibā’	محتبيا	حبا	ج14 ص160 , ج14 ص161	والاحْتِبَاءُ بِالثَّوْبِ: الاشتمالُ ... والحِبْوَة والحُبْوَة: الثوبُ الَّذِي يحتبي بِهِ	«Y el iḥtibā’ con la prenda: el envolverse.» «Y la ḥibwa y la ḥubwa: la prenda con la que uno se acuclilla envuelto (yuḥtabá bihi).»	4605.8.1
zuwiyat	زويت	زوي	ج14 ص363 , ج14 ص364	إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى زَوَى لِيَ الأَرْضَ فأُرِيتُ مشارِقَها ومغارِبَها ؛ زُوِيَتْ لِيَ الأَرض: جُمِعَتْ؛ وَمِنْهُ دعاءُ السَّفَرِ: وازْوِ لَنا الْبَعِيدَ أَي اجْمَعْه واطْوِه	«[En el hadiz:] “Allāh, enaltecido sea, plegó para mí la tierra (zawá lī l-arḍ) y me hizo ver sus orientes y sus occidentes”; zuwiyat lī l-arḍ: se reunió; y de ello la súplica del viaje: “plégame lo lejano”, es decir, júntalo y pliégalo.»	4605.10.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
qawāʿid (sing. qāʿid)	القواعد	قعد	ج3 ص361	وَالْقَواعِدُ مِنَ النِّساءِ ؛ وَقَالَ الزَّجَّاجُ فِي تَفْسِيرِ الْآيَةِ: هُنَّ اللَّوَاتِي قَعَدْنَ عَنِ الأَزواج	«Y “las qawāʿid de entre las mujeres”; dijo al-Zaŷŷāŷ en la exégesis de la aleya: son aquellas que se han apartado de los maridos (qaʿadna ʿani l-azwāŷ).»	4611.2.1
ŷilbāb	جلباب	جلب	ج1 ص272	والجِلْبابُ: القَمِيصُ. والجِلْبابُ: ثَوْبٌ أَوسعُ مِن الخِمارِ، دُونَ الرِّداءِ، تُغطِي بِهِ المَرأَةُ رأْسَها وصَدْرَها	«Y el ŷilbāb: la camisa. Y el ŷilbāb: un vestido más amplio que el jimār, inferior al ridāʾ, con el que la mujer cubre su cabeza y su pecho.»	4611.4.1
tabarruŷ	تبرج	برج	ج2 ص212	والتَّبَرُّج: إِظهارُ المرأَةِ زِينَتَها ومحاسِنَها لِلرِّجالِ. وتبَرَّجتِ المرأَةُ: أَظهرت وجْهَها	«Y el tabarruŷ: que la mujer exhiba su adorno y sus encantos a los hombres. Y tabarraŷat la mujer: mostró su rostro.»	4611.4.1
wāḍiʿ	واضع	وضع	ج8 ص400	وامرأَةٌ واضِعٌ أَي لَا خِمارَ عَلَيْهَا	«Y mujer wāḍiʿ, es decir, sin jimār sobre ella.»	4611.4.1
miftaḥ / miftāḥ	مفتح	فتح	ج2 ص537	والمِفْتَحُ، بِكَسْرِ الْمِيمِ، والمِفْتاحُ: مِفْتاحُ الْبَابِ وكُلُّ ما فُتِحَ بِهِ الشَّيْءُ	«Y el miftaḥ, con kasra de la mîm, y el miftāḥ: la llave de la puerta y todo aquello con lo que se abre una cosa.»	4612.5.1
aštāt	أشتات	شتت	ج2 ص48	يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتاتاً ؛ قَالَ أَبو إِسحاق: أَي يَصْدُرُونَ متفرِّقين	«“Ese día los hombres saldrán aštātan”; dijo Abū Isḥāq: es decir, saldrán dispersos (mutafarriqîn).»	4613.4.1
walîma	وليمة	ولم	ج12 ص643	والوَلِيمَةُ: طعامُ العُرسِ والإِمْلاكِ، وقِيل: هِيَ كلُّ طعامٍ صُنِعَ لعرسٍ وغيْرِه، وقَدْ أَوْلَمَ	«Y la walîma: el banquete de bodas y de contrato matrimonial; y se dijo: es todo banquete hecho para una boda u otra ocasión; y awlama [lo ofreció].»	4613.7.1
ruʿāf	رعاف	رعف	ج9 ص123	والرُّعاف: دَمٌ يَسْبِقُ مِنَ الأَنف	«Y el ruʿāf: sangre que sale precipitada de la nariz.»	4615.3.2
istidrāŷ	استدراج	درج	ج2 ص268	ودَرَّجَه إِلى كَذَا واسْتَدْرَجه، بِمَعْنىً، أَي أَدناه مِنْهُ عَلَى التَّدْرِيجِ، فتدرج هو ... قَالَ بَعْضهم: مَعناه سنأْخُذهم قَلِيلًا قَلِيلًا وَلَا نباغتهم	«Y darraŷahu ilá kaḏā y istadraŷahu, con el mismo sentido: lo acercó a ello gradualmente, y él avanzó paso a paso.» «Algunos dijeron: su sentido es “los tomaremos poco a poco y no los sorprenderemos”.»	4617.2.1
habāʾ	الهباء	هبا	ج15 ص350	الهَباءُ التُّرابُ الَّذِي تُطَيِّرُه الرِّيحُ فَتَراهُ عَلَى وُجُوهِ النَّاسِ وجُلُودِهم وثِيابِهِم يلزَق لُزوقاً	«El habāʾ: el polvo que levanta el viento, de modo que lo ves sobre el rostro de las personas, su piel y sus vestidos, y se adhiere fuertemente.»	4618.5.1
naṯr	نثر	نثر	ج5 ص191	النَّثْرُ نَثْرُكَ الشيءَ بِيَدِكَ تَرْمِي بِهِ مُتَفَرِّقًا	«Dijo al-Layṯ: el naṯr es que esparzas una cosa con la mano, arrojándola dispersa.»	4618.5.1
ʿaḍḍ	عض	عضض	ج7 ص188	العَضُّ: الشدُّ بالأَسنان عَلَى الشَّيْءِ	«El ʿaḍḍ: apretar con los dientes sobre algo.»	4618.5.1

Palabra (CV)	Árabe	Raíz	Lisān (vol./pág.)	Cita del Lisān	Traducción de la cita	Pasaje
tartîl / ṭagr ratal	ترتيل	رتل	ج11 ص265	والتَّرْتِيلُ فِي الْقِرَاءَةِ: التَّرَسُّلُ فِيهَا وَالتَّبْيِينُ مِنْ غَيْرِ بَغْيٍ ... وثَغْرٌ رَتَلٌ ورَتِلٌ: حسَنُ التَّنْضِيدِ مستوي النبات، وقِيلَ المُفَلَّجُ	«El tartîl en la recitación: la pausa en ella y la claridad, sin exceso.» «Y boca (ṭagr) ratal y ratil: de buena disposición [de los dientes], y se dijo: mufallaŷ [de dientes separados].»	4618.6.1
mufallaŷ	مفلج	فلج	ج2 ص346	وفَلَجُ الأَسنانِ: تباعُدٌ بَيْنَها، فَلِجَ فَلَجاً، وهُوَ أَفْلَجُ، وثَغْرٌ مُفَلَّجٌ أَفْلَجُ	«Y el falaŷ de los dientes: separación entre ellos; [...] y una boca mufallaŷ y aflaŷ.»	4618.6.1
maraŷa / amraŷa	مرج	مرج	ج2 ص365	الْفَرَّاءُ فِي قَوْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ: مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ؛ يَقُولُ: أَرسلهما ثُمَّ يلتقيان بعد، وقِيلَ: خلَّاهما ثُمَّ جعلهما لَا يَلْتَبِسُ ذا بِذَا، قَالَ: وهُوَ كَلَامٌ لَا يَقُولُهُ إِلَّا أَهلُ تِهامَةَ ... وقَالَ الزَّجَّاج: مَرَجَ خلَطَ؛ يَعْنِي البحر الملح والبحر العَذْب	«Al-Farrā', a propósito de Su dicho, poderoso y majestuoso, "maraŷa al-baḥrayn yaltaqiyān": dice: los dejó libres y luego se encuentran; y se dijo: los dejó sueltos y luego hizo que no se confundiera uno con otro; dijo: es un habla que solo usan los de Tihāma [...].» «Y dijo al-Zaŷŷāŷ: maraŷa es "mezcló", es decir, el mar salado y el mar dulce.»	4618.6.1, 4618.6.2
subāt / sabt	سبات	سبت	ج2 ص37	والسَّبْتُ: الراحةُ. وسَبَتَ يَسْبُتُ سَبْتاً: اسْتَراحَ وسَكَنَ	«Y el sabt: el descanso; sabata yasbutu sabtan: descansó y se aquietó.»	4618.6.1
ʿaḏb	عذب	عذب	ج1 ص583	العَذْبُ مِنَ الشَّرابِ والطَّعامِ: كُلُّ مُسْتَساغٍ. والعَذْبُ: الماءُ الطَّيِّبُ	«El ʿaḏb de la bebida y de la comida: todo lo que se traga con gusto; y el ʿaḏb: el agua buena.»	4618.6.2
furāt	فرات	فرت	ج2 ص65	الفُراتُ: أَشَدُّ الْمَاءِ عُذوبةً. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ، وهذا مِلْحٌ أُجاجٌ	«El furāt: el agua más dulce; y en la Revelación: "este es dulce (ʿaḏb) furāt y este salado (milḥ) uŷāŷ".»	4618.7.1
ṣihr / aṣhār	الصهر	صهر	ج4 ص471	والأَصْهارُ أَهلُ بَيْتِ المرأَةِ وَلَا يُقَالُ لأَهلِ بيتِ الرَّجُلِ إِلَّا أَخْتان، وأَهلُ بَيْتِ المرأَةِ أَصْهارٌ، ومِنَ الْعَرَبِ من يَجْعَلُ الصَّهْرَ مِنَ الأَحماءِ والأَخْتان جميعاً	«Y los aṣhār: la familia de la mujer; y no se dice de la familia del hombre sino ajtān; y la familia de la mujer son aṣhār; y hay árabes que hacen del ṣihr tanto [parentela] de los aḥmā' como de los ajtān.»	4618.8.1
hawn	هون	هون	ج13 ص439	وَقِيلَ: الهُونُ الهَوانُ والهَوْنُ الرِّفق	«Y se dijo: el hūn es la humillación (hawān) y el hawn la suavidad (rifq).»	4618.8.1
ʿib'	عبأ	عبأ	ج1 ص118	وَمَا عَبَأْتُ بِفُلَانٍ عَبْأً أَيْ مَا بالَيْتُ بِهِ. وَمَا أَعْبَأُ بِهِ عَبْأً أَي مَا أُبالِيه	«Y mā ʿaba'tu bi-fulān ʿab'an: no me preocupé por él; y mā a'ba'u bihi ʿab'an: no me preocupo por él.»	4618.9.1

Total: 113 voces consultadas.

Lagunas: voces señaladas en las notas de traducción que no figuran arriba

Se registran 96 voces sin fila. No se da ninguna definición sin fuente.

• **A. Raíz no localizada en el Lisān (9)** (el buscador no devolvió la entrada con las grafías probadas): *ṭawī (pozo, verso)* (طوا / طوي); *naḥr (garganta)* (نحر); *aḍ῾ana / iḍ῾ān* (ذعن); *waqīd* (وقد); *burqa (pl. buraq)* (برق); *al-falāfiˉ (desiertos)* (فلا / فلو); *jaljāl (ajorca)* (خلخل); *munjafiḍ* (جفض); *ḥamīm* (حمم).

• **B. Entrada localizada, sin fila (80)** (la raíz consta en el Lisān, pero se prefirió no incluir una cita que no defina con precisión la forma o el sentido que tiene la voz en el comentario, o la voz es de uso corriente y la glosa del propio texto basta): *ya’tali / ālū* (ألا); *awān* (أون); *barad / burd* (برد); *ibqā’* (بقي); *ṯaqifa* (ثقف); *ŷaz῾* (جزع); *jilāl* (جلل); *ŷumla* (جمل); *jān (pl. jānāt)* (جون); *ḥadīda* (حدد); *ḥašraŷ* (حشرج); *ḥaṭṭ* (حطط); *ḥaylūla* (حول); *ḥīla* (حيل); *jalīṭ* (خلط); *iljāl* (خلل); *jāḍa* (خوض); *jaym* (خيم); *duhn* (دهن); *ḏubāb al-sayf* (ذبب); *ribāṭ / rabṭ* (ربط); *tarŷi’a* (رجأ); *ridā’* (ردي); *ariqqā’* (رقق); *zayt* (زيت); *sarāb* (سرب); *surriyya* (سرر); *sa῾la* (سعل); *sikkīr* (سكر); *sikkīn / sakīna* (سكن); *yatasallalūna* (سلل); *siwār* (سور); *sawīq* (سوق); *miškāt* (شكا); *ṣadīq* (صدق); *maḍḥá* (ضحا); *ẓahara ῾alá* (ظهر); *mu῾aŷŷal* (عجل); *῾udwa* (عدا); *῾azf* (عزف); *῾izhāt* (عزه); *῾aqīla* (عقل); *῾ulliyya* (علا); *῾amūd* (عمد); *tugabbirūna* (غبر); *gawāfil* (غفل); *tafḥīš* (فحش); *faḥl* (فحل); *mafya’a* (فيأ); *afāḍa fiˉ l-ḥadīṯ* (فيض); *qirn* (قرن); *qāṣṣūhum* (قصص); *qiṭā῾a* (قطع); *qaṭīn* (قطن); *taqa῾qa῾a* (قعع); *qinā῾* (قنع); *qā’ila (siesta)* (قول); *mukātaba* (كتب); *akāsira (Kisrá)* (كسر); *munkašaf* (كشف); *talaqqá* (لقا); *talaqqafa* (لقف); *luqma* (لقم); *talaqqana* (لقن); *lā’iḥ* (لوح); *muṯla* (مثل); *musūḥ* (مسح); *milā’* (ملأ); *milḥ* (ملح); *nujūm (plazos)* (نجم); *nazīf* (نزف); *munazzih* (نزه); *naḍr* (نضر); *mahya῾* (هيع); *haḍaba* (هضب); *hawāda* (هود); *muwāsāt* (وسي); *῾idā (promesa)* (وعد); *awgal* (وغل); *yatīm / yatāmá* (يتم).

• **C. Sin glosa léxica o sin raíz árabe consultable (7)**: miškāt (arabizado del abisinio según al-Kalbī; el comentario no da glosa por raíz árabe); qaysāriyya (préstamo); ma῾ā’id (verso, sin glosa); mutla’ibb (grafía dudosa, sin glosa); ṯawī / ῾afīf (sin glosa léxica); fulān (sin glosa léxica); al-uḏun, al-rutaylā’, al-῾aqrab, al-῾ankabūt (zoónimos de una lista, sin glosa léxica).

Apéndice 2 · Términos técnicos

Fuente: *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya* (shamela.ws/book/11430). Cada fila remite al volumen y página de Shamela.

Definiciones de los términos jurídicos, rituales y doctrinales que aparecen en el comentario de Abū Ḥayyān a la sura 24 (*al-Baḥr al-Muḥīṭ*), tomadas de **al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya** («La Enciclopedia jurídica kuwaití», Shamela 11430: <https://shamela.ws/book/11430>).

Cómo leer las tablas

• **Método.** Cada término se localizó primero por su título en el índice de la Mawsūʿa (3 058 entradas con título y 34 050 subencabezados, leídos de Shamela). Después se descargó el texto de la página de la entrada y la **cita árabe se cortó literalmente** de ese texto mediante un par de anclas (inicio y fin); un script (`tools/mw_terms.py`) falla si una ancla no aparece en la página. Nada de lo citado está reescrito ni reordenado; las cifras entre paréntesis (١) (٢) son las llamadas de nota de la propia Mawsūʿa y se han dejado donde caen dentro de la cita. Cuando la cita lleva varios fragmentos, van unidos por «…».

• **Mawsūʿa (vol./pág.).** ج = volumen y ص = página de la edición impresa que reproduce Shamela; el enlace abre esa página en Shamela (<https://shamela.ws/book/11430/>*número de página interno*). Las entradas empiezan a menudo a media página y su desarrollo puede continuar en la página siguiente; en esos casos (por ejemplo zakāt, īmān, sunna, ḏikr) solo se cita lo que está en la página enlazada, y la columna de relación lo dice.

• **Traducción de la cita.** Mía, literal, de la cita árabe de la misma fila. Lo que va entre «» y comillas bajas es traducción de la Mawsūʿa; lo que va entre corchetes es aclaración mía.

• **Relación con al-Nūr.** Indica el versículo y el pasaje del comentario de Abū Ḥayyān donde aparece el término. Cada `{id}` se ha convertido en un enlace a la página del Baḥr en Shamela (<https://shamela.ws/book/23591/>*página*), y el script comprueba que el segmento existe y que contiene el término.

• **Transliteración.** Casa de Velázquez: ŷ = ج, j = خ, g = غ, ḥ = ح, ṣ = ص, ḍ = ض, ṭ = ط, ẓ = ظ, ʿ = ع, ’ = hamza, á = alif maqṣūra, a/at = tāʾ marbūṭa.

Qué contiene

• Secciones A-I: **119 entradas con definición** de la Mawsūʿa (término, cita árabe, traducción, relación con la sura).

• «Homónimos que conviene no confundir»: **27 entradas** cuyo título existe en la Mawsūʿa pero con otro sentido (o con otra grafía parecida) que el término gramatical, recitativo o retórico del comentario.

• «Entradas de remisión»: **37 títulos** que solo dicen «véase» otra entrada.

• «Términos sin definición útil en la Mawsūʿa»: **113 términos**, dichos uno por uno.

Aviso importante sobre gramática y lecturas

La Mawsūʿa es una enciclopedia **jurídica**: no define el aparato gramatical (mubtadaʾ, jabar, ḥāl…), ni la técnica de las lecturas (idgām, imāla, hamza…), ni casi nada de la retórica. Esos términos **se tratan con otros libros** (el PDF de gramática aparte y los manuales de qirāʾāt y de balāga). Aquí solo se dice, término por término, **si la Mawsūʿa tiene una entrada** y, cuando la tiene, si su sentido coincide con el del comentario o es otro (sección final).

A. Creencia, exégesis y fundamentos del derecho

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
īmān (fe)	إيمان	ج7 ص314	الإِيْمَانُ مَصْدَرُ " آمَنَ " " وآمَنَ " أَصْلُهُ مِنَ الأَمْنِ ضِدِّ الْخَوْفِ ... وَالْغَالِبُ أَنْ يَكُونَ الإِيْمَانُ لُغَةً بِمَعْنَى التَّصْدِيقِ ضِدَّ التَّكْذِيبِ ... يُقَالُ: آمَنَ بِالشَّيْءِ إِذَا صَدَّقَ بِهِ، وآمَنَ لِفُلانٍ إِذَا صَدَّقَهُ فِيمَا يَقُول	El īmān es el nombre de acción de «āmana», cuyo origen es de amn, lo contrario del temor. «Lo más frecuente es que īmān signifique en la lengua el taṣdīq (asentir, dar por veraz), contrario de la negación (takḏīb). Se dice āmana bi-l-šay’ cuando lo dio por cierto, y āmana li-fulān cuando le creyó lo que dice». (La definición terminológica sigue en la página siguiente de la Mawsūʿa y no se cita aquí.)	24:3 («wa-ḥurrima ḏālika ʿalá l-mu’minîn»): 4551.4.1; 24:12 (la buena opinión de «los creyentes», lawlā iḏ sami‘tumūhu): 4562.10.1.
kufr (incredulidad; ingratitud)	كفر	ج35 ص14	الْكُفْرُ فِي اللُّغَةِ: السَّتْرُ، يُقَالُ: كَفَرَ النِّعْمَةَ، أَيْ: غَطَّاهَا، مُسْتَعَارٌ مِنْ كَفَرَ الشَّيْءَ: إِذَا غَطَّاهُ، وَهُوَ أَصْلُ الْبَابِ ... وَالْكُفْرُ شَرْعًا: هُوَ إِنْكَارُ مَا عُلِمَ ضَرُورَةً أَنَّهُ مِنْ دِينِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، كَإِنْكَارِ وُجُودِ الصَّانِعِ، وَنُبُوَّتِهِ عَلَيْهِ الصَّلاةُ وَالسَّلامُ، وَحُرْمَةِ الزِّنَا وَنَحْوِ ذَلِكَ	El kufr es en la lengua el ocultar: «kafara l-niʿma» es «la cubrió», metáfora de «kafara l-šay’» (lo cubrió), «y es el origen del capítulo». Y «el kufr en la ley es la negación de lo que se sabe necesariamente que pertenece a la religión de Muḥammad, como la negación de la existencia del Creador, de su profecía —la paz sea con él— y de la prohibición del zinā y similares».	24:23 (la maldición por el qaḏf de las muḥṣanāt: «no hay diferencia entre el kufr y el fisq»): 4567.6.1; 24:36-39: 4589.1.1 (los kuffār como contrapuesto a los creyentes).
nifāq (hipocresía)	نفاق	ج41 ص17	النِّفَاقُ لُغَةً: مَصْدَرُ نَافَقَ، يُقَالُ: نَافَقَ الْيَرْبُوعُ إِذَا دَخَلَ فِي نَافِقَائِهِ، وَمِنْهُ قِيلَ: نَافَقَ الرَّجُلُ: إِذَا أَظْهَرَ الإِسْلامَ لأَهْلِهِ وَأَضْمَرَ غَيْرَ الإِسْلامِ ... وَالنِّفَاقُ اسْمٌ مِنَ الأَسْمَاءِ الشَّرْعِيَّةِ الَّتِي وَضَعَهَا الشَّرْعُ، لَمْ تَكُنْ مَعْرُوفَةً بِمَعْنَاهَا الاصْطِلاحِيِّ هَذَا قَبْلَ الإِسْلامِ، وَهُوَ الَّذِي يَسْتُرُ كُفْرَهُ وَيُظْهِرُ إِسْلامَهُ ... عَلَى أَنَّ النِّفَاقَ يُطْلَقُ تَجَوُّزًا عَلَى مَنِ ارْتَكَبَ خَصْلَةً مِنْ خِصَالِ النِّفَاقِ الآتِي ذِكْرُهَا، كَالْكَذِبِ وَإِخْلافِ الْوَعْدِ، أَوْ يُقَالُ: هَذَا نِفَاقٌ عَمَلِيٌّ، وَلَيْسَ اعْتِقَادِيًّا حَقِيقِيًّا	El nifāq es en la lengua el nombre de acción de nāfaqa: «nāfaqa al-yarbūʿ» (el jerbo) es «entró en su nāfiqā’» (su madriguera de salida); de ahí «nāfaqa al-raŷul»: «mostró el Islam a los suyos y ocultó otra cosa». Es «un nombre de entre los nombres legales que la Ley instituyó: no se conocía antes del Islam con este sentido terminológico, y es el que oculta su kufr y muestra su islam». Y «se aplica por extensión a quien comete una de las cualidades del nifāq —como la mentira y faltar a la promesa—; es entonces nifāq práctico (ʿamalî), no creencial (iʿtiqādî) verdadero».	24:11 (ʿAbd Allāh b. Ubayy, «ra’s al-nifāq», entre la ʿuṣba del ifk): 4561.2.1; la sura trata de los munāfiqūn en 24:47-54 y 24:62-64 (véanse los pasajes correspondientes).

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
naskh (abrogación)	نسخ	ج40 ص256	النَّسْخُ يُطْلَقُ فِي اللُّغَةِ عَلَى مَعْنَيَيْنِ: أَحَدُهُمَا: النَّقْلُ: كَنَقْلِ كِتَابٍ مِنْ كِتَابٍ آخَرَ، تَقُولُ: نَسَخْتُ الْكِتَابَ إِذَا نَقَلْتَهُ، وَمِنْ هَذَا قَوْلُهُ تَعَالَى: إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (١) ، أَيْ نَأْمُرُ بِنَسْخِهِ وَإِثْبَاتِهِ. وَالثَّانِي: الإِبْطَالُ وَالإِزَالَةُ، يُقَالُ: نَسَخَتِ الشَّمْسُ الظِّلَّ، وَالرِّيحُ الأَثَرَ أَزَالَتْهُ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: النَّسْخُ هُوَ وُرُودُ دَلِيلٍ شَرْعِيٍّ مُتَرَاخِيًا عَنْ دَلِيلٍ شَرْعِيٍّ مُقْتَضِيًا خِلاَفَ حُكْمِهِ، فَهُوَ تَبْدِيلٌ بِالنَّظَرِ إِلَى عِلْمِنَا، وَبَيَانٌ لِمُدَّةِ الْحُكْمِ بِالنَّظَرِ إِلَى عِلْمِ اللَّهِ تَعَالَى	El naskh se aplica en la lengua a dos sentidos: uno, «el traslado» (naql), como copiar un libro de otro; el otro, «la anulación y supresión»: «nasakat al-šams al-ẓill» (el sol borró la sombra). Y en terminología: «la llegada de una prueba legal, posterior a otra prueba legal, que implica lo contrario de su norma: es una sustitución respecto a nuestro conocimiento, y una declaración de la duración de la norma respecto al conocimiento de Dios».	24:3 (la prohibición de casarse el zānî solo con una zāniya, «abrogada por ‹wa-ankiḥū l-ayāmá minkum›»): 4552.4.1.
ta’wîl (interpretación; interpretación que desvía)	تأويل	ج10 ص43	التَّأْوِيلُ: مَصْدَرُ أَوَّلَ، وَأَصْلُ الْفِعْلِ: آلَ الشَّيْءُ يَئُولُ أَوْلاً: إِذَا رَجَعَ، تَقُولُ: آلَ الأَمْرُ إِلَى كَذَا، أَيْ رَجَعَ إِلَيْهِ. وَمَعْنَاهُ: تَفْسِيرُ مَا يَئُولُ إِلَيْهِ الشَّيْءُ، وَمَصِيرُهُ ... وَفِي اصْطِلاَحِ الأُصُولِيِّينَ، التَّأْوِيلُ: صَرْفُ اللَّفْظِ عَنِ الْمَعْنَى الظَّاهِرِ إِلَى مَعْنًى مَرْجُوحٍ، لاِعْتِضَادِهِ بِدَلِيلٍ يَصِيرُ بِهِ أَغْلَبَ عَلَى الظَّنِّ مِنَ الْمَعْنَى الظَّاهِرِ	El ta’wîl es el nombre de acción de awwala, y el origen del verbo es «āla l-šay’ ya’ūlu», «volvió»; su sentido es «la explicación de aquello a lo que una cosa vuelve y de su destino». Y en el uso de los uṣūlíes: «apartar el término de su sentido aparente hacia un sentido menos probable, porque lo respalda una prueba por la que resulta más fuerte en la conjetura que el sentido aparente».	24:1 (las aleyas «no tienen nada difícil que requiera ta’wîl»): 4547.5.1; 24:2 (ta’wîl de Ibn ʿUmar sobre «no os tome compasión»): 4550.4.1; 24:3: 4551.5.2.
ifk (calumnia, embuste)	إفك	ج5 ص299	الإِفْكُ: لُغَةً: الْكَذِبُ (١) . وَيَسْتَعْمِلُهُ الْفُقَهَاءُ فِي بَابِ الْقَذْفِ بِمَعْنَى الْكَذِبِ، وَفِي الأَلُوسِيِّ وَغَيْرِهِ، الإِفْكُ: أَبْلَغُ مَا يَكُونُ مِنَ الْكَذِبِ وَالاِفْتِرَاءِ، وَكَثِيرًا مَا يُفَسَّرُ بِالْكَذِبِ مُطْلَقًا ... وَقَدْ وَرَدَ فِي سُورَةِ النُّورِ - الآيَةَ ١١ فَمَا بَعْدَهَا - ذِكْرُ حَادِثَةِ الإِفْكِ، وَتَشْرِيفُ اللَّهِ تَعَالَى لِعَائِشَةَ، وَتَبْرِئَتُهَا بِالْوَحْيِ	El ifk es en la lengua «la mentira»; los juristas lo emplean en el capítulo del qaḏf con el sentido de mentira. Según al-Alūsî, es «lo más enorme de la mentira y la impostura»; se dijo que «es la difamación (buhtān) de la que no te das cuenta hasta que te sorprende», y su origen está en al-afk, «el volver y desviar, porque la mentira se desvía del camino verdadero». Y «se mencionó en la sura al-Nūr, desde la aleya 11, el suceso del ifk, el honor que Dios dio a ʿA’iša y su descargo por revelación».	24:11 («inna llaḏîna ŷā’ū bi-l-ifk ʿuṣbatun minkum»): 4560.6.1; 24:4 (el qaḏf y «la historia del ifk» como causa de revelación): 4553.2.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
muḥkam (de sentido unívoco; no abrogado)	محكم	ج36 ص230	الْمُحْكَمُ اسْمُ مَفْعُولٍ مِنْ أَحْكَمَ الشَّيْءَ إِحْكَامًا: أَتْقَنَهُ ... الْمُحْكَمُ مَا لَا يَحْتَمِلُ فِي التَّأْوِيلِ إِلاَّ وَجْهًا وَاحِدًا، وَقِيلَ غَيْرُ ذَلِكَ	El muḥkam es el participio pasivo de «aḥkama al-šay' iḥkāman», «lo hizo perfecto». Y en terminología: «lo que no admite en el ta'wīl más que un solo sentido; y se dijeron otras cosas». (Atención: Abū Ḥayyān usa la expresión «la aleya es muḥkama» con el sentido de «no abrogada», que esta entrada no define.)	24:3 («la aleya es muḥkama», es decir, «no abrogada», según quienes sostienen que el zinā disuelve el matrimonio): 4552.6.3.
iŷmāʿ (consenso)	إجماع	ج2 ص48	الإِجْمَاعُ فِي اللُّغَةِ يُرَادُ بِهِ تَارَةً الْعَزْمُ، يُقَالُ: أَجْمَعَ فُلَانٌ كَذَا، أَوْ أَجْمَعَ عَلَى كَذَا، إِذَا عَزَمَ عَلَيْهِ وَتَارَةً يُرَادُ بِهِ الاتِّفَاقُ، فَيُقَالُ: أَجْمَعَ الْقَوْمُ عَلَى كَذَا، أَيِ اتَّفَقُوا عَلَيْهِ ... وَالإِجْمَاعُ فِي اصْطِلَاحِ الأُصُولِيِّينَ: اتِّفَاقُ جَمِيعِ الْمُجْتَهِدِينَ مِنْ أُمَّةِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي عَصْرٍ مَا بَعْدَ عَصْرِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى أَمْرٍ شَرْعِيٍّ	El iŷmāʿ se entiende en la lengua unas veces como la determinación (ʿazm): «aŷmaʿa fulān ʿalá kaḏā» es «se decidió a ello»; y otras como el acuerdo (ittifāq): «aŷmaʿa l-qawm ʿalá kaḏā» es «se pusieron de acuerdo en ello». Y en el uso de los uṣūlíes: «el acuerdo de todos los muŷtahidūn de la umma de Muḥammad, en una época posterior a la suya, sobre un asunto legal».	24:2 (el muḥṣan no está incluido entre los privados de razón o los niños «por iŷmāʿ»): 4548.4.1; 24:3 (el iŷmāʿ de que una zāniya no puede casarse con un idólatra): 4551.5.2.
qirā'āt (lecturas coránicas)	قراءات	ج33 ص41	الْقِرَاءَاتُ فِي اللُّغَةِ جَمْعُ قِرَاءَةٍ وَهِيَ التِّلَاوَةُ ... وَالْقِرَاءَاتُ فِي الاِصْطِلَاحِ: عِلْمٌ بِكَيْفِيَّةِ أَدَاءِ كَلِمَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَاخْتِلَافِهَا مَعْزُوًّا لِنَاقِلِهِ	Las qirā'āt son en la lengua el plural de qirā'a, que es «la recitación». Y en terminología: «ciencia de la manera de pronunciar las palabras del Corán y de sus variantes, atribuida a su transmisor».	Todo el comentario: p. ej. 24:4 (la lectura de Abū Zurʿa y de ʿAbd Allāh b. Muslim «bi-arbaʿatin» con tanwīn): 4554.2.2. (Las variantes de lectura se tratan con la gramática y los libros de qirā'āt; esta entrada solo define el término.)

B. Ḥudūd, penas y prueba judicial

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
zinā (fornicación, adulterio)	زنى	ج24 ص18 id) 14457)؛ ج24 ص18 id) 14458 (	الزِّنَى: الْفُجُورُ (١) . وَهَذِهِ لُغَةُ أَهْلِ الْحِجَازِ ... وَالْمَعْنَى الشَّرْعِيُّ الأَخَصُّ لِلزِّنَى: هُوَ مَا يُوجِبُ الْحَدَّ، وَهُوَ " وَطْءُ مُكَلَّفٍ طَائِعٍ مُشْتَهَاةً حَالاً أَوْ مَاضِيًا فِي قُبُلٍ خَالٍ مِنْ مِلْكِهِ وَشُبْهَتِهِ فِي دَارِ الإِسْلاَمِ، أَوْ تَمْكِينُهُ مِنْ ذَلِكَ، أَوْ تَمْكِينُهَا ". وَعَرَّفَهُ الْمَالِكِيَّةُ: بِأَنَّهُ وَطْءُ مُكَلَّفٍ مُسْلِمٍ فَرْجَ آدَمِيٍّ لاَ مِلْكَ لَهُ فِيهِ بِلاَ شُبْهَةٍ تعمدا. وَهُوَ عِنْدَ الشَّافِعِيَّةِ: إِيلاَجُ حَشَفَةٍ أَوْ قَدْرِهَا فِي فَرْجٍ مُحَرَّمٍ لِعَيْنِهِ مُشْتَهًى طَبْعًا بِلاَ شُبْهَةٍ. وَعَرَّفَهُ الْحَنَابِلَةُ: بِأَنَّهُ فِعْلُ الْفَاحِشَةِ فِي قُبُلٍ أَوْ فِي دُبُرٍ	Al-ziná es la depravación (fuŷūr); esta es la lengua de la gente del Ḥiŷāz. Sentido legal más específico: es lo que obliga al ḥadd, a saber, «el coito de un mukallaf (adulto responsable), de buen grado, con [una mujer] deseable ahora o antes, en vagina libre de su propiedad y de duda (šubha), en territorio del islam, o dejarse hacer él o dejarse hacer ella». Los mālikíes: coito de un mukallaf musulmán con la vulva de un ser humano sobre el que no tiene propiedad, sin duda y deliberadamente. Para los šāfiʿíes: introducir el glande o su equivalente en una vulva prohibida en sí misma y naturalmente deseable, sin duda. Los ḥanbalíes: cometer la fāḥiša en vagina o en ano.	24:2–3 (la zāniya y el zānî): 4547.5.1, 4548.1.1, 4549.7.1; 24:3 (el zānî no se casa sino con zāniya o asociadora): 4551.4.1; la introducción señala que las esclavas prostitutas vivían del zinā: 4546.8.1.
ḥadd / ḥudūd (pena fijada)	حدود	ج17 ص129	الْحُدُودُ جَمْعُ حَدٍّ، وَهُوَ فِي اللُّغَةِ الْمَنْعُ، وَمِنْهُ سُمِّيَ كُلٌّ مِنَ الْبَوَّابِ وَالسَّجَّانِ حَدَّادًا، لِمَنْعِ الأَوَّلِ مِنَ الدُّخُولِ، وَالثَّانِي مِنَ الْخُرُوجِ. وَسُمِّيَ الْمُعَرِّفُ لِلْمَاهِيَةِ حَدًّا، لِمَنْعِهِ مِنَ الدُّخُولِ وَالْخُرُوجِ ... وَالْحَدُّ فِي الاِصْطِلاَحِ: عُقُوبَةٌ مُقَدَّرَةٌ وَجَبَتْ حَقًّا لِلَّهِ تَعَالَى	Los ḥudūd son plural de ḥadd, que en la lengua es «impedir» (manʿ); por eso al portero y al carcelero se les llama ḥaddād: el primero impide la entrada, el segundo la salida. Y a lo que define (al-muʿarrif) la esencia se le llama ḥadd porque impide la entrada y la salida [de lo ajeno a ella]. En terminología: «una pena determinada (muqaddara) que se debe como derecho de Allāh, exaltado sea».	24:2 («y que no os domine la compasión hacia ellos en la religión de Allāh»): quién aplica el ḥadd 4549.5.1, no suspenderlo por compasión 4550.4.1, 4550.6.1; ḥadd del qaḏf a los testigos que no completan: 4555.4.2.
ŷald (flagelación)	جلد	ج15 ص242	الْجَلْدُ بِفَتْحِ الْجِيمِ فِي اللُّغَةِ: الضَّرْبُ بِالسَّوْطِ وَهُوَ مَصْدَرُ جَلَدَهُ يَجْلِدُهُ يُقَالُ: رَجُلٌ مَجْلُودٌ وَجَلِيدٌ فِي حَدٍّ أَوْ تَعْزِيرٍ أَوْ غَيْرِهِمَا، وَامْرَأَةٌ مَجْلُودَةٌ وَجَلِيدٌ وَجَلِيدَةٌ (وَيُطْلَقُ الْجَلْدُ مَجَازًا عَلَى الإِكْرَاهِ عَلَى الشَّيْءِ فَيُقَالُ: جَلَدَهُ عَلَى الأَمْرِ: أَكْرَهَهُ عَلَيْهِ ... وَالْجَلْدُ فِي الاِصْطِلاَحِ لاَ يَخْرُجُ عَنِ الْمَعْنَى اللُّغَوِيِّ	Al-ŷald, con fatḥa en la ŷîm, es en la lengua «golpear con el látigo (sawṭ)»; y se dice, en sentido figurado, «lo azotó (ŷaladahu) a hacer eso» por «lo obligó a ello». En terminología no se aparta del sentido lingüístico.	24:2 («azotad a cada uno de ellos con cien azotes»): 4548.4.1 (ŷald es golpear la piel), 4549.1.1, 4549.5.2; 24:4 (ochenta azotes; el testigo que no completa): 4555.4.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
raŷm (lapidación)	رجم	ج22 ص124	الرَّجْمُ فِي اللُّغَةِ: الرَّمْيُ بِالْحِجَارَةِ. وَيُطْلَقُ عَلَى مَعَانٍ أُخَرَى مِنْهَا: الْقَتْلُ. وَمِنْهَا: الْقَذْفُ بِالْغَيْبِ أَوْ بِالظَّنِّ. وَمِنْهَا اللَّعْنُ، وَالطَّرْدُ، وَالشَّتْمُ وَالْهِجْرَانُ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ هُوَ رَجْمُ الزَّانِي الْمُحْصَنِ بِالْحِجَارَةِ حَتَّى الْمَوْتِ	El raŷm es en la lengua «arrojar piedras»; se aplica además a otros sentidos: matar, «lanzar [una conjetura] a ciegas o por suposición», maldecir, expulsar, insultar y abandonar. En terminología es la lapidación del zānī muḥṣan hasta la muerte.	Aleya 2: el comentario justifica que el raŷm no se nombre en la aleya, «por la sunna ampliamente transmitida» (sunna mustafīḍa): 4548.6.1, 4549.2.1, 4549.7.1; hadiz a Juwayla sobre el raŷm: 4560.2.1.
iḥṣān (estado de muḥṣan; castidad)	إحصان	ج2 ص222 ؛ ج2 ص223	الإِحْصَانُ فِي اللُّغَةِ: مَعْنَاهُ الأَصْلِيُّ الْمَنْعُ، وَمِنْ مَعَانِيهِ: الْعِفَّةُ وَالتَّزَوُّجُ وَالْحُرِّيَّةُ ... إِحْصَانُ الرَّجْمِ: وَهُوَ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الشُّرُوطِ إِذَا تَوَفَّرَتْ فِي الزَّانِي كَانَ عِقَابُهُ الرَّجْمَ فَالإِحْصَانُ هَيْئَةٌ يُكَوِّنُهَا اجْتِمَاعُ الشُّرُوطِ الَّتِي هِيَ أَجْزَاؤُهُ، وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ، وَكُلُّ جُزْءٍ عِلَّةٌ. فَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْ تِلْكَ الأَجْزَاءِ شَرْطُ وُجُوبِ الرَّجْمِ. ٤ - ب - إِحْصَانُ الْقَذْفِ: وَهُوَ عِبَارَةٌ عَنِ اجْتِمَاعِ صِفَاتٍ فِي الْمَقْذُوفِ تَجْعَلُ قَاذِفَهُ مُسْتَحِقًّا لِلْجَلْدِ	El iḥṣān en la lengua tiene como sentido original «impedir»; entre sus sentidos están la castidad (ʿiffa), el matrimonio y la libertad. Hay dos clases: el iḥṣān del raŷm es un conjunto de condiciones que, si se dan en el zānī, hacen que su pena sea la lapidación; el iḥṣān del qaḏf es el conjunto de cualidades en el difamado que hacen a quien lo difama merecedor de la flagelación.	24:4 («los que difaman a las muḥṣanāt»): 4553.5.2 (la cualidad de muḥṣana implica islam, juicio, pubertad y libertad); 24:2: 4548.6.1 (si el islam es condición del iḥṣān); 24:23: 4567.1.1.
tagrīb (destierro)	تغريب	ج13 ص46	التَّغْرِيبُ فِي اللُّغَةِ: النَّفْيُ عَنِ الْبَلَدِ وَالاِبْعَادُ عَنْهَا ... الأَحْكَامُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالتَّغْرِيبِ: التَّغْرِيبُ يَكُونُ عُقُوبَةً فِي حَدِّ الزِّنَى، وَحَدِّ الْحِرَابَةِ	El tagrīb es en la lengua el destierro de la ciudad y el alejamiento de ella (de la raíz garaba: «se puso el sol», «se alejó»). Su sentido terminológico no se aparta del lingüístico. Es pena en el ḥadd del ziná y en el de la ḥirāba (bandidaje), y también puede ser taʿzīr.	24:2: el comentario recoge la discrepancia sobre el destierro del bikr tras el flagelo: 4549.3.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
qaḏf (difamación por zinā)	قذف	ج33 ص5	الْقَذْفُ لُغَةً: الرَّمْيُ مُطْلَقًا، وَالتَّقَاذُفُ التَّرَامِي، وَمِنْهُ الْحَدِيثُ: كَانَ عِنْدَ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَيْنَتَانِ تُغَنِّيَانِ بِمَا تَقَاذَفَتْ فِيهِ الأَنْصَارُ مِنَ الأَشْعَارِ يَوْمَ بُعَاثٍ (١) أَيْ: تَشَاتَمَتْ، وَفِيهِ مَعْنَى الرَّمْيِ؛ لأَنَّ الشَّتْمَ رَمْيٌ بِمَا يَعِيبُهُ وَيَشِينُهُ (٢) . وَاصْطِلاحًا: عَرَّفَهُ الْحَنَفِيَّةُ وَالْحَنَابِلَةُ بِأَنَّهُ: الرَّمْيُ بِالزِّنَا، وَزَادَ الشَّافِعِيَّةُ: " فِي مَعْرِضِ التَّعْيِيرِ "، وَعَرَّفَهُ الْمَالِكِيَّةُ بِأَنَّهُ: رَمْيُ مُكَلَّفٍ حُرًّا مُسْلِمًا بِنَفْيِ نَسَبٍ عَنْ أَبٍ أَوْ جَدٍّ أَوْ بِزِنًا	El qaḏf es, en la lengua, «lanzar» en términos absolutos. En terminología, los ḥanafíes y los ḥanbalíes lo definen como «la imputación de zinā»; los šāfiʿíes añaden «a modo de reproche»; los mālikíes: «que un mukallaf impute a un libre musulmán negación de filiación respecto de su padre o abuelo, o zinā».	24:4 («los que difaman a las muḥṣanāt...»): 4553.2.1 (qaḏf es imputar zinā «y otra cosa», aquí zinā), 4553.5.1, 4553.5.3; 24:6: 4557.2.1.
liʿān (imprecación mutua)	لعان	ج35 ص246 ؛ ج35 ص247	اللِّعَانُ مَصْدَرُ لاَعَنَ، وَفِعْلُهُ الثُّلاَثِيُّ لَعَنَ مَأْخُوذٌ مِنَ اللَّعْنِ، وَهُوَ الطَّرْدُ وَالإِبْعَادُ مِنَ الْخَيْرِ، وَقِيلَ: الطَّرْدُ وَالإِبْعَادُ مِنَ اللَّهِ، وَمِنَ الْخَلْقِ السَّبُّ. وَالْمُلاَعَنَةُ بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ: إِذَا قَذَفَ الرَّجُلُ امْرَأَتَهُ أَوْ رَمَاهَا بِرَجُلٍ أَنَّهُ زَنَى بِهَا (١) . وَعَرَّفَهُ الْحَنَفِيَّةُ وَالْحَنَابِلَةُ بِأَنَّهُ: شَهَادَاتٌ تَجْرِي بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ مُؤَكَّدَةٌ بِالأَيْمَانِ مَقْرُونَةٌ بِاللَّعْنِ مِنْ جَانِبِ الزَّوْجِ وَبِالْغَضَبِ مِنْ جَانِبِ الزَّوْجَةِ ... جُعِلَتْ حُجَّةً لِلْمُضْطَرِّ إِلَى قَذْفِ مَنْ لَطَّخَ فِرَاشَهُ وَأَلْحَقَ الْعَارَ بِهِ أَوْ إِلَى نَفْيِ وَلَدٍ	El liʿān es nombre de acción de lāʿana; su verbo trilítero laʿana viene de laʿn, «expulsar y alejar del bien» (o, según otros, de Allāh y de la creación: el insulto). La mulāʿana entre cónyuges es cuando el marido difama a su mujer o le imputa [el ziná] con un hombre. Para los ḥanafíes y los ḥanbalíes: «testimonios entre los cónyuges, reforzados con juramentos y acompañados de la maldición por parte del marido y de la ira por parte de la mujer». Se instituyó como prueba para quien se ve obligado a difamar a quien manchó su lecho y le acarreó la deshonra, o a negar un hijo.	24:6–9: 4557.2.1, 4557.3.1, 4557.4.1, 4557.5.1, 4559.2.2; quién puede hacer liʿān: 4557.2.1; 24:4: 4554.3.2.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
taʿzīr (castigo discrecional)	تعزير	ج12 ص254	التَّعْزِيرُ لُغَةً: مَصْدَرُ عَزَّرَ مِنَ الْعَزْرِ، وَهُوَ الرَّدُّ وَالْمَنْعُ، وَيُقَالُ: عَزَّرَ أَخَاهُ بِمَعْنَى: نَصَرَهُ، لأَنَّهُ مَنَعَ عَدُوَّهُ مِنْ أَنْ يُؤْذِيَهُ، وَيُقَالُ: عَزَّرْتُهُ بِمَعْنَى: وَقَّرْتُهُ، وَأَيْضًا: أَدَّبْتُهُ، فَهُوَ مِنَ أَسْمَاءِ الأَضْدَادِ. وَسُمِّيَتِ الْعُقُوبَةُ تَعْزِيرًا، لأَنَّ مِنْ شَأْنِهَا أَنْ تَدْفَعَ الْجَانِيَ وَتَرْدَعَهُ عَنِ ارْتِكَابِ الْجَرَائِمِ، أَوِ الْعَوْدَةِ إِلَيْهَا وَفِي الاِصْطِلاَحِ: هُوَ عُقُوبَةٌ غَيْرُ مُقَدَّرَةٍ شَرْعًا، تَجِبُ حَقًّا لِلَّهِ، أَوْ لآِدَمِيٍّ، فِي كُلِّ مَعْصِيَةٍ لَيْسَ فِيهَا حَدٌّ وَلاَ كَفَّارَةٌ غَالِبًا	El taʿzīr es, en la lengua, nombre de acción de ʿazzara, de ʿazr, que es «rechazar y impedir»; también «auxiliar», «honrar» y «corregir» (es de los términos con significados opuestos). Se llamó taʿzīr a la pena porque rechaza al delincuente y lo aparta de cometer delitos o de reincidir. En terminología: «pena no fijada por la ley, debida como derecho de Allāh o de un ser humano, por toda desobediencia que no lleve ḥadd ni, por lo general, kaffāra».	El término taʿzīr no figura en el comentario. 24:2: si un hombre y una mujer son hallados bajo una misma prenda (sin prueba de zinā), Isḥāq dice que cada uno recibe cien azotes (4549.4.1), mientras que ʿAṭāʾ, al-Ṭawrī, Mālik y Aḥmad dicen que «se les corrige» (yuʾaddabān) según sus doctrinas sobre el adab, esto es, con castigo discrecional: 4549.5.1.
ikrāh (coacción)	إكراه	ج6 ص98	الإِكْرَاهُ لُغَةً: حَمْلُ الإِنْسَانِ عَلَى شَيْءٍ يَكْرَهُهُ ... أَمَّا الإِكْرَاهُ فِي اصْطِلاَحِ الْفُقَهَاءِ فَهُوَ: فِعْلٌ يَفْعَلُهُ الْمَرْءُ بِغَيْرِهِ، فَيَنْتَفِي بِهِ رِضَاهُ، أَوْ يَفْسُدُ بِهِ اخْتِيَارُهُ	En la lengua, el ikrāh es «llevar a una persona a algo que le desagrada». En terminología de los juristas es «un acto que alguien realiza sobre otro y por el que se anula su consentimiento o se vicia su libre elección».	24:33 («no obliguéis a vuestras jóvenes a la prostitución si quieren mantenerse castas»): 4581.6.1, 4582.2.1, 4582.3.1, 4582.7.1; 24:2: la mujer coaccionada no sufre ḥadd, discrepancia sobre el hombre coaccionado: 4549.5.1.
bigāʾ (prostitución)	بغاء	ج8 ص129	الْبِغَاءُ مَصْدَرُ: بَغَتِ الْمَرْأَةُ تَبْغِي ... وَيُعَرِّفُ الْفُقَهَاءُ الْبِغَاءَ	El bigāʾ es el nombre de acción de bagat al-marʾa tabgī bigāʾan, «la mujer fornicó»; se dice bagiyy y su plural es bagāyā; es un atributo propio de la mujer: no se llama bagiyy al hombre. Los juristas definen el bigāʾ como el ziná de la mujer; el ziná del hombre no se llama bigāʾ.	24:33 («no obliguéis a vuestras jóvenes al bigāʾ...»): 4581.3.1, sabab al-nuzūl 4581.4.1, 4581.5.1; la introducción habla de las «ŷawārin bagāyā» de los qurayšíes: 4546.8.1.
fāḥiša (acto abominable)	فاحشة	ج32 ص10	الْفَاحِشَةُ فِي اللُّغَةِ: الْفِعْلَةُ الْقَبِيحَةُ، وَالْقَبِيحُ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ، وَجَمْعُهَا فَوَاحِشُ ... وَتُطْلَقُ الْفَاحِشَةُ بِإِطْلاَقَاتٍ كَثِيرَةٍ، أَهَمُّهَا: الزِّنَا - كَمَا قَالَ ابْنُ الأَثِيرِ - كَمَا تُطْلَقُ بِمَعْنَى الْقَبِيحِ وَالتَّعَدِّي فِي الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ، وَبِمَعْنَى الْكَثْرَةِ وَالزِّيَادَةِ، وَبِمَعْنَى الْبُخْلِ	La fāḥiša es en la lengua el acto feo (al-fiʿla al-qabīḥa), y lo feo en palabra y en obra; su plural es fawāḥiš. Se aplica de muchos modos; el más importante: el zinā (según Ibn al-Aṯīr); se aplica también a lo feo y a la transgresión en dicho y hecho, a la abundancia y el exceso, y a la avaricia.	24:19 («los que desean que se propague la fāḥiša entre los creyentes»): 4564.10.1, 4564.10.2.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
šahāda (testimonio; atestación)	شهادة	ج26 ص214 id) 16293)؛ ج26 ص214 id) 16294 (	مِنْ مَعَانِي الشَّهَادَةِ فِي اللُّغَةِ: الْخَبَرُ الْقَاطِعُ، وَالْحُضُورُ وَالْمُعَايَنَةُ وَالْعَلَانِيَةُ، وَالْقَسَمُ، وَالإِقْرَارُ، وَكَلِمَةُ التَّوْحِيدِ، وَالْمَوْتُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ... وَمِنَ الشَّهَادَةِ بِمَعْنَى الْقَسَمِ أَوِ الْيَمِينِ: قَوْلُهُ تَعَالَى: {فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ (٣)} . قَالَ ابْنُ مَنْظُورٍ: " الشَّهَادَةُ مَعْنَاهَا الْيَمِينُ هَاهُنَا	Entre los sentidos de šahāda en la lengua: la noticia cierta, la presencia, la visión directa, la publicidad, el juramento (qasam), el reconocimiento (iqrār), la fórmula del tawḥīd y la muerte en el camino de Allāh. [La entrada cita:] «“el testimonio de cada uno de ellos son cuatro testimonios por Allāh de que él es de los veraces” (24:6)»; y añade, según Ibn Manẓūr: «aquí “šahāda” significa el juramento».	24:6: 4557.2.1, 4558.1.1; 24:4 (cuatro testigos y la visión directa): 4554.2.2, 4554.3.1, 4554.3.2; 24:24 (testimonio de lenguas, manos y pies): 4568.3.1.
ʿadāla (rectitud, probidad del testigo)	عدالة	ج29 ص298	الْعَدَالَةُ فِي اللُّغَةِ التَّوَسُّطُ، وَالاعْتِدَالُ: الاسْتِقَامَةُ ... وَفِي الاصْطِلاحِ: اجْتِنَابُ الْكَبَائِرِ وَعَدَمُ الإِصْرَارِ عَلَى الصَّغَائِرِ	La ʿadāla en la lengua es el término medio (tawassuṭ), la moderación (iʿtidāl) y la rectitud. En terminología: «evitar los pecados graves (kabāʾir) y no persistir en los leves (ṣagāʾir)».	24:4 (los cuatro testigos; cuando son fāsiqūn): 4555.4.2; testigos ʿudūl ante el imam: 4555.1.1.
nukūl (negarse a jurar)	نكول	ج41 ص359	النُّكُولُ فِي الْيَمِينِ، وَهُوَ الامْتِنَاعُ مِنْهَا، وَتَرْكُ الإِقْدَامِ عَلَيْهَا ... وَاصْطِلاحًا عَرَّفَ ابْنُ عَرَفَةَ النُّكُولَ: بِأَنَّهُ امْتِنَاعٌ مِنْ وَجَبَتِ الْيَمِينُ عَلَيْهِ أَوْ لَهُ مِنْهَا	El nukūl en la jura es abstenerse de ella y renunciar a hacerla. En terminología, Ibn ʿArafa lo define así: «la negativa de aquel a quien (o en favor de quien) incumbe el juramento a prestarlo».	24:6–9: el comentario recoge cómo se tiene el nukūl de la mujer en el liʿān: 4559.4.1, 4559.5.1.
tawba (arrepentimiento)	توبة	ج14 ص119	التَّوْبَةُ فِي اللُّغَةِ الْعَوْدُ وَالرُّجُوعُ، يُقَالُ: تَابَ إِذَا رَجَعَ عَنْ ذَنْبِهِ وَأَقْلَعَ عَنْهُ ... وَفِي الاصْطِلاحِ التَّوْبَةُ هِيَ: النَّدَمُ وَالإِقْلاعُ عَنِ الْمَعْصِيَةِ مِنْ حَيْثُ هِيَ مَعْصِيَةٌ لا؛ لأَنَّ فِيهَا ضَرَرًا لِبَدَنِهِ وَمَالِهِ، وَالْعَزْمُ عَلَى عَدَمِ الْعَوْدِ إِلَيْهَا إِذَا قَدَرَ	La tawba en la lengua es «retorno y vuelta»; se dice «tāba» cuando uno se vuelve de su pecado y lo deja. En terminología: «el arrepentimiento (nadam) y el abandono de la desobediencia en cuanto desobediencia, no por el daño que supone para su cuerpo o su hacienda, y la resolución de no volver a ella si pudiera».	24:5 («salvo los que después de eso se arrepientan y se corrijan»): 4556.2.1, 4556.2.2, 4556.3.1; 24:31 («volveos todos a Allāh, creyentes»): 4578.1.1; la tawba del qāḏif y el testimonio: 4555.5.1.
fisq (perversidad; desobediencia grave)	فسق	ج32 ص140	الْفِسْقُ فِي اللُّغَةِ: الْخُرُوجُ عَنِ الطَّاعَةِ، وَعَنِ الدِّينِ، وَعَنِ الاسْتِقَامَةِ ... وَفِي الاصْطِلاحِ قَالَ الشَّوْكَانِيُّ: هُوَ الْخُرُوجُ عَنِ الطَّاعَةِ وَتَجَاوُزُ الْحَدِّ بِالْمَعْصِيَةِ	El fisq en la lengua es «salir» de la obediencia, de la religión y de la rectitud; en origen es la salida de una cosa de otra con corrupción (se dice «el dátil fresco “fasaqa”» cuando sale de su piel). En terminología, dice al-Šawkānī: «salir de la obediencia y rebasar el límite con la desobediencia». (La entrada «fāsiq» solo remite a «fisq».)	24:4 («y esos son los fāsiqūn»): 4556.2.1, 4556.2.3, 4555.6.1; 24:55 («quien sea incrédulo después de eso, esos son los fāsiqūn»): 4607.1.1, 4607.2.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
kabāʾir (pecados graves)	كبائر	ج34 ص148	الْكَبَائِرُ جَمْعُ كَبِيرَةٍ، وَهِيَ لُغَةً: الإِثْمُ ... وَاصْطِلاَحًا: كَمَا قَالَ الْقُرْطُبِيُّ: كُلُّ ذَنْبٍ عَظَّمَ الشَّرْعُ التَّوَعُّدَ عَلَيْهِ بِالْعِقَابِ وَشَدَّدَه، أَوْ عَظُمَ ضَرَرُه فِي الْوُجُودِ	Los kabāʾir son plural de kabîra, que en la lengua es el pecado (ṯm). En terminología, como dice al-Qurṭubî: «todo pecado cuya amenaza de castigo la ley ha subrayado y agravado, o cuyo daño en el mundo es grande».	24:15 («lo tenéis por cosa ligera y ante Allāh es grave»): 4564.1.1; 24:2–3: el zinā como «gran pecado entre las madres de los grandes pecados»: 4554.2.1.
qaḍāʾ (sentencia judicial; cumplimiento)	قضاء	ج33 ص282 id) 21340)؛ ج33 ص282 id) 21341 (	مِنْ مَعَانِي الْقَضَاءِ فِي اللُّغَةِ: الْحُكْمُ، قَالَ أَهْلُ الْحِجَازِ: الْقَاضِي مَعْنَاهُ فِي اللُّغَةِ: الْقَاطِعُ لِلأُمُورِ الْمُحْكِمُ لَهَا ... وَالْقَضَاءُ فِي الاِصْطِلاَحِ: عَرَّفَه الْحَنَفِيَّةُ بِأَنَّه: فَصْلُ الْخُصُومَاتِ وَقَطْعُ الْمُنَازَعَاتِ، وَزَادَ ابْنُ عَابِدِينَ: عَلَى وَجْهٍ خَاصٍّ، حَتَّى لاَ يَدْخُلَ فِيهِ نَحْوُ الصُّلْحِ بَيْنَ الْخَصْمِ	Entre los sentidos de qaḍāʾ en la lengua: «el juicio» (ḥukm); «dicen los del Ḥiŷāz: qāḍî, en la lengua, es quien zanja los asuntos y los resuelve con firmeza». Su origen es cortar y separar. En términos técnicos, los ḥanafíes lo definen como «dirimir las querellas y cortar las disputas» (Ibn ʿAbidîn añade: «de un modo determinado»). (La entrada «qāḍî» solo remite a «qaḍāʾ».)	24:2 y 24:4: la sentencia y quién la ejecuta: 4555.5.1; 24:23–25 (Allāh juzga con justicia, «wa-llāhu yaqḍî bi-l-ḥaqq»): 4567.8.1.

C. Matrimonio, filiación y parentesco

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
nikāḥ (matrimonio; contrato matrimonial)	نكاح	ج41 ص205 (id 27022)؛ ج41 ص205 (id 27023)	النِّكَاحُ فِي اللُّغَةِ مَصْدَرُ نَكَحَ، يُقَال: نَكَحَ يَنْكِحُ الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ نِكَاحًا: مِنْ بَابِ ضَرَبَ، قَال ابْنُ فَارِسٍ وَغَيْرُهُ: يُطْلَقُ عَلَى الْوَطْءِ، وَعَلَى الْعَقْدِ دُونَ الْوَطْءِ، وَيُقَال: نُكِحَتِ الْمَرْأَةُ: تَزَوَّجَتْ، وَنَكَحَ فُلاَنٌ امْرَأَةً: تَزَوَّجَهَا ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: اخْتَلَفَ الْفُقَهَاءُ فِي تَعْرِيفِ النِّكَاحِ: فَقَال الْحَنَفِيَّةُ: النِّكَاحُ عَقْدٌ يُفِيدُ مِلْكَ الْمُتْعَةِ بِالأُْنْثَى قَصْدًا، أَيْ يُفِيدُ حِل اسْتِمْتَاعِ الرَّجُلِ مِنَ امْرَأَةٍ لَمْ يَمْنَعْ مِنْ نِكَاحِهَا مَانِعٌ شَرْعِيٌّ ... وَقَال الْمَالِكِيَّةُ: النِّكَاحُ عَقْدٌ لِحِل تَمَتُّعٍ بِأُنْثَى غَيْرِ مَحْرَمٍ وَمَجُوسِيَّةٍ وَأَمَةٍ كِتَابِيَّةٍ بِصِيغَةٍ (١) . وَقَال الشَّافِعِيَّةُ: النِّكَاحُ عَقْدٌ يَتَضَمَّنُ إِبَاحَةَ وَطْءٍ بِلَفْظِ إِنْكَاحٍ أَوْ تَزْوِيجٍ أَوْ تَرْجَمَتِهِ (٢) . وَقَال الْحَنَابِلَةُ: النِّكَاحُ عَقْدُ التَّزْوِيجِ، أَيْ عَقْدٌ يُعْتَبَرُ فِيهِ لَفْظُ نِكَاحٍ أَوْ تَزْوِيجٍ أَوْ تَرْجَمَتِهِ	El nikāḥ en la lengua es nombre de acción de nakaḥa: «nakaḥa el hombre y la mujer»; dice Ibn Fāris y otros que se aplica al coito y al contrato sin coito; «nukiḥat al-marʾa» es «se casó», y «nakaḥa fulānun imraʾatan», «se casó con ella». En terminología hay discrepancia: para los ḥanafíes es «un contrato que da la posesión del goce (milk al-mutʿa) de la mujer deliberadamente», es decir, la licitud del goce del hombre con una mujer a la que ningún impedimento legal impide casarse. Los mālikíes: «contrato para la licitud del goce de una hembra que no sea maḥram, ni majūsiyya, ni esclava kitābiyya, mediante una fórmula». Los šāfiʿíes: «contrato que implica la licitud del coito con la palabra inkāḥ o tazwîŷ o su traducción». Los ḥanbalíes: «el contrato de matrimonio, esto es, un contrato en el que se considera la palabra nikāḥ o tazwîŷ o su traducción».	el zānī) 24:3 solo se casa [yankiḥu] con zāniya o :(asociadora 4551.1.1, 4551.4.1; 24:32 («casad a los solteros de entre vosotros»): 4578.6.1, 4579.1.1; 24:33 («los que no encuentran [medio de] casarse»): 4579.8.1, 4580.1.1. La entrada de la Mawsūʿa cita 24:32 como prueba de la licitud del nikāḥ (ج41 ص209, id 27030).
ayyim (soltero/a; mujer sin marido)	أيم	ج7 ص326؛ ج41 ص249	أَيِّمٌ انْظُرْ: نِكَاحٌ ... وَالأَْيِّمُ اسْمٌ لاِمْرَأَةٍ لاَ زَوْجَ لَهَا	La entrada «ayyim» no tiene definición propia: dice solo «ayyim: véase nikāḥ». En el interior de la entrada «nikāḥ» se lee: «y el ayyim es el nombre de una mujer que no tiene marido» (en el contexto del hadiz «el ayyim tiene más derecho sobre sí misma que su tutor»).	24:32 («wa-ankiḥū l-ayāmá minkum»): 4579.2.1 (ayāmá como plural irregular de ayyim, forma faʿālá), 4579.1.1, 4578.6.1.
ʿidda (plazo de espera de la mujer)	عدة	ج29 ص304	الْعِدَّةُ لُغَةً: مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْعَدِّ وَالْحِسَابِ، وَالْعَدُّ فِي اللُّغَةِ: الإِْحْصَاءُ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: هِيَ اسْمٌ لِمُدَّةٍ تَتَرَبَّصُ فِيهَا الْمَرْأَةُ لِمَعْرِفَةِ بَرَاءَةِ رَحِمِهَا، أَوْ لِلتَّعَبُّدِ أَوْ لِتَفَجُّعِهَا عَلَى زَوْجِهَا	La ʿidda es en la lengua algo tomado de «contar» (ʿadd), y ʿadd es «enumerar» (iḥṣāʾ). En terminología: «el nombre de un periodo durante el cual la mujer espera, para conocer la vacuidad de su útero, o por culto, o por duelo por su marido». (Ojo: la entrada «ʿudda», con ḍamma, es otra: el equipo para la guerra.)	24:6–9 (liʿān de la repudiada irrevocable que da a luz antes de acabar su ʿidda): 4559.2.2.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
istibrāʾ (comprobación de vacuidad; purificación)	استبراء	ج3 ص167 id) (1666 ؛ ج3 ص167 id) (1667	اسْتِبْرَاء التَّعْرِيف: ١ - الاسْتِبْرَاءُ لُغَةً: طَلَبُ الْبَرَاءَةِ، وَبَرِئَ تُطْلَقُ بِإِزَاءِ ثَلاَثِ مَعَانٍ: بَرِئَ إِذَا تَخَلَّصَ، وَبَرِئَ إِذَا تَنَزَّهَ وَتَبَاعَدَ، وَبَرِئَ إِذَا أَعْذَرَ وَأَنْذَرَ ... وَلِلاسْتِبْرَاءِ اسْتِعْمَالاَنِ شَرْعِيَّانِ: الأَوَّل: يَتَّصِلُ بِالطَّهَارَةِ كَشَرْطٍ لِصِحَّتِهَا، فَهُوَ بِهَذَا مِنْ مَبَاحِثِ الْعِبَادَةِ ... الثَّانِي: يَتَّصِلُ بِالاِطْمِئْنَانِ عَلَى سَلاَمَةِ الأَنْسَابِ، وَعَدَمِ اخْتِلاَطِهَا، فَهُوَ بِهَذَا مِنْ مَبَاحِثِ النِّكَاحِ	El istibrāʾ es en la lengua «pedir la inocencia/liberación» (barāʾa); barīʾa se aplica a tres sentidos: «quedó libre», «se mantuvo puro y alejado» y «excusó y advirtió». Tiene dos usos legales: el primero se relaciona con la purificación como condición de su validez y es, por tanto, materia del culto; el segundo se relaciona con asegurarse de la integridad de los linajes y de que no se mezclen, y es por tanto materia del nikāḥ.	24:6: en el liʿān, según al-Layṯ no se hace la imprecación salvo que diga «vi a un hombre sobre ella» o que él la haya sometido a comprobación (istabraʾahā): 4557.6.1.
raḍāʿ (lactancia; parentesco por leche)	رضاع	ج22 ص238	الرَّضَاعُ - بِكَسْرِ الرَّاءِ وَفَتْحِهَا - فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ رَضِعَ أُمَّهُ يَرْضَعُهَا بِالْكَسْرِ وَالْفَتْحِ رَضْعًا وَرِضَاعًا وَرَضَاعَةً أَيِ امْتَصَّ ثَدْيَهَا أَوْ ضَرْعَهَا وَشَرِبَ لَبَنَهُ ... وَالرَّضَاعُ فِي الشَّرْعِ: اسْمٌ لِوُصُولِ لَبَنِ امْرَأَةٍ أَوْ مَا حَصَلَ مِنْ لَبَنِهَا فِي جَوْفِ طِفْلٍ بِشُرُوطٍ تَأْتِي	El raḍāʿ (con kasra o con fatḥa) es en la lengua nombre de acción de raḍaʿa ummahu: «mamar de su madre», es decir, chupar su pecho o ubre y beber su leche. En la ley es «el nombre de la llegada de la leche de una mujer, o de lo que se obtiene de su leche, al interior de un niño, con condiciones que se expondrán».	24:31 (los que no necesitan velo: padres, hermanos...): el parentesco por leche entra entre los maḥārim: 4575.6.1.
maḥram / maḥārim (pariente prohibido para el matrimonio)	محرم	ج36 ص200	الْمَحْرَمُ فِي اللُّغَةِ: الْحَرَامُ، وَالْحَرَامُ: ضِدُّ الْحَلاَلِ، وَيُقَال: هُوَ ذُو مَحْرَمٍ مِنْهَا: إِذَا لَمْ يَحِلَّ لَهُ نِكَاحُهَا ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: الْمَحْرَمُ مِنْ لاَ يَجُوزُ لَهُ مُنَاكَحَتُهَا عَلَى التَّأْبِيدِ بِقَرَابَةٍ أَوْ رَضَاعٍ أَوْ صِهْرِيَّةٍ	El maḥram es en la lengua lo prohibido (ḥarām), contrario de lo lícito; se dice «es ḏū maḥram de ella» cuando no le es lícito casarse con ella. En terminología: «el maḥram es aquel con quien [ella] no puede casarse de modo perpetuo, por parentesco, lactancia o afinidad». (La entrada «maḥārim» solo remite a «maḥram».)	24:31: la excepción de los maḥārim al ocultamiento del adorno: 4575.2.1, 4575.6.1; 24:3: los asociadores quedan prohibidos a los creyentes: 4551.4.1.
walāya (tutela; walî, tutor)	ولاية	ج45 ص135	الْوِلاَيَةُ بِالْكَسْرِ فِي اللُّغَةِ مِنَ الْوَلْيِ، وَهُوَ الْقُرْبُ. يُقَال: وَلِيَهُ وَلْيًا، أَيْ دَنَا مِنْهُ ... وَقَال ابْنُ فَارِسٍ: وَكُلُّ مَنْ وَلِيَ أَمْرَ آخَرَ فَهُوَ وَلِيُّهُ. وَمِنْهُ وَلِيُّ الْيَتِيمِ وَوَلِيُّ الْقَتِيلِ وَوَلِيُّ الْمَرْأَةِ، وَهُوَ الْقَائِمُ بِهِمْ وَالْمُتَصَرِّفُ فِي أَمْرِهِمْ. وَوَالِي الْبَلَدِ: وَهُوَ نَاظِرُ أُمُورِ أَهْلِهِ الَّذِي يَلِي الْقَوْمَ	La walāya, con kasra, viene en la lengua de walî-, que es «cercanía»: waliyahu walyan quiere decir «se acercó a él». Dice Ibn Fāris: «todo el que se hace cargo del asunto de otro es su walî; así el walî del huérfano, el walî del muerto y el walî de la mujer, que es quien se ocupa de ellos y dispone de su asunto; y el wālî de la ciudad es quien vela por los asuntos de su gente y gobierna a la gente». (La entrada «walî» remite a «walāya».)	24:32 (el mandato de casar a los solteros, dirigido a los tutores/awliyāʾ): 4579.1.1; la discusión de si el mandato es de recomendación (nadb) aparece en el mismo pasaje.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
mahr / ṣadāq (dote)	مهر	ج39 ص151	الْمَهْرُ فِي اللُّغَةِ: صَدَاقُ الْمَرْأَةِ، وَهُوَ: مَا يَدْفَعُهُ الزَّوْجُ إِلَى زَوْجَتِهِ بِعَقْدِ الزَّوَاجِ ... وَلِلْمَهْرِ تِسْعَةُ أَسْمَاءٍ: الْمَهْرُ، وَالصَّدَاقُ، وَالصَّدُقَةُ، وَالنِّحْلَةُ، وَالْفَرِيضَةُ، وَالأَجْرُ، وَالْعَلاَئِقُ، وَالْعُقْرُ، وَالْحِبَاءُ	El mahr es en la lengua el ṣadāq de la mujer: lo que el marido entrega a su esposa con el contrato de matrimonio. Dicen los šāfiʿíes (en el texto contiguo): «lo que se debe por nikāḥ, coito o pérdida de la virginidad por la fuerza». «El mahr tiene nueve nombres: mahr, ṣadāq, ṣadaqa, niḥla, farīḍa, ajr, ʿalā'iq, ʿuqr y ḥibā'». (La entrada «ṣadāq» remite a «mahr».)	24:33 («los que no encuentran [medio de] casarse»; el comentario discute si nikāḥ designa aquí lo que se da como dote): 4579.8.1.
ʿiffa / ʿafāf (continencia, castidad)	عفة	ج30 ص163 ؛ ج5 ص257	الْعِفَّةُ فِي اللُّغَةِ: الْكَفُّ عَمَّا لاَ يَحِلُّ وَلاَ يَجْمُلُ ... وَلاَ يَخْرُجُ الْمَعْنَى الاِصْطِلاَحِيُّ عَنِ الْمَعْنَى اللُّغَوِيِّ ... الإِعْفَافُ: فِعْلُ مَا يُحَقِّقُ الْعَفَافَ لِلنَّفْسِ أَوْ لِلْغَيْرِ، وَالْعِفَّةُ وَالْعَفَافُ: الْكَفُّ عَنِ الْحَرَامِ، وَعَمَّا يُسْتَهْجَنُ كَسُؤَالِ النَّاسِ	La ʿiffa en la lengua es «abstenerse de lo que no es lícito ni digno». El sentido terminológico no se aparta del lingüístico. (La entrada «iʿfāf» define el acto de procurar la ʿifāf: «el kaff respecto de lo prohibido y de lo que es indecoroso, como pedir limosna a la gente».)	24:33 («wa-l-yastaʿfif», que se abstengan [quienes no encuentren casarse]): 4579.8.1, 4580.1.1; 24:33: la que quiere mantenerse casta: 4581.6.1; 24:60 (las ancianas que se abstienen): 4611.5.1.
jalwa (encierro a solas de hombre y mujer)	خلوة	ج19 ص265	الْخَلْوَةُ فِي اللُّغَةِ: مِنْ خَلاَ الْمَكَانُ وَالشَّيْءُ يَخْلُو خُلُوًّا وَخَلاَءً، وَأَخْلَى الْمَكَانَ: إِذَا لَمْ يَكُنْ فِيهِ أَحَدٌ وَلاَ شَيْءَ فِيهِ، وَخَلاَ الرَّجُلُ وَأَخْلَى وَقَعَ فِي مَكَانٍ خَالٍ لاَ يُزَاحِمُ فِيهِ. وَخَلاَ الرَّجُلُ بِصَاحِبِهِ وَإِلَيْهِ وَمَعَهُ خُلُوًّا وَخَلاَءً وَخَلْوَةً: انْفَرَدَ بِهِ ... وَلاَ يَخْرُجُ اسْتِعْمَالُ الْفُقَهَاءِ لِهَذَا الْمُصْطَلَحِ عَنْ مَعْنَاهُ اللُّغَوِيِّ	La jalwa viene en la lengua de jalā al-makān: «el lugar quedó vacío»; y jalā al-raŷul bi-ṣāḥibihi: «se quedó a solas con él». El uso de los juristas no se aparta del sentido lingüístico.	24:27–29: el comentario recoge que la calumnia solo encontró camino «a partir de que ocurrió la soledad a solas (jalwa)», por lo que Allāh impuso el pedir permiso: 4571.2.1.

D. Esclavitud, manumisión y contratos de libertad

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
riqq (esclavitud; ʿabd, ama / imāʾ, qinn)	رق	ج23 ص11	الرِّقُّ لُغَةً: مَصْدَرُ رَقَّ الْعَبْدُ يَرِقُّ، ضِدُّ عَتَقَ، يُقَالُ: اسْتَرَقَّ فُلَانٌ مَمْلُوكَهُ وَأَرَقَّهُ، نَقِيضُ أَعْتَقَهُ ... وَالرَّقِيقُ: الْمَمْلُوكُ ذَكَرًا كَانَ أَوْ أُنْثَى، وَيُقَالُ لِلْأُنْثَى أَيْضًا رَقِيقَةٌ، وَالْجَمْعُ رَقِيقٌ وَأَرِقَّاءُ. وَإِنَّمَا سُمِّيَ الْعَبِيدُ رَقِيقًا؛ لِأَنَّهُمْ يَرِقُّونَ لِمَالِكِهِمْ، وَيَذِلُّونَ وَيَخْضَعُونَ	El riqq es en la lengua el nombre de acción de «raqqa al-ʿabd» (el esclavo se sometió), contrario de «ʿataqa» (ser libre); se dice «istaraqqa fulān mamlūkahu» y «araqqahu», lo contrario de «aʿtaqahu». Raqîq es el poseído (mamlūk), varón o hembra, y su plural es raqîq y arriqāʾ; se llamó raqîq a los esclavos porque «se ablandan (yaraqqūna) ante su dueño, se humillan y se someten». (Las entradas «ʿabd», «ama», «imāʾ» y «qinn» no tienen definición propia: remiten a «riqq».)	24:32 («y a los rectos de entre vuestros esclavos [ʿibādikum] y esclavas [imāʾikum]»): 4579.4.1; 24:31 y 24:58 (ma malakat aymānuhunna / aymānukum): 4576.1.1, 4576.2.1, 4609.3.1; 24:33 (la mukātaba): 4580.2.1; 24:6: liʿān entre esclavos: 4557.3.1.
ʿitq (manumisión)	عتق	ج29 ص264	الْعِتْقُ لُغَةً: خِلَافُ الرِّقِّ - وَهُوَ الْحُرِّيَّةُ ... وَاصْطِلَاحًا: هُوَ تَحْرِيرُ الرَّقَبَةِ وَتَخْلِيصُهَا مِنَ الرِّقِّ	El ʿitq es en la lengua lo contrario del riqq, esto es, la libertad; «ʿataqa al-ʿabd» (el esclavo quedó libre), «aʿtaqtuhu» (lo liberé). Y en terminología: «liberar la raqaba (el esclavo) y sacarla del riqq».	24:33 («los que buscan la escritura [kitāb]... dadles de la hacienda de Allāh»): 4580.2.1, 4580.3.1 (manumisión por dinero pagado de inmediato); 24:61 (la casa del amigo): 4613.1.1.
mukātaba / kitāba (manumisión contractual)	مكاتبة	ج38 ص360	الْمُكَاتَبَةُ فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ كَاتَبَ وَهِيَ مُفَاعَلَةٌ ... وَهِيَ مُعَاقَدَةٌ بَيْنَ الْعَبْدِ وَسَيِّدِهِ، يُكَاتِبُ الرَّجُلُ عَبْدَهُ أَوْ أَمَتَهُ عَلَى مَالٍ مُنَجَّمٍ، وَيَكْتُبُ الْعَبْدُ عَلَيْهِ أَنَّهُ مُعْتَقٌ إِذَا أَدَّى النُّجُومَ	La mukātaba es en la lengua el nombre de acción de kātaba, del patrón mufāʿala. [Y es] «un pacto entre el esclavo y su señor: el hombre hace contrato (yukātibu) a su esclavo o esclava por una suma a plazos (munaŷŷam), y el esclavo escribe sobre sí que quedará manumitido (muʿtaq) cuando pague los plazos (nuŷūm)». (Las entradas «mukātab» y «kitāba» remiten a «mukātaba».)	24:33 («fa-kātibūhum»): 4580.2.1 (kitāb = mukātaba), 4580.2.2 (¿es obligatoria?), 4580.3.1 (plazos), 4581.1.1 (qué es «el bien» en ellos), 4581.1.2, 4581.2.1 (el «dadles» como zakāt).
ŷāriya (joven; esclava)	جارية	ج15 ص86	مِنْ مَعَانِي الْجَارِيَةِ لُغَةً: السَّفِينَةُ، وَفَتِيَةُ النِّسَاءِ، وَقِيلَ لِلْأَمَةِ جَارِيَةٌ عَلَى التَّشْبِيهِ لِجَرْيِهَا مُسْتَسْخَرَةً فِي أَشْغَالِ مَوَالِيهَا ... وَالْفُقَهَاءُ إِنَّمَا عَنَوْا بِمُصْطَلَحِ جَارِيَةٍ بِمَعْنَى الْفَتَاةِ الصَّغِيرَةِ، وَالشَّابَّةِ، وَالْأَمَةِ	Entre los sentidos de ŷāriya en la lengua: la nave, las mujeres jóvenes; se llamó ŷāriya a la esclava (ama) por comparación con su «correr» (ŷary) al servicio de sus amos. Los juristas entienden con ŷāriya la muchacha, la mujer joven y la esclava.	24:33 (las jóvenes de ʿAbd Allāh b. Ubayy obligadas al zinā): 4581.3.1, 4581.4.1, 4581.6.1; introducción: 4546.8.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
milk (propiedad); ma malakat aymānukum	ملك	ج39 ص31	الْمُلْكُ لُغَةً - بِفَتْحِ الْمِيمِ وَكَسْرِهَا وَضَمِّهَا -: هُوَ احْتِوَاءُ الشَّيْءِ وَالْقُدْرَةُ عَلَى الِاسْتِبْدَادِ بِهِ وَالتَّصَرُّفُ بِانْفِرَادٍ ... وَقَدْ عَرَّفَ الْقَرَافِيُّ الْمُلْكَ - بِاعْتِبَارِهِ حُكْمًا شَرْعِيًّا - فَقَالَ: الْمُلْكُ حُكْمٌ شَرْعِيٌّ مُقَدَّرٌ فِي الْعَيْنِ أَوِ الْمَنْفَعَةِ، يَقْتَضِي تَمَكُّنَ مَنْ يُضَافُ إِلَيْهِ مِنِ انْتِفَاعِهِ بِالْمَمْلُوكِ وَالْعِوَضِ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ هُوَ كَذَلِكَ	El milk es en la lengua (con fatḥa, kasra o ḍamma de la mîm) «la posesión de una cosa, el poder de disponer de ella exclusivamente y el manejo por sí solo». Al-Qarāfī lo define, como norma legal: «una norma legal establecida sobre la cosa o el usufructo, que hace posible a aquel a quien se atribuye aprovecharse de lo poseído y de su contrapartida, en cuanto tal».	24:31 («aw mā malakat aymānuhunna»): 4576.1.1; 24:33 («mimmā malakat»): 4580.2.1; 24:58: 4609.3.1, 4612.4.1; 24:61 («mā malaktum mafātīḥahu»): 4612.5.1.
raqaba (cuello; esclavo)	رقبة	ج23 ص7	الرَّقَبَةُ فِي اللُّغَةِ: الْعُنُقُ، وَقِيلَ: أَعْلَاهُ ... وَالرَّقَبَةُ: الْمَمْلُوكُ، وَأَعْتَقَ رَقَبَةً أَيْ نَسَمَةً، وَفَكَّ رَقَبَةً أَيْ أَطْلَقَ أَسِيرًا	La raqaba es en la lengua el cuello, y se dijo: su parte superior. Y «la raqaba» es el poseído (mamlūk); «aʿtaqa raqaba» es «dio libertad a una persona (nasama)», y «fakka raqaba» es «soltó a un cautivo».	24:33: el comentario recoge que «y en las nucas» (wa-fī l-riqāb) incluye a los mukātabūn: 4581.1.2.

E. Decoro, visitas y vida social

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ʿawra (parte pudenda; hora de desnudez)	عورة	ج31 ص43	الْعَوْرَةُ فِي اللُّغَةِ: الْخَلَلُ فِي الثَّغْرِ وَفِي الْحَرْبِ ... وَتُطْلَقُ عَلَى السَّاعَةِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا الْعَوْرَةُ عَادَةً لِلُّجُوءِ فِيهَا إِلَى الرَّاحَةِ وَالِانْكِشَافِ، وَهِيَ سَاعَةٌ قَبْلَ الْفَجْرِ، وَسَاعَةٌ عِنْدَ مُنْتَصَفِ النَّهَارِ، وَسَاعَةٌ بَعْدَ الْعِشَاءِ الْآخِرِ، وَفِي التَّنْزِيلِ قَوْلُهُ تَعَالَى: {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنْكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ	La ʿawra es en la lengua «la brecha en la frontera y en la guerra». Y se aplica a «la hora en que suele aparecer la ʿawra, porque en ella se busca el reposo y el descubrirse»: una hora antes del alba, otra a mediodía y otra tras la última oración de la noche; en la Revelación, en 24:58: «...de antes de la oración del alba, cuando os quitáis los vestidos al mediodía y después de la oración de la noche: tres ʿawrāt para vosotros».	24:58 («ṯalāṯu ʿawrātin lakum»: cada una de las tres horas es llamada ʿawra): 4610.1.1; 24:31 (el pasaje sobre lo que de la mujer debe cubrirse): 4577.1.1 (no trata de la ʿawra sino de los niños «que no han reparado en las ʿawrāt de las mujeres»); 24:30 (cubrirse el sexo): 4574.1.1.
ḥiŷāb (velo, pantalla)	حجاب	ج17 ص5	الْحِجَابُ فِي اللُّغَةِ: السَّتْرُ، وَهُوَ مَصْدَرٌ يُقَالُ حَجَبَ الشَّيْءَ يَحْجُبُهُ حَجْبًا وَحِجَابًا: أَيْ سَتَرَهُ ... وَالْحِجَابُ كُلُّ مَا يَسْتُرُ الْمَطْلُوبَ وَيَمْنَعُ مِنَ الْوُصُولِ إِلَيْهِ كَالسِّتْرِ وَالْبَوَّابِ وَالْجِسْمِ وَالْعَجْزِ وَالْمَعْصِيَةِ	El ḥiŷāb es en la lengua el ocultar (satr): «ḥaŷaba al-šay'» es «lo cubrió». Y «el ḥiŷāb es todo lo que cubre lo buscado e impide llegar a ello, como la cortina, el portero, el cuerpo, la impotencia y la desobediencia».	Introducción: el Baḥr enumera «el ḥiŷāb» entre los asuntos de la sura: 4548.1.1. El comentario de 24:31 no usa la palabra: habla de «cubrir con el jimār» (4575.3.1) y del rostro y las manos (4573.8.1, 4575.5.1).

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
jimār (velo de cabeza)	خمار	ج20 ص5	الْخِمَارُ مِنَ الْخَمْرِ، وَأَصْلُهُ السَّتْرُ، يُقَال: خَمَرَ الشَّيْءَ يَخْمُرُهُ خَمْرًا ... لَكِنَّ الْخِمَارَ غَلَبَ فِي التَّعَارُفِ اسْمًا لِمَا تُغَطِّي بِهِ الْمَرْأَةُ رَأْسَهَا	El jimār viene de jamr, cuyo origen es el cubrir: «jamara al-šay' yajmuruhu jamran». Pero «jimār ha predominado en el uso común como nombre de aquello con lo que la mujer cubre su cabeza».	24:31 («wa-l-yaḍribna bi-jumurihinna ʿalá ŷuyūbihinna»): 4575.3.1 (obliga a cubrir con el jimār las bellezas naturales); 24:60 (las ancianas que se quitan «sus vestidos»: ŷilbāb, ridā', qināʿ sobre el jimār): 4611.4.1.
niqāb (velo del rostro)	نقاب	ج41 ص133	مِنْ مَعَانِي النِّقَابِ فِي اللُّغَةِ: الْقِنَاعُ تَجْعَلُهُ الْمَرْأَةُ عَلَى مَارِنِ أَنْفِهَا تَسْتُرُ بِهِ وَجْهَهَا	Entre los sentidos de niqāb en la lengua: «el qināʿ que la mujer pone sobre la punta de la nariz y con el que cubre su rostro».	24:30-31 (rostro y manos de la extranjera): 4573.8.1, 4574.3.2, 4575.5.1 (Ibn Juwayz Mindād: si es hermosa y se teme la fitna, debe cubrirse el rostro y las manos). La palabra niqāb no figura en estos pasajes.
ḥuliyy (joyas, adornos)	حلي	ج18 ص109	الْحُلِيُّ لُغَةً: جَمْعُ الْحَلْيِ وَهُوَ مَا يُتَزَيَّنُ بِهِ مِنْ مَصُوغِ الْمَعْدَنِيَّاتِ أَوِ الأَحْجَارِ الْكَرِيمَةِ ... الزِّينَةُ اسْمٌ جَامِعٌ لِكُلِّ مَا يُتَزَيَّنُ بِهِ. وَالزِّينَةُ أَعَمُّ مِنَ الْحُلِيِّ لأَنَّهَا تَكُونُ بِغَيْرِ الْحُلِيِّ أَيْضًا	El ḥuliyy es en la lengua «plural de ḥaly, aquello con lo que uno se adorna, hecho de metales fundidos o de piedras preciosas». Y la zīna es «un nombre colectivo de todo aquello con lo que uno se adorna»; es más amplia que el ḥuliyy porque también puede ser de otra cosa.	24:31 («wa-lā yaḍribna bi-arŷulihinna li-yuʿlama má yujfīna min zīnatihinna»: el tintineo del jaljāl): 4577.6.1; la zīna como lo que se pone la mujer para adornarse: 4574.3.1.
tabarruŷ (exhibición de la belleza)	تبرج	ج10 ص61	التَّبَرُّجُ لُغَةً: مَصْدَرُ تَبَرَّجَ، يُقَالُ: تَبَرَّجَتِ الْمَرْأَةُ: إِذَا أَبْرَزَتْ مَحَاسِنَهَا لِلرِّجَالِ ... وَالتَّبَرُّجُ: إِظْهَارُ الزِّينَةِ لِلرِّجَالِ الأَجَانِبِ وَهُوَ الْمَذْمُومُ. أَمَّا لِلزَّوْجِ فَلاَ، وَهُوَ مَعْنَى قَوْلِهِ: لِغَيْرِ مَحِلِّهَا	El tabarruŷ es en la lengua el nombre de acción de tabarraŷa: «tabarraŷat al-mar'a» es «mostró sus bellezas a los hombres». Y el tabarruŷ es «mostrar el adorno a los hombres extraños, y eso es lo censurable; no ante el marido, y es el sentido de ‹no en su lugar›».	24:60 («gayra mutabarriŷātin bi-zīna»): 4611.4.1.
naẓar (mirada)	نظر	ج40 ص340	النَّظَرُ فِي اللُّغَةِ مَصْدَرُ نَظَرَ، وَمَعْنَاهُ حَسُّ الْعَيْنِ أَوْ تَأَمُّلُ الشَّيْءِ بِهَا أَوْ تَقْلِيبُ حَدَقَةِ الْعَيْنِ نَحْوَ الْمَرْئِيِّ الْتِمَاسًا لِرُؤْيَتِهِ ... وَإِذَا قُلْتَ: نَظَرْتُ إِلَيْهِ لَمْ يَكُنْ إِلاَّ بِالْعَيْنِ، وَإِذَا قُلْتَ: نَظَرْتُ فِي الأَمْرِ احْتَمَلَ أَنْ يَكُونَ تَفَكُّرًا وَتَدَبُّرًا بِالْقَلْبِ	El naẓar es en la lengua el nombre de acción de naẓara: «el sentido de la vista del ojo, o la contemplación de algo con él, o el girar la pupila hacia lo visto buscando verlo». «Si dices naẓartu ilayhi (lo miré), solo es con el ojo; si dices naẓartu fī l-amr (consideré el asunto), cabe que sea reflexión y meditación con el corazón».	24:30 («qul li-l-mu'minīna yaguḍḍū min abṣārihim»): 4573.5.1, 4573.6.1; 24:30 sobre qué mirar de la extranjera: 4573.8.1; 24:31: 4575.6.1; 24:27-28 (el que mira dentro de las casas): 4573.3.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
baṣar (vista; ojo)	بصر	ج8 ص98	الْبَصَرُ: هُوَ الْقُوَّةُ الَّتِي أَوْدَعَهَا اللَّهُ فِي الْعَيْنِ، فَتُدْرِكُ بِهَا الْأَضْوَاءَ وَالْأَلْوَانَ وَالْأَشْكَال ... وَيُطْلَقُ مَجَازًا عَلَى: الإِدْرَاكِ لِلْمَعْنَوِيَّاتِ، كَمَا يُطْلَقُ عَلَى الْعَيْنِ نَفْسِهَا، لأَنَّهَا مَحَل الإِبْصَارِ. وَالْبَصَرُ: ضِدُّ الْعَمَى	El baṣar es «la facultad que Dios depositó en el ojo, con la cual se perciben las luces, los colores y las formas». «Y se aplica por metáfora a la percepción de lo inmaterial, como se aplica al ojo mismo porque es el lugar de la visión. Y el baṣar es lo opuesto a la ceguera».	24:30 («yaguḍḍū min abṣārihim»): 4573.5.1; 24:30-31 (gaḍḍ al-baṣar y ḥifẓ al-faraŷ): 4574.1.1.
satr (cubrir, ocultar)	ستر	ج24 ص168	السَّتْرُ لُغَةً: تَغْطِيَةُ الشَّيْءِ، وَسَتَرَ الشَّيْءَ يَسْتُرُهُ سَتْرًا أَيْ أَخْفَاهُ ... وَالسِّتْرُ مَا يُسْتَرُ بِهِ، وَالاِسْتِتَارُ: الاِخْتِفَاءُ	El satr es en la lengua «el cubrir una cosa»; «satara al-šay' yasturuhu satran» es «lo ocultó». «Y el satr es aquello con lo que uno se cubre, y el istitār es el ocultarse». Y no se aparta su sentido terminológico del lingüístico.	24:30 («ḥifẓ al-faraŷ» como istitār, no como abstención del zinā, según Abū l-ʿAliya e Ibn Zayd): 4574.1.1; 24:31 (cubrir las bellezas con el jimār): 4575.3.1; 24:27 (el que entra sin pedir permiso): 4572.11.1.
isti'ḏān (pedir permiso)	استئذان	ج3 ص144	الاِسْتِئْذَانُ فِي اللُّغَةِ: طَلَبُ الإِذْنِ، وَالإِذْنُ: مِنْ أَذِنَ بِالشَّيْءِ إِذْنًا بِمَعْنَى أَبَاحَهُ، وَعَلَى هَذَا فَإِنَّ الاِسْتِئْذَانَ هُوَ طَلَبُ الإِبَاحَةِ ... وَقَدْ ذَكَرَ الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ فِي سُورَةِ النُّورِ كَلِمَةَ " اسْتِئْنَاسٍ " فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لاَ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا	El isti'ḏān es en la lengua «pedir el iḏn (permiso)»; y el iḏn viene de «aḏina bi-l-šay' iḏnan» en el sentido de «lo hizo lícito»; por tanto el isti'ḏān es «pedir la licitud». Los juristas lo emplean en ese sentido: «el isti'ḏān para entrar en las casas», esto es, pedir que se haga lícito al que pide entrar en ellas. «Y el Corán mencionó en la sura al-Nūr la palabra isti'nās, en [24:27]: ‹no entréis en casas que no sean las vuestras hasta que ‹tasta'nisū›...›».	24:27-29: 4571.2.1, 4572.6.1, 4572.7.1, 4572.8.1, 4573.4.1; 24:58-59 (los esclavos y los niños; los que alcanzan la pubertad): 4609.4.1, 4610.2.1, 4611.1.1; 24:62: 4615.1.1.
isti'nās (familiarizarse; pedir permiso)	استئناس	ج3 ص162	مِنْ مَعَانِي الاِسْتِئْنَاسِ فِي اللُّغَةِ: الاِسْتِئْذَانُ. وَاسْتَأْنَسَ بِهِ: سَكَنَ إِلَيْهِ قَلْبُهُ، وَاسْتَأْنَسَ الْحَيَوَانُ: ذَهَبَ تَوَحُّشُهُ ... الاِسْتِئْذَانُ: طَلَبُ الإِذْنِ فِي شَيْءٍ مَا، فَالاِسْتِئْذَانُ مُرَادِفٌ لِلاِسْتِئْنَاسِ بِالإِطْلاَقِ الأَوَّلِ	Entre los sentidos de isti'nās en la lengua: el isti'ḏān (pedir permiso). «Ista'nasa bihi» es «su corazón se serenó con él», y «ista'nasa al-ḥayawān» es «se le fue la fiereza». El isti'ḏān es «pedir permiso para algo cualquiera», por tanto es sinónimo de isti'nās en el primer sentido.	24:27 («ḥattá tasta'nisū wa-tusallimū ʿalá ahlihā»): 4571.6.1, 4572.1.1, 4572.6.1, 4572.11.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
salām (saludo; paz)	سلام	ج25 ص155	السَّلامُ - بِفَتْحِ السِّينِ - اسْمُ مَصْدَرِ سَلَّمَ، أَيْ: أَلْقَى السَّلامَ، وَمِنْ مَعَانِي السَّلامِ السَّلامَةُ وَالأَمْنُ وَالتَّحِيَّةُ ... التَّحِيَّةُ الَّتِي يُحَيِّي بِهَا الْمُسْلِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَالَّتِي أَمَرَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى بِهَا فِي كِتَابِهِ حَيْثُ قَالَ: {وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا}	El salām (con fatḥa de la sîn) es nombre de verbo de sallama, «dar el saludo»; entre sus sentidos están la integridad (salāma), la seguridad (amn) y el saludo (taḥiyya). Y entre los juristas se aplica a varias cosas, entre ellas «el saludo con que los musulmanes se saludan entre sí y que Dios ordenó en su Libro, cuando dijo: ‹Y cuando seáis saludados con un saludo, saludad con uno mejor o devolvedlo›» (4:86).	24:27 («wa-tusallimū ʿalá ahlihā»): 4572.9.1, 4572.10.1, 4572.11.1; 24:61 («fa-sallimū ʿalá anfusikum taḥiyyatan»): 4613.8.1, 4613.9.1.
bulūg (pubertad, mayoría de edad)	بلوغ	ج8 ص186	الْبُلُوغُ لُغَةً: الْوُصُولُ، يُقَالُ بَلَغَ الشَّيْءُ يَبْلُغُ بُلُوغًا وَبِلاغًا: وَصَلَ وَانْتَهَى، وَبَلَغَ الصَّبِيُّ: احْتَلَمَ وَأَدْرَكَ وَقْتَ التَّكْلِيفِ ... وَاصْطِلاحًا: انْتِهَاءُ حَدِّ الصِّغَرِ فِي الإِنْسَانِ، لِيَكُونَ أَهْلاً لِلتَّكَالِيفِ الشَّرْعِيَّةِ	El bulūg es en la lengua «el llegar»: «balaga al-šay’» es «llegó y alcanzó el término»; «balaga al-ṣabî» es «tuvo la polución nocturna y alcanzó el tiempo de la obligación (taklîf)», y así «balagat al-fatāt». En terminología: «el fin del límite de la minoría de edad en el hombre, para ser apto para las obligaciones legales».	24:58-59 («wa-llaḏîna lam yablugū l-ḥuluma», «wa-iḏā balaga l-aṭfālu minkumu l-ḥuluma»): 4609.3.1, 4610.3.1; 24:31 (los niños que no han reparado en las ʿawrāt): 4576.6.1; 24:2, 24:33: 4585.1.1.
taklîf (obligación legal)	تكليف	ج13 ص248	التَّكْلِيفُ لُغَةً: مَصْدَرُ كَلَّفَ. تَقُولُ: كَلَّفْتُ الرَّجُلَ: إِذَا أَلْزَمْتَهُ مَا يَشُقُّ عَلَيْهِ ... وَفِي الاِصْطِلاحِ: طَلَبُ الشَّارِعِ مَا فِيهِ كُلْفَةٌ مِنْ فِعْلٍ أَوْ تَرْكٍ، وَهَذَا الطَّلَبُ مِنَ الشَّارِعِ بِطَرِيقِ الْحُكْمِ، وَهُوَ الْخِطَابُ الْمُتَعَلِّقُ بِأَفْعَالِ الْمُكَلَّفِينَ بِالاِقْتِضَاءِ أَوِ التَّخْيِيرِ	El taklîf es en la lengua el nombre de acción de kallafa: «kallaftu al-raŷul» es «le impuse lo que le resulta penoso». En terminología: «la demanda del Legislador de lo que implica esfuerzo, de hacer o de dejar; y es una demanda del Legislador por vía de norma (ḥukm), a saber, el discurso relativo a los actos de los mukallafūn por requerimiento o por opción».	24:64 («a-lā inna li-llāhi mā fî l-samāwāti wa-l-arḍ»): 4617.3.1 (el Baḥr emplea al-mukallaf para el hombre a quien Dios retribuye con premio o castigo).

F. Culto, comunidad y obligaciones económicas

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ṣalāt (oración ritual)	صلاة	ج27 ص51	الصَّلاَةُ أَصْلُهَا فِي اللُّغَةِ: الدُّعَاءُ، لِقَوْلِهِ تَعَالَى: {وَصَلِّ عَلَيْهِمْ (١)} أَيِ ادْعُ لَهُمْ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: قَالَ الْجُمْهُورُ: هِيَ أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ مُفْتَتَحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مُخْتَتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ مَعَ النِّيَّةِ بِشَرَائِطَ مَخْصُوصَةٍ ... وَقَالَ الْحَنَفِيَّةُ: هِيَ اسْمٌ لِهَذِهِ الأَفْعَالِ الْمَعْلُومَةِ مِنَ الْقِيَامِ وَالرُّكُوعِ وَالسُّجُودِ	La ṣalāt tiene por origen en la lengua el duʿāʾ (la súplica), como en «wa-ṣalli ʿalayhim» (9:103), es decir, «pide por ellos». En terminología, dicen los jumhūr: «son dichos y actos que se inician con el takbîr y se concluyen con el taslîm, con intención y con condiciones determinadas»; y dicen los ḥanafíes: «es el nombre de estos actos conocidos: el estar en pie, la inclinación (rukūʿ) y la postración (suŷūd)».	24:37 («iqām al-ṣalāt wa-îtāʾ al-zakāt»): 4589.1.1, 4583.5.1; 24:56 («wa-aqîmū l-ṣalāta wa-ātū l-zakāta»): 4601.6.1; 24:58 («qabl ṣalāt al-faŷr... baʿd ṣalāt al-ʿišāʾ»): 4609.4.1, 4610.1.1; 24:36 (la glorificación en las mezquitas): 4589.4.1.
ŷamāʿa (grupo; oración en común)	جماعة	ج15 ص280	الْجَمَاعَةُ فِي اللُّغَةِ مِنَ الْجَمْعِ: وَالْجَمْعُ تَأْلِيفُ الْمُتَفَرِّقِ وَضَمُّ الشَّيْءِ بِتَقْرِيبِ بَعْضِهِ مِنْ بَعْضٍ ... وَفِي اصْطِلاَحِ الْفُقَهَاءِ تُطْلَقُ الْجَمَاعَةُ عَلَى عَدَدٍ مِنَ النَّاسِ. يَقُولُ الْكَاسَانِيُّ: " الْجَمَاعَةُ مَأْخُوذَةٌ مِنْ مَعْنَى الاِجْتِمَاعِ، وَأَقَلُّ مَا يَتَحَقَّقُ بِهِ الاِجْتِمَاعُ اثْنَانِ " وَيَقُولُ: " أَقَلُّ الْجَمَاعَةِ اثْنَانِ إِمَامٌ وَمَأْمُومٌ	La ŷamāʿa es en la lengua de «ŷamʿ»: «el ŷamʿ es juntar lo disperso y unir una cosa acercando unas partes a otras». Y en el uso de los juristas la ŷamāʿa se aplica a un número de personas; dice al-Kāsānî: «La ŷamāʿa se toma del sentido de ijtimāʿ (reunión), y lo mínimo con que se realiza la reunión son dos»; y «lo mínimo de la ŷamāʿa son dos: un imām y un maʾmūm».	24:36 («yusabbiḥu lahu fîhā... en las mezquitas de las ŷamāʿāt»): 4588.5.3; 24:61 («ŷamîʿan aw ašyātan»): 4613.1.1; 24:62 («amr ŷāmiʿ»): 4615.2.1, 4615.4.1.
juṭba (sermón)	خطبة	ج19 ص176	الْخُطْبَةُ - بِضَمِّ الْخَاءِ لُغَةً الْكَلاَمُ الْمَنْثُورُ يُخَاطَبُ بِهِ مُتَكَلِّمٌ فَصِيحٌ جَمْعًا مِنَ النَّاسِ لإِقْنَاعِهِمْ ... وَالْخُطْبَةُ فِي الاِصْطِلاَحِ هِيَ الْكَلاَمُ الْمُؤَلَّفُ الَّذِي يَتَضَمَّنُ وَعْظًا وَإِبْلاَغًا عَلَى صِفَةٍ مَخْصُوصَةٍ	La juṭba (con ḍamma de la jāʾ) es en la lengua «el discurso en prosa con que un orador elocuente se dirige a un grupo de gente para persuadirlos». Y en terminología: «el discurso compuesto que contiene exhortación y comunicación, con una forma determinada». (Esta entrada trata de la juṭba-sermón; la entrada homónima de «jiṭba» —petición de matrimonio— es otra distinta.)	24:62 («amr ŷāmiʿ», según Ibn Sallām «toda oración que lleva sermón, como la del viernes, las dos fiestas y la del istisqāʾ»): 4615.4.1.
ʿîd (fiesta)	عيد	ج31 ص114	الْعِيدُ لُغَةً مُشْتَقٌّ مِنَ الْعَوْدِ، وَهُوَ الرُّجُوعُ وَالْمُعَاوَدَةُ لأَنَّهُ يَتَكَرَّرُ ... وَهُوَ يَوْمَانِ: يَوْمُ الْفِطْرِ مِنْ رَمَضَانَ وَهُوَ أَوَّلُ يَوْمٍ مِنْ شَوَّالٍ، وَيَوْمُ الأَضْحَى وَهُوَ الْيَوْمُ الْعَاشِرُ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، لَيْسَ لِلْمُسْلِمِينَ عِيدٌ غَيْرُهُمَا	El ʿîd viene en la lengua de ʿawd, que es «el volver y la repetición, porque se repite». Y su sentido terminológico no se aparta del lingüístico: «son dos días: el día del Fiṭr, de Ramaḍān, que es el primero de Šawwāl, y el día del Aḍḥá, que es el décimo de Ḏū l-Ḥiŷŷa; los musulmanes no tienen otra fiesta que estas dos».	24:62 (Ibn Sallām: «las dos fiestas»): 4615.4.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
istisqāʾ (oración por la lluvia)	استسقاء	ج3 ص304	الاسْتِسْقَاءُ لُغَةً: طَلَبُ السُّقْيَا، أَيْ طَلَبُ إِنْزَالِ الْغَيْثِ عَلَى الْبِلَادِ وَالْعِبَادِ ... وَالْمَعْنَى الاصْطِلاَحِيُّ لِلاِسْتِسْقَاءِ هُوَ: طَلَبُ إِنْزَالِ الْمَطَرِ مِنَ اللَّهِ بِكَيْفِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ	El istisqāʾ es en la lengua «pedir la bebida (suqyá), es decir, pedir que se haga descender la lluvia sobre las tierras y los siervos». Y en terminología: «pedir a Dios que haga bajar la lluvia, de un modo determinado, cuando se la necesita».	24:62 (Ibn Sallām: «las dos fiestas y el istisqāʾ» como ejemplos de oración con sermón): 4615.4.1.
ŷihād (esfuerzo, guerra santa)	جهاد	ج16 ص124	الْجِهَادُ مَصْدَرُ جَاهَدَ، وَهُوَ مِنَ الْجَهْدِ - بِفَتْحِ الْجِيمِ وَضَمِّهَا - أَيِ الطَّاقَةِ وَالْمَشَقَّةِ، وَقِيلَ: الْجَهْدُ - بِفَتْحِ الْجِيمِ - هُوَ الْمَشَقَّةُ، وَبِالضَّمِّ الطَّاقَةُ ... وَحَقِيقَةُ الْجِهَادِ كَمَا قَالَ الرَّاغِبُ: الْمُبَالَغَةُ وَاسْتِفْرَاغُ الْوُسْعِ فِي مُدَافَعَةِ الْعَدُوِّ بِالْيَدِ أَوِ اللِّسَانِ. أَوْ مَا أَطَاقَ مِنْ شَيْءٍ، وَهُوَ ثَلاَثَةُ أَضْرُبٍ: مُجَاهَدَةُ الْعَدُوِّ الظَّاهِرِ، وَالشَّيْطَانِ، وَالنَّفْسِ	El ŷihād es el nombre de acción de ŷāhada, de ŷahd: «la capacidad y el esfuerzo»; se dijo que con fatḥa es «el esfuerzo» y con ḍamma «la capacidad». Y «según al-Rāgib, la esencia del ŷihād es el empeño y el agotar el esfuerzo en repeler al enemigo con la mano o con la lengua... y son tres clases: el combate contra el enemigo manifiesto, contra el Demonio y contra el alma».	24:53 («ŷahd aymānihim»): 4604.6.1; 24:62 («amr ŷāmiʿ», Ibn Zayd: «en el ŷihād»): 4615.4.1; 24:61 (excusados del ŷihād): 4612.2.2.
zakāt (impuesto purificador; pureza)	زكاة	ج23 ص226	الزَّكَاةُ لُغَةً: النَّمَاءُ وَالرِّيعُ وَالزِّيَادَةُ، مِنْ زَكَا يَزْكُو زَكَاةً وَزَكَاءً ... وَقِيلَ لِمَا يُخْرَجُ مِنْ حَقِّ اللَّهِ فِي الْمَالِ " زَكَاةٌ "، لأَنَّهُ تَطْهِيرٌ لِلْمَالِ مِمَّا فِيهِ مِنْ حَقٍّ، وَتَثْمِيرٌ لَهُ، وَإِصْلاَحٌ وَنَمَاءٌ بِالإِْخْلاَفِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى	La zakāt es en la lengua «el crecimiento, el rédito y el aumento», de «zaká yazkū zakātan wa-zakā'an». Y «se llamó zakāt a lo que se saca del derecho de Dios en la hacienda, porque es purificación de la hacienda de lo que contiene de derecho ajeno, y fructificación suya, reforma y crecimiento por la compensación de Dios, enaltecido sea».	24:37 y 24:56 («îtāʾ al-zakāt»): 4583.5.1, 4589.1.1, 4601.6.1; 24:33 («wa-ātūhum min māl Allāh»: el «dadles» es de la zakāt): 4581.2.1. (La definición terminológica sigue en la página siguiente de la Mawsūʿa; no se cita aquí.)
ṣadaqa (limosna)	صدقة	ج26 ص323	الصَّدَقَةُ بِفَتْحِ الدَّالِ لُغَةً: مَا يُعْطَى عَلَى وَجْهِ التَّقَرُّبِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى لاَ عَلَى وَجْهِ الْمَكْرُمَةِ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: تَمْلِيكٌ فِي الْحَيَاةِ بِغَيْرِ عِوَضٍ عَلَى وَجْهِ الْقُرْبَةِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى	La ṣadaqa (con fatḥa de la dāl) es en la lengua «lo que se da con intención de acercarse a Dios, no por generosidad»; esto incluye la zakāt y la limosna voluntaria. En terminología: «transmisión de propiedad en vida, sin contrapartida, con intención de acercarse a Dios».	24:33 (Zayd b. Aslam: el mandato «dadles» se dirige a los gobernantes: que den a los mukātabūn de la «hacienda de la ṣadaqa»): 4581.1.2, 4581.2.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
masŷid (mezquita)	مسجد	ج37 ص194	الْمَسْجِدُ فِي اللُّغَةِ: بَيْتُ الصَّلاَةِ، وَمَوْضِعُ السُّجُودِ مِنْ بَدَنِ الإِنْسَانِ وَالْجَمْعُ مَسَاجِد ... وَخَصَّصَه الْعُرْفُ بِالْمَكَانِ الْمُهَيَّأِ لِلصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ، لِيَخْرُجَ الْمُصَلَّى الْمُجْتَمَعُ فِيهِ لِلأَعْيَادِ وَنَحْوِهَا، فَلاَ يُعْطَى حُكْمَه، وَكَذَلِكَ الرُّبُطُ وَالْمَدَارِسُ فَإِنَّهَا هُيِّئَتْ لِغَيْرِ ذَلِكَ	El masŷid es en la lengua «la casa de la oración y el lugar de la postración del cuerpo del hombre»; plural masāŷid. «Y el uso lo restringió al lugar dispuesto para las cinco oraciones, para excluir el muṣallá donde se reúnen para las fiestas y similares, que no recibe su norma; y lo mismo los ribāṭ y las escuelas, que se dispusieron para otra cosa».	24:36 («fī buyūtin aḏina Allāhu an turfaʿa»: «las mezquitas»): 4588.5.1, 4588.5.2, 4589.2.1; 24:36-37 (tasbīḥ en las mezquitas de las ŷamāʿāt): 4588.5.3.
miskîn (pobre, necesitado)	مسكين	ج37 ص297	الْمِسْكِينُ فِي اللُّغَةِ: بِكَسْرِ الْمِيمِ، قَالَ الْفِيرُوزَآبَادِيُّ: وَتُفْتَحُ مِيمُه: مَنْ لاَ شَيْءَ لَه، أَوْ لَه مَا لاَ يَكْفِيه، أَوْ أَسْكَنَه الْفَقْرُ، أَيْ قَلَّل حَرَكَتَه، وَالذَّلِيلِ وَالضَّعِيفِ ... فَقَالَ الْحَنَفِيَّةُ وَالْمَالِكِيَّةُ: هُوَ مَنْ لاَ يَمْلِكُ شَيْئًا. وَقَالَ الشَّافِعِيَّةُ: هُوَ مَنْ قَدَرَ عَلَى مَالٍ أَوْ كَسْبٍ يَقَعُ مَوْقِعًا مِنْ كِفَايَتِه وَلاَ يَكْفِيه. وَقَالَ الْحَنَابِلَةُ: هُوَ مَنْ يَجِدُ مُعْظَمَ الْكِفَايَةِ أَوْ نِصْفَهَا مِنْ كَسْبٍ أَوْ غَيْرِه	El miskîn es en la lengua (con kasra de la mîm; también con fatḥa) «el que no tiene nada, o tiene lo que no le basta, o a quien la pobreza ha dejado quieto —es decir, ha reducido su movimiento—, el humilde y el débil». En terminología hay discrepancia: ḥanafíes y mālikíes, «el que no posee nada»; šāfiʿíes, «el que puede obtener hacienda o ganancia que le cubre una parte de su suficiencia sin bastarle»; ḥanbalíes, «el que halla la mayor parte de su suficiencia o la mitad, por ganancia u otro medio».	24:22 («wa-lā yaʾtali ulū l-faḍl... an yuʾtū ulī l-qurbá wa-l-masākîn wa-l-muhāŷirîn fī sabîl Allāh»): 4565.5.1.
hiŷra (emigración)	هجرة	ج42 ص177	الْهِجْرَةُ لُغَةً: مُفَارَقَةُ بَلَدٍ إِلَى غَيْرِه، وَهِيَ اسْمٌ مِنْ هَاجَرَ مُهَاجَرَةً ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: الاِنْتِقَال مِنْ دَارِ الْكُفْرِ إِلَى دَارِ الإِسْلاَمِ. فَإِنْ كَانَتْ قُرْبَةً لِلَّهِ فَهِيَ الْهِجْرَةُ الشَّرْعِيَّةُ	La hiŷra es en la lengua «abandonar un país por otro», nombre de «hāŷara muhāŷaratan». En terminología: «el traslado de la casa de la incredulidad a la casa del Islam; y si es por acercamiento a Dios, es la hiŷra legal». (La entrada «muhāŷir» remite a «hiŷra».)	24:22 (Misṭaḥ b. Uṯāṯa «era de los muhāŷirîn y de los que estuvieron en Badr»): 4566.7.1; el verso: 4565.5.1.
nafaqa (sustento, gasto)	نفقة	ج41 ص34	النَّفَقَةُ فِي اللُّغَةِ: اسْمٌ مِنَ الْمَصْدَرِ نَفَقَ، يُقَال: نَفَقَتِ الدَّرَاهِمُ نَفَقًا: نَفِدَتْ ... وَالنَّفَقَةُ فِي الاِصْطِلاَحِ: مَا بِه قِوَامُ مُعْتَادُ حَالِ الآْدَمِيِّ دُونَ سَرَفٍ	La nafaqa es en la lengua «sustantivo del verbo nafaqa»: «nafaqat al-darāhim» es «se acabaron los dirhams». En terminología: «aquello con lo que se sostiene de manera habitual la vida del hombre, sin despilfarro».	24:22 (Abū Bakr juró no seguir sustentando (yunfiqu) a Misṭaḥ): 4566.4.1; 24:33 (nikāḥ como lo que se da y se gasta en el matrimonio): 4579.8.1.

G. Juramentos, pactos y religiones

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
yamîn (mano derecha; juramento)	يمين	ج45 ص291	مِنْ مَعَانِي الْيَمِينِ لُغَةً: الْجِهَةُ وَالْجَارِحَةُ وَهِيَ خِلَافُ الْيَسَارِ ... وَالْيَمِينُ: الْقَسَمُ، وَإِنَّمَا سُمِّيَ الْقَسَمُ يَمِينًا لأَنَّهُمْ كَانُوا يَتَمَاسَحُونَ بِأَيْمَانِهِمْ حَالَةَ التَّحَالُفِ، وَقَدْ يُسَمَّى الْمَحْلُوفُ عَلَيْهِ يَمِينًا لِتَلَبُّسِهِ بِهَا ... وَلاَ يَخْرُجُ اسْتِعْمَالُ الْفُقَهَاءِ لِهَذَا اللَّفْظِ عَنْ مَعْنَاهُ اللُّغَوِيِّ	Entre los sentidos de yamîn en la lengua: el lado y el miembro, contrario de la izquierda. «Y la yamîn es el qasam (juramento); se llamó yamîn al qasam porque, al hacer el pacto de alianza, se daban la mano derecha unos a otros (yatamāsaḥūna bi-aymānihim); y a veces se llama yamîn a lo jurado, por su relación con ella». Y el uso de los juristas no se aparta de su sentido lingüístico.	24:31 y 24:33 («má malakat aymānuhunna / aymānukum»: la mano derecha como posesión): 4576.1.1, 4578.5.1; 24:53 («aqsamū bi-llāh ŷahda aymānihim»): 4601.6.1, 4604.7.1.
ḥalf / ḥilf (juramento)	حلف	ج18 ص78	الْحَلِفُ لُغَةً الْيَمِينُ: وَأَصْلُهَا الْعَقْدُ بِالْعَزْمِ وَالنِّيَّةِ ... وَاصْطِلاَحًا: تَوْكِيدُ حُكْمٍ بِذِكْرٍ مُعَظَّمٍ عَلَى وَجْهٍ مَخْصُوصٍ	El ḥilf es en la lengua la yamîn, y su origen es «el pacto con determinación e intención». Y, en terminología: «la corroboración de una decisión mencionando algo venerado, de una manera determinada».	24:22 («wa-lā ya’tali»: deriva de al-’alîya, «que es el ḥalf»; Abū Bakr juró no dar a Misṭaḥ): 4566.2.1, 4566.4.1, 4566.5.1, 4566.8.1.
kaffāra (expiación)	كفارة	ج35 ص37	الكفارة فِي اللُّغَةِ: مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْكُفْرِ وَهُوَ السَّتْرُ، لأَنَّهَا تُغَطِّي الذَّنْبَ وَتَسْتُرُهُ، فَهِيَ اسْمٌ مِنْ كَفَّرَ اللَّهُ عَنْهُ الذَّنْبَ، أَيْ مَحَاهُ لأَنَّهَا تُكَفِّرُ الذَّنْبَ، وَكَأَنَّهُ غَطَّى عَلَيْهِ بِالْكَفَّارَةِ ... وَالْكَفَّارَةُ: مَا كَفَّرَ بِهِ مِنْ صَدَقَةٍ أَوْ صَوْمٍ أَوْ نَحْوِ ذَلِكَ	La kaffāra es en la lengua algo tomado de kufr, que es «el cubrir», porque «cubre y oculta el pecado»: es el nombre de «kaffara Allāhu ʿanhu l-ḏanb», esto es, «lo borró». Y «la kaffāra es lo que se hace para expiar, de limosna, ayuno o algo semejante».	24:11 (el castigo inmediato del ifk, «como una kaffāra»): 4561.3.1.
ḏimma (pacto de protección; responsabilidad)	ذمة	ج21 ص274	الذِّمَّةُ فِي اللُّغَةِ تُفَسَّرُ بِالْعَهْدِ وَبِالأَمَانِ كَتَسْمِيَةِ الْمُعَاهَدِ بِالذِّمِّيِّ ... وَالذِّمَّةُ أَيْضًا الضَّمَانُ، فَإِذَا قُلْتَ فِي ذِمَّتِي كَذَا يَكُونُ الْمَعْنَى فِي ضَمَانِي ... بِأَنَّهَا وَصْفٌ يَصِيرُ الشَّخْصُ بِهِ أَهْلاً لِلإِيجَابِ لَهُ وَعَلَيْهِ	La ḏimma se explica en la lengua como «el pacto (ʿahd) y la garantía de seguridad (amān)», como llamar ḏimmî al aliado (muʿāhad). Y la ḏimma es también la responsabilidad (ḍamān): «fī ḏimmatī kaḏā» significa «a mi cargo». Y entre los juristas, «una cualidad por la cual la persona resulta apta para tener derechos y obligaciones».	24:31 (Ibn ʿAbbās: la musulmana no debe desnudarse ante las mujeres de ahl al-ḏimma; ʿUmar escribió a Abū ʿUbayda que se prohibiese a las mujeres de ahl al-ḏimma entrar en el baño con las creyentes): 4576.1.1; 24:2 (los ḏimmíes y el ŷald): 4548.6.1; 24:6 (la esposa ḏimmiyya): 4557.2.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ahl al-kitāb (gente del Libro)	أهل الكتاب	ج7 ص140	ذَهَبَ جُمْهُورُ الْفُقَهَاءِ إِلَى أَنَّ (أَهْلَ الْكِتَابِ) هُمُ: الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى بِفِرَقِهِمُ الْمُخْتَلِفَةِ ... وَتَوَسَّعَ الْحَنَفِيَّةُ فَقَالُوا: إِنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ هُمْ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِنَبِيٍّ وَيُقِرُّ بِكِتَابٍ، وَيَشْمَلُ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى، وَمَنْ آمَنَ بِزَبُورِ دَاوُدَ، وَصُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَشِيثٍ	Los más de los juristas sostienen que «ahl al-kitāb» son los judíos y los cristianos con sus diversas sectas. Los ḥanafíes lo ampliaron: «es todo el que cree en un profeta y reconoce un libro; incluye a judíos y cristianos y a quien cree en el Zabūr de Dawūd y los suḥuf de Ibrāhîm y Šîṯ».	24:3 (¿cabe entender «mušrika» como kitābiyya?): 4552.4.1; 24:4 (el qaḏf contra una kitābiyya casada con musulmán): 4553.5.3; 24:6-9 (liʿān entre ahl al-kitāb; el esclavo y su mujer kitābiyya): 4557.3.1, 4557.4.1.

H. Conceptos jurídicos generales (uṣūl y calificación de los actos)

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ḥukm (norma, sentencia)	حكم	ج18 ص65	الْحُكْمُ لُغَةً: الْقَضَاءُ. وَأَصْلُ مَعْنَاهُ: الْمَنْعُ ... فَالْحُكْمُ الشَّرْعِيُّ عِنْدَ جُمْهُورِ الأُصُولِيِّينَ هُوَ: خِطَابُ الشَّارِعِ الْمُتَعَلِّقُ بِأَفْعَالِ الْمُكَلَّفِينَ اقْتِضَاءً أَوْ تَخْيِيرًا أَوْ وَضْعًا	El ḥukm es en la lengua «el fallo (qaḍā')», y su sentido original es «el impedir»: «ḥakamtu ʿalayhi bi-kaḍā» es «lo impedí de lo contrario». Y «la norma legal, según la mayoría de los uṣūlíes, es el discurso del Legislador referido a los actos de los mukallafūn, por requerimiento, opción o establecimiento (waḍʿ)».	24:2 (la norma del ŷald; «ḥukmuhu»): 4549.7.1, 4550.6.1; 24:4 (la norma del qaḏf y el rechazo del testimonio): 4553.5.1, 4555.5.1; 24:4-5: 4556.2.1.
ʿuqūba (pena, castigo)	عقوبة	ج30 ص269	الْعُقُوبَةُ فِي اللُّغَةِ: اسْمٌ مِنَ الْعِقَابِ، وَالْعِقَابُ بِالْكَسْرِ وَالْمُعَاقَبَةُ: أَنْ تُجْزِيَ الرَّجُلَ بِمَا فَعَلَ مِنَ السُّوءِ ... وَالْعُقُوبَةُ فِي الاِصْطِلاَحِ: هِيَ الأَلَمُ الَّذِي يَلْحَقُ الإِنْسَانَ مُسْتَحَقًّا عَلَى الْجِنَايَةِ	La ʿuqūba es en la lengua «sustantivo de ʿiqāb; y el ʿiqāb y la muʿāqaba consisten en pagar al hombre por el mal que hizo». Y en terminología: «el dolor que alcanza al hombre, merecidamente, por la ŷināya, según la definición de al-Ṭaḥāwî».	24:11 («el castigo inmediato como una kaffāra»): 4561.3.1; 24:2 y 24:10: 4550.6.2, 4560.3.1; 24:33 (las esclavas obligadas al zinā): 4582.3.1.
ŷināya (delito, ofensa grave)	جناية	ج16 ص59	الْجِنَايَةُ فِي اللُّغَةِ الذَّنْبُ وَالْجُرْمُ، وَهُوَ فِي الأَصْلِ مَصْدَرُ جَنَى ... الْجِنَايَةُ شَرْعًا اسْمٌ لِفِعْلٍ مُحَرَّمٍ حَلَّ بِمَالٍ أَوْ نَفْسٍ	La ŷināya es en la lengua «el pecado y el crimen (ŷurm)», y es en origen nombre de acción de ŷaná. Y en la ley, según al-Ḥaṣkafī, es «el nombre de un acto prohibido que recae sobre hacienda o sobre persona».	24:2 (ŷināya como infracción que obliga al ḥadd): 4548.3.1; 24:62-64: 4614.4.1.
ʿafw (perdón, condonación)	عفو	ج30 ص167	مِنْ مَعَانِي الْعَفْوِ فِي اللُّغَةِ الإِسْقَاطُ، قَالَ تَعَالَى: {وَاعْفُ عَنَّا ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: يَسْتَعْمِلُ الْفُقَهَاءُ الْعَفْوَ غَالِبًا بِمَعْنَى الإِسْقَاطِ وَالتَّجَاوُزِ	Entre los sentidos de ʿafw en la lengua: «la condonación (isqāṭ)», como en «wa-ʿfu ʿannā»; y la abundancia, el desaparecer y borrarse, y el dar. En terminología: «los juristas emplean ʿafw casi siempre en el sentido de condonación (isqāṭ) y de pasar por alto (taŷāwuz)».	24:22 («wa-l-yaʿfū wa-l-yaṣfaḥū»): 4565.5.1, 4566.7.1, 4566.8.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ṭāʿa (obediencia)	طاعة	ج28 ص319	الطَّاعَةُ فِي اللُّغَةِ: الِانْقِيَادُ وَالْمُوَافَقَةُ، يُقَال: أَطَاعَهُ إِطَاعَةً أَيِ: انْقَادَ لَهُ ... وَلاَ تَكُونُ الطَّاعَةُ إِلاَّ عَنْ أَمْرٍ، كَمَا أَنَّ الْجَوَابَ لاَ يَكُونُ إِلاَّ عَنْ قَوْلٍ	La ṭāʿa es en la lengua «la sumisión y la conformidad»: «aṭāʿahu iṭāʿatan» es «se sometió a él». Dice al-Fayyūmî: «dijeron: la ṭāʿa no es sino por una orden, como la respuesta no es sino a una palabra».	24:47-54 (los munāfiqūn: «ṭāʿa maʿrūfa»): 4602.4.1, 4604.8.1, 4601.6.1; 24:52-56 (obediencia a Dios y al Mensajero): 4605.6.1, 4607.4.1; 24:62: 4615.4.1.
maʿṣiya (desobediencia)	معصية	ج38 ص206	الْمَعْصِيَةُ فِي اللُّغَةِ: الْخُرُوجُ مِنَ الطَّاعَةِ يُقَال عَصَاهُ مَعْصِيَةً وَعِصْيَانًا: خَرَجَ مِنْ طَاعَتِهِ وَخَالَفَ أَمْرَهُ ... قَال الْبَزْدَوِيُّ: الْمَعْصِيَةُ اسْمٌ لِفِعْلٍ حَرَامٍ مَقْصُودٍ بِعَيْنِهِ	La maʿṣiya es en la lengua «salirse de la obediencia»: «ʿaṣāhu maʿṣiyatan wa-ʿiṣyānan» es «salió de su obediencia y contravino su orden». Dice al-Bazdawî: «la maʿṣiya es el nombre de un acto ilícito deseado en sí mismo».	24:4 (la maʿṣiya del qaḏf): 4554.2.1; 24:33: 4580.1.1; 24:34: 4583.3.1.
ṯawāb (recompensa)	ثواب	ج15 ص53	الثَّوَابُ: الْعِوَضُ: وَاللَّهُ يَأْجُرُ عَبْدَهُ، أَيْ يُثِيبُه، وَأَصْلُه مِنْ ثَابَ أَيْ رَجَعَ ... وَالثَّوَابُ: جَزَاءُ الطَّاعَةِ، وَكَذَلِكَ الْمَثُوبَةُ	El ṯawāb es «la compensación (ʿiwaḍ)»; «Dios retribuye (yaʾŷuru) a su siervo, esto es, lo recompensa (yuṯībuhu)», y su origen es «ṯāba», «volvió», «como si el que recompensa compensase al recompensado con lo mismo que le había dado». Y «el ṯawāb es la recompensa de la obediencia, y así la maṯūba».	24:38 («li-yaŷziyahumu llāhu aḥsana má ʿamilū»: «es decir, el ṯawāb de lo mejor que hicieron»): 4591.4.1, 4591.5.1; 24:11 (el ṯawāb de la paciencia en esa afrenta): 4561.2.2.
gaḍab (cólera, ira)	غضب	ج31 ص258	الْغَضَبُ مَصْدَرُ: غَضِبَ، يُقَال: غَضِبَ عَلَيْهِ يَغْضَبُ ... وَهُوَ فِي اللُّغَةِ: نَقِيضُ الرِّضَا، وَقَال أَبُو الْبَقَاءِ: الْغَضَبُ إِرَادَةُ الإِضْرَارِ بِالْمَغْضُوبِ عَلَيْهِ، وَقَال الْجُرْجَانِيُّ: الْغَضَبُ تَغَيُّرٌ يَحْصُلُ عِنْدَ غَلَيَانِ دَمِ الْقَلْبِ لِيَحْصُلَ عَنْهُ التَّشَفِّي لِلصَّدْرِ	El gaḍab es el nombre de acción de gaḍiba: «gaḍiba ʿalayhi yagḍabu». Es en la lengua «lo contrario del agrado (riḍá)»; Abū l-Baqāʾ: «el gaḍab es el deseo de dañar al que es objeto de la ira»; y al-Ŷurŷānî: «un cambio que sobreviene al hervir la sangre del corazón para que le sobrevenga el alivio al pecho». (Esta entrada trata de la cólera humana; la «cólera de Dios» del liʿān no está definida en ella.)	24:9 («anna gaḍaba llāhi ʿalayhā»: quinto juramento de la mujer): 4546.6.1; 24:2 («el gaḍab por Dios y su religión»): 4550.6.1; 24:4 (el qaḏf en estado de gaḍab): 4553.5.3.
laʿn (maldición)	لعن	ج35 ص272	اللَّعْنُ فِي اللُّغَةِ: الإِبْعَادُ وَالطَّرْدُ مِنَ الْخَيْرِ، وَقِيلَ الطَّرْدُ وَالإِبْعَادُ مِنَ اللَّهِ ... وَمِنَ الْخَلْقِ: السَّبُّ وَالدُّعَاءُ	El laʿn es en la lengua «el alejamiento y la expulsión del bien»; se dijo: «la expulsión y alejamiento de Dios, y de parte de las criaturas: el insulto y la súplica (contra alguien)».	24:7 («anna laʿnata llāhi ʿalayhi»): 4558.2.2, 4559.2.1; 24:23 («luʿinū fī l-dunyá wa-l-ājira»): 4567.3.1, 4567.6.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ʿumūm (generalidad)	عموم	ج31 ص5	الْعُمُوم: مَصْدَرٌ مِنْ عَمَّ يَعُمُّ عُمُومًا فَهُوَ عَامٌّ، وَمِنْ مَعَانِيهِ فِي اللُّغَةِ: الشُّمُولُ وَالتَّنَاوُلُ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ عَرَّفَهُ بَعْضُ الأُصُولِيِّينَ بِأَنَّهُ: إِحَاطَةُ الأَفْرَادِ دُفْعَةً. وَقَالَ الْمَازِرِيُّ: الْعُمُومُ عِنْدَ أَئِمَّةِ الأُصُولِ هُوَ الْقَوْلُ الْمُشْتَمِلُ عَلَى شَيْئَيْنِ فَصَاعِدًا	El ʿumūm es el nombre de acción de «ʿamma yaʿummu»; entre sus sentidos en la lengua: «la inclusión y la abarcación». Y en terminología, algunos uṣūlíes lo definen como «la abarcación de los individuos de una vez», y al-Māzarî dijo: «el ʿumūm, para los imames de los uṣūl, es el enunciado que comprende dos cosas o más».	24:2 («al-zāniya wa-l-zānî»: la generalidad): 4548.3.1, 4548.4.1, 4549.7.1; 24:58 («alladîna malakat aymānukum», general para esclavos y esclavas): 4609.3.1; 24:31: 4576.1.1.
ẓāhir (sentido aparente)	ظاهر	ج29 ص153	الظَّاهِرُ فَاعِلٌ مِنَ الظُّهُورِ، وَمِنْ مَعَانِيهِ: الْوُضُوحُ وَالاِنْكِشَافُ ... الظَّاهِرُ اسْمٌ لِكَلاَمٍ ظَهَرَ الْمُرَادُ بِهِ لِلسَّامِعِ بِصِيغَتِهِ، وَلاَ يَحْتَاجُ إِلَى الطَّلَبِ وَالتَّأَمُّلِ، بِشَرْطِ أَنْ يَكُونَ السَّامِعُ مِنْ أَهْلِ اللِّسَانِ	El ẓāhir es el participio activo de ẓuhūr; entre sus sentidos: «la claridad y el quedar al descubierto». Y en terminología: «ẓāhir es el nombre de un enunciado cuyo sentido pretendido se manifiesta al oyente por su misma forma y no necesita búsqueda ni reflexión, con la condición de que el oyente sea de la gente de la lengua».	Fórmula constante del Baḥr («wa-l-ẓāhir...») para el sentido aparente: p. ej. 24:2: 4548.4.1, 4549.1.1, 4550.6.1; 24:4: 4555.1.1.
ẓann (conjetura, opinión probable)	ظن	ج29 ص178	الظَّنُّ فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ ظَنَّ، مِنْ بَابِ قَتَلَ وَهُوَ خِلاَفُ الْيَقِينِ ... وَالظَّنُّ فِي الاِصْطِلاَحِ - كَمَا عَرَّفَهُ الْجُرْجَانِيُّ - هُوَ: الاِعْتِقَادُ الرَّاجِحُ مَعَ احْتِمَالِ النَّقِيضِ	El ẓann es en la lengua el nombre de acción de ẓanna, «lo contrario de la certeza (yaqîn)», aunque a veces se usa con el sentido de certeza. Y en terminología, según al-Ŷurŷānî: «la creencia más probable con posibilidad de lo contrario».	24:12 («ẓanna l-mu’minūna wa-l-mu’mināt bi-anfusihim jayran»): 4562.10.1, 4562.10.2; 24:33: 4579.4.1; 24:39: 4592.1.1.
farḍ (obligación estricta; fijar)	فرض	ج32 ص95	الْفَرْضُ لُغَةً: مِنْ فَرَضْتُ الشَّيْءَ أَفْرِضُهُ فَرْضًا: أَوْجَبْتُهُ وَأَلْزَمْتُ بِهِ ... وَاصْطِلاَحًا: عَرَّفَ الْحَنَفِيَّةُ الْفَرْضَ بِأَنَّهُ مَا عُرِفَ وُجُوبُهُ بِدَلِيلٍ قَطْعِيٍّ مُوجِبٍ لِلْعِلْمِ وَالْعَمَلِ قَطْعًا، أَمَّا مَا عُرِفَ وُجُوبُهُ بِدَلِيلٍ ظَنِّيٍّ فَهُوَ الْوَاجِبُ عِنْدَهُمْ	El farḍ es en la lengua «de faraḍtu al-šay’: lo hice obligatorio y lo impuse». Y en terminología, los ḥanafíes lo definen como «aquello cuya obligatoriedad se conoce por una prueba concluyente que produce el conocimiento y la obra con certeza; y aquello cuya obligatoriedad se conoce por una prueba de probabilidad es el wāŷib, según ellos».	24:1 («wa-faraḍnāhā»): 4547.3.1, 4547.4.1; 24:6-9 (obligación de las oraciones o del juramento): 4557.5.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
wāŷib (obligatorio)	واجب	ج42 ص329	الْوَاجِبُ فِي اللُّغَةِ: اسْمُ فَاعِلٍ مِنْ وَجَبَ يَجِبُ وُجُوبًا: لَزِمَ ... وَعِنْدَ الْجُمْهُورِ: هُوَ مَا يُذَمُّ تَارِكُهُ شَرْعًا عَلَى بَعْضِ الْوُجُوهِ	El wāŷib es en la lengua «participio activo de waŷaba: fue necesario». «Y según los jumhūr, es aquello cuyo omisor es censurado por la Ley, bajo ciertos aspectos»; los ḥanafíes: «lo que es necesario por una prueba que contiene duda (šubha)».	24:27 (ʿAṭāʾ: «el istiʾḏān es wāŷib para todo púber»): 4572.6.1; 24:33 («lo aparente es la obligatoriedad de la mukātaba»): 4580.2.2; 24:58 («lo aparente es tomarlo como obligación»): 4609.3.1; 24:56 (la obediencia al Mensajero, «en confirmación de su obligatoriedad»): 4607.4.1.
nadb / mandūb (recomendado)	ندب	ج40 ص127	النَّدْبُ بِفَتْحِ النُّونِ مَصْدَرٌ لِفِعْلِ نَدَبَ وَهُوَ فِي اللُّغَةِ: الدُّعَاءُ إِلَى الْفِعْلِ ... هُوَ مَأْمُورٌ لَا يَلْحَقُ بِتَرْكِهِ ذَمٌّ مِنْ حَيْثُ تَرْكُهُ مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى بَدَلٍ، وَقِيلَ: هُوَ مَا فِي فِعْلِهِ ثَوَابٌ، وَلَا عِقَابَ فِي تَرْكِهِ	El nadb (con fatḥa de la nūn) es el nombre de acción de nadaba, y significa en la lengua «la llamada a la acción». Para uṣūlíes y juristas: «es lo ordenado cuya omisión no acarrea censura por el mero hecho de omitirlo, sin necesidad de sustitución»; se dijo: «aquello en cuyo cumplimiento hay recompensa y en cuya omisión no hay castigo».	24:33 («fa-kātibūhum»: «amr nadb» según Mālik y un grupo; «¿es de obligación o de nadb?»): 4580.2.2, 4581.1.1; 24:58 («li-yasta’ḏinkum»: la mayoría de los juristas lo toman como nadb): 4609.3.1. (La entrada «mandūb» remite a «nadb».)
ibāḥa / mubāḥ (licitud; lo lícito)	إباحة	ج1 ص126	الإِبَاحَةُ فِي اللُّغَةِ: الإِحْلَالُ، يُقَالُ: أَبَحْتُكَ الشَّيْءَ؛ أَيْ أَحْلَلْتُهُ لَكَ ... وَعَرَّفَ الأُصُولِيُّونَ الإِبَاحَةَ بِأَنَّهَا خِطَابُ اللَّهِ تَعَالَى الْمُتَعَلِّقُ بِأَفْعَالِ الْمُكَلَّفِينَ تَخْيِيرًا مِنْ غَيْرِ بَدَلٍ	La ibāḥa es en la lengua «el hacer lícito»: «abaḥtuka al-šay’» es «te lo hice lícito»; y el mubāḥ es lo contrario de lo prohibido (maḥẓūr). Y los uṣūlíes definen la ibāḥa como «el discurso de Dios, enaltecido sea, referido a los actos de los mukallafūn, que da opción sin contrapartida». (La entrada «mubāḥ» remite a «ibāḥa».)	24:29 («laysa ʿalaykum ŷunāḥ...»: al-Zamajšarī lo entiende como excepción de las casas en que debe pedirse permiso —posadas, tiendas—, y Abū Ḥayyān discute esa lectura): 4573.4.1.
taḥrîm / ḥarām (prohibición; lo prohibido)	تحريم	ج10 ص205	التَّحْرِيمُ فِي اللُّغَةِ: خِلَافُ التَّحْلِيلِ وَضِدُّهُ. وَالْحَرَامُ: نَقِيضُ الْحَلَالِ ... وَالْحَرَامُ	El taḥrîm es en la lengua «lo contrario de taḥlîl (declarar lícito) y su opuesto; y el ḥarām es lo opuesto de lo ḥalāl». «El ḥarām es lo que Dios prohibió, y el muḥarram es el ḥarām». (La entrada «ḥarām» remite a «taḥrîm».)	24:3 («wa-ḥurrima ḏālika ʿalá l-mu’minîn»): 4551.4.1; 24:31 (a quién se prohíbe mostrar el adorno): 4575.2.1; 24:33 (la prohibición de forzar a las esclavas): 4580.1.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
istiṯnāʾ (excepción)	استثناء	ج3 ص184	الاسْتِثْنَاءُ لُغَةً: مَصْدَرُ اسْتَثْنَى، تَقُولُ: اسْتَثْنَيْتُ الشَّيْءَ مِنَ الشَّيْءِ إِذَا أَخْرَجْتَه ... وَالاسْتِثْنَاءُ فِي اصْطِلاحِ الْفُقَهَاءِ وَالأُصُولِيِّينَ إِمَّا أَنْ يَكُونَ لَفْظِيًّا أَوْ مَعْنَوِيًّا أَوْ حُكْمِيًّا، فَالاسْتِثْنَاءُ اللَّفْظِيُّ هُوَ: الإِخْرَاجُ مِنْ مُتَعَدِّدٍ بِإِلاَّ، أَوْ إِحْدَى أَخَوَاتِهَا	El istiṯnāʾ es en la lengua «nombre de acción de istaṯná; se dice: «istaṯnaytu l-šay’ min al-šay’» cuando lo has sacado». «Y el istiṯnāʾ en la terminología de los juristas y de los uṣūlíes es o bien verbal, o bien conceptual, o bien jurídico; y el istiṯnāʾ verbal es: la exclusión de algo plural mediante ’illā o una de sus hermanas».	24:4-5 («salvo quienes se arrepientan»: a cuál de las tres frases anteriores se refiere la excepción): 4556.2.1, 4556.3.1; 24:31 («salvo lo que de ello aparece»: la excepción referida al rostro y las manos): 4575.3.1; 24:29 (Abū Ḥayyān niega que sea una excepción respecto de «las casas»): 4573.4.1.
tajṣîṣ (especificación, restricción de lo general)	تخصيص	ج11 ص44	تَخْصِيصُ الإِنْسَانِ بِالشَّيْءِ: تَفْضِيلُهُ بِهِ عَلَى غَيْرِهِ ... وَفِي اصْطِلاحِ جُمْهُورِ الأُصُولِيِّينَ يُطْلَقُ عَلَى: قَصْرِ الْعَامِّ عَلَى بَعْضِ مَا يَتَنَاوَلُه بِدَلِيلٍ يَدُلُّ عَلَى ذَلِكَ، سَوَاءٌ أَكَانَ هَذَا الدَّلِيلُ مُسْتَقِلًّا أَمْ غَيْرَ مُسْتَقِلٍّ، مُقَارِنًا أَمْ غَيْرَ مُقَارِنٍ ... وَعِنْدَ الْحَنَفِيَّةِ: قَصْرُ الْعَامِّ عَلَى بَعْضِ أَفْرَادِهِ بِدَلِيلٍ مُسْتَقِلٍّ مُقَارِنٍ، فَخَرَجَ الاسْتِثْنَاءُ وَالصِّفَةُ وَنَحْوُهُمَا؛ لأَنَّ الْقَصْرَ حَصَلَ فِيمَا ذُكِرَ بِدَلِيلٍ غَيْرِ مُسْتَقِلٍّ	El tajṣîṣ de una persona con una cosa es «preferirla a ella por encima de otra». «Y en la terminología de la mayoría de los uṣūlíes se aplica a: limitar lo general (al-ʿāmm) a una parte de lo que abarca, mediante un indicio que lo señala, sea ese indicio independiente o no, concomitante o no». «Y según los ḥanafíes: limitar lo general a algunos de sus individuos mediante un indicio independiente y concomitante, de modo que quedan fuera el istiṯnāʾ, la ṣifa y similares, porque en ellos la limitación se produce mediante un indicio no independiente».	24:4-5 (la excepción que sigue a varias frases «puede especificar cada una de ellas»; Abū Ḥayyān la hace «una especificación de la última frase»): 4556.2.1.
taqyîd (restricción de lo absoluto)	تقييد	ج13 ص180	التَّقْيِيدُ: مَصْدَرُ قَيَّدَ، وَمِنْ مَعَانِيهِ فِي اللُّغَةِ جَعْلُ الْقَيْدِ فِي الرِّجْلِ ... وَأَمَّا عِنْدَ الأُصُولِيِّينَ فَيُؤْخَذُ مِنْ مَعْنَى الْمُقَيَّدِ، وَهُوَ أَنَّه كَمَا جَاءَ فِي التَّلْوِيحِ - مَا أُخْرِجَ عَنِ الشُّيُوعِ بِوَجْهٍ مَا كَرَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ... فَالتَّقْيِيدُ - عَلَى هَذَا - إِخْرَاجُ اللَّفْظِ الْمُطْلَقِ عَنِ الشُّيُوعِ بِوَجْهٍ مَا، كَالْوَصْفِ، وَالظَّرْفِ، وَالشَّرْطِ	El taqyîd es «nombre de acción de qayyada; entre sus sentidos en la lengua: poner la traba en el pie». «Y en cuanto a los uṣūlíes, se toma del sentido de al-muqayyad, que es —como viene en al-Talwîḥ— lo que ha sido sacado de la generalidad de algún modo, como «una esclava creyente». Así pues, el taqyîd es: sacar la palabra absoluta (al-muṭlaq) de su generalidad de algún modo, como la calificación (al-waṣf), el complemento circunstancial (al-ẓarf) y la condición (al-šarṭ)».	24:6 (el verbo «los que acusan a sus esposas» no se restringió con un número de testigos «por bastar la restricción en el qaḏf de quien no es esposa»): 4556.6.1; 24:33 («el mandato de escribir [la kitāba] está restringido (muqayyad) por esa condición»): 4581.1.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
išāra (seña, indicación)	إشارة	ج4 ص277	الإِشَارَةُ لُغَةً: التَّلْوِيحُ بِشَيْءٍ يُفْهَمُ مِنْهُ مَا يُفْهَمُ مِنَ النُّطْقِ، فَهِيَ الإِيمَاءُ إِلَى الشَّيْءِ بِالْكَفِّ وَالْعَيْنِ وَالْحَاجِبِ وَغَيْرِهَا ... وَالإِشَارَةُ فِي اصْطِلاَحِ الْفُقَهَاءِ مِثْلُهَا فِي اللُّغَةِ، وَيَسْتَعْمِلُهَا الأُصُولِيُّونَ فِي مَبْحَثِ الدَّلاَلاَتِ، وَيُعَرِّفُونَ دَلاَلَةَ الإِشَارَةِ بِأَنَّهَا: دَلاَلَةُ اللَّفْظِ عَلَى مَا لَمْ يُقْصَدْ بِهِ، وَلَكِنَّهُ لاَزِمٌ لَهُ	La išāra es en la lengua «el hacer una seña con algo de lo que se entiende lo que se entiende del habla, es decir, el gesto hacia algo con la palma, el ojo, la ceja y demás». «Y la išāra en la terminología de los juristas es como en la lengua, y los uṣūlíes la usan en el capítulo de las indicaciones (dalālāt), y definen la dalālat al-išāra como: la indicación de la palabra sobre lo que no se pretendió con ella, pero es inherente a ello».	24:4 (el mudo que acusa con «una kināya conocida o una seña comprensible»: ḥadd según al-Šāfiʿī; Abū Ḥanîfa dice que no vale su qaḏf ni su liʿān): 4554.2.1. En los demás pasajes que traen la palabra (por ejemplo 4569.2.1, 4572.11.1, 4600.1.1) «išāra» es el demostrativo gramatical (ism al-išāra), no este término jurídico.
jāṣṣ (lo particular, término específico)	خاص	ج19 ص5	الْخَاصُّ فِي اللُّغَةِ: مِنْ خَصَّ الشَّيْءَ يَخُصُّهُ خُصُوصًا فَهُوَ خَاصٌّ مِنْ بَابِ قَعَدَ: ضِدُّ عَمَّ، وَاخْتَصَّ مِثْلُهُ، وَالْخَاصَّةُ خِلاَفُ الْعَامَّةِ ... وَفِي اصْطِلاَحِ الأُصُولِيِّينَ: هُوَ مَا وُضِعَ لِوَاحِدٍ مُنْفَرِدٍ أَوْ كَثِيرٍ مَحْصُورٍ	El jāṣṣ es en la lengua «de jaṣṣa l-šay’ yajuṣṣuhu juṣūṣan, y es jāṣṣ [de la forma de qaʿada], lo opuesto a ʿamma; y la jāṣṣa es lo contrario de la ʿāmma». «Y en la terminología de los uṣūlíes: lo que fue puesto (para designar) a uno solo o a muchos limitados».	24:37 («ni comercio ni venta»: puede ser «el uso de lo general para designar lo particular» o «la mención de lo particular después de lo general»): 4590.4.1, 4590.4.2.
ta’kîd (corroboración, énfasis; el Baḥr escribe tawkîd)	تأكيد	ج10 ص42	التَّأْكِيدُ لُغَةً: التَّوْثِيقُ وَالإِحْكَامُ وَالتَّقْوِيَةُ، يُقَالُ: أَكَّدَ الْعَهْدَ إِذَا وَثَّقَهُ وَأَحْكَمَهُ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ هُوَ: جَعْلُ الشَّيْءِ مُقَرَّرًا ثَابِتًا فِي ذِهْنِ الْمُخَاطَبِ ... التَّأْسِيسُ عِبَارَةٌ عَنْ إِفَادَةِ مَعْنًى جَدِيدٍ لَمْ يَكُنْ حَاصِلاً قَبْلَهُ	El ta’kîd es en la lengua «la corroboración, la consolidación y el reforzamiento; se dice: «akkada l-ʿahd» cuando lo corroboró y lo consolidó». «Y en la terminología es: hacer que la cosa quede establecida y firme en la mente del interlocutor». Entre los términos relacionados, «el ta’sîs es la expresión de aportar un sentido nuevo que no se había dado antes».	24:55 («se repitió la obediencia al Mensajero por tawkîd de su carácter obligatorio»): 4607.4.1; 24:62-64 (la reformulación del versículo «que lo refuerza y afianza»; la partícula qad «para reforzar Su conocimiento»): 4615.1.1, 4617.3.1. La Mawsūʿa escribe «ta’kîd» donde Abū Ḥayyān escribe «tawkîd»; es la misma noción de refuerzo, y la entrada la trata sobre todo frente al ta’sîs (la repetición que aporta sentido nuevo).

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
gāya (límite, término)	غاية	ج31 ص131	مِنْ مَعَانِي الْغَايَةِ فِي اللُّغَةِ: الْمَدَى وَالْمُنْتَهَى ... أَمَّا فِي الاِصْطِلاَحِ فَالْغَايَةُ عِنْدَ الأُصُولِيِّينَ تُطْلَقُ عَلَى مَعْنَيَيْنِ: الأَوَّل: الْمُنْتَهَى، كَمَا يَقُولُونَ: (إِلَى) لِلْغَايَةِ، أَيْ دَالَّةٌ عَلَى أَنَّ مَا بَعْدَهَا مُنْتَهَى حُكْمِ مَا قَبْلَهَا. الثَّانِي: نِهَايَةُ الشَّيْءِ مِنْ طَرَفَيْهِ، أَيْ أَوَّلِهِ وَآخِرِهِ	Entre los sentidos de la gāya en la lengua: «el alcance y el término (al-muntahá)». «Y en la terminología, la gāya según los uṣūlíes se aplica a dos sentidos: el primero: el término, como dicen: «’ilá» es «para la gāya», es decir, indica que lo que viene después es el término de la norma de lo anterior; el segundo: el extremo de la cosa por sus dos lados, es decir, su principio y su final».	24:30, 24:43 y 24:45 («min» para «ibtidāʾ al-gāya», el punto de partida): 4573.7.1, 4598.6.1, 4599.1.1, 4600.7.1.

I. Salud, casa, hacienda y otros términos de la vida social

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
aʿraŷ (cojo)	أعرج	ج5 ص245	الأَعْرَجُ: مَنْ كَانَتْ بِهِ عِلَّةٌ لاَزِمَةٌ لَهُ فِي مِشْيَتِهِ. يُقَال: عَرِجَ فَهُوَ أَعْرَجُ ... كَمَا اعْتَبَرُوهُ فِي الأَشْخَاصِ مِنَ الأَعْذَارِ الَّتِي تُعْفِي مِنَ الْجِهَادِ. (٣) لِقَوْلِهِ تَعَالَى: {لَيْسَ عَلَى الأَعْمَى حَرَجٌ وَلاَ عَلَى الأَعْرَجِ حَرَجٌ	El aʿraŷ es «quien tiene un defecto permanente en su manera de andar»: «ʿaraŷa fa-huwa aʿraŷ». «Los sabios consideraron la cojera un defecto por el que se devuelve al esclavo en la venta y que impide la validez de la víctima del sacrificio si es evidente; y la consideraron, en las personas, una de las excusas que eximen del ŷihād, por [el dicho de Dios]: ‹no hay ḥaraŷ para el ciego ni para el cojo›».	24:61 («laysa ʿalá l-aʿmá ḥaraŷ wa-lā ʿalá l-aʿraŷ ḥaraŷ»): 4611.6.1, 4612.2.1. (La entrada «aʿmá» solo remite a «ʿamá»; no se ha descargado esa entrada.)
maraḍ (enfermedad)	مرض	ج36 ص353	الْمَرَضُ فِي اللُّغَةِ: السَّقَمُ، نَقِيضُ الصِّحَّةِ يَكُونُ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ ... وَفِي اصْطِلاَحِ الْفُقَهَاءِ: حَالَةٌ غَيْرُ طَبِيعِيَّةٍ فِي بَدَنِ الإِنْسَانِ تَكُونُ بِسَبَبِهَا الأَفْعَال الطَّبِيعِيَّةُ وَالنَّفْسَانِيَّةُ وَالْحَيَوَانِيَّةُ غَيْرَ سَلِيمَةٍ	El maraḍ es en la lengua «la dolencia (saqam), lo contrario de la salud, para el hombre y el animal». Y en terminología de los juristas: «un estado no natural en el cuerpo del hombre, por el cual los actos naturales, anímicos y animales no son sanos».	24:61 («wa-lā ʿalá l-marîḍ ḥaraŷ»): 4611.6.1, 4612.2.1.
ḥaraŷ (estrechez; falta, culpa)	حرج	ج17 ص168	الْحَرَجُ فِي اللُّغَةِ بِمَعْنَى الضِّيقِ يُقَال حَرِجَ الرَّجُلُ: أَثِمَ، وَصَدْرٌ حَرِجٌ: ضَيِّقٌ، وَرَجُلٌ حَرِجٌ: آثِمٌ	El ḥaraŷ es en la lengua «la estrechez»: «ḥaraŷa al-raŷul» es «pecó»; «ṣadr ḥariŷ» es «pecho oprimido» y «raŷul ḥariŷ» es «pecador».	24:61 («laysa ʿalaykum ŷunāḥ...», «el ḥaraŷ negado a los excusados es el de abstenerse del ŷihād»): 4612.2.2.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
bayt (casa)	بيت	ج8 ص225	مِنْ مَعَانِي الْبَيْتِ فِي اللُّغَةِ: الْمَسْكَنُ، وَهُوَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ جِدَارٌ وَسَقْفٌ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ بِهِ سَاكِنٌ ... وَيُطْلَقُ عَلَى الْمَسْجِدِ	Entre los sentidos de bayt en la lengua: «la vivienda, todo lo que tiene muro y techo aunque no tenga morador». Y «se aplica [también] a la mezquita».	24:27 («lā tadjulū buyūtan gayra buyūtikum»): 4571.2.1; 24:36 («fī buyūtin aḏina Allāhu an turfaʿa», las mezquitas): 4589.2.1; 24:61 (las casas de los parientes): 4613.1.1.
matāʿ (bien, provecho)	متاع	ج36 ص63	الْمَتَاعُ فِي اللُّغَةِ: اسْمٌ لِكُلِّ شَيْءٍ يُنْتَفَعُ بِهِ فَيُتَنَاوَلُ: مُتْعَةُ الْحَجِّ، وَمُتْعَةُ الطَّلَاقِ، وَمَا يَسْتَمْتِعُ بِهِ الْإِنْسَانُ فِي حَوَائِجِهِ مِمَّا يَلْبَسُهُ وَيَفْرِشُهُ، وَالسُّتُورُ وَالْمَرَافِقُ كُلُّهَا ... وَاصْطِلَاحًا: كُلُّ مَا يُنْتَفَعُ بِهِ مِنْ عُرُوضِ الدُّنْيَا قَلِيلِهَا وَكَثِيرِهَا	El matāʿ es en la lengua «el nombre de toda cosa de que se saca provecho»; comprende la mutʿa del ḥaŷŷ, la mutʿa del repudio y lo que el hombre disfruta en sus necesidades, de lo que viste y extiende, las cortinas y los enseres. Y en terminología: «todo aquello de que se saca provecho, de los bienes de este mundo, pocos o muchos».	24:29 («fīhā matāʿun lakum»; al-Zamajšarī: «el matāʿ es el provecho, como resguardarse del calor y del frío, alojar las monturas y mercancías, y comprar y vender»): 4573.4.1.
qaylūla (siesta)	قيلولة	ج34 ص130	الْقَيْلُولَةُ فِي اللُّغَةِ: مِنْ قَالَ يَقِيلُ قَيْلًا وَقَيْلُولَةً، وَقَائِلَةً: نَامَ نِصْفَ النَّهَارِ ... وَقَالَ الْعَيْنِيُّ: الْقَيْلُولَةُ مَعْنَاهَا النَّوْمُ فِي الظَّهِيرَةِ	La qaylūla es en la lengua «de qāla yaqīlu qaylan wa-qaylūlatan wa-qāʾilatan: durmió a mediodía». Y dice al-ʿAynī: «el sentido de la qaylūla es el sueño en la ẓahîra (mediodía)».	24:58 («wa-ḥīna taḍaʿūna ṯiyābakum mina l-ẓahîra»): 4610.1.1.
walad (hijo, descendiente)	ولد	ج45 ص191	الْوَلَدُ فِي اللُّغَةِ: بِفَتْحَتَيْنِ: الْمَوْلُودُ. يُقَالُ لِلْوَاحِدِ وَالْجَمْعِ وَالصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ وَالذَّكَرِ وَالْأُنْثَى	El walad es en la lengua (con dos fatḥas) «el nacido»; se dice del singular y del plural, del pequeño y del grande, del varón y de la hembra.	24:6-9 (la negación del hijo en el liʿān): 4557.6.1, 4559.1.2, 4559.2.1, 4559.2.2.
ganá (riqueza, suficiencia)	غنى	ج31 ص278	الْغِنَى بِالْكَسْرِ وَبِالْقَصْرِ: الْيَسَارُ، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: أَغْنَى اللَّهُ الرَّجُلَ حَتَّى غَنِيَ غِنًى، أَيْ صَارَ لَهُ مَالٌ ... وَالْغِنَى يَكُونُ بِالْمَالِ وَغَيْرِهِ، مِنَ الْقُوَّةِ وَالْمَعُونَةِ، وَكُلِّ مَا يُنَافِي الْحَاجَةَ	El giná (con kasra y sin alargar) es «la holgura»: dice Abū ʿUbayd: «agná Allāhu l-raŷul ḥattá ganiya giná», esto es, «tuvo hacienda». «Y el giná puede ser en hacienda y en otra cosa, como la fuerza y el auxilio, y todo lo que se opone a la necesidad».	24:32 («in yakūnū fuqarāʾa yugnihimu llāhu min faḍlihi»): 4579.6.1, 4579.7.1; 24:33 («ḥattá yugniyahumu llāhu»): 4580.1.1.
šahwa (apetito, deseo)	شهوة	ج26 ص264	الشَّهْوَةُ لُغَةً: اشْتِيَاقُ النَّفْسِ إِلَى الشَّيْءِ، وَالْجَمْعُ: شَهَوَاتٌ ... وَفِي الِاصْطِلَاحِ: تَوَقَانُ النَّفْسِ إِلَى الْمُسْتَلَذَّاتِ	La šahwa es en la lengua «el anhelo del alma hacia una cosa»; plural šahawāt. Y en terminología: «el ansia del alma por lo placentero».	24:31 (al-Zaŷŷāŷ: oír el sonido de quien lleva adorno es más excitante de la šahwa que mostrarlo): 4577.6.1; 24:33 (contención de la šahwa de quien no puede casarse): 4580.1.2.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
malāʾika (ángeles)	ملائكة	ج39 ص5	الْمَلَائِكَةُ جَمْعُ الْمَلَكِ بِفَتْحَتَيْنِ، وَهُوَ وَاحِدُ الْمَلَائِكَةِ ... الْمَلَكُ جِسْمٌ لَطِيفٌ نُورَانِيٌّ يَتَشَكَّلُ بِأَشْكَالٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَمَسْكَنُهَا السَّمَاوَاتُ	Los malāʾika son el plural de malak (con dos fatḥas), que es el singular de malāʾika. Y en terminología: «el malak es un cuerpo sutil, luminoso, que toma formas distintas, y su morada son los cielos».	24:35 (en la interpretación alegórica del «mišqāt»: «los malāʾika son los emisarios de Dios hacia él»): 4585.1.2; 24:45 (los seres creados de nūr, «y son los malāʾika»): 4600.7.1; 24:61 (el saludo a los ángeles al entrar en una casa vacía): 4613.11.1.
tasbīḥ (glorificación)	تسبيح	ج11 ص280	مِنْ مَعَانِي التَّسْبِيحِ فِي اللُّغَةِ: التَّنْزِيهُ. تَقُولُ: سَبَّحْتُ اللَّهَ تَسْبِيحًا: أَيْ نَزَّهْتُهُ تَنْزِيهًا ... وَيَكُونُ بِمَعْنَى الذِّكْرِ وَالصَّلَاةِ. يُقَالُ: فُلَانٌ يُسَبِّحُ اللَّهَ: أَيْ يَذْكُرُهُ بِأَسْمَائِهِ، نَحْوُ: سُبْحَانَ اللَّهِ. وَهُوَ يُسَبِّحُ أَيْ يُصَلِّي السُّبْحَةَ وَهِيَ النَّافِلَةُ	Entre los sentidos de tasbīḥ en la lengua: «el tanzīh (declarar a Dios libre de todo defecto)»: «sabbaḥtu Allāh tasbīḥan» es «lo declaré libre de imperfección». «Y significa [también] el dikr y la oración»: «fulān yusabbiḥu Allāh» es «lo recuerda por sus nombres, como en ‹subḥān Allāh›», y «yusabbiḥ» es «reza la subḥa, que es la oración voluntaria».	24:16 («subḥānaka hāḏā buhtānun ʿaẓīm»: el tasbīḥ como asombro): 4564.7.1, 4564.8.1; 24:36 (el tasbīḥ glosado como «declarar a Dios libre de defectos y manifestarlo con la palabra en las mezquitas de las ŷamāʿāt»): 4588.5.3.
duʿāʾ (súplica; llamada)	دعاء	ج20 ص256	الدُّعَاءُ لُغَةً مَصْدَرُ دَعَوْتُ اللَّهَ أَدْعُوهُ دُعَاءً وَدَعْوِيٰ، أَيِ ابْتَهَلْتُ إِلَيْهِ بِالسُّؤَالِ وَرَغِبْتُ فِيمَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ ... وَهُوَ بِمَعْنَى النِّدَاءِ يُقَالُ: دَعَا الرَّجُلُ دَعْوًا وَدُعَاءً أَيْ: نَادَاهُ، وَدَعَوْتُ فُلَانًا صِحْتُ بِهِ وَاسْتَدْعَيْتُهُ، وَدَعَوْتُ زَيْدًا نَادَيْتُهُ وَطَلَبْتُ إِقْبَالَهُ	El duʿāʾ es en la lengua el nombre de acción de «daʿawtu Allāh adʿūhu duʿāʾan», esto es, «le imploré pidiéndole y deseé lo bueno que hay junto a Él». «Y es en el sentido de nidāʾ (llamada)»: «daʿā l-raŷul daʿwan wa-duʿāʾan» es «lo llamó», «daʿawtu fulānan» es «le grité» y «daʿawtu Zaydan» es «lo llamé y busqué que se acercase».	24:63 («lā taŷʿalū duʿāʾa l-Rasūl baynakum ka-duʿāʾi baʿḍikum baʿḍan»): 4614.3.1, 4616.1.1, 4616.2.1; 24:7-9 (el sentido de «duʿāʾ» como forma verbal en el quinto juramento): 4558.4.1.
sunna (camino, costumbre; sunna del Profeta)	سنة	ج25 ص263	السُّنَّةُ فِي اللُّغَةِ: الطَّرِيقَةُ وَالْعَادَةُ وَالسِّيرَةُ، حَمِيدَةً كَانَتْ أَمْ ذَمِيمَةً ... فَسُنَّةُ اللَّهِ أَحْكَامُهُ وَأَمْرُهُ وَنَهْيُهُ، وَسَنَّ اللَّهُ سُنَّةً، أَيْ بَيَّنَ طَرِيقًا قَوِيمًا	La sunna es en la lengua «el camino, la costumbre y la conducta, loable o vituperable». Y «la sunna de Dios son sus normas, su orden y su prohibición; y ‹sanna Allāh sunnatan› es ‹mostró un camino recto›». (La definición como fuente jurídica sigue en la página siguiente de la Mawsūʿa; no se cita aquí.)	24:1 («las normas no se establecen solo por la sunna, sino por el Corán y la sunna»): 4547.3.1; 24:2 (la lapidación «se estableció por la sunna difundida»): 4549.2.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
tafsîr (exégesis)	تفسير	ج13 ص92	التَّفْسِيرُ فِي اللُّغَةِ: الْكَشْفُ وَالإِظْهَارُ وَالتَّوْضِيحُ ... وَغَلَبَ عَلَى تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ، وَالْمُرَادِ بِهِ، كَمَا قَالَ الْجُرْجَانِيُّ: تَوْضِيحُ مَعْنَى الآيَةِ، وَشَأْنُهَا، وَقِصَّتُهَا، وَالسَّبَبُ الَّذِي نَزَلَتْ فِيهِ، بِلَفْظٍ يَدُلُّ عَلَيْهِ دَلاَلَةً ظَاهِرَةً	El tafsîr es en la lengua «el descubrir, el manifestar y el aclarar». Y «ha predominado sobre la exégesis del Corán; y se entiende por él, como dice al-Ŷurŷānî, la aclaración del sentido de la aleya, de su asunto, de su relato y de la causa por la que descendió, con un término que lo indica con una indicación manifiesta».	24:2 (Ibn ʿAbbās e Ibn Zayd: «en su tafsîr: de cuatro a cuarenta»): 4550.7.1; 24:21 («ya se trató de ‹las huellas del Demonio› en tafsîr y lectura»): 4565.7.1.
muṭlaq / iṭlāq (absoluto, no restringido)	مطلق	ج38 ص122	الْمُطْلَقُ اسْمُ مَفْعُولٍ مِنَ الإِطْلاَقِ وَمِنْ مَعَانِيهِ: الإِرْسَالُ وَالتَّخْلِيَةُ وَعَدَمُ التَّقْيِيدِ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ الْمُطْلَقُ: مَا دَلَّ عَلَى الْمَاهِيَّةِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ لَهُ دَلاَلَةٌ عَلَى شَيْءٍ مِنْ قُيُودِهَا	El muṭlaq es el participio pasivo de iṭlāq; entre sus sentidos: «el soltar, el dejar libre y la ausencia de restricción». Y en terminología: «lo que indica la esencia (māhiyya) sin que tenga indicación alguna de sus restricciones».	24:2 (el Baḥr discute si la «indicación» de «al-zāniya wa-l-zānî» es «muṭlaqa» o de generalidad): 4549.7.1; 24:6 (la generalidad y el «iṭlāq» del qaḏf contra las esposas): 4557.5.1.
kināya (alusión; expresión indirecta)	كناية	ج35 ص135	الْكِنَايَةُ فِي اللُّغَةِ: أَنْ يَتَكَلَّمَ بِشَيْءٍ يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى الْمَكْنِيِّ عَنْهُ كَالرَّفَثِ وَالْغَائِطِ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ: هُوَ كَلاَمٌ اسْتُتِرَ الْمُرَادُ مِنْهُ بِالاِسْتِعْمَالِ، وَإِنْ كَانَ مَعْنَاهُ ظَاهِرًا فِي اللُّغَةِ، سَوَاءٌ أَكَانَ الْمُرَادُ بِهِ الْحَقِيقَةَ أَمِ الْمَجَازَ	La kināya es en la lengua «hablar de una cosa de modo que se deduzca de ella lo aludido (al-makniyy ʿanhu), como el rafaṯ y el gā'iṭ». Y en terminología: «un enunciado cuyo sentido pretendido queda oculto por el uso, aunque su sentido sea aparente en la lengua, sea que se pretenda el sentido propio (ḥaqîqa) o el figurado (maŷāz); resulta entonces una duda sobre lo pretendido, y es necesaria la intención o lo que haga sus veces». (Entrada de contexto jurídico —fórmulas de repudio, de qaḏf—, no de retórica pura.)	24:4 (el mudo que acusa de zinā «con una kināya conocida o una señal comprensible»: ¿hay ḥadd?): 4554.2.1.
tašbîh (comparación)	تشبيه	ج12 ص19	التَّشْبِيهُ فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ شَبَّهْتُ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ: إِذَا أَقَمْتَه مَقَامَه بِصِفَةٍ جَامِعَةٍ بَيْنَهُمَا ... وَفِي اصْطِلاَحِ عُلَمَاءِ الْبَيَانِ: هُوَ الدَّلاَلَةُ عَلَى اشْتِرَاكِ شَيْئَيْنِ فِي وَصْفٍ مِنْ أَوْصَافِ الشَّيْءِ فِي نَفْسِهِ	El tašbîh es en la lengua «el nombre de acción de šabbahtu al-šay' bi-l-šay': cuando lo pones en su lugar por una cualidad que los reúne». Y «en el uso de los sabios del bayān: la indicación de que dos cosas participan en una cualidad de las cualidades de la cosa en sí misma».	24:35 («maṯalu nūrihi ka-miškātin...»: «¿es una comparación de conjunto con conjunto, sin buscar comparar parte con parte?»): 4585.1.1.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Traducción de la cita	Relación con al-Nūr
ḥaqīqa (realidad; sentido propio)	حقيقة	ج18 ص49	الْحَقِيقَةُ عَلَى وَزْنِ فَعِيلَةٍ مُشْتَقَّةٌ مِنَ الْحَقِّ، وَمِنْ مَعَانِيهِ لُغَةً الثُّبُوتُ، قَالَ تَعَالَى: {لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ} (١) أَيْ ثَبَتَ وَوَجَبَ. وَحَقِيقَةُ الشَّيْءِ مُنْتَهَاهُ وَأَصْلُهُ الْمُشْتَمِلُ عَلَيْهِ ... وَفِي الاِصْطِلاَحِ عَرَّفَهَا أَكْثَرُ الأُصُولِيِّينَ وَعُلَمَاءِ الْبَيَانِ: بِأَنَّهَا الْكَلِمَةُ الْمُسْتَعْمَلَةُ فِيمَا وُضِعَتْ لَهُ فِي اصْطِلاَحٍ يَقَعُ بِهِ التَّخَاطُبُ	La ḥaqīqa es de la forma faʿīla, derivada de al-ḥaqq; entre sus sentidos en la lengua: «la firmeza (ṯubūt)»; «la ḥaqīqa de una cosa es su término y su origen que la contiene». Y en terminología, la definen «la mayoría de los uṣūlíes y de los sabios del bayān: la palabra usada en aquello para lo que fue puesta, en una convención con la que se produce la comunicación».	24:24 (la ḥaqīqa del testimonio de los miembros, atribuido a ellos «por amplitud»): 4567.8.1; 24:12 (quien conoce «la ḥaqīqa del asunto»): 4562.10.2.
ḏikr (recuerdo, mención, invocación)	ذكر	ج21 ص219	الذِّكْرُ لُغَةً مَصْدَرُ ذَكَرَ الشَّيْءَ يَذْكُرُهُ ذِكْرًا وَذُكْرًا، وَقَالَ الْكِسَائِيُّ: الذِّكْرُ بِاللِّسَانِ ضِدُّ الإِنْصَاتِ ذَالُهُ مَكْسُورَةٌ، وَبِالْقَلْبِ ضِدُّ النِّسْيَانِ وَذَالُهُ مَضْمُومَةٌ، وَقَالَ غَيْرُهُ: بَلْ هُمَا لُغَتَانِ ... وَهُوَ يَأْتِي فِي اللُّغَةِ لِمَعَانٍ: الأَوَّلُ: الشَّيْءُ يَجْرِي عَلَى اللِّسَانِ، أَيْ مَا يُنْطَقُ بِهِ، يُقَالُ: ذَكَرْتُ الشَّيْءَ أَذْكُرُهُ ذِكْرًا وَذُكْرًا إِذَا نَطَقْتَ بِاسْمِهِ أَوْ تَحَدَّثْتَ عَنْهُ ... وَالثَّانِي: اسْتِحْضَارُ الشَّيْءِ فِي الْقَلْبِ، ضِدُّ النِّسْيَانِ	El ḏikr es en la lengua «nombre de acción de ḏakara l-šay’ yaḏkuruhu ḏikran wa-ḏukran; y dijo al-Kisā’ī: el ḏikr con la lengua es lo opuesto a callar (inṣāt), con la ḏāl con kasra; y el del corazón es lo opuesto al olvido, con la ḏāl con ḍamma; y dijo otro: son más bien dos dialectos». «Y viene en la lengua con varios sentidos: el primero: lo que corre por la lengua, es decir, lo que se pronuncia; se dice: «ḏakartu l-šay’» cuando pronunciaste su nombre o hablaste de ello». «Y el segundo: tener presente la cosa en el corazón, lo opuesto al olvido».	24:36 («en ellas se recuerda (yuḏkaru) Su nombre»; «lo aparente es el ḏikr en sentido absoluto, de modo que abarca todo ḏikr»; Ibn ʿAbbās: la tawḥīd): 4589.6.1; 24:37 («no los distrae comercio ni venta del recuerdo de Dios»): 4590.3.1, 4588.5.4. La entrada se cita solo en su parte lingüística: continúa en la página siguiente de la Mawsūʿa, que no se ha descargado.
muṣḥaf (códice del Corán)	مصحف	ج38 ص5	وَهُوَ لُغَةً: اسْمٌ لِكُلِّ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الصُّحُفِ الْمَكْتُوبَةِ ضُمَّتْ بَيْنَ دَفَّتَيْنِ ... وَالْمُصْحَفُ فِي الاِصْطِلاَحِ: اسْمٌ لِلْمَكْتُوبِ فِيهِ كَلاَمُ اللَّهِ تَعَالَى بَيْنَ الدَّفَّتَيْنِ	El muṣḥaf es, «en la lengua, nombre de todo conjunto de hojas escritas reunidas entre dos tapas». «Y el muṣḥaf en la terminología es: el nombre de lo escrito en lo que hay palabra de Dios, el Altísimo, entre las dos tapas».	24:31 (a propósito de «o los niños»: «en el muṣḥaf de Ḥafṣa: ’aw al-aṭfāl, en plural»): 4576.6.1; 24:31 (pausa en «ayyuhā»: «porque en el muṣḥaf se escribió sin alif después»): 4578.3.2; 24:45 («en el muṣḥaf de Ubayy: wa-minhum man yamšī ʿalá akṯar»): 4601.2.2. En estos pasajes «muṣḥaf» designa un códice concreto como testigo de lectura o de grafía.

Homónimos que conviene no confundir

Términos cuyo título existe en la Mawsūʿa con un sentido jurídico (o de otra materia) distinto del sentido gramatical, recitativo o retórico con que aparecen en el comentario de Abū Ḥayyān, o que solo comparten la grafía consonántica con un término ya definido arriba (ʿudda/ʿidda, sana/sunna, jiṭba/juṭba, ḏakar/ḏikr). Se cita la entrada para evitar la confusión: **no** define el término gramatical (salvo donde la observación dice que trae una frase gramatical breve).

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Observación
tamyîz (especificación gramatical / discernimiento del niño)	تمييز	ج14 ص32	وَالْفُقَهَاءُ يَقُولُونَ: سِنُّ التَّمْيِيزِ، وَمُرَادُهُمْ بِذَلِكَ تِلْكَ السِّنَّ الَّتِي إِذَا انْتَهَى إِلَيْهَا الصَّغِيرُ عَرَفَ مَضَارَّهُ وَمَنَافِعَهُ، وَكَأَنَّهُ مَأْخُوذٌ مِنْ مَيَّزْتُ الْأَشْيَاءَ إِذَا فَرَّقْتَ بَيْنَ خَيْرِهَا وَشَرِّهَا بَعْدَ الْمَعْرِفَةِ بِهَا	En el Baḥr es el complemento de especificación gramatical: Abū Ḥayyān rechaza que «šuhadā'» sea ḥāl o tamyîz (4554.3.1). La Mawsūʿa solo trata el tamyîz como edad de discernimiento del niño (sinn al-tamyîz); no define el término gramatical. La remisión «mumayyiz → tamyîz» (sección de remisiones) apunta a esta entrada.
jabar (predicado gramatical / relato transmitido)	خبر	ج19 ص13	الْخَبَرُ لُغَةً: اسْمٌ لِمَا يُنْقَلُ وَيُتَحَدَّثُ بِهِ، وَجَمْعُهُ أَخْبَارٌ، وَاسْتَخْبَرَهُ: سَأَلَهُ عَنِ الْخَبَرِ وَطَلَبَ أَنْ يُخْبِرَهُ، وَالْخَبِيرُ الْعَالِمُ بِكُنْهِ الْخَبَرِ، وَخَبَرْتُ الْأَمْرَ أَيْ عَلِمْتُهُ (١) وَالْخَبِيرُ مِنْ أَسْمَاءِ اللَّهِ تَعَالَى مَعْنَاهُ: الْعَالِمُ بِكُنْهِ الشَّيْءِ الْمُطَّلِعُ عَلَى حَقِيقَتِهِ	En el Baḥr es el predicado del mubtada' (44 apariciones, p. ej. 4547.1.1). La Mawsūʿa define el jabar como «noticia» y, para los sabios del ḥadîṯ, como sinónimo de ḥadîṯ (ver la entrada completa); no define el predicado.
šarṭ (condición)	شرط	ج26 ص5	وَهُوَ فِي الِاصْطِلَاحِ: مَا يَلْزَمُ مِنْ عَدَمِهِ الْعَدَمُ، وَلَا يَلْزَمُ مِنْ وُجُودِهِ وُجُودٌ وَلَا عَدَمٌ لِذَاتِهِ	En el Baḥr aparece como šarṭ gramatical (adāt al-šarṭ, p. ej. 4547.5.1) y como condición jurídica (24:33: «el mandato de escribir [la kitāba] está restringido por esa condición», 4581.1.1). La entrada de la Mawsūʿa define el šarṭ jurídico (lo que su ausencia implica la ausencia); no la partícula condicional. Sobre las partículas condicionales en el taʿlîq véase «adawāt al-taʿlîq».
adawāt al-taʿlîq (partículas de condicionamiento)	أدوات التعليق	ج12 ص300	وَالْمُرَادُ بِالشَّرْطِ الَّذِي تُسْتَعْمَلُ فِيهِ أَدَاتُهُ لِلرَّبْطِ بَيْنَ جُمْلَتَيِ التَّعْلِيقِ: الشَّرْطُ اللُّغَوِيُّ؛ لِأَنَّ ارْتِبَاطَ الْجُمْلَتَيْنِ النَّاشِئَ عَنْهُ كَارْتِبَاطِ الْمُسَبَّبِ بِالسَّبَبِ (٢) . أَدَوَاتُ التَّعْلِيقِ: ٦ - الْمُرَادُ بِهَا: كُلُّ أَدَاةٍ تَدُلُّ عَلَى رَبْطِ حُصُولِ مَضْمُونٍ بِحُصُولِ مَضْمُونِ جُمْلَةٍ أُخْرَى، سَوَاءٌ أَكَانَتْ مِنْ أَدَوَاتِ الشَّرْطِ الْجَازِمَةِ أَمْ مِنْ غَيْرِهَا	Subencabezado de la entrada taʿlîq (condicionamiento del repudio) que sí habla de partículas condicionales (ʾin, ʾiḏā, matá, man, ʾayy, kullamā, law, ḥayṯu…), pero desde el uso legal: dice que el šarṭ de esas partículas es «el šarṭ lingüístico». Es lo más cercano a una definición gramatical que da la Mawsūʿa; el análisis gramatical del šarṭ (ŷawāb, ŷazm, ʾin/ʾiḏā) queda para los libros de gramática. La partícula «ʾin» tiene además su propio subencabezado en ج12 ص301.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Observación
waqf (fundación pía; pausa en la recitación)	وقف	ج44 ص108	مِنْ مَعَانِي الْوَقْفِ فِي اللُّغَةِ: الْحَبْسُ، يُقَالُ: وَقَفْتُ الدَّارَ وَقْفًا: حَبَسْتُهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَمِنْهَا الْمَنْعُ، يُقَالُ: وَقَفْتُ الرَّجُلَ عَنِ الشَّيْءِ وَقْفًا: مَنَعْتُهُ عَنْهُ، وَمِنْهَا السُّكُونُ، يُقَالُ: وَقَفَتِ الدَّابَّةُ تَقِفُ وَقْفًا وَوُقُوفًا: سَكَنَتْ	En el Baḥr «waqf» es la pausa al recitar («no se hace pausa en ʿalīm», 24:36, 4588.5.2) y la forma pausal de las palabras (4578.3.2). La Mawsūʿa define el waqf jurídico (inmovilizar un bien para fines pías; su primer sentido lingüístico es «detener»); la pausa recitativa no se define.
ŷawāb (respuesta; ŷawāb al-šarṭ, ŷawāb law-lā)	جواب	ج16 ص211	الْجَوَابُ: رَدِيدُ الْكَلَامِ، وَالْفِعْلُ: أَجَابَ يُجِيبُ. وَالْإِجَابَةُ رُجْعُ الْكَلَامِ، تَقُولُ: أَجَابَهُ عَنْ سُؤَالِهِ، وَقَدْ أَجَابَهُ إِجَابَةً وَإِجَابًا وَجَوَابًا. وَالْإِجَابَةُ وَالِاسْتِجَابَةُ بِمَعْنًى، يُقَالُ: اسْتَجَابَ اللَّهُ دُعَاءَهُ وَالِاسْمُ الْجَوَابُ	En el Baḥr es el «ŷawāb» gramatical de la condición o de law-lā (24:10: «el ŷawāb de law-lā está omitido», 4560.3.1). La Mawsūʿa solo define la respuesta (a una pregunta, súplica, demanda, etc.).
ṣifa (calificativo gramatical; descripción jurídica; ṣifa uṣūlí)	صفة	ج27 ص41	وَالصِّفَةُ فِي اصْطِلَاحِ أَهْلِ النَّحْوِ: هِيَ الِاسْمُ الدَّالُّ عَلَى بَعْضِ أَحْوَالِ الذَّاتِ، وَذَلِكَ نَحْوُ: طَوِيلٍ وَقَصِيرٍ وَعَاقِلٍ وَأَحْمَقَ وَغَيْرِهَا، وَهِيَ الْأَمَارَةُ اللَّازِمَةُ لِذَاتِ الْمَوْصُوفِ الَّذِي يُعْرَفُ بِهَا (٢) . وَالصِّفَةُ فِي اصْطِلَاحِ الْفُقَهَاءِ: أَنْ يَنْضَبِطَ الْمَوْصُوفُ عَلَى وَجْهٍ فَلَا يَبْقَى بَعْدَ الْوَصْفِ إِلَّا تَفَاوُتٌ يَسِيرٌ (٣) . وَالصِّفَةُ عِنْدَ الْأُصُولِيِّينَ: تَقْيِيدُ لَفْظٍ مُشْتَرَكِ الْمَعْنَى بِلَفْظٍ آخَرَ مُخْتَصٍّ لَيْسَ بِشَرْطٍ وَلَا غَايَةٍ، وَلَا يُرِيدُونَ بِهَا النَّعْتَ فَقَطْ كَالنُّحَاةِ	Una de las pocas entradas que trae una frase **gramatical** (la de al-naḥw, arriba) junto a la jurídica (que lo descrito quede tan delimitado que solo reste una diferencia leve) y la uṣūlí; en el Baḥr, «ṣifa» es el calificativo gramatical (p. ej. 4547.1.1). El término gramatical naʿt no tiene título propio (véase la sección final).
iḍāfa (anexión gramatical / atribución jurídica)	إضافة	ج5 ص66	وَالْإِضَافَةُ عِنْدَ النُّحَاةِ: ضَمُّ اسْمٍ إِلَى اسْمٍ عَلَى وَجْهٍ يُفِيدُ تَعْرِيفًا أَوْ تَخْصِيصًا. (٢) وَالْإِضَافَةُ عِنْدَ الْحُكَمَاءِ هِيَ: نِسْبَةٌ مُتَكَرِّرَةٌ، بِحَيْثُ لَا تُعْقَلُ إِحْدَاهُمَا إِلَّا مَعَ الْأُخْرَى، كَالْأُبُوَّةِ وَالْبُنُوَّةِ. أَمَّا الْإِضَافَةُ فِي اصْطِلَاحِ الْفُقَهَاءِ: فَلَا تَخْرُجُ فِي مَعْنَاهَا عَنِ الْمَعَانِي اللُّغَوِيَّةِ السَّابِقَةِ، وَهِيَ الْإِسْنَادُ وَالنِّسْبَةُ وَضَمُّ الشَّيْءِ إِلَى الشَّيْءِ	En el Baḥr es la anexión nominal (p. ej. «la mayoría lee ʾarbaʿa por iḍāfa a šuhadāʾ», 4554.2.1). La entrada de la Mawsūʿa da, en una frase breve, la definición de los gramáticos, la de los filósofos y la de los juristas (atribuir, vincular); su desarrollo jurídico (iḍāfa de un acto a un momento, etc.) no se cita aquí.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Observación
ŷazm (apócope gramatical / certeza, decisión)	جزم	ج15 ص145	الْجَزْمُ فِي اللُّغَةِ: الْقَطْعُ، يُقَال جَزَمْتُ الشَّيْءَ جَزْمًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ: قَطَعْتُهُ، وَجَزَمْتُ الْحَرْفَ فِي الإِْعْرَابِ قَطَعْتُهُ عَنِ الْحَرَكَةِ وَأَسْكَنْتُهُ	En el Baḥr es el modo apocopado (p. ej. «lā yankiḥu» con ŷazm de prohibición, 24:3, 4552.10.1). La Mawsūʿa solo menciona el sentido gramatical en una frase léxica («ŷazamtu l-ḥarf fī l-iʿrāb: lo corté de la vocal y lo hice sukūn») y define el ŷazm jurídico/uṣūlí como «requerimiento vinculante».
mubālaga (hipérbole, énfasis)	مبالغة	ج36 ص54	الْمُبَالَغَةُ فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ بَالَغَ يُقَال: بَالَغَ يُبَالِغُ مُبَالَغَةً وَبِلاَغًا: إِذَا اجْتَهَدَ فِي الأَْمْرِ وَلَمْ يُقَصِّرْ وَالْمُبَالَغَةُ: الْمُغَالاَةُ	En el Baḥr es la figura retórica o el valor de intensidad de una forma (p. ej. «tašdīd de la rāʾ para la mubālaga en la obligación», 24:1, 4547.4.1). La Mawsūʿa solo trata la mubālaga ritual en el enjuague y la inhalación del wuḍūʾ; no define la figura.
istiʿāra (préstamo; en retórica: metáfora)	استعارة	ج4 ص16	الاِسْتِعَارَةُ هِيَ: طَلَبُ الإِْعَارَةِ، وَالإِْعَارَةُ تَمْلِيكُ الْمَنْفَعَةِ بِلاَ عِوَضٍ	En la Mawsūʿa istiʿāra es el **préstamo de uso** (pedir una ʿāriyya); no es la metáfora retórica. La palabra no aparece como tal en el texto de al-Nūr (el Baḥr trata el tašbīh, véase arriba); se incluye porque es el homónimo clásico.
iltifāt (giro de persona / volver el rostro)	التفات	ج6 ص174	الالْتِفَاتُ: هُوَ لُغَةً: الاِنْصِرَافُ إِلَى جِهَةِ الْيَمِينِ أَوِ الشِّمَالِ. (٣) وَعِنْدَ الْفُقَهَاءِ لاَ يَخْتَلِفُ اسْتِعْمَالُ اللَّفْظِ عَنِ الْمَعْنَى اللُّغَوِيِّ	En el Baḥr es el iltifāt retórico (cambio de persona gramatical: 24:12, 4562.10.1; la lectura «tu'tū» por iltifāt, 24:22, 4566.8.1). La Mawsūʿa trata el iltifāt como volver la cara a derecha o izquierda (en el aḏān al decir «ḥayya ʿalá...», en la oración).
isti'nāf (oración nueva; reanudar desde el principio)	استئناف	ج3 ص163	الْبَدْءُ بِالْمَاهِيَّةِ الشَّرْعِيَّةِ مِنْ أَوَّلِهَا، بَعْدَ التَّوَقُّفِ فِيهَا وَقَطْعِهَا لِمَعْنًى خَاصٍّ	En el Baḥr «musta'naf» es la frase independiente sin función sintáctica respecto de la anterior (p. ej. 24:4, 4555.6.1; 24:55, 4606.7.1). La Mawsūʿa define el isti'nāf jurídico: reanudar un acto de culto desde el principio tras haberlo interrumpido (p. ej. la oración).
badal (aposición gramatical → véase ibdāl)	بدل	ج8 ص41	بَدَلٌ انْظُرْ: إِبْدَال	La entrada «badal» es solo una remisión a «ibdāl». El badal gramatical (aposición: «si se nuniza 'arbaʿa, šuhadā' es badal», 4554.3.1) no se define en la Mawsūʿa.
ibdāl / istibdāl (sustitución)	إبدال	ج1 ص140	الإِْبْدَال لُغَةً: جَعْلُ شَيْءٍ مَكَانَ شَيْءٍ آخَرَ، وَالاِسْتِبْدَال مِثْلُهُ	Destino de la remisión «badal». Es la sustitución jurídica de un bien por otro; no la sustitución fonética (ibdāl, p. ej. «se sustituyó una de las dos letras iguales», 4586.1.2).
waṣl (unión; en lecturas: enlace) → véase ittiṣāl	وصل	ج43 ص216	وَصْلٌ انْظُرْ: اتِّصَال	Solo una remisión a «ittiṣāl». El waṣl gramatical/recitativo (enlazar sin pausa) no se define; el Baḥr usa «waṣala l-fiʿl lil-ḍamîr» en sentido sintáctico (4563.5.2).
aʿrāb (beduinos) — no es iʿrāb (flexión gramatical)	أعراب	ج5 ص245	أَعْرَابٌ انْظُرْ: بَدْوٌ	Atención: la palabra «iʿrāb» (flexión, análisis gramatical; «lā mawḍiʿa lahu min al-iʿrāb», 4547.2.2) **no** tiene entrada; el título «aʿrāb» del índice es otra palabra: los beduinos, y solo remite a «badw».

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Observación
ṣila (oración de relativo / lazo, don)	صلة	ج 27 ص 357	الصِّلَةُ فِي اللُّغَةِ: الضَّمُّ وَالْجَمْعُ، يُقَالُ: وَصَلَ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ وَصْلًا وَوِصْلَةً وَصِلَةً: ضَمَّهُ بِهِ وَجَمَعَهُ وَلأَمَهُ. وَعَنِ ابْنِ سِيدَهْ: الْوَصْلُ خِلاَفُ الْفَصْلِ. كَمَا تُطْلَقُ عَلَى الْعَطِيَّةِ وَالْجَائِزَةِ، وَعَلَى الاِنْتِهَاءِ وَالْبُلُوغِ، وَعَلَى ضِدِّ الْهِجْرَانِ. (١) وَفِي الاِصْطِلاَحِ: تُطْلَقُ عَلَى صِلَةِ الرَّحِمِ، وَصِلَةِ السُّلْطَانِ	En el Baḥr «ṣila» es la oración de relativo o complemento de la partícula (p. ej. «bi-llāhi es ṣila de šahādāt», 24:6, 4557.7.1). En la Mawsūʿa es la ṣilat al-raḥim (mantener los lazos de parentesco) y la dádiva del soberano.
ṣarf (permuta de monedas; en gramática: ṣarf/flexión morfológica)	صرف	ج 26 ص 348	الصَّرْفُ فِي اللُّغَةِ: يَأْتِي بِمَعَانٍ، مِنْهَا: رَدُّ الشَّيْءِ عَنِ الْوَجْهِ، يُقَالُ: صَرَفَهُ يَصْرِفُهُ صَرْفًا إِذَا رَدَّهُ وَصَرَفْتُ الرَّجُلَ عَنِّي فَانْصَرَفَ. وَمِنْهَا: الإِنْفَاقُ، كَقَوْلِكَ: صَرَفْتُ الْمَالَ، أَيْ: أَنْفَقْتُهُ. وَمِنْهَا الْبَيْعُ، كَمَا تَقُولُ: صَرَفْتُ الذَّهَبَ بِالدَّرَاهِمِ، أَيْ: بِعْتُهُ. وَاسْمُ الْفَاعِلِ مِنْ هَذَا صَيْرَفِيٌّ، وَصَيْرَفٌ، وَصَرَّافٌ لِلْمُبَالَغَةِ. وَمِنْهَا الْفَضْلُ وَالزِّيَادَةُ. قَالَ ابْنُ فَارِسٍ: الصَّرْفُ: فَضْلُ الدِّرْهَمِ فِي الْجَوْدَةِ عَلَى الدِّرْهَمِ، وَالدِّينَارِ عَلَى الدِّينَارِ (١) وَفِي الاِصْطِلاَحِ عَرَّفَهُ جُمْهُورُ الْفُقَهَاءِ، بِأَنَّهُ بَيْعُ الثَّمَنِ بِالثَّمَنِ	En la Mawsūʿa es el ṣarf del dinero (venta de moneda por moneda, con sus reglas de ribā). No define el ṣarf morfológico ni el ṣarf como no declinación.
bayān (aclaración; para los uṣūlíes, la indicación)	بيان	ج 8 ص 219	فَهُوَ عِنْدَ الأُصُولِيِّينَ: الدَّالُّ عَلَى الْمُرَادِ بِخِطَابٍ لاَ يَسْتَقِلُّ بِنَفْسِهِ فِي الدَّلاَلَةِ عَلَى الْمُرَادِ	La Mawsūʿa define el bayān uṣūlí (lo que indica el sentido de un discurso que no se basta a sí mismo). En el Baḥr aparece en usos distintos: «li-bayān al-ŷins» (valor de la preposición min, 4573.7.1) y «fa-ŷlidū: bayān de ese ḥukm» (4547.5.1).
ʿāmil (agente gramatical / funcionario)	عامل	ج 29 ص 226	الْعَامِلُ فِي اللُّغَةِ بِوَزْنِ فَاعِلٍ مِنْ عَمِلَ، يُقَالُ: عَمَلْتُ عَلَى الصَّدَقَةِ: سَعَيْتُ فِي جَمْعِهَا. وَيُطْلَقُ الْعَامِلُ وَيُرَادُ بِهِ: الْوَالِي	En el Baḥr es el regente gramatical, el elemento que rige a otro (p. ej. «el regente en ello es ʿaḍāb», 24:24, 4567.7.1). En la Mawsūʿa es el funcionario (el recaudador de la ṣadaqa, el gobernador).
ḥaṣr (confinamiento; en retórica, restricción)	حصر	ج 17 ص 297	الْحَصْرُ مَصْدَرُ حَصَرَهُ الْعَدُوُّ أَوِ الْمَرَضُ، أَيْ حَبَسَهُ عَنِ السَّفَرِ	En el Baḥr aparece una vez en su uso general: «estas explicaciones se dijeron como ejemplo, no como restricción (lā l-ḥaṣr)» (4617.2.1). La Mawsūʿa define el ḥaṣr como impedimento (enfermedad o enemigo) durante la peregrinación; no la restricción retórica.

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Cita árabe	Observación
qiyās (analogía; regla del uso)	قياس	ج34 ص91	الْقِيَاسُ فِي اللُّغَةِ: تَقْدِيرُ شَيْءٍ عَلَى مِثَالِ شَيْءٍ، وَتَسْوِيَتُهُ بِهِ، لِذَلِكَ سُمِّيَ الْمِكْيَالُ: مِقْيَاسًا، يُقَالُ: فُلَانٌ لَا يُقَاسُ عَلَى فُلَانٍ: لَا يُسَاوِيهِ	La Mawsūʿa define el qiyās uṣūlí (la analogía jurídica). En el Baḥr suele significar «según la regla de la lengua» (p. ej. «esto es lejano según el qiyās», 24:1, 4547.1.1).
sana (año)	سنة	ج25 ص259	السَّنَةُ فِي اللُّغَةِ وَالِاصْطِلَاحِ: الْحَوْلُ، وَجَمْعُهَا سَنَوَاتٌ وَيَجُوزُ سَنَهَاتٌ، وَإِذَا أُطْلِقَتِ السَّنَةُ فِي كَلَامِ الْفُقَهَاءِ فَهِيَ السَّنَةُ الْقَمَرِيَّةُ، وَلَيْسَتِ الشَّمْسِيَّةَ	Misma grafía que sunna (entrada definida en la sección I). Esta es la entrada del **año** (sana, el año lunar para los juristas), por ejemplo en el destierro «de medio año» del esclavo (24:2, 4549.3.1).
jiṭba (petición de matrimonio)	خطبة	ج19 ص190	الْخِطْبَةُ - بِكَسْرِ الْخَاءِ - مَصْدَرُ خَطَبَ، يُقَالُ: خَطَبَ الْمَرْأَةَ خِطْبَةً وَخِطْبًا، وَاخْتَطَبَهَا، إِذَا طَلَبَ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا	Misma grafía que juṭba (el sermón; entrada definida en la sección F). Esta es la jiṭba (con kasra) de pedir mujer.
ʿudda (pertrechos de guerra)	عدة	ج29 ص301	الْعُدَّةُ - بِالضَّمِّ - فِي اللُّغَةِ: الِاسْتِعْدَادُ وَالتَّأَهُّبُ وَمَا أَعْدَدْتَهُ مِنْ مَالٍ أَوْ سِلَاحٍ	Misma grafía que ʿidda (el plazo de espera; entrada definida en la sección C). Esta es la ʿudda (con ḍamma): el equipo para la guerra.
ḏakar (varón; miembro viril)	ذكر	ج21 ص216	الذَّكَرُ اسْمٌ لِلْعُضْوِ الْمَعْرُوفِ، جَمْعُهُ ذَكَرَةٌ بِوَزْنِ (عِنَبَةٍ) وَمَذَاكِيرُ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ. وَالذَّكَرُ أَيْضًا خِلَافُ الْأُنْثَى	Misma grafía consonántica que ḏikr (recuerdo, entrada definida en la sección I). El ḏakar es el varón o el órgano masculino.

Entradas de remisión (término jurídico sin definición propia)

Títulos que existen en el índice de la Mawsūʿa pero solo dicen «véase» otra entrada; la definición está en la entrada de destino (ya recogida en las secciones anteriores cuando procede).

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Remisión (cita árabe)	Remite a
ʿabd (esclavo)	عبد	ج29 ص263	عَبْد انْظُرْ: رِقّ	riqq
ama (esclava)	أمة	ج6 ص278	أَمَةٌ انْظُرْ: رِقّ	riqq
imāʾ (esclavas)	إماء	ج6 ص194	انْظُرْ: رِقّ	riqq
qinn (esclavo de pura raza)	قن	ج34 ص56	قِنّ انْظُرْ: رِقّ	riqq
mukātab (esclavo con contrato de libertad)	مكاتب	ج38 ص359	مُكَاتَبٌ انْظُرْ: مُكَاتَبَةٌ	mukātaba
kitāba (contrato de libertad)	كتابة	ج34 ص193	كِتَابَة انْظُرْ: تَوْثِيق، مُكَاتَبَة	tawṯīq, mukātaba
umm al-walad (esclava con hijo del amo)	أم الولد	ج6 ص264	أُمُّ الْوَلَدِ انْظُرِ: اسْتِيلَاد	istīlād
walī (tutor)	ولي	ج45 ص251	وَلِيٌّ انْظُرْ: وِلَايَة	walāya
ṣadāq (dote)	صداق	ج26 ص320	صَدَاقٌ انْظُرْ: مَهْرٌ	mahr

Término	Árabe	Mawsūʿa (vol./pág.)	Remisión (cita árabe)	Remite a
ḏanb (pecado)	ذنب	ج21 ص273	ذَنْبٌ انْظُرْ: تَوْبَة	tawba
fāsiq (perverso)	فاسق	ج32 ص13	فَاسِق انْظُرْ: فِسْق	fisq
qāḏif (difamador)	قاذف	ج32 ص242	قَاذِفٌ انْظُرْ: قَذْفٌ	qaḏf
qāḍî (juez)	قاضي	ج32 ص242	قَاضِي انْظُرْ: قَضَاءٌ	qaḍâʾ
maḥārim (parientes prohibidos)	محارم	ج36 ص175	مَحَارِمُ انْظُرْ: مَحْرَمٌ	maḥram
ayyim (soltero/a)	أيم	ج7 ص326	أَيِّمٌ انْظُرْ: نِكَاحٌ	nikāḥ
bayyina (prueba)	بينة	ج9 ص280	بَيِّنَةٌ انْظُرْ: شَهَادَات، إِثْبَات	šahādāt, iṯbāt
sirriyya (concubina)	سرية	ج24 ص347	سَرِيَّةٌ انْظُرْ: تَسَرِّي	tasarrî
qasam (juramento)	قسم	ج33 ص182	قَسَم انْظُرْ: أَيْمَان	aymān
ḥadd al-zinā (pena del zinā)	حد الزنى	ج17 ص129	حَدُّ الزِّنَى	zinā
ḥadd al-qaḏf (pena de la difamación)	حد القذف	ج17 ص129	حَدُّ الْقَذْفِ	qaḏf
ṭifl (niño)	طفل	ج28 ص356	طِفْلٌ انْظُرْ: صِغَر	ṣigar (minoría de edad)
ṣabî (muchacho)	صبي	ج26 ص312	صَبِيٌّ انْظُرْ: صِغَرٌ	ṣigar (minoría de edad)
mumayyiz (niño con discernimiento)	مميز	ج39 ص57	مُمَيِّزٌ انْظُرْ: تَمْيِيز	tamyîz (véase «Homónimos»)
mukallaf (sujeto de la obligación legal)	مكلف	ج38 ص377	مُكَلَّفٌ انْظُرْ: تَكْلِيفٌ	taklîf
zîna (adorno)	زينة	ج24 ص91	زِينَةٌ انْظُرْ: تَزَيُّنٌ	tazayyun
mušrik (asociador)	مشرك	ج37 ص316	مُشْرِكٌ انْظُرْ: إِشْرَاكٌ	išrāk
amîr (jefe, emir)	أمير	ج6 ص280	أَمِيرٌ انْظُرْ: إِمَارَة	imāra
jādim (criado)	خادم	ج19 ص5	خَادِمٌ انْظُرْ خِدْمَةٌ	jidma
jaṣî (eunuco)	خصي	ج19 ص128	خَصِيٌّ انْظُرْ: خِصَاءٌ	jiṣāʾ
maŷbūb (de miembro cortado)	مجبوب	ج36 ص129	مَجْبُوب	ŷabb
aʿmá (ciego)	أعمى	ج5 ص263	أَعْمَى	ʿamá
ṭaʿām (alimento)	طعام	ج28 ص354	طَعَامٌ انْظُرْ: أَطْعِمَةٌ، أَكْلٌ	aṭʿima, akl
ḥuŷŷa (prueba)	حجة	ج17 ص84	حُجَّةٌ انْظُرْ: إِثْبَاتٌ	iṯbāt
mudd (medida de capacidad)	مد	ج36 ص284	مُدٌّ انْظُرْ: مَقَادِير	maqādîr
šāḏḏ (anómalo)	شاذ	ج25 ص313	شَاذٌّ انْظُرْ: شُذُوذ	šuḏūḏ
ŷumuʿa (viernes)	جمعة	ج15 ص292	جُمُعَةٌ انْظُرْ: صَلاَةُ الْجُمُعَةِ	ṣalāt al-ŷumuʿa
nār (fuego)	نار	ج40 ص6	نَار انْظُرْ: إِحْرَاق	iḥrāq

Términos sin definición útil en la Mawsūʿa

Esta sección responde, **término por término**, a la pregunta «¿qué dice la Mawsūʿa de esto?» para los términos gramaticales, de lecturas (qirāʾāt), retóricos y doctrinales que aparecen en el comentario de Abū Ḥayyān a al-Nūr pero que no son términos jurídicos.

Cada uno se comprobó en el índice de la Mawsūʿa (títulos y subencabezados). La columna «Situación» dice una de estas cosas:

• **Sin título...**: no hay entrada ni subencabezado con ese nombre; la Mawsūʿa no lo define.

• **Hay entrada...**: el título existe; la observación dice si el sentido coincide con el del comentario o es otro. Las entradas con definición útil y relación con la sura están en las secciones A-I; las de otro sentido, en «Homónimos»; las que solo remiten, en «Entradas de remisión».

Total: **113 términos** (80 sin título; 33 con entrada de otro sentido, remisión o sin relación con el texto de la sura). Recuérdese el aviso del principio: la gramática y las lecturas se trabajan con otros libros.

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
mubtadaʾ (sujeto de la oración nominal)	مبتدأ	Sin título propio en el índice (3 058 entradas) ni como subencabezado	Muy frecuente en el Baḥr (p. ej. 4547.1.1). Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ḥāl (circunstancial de estado)	حال	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Los títulos del índice que contienen «ḥāl» son otras palabras (iḥāla, istiḥāla, taḥāluf...). Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ʿaṭf (coordinación)	عطف	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
naʿt (adjetivo/calificativo)	نعت	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Véase «ṣifa» en «Homónimos», única entrada con una frase gramatical. Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
naṣb (acusativo / subjuntivo)	نصب	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ŷarr (genitivo)	جر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ḥaḏf (elisión)	حذف	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
taqdīr (sobreentendido)	تقدير	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
lām al-ŷins (lām del género)	لام الجنس	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ʿumūm» (sección H) para el efecto de generalidad que el Baḥr deduce de ella en 24:31 (4576.6.2). Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
fāʿil (sujeto agente)	فاعل	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
mafʿūl (complemento directo)	مفعول	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
mafʿūl muṭlaq (complemento absoluto)	مفعول مطلق	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
mafʿūl lahu (complemento de causa)	مفعول له	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ʿaṭf bayān (coordinación de aclaración)	عطف بيان	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
maṣdar (nombre verbal)	مصدر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ism (nombre)	اسم	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
fiʿl (verbo)	فعل	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ḥarf (partícula)	حرف	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ḍamîr (pronombre)	ضمير	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
mawṣūl (relativo)	موصول	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ŷazāʾ (apódosis)	جزاء	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ŷawāb» en «Homónimos». Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ẓarf (adverbio de lugar o tiempo)	ظرف	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
tanwîn (nunación)	تنوين	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ištiqāq (derivación)	اشتقاق	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
taqdîm wa-taʾjîr (anteposición y posposición)	تقديم وتأخير	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
naḥw (gramática)	نحو	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
nidāʾ (vocativo)	نداء	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
istifhām (interrogación)	استفهام	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
taʿaŷŷub (admiración)	تعجب	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
taḍmîn (inclusión de sentido)	تضمين	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
ibtidāʾ (comienzo, sujeto)	ابتداء	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
faṣl (separación)	فصل	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	El título «faṣl» tampoco aparece. Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
idgām (asimilación)	إدغام	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
imāla (inclinación de la vocal)	إمالة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
hamza (oclusiva glotal)	همزة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
tashîl (facilitación)	تسهيل	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
išmām (matiz de vocal)	إشمام	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
rawm (pronunciación leve)	روم	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
sakt (pausa breve)	سكت	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
tarqîq (aligeramiento)	ترقيق	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
tafjîm (ensanchamiento)	تفخيم	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
qurrāʾ (lectores)	قراء	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «qirāʾāt» (sección A). Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
rasm (grafía del códice)	رسم	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «muṣḥaf» (sección I). Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
mutawātir (transmitido de forma ininterrumpida)	متواتر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título de adjetivo, pero véase la entrada «tawātur» abajo.
maŷāz (sentido figurado)	مجاز	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ḥaqîqa» y «kināya» (secciones I): la Mawsūʿa define el sentido propio y la alusión, pero no un título para el sentido figurado. Retórica: se trata con los manuales de balāga.
qaṣr (restricción retórica)	قصر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ḥaṣr» en «Homónimos». Retórica: se trata con los manuales de balāga.
ṭibāq (antítesis)	طباق	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
ŷinās (paronomasia)	جناس	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
iŷāz (concisión)	إيجاز	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
iṭnāb (prolijidad)	إطناب	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
muqābala (contraposición)	مقابلة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
taglîb (predominio)	تغليب	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
balāga (elocuencia)	بلاغة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
faṣāḥa (corrección expresiva)	فصاحة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
maʿānî (ciencia de los significados)	معاني	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
badîʿ (figuras)	بديع	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Retórica: se trata con los manuales de balāga.
sabab al-nuzūl (motivo de la revelación)	سبب النزول	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Tampoco «asbāb al-nuzūl». Se trata en los libros de tafsîr y de ʿulūm al-Qurʾān.
nūr (luz)	نور	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	El «versículo de la luz» (24:35) no tiene entrada en la Mawsūʿa; es materia de tafsîr.
miškāt (hornacina)	مشكاة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Vocabulario coránico, no jurídico.
ŷāhiliyya (época de la ignorancia)	جاهلية	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	La Mawsūʿa no la define.

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
muḥṣan (protegido; casado)	محصن	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	No hay título «muḥṣan»; para el sentido jurídico véase «iḥṣān» (sección B).
bikr (virgen, soltero)	بكر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título propio; véase «ŷald» y «raŷm» (sección B).
tawḥīd (unicidad divina)	توحيد	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Tema de ʿaqīda, no de la Mawsūʿa.
mubīn (claro)	مبين	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «bayān» en «Homónimos».
manṭūq (lo expreso)	منطوق	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «mafhūm» abajo.
dalāla (indicación)	دلالة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «išāra» (sección H) para la dalālat al-išāra.
naṣṣ (texto expreso)	نص	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ẓāhir» (sección H).
qayd (restricción)	قيد	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «taqyīd» (sección H).
milla (credo, comunidad)	ملة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
šaʿāʾir (ritos)	شعيرة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
qaḍāʾ wa-qadar (decreto y predestinación)	قضاء وقدر	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	El título conjunto no existe; «qaḍāʾ» (sentencia) está en la sección C y «qadar» tiene entrada propia, no tratada aquí.
waḥy (revelación)	وحي	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
muʿŷiza (milagro)	معجزة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
waʿīd (amenaza divina)	وعيد	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Aparece en 24:62-64 (4617.3.1); sin título propio. Cf. «waʿd» (promesa), que sí tiene título pero no se trata.
ŷanna (jardín, paraíso)	جنة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título en el índice; el título «nār» es solo una remisión.
ʿaḏāb (castigo)	عذاب	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Cf. «ʿuqūba» (sección H).
baʿṯ (resurrección)	بعث	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
qiyāma (resurrección)	قيامة	Sin título propio en el índice ni como subencabezado	Sin título.
tamyīz (especificación)	تمييز	Hay entrada con ese título de **otro sentido** (ج14 ص32)	Solo el tamyīz como edad de discernimiento del niño. Véase «Homónimos».
jabar (predicado)	خبر	Hay entrada con ese título de **otro sentido** (ج19 ص13)	Solo «noticia, relato»; para los sabios del ḥadīṯ, sinónimo de ḥadīṯ. Véase «Homónimos».
šarṭ (condición)	شرط	Hay entrada con ese título de **otro sentido** (ج26 ص5)	Solo la condición jurídica (lo que su ausencia implica la ausencia). Véase «Homónimos».

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
ŷawāb (apódosis / respuesta)	جواب	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج16 ص211)	Solo la respuesta a una pregunta, súplica o demanda. Véase «Homónimos».
ṣifa / naʿt (calificativo)	صفة	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج27 ص41)	Trae una frase gramatical breve (la de los gramáticos), junto a la jurídica y la uṣūlí; no hay más. Véase «Homónimos».
iḍāfa (anexión)	إضافة	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج5 ص66)	Trae una frase gramatical breve («unir un nombre a otro de modo que dé determinación o especificación»), junto a la de los filósofos y la de los juristas. Véase «Homónimos».
ŷazm (apócope)	جزم	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج15 ص145)	Solo una mención léxica del sentido gramatical; define el ŷazm uṣūlí/jurídico. Véase «Homónimos».
badal (aposición)	بدل	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج8 ص41)	Solo una remisión a «ibdāl» (sustitución jurídica). Véase «Homónimos».
waṣl (enlace)	وصل	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج43 ص216)	Solo una remisión a «ittiṣāl». Véase «Homónimos».
waqf / wuqūf (pausa)	وقف	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج44 ص108)	Solo el waqf jurídico (fundación pía; «detener»); la pausa recitativa no se define. Véase «Homónimos».
ṣila (oración de relativo)	صلة	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج27 ص357)	Solo la ṣilat al-raḥim y la dádiva del soberano. Véase «Homónimos».
ṣarf (flexión morfológica / no declinación)	صرف	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج26 ص348)	Solo el ṣarf del dinero (permuta de monedas). Véase «Homónimos».
ʿāmil (regente)	عامل	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج29 ص226)	Solo el funcionario (recaudador, gobernador). Véase «Homónimos».
bayān (aclaración)	بيان	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج8 ص219)	Solo el bayān uṣūlí. Véase «Homónimos».
qiyās (analogía lingüística)	قياس	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج34 ص91)	Solo el qiyās uṣūlí (analogía jurídica). Véase «Homónimos».
isti’nāf (oración nueva)	استئناف	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج3 ص163)	Solo reanudar un acto de culto desde el principio. Véase «Homónimos».
iltifāt (giro de persona)	التفات	Hay entrada con ese título de **otro sentido**, (ج6 ص174)	Solo volver el rostro (aḍān, oración). Véase «Homónimos».

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
istiʿāra (metáfora)	استعارة	Hay entrada con ese título de **otro sentido** ,(ج4 ص16)	Solo el préstamo de uso. Véase «Homónimos».
mubālaga (hipérbole)	مبالغة	Hay entrada con ese título de **otro sentido** ,(ج36 ص54)	Solo la mubālaga ritual en el wuḍūʾ. Véase «Homónimos».
ḥaṣr (restricción)	حصر	Hay entrada con ese título de **otro** ,(ج17 ص297) **sentido**	Solo el impedimento (enfermedad o enemigo) en la peregrinación. Véase «Homónimos».
rafʿ (nominativo / indicativo)	رفع	Sin título propio; solo subencabezado «rafʿ» bajo «Alfāẓ ḏāt al-ṣila» de la entrada darʾ (ج21 ص6)	Allí es «rafʿ» en sentido jurídico (levantar una pena); no el caso gramatical. Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
iʿrāb (flexión gramatical)	إعراب	Sin título (el título «aʿrāb» es otra palabra: los beduinos; véase «Homónimos»)	Gramática: se trata con el PDF de gramática aparte.
tawkīd (refuerzo)	توكيد	Hay entrada con la grafía «taʾkīd» (ج10 ص42)	Definida en la sección H (taʾkīd) con relación a 24:55 y 24:62-64: es el único término de esta familia con definición útil.
qirāʾa / qirāʾāt (lectura / lecturas)	قراءة، قراءات	Hay entrada ج33 ص41 (qirāʾa)	Definida en la sección A; su valor jurídico (recitar el Corán en la oración, uso de las lecturas) no es el de la técnica de las variantes.
madd (alargamiento de la vocal)	مد	Hay título «mudd» (ج36 ص284) que es solo remisión a las medidas de capacidad	Es la medida de capacidad (mudd), no el alargamiento de las lecturas. Lecturas: se trata con los manuales de qirāʾāt.
šāḏḏ (lectura anómala)	شاذ	Hay título «šāḏḏ» (ج25 ص313), solo remisión a «šuḏūḏ»	No hay definición propia; «šāḏḏ» como calificativo de una lectura se trata en los manuales de qirāʾāt.
tawātur (transmisión continua)	تواتر	Hay entrada ج14 ص109	Define el tawātur de los relatos (jabar mutawātir); el texto de al-Nūr no usa el término «mutawātir» (0 apariciones), de modo que no se ha enlazado.
tajwīd (técnica de la recitación)	تجويد	Hay entrada ج10 ص177	Define el tajwīd como «dar a cada letra su derecho»; la palabra no aparece en el texto de al-Nūr.
taʿrīḍ (alusión)	تعريض	Hay entrada ج12 ص248	Define el taʿrīḍ jurídico (lo que el oyente entiende sin declaración explícita) y lo distingue de la kināya; la palabra no aparece en el texto de al-Nūr, por eso no está en las secciones con relación.
mafhūm (lo deducido)	مفهوم	Hay entrada ج38 ص281	Define el mafhūm uṣūlí; en el texto de al-Nūr «mafhūm» se usa en sentido ordinario («seña comprensible», «sentido deducido del verbo», 4554.2.1, 4572.11.1), por eso no se enlaza.
muštarak (polisemia, palabra con varios sentidos)	مشترك	Hay título «muštarak» (ج37 ص312), solo remisión a «ištirāk»	El Baḥr usa «al-ism al-muštarak» en sentido uṣūlí (4549.7.1, 4549.7.2), pero la Mawsūʿa solo remite a otra entrada no descargada.

Término	Árabe	Situación en el índice de la Mawsūʿa	Observación
ʿilla / taʿlīl (causa, motivación)	علة، تعليل	Hay entradas ج30 ص286 y ج12 ص318	Definen la ʿilla uṣūlí y el taʿlīl; en el texto de al-Nūr «ʿilla» aparece como «motivo» en una discusión lingüística (4558.3.1), como «enfermedad» (4618.6.1) o dentro de otra palabra; ninguna es el término uṣūlí, por lo que no se enlaza.
ʿāmm (general)	عام	«Hay título «ʿām (ج29 ص226), solo remisión a «sana», y «ʿāmm (ج29 ص233), «remisión a «ʿumūm	El término uṣūlí está definido en «ʿumūm» (sección H) y «jāṣṣ» (sección H).
madḥ / ḏamm (alabanza / reproche)	مدح، ذم	Hay entradas ج36 ص275 y ج21 ص270	Definen la alabanza y el reproche en sentido moral/jurídico (no el «madḥ» ni el «ḏamm» gramaticales de nʿam/biʾsa). Las apariciones en el texto son de uso corriente («como alabanza», 4584.2.1), por eso no se enlazan.
mustaḥabb / makrūh (recomendado / reprobado)	مستحب، مكروه	Hay entradas ج34 ص221 y ج38 ص371 («istiḥbāb» (con título propio	Definen las categorías de la norma (taklīf); ninguna aparece como término técnico en el texto de al-Nūr (las apariciones de «karāha» son «aversión», p. ej. 4564.10.1), así que no se enlazan.

Resumen para quien traduzca. Los términos gramaticales básicos (mubtadaʾ, ḥāl, ʿaṭf, naʿt, ḥaḏf, taqdīr, lām al-ŷins, etc.) y los de lecturas (idgām, imāla, hamza, tashīl, išmām, etc.) **no existen** en la Mawsūʿa: hay que remitir a los libros de gramática y de qirāʾāt. Los que sí tienen título lo tienen casi siempre con **otro sentido** (jabar, tamyīz, badal, ŷazm, iḍāfa, šarṭ, ṣila, ṣarf, waqf, istiʿāra, iltifāt...), y por eso se recogen en «Homónimos» con la advertencia correspondiente. Solo unos pocos términos de frontera entre gramática, uṣūl y retórica tienen definición utilizable y relación con la sura, y están en las secciones H e I: istiṯnāʾ, tajṣīṣ, taqyīd, taʾkīd, gāya, jāṣṣ, ʿumūm, ẓāhir, muṭlaq, kināya, tašbīh, ḥaqīqa.

Apéndice 3 · Lista de nombres

Nombres de personas, pueblos, lugares y obras que aparecen en la traducción. Los pasajes enlazan a la página de Shamela del *Baḥr*.

Columnas: nombre (transliteración Casa de Velázquez) · árabe (✔ = la cadena aparece en el texto árabe extraído de Shamela; ✘ = no se localizó tal cual, revisar) · forma española usual · tipo · pasajes (vol.:pág. con enlace; id de segmento) en los que aparece en la traducción.

Orden alfabético (se omite el artículo al- al ordenar). No incluye datos biográficos que no estén en el texto.

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Abān	أبان ✔	—	lector de qirā’āt	8:17 4558.1.1; 8:48 4589.7.1
Abān b. ʿUṯmān	أبان بن عثمان ✔	—	lector de qirā’āt	8:45 4586.1.3
al-ʿAbbāsiyyūn (en el texto traducido: «abasíes»)	العباسيين ✔	los abasíes	dinastía	8:65 4606.4.1
ʿAbd al-ʿAzīz al-Makkī	عبد العزيز المكي ✔	—	lector de qirā’āt	8:42 4583.8.1
ʿAbd al-Raḥmān b. Zayd	عبد الرحمن بن زيد ✔	—	exégeta/transmisor (sin más identificación en el texto)	8:71 4612.2.2
ʿAbd Allāh b. al-Zubayr	عبد الله بن الزبير ✔	—	personaje (aludido en un verso)	8:26 4567.2.1
ʿAbd Allāh b. ʿAyyāš b. Abī Rabīʿa (así en la edición)	عبد الله بن عياش بن أبي ربيعة ✔	—	lector de qirā’āt (la edición imprime «Abī Rabīʿa»)	8:43 4584.1.1
ʿAbd Allāh b. ʿAyyāš b. Rabīʿa	عبد الله بن عياش بن ربيعة ✔	—	lector de qirā’āt	8:25 4566.5.1
ʿAbd Allāh b. Masʿūd	عبد الله بن مسعود ✔	—	compañero	8:14 4555.1.1
ʿAbd Allāh b. Muslim	عبد الله بن مسلم ✔	—	lector de qirā’āt	8:13 4554.2.2
ʿAbd Allāh b. Rabīʿa	عبد الله بن ربيعة ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre las penas)	8:14 4555.4.1
ʿAbd Allāh b. Ubayy	عبد الله بن أبي ✔	—	personaje (cabeza de la hipocresía, según el texto)	8:20 4561.2.1; 8:20 4561.4.1; 8:21 4562.6.1; 8:23 4564.10.1; 8:26 4567.6.2; 8:27 4568.2.1; 8:40 4581.4.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
ʿAbd Allāh (en el asunto de la calumnia, sin más especificar)	عبد الله ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:21 4562.6.1; 8:27 4568.4.1
ʿAbd Allāh (en un verso)	عبد الله ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:43 4584.5.1
ʿAbd Allāh (lector)	عبد الله ✔	—	lector de qirāʾāt (ʿAbd Allāh sin más especificar en el texto)	8:6 4547.4.1; 8:6 4547.5.1; 8:25 4566.8.1; 8:27 4568.2.1; 8:45 4586.3.1
ʿAbīda al-Salmānī	عبيدة السلماني ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:39 4580.3.1
Abū ʿAbd al-Raḥmān al-Sulamī	أبي عبد الرحمن السلمي ✔	—	lector de qirāʾāt	8:43 4584.1.1
Abū ʿAbd Allāh al-Rāzī	أبو عبد الله الرازي ✔	—	exégeta	8:41 4582.3.1
Abū ʿAlī	أبو علي ✔	—	gramático (sin más identificación en el texto)	8:17 4558.3.1; 8:66 4607.5.1
Abū ʿAlī al-Fārisī	أبو علي الفارسي ✔	—	gramático	8:17 4558.4.1; 8:46 4587.7.1; 8:53 4594.2.1
Abū ʿAmr	أبو عمرو ✔	—	lector de qirāʾāt (de los siete)	8:6 4547.2.1; 8:6 4547.4.1; 8:21 4562.7.1; 8:34 4575.5.1; 8:41 4582.8.1; 8:45 4586.1.3; 8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1; 8:56 4597.5.1; 8:57 4598.2.1; 8:68 4609.3.1; 8:71 4612.5.1; 8:77 4618.2.1
Abū Ayyūb	أبي أيوب ✔	—	compañero (transmisor del hadiz)	8:31 4572.4.1
Abū Baḥriyya	أبو بحرية ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.1.1
Abū Bakr al-Jaffāf	أبي بكر الخفاف ✔	—	gramático (autor de un comentario al libro de Sībawayh, según el texto)	8:38 4579.3.1
Abū Bakr al-Rāzī	أبو بكر الرازي ✔	—	jurista (autor citado)	8:12 4553.5.2
Abū Bakr al-Ṣiddīq (también «Abū Bakr»)	أبو بكر الصديق ✔	Abu Bakr	compañero/califa	8:8 4549.2.1; 8:11 4552.6.2; 8:14 4555.3.1; 8:25 4566.4.1; 8:25 4566.7.1; 8:30 4571.2.1; 8:65 4606.2.1; 8:65 4606.6.1
Abū Bakr (lector)	أبو بكر ✔	—	lector de qirāʾāt (Abū Bakr; sin más identificación en el texto)	8:35 4576.6.1; 8:41 4582.8.1; 8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1; 8:65 4606.6.1
Abū Bakra	أبو بكرة ✔	—	personaje (azotado por ʿUmar en el caso de los testigos)	8:14 4555.4.2; 8:14 4555.5.2

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Abū Bayaḍāt	أبو بيضات ✔	—	personaje (en un verso)	8:36 4577.5.1
Abū Dāwūd	أبي داود ✔	—	transmisor/compilador de hadices	8:31 4572.9.1; 8:34 4575.4.1
Abū Ḥamza al-Yamānî	أبو حمزة اليماني ✔	—	exégeta/transmisor (sin más identificación en el texto)	8:26 4567.6.1
Abū Ḥanîfa	أبو حنيفة ✔	Abu Hanifa	jurista	8:7 4548.6.1; 8:8 4549.5.1; 8:8 4549.5.2; 8:12 4553.5.2; 8:13 4554.2.1; 8:13 4554.3.1; 8:13 4554.3.2; 8:14 4555.1.1; 8:14 4555.2.1; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.5.1; 8:15 4556.2.2; 8:16 4557.2.1; 8:16 4557.6.1; 8:18 4559.1.1; 8:18 4559.3.1; 8:18 4559.4.1; 8:35 4576.2.1; 8:35 4576.5.1; 8:39 4580.2.2
Abū Ḥātim	✔ أبو حاتم	—	gramático/lector	8:47 4588.5.2; 8:58 4599.3.2; 8:66 4607.5.2
Abū Ḥaywa	أبو حيوة ✔	—	lector de qirā’āt	8:6 4547.2.1; 8:17 4558.1.1; 8:24 4565.8.1; 8:25 4566.8.1; 8:27 4568.2.1; 8:48 4589.7.1
Abū Hurayra	أبو هريرة ✔	Abu Hurayra	compañero	8:8 4549.3.1; 8:11 4552.3.1
Abū l-‘Aāliya	أبو العالية ✔	—	sucesor (tābiʿî)/exégeta	8:33 4574.1.1; 8:43 4584.6.1; 8:65 4606.6.1
Abū l-Ašhab al-‘Uqaylî	أبو الأشهب العقيلي ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre el relámpago)	8:29 4570.5.1
Abū l-Baqā’	أبو البقاء ✔	—	gramático/exégeta	8:20 4561.1.1; 8:41 4582.3.1; 8:53 4594.2.1; 8:63 4604.18.1; 8:65 4606.7.1; 8:68 4609.6.1; 8:69 4610.1.1
Abū l-Barhasam	أبو البرهسم ✔	—	lector de qirā’āt	8:21 4562.7.1; 8:25 4566.8.1
Abū l-Barr Haytham	أبو البر هيثم ✔	—	lector de qirā’āt	8:12 4553.1.1
Abū l-Qāsim	أبا القاسم ✔	—	kunya (con que se llamaba al Profeta, por el contexto)	8:75 4616.1.1
Abū l-Sammāl	أبو السمال ✔	—	lector de qirā’āt	8:7 4548.1.1
Abū Miʸlaz	أبو مجلز ✔	—	sucesor (tābiʿî)	8:9 4550.4.1; 8:9 4550.5.1; 8:49 4590.2.1
Abū Muḥammad Ibn Ḥazm	أبو محمد بن حزم ✔	—	jurista/autor citado	8:36 4577.6.2
Abū Mūsá	أبو موسى ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre la hornacina)	8:44 4585.2.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Abū Muslim	أبو مسلم ✔	—	exégeta	8:24 4565.1.1; 8:25 4566.4.1; 8:77 4618.6.1
Abū Rawq	أبو روق ✔	—	lector de qirā’āt	8:27 4568.2.1
Abū Raŷā’	أبو رجاء ✔	—	lector de qirā’āt	8:17 4558.2.2; 8:21 4562.7.1; 8:44 4585.3.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.1.3
Abū Ṭālib	أبو طالب ✔	—	poeta (se cita un verso suyo)	8:46 4587.4.1
Abū ʿUbayda (destinatario de una carta de ʿUmar)	أبو عبيدة ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:35 4576.1.1
Abū ʿUbayda (filólogo)	أبو عبيدة ✔	—	filólogo	8:25 4566.4.1; 8:76 4617.1.2; 8:77 4618.5.1
Abū ʿUmar (así en la edición, por «Abū ʿAmr»)	أبو عمر ✔	—	lector de qirā’āt (la edición imprime «Abū ʿUmar»)	8:68 4609.3.1
Abū ʿUmar (autor de al-Taḥrīr)	أبو عمر ✔	—	gramático (autor de al-Taḥrīr, según el texto)	8:38 4579.2.1
Abū Ŷaʿfar	أبو جعفر ✔	—	lector de qirā’āt	8:7 4548.1.1; 8:22 4563.6.1; 8:24 4565.8.1; 8:25 4566.5.1; 8:42 4583.8.1; 8:48 4589.7.1; 8:51 4592.4.1; 8:58 4599.3.1; 8:58 4599.3.2; 8:61 4602.4.1; 8:62 4603.11.1
Abū Yūsuf	أبو يوسف ✔	—	jurista	8:8 4549.5.1; 8:12 4553.5.2; 8:14 4555.4.2; 8:18 4559.1.1
Abū Zayd	أبي زيد ✔	—	filólogo (sin más identificación en el texto)	8:45 4586.2.1
Abū Zurʿa	أبو زرعة ✔	—	lector de qirā’āt	8:13 4554.2.2
Āḏam (en el texto traducido: «Adán» y «Āḏam»)	آدم ✔	Adán	profeta/personaje	8:59 4600.7.1; 8:65 4606.6.1
Aḥmad	أحمد ✔	—	jurista	8:7 4548.4.1; 8:8 4549.5.1; 8:12 4553.5.3; 8:33 4574.4.1
al-Aḥzāb	الأحزاب ✔	—	sura (Corán)	8:30 4571.h1; 8:34 4575.6.1; 8:34 4575.h1; 8:50 4591.h1
ʿĀ’iša	عائشة ✔	Aisha	compañera (esposa del Profeta)	8:8 4549.5.2; 8:11 4552.6.2; 8:22 4563.5.1; 8:27 4568.4.1; 8:35 4576.1.1
al-Ajawān (los dos hermanos)	الأخوان ✔	—	lectores de qirā’āt (los «dos hermanos»; no se identifican en el texto)	8:16 4557.7.1; 8:45 4586.3.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
al-Ajfaš	الأخفش ✔	—	gramático	8:32 4573.5.1; 8:45 4586.2.1; 8:57 4598.8.1; 8:58 4599.3.2; 8:76 4617.1.2
al-akāsira (en el texto traducido: «los cosroes»)	الأكاسرة ✔	los cosroes	dinastía/reyes persas	8:64 4605.9.1
Āl ʿImrān	آل عمران ✔	—	sura (Corán)	8:22 4563.h1; 8:25 4566.h1; 8:66 4607.6.2; 8:67 4608.h1
ʿAlī	علي ✔	Alí	compañero/califa	8:7 4548.5.1; 8:8 4549.2.1; 8:8 4549.4.1; 8:14 4555.3.1; 8:32 4573.6.1; 8:40 4581.1.1; 8:62 4603.7.1; 8:65 4606.2.1
ʿAlī b. Abī Ṭālib	علي بن أبي طالب ✔	Alí	compañero/califa	8:9 4550.1.1; 8:11 4552.1.1; 8:42 4583.8.1
ʿAlī b. Sulaymān	علي بن سليمان ✔	—	gramático	8:66 4607.6.1
al-Aʿmaš	الأعمش ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.2.1; 8:21 4562.7.1; 8:24 4565.8.1; 8:36 4577.2.1; 8:42 4583.1.1; 8:45 4586.1.3; 8:45 4586.3.1; 8:59 4600.3.1; 8:69 4610.1.2
ʿAmr b. Dīnār	عمرو بن دينار ✔	—	jurista/transmisor (sin más identificación en el texto)	8:39 4580.2.2
ʿAmr b. Fāʾid	عمرو بن فائد ✔	—	lector de qirāʾāt	8:7 4548.1.1; 8:45 4586.1.3
ʿAmr b. Maymūn	عمرو بن ميمون ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.2.2
ʿAmr b. ʿUbayd	عمرو بن عبيد ✔	—	lector (sin más identificación en el texto)	8:11 4552.10.1
ʿAmr (nombre de ejemplo; forma ʿAmran)	عمرا ✔	—	nombre de ejemplo (gramática)	8:23 4564.3.1
ʿAmra bint ʿAbd al-Raḥmān	عمرة بنت عبد الرحمن ✔	—	lectora (se cita su lectura)	8:21 4562.7.1
ʿAmra (esclava)	عمرة ✔	—	esclava (de las seis citadas)	8:40 4581.5.1
al-Anʿām	الأنعام ✔	—	sura (Corán)	8:62 4603.h1; 8:63 4604.8.1
Anas	أنس ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:39 4580.2.2
al-Anbiyāʾ	الأنبياء ✔	—	sura (Corán)	8:12 4553.h1; 8:49 4590.7.1; 8:59 4600.h1
al-ʿAnkabūt	العنكبوت ✔	—	sura (Corán)	8:55 4596.h1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Anṣār (en el texto traducido: «Auxiliares»)	الأنصار ✔	los Auxiliares	grupo/tribu	8:30 4571.1.1; 8:68 4609.1.1; 8:72 4613.6.1
al-Aʿrāf	الأعراف ✔	—	sura (Corán)	8:33 4574.h1
al-Aʿraŷ	الأعرج ✔	—	lector de qirā’āt	8:17 4558.2.2; 8:56 4597.2.1
Arwá	أروى ✔	—	esclava (de las seis citadas)	8:40 4581.5.1
ʿAṣim	عاصم ✔	—	lector de qirā’āt (de los siete)	8:9 4550.4.1; 8:34 4575.5.1; 8:45 4586.3.1
Asmā’ bint Abî Marṯad	أسماء بنت أبي مرثد ✔	—	personaje (circunstancia de revelación)	8:68 4609.2.1
Asmā’ bint Yazîd	أسماء بنت يزيد ✔	—	lectora (se cita su lectura)	8:25 4566.8.1
Asmā’ (interpelada en un hadiz)	أسماء ✔	—	personaje (a quien el Profeta se dirige en un hadiz; sin identificar en el texto)	8:34 4575.4.1
al-ʿAṣr	العصر ✔	—	sura (Corán)	8:35 4576.h1
ʿAṭā’	عطاء ✔	—	sucesor (tābiʿî)	8:8 4549.5.1; 8:9 4550.4.1; 8:9 4550.7.1; 8:11 4552.6.2; 8:14 4555.5.1; 8:31 4572.6.1; 8:32 4573.4.2; 8:39 4580.2.2; 8:39 4580.3.1; 8:72 4613.11.1
al-Awzāʿî	الأوزاعي ✔	—	jurista	8:8 4549.3.1; 8:14 4555.1.1; 8:16 4557.3.1; 8:18 4559.4.1
ʿAyyāš	عياش ✔	—	lector de qirā’āt/transmisor (de Abū ʿAmr)	8:34 4575.5.1
al-Azharî	الأزهري ✔	—	lexicógrafo	8:39 4580.2.1
Badr	بدر ✔	Badr	lugar/batalla	8:25 4566.7.1
Bagdād (en el texto traducido: «Bagdad»)	بغداد ✔	Bagdad	lugar	8:57 4598.6.1
Banū Isrā’îl (en el texto traducido: «los hijos de Israel»)	بني إسرائيل ✔	los hijos de Israel	pueblo	8:48 4589.2.1; 8:65 4606.1.1
Banū Mālik	بني مالك ✔	—	tribu	8:37 4578.3.2
al-Baqara	البقرة ✔	—	sura (Corán)	8:13 4554.h1; 8:24 4565.7.1; 8:48 4589.h1; 8:54 4595.3.1; 8:54 4595.h1; 8:70 4611.h1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
al-Barāʾ b. ʿĀzib	البراء ابن عازب ✔	—	compañero	8:11 4552.6.2
al-Baṣriyyūn (en el texto traducido: «basríes»)	البصريين ✔	los basríes	escuela gramatical	8:16 4557.7.1; 8:46 4587.7.1; 8:49 4590.7.1; 8:66 4607.5.2
al-Baṭḥāʾ	✔ البطحاء	—	lugar	8:59 4600.4.1
Bayt al-Maqdis	بيت المقدس ✔	Jerusalén	lugar	8:48 4589.2.1; 8:48 4589.4.1
al-Bazzî	✔ البزي	—	lector de qirāʾāt/transmisor	8:22 4563.5.1; 8:54 4595.2.1
Bišr	✔ بشر	—	personaje (hipócrita en una disputa con un judío)	8:61 4602.1.1
al-Buḥtarî (de Ḥafṣ)	✔ البحتري	—	transmisor de lecturas	8:48 4589.7.1
Burayda	✔ بريدة	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:40 4581.1.2
Burayda al-Aslamî	بريدة الأسلمي ✔	—	compañero	8:8 4549.3.1
al-Ḍaḥḥāk	الضحاك ✔	—	sucesor (tābiʿî)/exégeta	8:10 4551.4.1; 8:18 4559.5.1; 8:25 4566.4.1; 8:28 4569.1.1; 8:39 4580.2.2; 8:39 4580.3.1; 8:42 4583.3.1; 8:45 4586.1.1; 8:46 4587.7.1; 8:48 4589.4.1; 8:57 4598.2.1; 8:65 4606.1.1; 8:71 4612.4.1; 8:72 4613.4.1; 8:73 4614.1.1
Dāwūd b. Abî Hind	داود بن أبي هند ✔	—	lector (transmite de Muŷāhid)	8:9 4550.1.1
Dāwūd (David)	✔ داود	David	profeta/personaje	8:65 4606.1.1
Dāwūd (jurista)	✔ داود	—	jurista (citado junto a ʿAṭāʾ, ʿAmr b. Dînār...; sin más identificación en el texto)	8:39 4580.2.2
al-Farrāʾ	✔ الفراء	—	gramático/lector	8:6 4547.3.1; 8:6 4547.5.1; 8:28 4569.10.1; 8:36 4577.4.1; 8:45 4586.2.1; 8:49 4590.7.1; 8:54 4595.3.2; 8:54 4595.6.1; 8:58 4599.1.1; 8:66 4607.5.2
Fāṭima	✔ فاطمة	Fátima	personaje (sin identificar en el texto)	8:8 4549.5.2
al-Furqān	✔ الفرقان	—	sura (Corán)	8:52 4593.h1; 8:77 4618.5.1
Gāfir	✔ غافر	—	sura (Corán)	8:35 4576.h1
al-Gāmidiyya	✔ الغامدية	—	personaje (mujer lapidada)	8:7 4548.6.1
al-Gāšiya	✔ الغاشية	—	sura (Corán)	8:51 4592.h1
al-Ḥabaša (Abisinia)	✔ الحبشة	Abisinia	lugar/pueblo	8:64 4605.11.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Ḥaḍramî	حضرمي ✔	—	personaje (afirma el caso de la ajorca; sin identificar en el texto)	8:36 4577.6.1
Ḥafṣ	✔ حفص	—	lector de qirā’āt (transmisor de ʿĀṣim)	8:17 4558.1.1; 8:17 4558.2.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1
Ḥafṣa	✔ حفصة	—	compañera (se cita su códice)	8:35 4576.6.1
Ḥamna	✔ حمنة	—	personaje (historia de la calumnia)	8:21 4562.6.1; 8:24 4565.3.1
Ḥamna bint Ŷaḥš	حمنة بنت جحش ✔	—	personaje (historia de la calumnia)	8:20 4561.2.1
Ḥamza	✔ حمزة	—	lector de qirā’āt (de los siete)	8:22 4563.5.1; 8:24 4565.8.1; 8:45 4586.1.2; 8:59 4600.3.1; 8:66 4607.5.1; 8:69 4610.1.1
al-Ḥaramiyyān (los dos haramíes)	الحرميان ✔	—	lectores de qirā’āt (los «dos haramíes»; el texto cita a continuación a Abū ʿAmr y Abū Bakr)	8:41 4582.8.1
Hārūn	✔ هارون	—	lector de qirā’āt (transmite de Abū ʿAmr)	8:56 4597.5.1; 8:71 4612.5.1
al-Ḥasan	✔ الحسن	—	sucesor (tābiʿī)/exégeta/lector (sin identificar más en el texto)	8:7 4548.4.1; 8:9 4550.7.1; 8:10 4551.6.1; 8:11 4552.6.2; 8:13 4554.3.2; 8:14 4555.5.1; 8:17 4558.1.1; 8:17 4558.2.1; 8:17 4558.2.2; 8:18 4559.5.1; 8:21 4562.7.1; 8:24 4565.1.1; 8:24 4565.8.1; 8:25 4566.5.1; 8:25 4566.8.1; 8:32 4573.4.1; 8:33 4574.4.1; 8:34 4575.1.1; 8:34 4575.6.1; 8:35 4576.1.2; 8:38 4579.5.1; 8:39 4580.3.1; 8:40 4581.1.1; 8:40 4581.1.2; 8:42 4583.1.1; 8:43 4584.6.1; 8:43 4584.12.1; 8:45 4586.3.1; 8:45 4586.3.2; 8:46 4587.6.1; 8:47 4588.3.1; 8:48 4589.2.1; 8:48 4589.4.1; 8:52 4593.1.2; 8:56 4597.2.1; 8:56 4597.2.2; 8:56 4597.3.1; 8:56 4597.5.1; 8:62 4603.7.1; 8:65 4606.6.1; 8:68 4609.3.1; 8:69 4610.4.2; 8:71 4612.2.2; 8:72 4613.1.1; 8:75 4616.4.1; 8:75 4616.6.1
al-Ḥasan b. Ṣāliḥ	الحسن بن صالح ✔	—	jurista	8:8 4549.3.1; 8:8 4549.5.1; 8:12 4553.5.2; 8:14 4555.5.1; 8:16 4557.3.1; 8:18 4559.5.1
al-Ḥašraŷ	✔ الحشرج	—	lugar	8:58 4599.4.1
Ḥassān	✔ حسان	—	personaje (historia de la calumnia)	8:20 4561.4.1; 8:20 4561.7.1; 8:21 4562.6.1; 8:24 4565.3.1
Ḥassān b. Ṯābit	حسان بن ثابت ✔	—	personaje (historia de la calumnia)	8:20 4561.2.1
Hilāl	✔ هلال	—	personaje (caso del juramento de anatema)	8:15 4556.5.1
Hilāl b. Umayya	هلال بن أمية ✔	—	personaje (caso del juramento de anatema)	8:15 4556.4.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
al-Hind (la India)	الهند ✔	la India	lugar/pueblo	8:64 4605.11.1
Hind (nombre de ejemplo; formas Hind, Hindun)	هند ✔	—	nombre de ejemplo (gramática)	8:16 4557.1.1; 8:41 4582.6.1; 8:49 4590.2.1
Hišām b. ʿAbd al-Malik	هشام بن عبد الملك ✔	Hisham	califa omeya	8:72 4613.3.1
Hišām (lector)	هشام ✔	—	lector de qirāʾāt	8:34 4575.5.1
al-Ḥiŷāz (una vez impreso «Hiŷāz» en la traducción)	الحجاز ✔	el Hiyaz	lugar	8:28 4569.9.1; 8:38 4579.8.1; 8:77 4618.6.2
Ḥuḏayfa	حذيفة ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:65 4606.7.2
Hudayl b. Mudrika (también «Hudayl»)	هذيل بن مدركة ✔	—	tribu	8:36 4577.2.1; 8:36 4577.4.1; 8:69 4610.1.2
al-Ḥūfī	الحوفي ✔	—	gramático/exégeta	8:16 4557.7.1; 8:20 4561.1.1; 8:26 4567.6.2; 8:47 4588.5.1; 8:53 4594.6.1; 8:54 4595.3.1; 8:57 4598.6.1; 8:65 4606.7.1; 8:69 4610.1.1
Ḥumayd	حميد ✔	—	lector de qirāʾāt	8:21 4562.7.1
Ḥumayd al-Jazzāz	حميد الخزاز ✔	—	transmisor de lecturas	8:71 4612.5.1
Ḥuwayṣa	حويصة ✔	—	personaje (hadiz)	8:21 4562.8.1
al-Ḥuŷurāt	الحجرات ✔	—	sura (Corán)	8:22 4563.h1
Ibn ʿAbbās	ابن عباس ✔	—	compañero/exégeta	8:9 4550.7.1; 8:10 4551.1.1; 8:10 4551.5.1; 8:11 4552.6.2; 8:13 4554.3.2; 8:18 4559.2.2; 8:22 4563.5.1; 8:24 4565.3.1; 8:26 4567.6.1; 8:26 4567.6.2; 8:28 4569.1.1; 8:30 4571.6.1; 8:31 4572.1.1; 8:32 4573.4.1; 8:33 4574.4.1; 8:34 4575.1.1; 8:35 4576.1.1; 8:36 4577.2.1; 8:36 4577.6.1; 8:37 4578.3.1; 8:39 4580.3.1; 8:43 4584.6.1; 8:46 4587.6.1; 8:46 4587.6.2; 8:47 4588.3.1; 8:48 4589.4.1; 8:48 4589.6.1; 8:52 4593.1.2; 8:57 4598.2.1; 8:64 4605.9.1; 8:68 4609.3.1; 8:70 4611.6.1; 8:71 4612.2.1; 8:71 4612.4.1; 8:71 4612.5.1; 8:72 4613.11.1; 8:75 4616.2.1; 8:76 4617.2.1
Ibn Abī ʿAbla	ابن أبي عبلة ✔	—	lector de qirāʾāt	8:6 4547.2.1; 8:17 4558.1.1; 8:21 4562.7.1; 8:44 4585.3.1; 8:69 4610.4.2
Ibn Abī Isḥāq	ابن أبي إسحاق ✔	—	lector de qirāʾāt	8:36 4577.2.1; 8:45 4586.3.1; 8:62 4603.7.1; 8:77 4618.2.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Ibn Abī Laylá	ابن أبي ليلى ✔	—	jurista	8:14 4555.1.1; 8:14 4555.4.1
Ibn al-Anbārī	ابن الأنباري ✔	—	gramático	8:54 4595.3.2
Ibn al-Ḥanafiyya	ابن الحنفية ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre las casas)	8:32 4573.4.2
Ibn al-Musayyab	ابن المسيب ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:9 4550.4.1; 8:11 4552.4.1; 8:11 4552.6.2; 8:14 4555.5.1; 8:35 4576.1.2; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.1.3; 8:68 4609.3.1; 8:70 4611.6.2
Ibn al-Samayfaʿ	ابن السميفع ✔	—	lector de qirāʾāt	8:22 4563.5.1
Ibn al-Sikkīt	ابن السكيت ✔	—	lexicógrafo	8:70 4611.2.1
Ibn ʿĀmir	ابن عامر ✔	—	lector de qirāʾāt (de los siete)	8:35 4576.6.1; 8:37 4578.3.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1; 8:66 4607.5.1
Ibn ʿArafa	ابن عرفة ✔	—	lexicógrafo	8:77 4618.5.1; 8:77 4618.6.2
Ibn Aslam	ابن أسلم ✔	—	lector de qirāʾāt	8:22 4563.6.1
Ibn ʿAṭiyya	ابن عطية ✔	—	exégeta	8:6 4547.1.1; 8:11 4552.4.1; 8:11 4552.5.1; 8:13 4554.3.1; 8:16 4557.6.1; 8:16 4557.7.1; 8:17 4558.2.2; 8:17 4558.4.1; 8:19 4560.4.1; 8:20 4561.1.1; 8:20 4561.2.1; 8:31 4572.6.1; 8:32 4573.7.1; 8:35 4576.5.1; 8:41 4582.3.1; 8:46 4587.6.2; 8:52 4593.2.1; 8:54 4595.4.1; 8:57 4598.6.1; 8:63 4604.9.1; 8:65 4606.7.1; 8:66 4607.1.1; 8:69 4610.1.1; 8:69 4610.4.1; 8:75 4616.2.1; 8:76 4617.1.1; 8:77 4618.3.1
Ibn Aws	ابن أوس ✔	—	personaje (en un verso)	8:25 4566.6.1
Ibn ʿAyyāš	ابن عياش ✔	—	exégeta/transmisor (sin más identificación en el texto)	8:25 4566.4.1
Ibn Baḥr	ابن بحر ✔	—	personaje (se cita su dicho o verso; sin identificar en el texto)	8:34 4575.1.1
Ibn Ḥazm	ابن حزم ✔	—	jurista/autor citado	8:12 4553.5.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Ibn ʿĪsá	ابن عيسى ✔	—	exégeta (sin más identificación en el texto)	8:41 4582.2.1
Ibn Jālawayh	ابن خالويه ✔	—	filólogo/autor de obras sobre lecturas	8:36 4577.2.1
Ibn Juwayz Mindād	ابن خويز منداد ✔	—	jurista (sin más identificación en el texto)	8:34 4575.5.1; 8:39 4580.3.1
Ibn Kaṯīr	ابن كثير ✔	—	lector de qirāʾāt (de los siete)	8:6 4547.4.1; 8:9 4550.3.1; 8:9 4550.4.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:65 4606.6.1
Ibn Mālik	ابن مالك ✔	—	gramático	8:15 4556.2.2
Ibn Masʿūd	ابن مسعود ✔	—	compañero	8:8 4549.5.2; 8:11 4552.6.2; 8:22 4563.6.1; 8:33 4574.4.1; 8:35 4576.1.2; 8:40 4581.1.1; 8:57 4598.2.1
Ibn Miqsam	ابن مقسم ✔	—	lector de qirāʾāt	8:9 4550.1.1; 8:17 4558.1.1; 8:21 4562.7.1; 8:26 4567.7.1
Ibn Muḥayṣin	ابن محيصن ✔	—	lector de qirāʾāt	8:45 4586.3.1; 8:45 4586.3.2; 8:50 4591.3.1; 8:65 4606.6.1
Ibn Muqbil	ابن مقبل ✔	—	poeta (se cita un verso suyo)	8:57 4598.3.1
Ibn Muŷāhid	ابن مجاهد ✔	—	lector de qirāʾāt/autor de obras sobre lecturas	8:36 4577.3.1; 8:44 4585.3.1
Ibn Quṭayb	ابن قطيب ✔	—	lector de qirāʾāt	8:25 4566.8.1
Ibn Qutayba	ابن قتيبة ✔	—	filólogo	8:70 4611.3.1
Ibn Saʿdān	ابن سعدان ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.1.1; 8:26 4567.7.1
Ibn Salām	ابن سلام ✔	—	exégeta (sin más identificación en el texto; grafía distinta de «Ibn Sallām»)	8:7 4548.4.1
Ibn Sallām	ابن سلام ✔	—	exégeta (sin más identificación en el texto)	8:19 4560.3.1; 8:74 4615.4.1
Ibn Sîda	ابن سيده ✔	—	lexicógrafo	8:22 4563.5.2
Ibn Sîrîn	ابن سيرين ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:35 4576.1.2; 8:39 4580.2.2; 8:74 4615.3.2

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Ibn Šubruma	ابن شبرمة ✔	—	jurista	8:12 4553.5.2
Ibn ʿUmar	ابن عمر ✔	—	compañero	8:8 4549.5.2; 8:9 4550.4.1; 8:10 4551.5.1; 8:11 4552.6.2; 8:18 4559.2.2; 8:46 4587.6.2; 8:68 4609.3.1; 8:72 4613.9.1; 8:72 4613.11.1
Ibn Waṯṯāb	ابن وثاب ✔	—	lector de qirāʾāt	8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1; 8:59 4600.3.1
Ibn Yaʿmar	ابن يعمر ✔	—	lector de qirāʾāt	8:22 4563.5.1; 8:77 4618.2.1
Ibn Ŷarîr	ابن جرير ✔	—	exégeta (sin más identificación en el texto)	8:71 4612.4.1
Ibn Ŷinnî	ابن جني ✔	—	gramático	8:13 4554.2.2; 8:45 4586.1.3
Ibn Ŷubayr	ابن جبير ✔	—	exégeta/sucesor (tābiʿî)	8:9 4550.4.1; 8:12 4553.2.1; 8:14 4555.5.1; 8:43 4584.10.1; 8:44 4585.2.1; 8:71 4612.5.1
Ibn Ŷurayŷ	ابن جريج ✔	—	lector/exégeta	8:9 4550.3.1; 8:33 4574.4.1
Ibn Zayd	ابن زيد ✔	—	exégeta (sin más identificación en el texto)	8:9 4550.6.1; 8:9 4550.7.1; 8:23 4564.10.1; 8:27 4568.4.1; 8:32 4573.4.2; 8:33 4574.1.1; 8:46 4587.6.1; 8:74 4615.4.1
Ibrāhîm	إبراهيم ✔	Abraham	profeta/personaje	8:40 4581.1.1; 8:46 4587.3.1; 8:46 4587.6.2; 8:48 4589.4.1
Ibrāhîm (sura)	إبراهيم ✔	—	sura (Corán)	8:55 4596.h1
ʿIkrima	عكرمة ✔	—	sucesor (tābiʿî)/exégeta	8:9 4550.4.1; 8:9 4550.7.1; 8:11 4552.6.2; 8:32 4573.4.1; 8:40 4581.1.2; 8:46 4587.6.1; 8:46 4587.6.2; 8:72 4613.6.1
Inŷîl (en el texto traducido: «el Evangelio»)	الإنجيل ✔	el Evangelio	obra	8:42 4583.3.1; 8:64 4605.9.1
ʿĪsá b. ʿUmar al-Hamdānî al-Kūfî	عيسى بن عمر الهمداني الكوفي ✔	—	lector de qirāʾāt	8:6 4547.2.1
ʿĪsá b. ʿUmar al-Ṯaqafî al-Baṣrî (también «ʿĪsá al-Ṯaqafî»)	عيسى بن عمر الثقفي البصري ✔	—	lector de qirāʾāt	8:6 4547.2.1; 8:7 4548.1.1
ʿĪsá (Jesús)	عيسى ✔	Jesús	profeta/personaje	8:59 4600.7.1
ʿĪsá (lector)	عيسى ✔	—	lector de qirāʾāt (sin más especificar en el texto)	8:17 4558.2.2; 8:22 4563.5.1; 8:45 4586.3.1; 8:56 4597.5.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Isḥāq	إسحاق ✔	—	jurista	8:7 4548.4.1; 8:8 4549.4.1; 8:12 4553.5.3
Ismāʿīl	إسماعيل ✔	Ismael	profeta/personaje	8:48 4589.4.1
Jālid b. Ilyās	خالد بن إلياس ✔	—	lector de qirāʾāt	8:62 4603.11.1
Jālid b. Iyās (también «Ibn Iyās»)	خالد بن إياس ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.2.1
Jālid b. Kulṯūm	خالد بن كلثوم ✔	—	personaje (interpreta un dicho; sin identificar en el texto)	8:50 4591.1.1
Jālid b. Zayd	خالد بن زيد ✔	—	personaje (en un verso)	8:43 4584.4.1
Jālid (en un verso)	خالد ✔	—	personaje (en un verso)	8:64 4605.3.1; 8:64 4605.4.1
al-Jalîl	الخليل ✔	—	gramático/lexicógrafo	8:77 4618.8.1
Jāriŷa	خارجة ✔	—	lector de qirāʾāt (transmite de Nāfiʿ)	8:56 4597.2.1
al-Jawāriŷ (en el texto traducido: «jāriŷíes», «jariyíes»)	الخوارج ✔	los jariyíes	secta	8:8 4549.1.1; 8:18 4559.5.1
al-Jubaybayn	الخبيبين ✔	—	personajes (los «dos Jubaybayn» de un verso; el texto los aplica a ʿAbd Allāh b. al-Zubayr y sus partidarios)	8:26 4567.2.1
Juwayla	خويلة ✔	—	personaje (el Mensajero le dirige unas palabras sobre la lapidación)	8:19 4560.2.1
Kaʿb b. al-Ašraf	كعب بن الأشرف ✔	—	personaje (ante quien se llama en una disputa)	8:61 4602.1.1
Kaʿb (e Ibn Ŷubayr)	كعب ✔	—	personaje (citado junto a Ibn Ŷubayr; sin identificar en el texto)	8:43 4584.10.1
Kaʿb (tribu, en un verso)	كعب ✔	—	tribu (en un verso)	8:28 4569.4.1
al-Kaʿba (en el texto traducido: «la Kaaba»)	الكعبة ✔	la Kaaba	lugar	8:48 4589.4.1; 8:75 4616.5.1
al-Kahf	الكهف ✔	—	sura (Corán)	8:52 4593.h1; 8:57 4598.h1
al-Kalbî	الكلبي ✔	—	exégeta	8:28 4569.9.1; 8:40 4581.1.2; 8:57 4598.2.1
al-Karj	الكرخ ✔	—	lugar	8:57 4598.6.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Kilāb	كلاب ✔	—	tribu (en un verso)	8:28 4569.4.1
Kināna	كنانة ✔	—	tribu	8:72 4613.4.1
al-Kirmānî (también «al-Karmānî»)	الكرماني ✔	—	exégeta	8:24 4565.2.1; 8:28 4569.9.1; 8:41 4582.1.1; 8:43 4584.7.1; 8:53 4594.4.1
al-Kisāʾī	الكسائي ✔	—	lector/gramático (de los siete)	8:21 4562.7.1; 8:24 4565.8.1; 8:45 4586.1.3; 8:59 4600.3.1; 8:69 4610.1.1; 8:77 4618.6.1
al-Kūfiyyūn (en el texto traducido: «kufíes»)	الكوفيين ✔	los kufíes	escuela gramatical	8:16 4557.7.1; 8:26 4567.7.1; 8:46 4587.7.1; 8:66 4607.6.1
al-Lawāmiḥ	اللوامح ✔	—	obra	8:51 4592.3.1; 8:75 4616.4.1
al-Layṯ	الليث ✔	—	jurista	8:8 4549.5.2; 8:13 4554.1.1; 8:14 4555.4.1; 8:16 4557.3.1; 8:16 4557.6.1; 8:18 4559.1.1; 8:18 4559.2.2; 8:18 4559.4.1; 8:18 4559.5.1
Luʾayy b. Gālib	لؤي بن غالب ✔	—	tribu/clan (en un verso)	8:21 4562.1.1
al-Madîna (en el texto traducido: «Medina»)	المدينة ✔	Medina	lugar	8:26 4567.6.1; 8:71 4612.2.1; 8:74 4615.4.1
al-Mahābāḏī	المهاباذي ✔	—	gramático	8:15 4556.2.2
Maḥbūb	محبوب ✔	—	lector de qirāʾāt (transmite de Abū ʿAmr)	8:6 4547.2.1; 8:21 4562.7.1; 8:48 4589.7.1
al-Māʾida	المائدة ✔	—	sura (Corán)	8:64 4605.6.1
Makḥūl	مكحول ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:18 4559.5.1; 8:74 4615.3.1
Makka (en el texto traducido: «La Meca»)	مكة ✔	La Meca	lugar	8:26 4567.6.1; 8:32 4573.4.2
Makkî	مكي ✔	—	exégeta/lector (sin más identificación en el texto)	8:37 4578.1.1; 8:44 4585.1.1
Mālik	مالك ✔	Malik	jurista	8:8 4549.1.1; 8:8 4549.3.1; 8:8 4549.5.1; 8:8 4549.5.2; 8:9 4550.7.1; 8:11 4552.6.2; 8:12 4553.5.2; 8:13 4554.1.1; 8:13 4554.3.2; 8:14 4555.1.1; 8:14 4555.2.1; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.4.2; 8:14 4555.5.1; 8:16 4557.3.1; 8:16 4557.6.1; 8:18 4559.1.2; 8:18 4559.2.2; 8:18 4559.5.1; 8:39 4580.2.2; 8:40 4581.1.2
al-Mālikiyya (en el texto traducido: «mālikíes»)	المالكية ✔	los malikíes	escuela jurídica	8:39 4580.3.1
Maʿmar	معمر ✔	—	personaje (transmite una conversación con Qatāda)	8:71 4612.5.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Marw	مرو ✔	Merv	lugar	8:43 4584.5.1
Maryam (en el texto traducido: «María»)	مريم ✔	María	personaje (Corán)	8:42 4583.2.1
Maryam (sura)	مريم ✔	—	sura (Corán)	8:62 4603.h1
Maslama b. ʿAbd al-Malik	مسلمة بن عبد الملك ✔	—	lector de qirāʾāt	8:43 4584.1.1
Maslama b. Muḥārib	مسلمة بن محارب ✔	—	lector de qirāʾāt	8:51 4592.3.1
Maysūn bint Baḥdal al-Kalābiyya	ميسون بنت بحدل الكلابية ✔	—	personaje (esposa de Muʿāwiya, según el texto: «Muʿāwiya entró donde ella»)	8:35 4576.4.1
al-Māzinî	المازني ✔	—	transmisor de lecturas (transmite de Yaʿqūb)	8:22 4563.6.1
al-Mihāl (de Yaʿqūb)	المهال ✔	—	transmisor de lecturas	8:48 4589.7.1
al-Mirrîj (Marte)	المريخ ✔	Marte	astro	8:45 4586.1.1
Miṣr (en el texto traducido: «Egipto»)	مصر ✔	Egipto	lugar	8:65 4606.1.1
Misṭaḥ	مسطح ✔	—	personaje (historia de la calumnia)	8:21 4562.6.1; 8:24 4565.3.1; 8:25 4566.4.1; 8:25 4566.7.1; 8:25 4566.8.1
Misṭaḥ b. Uṯāṯa	مسطح بن أثاثة ✔	—	personaje (historia de la calumnia)	8:20 4561.2.1
al-Miswar b. Majrama	المسور بن مخرمة ✔	—	personaje (se cita su dicho)	8:34 4575.1.1
Muʿāḍ al-ʿAnbarî	معاذ العنبري ✔	—	lector de qirāʾāt (transmite de Abū ʿAmr)	8:57 4598.2.1
Muʿāḍa	معاذة ✔	—	esclava (de las seis citadas)	8:40 4581.5.1; 8:40 4581.6.1
Muʿāwiya	معاوية ✔	Muawiya	califa omeya	8:35 4576.4.1; 8:35 4576.5.1
al-Mubarrad	المبرد ✔	—	gramático	8:6 4547.5.1; 8:54 4595.3.2; 8:75 4616.1.1
Mudliŷ	مدلج ✔	—	personaje (muchacho de los anṣār)	8:68 4609.1.1
al-Mufaḍḍal	المفضل ✔	—	lector/transmisor de lecturas	8:45 4586.3.1; 8:48 4589.7.1
Muḥammad b. al-Ḥanafiyya	محمد بن الحنفية ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre las casas)	8:32 4573.4.2

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Muḥammad (el Profeta)	محمد ✔	Mahoma	Profeta	8:10 4551.5.2; 8:43 4584.10.1; 8:44 4585.1.2; 8:64 4605.9.1; 8:75 4616.1.1; 8:75 4616.5.1
Muḥammad (jurista)	محمد ✔	—	jurista (citado junto a Abū Ḥanîfa y Abū Yūsuf; sin más identificación en el texto)	8:8 4549.5.1; 8:8 4549.5.2; 8:12 4553.5.2; 8:18 4559.1.1
Muḥayṣa	محيصة ✔	—	personaje (hadiz)	8:21 4562.8.1
Muqātil	مقاتل ✔	—	exégeta	8:40 4581.1.2; 8:42 4583.3.1; 8:73 4614.1.1; 8:76 4617.2.1
al-Muqātilān (los dos Muqātil)	المقاتلان ✔	—	exégetas (los «dos Muqātil»; no se identifican en el texto)	8:40 4581.1.2
Musayka	مسيكة ✔	—	esclava (de ʿAbd Allāh b. Ubayy, según el texto)	8:40 4581.4.1; 8:40 4581.5.1; 8:40 4581.6.1
al-Muštarî (Júpiter)	المشتري ✔	Júpiter	astro	8:45 4586.1.1
al-Muʿtazila (en el texto traducido: «muʿtazilíes»)	المعتزلة ✔	los mutazilíes	secta/escuela teológica	8:26 4567.8.1; 8:55 4596.2.2
Muŷāhid	مجاهد ✔	—	sucesor (tābiʿî)/exégeta/lector	8:6 4547.2.1; 8:6 4547.4.1; 8:9 4550.1.1; 8:9 4550.4.1; 8:9 4550.6.1; 8:9 4550.8.1; 8:11 4552.4.1; 8:14 4555.5.1; 8:21 4562.7.1; 8:23 4564.10.1; 8:27 4568.2.1; 8:28 4569.1.1; 8:32 4573.4.2; 8:35 4576.1.1; 8:38 4579.5.1; 8:39 4580.3.1; 8:43 4584.6.1; 8:44 4585.2.1; 8:45 4586.3.1; 8:48 4589.3.1; 8:48 4589.4.1; 8:52 4593.1.2; 8:56 4597.4.1; 8:57 4598.2.1; 8:70 4611.6.2; 8:71 4612.4.1; 8:74 4615.4.1; 8:75 4616.6.1; 8:76 4617.2.1
al-Muzzammil	المزمل ✔	—	sura (Corán)	8:17 4558.h1
al-Nābiʿa	النابعة ✔	—	poeta (se cita un verso suyo)	8:31 4572.1.1
al-Naḍr b. Šumayl	النضر بن شميل ✔	—	filólogo	8:28 4569.7.1
Nāfiʿ	نافع ✔	—	lector de qirāʾāt (de los siete)	8:17 4558.2.2; 8:17 4558.4.1; 8:34 4575.5.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:51 4592.4.1; 8:56 4597.2.1
Nāfiʿ (hermano de Abū Bakra)	نافع ✔	—	personaje (azotado por ʿUmar en el caso de los testigos)	8:14 4555.4.2; 8:14 4555.5.2
al-Naḥḥās	النحاس ✔	—	gramático	8:25 4566.10.1; 8:66 4607.5.1
al-Naḥl	النحل ✔	—	sura (Corán)	8:66 4607.h1
al-Najaʿî	النخعي ✔	—	sucesor (tābiʿî)/jurista	8:14 4555.5.1; 8:40 4581.1.2; 8:72 4613.11.1
al-Naml	النمل ✔	—	sura (Corán)	8:17 4558.h1; 8:47 4588.h1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Naṣr b. ʿĀṣim	نصر بن عاصم ✔	—	lector de qirāʾāt	8:44 4585.3.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.1.3
Naŷd	نجد ✔	Nechd	lugar	8:77 4618.6.2
al-Naŷm	النجم ✔	—	sura (Corán)	8:17 4558.h1
al-Naẓm	النظم ✔	—	obra	8:40 4581.2.1
al-Nisāʾ	النساء ✔	—	sura (Corán)	8:11 4552.h1; 8:12 4553.h1; 8:13 4554.h1; 8:50 4591.h1; 8:71 4612.h1
al-Niẓām	النظام ✔	—	obra	8:67 4608.2.1
Numayr	نمير ✔	—	tribu (en un verso)	8:28 4569.4.1
al-Nūr	النور ✔	—	sura (Corán)	8:5 4546.2.1; 8:11 4552.h1; 8:21 4562.h1; 8:27 4568.h1; 8:35 4576.4.1; 8:42 4583.h1; 8:43 4584.h1; 8:48 4589.h1; 8:62 4603.h1; 8:72 4613.h1; 8:73 4614.h1
al-Qaffāl	القفال ✔	—	exégeta/jurista	8:59 4600.7.2; 8:75 4616.1.1
al-Qāsim b. Muḥammad	القاسم بن محمد ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:14 4555.5.1
Qatāda	قتادة ✔	—	sucesor (tābiʿī)/exégeta/lector	8:6 4547.4.1; 8:9 4550.4.1; 8:9 4550.7.1; 8:17 4558.1.1; 8:17 4558.2.2; 8:28 4569.1.1; 8:32 4573.4.2; 8:40 4581.1.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.1.3; 8:45 4586.3.1; 8:45 4586.3.2; 8:46 4587.6.1; 8:52 4593.1.2; 8:71 4612.4.1; 8:71 4612.5.1; 8:72 4613.4.1; 8:72 4613.11.1
al-Qawraṣī	القورصي ✔	—	lector de qirāʾāt	8:43 4584.1.1
Qays	قيس ✔	—	tribu	8:28 4569.9.1
Qubāʾ	قباء ✔	Quba	lugar (mezquita)	8:48 4589.4.1
Qunbul	قنبل ✔	—	lector de qirāʾāt/transmisor	8:54 4595.2.1
Qurayš	قريش ✔	Quraish	tribu	8:5 4546.8.1; 8:51 4592.3.2; 8:65 4606.4.1
Qutayla	قتيلة ✔	—	esclava (de las seis citadas)	8:40 4581.5.1
Rabīʿa	ربيعة ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre las mujeres ancianas)	8:70 4611.3.1
al-Raʿd	الرعد ✔	—	sura (Corán)	8:59 4600.h1; 8:60 4601.h1
Rawḥ	روح ✔	—	lector de qirāʾāt/transmisor	8:24 4565.8.1
al-Rummānī	الرماني ✔	—	gramático	8:47 4588.5.1
Ruways	رويس ✔	—	lector de qirāʾāt	8:7 4548.1.1
Sabaʾ	سبأ ✔	—	sura (Corán)	8:62 4603.h1
al-Šaʿbī	الشعبي ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:9 4550.6.1; 8:13 4554.3.2; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.5.1; 8:18 4559.5.1; 8:32 4573.4.2

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Sa‘d b. ‘Ubāda	سعد بن عبادة ✔	—	compañero	8:15 4556.4.1
al-Ṣaff	الصف ✔	—	sura (Corán)	8:36 4577.h1
al-Šāfi‘ī	الشافعي ✔	—	jurista	8:7 4548.6.1; 8:8 4549.1.1; 8:8 4549.3.1; 8:8 4549.5.1; 8:8 4549.5.2; 8:11 4552.6.2; 8:12 4553.5.2; 8:13 4554.2.1; 8:13 4554.3.2; 8:14 4555.1.1; 8:14 4555.2.1; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.5.2; 8:15 4556.2.2; 8:16 4557.5.1; 8:18 4559.2.1; 8:18 4559.2.2; 8:18 4559.4.1; 8:18 4559.5.1; 8:39 4580.3.1; 8:40 4581.1.1
Ṣafwān	صفوان ✔	—	personaje (historia de la calumnia: «el golpe de Ṣafwān con la espada»)	8:20 4561.4.1
al-Ṣaḥīḥ	الصحيح ✔	—	obra	8:19 4560.8.1
Ṣaḥīḥ Muslim	صحيح مسلم ✔	—	obra	8:40 4581.4.1
Sa‘īd b. al-Musayyab	سعيد بن المسيب ✔	—	sucesor (tābi‘ī)	8:35 4576.1.2; 8:35 4576.4.1
Sa‘īd b. ‘Iyāḍ	سعيد بن عياض ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre la hornacina)	8:44 4585.2.1
Sa‘īd b. Ŷubayr	سعيد بن جبير ✔	—	exégeta/sucesor (tābi‘ī)	8:40 4581.1.1
Sālim	سالم ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:14 4555.5.1
al-Sālim	السالم ✔	—	personaje (el texto introduce una cita en verso; sin identificar)	8:63 4604.2.1
Sallām	سلام ✔	—	lector de qirā’āt	8:17 4558.2.2; 8:45 4586.3.1; 8:45 4586.3.2; 8:56 4597.5.1
al-Šām (también «Siria»)	الشام ✔	Siria	lugar	8:22 4563.6.1; 8:46 4587.6.1; 8:65 4606.1.1
Šaqīq b. Salama	شقيق ابن سلمة ✔	—	personaje (el texto habla del «clan de Šaqīq b. Salama»)	8:37 4578.3.2
Šarīk b. Saḥmā’	شريك بن سحماء ✔	—	personaje (caso del juramento de anatema)	8:15 4556.4.1
Šawāḏḏ al-qirā’āt	شواذ القراءات ✔	—	obra	8:36 4577.2.1
Šayba	شيبة ✔	—	lector de qirā’āt	8:7 4548.1.1; 8:51 4592.4.1; 8:58 4599.3.2

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
al-šayṭān (en el texto traducido: «Satanás»)	الشيطان ✔	Satanás (el Demonio)	ser sobrenatural	8:24 4565.7.1
Sîbawayh (también «Sîbawayhi»)	سيبويه ✔	—	gramático	8:6 4547.5.1; 8:7 4548.1.1; 8:13 4554.3.1; 8:35 4576.6.2; 8:36 4577.1.1; 8:38 4579.2.1; 8:38 4579.3.1; 8:62 4603.10.1; 8:67 4608.2.2
Šibl	شبل ✔	—	personaje (azotado por ʻUmar en el caso de los testigos)	8:14 4555.5.2
Šibl b. Maʻbad al-Baŷalî	شبل بن معبد البجلي ✔	—	personaje (azotado por ʻUmar en el caso de los testigos)	8:14 4555.4.2
Sîrîn	سيرين ✔	—	personaje (esclavo que pidió la escritura de manumisión)	8:39 4580.2.2
al-Šuʻarā’	الشعراء ✔	—	sura (Corán)	8:72 4613.h1
al-Sūdān	السودان ✔	Sudán	lugar/pueblo	8:64 4605.11.1
al-Suddî	السدي ✔	—	exégeta	8:19 4560.3.1; 8:72 4613.11.1; 8:76 4617.2.1
Sufyān	سفيان ✔	—	personaje (transmite que oyó a su madre leer; sin identificar en el texto)	8:22 4563.6.1; 8:56 4597.1.1
Sufyān al-Ṯawrî	سفيان الثوري ✔	—	lector/jurista	8:21 4562.7.1
Sufyān b. al-Ḥusayn (también «Sufyān b. Ḥusayn»)	سفيان بن الحسين ✔	—	lector de qirā’āt	8:25 4566.8.1; 8:53 4594.5.1
Suhayl b. Abî Ṣāliḥ	سهيل بن أبي صالح ✔	—	personaje (tuvo una hemorragia nasal en la oración del viernes)	8:74 4615.4.1
Suhayl (estrella)	سهيل ✔	—	astro	8:45 4586.1.1
al-Sulamî	السلمي ✔	—	lector de qirā’āt	8:9 4550.1.1; 8:17 4558.2.1; 8:45 4586.3.1; 8:45 4586.3.2; 8:68 4609.3.1
Sulaymá	سليمى ✔	—	personaje (en un ejemplo/verso gramatical)	8:63 4604.3.1
Sulaymān (Salomón)	سليمان ✔	Salomón	profeta/personaje	8:65 4606.1.1
Sunan (de Abū Dāwūd)	السنن ✔	—	obra	8:34 4575.4.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Šurāḥa al-Hamdāniyya	شراحة الهمدانية ✔	—	personaje (azotada y lapidada por ʿAlī)	8:7 4548.5.1
Šurayḥ	شريح ✔	—	juez (el texto: «el juez», al-qāḍī)	8:14 4555.5.1
Ṭā Hā	طه ✔	—	sura (Corán)	8:17 4558.h1
al-Ṭabarī	الطبري ✔	—	exégeta	8:18 4559.1.1; 8:22 4563.5.2; 8:31 4572.6.1
Ṯābit b. Abī Ḥafṣa	ثابت بن أبي حفصة ✔	—	lector de qirā'āt	8:43 4584.1.1
al-Tabrīzī	التبريزي ✔	—	gramático/filólogo	8:19 4560.3.1
al-Taḏyīl wa-l-takmīl fī šarḥ al-Tashīl	التذييل والتكميل في شرح التسهيل ✔	—	obra (el autor del comentario remite a ella: «hemos aducido prueba... en el libro»)	8:15 4556.2.2
al-Taḥrīm	التحريم ✔	—	sura (Corán)	8:24 4565.h1
al-Taḥrīr	التحرير ✔	—	obra	8:38 4579.2.1
al-Takrūr	التكرور ✔	—	lugar/pueblo	8:64 4605.11.1
Ṭalḥa	طلحة ✔	—	lector de qirā'āt	8:17 4558.2.1; 8:34 4575.5.1; 8:42 4583.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:68 4609.3.1; 8:71 4612.4.1
Ṭalḥa b. Muṣarrif	طلحة بن مصرف ✔	—	lector de qirā'āt	8:58 4599.3.1
Tamīm (Banū Tamīm)	تميم ✔	—	tribu	8:36 4577.3.1; 8:68 4609.3.1; 8:69 4610.1.2
al-Tawba	التوبة ✔	—	sura (Corán)	8:24 4565.h1; 8:38 4579.h1
Tawrāt (en el texto traducido: «la Torá»)	التوراة ✔	la Torá	obra	8:42 4583.3.1; 8:64 4605.9.1
al-Ṯawrī	الثوري ✔	—	jurista	8:8 4549.3.1; 8:8 4549.5.1; 8:11 4552.6.2; 8:12 4553.5.2; 8:14 4555.2.1; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.5.1; 8:16 4557.3.1; 8:18 4559.1.1; 8:18 4559.3.1
Ṭāwūs	طاوس ✔	—	sucesor (tābiʿī)	8:11 4552.6.2; 8:14 4555.5.1
Ṭayyiʾ	طيء ✔	—	tribu	8:51 4592.3.1
al-Turk (en el texto traducido: «los turcos»)	الترك ✔	los turcos	pueblo	8:64 4605.11.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
ʻUbayd Allāh b. ʻAbd Allāh b. ʻUtba b. Masʻūd	عبيد الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود ✔	—	personaje (se cita su dicho)	8:70 4611.6.2
ʻUbayd Allāh b. al-Ḥasan	عبيد الله بن الحسن ✔	—	jurista	8:14 4555.4.2
Ubayy	أبي ✔	—	lector de qirāʾāt/compañero (se cita su lectura y su códice)	8:22 4563.5.1; 8:43 4584.6.1; 8:43 4584.10.1; 8:44 4585.1.2; 8:52 4593.1.2; 8:58 4599.3.2; 8:60 4601.2.2
ʻUmar	عمر ✔	Omar	compañero/califa	8:8 4549.2.1; 8:8 4549.4.1; 8:12 4553.5.3; 8:14 4555.3.1; 8:14 4555.4.1; 8:14 4555.5.2; 8:31 4572.1.1; 8:35 4576.1.1; 8:39 4580.2.2; 8:40 4581.1.1; 8:65 4606.2.1; 8:65 4606.6.1; 8:68 4609.1.1
ʻUmar b. ʻAbd al-ʻAzîz	عمر بن عبد العزيز ✔	—	califa omeya/lector	8:6 4547.2.1; 8:6 4547.4.1; 8:65 4606.4.1
ʻUmar b. al-Jaṭṭāb	عمر بن الخطاب ✔	Omar	compañero/califa	8:74 4615.5.1
al-Umawiyyūn (en el texto traducido: «omeyas»)	الأمويين ✔	los omeyas	dinastía	8:65 4606.4.1
Umayma	أميمة ✔	—	esclava (de ʻAbd Allāh b. Ubayy, según el texto)	8:40 4581.4.1; 8:40 4581.5.1
Umm al-Dardāʾ	أم الدرداء ✔	—	lectora (se cita su lectura)	8:6 4547.2.1
Umm al-Ḥuwayriṯ	أم الحويرث ✔	—	personaje (en un verso)	8:64 4605.3.1
Umm Salama	أم سلمة ✔	—	compañera (Madre de los creyentes)	8:35 4576.1.1
Unays	أنيس ✔	—	personaje (la «lapidada de Unays»)	8:7 4548.6.1
ʻUtba b. Rabīʻa b. Umayya	عتبة بن ربيعة بن أمية ✔	—	personaje (circunstancia de revelación)	8:52 4593.1.1
ʻUṯmān	عثمان ✔	Otmán	compañero/califa	8:65 4606.2.1; 8:65 4606.6.1; 8:66 4607.1.1
ʻUṯmān al-Battî	عثمان البتي ✔	—	jurista	8:14 4555.2.1; 8:14 4555.4.1
ʻUwaymir	عويمر ✔	—	personaje (caso del juramento de anatema)	8:15 4556.5.1; 8:15 4556.6.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Warš	ورش ✔	—	lector de qirā’āt/transmisor	8:57 4598.1.1
Ŷābir	جابر ✔	—	compañero	8:8 4549.3.1; 8:11 4552.6.2; 8:40 4581.4.1; 8:72 4613.11.1
Ŷābir b. Zayd	جابر بن زيد ✔	—	transmisor/jurista (citado entre quienes permitieron casarse con la adúltera)	8:11 4552.6.2
Ŷa‘far al-Ṣādiq	جعفر الصادق ✔	—	personaje (se cita su dicho)	8:72 4613.2.1
Ŷahannam	جهنم ✔	Gehena (el Infierno)	lugar (el Infierno)	8:50 4591.3.1; 8:72 4613.1.1
al-Ŷaḥdarî	الجحدري ✔	—	lector de qirā’āt	8:62 4603.11.1
al-Ŷāhiliyya	الجاهلية ✔	—	época (preislámica)	8:52 4593.1.1
Yaḥyá b. Ya‘mar	يحيى بن يعمر ✔	—	lector de qirā’āt	8:7 4548.1.1
al-Ŷalîl	الجليل ✔	—	lugar/día (en un verso: «el día de al-Ŷalîl»)	8:31 4572.2.1
al-Yamānî	اليماني ✔	—	lector de qirā’āt	8:74 4615.5.1
Ya‘qūb	يعقوب ✔	—	lector de qirā’āt	8:17 4558.2.2; 8:21 4562.7.1; 8:22 4563.6.1; 8:48 4589.7.1; 8:75 4616.4.1
Ŷarîr	جرير ✔	—	poeta (se cita un verso suyo)	8:62 4603.4.1
al-Ŷarrāḥ	الجراح ✔	—	personaje (se cita su dicho sobre «la tentación»)	8:76 4617.2.1
al-Ŷāṯiya	الجاثية ✔	—	sura (Corán)	8:49 4590.h1
al-Ŷawharî	الجوهري ✔	—	lexicógrafo	8:77 4618.5.1
Yazîd b. Quṭayb	يزيد بن قطيب ✔	—	lector de qirā’āt	8:21 4562.7.1; 8:76 4617.1.1
al-Yazîdî	اليزيدي ✔	—	lector de qirā’āt	8:64 4605.1.1
al-Ŷubbā’î	الجبائي ✔	—	teólogo mu‘tazilí	8:11 4552.6.1
al-Ŷunayd	الجنيد ✔	—	sufí	8:76 4617.2.1
al-Ŷurŷānî	الجرجاني ✔	—	gramático/retórico	8:53 4594.4.1
Yūsuf (en el texto traducido: «José»)	يوسف ✔	José	profeta/personaje	8:42 4583.2.1
Yūsuf (sura)	يوسف ✔	—	sura (Corán)	8:19 4560.9.1; 8:36 4577.h1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
al-Zaʿfarānî	الزعفراني ✔	—	lector de qirāʾāt	8:17 4558.1.1; 8:17 4558.2.1; 8:21 4562.7.1; 8:26 4567.7.1; 8:57 4598.2.1
al-Zahrānî	الزهراني ✔	—	transmisor (de un hadiz de Abū Hurayra)	8:11 4552.3.1
al-Zahrāwî	الزهراوي ✔	—	autor citado (se cita su libro)	8:12 4553.5.1; 8:71 4612.2.1
al-Zamajšarî	الزمخشري ✔	—	exégeta (fuente de Abū Ḥayyān)	8:6 4547.2.1; 8:6 4547.5.1; 8:7 4548.2.1; 8:8 4549.6.1; 8:9 4550.5.1; 8:10 4551.1.1; 8:10 4551.4.1; 8:11 4552.6.1; 8:11 4552.8.1; 8:15 4556.2.2; 8:16 4557.6.1; 8:18 4559.5.1; 8:23 4564.2.1; 8:23 4564.4.1; 8:27 4568.3.1; 8:32 4573.4.1; 8:35 4576.4.1; 8:35 4576.6.1; 8:37 4578.2.1; 8:38 4579.2.1; 8:39 4580.1.2; 8:41 4582.3.1; 8:41 4582.7.1; 8:44 4585.2.1; 8:44 4585.3.1; 8:47 4588.5.1; 8:47 4588.5.2; 8:48 4589.8.1; 8:49 4590.5.1; 8:50 4591.4.1; 8:50 4591.5.1; 8:51 4592.3.1; 8:51 4592.4.1; 8:52 4593.5.1; 8:54 4595.5.1; 8:55 4596.2.1; 8:56 4597.2.1; 8:57 4598.6.1; 8:57 4598.7.1; 8:61 4602.2.1; 8:61 4602.4.1; 8:62 4603.9.1; 8:62 4603.11.1; 8:63 4604.9.1; 8:65 4606.7.1; 8:66 4607.2.1; 8:66 4607.4.1; 8:66 4607.5.1; 8:66 4607.6.1; 8:67 4608.2.1; 8:69 4610.1.1; 8:69 4610.2.1; 8:69 4610.4.1; 8:73 4614.1.1; 8:73 4614.4.1; 8:75 4616.2.1; 8:76 4617.3.1; 8:77 4618.6.1
Zayd b. ʿAlî	زيد بن علي ✔	—	lector de qirāʾāt	8:12 4553.1.1; 8:22 4563.5.1; 8:26 4567.9.1; 8:43 4584.1.1; 8:45 4586.1.1; 8:45 4586.3.1; 8:64 4605.1.1
Zayd b. Aslam	زيد بن أسلم ✔	—	lector de qirāʾāt	8:25 4566.5.1; 8:40 4581.1.2
Zayd b. Jālid	زيد بن خالد ✔	—	compañero	8:8 4549.3.1
Zayd b. Rifāʿa	زيد بن رفاعة ✔	—	personaje (historia de la calumnia)	8:20 4561.2.1
Zayd (nombre de ejemplo; formas Zaydan, Zaydun, Zaydin)	زيد ✔	—	nombre de ejemplo (gramática)	8:7 4548.1.1; 8:23 4564.3.1; 8:39 4580.2.1; 8:41 4582.6.1; 8:42 4583.7.1; 8:47 4588.5.3; 8:49 4590.2.1; 8:54 4595.4.1; 8:61 4602.2.1; 8:64 4605.2.1; 8:67 4608.1.1; 8:76 4617.1.1
al-Zaŷŷāŷ	الزجاج ✔	—	gramático	8:6 4547.5.1; 8:10 4551.2.1; 8:29 4570.9.1; 8:36 4577.6.1; 8:56 4597.4.1; 8:57 4598.3.1; 8:58 4599.1.1; 8:77 4618.5.1
Ziyād	زياد ✔	—	personaje (sin identificar en el texto)	8:74 4615.3.2
Zufar	زفر ✔	—	jurista	8:8 4549.5.1; 8:8 4549.5.2; 8:12 4553.5.2; 8:14 4555.4.2
al-Zuhara (Venus)	الزهرة ✔	Venus	astro	8:45 4586.1.1

Nombre	Árabe	Español	Tipo	Pasajes
Zuhayr	✔ زهير	—	poeta (se cita un verso suyo)	8:76 4617.5.1
al-Zuhrî	✔ الزهري	—	sucesor (tābiʿī)/transmisor	8:9 4550.5.1; 8:9 4550.7.1; 8:14 4555.5.1; 8:21 4562.7.1; 8:45 4586.1.1; 8:74 4615.3.1